叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 外国作家作品：意大利(stories By Foreign Authors Italian) 000001

2. 外国作家作品：意大利(stories By Foreign Authors Italian) 000002

3. 外国作家作品：意大利(stories By Foreign Authors Italian) 000003

4. 外国作家作品：意大利(stories By Foreign Authors Italian) 000004

5. 外国作家作品：意大利(stories By Foreign Authors Italian) 000005

6. 外国作家作品：意大利(stories By Foreign Authors Italian) 000006

7. 外国作家作品：意大利(stories By Foreign Authors Italian) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

外国作家作品：意大利(Stories by Foreign Authors Italian)

[prə'du:st] [baɪ] [ni'kəjl] - , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz]
Produced by Nicole Apostola , Juliet Sutherland , Charles
生产 经过 妮可 - , 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯

由妮可·阿波斯托拉、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯制作

[frænŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Franks and the Online Distributed Proofreading Team .
弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

弗兰克斯和在线分布式校对团队。

['stɔ:riz] [baɪ] ['fɔ:rən] ['ɔ:θəz]
STORIES BY FOREIGN AUTHORS
故事 经过 外国的 作者

外国作家的故事

[ɪ'tæliən]
ITALIAN
意大利语

意大利语

[ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ... ... [baɪ] [e'dmondoʊ] [di:][ə'maikəs'kai]
A GREAT DAY ... ... by EDMONDO DE AMICIS
一个 伟大的 天 ... ... 经过 埃德蒙多 德语 朋友们

美好的一天.....埃德蒙多·德·阿米西斯

[pɛri:t] ['roʊkəs] ... .
PEREAT ROCHUS ... .
每 罗库斯 ... .

PEREAT ROCHUS .....

[baɪ][æn'toʊnioʊ] -
by ANTONIO FOGAZZARO
经过 安东尼奥 -

作者：安东尼奥·福加扎罗

[sæn] [pænteɪleɪoʊni] ... ... [baɪ] [ˌgɑ:bri:'ɛlə] [dɑ:'nʊntsioʊ]
SAN PANTALEONE ... ... by GABRIELE D'ANNUNZIO
SAN 潘塔莱翁 ... ... 经过 加布里埃尔 邓南遮

圣潘塔莱昂.....加布里埃莱·邓南遮

[ˌaɪ 'ti:] [snəuz] ... ... [baɪ] [en'ri:kəj] [ˌkæstəl'nu:oʊvoʊ]
IT SNOWS ... ... by ENRICO CASTELNUOVO
它 雪 ... ... 经过 恩里科 卡斯特尔努沃

下雪了.....作者：恩里科·卡斯特尔努沃

['kɑ:lɪdʒ] [frendz] ... . . [baɪ] [e'dmondoʊ] [di:][ə'maikəs'kai]
COLLEGE FRIENDS ... . . by EDMONDO DE AMICIS
大学 朋友们 ... . . 经过 埃德蒙多 德语 朋友们

大学朋友.....埃德蒙多·德·阿米西斯

[nu:] [jɔ:k] -
NEW YORK 1898
新的 约克 -

纽约，1898年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ... ...
A **GREAT** **DAY** **...** **...** **...** **...** **...** **...** **...** **.** **.**
一个 伟大的 天 ... ...

美好的一天.....

[e'dmondoʊ][diː][ə'maikəs'kai]
Edmondo **de** **Amicis**
埃德蒙多 德 朋友们

埃德蒙多·德·阿米西斯

[pɛriːt] ['roʊkəs] ... ... [æn'toʊnioʊ] -
PEREAT **ROCHUS** **...** **...** **...** **...** **...** **...** **...** **Antonio** **Fogazzaro**
每 罗库斯 ... ... 安东尼奥 -

佩里特·罗克斯.....安东尼奥·福加扎罗

[sæn] [pænteɪleɪoʊni] ... ...
SAN **PANTALEONE** **...** **...** **...** **...** **...** **...** **.** **.**
SAN 潘塔莱翁 ... ...

圣潘塔莱奥内.....

[ˌgɑːbriː'ɛlə][dɑː'nʊntsioʊ]
Gabriele **d'Annunzio**
加布里埃尔 邓南遮

加布里埃尔·邓南遮

[ˌaɪ 'tiː] [snəuz] ... ... [en'riːkəj][ˌkæstəl'nuːoʊvoʊ]
IT **SNOWS** **...** **...** **...** **...** **...** **...** **...** **...** **.** **.** **Enrico** **Castelnuovo**
它 雪 ... ... 恩里科 卡斯特尔努沃

下雪了.....恩里科·卡斯德尔诺沃

['kɑːlɪdʒ] [frendz] ... ...
COLLEGE **FRIENDS** **...** **...** **...** **...** **...** **...** **.**
大学 朋友们 ... ...

大学朋友.....

[e'dmondoʊ][diː][ə'maikəs'kai]
Edmondo **de** **Amicis**
埃德蒙多 德 朋友们

埃德蒙多·德·阿米西斯

[ə; eɪ] [greɪt] [deɪ]
A **GREAT** **DAY**
一个 伟大的 天

美好的一天

[baɪ]
BY
经过

经过

[e'dmondoʊ] [diː][ə'maikəs'kai]
EDMONDO **DE** **AMICIS**
埃德蒙多 德语 朋友们

埃德蒙多·德·阿米西斯

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn] .
The **Translation** **by** **Edith** **Wharton** **.**
这 翻译 经过 伊迪丝 沃顿商学院 .

伊迪丝·华顿译。

[ðə; ði][dʒiː] — [es][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [nɪr] ['flɔrəns] ,

The	G	—	s	were	living	in	the	country	,	near	Florence	,
这	G	—	s	是	活的	在	这	国家	,	靠近	佛罗伦萨	,

G一家住在佛罗伦萨附近的乡下，

[wen] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɑːrmi][bɪ'gæn] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][æd'væns][ə'pɑːn][roʊm] .

when	the	Italian	army	began	preparations	to	advance	upon	Rome	.
什么时候	这	意大利语	军队	开始	准备工作	到	进步	之上	罗马	.

意大利军队开始准备向罗马进军。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli][ðə; ði] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] .

In	the	family	the	enterprise	was	regarded	with	disapproval	.
在	这	家庭	这	企业	曾是	认为	和	不赞成	.

家族成员对这项事业并不赞同。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [groʊn] ['dɔtɚz] , [ɔːl]['ɑːrd(ə)nt] ['kæθlɪks]

The	father	,	the	mother	,	and	the	two	grown	daughters	,	all	ardent	Catholics
这	父亲	,	这	母亲	,	和	这	二	生长	女儿们	,	全部	热心	天主教徒

[ænd; ənd] ['tempərət] ['peitriəts] ,

and	temperate	patriots	,
和	温带	爱国者	,

父亲、母亲和两个已成年的女儿，都是虔诚的天主教徒和温和的爱国者。

[tɔːkt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['meʒərz] .

talked	of	moral	measures	.
谈话	的	道德	措施	.

谈到了道德措施。

" [wiː; wi][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['pɑːlətɪks] , " [siːn'jɔːrə][dʒiː] — — [wʊd]

"	We	don't	profess	to	understand	anything	about	politics	,	"	Signora	G	—	—	would
"	我们	不	宣称	到	理解	任何事物	关于	政治	,	"	女士	G	—	—	会

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ;

say	to	her	friends	;
说	到	她	朋友们	;

“我们并不声称自己了解政治，”G女士会对她的朋友们说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] ['ɪgnərənt] ; [ɪn][fækt] ,

"	I	am	especially	ignorant	;	in	fact	,
"	我	是	尤其	无知	;	在	事实	,

“我尤其无知；事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rædər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] .

I	am	afraid	I	should	find	it	rather	difficult	to	explain	WHY	I	think	as	I	do	.
我	是	害怕的	我	应该	寻找	它	相当	难的	到	解释	为什么	我	思考	作为	我	做	.

恐怕我很难解释我为什么会有这样的想法。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

But	I	can't	help	it	;	I	have	a	presentiment	.
但	我	不能	帮助	它	;	我	有	一个	预感	.

但我控制不住自己；我有一种预感。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [kiːps] ['seɪɪŋ] :

There	is	something	inside	me	that	keeps	saying	:
那里	是	某物	里面	我	那	保持	说	:

我内心深处有个声音一直在说：

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [roʊm] ; [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ]

'	This	is	not	the	right	way	for	them	to	go	to	Rome	;	they	ought	not	to	go
-	这	是	不是	这	正确的	方式	为了	他们	到	去	到	罗马	;	他们	应该	不是	到	去

,

,

,

“这不是他们去罗马的正确方式；他们不应该去。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ! -

they	must	not	go	!	'
他们	必须	不是	去	!	-

他们不能去!

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɪfti] - [naɪn][ænd; ənd]['sɪksti] ; [wel]

I	remember	how	things	were	in	forty	-	eight	,	and	in	fifty	-	nine	and	sixty	;	well
我	记住	如何	事物	是	在	四十	-	八	,	和	在	五十	-	九	和	六十	;	出色地

,

,

,

我记得1948年、1959年和1960年的情况；嗯，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

in	those	days	I	never	was	frightened	,
在	那些	天	我	绝不	曾是	害怕	,

那时候我从不害怕。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ;

I	never	had	the	feeling	of	anxiety	that	I	have	now	;
我	绝不	有	这	感觉	的	焦虑	那	我	有	现在	;

我以前从未有过现在这种焦虑感；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

I	always	thought	that	things	would	come	right	in	the	end	.
我	总是	想法	那	事物	会	来	正确的	在	这	结尾	.

我一直觉得事情最终都会好起来的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [ə'hed] .

But	now	,	you	may	say	what	you	please	,	I	see	nothing	but	darkness	ahead	.
但	现在	,	你	可能	说	什么	你	请	,	我	看	没有什么	但	黑暗	前方	.

但是现在，你爱怎么说就怎么说吧，我看到的只有前方一片黑暗。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ... [preɪ] ['hev(ə)n] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][kraɪ]

You	may	laugh	as	much	as	you	like	...	pray	heaven	we	don't	have	to	cry
你	可能	笑	作为	很多	作为	你	喜欢	...	祈祷	天堂	我们	不	有	到	哭

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] !

one	of	these	days	!
一	的	这些	天	!

你想笑就笑吧.....但愿我们有一天不会哭泣!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [deɪ] [ɪz][soʊ][fɑːr] [ɔːf] .

I	don't	believe	that	day	is	so	far	off	.
我	不	相信	那	天	是	所以	远的	离开	.

我不认为那一天会很遥远。

" [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [huː] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [læd]

"	The	only	one	of	the	household	who	thought	differently	was	the	son	,	a	lad
"	这	仅有的	一	的	这	家庭	WHO	想法	不同	曾是	这	儿子	,	一个	小伙子

[ʌv; əv] ['twenti] ,

of	twenty	,
的	二十	,

“家中唯一持不同意见的是儿子，一个二十岁的小伙子，

[dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

just	re	-	reading	his	Roman	history	,	and	boiling	over	with	excitement	.
只是	关于	-	阅读	他的	罗马	历史	,	和	沸腾	超过	和	激动	.

我正在重读他的罗马史著作，激动不已。

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [roʊm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'kler] ['bæt(ə)l] ,

To	mention	Rome	before	him	was	to	declare	battle	,
到	提到	罗马	前	他	曾是	到	宣布	战斗	,

在他面前提及罗马，就等于宣战。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kənˈflɪkts] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [rʌn] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]

and	in	one	of	these	conflicts	feeling	had	run	so	high	that	it	had	been
和	在	一	的	这些	冲突	感觉	有	跑步	所以	高的	那	它	有	到过

[juˈnænɪməsli] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ˈfjuːtʃər] .

unanimously	decided	not	to	touch	upon	the	subject	in	future	.
一致	决定	不是	到	触碰	之上	这	主题	在	未来	.

其中一次冲突中，双方情绪非常激动，以至于一致决定以后不再提及此事。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈɜːrli] [ɪn] [sepˈtembər] ,

One	evening	,	early	in	September	,
一	晚上	,	早期的	在	九月	,

九月初的一个晚上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪˈtæliən] [truːps] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli]

one	of	the	official	newspapers	announced	that	the	Italian	troops	had	actually
一	的	这	官方的	报纸	宣布	那	这	意大利语	军队	有	实际上

[ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpl] [steɪts] .

entered	the	Papal	States	.
进入	这	教皇	各州	.

一家官方报纸宣布，意大利军队实际上已经进入了教皇国。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

The	son	was	bursting	with	joy	.
这	儿子	曾是	爆发	和	喜悦	.

儿子欣喜若狂。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	father	read	the	article	,	sat	thinking	awhile	,	and	then	,	shaking	his	head	,
这	父亲	读	这	文章	,	卫星	思维	一会儿	,	和	然后	,	摇晃	他的	头	,

父亲读完文章，坐着思考了一会儿，然后摇了摇头。

[ˈmʌtəd] : " [noʊ] ! " [ænd; ənd] [əˈgen] : " [noʊ] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] : " [noʊ] ! "

muttered	:	"	No	!	"	and	again	:	"	No	!	"	and	a	third	time	:	"	No	!	"
低声说道	:	"	不	!	"	和	再次	:	"	不	!	"	和	一个	第三	时间	:	"	不	!	"

他低声说道："不！"又说了一遍："不！"第三次又说："不！"

" [bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈfɑːðər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɔːl] [əˈfleɪm] .

"	But	I	beg	your	pardon	,	father	!	"	shouted	the	boy	,	all	aflame	.
"	但	我	求	你的	赦免	,	父亲	!	"	喊叫	这	男生	,	全部	燃烧	.

"可是，父亲，请您原谅！"男孩浑身着火地喊道。

" [dəunt] [let] [juː ˈes] [bɪˈgɪn] [əˈgen] , " [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ˈdʒentli] [ˌɪntərˈpoʊzd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ]

"	Don't	let	us	begin	again	,	"	the	mother	gently	interposed	;	and	that	evening
"	不	让	我们	开始	再次	,	"	这	母亲	轻轻地	插入	;	和	那	晚上

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

nothing	more	was	said	.
没有什么	更多的	曾是	说	.

"别让我们重蹈覆辙了，"母亲温柔地插话道；那天晚上，两人再也没有说过话。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [ˈhæpənd] .

But	the	next	night	something	serious	happened	.
但	这	下一个	夜晚	某物	严肃的	发生	.

但第二天晚上发生了一件严重的事情。

[ðə; ðɪ] [læd] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [əˈnaʊnst] , [wɪˈðaʊt] [ˈpriːæmb(ə)l] ,

The	lad	,	just	before	going	to	bed	,	announced	,	without	preamble	,
这	小伙子	,	只是	前	去	到	床	,	宣布	,	没有	前言	,

男孩临睡前，开门见山地宣布：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

as	though	he	were	saying	the	most	natural	thing	in	the	world	,
作为	尽管	他	是	说	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	,

他说的好像是世界上最自然不过的话。

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] .

that	he	meant	to	go	to	Rome	with	the	army	.
那	他	意思是	到	去	到	罗马	和	这	军队	.

他原本打算随军前往罗马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

There	was	a	general	outcry	of	surprise	and	indignation	,	followed	by	a
那里	曾是	一个	一般的	强烈抗议	的	惊喜	和	愤慨	,	随后	经过	一个

[stɔːrm][ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [θrets] .

storm	of	reproaches	and	threats	.
风暴	的	责备	和	威胁	.

现场一片哗然，一片惊讶和愤慨，随后是一连串的指责和威胁。

[noʊ] ['diːsnt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

No	decent	person	would	willingly	be	present	at	such	scenes	as	were	about	to
不	体面的	人	会	心甘情愿	是	展示	在	这样的	场景	作为	是	关于	到

[biː; bi] [i'næktid] ;

be	enacted	;
是	已颁布	;

任何一个有良知的人都不会甘愿出现在即将上演的这种场景中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] , [æz; əz] [ɪ'tæljənz] ,

it	was	enough	that	,	as	Italians	,
它	曾是	足够的	那	,	作为	意大利人	,

作为意大利人，这就足够了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

they	were	all	in	a	measure	to	blame	for	what	had	happened	,
他们	是	全部	在	一个	措施	到	责备	为了	什么	有	发生	,

他们都对所发生的事情负有一定责任。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ;

without	deliberately	assuming	the	shame	of	being	an	eye	-	witness	;
没有	故意地	假设	这	耻辱	的	存在	一个	眼睛	-	证人	;

不故意承担目击证人的耻辱；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [ɪn][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

there	was	nothing	one	could	not	forgive	in	a	lad	of	good	family	,
那里	曾是	没有什么	一	可以	不是	原谅	在	一个	小伙子	的	好的	家庭	,

对于一个出身名门的年轻人来说，没有什么事是不能原谅的。

[ɪk'sept] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [spoʊk])

except	(	it	was	his	mother	who	spoke	)
除了	(	它	曾是	他的	母亲	WHO	辐	)

（说话的是他的母亲）

[ðɪs] [kreɪz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [mæn] [bɔm'bɑːdid] .

this	craze	to	go	and	see	A	POOR	OLD	MAN	BOMBARDED	.
这	狂热	到	去	和	看	一个	贫穷的	老的	男人	轰炸	.

这股热潮竟然是去看《一个可怜的老人被炸弹袭击》。

[ə; eɪ] [faɪn] [wɔːr] !

A	fine	war	!
一个	美好的	战争	!

一场精彩的战争！

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['traɪʌmf] , [ɪn'diːd] !

A	glorious	triumph	,	indeed	!
一个	辉煌	胜利	,	的确	!

真是一场辉煌的胜利！

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] [læd] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

When	they	had	ended	the	lad	set	his	teeth	,
什么时候	他们	有	结束	这	小伙子	放	他的	牙齿	,

结束后，那男孩咬紧牙关。

[tɔːr] [ɪn] ['bɪts] [ðə; ði] ['peɪpər] [klʌtʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,

tore	in	bits	the	paper	clutched	between	his	fingers	,	and	,	lighting	a	candle	,
撕裂	在	比特	这	纸	紧握	之间	他的	手指	,	和	,	灯光	一个	蜡烛	,

他撕碎了夹在手指间的纸，然后点燃了一支蜡烛。

[flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['æktər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən]

flung	out	of	the	room	,	stamping	his	feet	like	an	Italian	actor	representing	an
扔	出去	的	这	房间	,	冲压	他的	脚	喜欢	一个	意大利语	演员	代表	一个

['æŋgri] [kɪŋ] .

angry	king	.
生气的	国王	.

他跺着脚，像个扮演愤怒国王的意大利演员一样，被扔出了房间。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [stoʊl] ['dʒentli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

Half	an	hour	later	he	stole	gently	back	to	the	dining	-	room	.
一半	一个	小时	之后	他	偷窃	轻轻地	后退	到	这	用餐	-	房间	.

半小时后，他悄悄地回到了餐厅。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sæt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [sæd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

His	father	and	mother	sat	there	alone	,	sad	and	silent	.
他的	父亲	和	母亲	卫星	那里	独自的	,	伤心	和	沉默的	.

他的父母独自坐在那里，悲伤而沉默。

[hiː; hi] [æskt] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] ['grʌmblɪŋli] [ʃʊk] [hændz] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

He	asked	pardon	of	his	father	,	who	grumblingly	shook	hands	;	then	he	returned
他	问	赦免	的	他的	父亲	,	WHO	咕哝着	摇晃	双手	;	然后	他	返回

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

to	his	room	,
到	他的	房间	,

他向父亲请求原谅，父亲咕哝着和他握了握手；然后他回到了自己的房间。

['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

followed	by	his	mother	.
随后	经过	他的	母亲	.

他的母亲随后也加入了进来。

" [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ'diːəz] ?

"	Then	we	shall	hear	no	more	of	these	ideas	?
"	然后	我们	将	听到	不	更多的	的	这些	想法	?

那么我们就再也听不到这些想法了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['tendərli] [sə'dʒestɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	she	tenderly	suggested	,	laying	her	hands	on	his	shoulders	.
"	她	温柔地	建议	,	躺下	她	双手	在	他的	肩膀	.

她温柔地建议道，同时将双手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] .

He	answered	her	with	a	kiss	.
他	回答	她	和	一个	吻	.

他以一个吻回应了她。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpl] [steɪts] .

The	next	day	he	crossed	the	borders	of	the	Papal	States	.
这	下一个	天	他	交叉	这	边界	的	这	教皇	各州	.

第二天，他越过了教皇国的边界。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'vɛktɪvz] .

The	discovery	of	his	flight	was	received	with	tears	,	rage	,	and	invectives	.
这	发现	的	他的	航班	曾是	已收到	和	眼泪	,	愤怒	,	和	谩骂	.

他的逃亡行为被发现后，人们悲痛欲绝，怒火中烧，破口大骂。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,

They	would	never	consent	to	see	him	again	;	if	he	came	back	,
他们	会	绝不	同意	到	看	他	再次	;	如果	他	来了	后退	,

他们绝不会同意再见他；如果他回来了，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n][raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [si:ts] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ;

they	would	not	even	rise	from	their	seats	to	welcome	him	;
他们	会	不是	甚至	上升	从	他们的	座位	到	欢迎	他	;

他们甚至都不愿起身迎接他；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] ;

they	would	not	speak	to	him	for	a	month	;	they	would	cut	off	his	allowance	;
他们	会	不是	说话	到	他	为了	一个	月	;	他们	会	切	离开	他的	津贴	;

他们一个月不跟他说话；他们停止给他生活费；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [plænz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

they	had	a	hundred	other	plans	for	his	discomfiture	.
他们	有	一个	百	其他	计划	为了	他的	沮丧	.

他们还有上百种其他计划来让他难堪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔ:k] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

With	the	mother	it	was	only	talk	;	but	the	father	meant	what	he	said	.
和	这	母亲	它	曾是	仅有的	讲话	;	但	这	父亲	意思是	什么	他	说	.

对母亲来说只是说说而已；但对父亲来说，他说的都是真心话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bʌt; bət][hɑ:rd][mæn] , [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['kɔmprəmaiziz] , [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪn] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ;

He	was	a	good	but	hard	man	,	averse	to	compromises	,	and	violent	in	his	anger	;
他	曾是	一个	好的	但	难的	男人	,	反	到	妥协	,	和	暴力	在	他的	愤怒	;

他心地善良，但为人严厉，不愿妥协，而且愤怒时会变得暴戾；

[hɪz; ɪz] [sʌn] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

his	son	knew	it	and	feared	him	.
他的	儿子	知道	它	和	害怕	他	.

他的儿子知道这一点，并且很害怕他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

It	was	incomprehensible	that	the	lad	should	have	ventured	upon	such	a	step	.
它	曾是	难以理解	那	这	小伙子	应该	有	冒险	之上	这样的	一个	步	.

这孩子竟然会做出这样的举动，真是令人费解。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sep'tembər] ['oʊnli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

The	news	of	the	20th	of	September	only	increased	the	resentment	of	his	parents	.
这	消息	的	这	20th	的	九月	仅有的	增加	这	怨恨	的	他的	父母	.

9月20日的消息更加激起了他父母的怨恨。

" [hi:; hi] [wɪl] [si:] , " [ðeɪ] ['mʌtəd] .

"	He	will	see	,	"	they	muttered	.
"	他	将要	看	,	"	他们	低声说道	.

“他会明白的，”他们低声说道。

" ['oʊnli] [let] [hɪm; ɪm] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] !
" **Only let him try to come back !**
" 仅有的 让 他 尝试 到 来 后退 !

“就让他试试能不能回来吧！”

" [ðer; ðər] [wɜːrdz] , [ðer; ðər] ['dʒestʃərz] , [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
" **Their words , their gestures , the manner in which they were to receive him ,**
" 他们的 字 , 他们的 手势 , 这 方式 在 哪个 他们 是 到 收到 他 ,

“他们的言辞、他们的举止、他们迎接他的方式，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [θɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'griːd] [ə'pɑːn] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l]
were all thought out and agreed upon : he was to receive a memorable
是 全部 想法 出去 和 同意 之上 : 他 曾是 到 收到 一个 难忘
['les(ə)n] .
lesson .
课 .

这一切都经过深思熟虑和一致同意：他将接受一次难忘的教训。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 22d [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
On the morning of the 22d they were all seated in the dining - room ,
在 这 早晨 的 这 22d 他们 是 全部 坐着 在 这 用餐 - 房间 ,

22日上午，他们都坐在餐厅里。

['riːdɪŋ] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
reading , when there was a great knock at the door , and the boy ,
阅读 , 什么时候 那里 曾是 一个 伟大的 敲 在 这 门 , 和 这 男生 ,

正在读书时，突然传来一阵猛烈的敲门声，男孩……

[flʌʃt] , ['pæntɪŋ] , ['sʌnbɜːrnt] , [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
flushed , panting , sunburnt , stood erect and motionless on the threshold .
酡 , 喘息 , 晒伤 , 站立 直立 和 静止不动 在 这 临界点 .

他面色潮红，气喘吁吁，皮肤晒得通红，笔直地站在门槛上，一动不动。

[noʊ] [wʌn] [muːvd] .
No one moved .
不 一 已搬 .

没有人动。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði]
" What ! " cried the boy , extending his arms in amazement , " you haven't heard the
" 什么 ! " 哭 这 男生 , 扩展 他的 武器 在 惊愕 , " 你 还没有 听到 这
[nuːz] ?
news ?
消息 ?

“什么！”男孩惊呼道，惊讶地张开双臂，“你还没听说这个消息吗？”

" [noʊ] [wʌn] ['ænsər] .
" No one answered .
" 不 一 回答 .

无人应答。

" ['hæznt] ['eni] [wʌn] [toʊld] [juː; jʊ] ?
" Hasn't any one told you ?
" 还没有 任何 一 讲述 你 ?

难道没人告诉过你吗?

[hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [bɪn] [aʊt] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] ?
Has no one been out from Florence ?
有 不 一 到过 出去 从 佛罗伦萨 ?

难道没有人从佛罗伦萨出来过吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [stɪl] ?

Are	**you**	**all**	**in**	**the**	**dark**	**still**	**?**
是	你	全部	在	这	黑暗的	仍然	?

你们都还蒙在鼓里吗?

" [noʊ][wʌn] [briːðd] .

"	**No**	**one**	**breathed**	**.**
"	不	一	呼吸	.

“没有人呼吸。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɔːltəd] , ['æftər][eks'tʃeindʒiŋ]

"	**We**	**have**	**heard**	**,**	**"**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**at**	**length**	**faltered**	**,**	**after**	**exchanging**
"	我们	有	听到	,	"	一	的	这	女孩们	在	长度	犹豫不决	,	后	交换

[glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

glances	**with**	**her**	**father**	**,**
眼神	和	她	父亲	,

“我们听说了,”其中一个女孩和她父亲交换了一个眼神后，终于结结巴巴地说。

" [ðæt] [roʊm] [wʌz; wəz]['teɪkən] — "

"	**that**	**Rome**	**was**	**taken**	**—**	**"**
"	那	罗马	曾是	已采取	—	"

“罗马陷落了——”

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么!

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

Is	**THAT**	**all**	**?**	**"**
是	那	全部	?	"

就这些吗?

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

"	**That**	**is**	**all**	**.**	**"**
"	那	是	全部	.	"

就这些了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] !

"	**But**	**what**	**a**	**victory**	**!**
"	但	什么	一个	胜利	!

“但这是多么辉煌的胜利啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ! " [kraɪd][ðə; ði][sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [set][ðem; ðəm] ['tremblɪŋ] .

What	**a**	**victory**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**son**	**,**	**with**	**a**	**shout**	**that**	**set**	**them**	**trembling**	**.**
什么	一个	胜利	!	"	哭	这	儿子	,	和	一个	喊	那	放	他们	发抖	.

“多么辉煌的胜利啊！”儿子喊道，他的喊声震得他们都颤抖起来。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**So**	**I**	**am**	**the**	**one**	**to**	**tell**	**you**	**of**	**it**	**!**
"	所以	我	是	这	一	到	告诉	你	的	它	!

所以，由我来告诉你这件事!

" [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**They**	**sprang**	**up**	**and**	**surrounded**	**him**	**.**
"	他们	弹簧	向上	和	包围	他	.

他们跳起来把他围住了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	**But**	**how**	**is**	**it**	**possible**	**?**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
"	但	如何	是	它	可能的	?	"	他	去	在	,

“但这怎么可能呢？”他继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] ['dʒestʃərz] — " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ?

with	excited	gestures	—	"	how	is	it	possible	that	you	haven't	heard	anything	?
和	兴奋的	手势	—	"	如何	是	它	可能的	那	你	还没有	听到	任何事物	?

他激动地比划着："你怎么可能什么都没听到？"

[hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] ['ruːməz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?

Have	there	been	no	rumors	about	the	neighborhood	?
有	那里	到过	不	谣言	关于	这	邻里	?

附近就没有什么谣言吗?

['hævnt] [ðə; ði] ['pesnts] [held] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ?

Haven't	the	peasants	held	a	meeting	?
还没有	这	农民	握住	一个	会议	?

农民们不是开会了吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ə'baʊt] ?

What	is	the	municipality	about	?
什么	是	这	市政当局	关于	?

这个市政机构是做什么的?

[waɪ] , [its] [ˌɪnkən'siːvəbl] !

Why	,	it's	inconceivable	!
为什么	,	它是	不可思议	!

简直难以置信!

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] — [hɪr] , [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ;

Just	listen	—	here	,	come	close	to	me	,	so	—	I'll	tell	you	the	whole	story	;
只是	听	—	这里	,	来	关闭	到	我	,	所以	—	患病的	告诉	你	这	所有的	故事	;

你听我说——过来，靠近我，这样——我把整个故事都告诉你;

[maɪ] ['hɑːrts] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [spiːk] ... "

my	heart's	going	at	such	a	rate	that	I	can	hardly	speak	...	"
我的	心脏的	去	在	这样的	一个	速度	那	我	能	几乎	说话	...	"

我的心跳得飞快，几乎说不出话来.....

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	But	what	has	happened	?	"
"	但	什么	有	发生	?	"

"但究竟发生了什么？"

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待!

[juː; jʊ] [ʃænt] [noʊ] [jet] .

You	shan't	know	yet	.
你	不会	知道	然而	.

你现在还不知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [fɜːrst] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

You	must	hear	the	whole	story	first	,	from	beginning	to	end	.
你	必须	听到	这	所有的	故事	第一的	,	从	开始	到	结尾	.

你必须先听完整个故事，从头到尾。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪt][baɪ][bɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	want	to	tell	you	the	thing	bit	by	bit	,	just	as	I	saw	it	.	"
我	想	到	告诉	你	这	事物	少量	经过	少量	,	只是	作为	我	锯	它	.	"

我想一点一点地把事情原原本本告诉你们。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði]['roʊmən]['festɪvl; 'festəvəl] ? "

"	But	WHAT	is	it	?	—	the	Roman	festival	?	"
"	但	什么	是	它	?	—	这	罗马	节日	?	"

"但是，那究竟是什么呢？——是罗马的节日吗？"

" [ðə; ði] ['plebɪsaɪt] ? "

"	The	PLEBISCITE	?	"
"	这	全民公投	?	"

“全民公投？”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'raɪv(ə)l] ? "

"	The	King's	arrival	?	"
"	这	国王学院	到达	?	"

“国王驾到？”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [trə'mendəs] ! "

Something	much	more	tremendous	!	"
某物	很多	更多的	巨大的	!	"

更惊人的事情!

" [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] , [tel] [ˌjuː 'es] ! "

"	But	tell	us	,	tell	us	!	"
"	但	告诉	我们	,	告诉	我们	!	"

“但是告诉我们，告诉我们！”

" [sɪt] [daʊn] , [læd] ! "

"	Sit	down	,	lad	!	"
"	坐	向下	,	小伙子	!	"

“坐下，小子！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	how	is	it	that	we	haven't	heard	anything	about	it	?	"
"	但	如何	是	它	那	我们	还没有	听到	任何事物	关于	它	?	"

“可是为什么我们一点消息都没听到呢？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

"	How	can	I	tell	?
"	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [θɪŋ]

All	I	know	is	that	bringing	you	the	first	news	of	it	is	the	most	glorious	thing
全部	我	知道	是	那	带来	你	这	第一的	消息	的	它	是	这	最多	辉煌	事物

[ðæts] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that's	ever	happened	to	me	.
那就是	曾经	发生	到	我	.

我只知道，能第一时间把这个消息告诉你们，是我经历过的最光荣的事情。

[aɪ] [riːtʃt] ['flɔrəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [soʊ][aɪ] [rʌʃt] [streɪt]

I	reached	Florence	this	morning	—	they	knew	all	about	it	there	,	so	I	rushed	straight
我	达到	佛罗伦萨	这	早晨	—	他们	知道	全部	关于	它	那里	,	所以	我	匆忙	直的

[aʊt] [hɪr] .

out	here	.
出去	这里	.

我今天早上抵达佛罗伦萨——那里的人都知道这件事，所以我直接赶来了这里。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] ['maɪtənt] [hæv; həv] [hɜːrd] [jet] — [aɪ] ... [aɪm][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ... "

I	fancied	that	perhaps	you	mightn't	have	heard	yet	—	I	...	I'm	all	out	of	breath	...	"
我	幻想	那	也许	你	可能不会	有	听到	然而	—	我	...	我是	全部	出去	的	气息	...	"

我想你或许还没听说——我……我喘不过气来……”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] , [tel] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] !
" But tell us , tell us quickly !
" 但 告诉 我们 , 告诉 我们 迅速地 !

“但是快告诉我们！快告诉我们！”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [tʃerz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" the mother and daughters cried , drawing their chairs around him .
" 这 母亲 和 女儿们 哭 , 绘画 他们的 椅子 大约 他 .

母亲和女儿们哭着，把椅子拉到他身边。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
The father remained at a distance .
这 父亲 剩余 在 一个 距离 .

父亲始终保持着一段距离。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , ['mʌðər] — [sʌtʃ] [θɪŋz] !
" You shall hear , mother — SUCH things !
" 你 将 听到 , 母亲 — 这样的 事物 !

“母亲，你将会听到——这样的事情！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] .
" the boy began .
" 这 男生 开始 .

男孩开口说道。

" [hɪr] , [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Here , come closer to me .
" 这里 , 来 更近 到 我 .

“来，靠近我。”

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ?
Well , you know what happened on the morning of the twenty - first ?
出色地 , 你 知道 什么 发生 在 这 早晨 的 这 二十 - 第一的 ?

你知道21号早上发生了什么事吗?

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənts] ['entərd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [kraʊdz] ,
The rest of the regiments entered ; there were the same crowds ,
这 休息 的 这 军团 进入 ; 那里 是 这 相同的 人群 ,

其余各团也陆续进入；现场依然是熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] [seɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
the same shouting and music as on the day before .
这 相同的 喊叫 和 音乐 作为 在 这 天 前 .

和前一天一样的叫喊声和音乐。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [fɜːrst][ɪn]
But suddenly , about midday , the noise stopped as if by common consent , first in
但 突然 , 关于 正午 , 这 噪音 停止 作为 如果 经过 常见的 同意 , 第一的 在
[ðə; ði]['kɔrsoʊ] ,
the Corso ,
这 科尔索 ,

但突然间，大约在中午时分，喧闹声仿佛达成了某种共识，停止了，首先是在科尔索大街。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] [striːts] , [ænd; ənd][soʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .
then in the other principal streets , and so , little by little , all over the city .
然后 在 这 其他 主要的 街道 , 和 所以 , 小的 经过 小的 , 全部 超过 这 城市 .

然后在其他主要街道上，就这样一点一点地，蔓延到整个城市。

[ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['ɪntuː] [gruːps] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [loʊ]

The	troops	of	people	began	to	break	up	into	groups	,	talking	to	each	other	in	low
这	军队	的	人们	开始	到	休息	向上	进入	团体	,	说	到	每个	其他	在	低的

['vɔɪsɪz] ;

voices	;
声音	;

人群开始分散成群，低声交谈；

[ðen] [ðeɪ] ['skætərd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

then	they	scattered	in	all	directions	,
然后	他们	疏散	在	全部	方向	,

然后他们四散奔逃。

['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen]

taking	leave	of	each	other	in	a	way	that	made	one	think	they	meant	to	meet	again
采取	离开	的	每个	其他	在	一个	方式	那	制成	一	思考	他们	意思是	到	见面	再次

.

:
.

他们告别的方式让人觉得他们注定会再次相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

It	seemed	as	though	the	signal	had	been	given	to	prepare	for	something
它	似乎	作为	尽管	这	信号	有	到过	给定	到	准备	为了	某物

[trə'mendəs] .

tremendous	.
巨大的	.

似乎已经发出信号，要为即将到来的大事做好准备。

[men] [sed] [ə; eɪ] ['heɪsti] [wɜːrd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

Men	said	a	hasty	word	to	each	other	in	passing	and	then	hurried	on	,
男人	说	一个	仓促	单词	到	每个	其他	在	通过	和	然后	慌忙	在	,

几个男人擦肩而过时匆匆说了几句话，然后就匆匆离开了。

[iːtʃ] ['goʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

each	going	his	own	way	.
每个	去	他的	自己的	方式	.

各走各的路。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɔrsoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['muːvmənt] ; ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	whole	Corso	was	in	movement	;	people	were	rushing	in	and	out	of	the
这	所有的	科尔索	曾是	在	移动	;	人们	是	匆忙	在	和	出去	的	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

整条科尔索大街都熙熙攘攘，人们进出房屋，忙碌不停。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

calling	out	from	the	street	and	being	answered	from	the	windows	;
呼叫	出去	从	这	街道	和	存在	回答	从	这	视窗	;

在街上喊叫，从窗户里有人回应；

['soʊldʒərz] [dæʃt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌmənz] ; ['kæv(ə)lri] ['ɑːfəsərz] [trɔtid]

soldiers	dashed	about	as	though	in	answer	to	a	summons	;	cavalry	officers	trotted
士兵	虚线	关于	作为	尽管	在	回答	到	一个	传票	;	骑兵	警官	小跑

[baɪ] ;

by	;
经过	;

士兵们如同接到命令一般四处奔跑；骑兵军官们小跑而过；

[men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [flægz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər]

men	and	boys	passed	with	bundles	of	flags	on	their	shoulders	and	in	their
男人	和	男孩们	通过了	和	捆绑	的	旗帜	在	他们的	肩膀	和	在	他们的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

男人们和男孩们肩上或怀里扛着成捆的旗帜走过，

[ɔːl] ['breθləs] [ænd; ənd] ['hɜːrid] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɜːr; wər] ['æftər] [ðem; ðəm] .

all	breathless	and	hurried	,	as	if	the	devil	were	after	them	.
全部	喘不过气	和	慌忙	,	作为	如果	这	魔鬼	是	后	他们	.

他们都气喘吁吁，匆匆忙忙，仿佛魔鬼在追赶他们。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] ,

Not	knowing	a	soul	,	and	having	no	way	of	finding	out	what	it	all	meant	,
不是	会心	一个	灵魂	,	和	拥有	不	方式	的	寻找	出去	什么	它	全部	意思是	,

一个熟人都没有，也无从得知这一切意味着什么。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

I	tried	to	guess	what	was	up	from	the	expression	of	their	faces	.
我	尝试	到	猜测	什么	曾是	向上	从	这	表达	的	他们的	面孔	.

我试图从他们的表情中猜测发生了什么事。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] ['fræntɪkli] [glæd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ;

They	all	looked	cheerful	enough	,	but	not	as	frantically	glad	as	they	had	been	;
他们	全部	看起来	快乐	足够的	,	但	不是	作为	疯狂地	高兴的	作为	他们	有	到过	;

他们看起来都挺高兴的，但没有之前那么欣喜若狂了；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] , [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] .

there	was	a	shade	of	doubt	,	of	anxiety	.
那里	曾是	一个	阴影	的	怀疑	,	的	焦虑	.

其中夹杂着一丝疑虑和焦虑。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

One	could	see	they	were	planning	something	.
一	可以	看	他们	是	规划	某物	.

看得出来他们正在策划什么。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] [aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] [θruː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [striːts] ,

From	the	Corso	I	wandered	on	through	some	of	the	narrower	streets	,
从	这	科尔索	我	漫步	在	通过	一些	的	这	较窄	街道	,

我从科尔索大街漫步穿过一些较窄的街道，

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːps] .

stopping	now	and	then	to	watch	one	of	the	groups	.
停止	现在	和	然后	到	手表	一	的	这	团体	.

时不时停下来观看其中一组人。

['evriwer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [ɔːl] ['kʌmɪŋ]

Everywhere	I	saw	the	same	thing	—	crowds	of	people	,	all	in	a	hurry	,	all	coming
到处	我	锯	这	相同的	事物	—	人群	的	人们	,	全部	在	一个	匆忙	,	全部	未来

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

and	going	,
和	去	,

我所到之处看到的都是同样的景象——熙熙攘攘的人群，都行色匆匆，来来往往。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [er] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] ,

with	the	same	air	that	I	had	already	noticed	in	the	Corso	,
和	这	相同的	空气	那	我	有	已经	注意到	在	这	科尔索	,

空气中弥漫着我在科尔索大街上已经感受到的那种气息。

[ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]

of	concealing	from	somebody	what	they	were	doing	,	although	it	was	all
的	隐藏	从	某人	什么	他们	是	正在做	,	虽然	它	曾是	全部

['bi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

being	done	in	the	open	.
存在	完毕	在	这	打开	.

尽管所有行为都是在公开场合进行的，却要向他人隐瞒自己的行为。

[nɑ:ts] , ['bændz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pæst] [ˌem 'i:][ɪn]['saɪləns] ;

Knots	,	bands	,	hundreds	of	men	and	women	passed	me	in	silence	;
绳结	,	乐队	,	数百	的	男人	和	女性	通过了	我	在	沉默	;

成群的男女，成群的绳结，成群的男女，默默地从我身边经过；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd]

they	were	all	going	in	the	same	direction	,	as	though	to	some	appointed
他们	是	全部	去	在	这	相同的	方向	,	作为	尽管	到	一些	任命

['mi:tɪŋ] - [pleɪs] . "

meeting	-	place	.	"
会议	-	地方	.	"

他们都朝着同一个方向走，仿佛要去某个约定的地点集合。

" [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?

"	Where	were	they	going	?
"	在哪里	是	他们	去	?

他们要去哪里?

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	the	father	and	mother	interrupted	.
"	这	父亲	和	母亲	中断	.

父母打断了他们。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔrsoʊ] .

I	went	back	to	the	Corso	.
我	去	后退	到	这	科尔索	.

我回到了科尔索大街。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [di:p] , [kən'tɪnjuəs] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['groʊɪŋ]

As	I	approached	it	I	heard	a	deep	,	continuous	murmur	of	voices	,	growing
作为	我	接近	它	我	听到	一个	深的	,	连续的	低语	的	声音	,	生长

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

louder	and	louder	,
更大声	和	更大声	,

当我走近时，我听到一阵低沉而持续的说话声，声音越来越大。

[laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] .

like	the	noise	of	a	great	crowd	.
喜欢	这	噪音	的	一个	伟大的	人群	.

就像一大群人喧闹的声音。

[ðə; ði]['kɔrsoʊ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

The	Corso	was	full	of	people	,	all	standing	still	and	facing	toward	the	Capitol	,
这	科尔索	曾是	满的	的	人们	,	全部	常设	仍然	和	面向	朝向	这	国会大厦	,

科尔索大街上挤满了人，所有人都静静地站着，面向国会大厦。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	though	they	expected	something	to	come	from	that	direction	.
作为	尽管	他们	预期的	某物	到	来	从	那	方向	.

仿佛他们期待着那个方向会有什么东西出现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [del] [ˈpoʊpoʊloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ˌdiː ˈaɪ][veˈnetsjɑː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [soʊ]

From	the	Piazza	del	Popolo	to	the	Piazza	di	Venezia	they	were	jammed	so
从	这	广场	del	波波洛	到	这	广场	迪	威尼斯	他们	是	卡住	所以

[taɪt] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [bʌdʒ] .

tight	that	nobody	could	budge	.
紧的	那	无人	可以	预算	.

从人民广场到威尼斯广场，人挤人，寸步难行。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈhwispəz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] : - [naʊ] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ! - — - [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˈoʊvər]

I	heard	whispers	flying	about	:	'	Now	they're	coming	!	'	—	'	They're	coming	from	over
我	听到	低语	飞行	关于	:	-	现在	它们是	未来	!	-	—	-	它们是	未来	从	超过

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

我听到周围传来窃窃私语："他们来了！"——"他们从那边来了！"

- — - [huːz] [ˈkʌmɪŋ] ? - — - [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɑːləm] — [hɪəz] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɑːləm] ! - — - [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]

'	—	'	Who's	coming	?	'	—	'	The	main	column	—	here's	the	main	column	!	'	—	'	Here	it
-	—	-	谁是	未来	?	-	—	-	这	主要的	柱子	—	这里是	这	主要的	柱子	!	-	—	-	这里	它

[ɪz] ! - — - [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː]

is	!	'	—	'	No	,	it
是	!	-	—	-	不	,	它

"——谁来了？"——"主专栏——主专栏来了！"——"就是这儿！"——"不，它

['iznt] ! - — - [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! -

isn't	!	'	—	'	Yes	,	it	is	!	'
不是	!	-	—	-	是的	,	它	是	!	-

"不是！"——"是的！"

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃaʊt] , - [hɪr] [ðeɪ]

All	at	once	there	was	a	stir	in	the	crowd	,	and	a	big	shout	,	'	Here	they
全部	在	一次	那里	曾是	一个	搅拌	在	这	人群	,	和	一个	大的	喊	,	-	这里	他们

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

人群中突然一阵骚动，有人大声喊道："他们来了！"

- [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈpæsɪdʒweɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˈoʊpən]

'	and	down	the	middle	of	the	street	a	wide	passageway	seemed	to	open
-	和	向下	这	中间	的	这	街道	一个	宽的	通道	似乎	到	打开

[ʌv; əv] [ɪtˈself] ,

of	itself	,
的	本身	,

街道中央仿佛突然出现了一条宽阔的通道，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] .

as	though	to	make	room	for	a	procession	.
作为	尽管	到	制作	房间	为了	一个	游行	.

仿佛要为游行队伍腾出空间。

['evri] [hed] [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌvərd] .

Every	head	was	uncovered	.
每一个	头	曾是	裸露	.

所有人的头都被摘了下来。

[aɪ] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

I	fought	my	way	through	from	the	outer	edge	of	the	crowd	,
我	战斗	我的	方式	通过	从	这	外	边缘	的	这	人群	,

我从人群外围奋力挤了进去，

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

to	get	a	look	at	what	was	coming	.
到	得到	一个	看	在	什么	曾是	未来	.

看看接下来会发生什么。

[aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['ʃɪvər] [daʊn] [maɪ] [bæk] [naʊ] !

I	can	feel	the	shiver	down	my	back	now	!
我	能	感觉	这	颤抖	向下	我的	后退	现在	!

我现在能感觉到后背一阵发凉!

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [sɪ'vɪliːənz] [dres] ,

First	,	a	lot	of	generals	in	full	uniform	,	and	gentlemen	in	civilian's	dress	,
第一的	,	一个	很多	的	将军们	在	满的	制服	,	和	先生们	在	平民的	裙子	,

首先，有很多身着全套制服的将军，以及身着便服的绅士。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [traɪ] - ['kʌlərd] [skɑːrf] ; [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['gɝːlz] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

with	the	tri	-	colored	scarf	;	in	the	midst	of	them	,	girls	,	women	,	and
和	这	三	-	有色	围巾	;	在	这	中间	的	他们	,	女孩们	,	女性	,	和

['rægɪd] ,

ragged	,
破烂不堪	,

她们围着三色围巾；在她们中间，有女孩、妇女和衣衫褴褛的人，

['tætərd] [men] ; ['wɜkmən] , ['pesnts] , ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['beɪbiːz] , ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːrmz] ;

tattered	men	;	workmen	,	peasants	,	women	with	babies	,	soldiers	of	all	arms	;
破烂	男人	;	工人	,	农民	,	女性	和	婴儿	,	士兵	的	全部	武器	;

['smɑːrtli] [drest] ['leɪdiz] ,

smartly	dressed	ladies	,
聪明地	穿着	女士们	,

衣衫褴褛的男人；工人、农民、抱着婴儿的妇女、各兵种的士兵；衣着光鲜的女士们，

['stjʊdnts] , [hoʊl] ['fæməliz] ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

students	,	whole	families	clutching	hold	of	each	other's	hands	,	for	fear	of	getting
学生	,	所有的	家庭	紧握	抓住	的	每个	其他的	双手	,	为了	害怕	的	获得

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ;

lost	in	the	crowd	;
丢失的	在	这	人群	;

学生们，甚至一家老小都紧紧地牵着手，生怕在人群中走失；

[ɔːl] [dʒæmd] [tə'geðər] , ['træmpld] [ə'pɑːn] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [muːv] ;

all	jammed	together	,	trampled	upon	,	so	that	they	could	barely	move	;
全部	卡住	一起	,	践踏	之上	,	所以	那	他们	可以	仅仅	移动	;

所有人都挤在一起，被踩踏，几乎动弹不得；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] , [mə'nɑːtənəs] ['mɜːrmər] ;

and	with	it	all	not	a	sound	but	a	buzzing	,	monotonous	murmur	;
和	和	它	全部	不是	一个	声音	但	一个	嗡嗡声	,	单调	低语	;

伴随着这一切的不是声音，而是嗡嗡作响、单调的低语声；

['saɪləns] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ; ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

silence	on	both	sides	of	the	street	;	silence	in	the	windows	.
沉默	在	两个都	侧面	的	这	街道	;	沉默	在	这	视窗	.

街道两旁一片寂静；窗户里也鸦雀无声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['sɑːləm] ; [hæf] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hæf] ['fɪrf(ə)l] .

It	was	awfully	solemn	;	half	strange	and	half	fearful	.
它	曾是	非常	庄严	;	一半	奇怪的	和	一半	可怕	.

气氛异常庄严肃穆；既陌生又令人恐惧。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] . "

I	felt	as	if	I	were	in	a	trance	.	"
我	毛毡	作为	如果	我	是	在	一个	发呆	.	"

我感觉自己好像进入了恍惚状态。

" [bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ?
" But where were they going to ?
" 但 在哪里 是 他们 去 到 ?

但他们要去哪里呢?

" [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" his parents and sisters interposed with growing impatience .
" 他的 父母 和 姐妹 插入 和 生长 不耐烦 .

他的父母和姐妹越来越不耐烦地插手干预。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !
" Wait a bit !
" 等待 一个 少量 !

稍等片刻!

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

" [aɪ] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I fought my way into the thick of it ,
" 我 战斗 我的 方式 进入 这 厚的 的 它 ,

我奋力拼搏，最终置身事外。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ['paɪlɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
with the crowds on both sides of the street piling in on top of me .
和 这 人群 在 两个都 侧面 的 这 街道 桩 在 在 顶部 的 我 .

街道两旁的人群蜂拥而至，把我挤得喘不过气来。

[lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [krʌʃ] !
Lord , what a crush !
主 , 什么 一个 压碎 !

天哪，我好喜欢你!

[ðeɪ] [spred] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] , ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['kræni] , ['swiːpɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ə'hed]
They spread out like a torrent , pouring into every cranny , sweeping people on ahead
他们 传播 出去 喜欢 一个 激流 , 浇注 进入 每一个 裂缝 , 扫荡 人们 在 前方
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

它们像洪流一样四散开来，涌入每一个角落，裹挟着人们向前涌去。

['ɪntuː] [ʃɑːp] - [dɔːz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːdz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [wer'evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɑːrd]
into shop - doors , into the court - yards of houses , wherever there was a yard
进入 店铺 - 门 , 进入 这 法庭 - 码 的 房屋 , 无论 那里 曾是 一个 院子
[ʌv; əv] ['veɪkənt] [speɪs] .
of vacant space .
的 空缺 空间 .

走进商店门口，走进房屋庭院，凡是有空地的地方都进去。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɑːn] ,
As we went on ,
作为 我们 去 在 ,

随着我们继续前进，

['ʌðər] [striːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kept] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪd] [striːts] ,
other streams of people kept surging into the Corso from all the side streets ,
其他 溪流 的 人们 保留 滔滔 进入 这 科尔索 从 全部 这 边 街道 ,

其他的人流也不断从各个小巷涌入科尔索大街。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['kloʊsli] [pækt] ; [ɑːn][wiː; wi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] ;

which	were	just	as	closely	packed	;	on	we	swept	from	the	Capitol	;
哪个	是	只是	作为	密切	包装	;	在	我们	扫荡	从	这	国会大厦	;

它们同样密密麻麻地挤在一起；我们从国会大厦一路疾驰而去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] .

and	they	said	that	there	were	thousands	more	in	the	Forum	.
和	他们	说	那	那里	是	数千	更多的	在	这	论坛	.

他们说论坛里还有成千上万的人。

['hɔːdz] [kept] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ˌdiː 'aɪ]['spægnə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪə][del] -

Hordes	kept	pouring	in	from	the	Piazza	di	Spagna	,	from	the	Via	del	Babbuino
成群结队	保留	浇注	在	从	这	广场	迪	西班牙	,	从	这	通过	del	-

,

,

,

成群结队的人源源不断地从西班牙广场、巴布伊诺街涌入，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] [del]['poʊpoʊloʊ] .

from	the	Piazza	del	Popolo	.
从	这	广场	del	波波洛	.

从人民广场出发。

['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

Every	one	had	something	in	his	hand	:	a	wreath	of	flowers	,	a	branch	of
每一个	一	有	某物	在	他的	手	:	一个	花圈	的	花朵	,	一个	分支	的

['ɑːlɪv] [ɔːr] ['lɒːrəl] ,

olive	or	laurel	,
橄榄	或者	月桂树	,

每个人手里都拿着东西：一圈花环、一根橄榄枝或月桂枝。

[ə; eɪ] ['bænər] , [ə; eɪ][ræg][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] .

a	banner	,	a	rag	tied	to	a	stick	.
一个	横幅	,	一个	抹布	系	到	一个	戳	.

一面旗帜，一块绑在棍子上的破布。

[sʌm; səm] ['kærid] ['hoʊli]['ɪmɪdʒɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ; [ɪnsk'rɪpʃnz] , ['embləmz] , ['pɪktʃərz]

Some	carried	holy	images	uplifted	above	their	heads	;	inscriptions	,	emblems	,	pictures
一些	携带	圣	图片	提升	多于	他们的	头部	;	铭文	,	徽章	,	图片

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ,

of	the	Pope	,
的	这	教皇	,

有些人高举圣像；还有铭文、徽章、教皇画像，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] , [ʌv; əv][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ;

of	the	King	,	of	the	Princes	,	of	Garibaldi	;
的	这	国王	,	的	这	王子们	,	的	加里波第	;

国王的，王子们的，加里波第的；

['nevər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['medli] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

never	under	the	sun	was	there	such	a	medley	and	confusion	of	people
绝不	在下面	这	太阳	曾是	那里	这样的	一个	混合曲	和	困惑	的	人们

[ænd; ənd] [θɪŋz] !

and	things	!
和	事物	!

从来没有哪一次出现过如此混乱不堪的人和事！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['oʊnli] [ðæt] [loʊ] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] ['muːvɪŋ] [ɑːn]

And	all	the	while	only	that	low	murmur	,	and	the	great	multitude	moving	on
和	全部	这	尽管	仅有的	那	低的	低语	,	和	这	伟大的	民众	移动	在

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ,

with	a	calmness	,
和	一个	平静	,

与此同时，只有低低的低语声，以及熙熙攘攘的人群平静地继续前行。

[ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [siːmd] [mɪ'rækjələs] .

a	dignity	that	seemed	miraculous	.
一个	尊严	那	似乎	神奇	.

一种近乎奇迹般的尊严。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['driːmiŋ] !

I	felt	as	though	I	were	dreaming	!
我	毛毡	作为	尽管	我	是	做梦	!

我感觉自己像是在做梦！

" [ðeɪ] ['gæðərd] [kloʊz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	They	gathered	close	round	him	without	a	word	.
"	他们	聚集	关闭	圆形的	他	没有	一个	单词	.

他们一言不发地围拢在他身边。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

"	Suddenly	I	noticed	that	the	crowd	had	turned	to	the	left	.
"	突然	我	注意到	那	这	人群	有	转向	到	这	左边	.

“突然，我注意到人群转向了左边。”

[raʊnd] [wiː; wi] [ɔːl] [went] ; ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] , [ʃʌvd] , ['træmpld] [ɑːn] ,

Round	we	all	went	;	very	slowly	,	with	the	greatest	difficulty	,	shoved	,	trampled	on	,
圆形的	我们	全部	去	;	非常	缓慢地	,	和	这	最	困难	,	推搡	,	践踏	在	,

我们都绕着圈走；走得很慢，非常困难，被推搡、被践踏，

[nɑːkt] [ə'baʊt] ; [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [pɪnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l]

knocked	about	;	with	our	arms	pinned	to	our	sides	,	and	hardly	able
敲门	关于	;	和	我们的	武器	已置顶	到	我们的	侧面	,	和	几乎	有能力的

[tuː; tə] [briːð] ,

to	breathe	,
到	呼吸	,

我们被打得东倒西歪，双臂被压在身侧，几乎无法呼吸。

[wiː; wi] [fɔːt] ['aʊər; ɑːr] [wei] , [striːt] [baɪ] [striːt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwer] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

we	fought	our	way	,	street	by	street	,	to	the	little	square	by	the	bridge	of
我们	战斗	我们的	方式	,	街道	经过	街道	,	到	这	小的	正方形	经过	这	桥	的

[ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu] .

St	.	Angelo	.
英石	.	安杰洛	.

我们一路披荆斩棘，穿过一条条街道，来到了圣安杰洛桥边的小广场。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ; [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr]

The	bridge	itself	was	crammed	with	people	;	beyond	it	,	there	were	more
这	桥	本身	曾是	拥挤	和	人们	;	超过	它	,	那里	是	更多的

[kraʊdz] ,

crowds	,
人群	,

桥上挤满了人；桥外人更多。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] .

which	seemed	to	stretch	all	the	way	to	St	.	Peter's	.
哪个	似乎	到	拉紧	全部	这	方式	到	英石	.	彼得的	.

似乎一直延伸到圣彼得大教堂。

[ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] [swɔ:md] [laɪk][æn; ən][ænt] - [hɪl] .

The	right	bank	of	the	Tiber	swarmed	like	an	ant	-	hill	.
这	正确的	银行	的	这	台伯河	蜂拥而至	喜欢	一个	蚂蚁	-	爬坡道	.

台伯河右岸人山人海，如同蚁穴一般。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][dʒɑ:b] ; [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es]['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]

Crossing	the	bridge	was	a	hard	job	;	it	took	us	over	a	quarter	of	an
十字路口	这	桥	曾是	一个	难的	工作	;	它	采取	我们	超过	一个	四分之一	的	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

过桥很费劲，我们花了超过十五分钟。

[ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [ɪn][ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

The	poor	devils	on	each	side	,	in	their	fear	of	being	pushed	over	the	edge	,
这	贫穷的	魔鬼	在	每个	边	,	在	他们的	害怕	的	存在	推动	超过	这	边缘	,

两边的可怜虫，都害怕被推下悬崖，

[klʌtʃt] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet]['mædli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər]

clutched	the	parapet	madly	,	and	shouted	with	terror	;	I	believe	there
紧握	这	栏杆	疯狂地	,	和	喊叫	和	恐怖	;	我	相信	那里

[wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['æksədənts] .

were	several	accidents	.
是	一些	事故	.

他疯狂地抓住栏杆，惊恐地大喊；我相信发生了好几起事故。

" [wel] , [æt; ət][læst][wi:; wi][gɑ:t] [ə'krɔ:s] .

"	Well	,	at	last	we	got	across	.
"	出色地	,	在	最后的	我们	得到	穿过	.

“好了，我们终于过去了。”

[ɔ:l][ðə; ði] [stri:ts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pi'ɑ:zə][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tər][wɜ:r; wər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]

All	the	streets	leading	to	the	Piazza	of	St	.	Peter	were	choked	with
全部	这	街道	领导	到	这	广场	的	英石	.	彼得	是	窒息	和

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

human	beings	.
人类	生物	.

通往圣彼得广场的所有街道都挤满了人。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [stri:ts] [ðæt] [rʌn] [streɪt] [tu:; tə][ˌes 'ti:] .

When	we	reached	the	foot	of	one	of	the	two	streets	that	run	straight	to	St	.
什么时候	我们	达到	这	脚	的	一	的	这	二	街道	那	跑步	直的	到	英石	.

['pi:tɚz] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:r] ,

Peter's	we	heard	a	great	roar	,
彼得的	我们	听到	一个	伟大的	吼	,

当我们走到通往圣彼得大教堂的两条街道之一的街尾时，我们听到了一声巨大的咆哮声。

[laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn] [gʌsts] ,

like	the	noise	of	the	sea	in	a	gale	;	it	seemed	to	come	to	us	in	gusts	,
喜欢	这	噪音	的	这	海	在	一个	大风	;	它	似乎	到	来	到	我们	在	阵风	,

就像狂风中海浪的轰鸣；它似乎是一阵阵地向我们袭来。

[naʊ] [nɪr] [baɪ] , [naʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .

now	near	by	,	now	a	long	way	off	.
现在	靠近	经过	,	现在	一个	长的	方式	离开	.

时而近在咫尺，时而远在天边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔ:r] [ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] .

It	was	the	noise	of	the	crowd	in	the	square	before	St	.	Peter's	.
它	曾是	这	噪音	的	这	人群	在	这	正方形	前	英石	.	彼得的	.

那是圣彼得大教堂前广场上人群的喧闹声。

[wiː; wi] [rʌʃt] [əˈhed] [mɔːr] [ˈmædli] [ðæn; ðən] [ˈevər] ; [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈkærid] [əˈlɔːŋ] ,

We	rushed	ahead	more	madly	than	ever	;	climbing	over	each	other	,	carried	along	,
我们	匆忙	前方	更多的	疯狂地	比	曾经	;	攀登	超过	每个	其他	,	携带	沿着	,

我们比以往任何时候都更加疯狂地向前冲去；互相踩踏，被裹挟着前进，

[pʊʃt] , [swept] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skwer] .

pushed	,	swept	,	and	dragged	,	till	at	last	we	reached	the	square	.
推动	,	扫荡	,	和	拖拽	,	直到	在	最后的	我们	达到	这	正方形	.

我们推、扫、拖，最后终于到达了广场。

[gɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈspektək(ə)l] ! — [ðə; ði] [hoʊl] [hjuːdʒ]

God	,	if	you	could	have	seen	it	!	—	What	a	spectacle	!	—	The	whole	huge
上帝	,	如果	你	可以	有	已见	它	!	—	什么	一个	奇观	!	—	这	所有的	巨大的

[skwer] [wʌz; wəz] [dʒæmd] ,

square	was	jammed	,
正方形	曾是	卡住	,

天哪，你要是能看到就好了！——真是壮观！——整个巨大的广场都挤满了人。

[blæk] , [ˈswɔːrmɪŋ] ; [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [skwer] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈoʊʃ(ə)n] .

black	,	swarming	;	no	longer	a	square	,	but	an	ocean	.
黑色的	,	蜂拥而至	;	不	更长	一个	正方形	,	但	一个	海洋	.

黑色，汹涌澎湃；不再是方形，而是一片海洋。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈkɑːləmz] , [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

All	around	the	outer	edge	,	between	the	four	lines	of	columns	,	on	the	steps	of
全部	大约	这	外	边缘	,	之间	这	四	线条	的	列	,	在	这	步骤	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

在教堂外缘四周，在四排柱子之间，在教堂的台阶上，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkoʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈterəst] [ruːf] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈgæləriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊm] ,

in	the	portico	,	on	the	great	terraced	roof	,	in	the	outer	galleries	of	the	dome	,
在	这	门廊	,	在	这	伟大的	梯田	屋顶	,	在	这	外	画廊	的	这	穹顶	,

在门廊里，在巨大的露台屋顶上，在穹顶的外侧走廊里，

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkæpɪtəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [pəˈlæstɚz] ;

on	the	capitals	of	the	columns	,	on	the	very	pilasters	;
在	这	首都	的	这	列	,	在	这	非常	壁柱	;

在柱子的柱头上，在壁柱上；

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbælkəniz] ,

in	the	windows	of	the	houses	to	the	right	of	the	square	,	on	the	balconies	,
在	这	视窗	的	这	房屋	到	这	正确的	的	这	正方形	,	在	这	阳台	,

在广场右侧房屋的窗户上，在阳台上，

[ɑːn] [ðə; ði] [liːdz] , [əˈbʌv] , [bɪˈloʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

on	the	leads	,	above	,	below	,	to	the	right	and	to	the	left	,
在	这	线索	,	多于	,	以下	,	到	这	正确的	和	到	这	左边	,

在导线上，上方、下方、右侧和左侧，

[werˈevər] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˈfʊthoʊld] ,

wherever	a	human	being	could	find	foothold	,
无论	一个	人类	存在	可以	寻找	立足点	,

凡是人类能够找到立足之地的地方，

[werˈevər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [prəˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ɔːr] [tuː; tə] [ˈdæŋg(ə)l] [frʌm; frəm] ,

wherever	there	was	some	projection	to	cling	to	or	to	dangle	from	,
无论	那里	曾是	一些	投影	到	黏着	到	或者	到	悬挂	从	,

[ˈevriwer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈhedz] ,

everywhere	there	were	heads	,
到处	那里	是	头部	,

凡是有东西可以攀附或悬挂的地方，到处都是脑袋。

[ɑːrmz] , [legz] , ['bænərz] , [ʃaʊts] , [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .
arms , legs , banners , shouts , gesticulations .
武器 , 腿 , 横幅 , 喊叫 , 手势 .

手臂、腿、旗帜、喊叫声、手势。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [roʊm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] . "
The whole of Rome was there . "
这 所有的 的 罗马 曾是 那里 . "

整个罗马城的人都在那里。

" ['hevəns] ! ... [ænd; ənd][ðə; ði]['vætɪkən] ? " [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .
" Heavens ! ... And the Vatican ? " the women cried , in a tremble .
" 天 ! ... 和 这 教廷 ? " 这 女性 哭 , 在 一个 颤抖 .

“天哪！……还有梵蒂冈？”女人们颤抖着喊道。

" [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] .
" All shut up .
" 全部 关闭 向上 .

都闭嘴。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [skwer] ,
You know that a wing of the Vatican overlooks the square ,
你 知道 那 一个 翼 的 这 教廷 俯瞰 这 正方形 ,

你知道梵蒂冈的一个侧翼可以俯瞰广场吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊps] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [wɪŋ] .
and that the Pope's apartments are in that wing .
和 那 这 教皇的 公寓 是 在 那 翼 .

教皇的住所就在那侧翼楼里。

['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ə'bændənd] ['pæləs] ; [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] ,
Every window was closed ; it looked like an abandoned palace ; like a cold ,
每一个 窗户 曾是 关闭 ; 它 看起来 喜欢 一个 弃 宫殿 ; 喜欢 一个 寒冷的 ,

所有窗户都紧闭着；它看起来像一座废弃的宫殿；像一座寒冷的，

['rɪdʒɪd] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] ['moʊʃnləs] [aɪz] .
rigid , impassive face , staring straight ahead with wide - open motionless eyes .
死板的 , 冷漠 脸 , 凝视 直的 前方 和 宽的 - 打开 静止不动 眼睛 .

面无表情，双眼睁得大大的，直直地盯着前方，一动不动。

[ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] .
The crowd looked up at it with a murmur .
这 人群 看起来 向上 在 它 和 一个 低语 .

人群低声侧目望着它。

" ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['muːvɪŋ]
" Over by the church steps I noticed a lot of officers and gentlemen moving
" 超过 经过 这 教会 步骤 我 注意到 一个 很多 的 警官 和 先生们 移动
[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] ,
about and giving orders ,
关于 和 给予 订单 ,

“我注意到教堂台阶那边有很多军官和绅士在走动和下达命令，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
which seemed to be handed on through the crowd .
哪个 似乎 到 是 递交 在 通过 这 人群 .

似乎是在人群中传递的。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
The excitement was increasing .
这 激动 曾是 增加 .

气氛越来越激动。

['evri] [hed] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] ; [waɪt] ['hedz] [ʌv; əv][oʊld][men] , [braʊn] ['hedz]

Every	head	in	the	square	was	uncovered	;	white	heads	of	old	men	,	brown	heads
每一个	头	在	这	正方形	曾是	裸露	;	白色的	头部	的	老的	男人	,	棕色的	头部

[ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

of	soldiers	,
的	士兵	,

广场上所有人都摘下了头巾；老人的白发，士兵的棕发。

[fer] ['hedz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

fair	heads	of	little	children	.
公平的	头部	的	小的	孩子们	.

孩子们白皙的脑袋。

[ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	sun	blazed	down	on	it	all	.
这	太阳	燃烧的	向下	在	它	全部	.

烈日当空，照耀着这一切。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʃeɪps] , ['kʌlɝz] , [saʊndz] , [siːmd] [tuː; tə] ['ʌndʒəleɪt] [ænd; ənd] [blend] ;

Thousands	of	shapes	,	colors	,	sounds	,	seemed	to	undulate	and	blend	;
数千	的	形状	,	颜色	,	声音	,	似乎	到	波动	和	混合	;

['bænərz] , [griːn] [baʊz] ,

banners	,	green	boughs	,
横幅	,	绿色的	树枝	,

成千上万的形状、颜色和声音似乎在起伏交织；旗帜、绿色的树枝，

['flʌtərɪŋ] [rægz] , [wɜːr; wər] [tɔːst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [siː] .

fluttering	rags	,	were	tossed	back	and	forth	as	though	upon	a	dancing	sea	.
飘动	破布	,	是	抛掷	后退	和	前进	作为	尽管	之上	一个	跳舞	海	.

飘动的破布像在舞动的海面上一样来回抛掷。

[ðə; ði] [kraʊd] [siːðd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndər'fʊt] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .

The	crowd	seethed	and	quivered	as	if	the	ground	underfoot	were	on	fire	.
这	人群	沸腾	和	颤抖	作为	如果	这	地面	脚下	是	在	火	.

人群躁动不安，颤抖不已，仿佛脚下的地面着了火。

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [skwer] : - [ðə; ði] [bɔɪz] !

"	Suddenly	there	was	a	shout	that	swept	over	the	whole	square	:	'	The	boys	!
"	突然	那里	曾是	一个	喊	那	扫荡	超过	这	所有的	正方形	:	-	这	男孩们	!

突然，一声呐喊响彻整个广场："孩子们！"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

The	children	!
这	孩子们	!

孩子们!

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! - "

Let's	have	the	children	!	'	"
我们来吧	有	这	孩子们	!	-	"

咱们生孩子吧!

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [kən'sɜːrtɪd] [plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

"	Then	,	as	if	every	one	were	following	some	concerted	plan	of	action	,
"	然后	,	作为	如果	每一个	一	是	下列的	一些	协同	计划	的	行动	,

"然后，仿佛每个人都在遵循某种协调一致的行动计划，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

all	the	children	in	the	square	were	lifted	up	above	the	crowd	,
全部	这	孩子们	在	这	正方形	是	抬起	向上	多于	这	人群	,

广场上的所有孩子都被高高举起，越过人群。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['kærid] [ðem; ðəm] [fɔːt] [ə; eɪ][wei] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	men	and	women	who	carried	them	fought	a	way	through	to	the
和	这	男人	和	女性	WHO	携带	他们	战斗	一个	方式	通过	到	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] .

front	of	the	Vatican	.
正面	的	这	教廷	.

抬着他们的男男女女奋力杀出一条血路，到达了梵蒂冈的前线。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

The	bigger	boys	made	their	own	way	.
这	大	男孩们	制成	他们的	自己的	方式	.

年纪较大的男孩们则选择走自己的路。

['bændz][ʌv; əv][ten][ænd; ənd] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Bands	of	ten	and	twenty	of	them	,	holding	each	other	by	the	hand	,
乐队	的	十	和	二十	的	他们	,	保持	每个	其他	经过	这	手	,

他们十人一组、二十人一组，手拉着手，

['rɪgəld] [bɪ'twiːn] ['piːpəlz] [legz] ; ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [fiːt] ,

wriggled	between	people's	legs	;	hundreds	of	children	,	some	on	their	own	feet	,
扭动	之间	人们的	腿	;	数百	的	孩子们	,	一些	在	他们的	自己的	脚	,

[sʌm; səm] ['kærid] ,

some	carried	,
一些	携带	,

数百名儿童从人们的腿间钻过，有的自己行走，有的被人抱在怀里。

[sʌm; səm] [pʊʃt] , [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][foʊk] , ['hɪd(ə)n] [tɪl] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

some	pushed	,	a	whole	world	of	little	folk	,	hidden	till	then	in	the	crowd	,
一些	推动	,	一个	所有的	世界	的	小的	民间	,	隐	直到	然后	在	这	人群	,

一些人推搡着，一群此前隐藏在人群中的小人物涌入这个世界。

['sʌd(ə)nli] [swɔːmd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] ! -

suddenly	swarmed	in	one	corner	of	the	square	;	and	how	the	women	screamed	!	'
突然	蜂拥而至	在	一	角落	的	这	正方形	;	和	如何	这	女性	尖叫	!	-

突然间，她们蜂拥到广场的一角；女人们尖叫起来！

[teɪk] [ker] ! — [meɪk] [ruːm] ! — [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] ! - "

Take	care	!	—	Make	room	!	—	Look	out	for	my	child	!	'	"
拿	关心	!	—	制作	房间	!	—	看	出去	为了	我的	孩子	!	-	"

小心！——让开！——照顾好我的孩子！

" ['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃaʊt] : - [ðə; ði] ['wɪmɪn] [naʊ] !

"	Presently	there	was	another	shout	:	'	The	women	now	!
"	目前	那里	曾是	其他	喊	:	-	这	女性	现在	!

这时又传来一声喊叫："现在轮到女人了！"

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ! - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

The	women	!	'	and	another	shuffling	up	and	settling	down	of	the	crowd	.
这	女性	!	-	和	其他	洗牌	向上	和	安顿	向下	的	这	人群	.

"女人们！"人群中又有人挪动脚步，又有人落座。

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] [ʃaʊt] , ['laʊdər][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] : - [ðə; ði]['ɑːrmi] !

Then	a	third	shout	,	louder	than	any	of	the	others	:	'	The	army	!
然后	一个	第三	喊	,	更大声	比	任何	的	这	其他的	:	-	这	军队	!

然后，第三声喊叫响亮无比，比其他任何喊叫声都大："军队！"

[ðə; ði] [truːps] ! -

The	troops	!	'
这	军队	!	-

部队！

[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

这次。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Then came the most indescribable agitation , but underneath it all a sense of
然后 来了 这 最多 无法形容 搅动 , 但 下 它 全部 一个 感觉 的
['ɔːrdər][ænd; ənd] [rə'pɪdəti] ;
order and rapidity ;
命令 和 快速 ;

随后出现了难以形容的骚动，但在这骚动之下却有一种秩序感和速度感；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ; ['evri] [wʌn] [helpt] , [meɪd] [weɪ] , [ˌsiː 'oʊ] -
none of the ordinary confusion and delay ; every one helped , made way , co -
没有任何 的 这 普通的 困惑 和 延迟 ; 每一个 一 帮助 , 制成 方式 , 合作 -
['ɑːpɝˌeɪtəd] ;
operated ;
经营的 ;

没有往常的混乱和延误；每个人都帮忙、让路、合作；

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'mens] ['mʌltɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] .
the whole immense multitude seemed to be under orders .
这 所有的 巨大 民众 似乎 到 是 在下面 订单 .

整个庞大的人群似乎都服从命令。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ['siːst] , [ðə; ði] [nɔɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ðə; ði] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [səb'saidid] ;
Gradually the disturbance ceased , the noise diminished , the gesticulation subsided ;
逐步地 这 干扰 停止 , 这 噪音 减少 , 这 手势 平静下来 ;

骚动渐渐停止，噪音减弱，手势也渐渐平息；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['wɪmɪn] ,
and looking about one saw that all the soldiers , women ,
和 寻找 关于 一 锯 那 全部 这 士兵 , 女性 ,

环顾四周，只见所有的士兵、妇女、

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
and children in the crowd had disappeared as if by magic .
和 孩子们 在 这 人群 有 消失 作为 如果 经过 魔法 .

人群中的孩子们仿佛变魔术一般消失了。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
" There they all stood , on the right side of the square ,
" 那里 他们 全部 站立 , 在 这 正确的 边 的 这 正方形 ,

他们都站在广场的右侧，

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [greɪt] [bə'tæljənz] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz]
divided into three great battalions that extended from the door of St . Peter's
分割 进入 三 伟大的 营 那 扩展 从 这 门 的 英石 . 彼得的
[tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] ,
to the centre of the colonnade ,
到 这 中心 的 这 柱廊 ,

分为三大营，从圣彼得大教堂的大门一直延伸到柱廊的中心。

[ɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['vætɪkən] , [pækt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
all facing the Vatican , packed together and motionless .
全部 面向 这 教廷 , 包装 一起 和 静止不动 .

所有的人都面向梵蒂冈，挤在一起，一动不动。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɜːrst]['ɪntuː]['frʌntɪk] [ə'plɔːz] . "
The crowd burst into frantic applause . "
这 人群 爆裂 进入 疯狂的 掌声 . "

人群爆发出热烈的掌声。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vætɪkən] ?

"	But	the	Vatican	?
"	但	这	教廷	?

但是梵蒂冈呢?

" [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .

"	the	whole	family	cried	out	for	the	third	time	.
"	这	所有的	家庭	哭	出去	为了	这	第三	时间	.

“全家人第三次哭了起来。”

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [bʌt; bət][weɪt] .

"	Shut	up	and	silent	as	a	convent	;	but	wait	.
"	关闭	向上	和	沉默的	作为	一个	修道院	;	但	等待	.

“像修道院一样闭嘴安静；但是等等。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'plɔːz] ['siːst] , [ænd; ənd] ['evri] [hed] [tɜːrnd] ['bækwərd] , ['wɪspərɪŋ] : -

Suddenly	the	applause	ceased	,	and	every	head	turned	backward	,	whispering	:	'
突然	这	掌声	停止	,	和	每一个	头	转向	落后	,	耳语	:	-

['saɪləns] ! -

Silence	!	'
沉默	!	-

突然，掌声停止了，所有人都转过头去，低声说道：“安静！”

[ðə; ði] ['wɪspər] ['trævld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

The	whisper	travelled	across	the	square	and	down	the	length	of	the	two
这	耳语	旅行	穿过	这	正方形	和	向下	这	长度	的	这	二

[striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

streets	leading	to	it	;
街道	领导	到	它	;

低语声传遍了广场，并沿着通往广场的两条街道传了下去；

['grædʒuəli] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] , [ɪn'kredəbli] ['saɪlənt] :

gradually	the	sound	died	out	,	and	the	crowd	became	absolutely	,	incredibly	silent	:
逐步地	这	声音	死亡	出去	,	和	这	人群	成为	绝对地	,	难以置信	沉默的	:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

it	was	supernatural	.
它	曾是	超自然	.

声音渐渐消失，人群变得绝对、难以置信地安静下来：这简直太神奇了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪ'stɪriəs] [tʃɜːrp] ;

All	at	once	,	in	the	midst	of	this	silence	,	we	heard	a	faint	mysterious	chirping	;
全部	在	一次	,	在	这	中间	的	这	沉默	,	我们	听到	一个	头晕的	神秘	啁啾声	;

突然，在这片寂静之中，我们听到了一阵微弱而神秘的唧唧声；

[ə; eɪ] [veɪg] , [dɪ'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] .

a	vague	,	diffused	sound	of	voices	,	that	seemed	to	come	from	overhead	.
一个	模糊的	,	扩散	声音	的	声音	,	那	似乎	到	来	从	开销	.

一阵模糊、分散的人声，似乎来自头顶上方。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ,

Gradually	it	grew	louder	,	and	there	was	an	uncertain	gathering	of	shrill	,
逐步地	它	生长	更大声	,	和	那里	曾是	一个	不确定	采集	的	尖锐	,

[dɪs'kɔːrdənt] [toʊnz] ,

discordant	tones	,
不和谐的	音调	,

声音渐渐增大，并逐渐聚集起一阵刺耳、不和谐的音调。

[naʊ] [kloʊz] [baɪ] , [naʊ] [fɑːr] [ɔːf] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['stediə] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːr'moʊniəs] ,

now	close	by	,	now	far	off	,	but	growing	steadier	and	more	harmonious	,
现在	关闭	经过	,	现在	远的	离开	,	但	生长	更稳定	和	更多的	和谐	,

时而近在咫尺，时而远在天边，但越来越稳定，越来越和谐。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blent][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tremjələs] ['sɪlvəri] [tʃænt] [ðæt] [sɔːd]

until	at	length	it	was	blent	in	a	single	tremulous	silvery	chant	that	soared
直到	在	长度	它	曾是	混合	在	一个	单身的	颤抖的	银色	呗	那	飙升

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][laɪk][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

above	us	like	the	singing	of	a	choir	of	angels	.
多于	我们	喜欢	这	歌唱	的	一个	唱诗班	的	天使	.

最终，所有声音融合在一起，变成一声颤抖的银铃般的吟唱，像天使合唱团的歌声一样在我们头顶回荡。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə]['paɪəs][ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [hɪm]

Thousands	of	children	were	singing	the	hymn	to	Pius	IX	.	—	the	hymn
数千	的	孩子们	是	歌唱	这	圣歌	到	庇护	第九章	.	—	这	圣歌

[ʌv; əv] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] . "

of	forty	-	seven	.	"
的	四十	-	七	.	"

成千上万的孩子在唱着赞美庇护九世的圣歌——《四十七圣歌》。

" [oʊ] , [gɑːd] — [oʊ] , [gɑːd] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] .

"	Oh	,	God	—	oh	,	God	!	"	cried	the	mother	and	daughters	,	with	clasped	hands	.
"	哦	,	上帝	—	哦	,	上帝	!	"	哭	这	母亲	和	女儿们	,	和	紧握	双手	.

“哦，上帝——哦，上帝！”母女俩双手紧握，哭喊道。

" [ðæt] [sɔːŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɪn] ['evri] [hɑːrt] ;

"	That	song	re	-	echoed	in	every	heart	;
"	那	歌曲	关于	-	回声	在	每一个	心	;

“那首歌在每个人心中回荡；

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [daʊn] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

it	touched	something	deep	down	and	tender	in	every	one	of	us	.
它	感动	某物	深的	向下	和	投标	在	每一个	一	的	我们	.

它触动了我们每个人内心深处柔软的地方。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd]

A	thrill	ran	through	the	crowd	;	there	was	a	wild	waving	of	arms	and
一个	刺激	跑	通过	这	人群	;	那里	曾是	一个	荒野	挥手	的	武器	和

[hændz] ,

hands	,
双手	,

人群中爆发出一阵兴奋，人们疯狂地挥舞着手臂和双手。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

as	though	to	take	the	place	of	speech	;	but	the	only	sound	was	a
作为	尽管	到	拿	这	地方	的	演讲	;	但	这	仅有的	声音	曾是	一个

[kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] .

confused	murmur	.
使困惑	低语	.

仿佛要代替说话，但发出的只有嘈杂的低语声。

" - ['hoʊli] ['fɑːðər] , - [ðæt] ['mɜːrmər] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	'	Holy	Father	,	'	that	murmur	seemed	to	say	,	'	look	at	them	,	listen	to
"	-	圣	父亲	,	-	那	低语	似乎	到	说	,	-	看	在	他们	,	听	到

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

“‘圣父啊，’那低语似乎在说，‘看看他们，听听他们！’”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [huː] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

They	are	our	children	,	they	are	your	little	ones	,	who	are	looking	for	you	,
他们	是	我们的	孩子们	,	他们	是	你的	小的	一个	,	WHO	是	寻找	为了	你	,

他们是我们的孩子，他们是你的孩子，他们正在寻找你。

[huː] [ɑːr; ər] [preɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] .

who	are	praying	to	you	,	who	implore	your	blessing	.
WHO	是	祈祷	到	你	,	WHO	恳求	你的	祝福	.

他们向您祈祷，恳求您的祝福。

[jiːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'triːti] ; [gɪv] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['blesɪŋ] ;

Yield	to	their	entreaty	;	give	them	your	blessing	;
屈服	到	他们的	恳求	;	给	他们	你的	祝福	;

答应他们的请求；给予他们祝福；

[grænt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [meɪ] [dwel] [tə'geðər] [æz; əz][wʌn] [feɪθ] [ɪn]

grant	that	our	religion	and	our	country	may	dwell	together	as	one	faith	in
授予	那	我们的	宗教	和	我们的	国家	可能	住	一起	作为	一	信仰	在

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

our	hearts	.
我们的	心	.

愿我们的宗教和我们的国家在我们心中合而为一，成为同一信仰。

[wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] , [wʌn] [saɪn][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [wʌn] [glæns] ['iːv(ə)n] ,

One	word	from	you	,	Holy	Father	,	one	sign	from	you	,	one	glance	even	,
一	单词	从	你	,	圣	父亲	,	一	符号	从	你	,	一	瞥一眼	甚至	,

教宗陛下，您只需一句话，一个信号，甚至一个眼神，

['prɑːmɪsɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv][juː 'es][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

promising	pardon	and	peace	,	and	every	man	of	us	shall	be	with	you
有前途	赦免	和	和平	,	和	每一个	男人	的	我们	将	是	和	你

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	for	you	,
和	为了	你	,

我们承诺宽恕与和平，我们每个人都将与你同在，支持你。

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] !

now	and	for	ever	!
现在	和	为了	曾经	!

现在如此，直到永远！

[lʊk] — [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ! -

Look	—	these	our	children	and	your	little	ones	!	'
看	—	这些	我们的	孩子们	和	你的	小的	一个	!	-

瞧——这些是我们的孩子，还有你们的孩子！

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bænərz] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp]

"	Thousands	of	banners	fluttered	in	the	air	,	the	song	ceased	,	and	a	deep
"	数千	的	横幅	飘动	在	这	空气	,	这	歌曲	停止	,	和	一个	深的

['saɪləns] ['fɑːloʊd] . "

silence	followed	.	"
沉默	随后	.	"

“成千上万面旗帜在空中飘扬，歌声停止，随之而来的是一片寂静。”

" [wel] ? " [ðeɪ] [kraɪd] ['breθləsli] .

"	Well	?	"	they	cried	breathlessly	.
"	出色地	?	"	他们	哭	气喘吁吁	.

“怎么样？”他们气喘吁吁地问道。

" [stɪl] [ʃʌt] [ʌp] , " [ðə; ði] [læd] ['ænsər] .

"	Still	shut	up	,	"	the	lad	answered	.
"	仍然	关闭	向上	,	"	这	小伙子	回答	.

“还是闭嘴，”那小子回答道。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

"	Then	the	women	began	to	sing	.
"	然后	这	女性	开始	到	唱歌	.

然后女人们开始唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [vɔɪs] [ðæt] [roʊz] ;

There	was	a	deep	thrill	in	the	immense	voice	that	rose	;
那里	曾是	一个	深的	刺激	在	这	巨大	嗓音	那	玫瑰	;

那洪亮的声音中蕴含着深深的激动；

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [θrɔbz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ;

a	something	that	throbs	only	in	the	breast	of	mothers	;
一个	某物	那	悸动	仅有的	在	这	胸部	的	母亲们	;

一种只在母亲胸中悸动的感觉；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kraɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] .

it	seemed	a	cry	rather	than	a	hymn	;	it	was	sweet	and	solemn	.
它	似乎	一个	哭	相当	比	一个	圣歌	;	它	曾是	甜的	和	庄严	.

与其说是赞美诗，不如说是呐喊；它甜美而庄严。

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] ; [ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pæst] ['oʊvər]

"	At	first	the	crowd	was	motionless	;	then	a	wave	of	excitement	passed	over
"	在	第一的	这	人群	曾是	静止不动	;	然后	一个	海浪	的	激动	通过了	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“起初人群一动不动；随后，一阵兴奋的浪潮席卷而来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['klæmər] : - [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] ,

and	the	hymn	was	drowned	in	a	great	clamor	:	'	These	are	our	mothers	,
和	这	圣歌	曾是	溺水	在	一个	伟大的	叫嚣	:	-	这些	是	我们的	母亲们	,

赞美诗被一片喧闹声淹没：“这些是我们的母亲，

[ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; ['hoʊli] ['fɑːðər] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

these	are	our	wives	and	sisters	;	Holy	Father	,	listen	to	them	.
这些	是	我们的	妻子们	和	姐妹	;	圣	父亲	,	听	到	他们	.

她们是我们的妻子和姐妹；圣父啊，请听听她们的呼声。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['heɪtrɪd] [ɔːr]['æŋgər] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [hoʊpt] ;

They	have	never	known	hatred	or	anger	;	they	have	always	loved	and	hoped	;
他们	有	绝不	已知	仇恨	或者	愤怒	;	他们	有	总是	喜爱	和	希望	;

他们从未体会过仇恨或愤怒；他们始终充满爱与希望；

[ɔːl] [ðeɪ] [æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

all	they	ask	is	that	you	should	give	them	leave	to	couple	your	name	with	that
全部	他们	问	是	那	你	应该	给	他们	离开	到	夫妻	你的	姓名	和	那

[ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɑːn][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [lɪps] .

of	Italy	on	their	children's	lips	.
的	意大利	在	他们的	孩子们的	嘴唇	.

他们唯一的要求就是，希望你能允许他们的孩子把你的名字和意大利的名字联系在一起。

['hoʊli] ['fɑːðər] , [wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ðem; ðəm] ['meni] ['kruːəl] [dauts] [ænd; ənd] ['meni]

Holy	Father	,	one	word	from	you	will	spare	them	many	cruel	doubts	and	many
圣	父亲	,	一	单词	从	你	将要	空闲的	他们	许多	残忍的	疑虑	和	许多

['bɪtər] [terz] .

bitter	tears	.
苦的	眼泪	.

教宗陛下，您的一句话就能让他们免受许多痛苦的怀疑和泪水。

[gɪv] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['blesɪŋ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] !

Give	them	your	blessing	,	Holy	Father	!
给	他们	你的	祝福	,	圣	父亲	!

圣父，请赐福给他们！

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

"	The	boy's	listeners	questioned	him	with	look	and	gesture	.
"	这	男孩们	听众	被质问	他	和	看	和	手势	.

男孩的听众们用眼神和手势向他提出疑问。

" [stɪl] [kloʊzd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [stɪl] [kloʊzd] .
" Still closed , " he answered ; " still closed .
" 仍然 关闭 , " 他 回答 ; " 仍然 关闭 .

“仍然关门，”他回答说；“仍然关门。”

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃænt] [bɜːrst] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But then a tremendous chant burst out , followed by a wild surging of the
但 然后 一个 巨大的 呗 爆裂 出去 , 随后 经过 一个 荒野 滔滔 的 这
[kraʊd] :
crowd :
人群 :

但随后爆发出震耳欲聋的呐喊声，人群也随之疯狂涌动：

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] . — - [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraɪd] ; -
the soldiers were singing . — ' These are our soldiers , ' the people cried ; '
这 士兵 是 歌唱 . — - 这些 是 我们的 士兵 , - 这 人们 哭 ; -
[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] , ['hoʊli] ['fɑːðər] .
they shall be yours , Holy Father .
他们 将 是 你的 , 圣 父亲 .

士兵们在唱歌。“这些是我们的士兵，”人们喊道；“他们将是您的士兵，圣父。”

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] ; [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [æt; ət][jʊr; jər]
They come from the fields and the workshops ; they will keep watch at your
他们 来 从 这 字段 和 这 研讨会 ; 他们 将要 保持 手表 在 你的
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他们来自田野和作坊；他们会守卫你的家门。

['hoʊli] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [wɪl] [ə'tend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [steps] .
Holy Father , they will attend upon your steps .
圣 父亲 , 他们 将要 出席 之上 你的 步骤 .

圣父啊，他们将侍奉您的脚步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːl] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['glɔːriəs] [kraɪ][fɔːr; fər]
They were born under your rule , as children they heard your glorious cry for
他们 是 出生 在下面 你的 规则 , 作为 孩子们 他们 听到 你的 辉煌 哭 为了
['lɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,

他们生于你的统治之下，孩提时代就聆听过你为自由而呐喊的光荣宣言。

[ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] ;
they fought the stranger in your name and in that of their king ;
他们 战斗 这 陌生人 在 你的 姓名 和 在 那 的 他们的 国王 ;

他们以你的名义和他们国王的名义与陌生人作战；

[ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [kloʊz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [θroʊn] ,
in the hour of danger , you will find them close about your throne ,
在 这 小时 的 危险 , 你 将要 寻找 他们 关闭 关于 你的 王座 ,

危难之际，你会发现他们就在你王座附近。

['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
ready to die for you .
准备好 到 死 为了 你 .

我愿意为你而死。

[wʌn] [wɜːrd] , ['hoʊli] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [swɔːdz] , [ðiːz] [brests] , [ðɪs] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz]

One	word	,	Holy	Father	,	and	these	swords	,	these	breasts	,	this	flesh	and	blood	is
一	单词	,	圣	父亲	,	和	这些	剑	,	这些	乳房	,	这	肉	和	血	是

[jɔːrz] !

yours	!
你的	!

圣父，您只需一句话，这些剑，这些胸膛，这些血肉之躯，都将属于您！

[ðeɪ] [æsk][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['kʌntri] , ['hoʊli] ['fɑːðər] ,

They	ask	your	blessing	on	their	country	,	Holy	Father	,
他们	问	你的	祝福	在	他们的	国家	,	圣	父亲	,

教宗，他们请求您为他们的国家祈福。

[ðeɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['glɔːriəs] [wɜːrdz] ! - ...

they	ask	you	to	repeat	your	own	glorious	words	!	'	...
他们	问	你	到	重复	你的	自己的	辉煌	字	!	-	...

他们要求你重复自己那些精彩的话语！'...

" [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] ['oʊpənd] .

"	A	window	in	the	Vatican	opened	.
"	一个	窗户	在	这	教廷	打开	.

梵蒂冈的一扇窗户打开了。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [daɪd] [aʊt] — ['saɪləns] .

The	song	ceased	,	the	shouts	died	out	—	silence	.
这	歌曲	停止	,	这	喊叫	死亡	出去	—	沉默	.

歌声停止了，喊叫声也消失了——一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	was	not	a	soul	in	the	window	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	这	窗户	.

窗外一个人也没有。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [ɪ'mens] ['mʌltɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['briːðɪŋ] .

For	a	few	seconds	the	immense	multitude	seemed	to	stop	breathing	.
为了	一个	很少	秒	这	巨大	民众	似乎	到	停止	呼吸	.

那几秒钟，庞大的人群仿佛停止了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət]

It	seemed	as	though	something	moved	behind	the	window	—	as	though	at
它	似乎	作为	尽管	某物	已搬	在后面	这	窗户	—	作为	尽管	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] .

the	back	of	the	room	a	shadow	appeared	and	then	vanished	.
这	后退	的	这	房间	一个	阴影	出现	和	然后	消失了	.

似乎窗户后面有什么东西在动——仿佛房间后面出现了一个影子，然后又消失了。

[ðen] [wiː; wi] ['fænsɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Then	we	fancied	that	we	caught	a	glimpse	of	people	moving	to	and	fro	,
然后	我们	幻想	那	我们	捕捉	一个	一瞥	的	人们	移动	到	和	弗	,

然后我们觉得好像瞥见有人来来往往，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [veɪg] [saʊnd] .

and	heard	a	vague	sound	.
和	听到	一个	模糊的	声音	.

我听到一声模糊的声音。

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Every	face	was	turned	towards	the	window	,	every	eye	was	fixed	upon	it	.
每一个	脸	曾是	转向	向	这	窗户	,	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	它	.

所有人的脸都转向窗户，所有人的眼睛都盯着窗户。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['evri] [ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt]

Suddenly	,	as	if	by	inspiration	,	every	arm	in	the	multitude	was	stretched	out
突然	,	作为	如果	经过	灵感	,	每一个	手臂	在	这	民众	曾是	拉伸	出去

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pæləs] ;

towards	the	palace	;
向	这	宫殿	;

突然间，仿佛受到某种启发，人群中的每一只手臂都向宫殿伸出去；

['mʌðərz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , ['soʊldʒərz] [swʌŋ] [ðer; ðər][kæps][ɑ:n][ðə; ði]

mothers	lifted	their	children	above	their	heads	,	soldiers	swung	their	caps	on	the
母亲们	抬起	他们的	孩子们	多于	他们的	头部	,	士兵	摇摆	他们的	帽子	在	这

[pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ,

points	of	their	bayonets	,
积分	的	他们的	刺刀	,

母亲们将孩子高高举过头顶，士兵们用刺刀尖甩动帽子。

['evri] ['bænər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [bɜ:rst]['ɪntu:][wʌn]

every	banner	was	shaken	out	,	and	a	hundred	thousand	voices	burst	into	one
每一个	横幅	曾是	摇晃	出去	,	和	一个	百	千	声音	爆裂	进入	一

[trə'mendəs] [ʃaʊt] ,

tremendous	shout	,
巨大的	喊	,

所有旗帜都被抖落出来，十万人的声音汇成一声震耳欲聋的呐喊。

- ['vi:və; 'vaɪvə] ! ['vi:və; 'vaɪvə] ! ['vi:və; 'vaɪvə] ! -

'	Viva	!	Viva	!	Viva	!	'
-	维瓦	!	维瓦	!	维瓦	!	-

“万岁！万岁！万岁！”

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] - ['kʌlərd] [ə'pɪrd] , ['weivəd] ,

At	the	window	of	the	Vatican	something	light	-	colored	appeared	,	wavered	,
在	这	窗户	的	这	教廷	某物	光	-	有色	出现	,	犹豫不决	,

['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

fluttered	in	the	air	.
飘动	在	这	空气	.

在梵蒂冈的窗户边，出现了一个浅色的东西，它在空中摇曳、飘动。

[gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [nek] ,

God	in	heaven	!	"	cried	the	boy	,	with	his	arms	about	his	mother's	neck	,
上帝	在	天堂	!	"	哭	这	男生	,	和	他的	武器	关于	他的	母亲的	脖子	,

“天哪！”男孩喊道，双臂紧紧搂住母亲的脖子。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['ɪtəli] !

"	it	was	the	flag	of	Italy	!
"	它	曾是	这	旗帜	的	意大利	!

“那是意大利国旗！”

" [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

"	The	delight	,	the	joy	,	the	enthusiasm	which	greeted	his	words	are	indescribable	.
"	这	喜	,	这	喜悦	,	这	热情	哪个	问候	他的	字	是	无法形容	.

“他的话语激起的喜悦、快乐和热情是无法形容的。”

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [wɔ:rmθ] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

The	lad	had	spoken	with	so	much	warmth	,	had	been	so	carried	away	by
这	小伙子	有	说	和	所以	很多	温暖	,	有	到过	所以	携带	离开	经过

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

his	imagination	,
他的	想像力	,

这孩子说话时热情洋溢，完全沉浸在自己的想象世界里。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [ðæt] , ['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [prə'siːdid] ,

that	he	had	not	perceived	that	,	gradually	,	as	the	story	proceeded	,
那	他	有	不是	感知	那	,	逐步地	,	作为	这	故事	继续	,

他没有意识到，随着故事的展开，这种情况逐渐发生了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][fækt][tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] , [hɪz; ɪz]

he	had	passed	from	fact	to	fiction	;	and	his	eyes	were	wet	,	his
他	有	通过了	从	事实	到	小说	;	和	他的	眼睛	是	湿的	,	他的

[vɔɪs] [ʃʊk] ,

voice	shook	,
嗓音	摇晃	,

他已经从事实转向虚构；他眼眶湿润，声音颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	the	spell	of	his	hallucination	.
和	这	拼写	的	他的	幻觉	.

被幻觉所控制。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['kærid] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	words	carried	conviction	,	and	not	a	doubt	clouded	the	happiness	of	his
他的	字	携带	定罪	,	和	不是	一个	怀疑	阴天	这	幸福	的	他的

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

listeners	.
听众	.

他的话语充满说服力，无疑也给听众带来了喜悦。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	laughed	and	cried	and	kissed	each	other	,
他们	笑了	和	哭	和	亲吻	每个	其他	,

他们又哭又笑，互相亲吻。

['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər] [dauts] [ænd; ənd]['skruːpəlz] ,

feeling	themselves	suddenly	released	from	all	their	doubts	and	scruples	,
感觉	他们自己	突然	发布	从	全部	他们的	疑虑	和	顾虑	,

他们突然感到自己摆脱了所有的疑虑和顾虑，

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [ðem; ðəm][æz; əz]

from	all	the	miserable	conflicts	of	conscience	that	had	tortured	them	as
从	全部	这	悲惨的	冲突	的	良心	那	有	受折磨	他们	作为

[ɪ'tæljənz][ænd; ənd][æz; əz] ['kæθlɪks] !

Italians	and	as	Catholics	!
意大利人	和	作为	天主教徒	!

摆脱了作为意大利人和天主教徒时一直折磨着他们的所有痛苦的良心冲突！

[ðə; ði] [¸rekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] !

The	reconciliation	between	Church	and	State	!
这	和解	之间	教会	和	状态	!

政教合一！

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] !

The	dream	of	so	many	years	!
这	梦	的	所以	许多	年	!

多年的梦想！

[wʌt] [piːs] [¸aɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] , [wʌt] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] !

What	peace	it	promised	,	what	a	future	of	love	and	harmony	!
什么	和平	它	承诺	,	什么	一个	未来	的	爱	和	和谐	!

它预示着多么美好的和平，多么充满爱与和谐的未来！

[wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] !

What	a	sense	of	freedom	and	security	!
什么	一个	感觉	的	自由	和	安全	!

多么自由和安全的感觉啊！

" [θæŋk] [gɑːd] , [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God , thank God !
" 感谢 上帝 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，感谢上帝！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [kraɪd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [i'məuʃənz] .
" the mother cried , sinking into a chair , worn out by her emotions .
" 这 母亲 哭 , 下沉 进入 一个 椅子 , 磨损 出去 经过 她 情绪 .

母亲哭着瘫坐在椅子上，情绪崩溃了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [læd] [ə'gen] ,
And then , in a moment or two , they were all at the lad again ,
和 然后 , 在 一个 片刻 或者 二 , 他们 是 全部 在 这 小伙子 再次 ,

然后，过了一会儿，他们又都围住了那个男孩。

['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] ['diːteɪlz] .
clamoring for fresh details .
喧闹 为了 新鲜的 细节 .

迫切希望获得更多细节。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ? "
" Is it really true ? "
" 是 它 真的 真的 ? "

“这是真的吗？”

" ['hævnt] [juː; jʊ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Haven't you dreamed it ? "
" 还没有 你 梦见 它 ? "

你难道没梦到过吗?

" [goʊ][ɑːn] , [tel] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] .
" Go on , tell us everything .
" 去 在 , 告诉 我们 一切 .

“说吧，把一切都告诉我们。”

[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [poʊp] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] " ...
Tell us about the Pope , about the crowd , about what happened next " ...
告诉 我们 关于 这 教皇 , 关于 这 人群 , 关于 什么 发生 下一个 " ...

请告诉我们关于教皇的事，关于人群的事，以及接下来发生的事情.....

" [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ? " [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [vɔɪs] .
" What happened next ? " the boy began again , in a tired voice .
" 什么 发生 下一个 ? " 这 男生 开始 再次 , 在 一个 疲劳的 嗓音 .

“接下来发生了什么？”男孩用疲惫的声音再次问道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .
" I hardly know .
" 我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] , [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['frenzi] ,
There was such an uproar , such confusion , such an outburst of frenzy ,
那里 曾是 这样的 一个 骚动 , 这样的 困惑 , 这样的 一个 爆发 的 狂热 ,

现场一片混乱，骚动不安，一片狂热。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [breɪn] [riːl] .
that the mere recollection of it makes my brain reel .
那 这 仅仅 回忆 的 它 制作 我的 脑 卷轴 .

仅仅是回忆起这件事，就让我头晕目眩。

[ɔːl] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɔːrteks][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][flægz] ,
All I saw was a vortex of arms and flags ,
全部 我 锯 曾是 一个 涡流 的 武器 和 旗帜 ,

我看到的只有武器和旗帜交织而成的漩涡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bloʊ][ɑːn]

and	the	breath	was	almost	knocked	out	of	me	by	a	thundering	blow	on
和	这	气息	曾是	几乎	敲门	出去	的	我	经过	一个	雷鸣	吹	在

[ðə; ði] [tʃest] .

the	chest	.
这	胸部	.

胸口遭受重击，几乎让我喘不过气来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

After	a	while	,	I	got	out	of	the	thick	of	it	,
后	一个	尽管	,	我	得到	出去	的	这	厚的	的	它	,

过了一会儿，我脱离了困境。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	plunged	into	one	of	the	streets	leading	to	the	bridge	of	St	.
和	暴跌	进入	一	的	这	街道	领导	到	这	桥	的	英石	.

['ændʒiləu] .

Angelo	.
安杰洛	.

然后一头扎进了通往圣安杰洛桥的一条街道。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [piˈɑːzə] [frʌm; frəm]['bɔːrgoʊ]['paɪoʊ][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [ʃaʊts] .

People	were	still	pouring	into	the	piazza	from	Borgo	Pio	with	frantic	shouts	.
人们	是	仍然	浇注	进入	这	广场	从	博尔戈	皮奥	和	疯狂的	喊叫	.

人们仍然从博尔戈皮奥涌入广场，发出疯狂的喊叫声。

[aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['vætɪkən] ;

I	heard	afterwards	that	the	crowd	tried	to	break	into	the	Vatican	;
我	听到	然后	那	这	人群	尝试	到	休息	进入	这	教廷	;

后来我听说，人群试图闯入梵蒂冈；

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] , [fɜːrst] [brest] [tuː; tə] [brest] , [ðen] [wɪð; wɪθ]

the	soldiers	had	to	keep	them	back	,	first	breast	to	breast	,	then	with
这	士兵	有	到	保持	他们	后退	,	第一的	胸部	到	胸部	,	然后	和

[bloʊz] ,

blows	,
打击	,

士兵们不得不奋力抵抗，先是胸贴胸地搏斗，然后用拳头互相殴打。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] .

and	then	with	their	bayonets	.
和	然后	和	他们的	刺刀	.

然后，他们用刺刀刺杀了他们。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] .

They	say	that	some	people	were	suffocated	in	the	press	.
他们	说	那	一些	人们	是	窒息	在	这	按	.

他们说，有些人被媒体窒息而死。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [jet] [wʌt] ['hæpənd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['vætɪkən] ;

No	one	knows	yet	what	happened	inside	the	Vatican	;
不	一	知道	然而	什么	发生	里面	这	教廷	;

目前尚无人知晓梵蒂冈内部究竟发生了什么；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

there	was	a	rumor	that	the	Pope	had	given	his	blessing	from	the
那里	曾是	一个	谣言	那	这	教皇	有	给定	他的	祝福	从	这

['wɪndoʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

window	—	but	I	didn't	see	him	.
窗户	—	但	我	没有	看	他	.

有传言说教皇从窗户里给予了祝福——但我没有看到他。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

I	was	almost	dead	when	I	got	to	the	bridge	.
我	曾是	几乎	死的	什么时候	我	得到	到	这	桥	.

我到达桥边时已经奄奄一息了。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ,

The	news	of	what	had	taken	place	had	already	spread	over	the	whole	city	,
这	消息	的	什么	有	已采取	地方	有	已经	传播	超过	这	所有的	城市	,

事情发生的消息已经传遍了整个城市。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['vætɪkən] .

and	from	every	direction	crowds	were	still	pouring	towards	the	Vatican	.
和	从	每一个	方向	人群	是	仍然	浇注	向	这	教廷	.

四面八方仍然涌向梵蒂冈的人群。

[dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [went] [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] ;

Detachments	of	cavalry	went	by	me	at	a	trot	;
分遣队	的	骑兵	去	经过	我	在	一个	小跑	;

一队队骑兵小跑着从我身边经过;

['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd] [eɪdz] - [diː] - [kæmps] ['kærɪɪŋ] ['ɔːrdərz] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .

orderlies	and	aides	-	de	-	camps	carrying	orders	dashed	along	the	streets	.
勤杂工	和	助手	-	德	-	营地	携带	订单	虚线	沿着	这	街道	.

军需官和副官们带着命令在街上飞奔。

['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃaʊts] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Hearing	their	shouts	,	the	people	in	the	windows	shouted	back	at	them	.
听力	他们的	喊叫	,	这	人们	在	这	视窗	喊叫	后退	在	他们	.

听到他们的喊叫声，窗边的人们也朝他们喊了回去。

[dɪ'krepɪt] [oʊld][men] , [sɪk] ['piːp(ə)l] , ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['beɪbiːz][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [swɔːmd] [ɑːn][ðə; ði]

Decrepit	old	men	,	sick	people	,	women	with	babies	in	their	arms	,	swarmed	on	the
衰老	老的	男人	,	生病的	人们	,	女性	和	婴儿	在	他们的	武器	,	蜂拥而至	在	这

['terəsɪz] ,

terraces	,
露台	,

衰老的老人、病人、抱着婴儿的妇女，挤满了露台。

[pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['kwestʃənɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ... [æt; ət]

poured	out	of	the	houses	,	questioning	,	wondering	,	embracing	one	another	...	At
倾倒	出去	的	这	房屋	,	提问	,	好奇	,	拥抱	一	其他	...	在

[læst] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔrsoʊ] .

last	I	got	to	the	Corso	.
最后的	我	得到	到	这	科尔索	.

人们从房子里涌出来，互相询问、疑惑、拥抱……最后我到达了科尔索大街。

[æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

At	that	minute	there	was	a	tremendous	report	from	the	direction	of
在	那	分钟	那里	曾是	一个	巨大的	报告	从	这	方向	的

[ðə; ði]['pɪntʃoʊ] ,

the	Pincio	,
这	平西奥	,

就在这时，平西奥山方向传来一声巨响。

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm]['pɔːtə]['piːə] , [ə; eɪ][θɜːrd][frʌm; frəm][sæn][pænkrɑziːoʊ] :

another	from	Porta	Pia	,	a	third	from	San	Pancrazio	:
其他	从	波尔塔	皮娅	,	一个	第三	从	圣	潘克拉齐奥	:

另一辆来自波尔塔皮亚，第三辆来自圣潘克拉齐奥:

[ɔːl][ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['ɑːrmi][wɜːr; wər] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði][poʊp] .

all	the	batteries	of	the	Italian	army	were	saluting	the	Pope	.
全部	这	电池	的	这	意大利语	军队	是	敬礼	这	教皇	.

意大利军队的所有炮兵部队都在向教皇敬礼。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ; [ðen] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

Soon	afterwards	the	bells	of	the	Capitol	began	to	ring	;	then	,	one	after	another	,
很快	然后	这	铃铛	的	这	国会大厦	开始	到	戒指	;	然后	,	一	后	其他	,

不久之后，国会大厦的钟声开始响起；然后，一钟接着一钟地响起。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʃɜːrtʃɪz] [tʃaɪmd] [ɪn] .

a	hundred	churches	chimed	in	.
一个	百	教堂	齐声说道	在	.

一百多个教堂纷纷响应。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]['bɔːrgoʊ]['paɪoʊ] ['sɝːdʒd] ['fræntɪkli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

The	crowds	of	Borgo	Pio	surged	frantically	back	towards	the	left	bank	of	the
这	人群	的	博尔戈	皮奥	激增	疯狂地	后退	向	这	左边	银行	的	这

['taibə] ,

Tiber	,
台伯河	,

博尔戈皮奥的人群疯狂地涌向台伯河左岸。

[ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

invading	the	streets	,	the	squares	,	the	houses	,	stripping	the	coverings	from	the
入侵	这	街道	,	这	正方形	,	这	房屋	,	脱衣舞	这	覆盖物	从	这

['peɪpl] [ɛ'skʌtʃənz] ,

papal	escutcheons	,
教皇	盾形纹章	,

入侵街道、广场、房屋，剥去教皇盾徽上的覆盖物，

['kæriɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [bʌsts] [ʌv; əv]['paɪəs][ˌaɪ'ɛks] . , ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['bænərz] .

carrying	in	triumph	busts	of	Pius	IX	.	,	portraits	and	banners	.
携带	在	胜利	半身像	的	庇护	第九章	.	,	肖像	和	横幅	.

凯旋队伍中有人抬着庇护九世的半身像、肖像和旗帜。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'sembld] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [tʃɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

Thousands	assembled	with	frantic	cheers	before	the	palaces	of	the	Roman
数千	组装	和	疯狂的	干杯	前	这	宫殿	的	这	罗马

['nəublz] [huː] [ɑːr; ər] [noʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [siː] .

nobles	who	are	known	for	their	devotion	to	the	Holy	See	.
贵族	WHO	是	已知	为了	他们的	虔诚	到	这	圣	看	.

成千上万的人聚集在罗马贵族的宫殿前，发出疯狂的欢呼声，这些贵族以对教廷的忠诚而闻名。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪrz] ,

In	answer	to	the	cheers	,
在	回答	到	这	干杯	,

为了回应大家的欢呼声，

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðer; ðər] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [ʌn'fəːld] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [flæg] .

the	owners	of	the	houses	appeared	on	their	balconies	and	unfurled	the	Italian	flag	.
这	所有者	的	这	房屋	出现	在	他们的	阳台	和	展开	这	意大利语	旗帜	.

房屋的主人出现在阳台上，展开了意大利国旗。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] " ...

"	Wait	a	minute	,	I'm	out	of	breath	"	...
"	等待	一个	分钟	,	我是	出去	的	气息	"	...

“等一下，我喘不过气了……”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ]

As	soon	as	he	had	recovered	his	breath	he	was	assailed	with	fresh
作为	很快	作为	他	有	恢复	他的	气息	他	曾是	遭受攻击	和	新鲜的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

他刚缓过气来，就又被一连串的问题包围了。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

"	Well	,	and	what	then	?
"	出色地	,	和	什么	然后	?

“那么，接下来呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['vætɪkən] — ?

And	the	Vatican	—	?
和	这	教廷	—	?

梵蒂冈呢?

[ðə; ði][poʊp] — ? "

The	Pope	—	?	"
这	教皇	—	?	"

教皇——?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . — [bʌt; bət] [roʊm] [ðæt] [naɪt] ... [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	I	don't	know	.	—	But	Rome	that	night	...	how	can	I	ever	tell	you	how	beautiful	,
"	我	不	知道	.	—	但	罗马	那	夜晚	...	如何	能	我	曾经	告诉	你	如何	美丽的	,

我不知道。——但那天晚上的罗马……我该如何告诉你它有多美呢?

[haʊ] [greɪt] , [haʊ] ['mɑːrvələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

how	great	,	how	marvellous	it	was	!
如何	伟大的	,	如何	奇妙	它	曾是	!

真是太棒了，太奇妙了!

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ,

The	night	was	perfectly	clear	,
这	夜晚	曾是	完美	清除	,

夜空晴朗无云。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn] .

and	I	don't	believe	such	an	illumination	was	ever	seen	since	the	world	began	.
和	我	不	相信	这样的	一个	照明	曾是	曾经	已见	自从	这	世界	开始	.

我相信自世界诞生以来，从未出现过如此壮观的景象。

[ðə; ði]['kɔrsoʊ][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

The	Corso	was	on	fire	;	the	churches	were	jammed	with	people	,
这	科尔索	曾是	在	火	;	这	教堂	是	卡住	和	人们	,

科尔索大街燃起了熊熊大火；教堂里挤满了人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	there	was	preaching	in	every	one	of	them	.
和	那里	曾是	布道	在	每一个	一	的	他们	.

每一场演讲中都有布道。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;

The	streets	were	full	of	music	,	dancing	,	and	singing	;
这	街道	是	满的	的	音乐	,	跳舞	,	和	歌唱	;

街上到处都是音乐、舞蹈和歌声；

['piːp(ə)l] [hə'ræŋd] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] .

people	harangued	the	crowds	in	the	cafes	and	the	theatres	.
人们	训斥	这	人群	在	这	咖啡馆	和	这	剧院	.

人们在咖啡馆和剧院里向人群发表演讲。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [ə'gen] .

"	I	wanted	to	see	St	.	Peter's	again	.
"	我	通缉	到	看	英石	.	彼得的	再次	.

“我想再去看看圣彼得教堂。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ['niːdɪd] [rest] ,

There	had	been	a	rumor	that	His	Holiness	needed	rest	,
那里	有	到过	一个	谣言	那	他的	圣洁	需要	休息	,

曾有传言说尊者需要休息，

[ænd; ənd]['bɔːrgoʊ]['paɪoʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['stɪlɪst] [naɪt] .

and	Borgo	Pio	was	as	still	as	it	is	on	the	stillest	night	.
和	博尔戈	皮奥	曾是	作为	仍然	作为	它	是	在	这	最静	夜晚	.

博尔戈皮奥小镇静得出奇，如同最寂静的夜晚一般。

[ðə; ði] [piˈɑːzə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

The	piazza	was	full	of	moonlight	.
这	广场	曾是	满的	的	月光	.

广场上月光皎洁。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['fauntinz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

A	silent	throng	was	gathered	about	the	two	fountains	and	on	the	steps	of
一个	沉默的	人群	曾是	聚集	关于	这	二	喷泉	和	在	这	步骤	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

两座喷泉周围和教堂台阶上聚集了一大群沉默的人群。

['meni] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['meni] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

Many	were	sitting	down	,	many	stretched	at	full	length	on	the	ground	;
许多	是	坐着	向下	,	许多	拉伸	在	满的	长度	在	这	地面	;

许多人坐着，许多人四肢摊开躺在地上；

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

the	greater	number	had	fallen	asleep	,	worn	out	by	the	fatigue	and	excitement
这	更大的	数字	有	倒下	睡着了	,	磨损	出去	经过	这	疲劳	和	激动

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

of	the	day	;
的	这	天	;

大部分人已经睡着了，他们因白天的疲惫和兴奋而筋疲力尽；

['wɪmɪn] , ['soʊldʒərz] , ['tʃɪldrən] , [leɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] .

women	,	soldiers	,	children	,	lay	huddled	together	in	a	confused	heap	.
女性	,	士兵	,	孩子们	,	躺	蜷缩着	一起	在	一个	使困惑	堆	.

妇女、士兵、儿童，蜷缩在一起，狼狈地躺着。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

Hundreds	of	others	were	on	their	knees	,
数百	的	其他的	是	在	他们的	膝盖	,

还有数百人跪在地上，

[ænd; ənd] ['sentənəlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kɔːr] [muːvd] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	sentinels	of	all	the	different	corps	moved	about	here	and	there	,
和	哨兵	的	全部	这	不同的	兵团	已搬	关于	这里	和	那里	,

各个兵种的哨兵四处巡逻。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [flægz][ænd; ənd] [krɔsiz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌnz] .

with	little	flags	and	crosses	fastened	to	the	barrels	of	their	guns	.
和	小的	旗帜	和	十字架	系紧	到	这	桶	的	他们的	枪支	.

他们的枪管上都系着小旗子和十字架。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][flægz] , ['foʊlɪɪdʒ] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hæts] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ]

The	ground	was	strewn	with	flags	,	foliage	,	flowers	,	and	hats	lost	in	the	crush
这	地面	曾是	散落的	和	旗帜	,	叶子	,	花朵	,	和	帽子	丢失的	在	这	压碎

;

;

;

地面上散落着旗帜、树叶、鲜花和在拥挤中遗落的帽子；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

the	windows	of	the	Vatican	were	lit up	;	there	was	not	a	sound	to	be	heard	,
这	视窗	的	这	教廷	是	点燃向上	;	那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	,

梵蒂冈的窗户灯火通明，一片寂静。

[ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] .

the	crowd	seemed	to	be	holding	its	breath	.
这	人群	似乎	到	是	保持	它是	气息	.

人群似乎屏住了呼吸。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

"	I	turned	away	,	beside	myself	with	the	thought	of	all	that	I	had	seen	,
"	我	转向	离开	,	旁	我	和	这	想法	的	全部	那	我	有	已见	,

“我转过身去，脑海中浮现出我所看到的一切，心烦意乱。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	the	effect	that	it	would	produce	in	Italy	,	and	all	over	the	world	;
的	这	影响	那	它	会	生产	在	意大利	,	和	全部	超过	这	世界	;

它将在意大利乃至全世界产生的影响；

[ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , ['fɑːðər] !

of	what	you	would	all	say	to	it	,	and	you	most	of	all	,	father	!
的	什么	你	会	全部	说	到	它	,	和	你	最多	的	全部	,	父亲	!

你们都会对此说些什么呢？尤其是您，父亲！

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] .

I	found	myself	at	the	station	without	knowing	how	I	had	got	there	.
我	成立	我	在	这	车站	没有	会心	如何	我	有	得到	那里	.

我发现自己身处车站，却完全不知道自己是怎么到那里的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

It	was	full	of	noise	and	confusion	.
它	曾是	满的	的	噪音	和	困惑	.

那里一片嘈杂混乱。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	jumped	on	to	the	train	,	we	started	,	and	here	I	am	.
我	跳了起来	在	到	这	火车	,	我们	开始	,	和	这里	我	是	.

我跳上火车，火车出发了，然后我就到了这里。

[ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] ['flɔrəns] [læst] [naɪt] ; [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ;

The	news	reached	Florence	last	night	;	they	say	the	excitement	was	indescribable	;
这	消息	达到	佛罗伦萨	最后的	夜晚	;	他们	说	这	激动	曾是	无法形容	;

消息昨晚传到了佛罗伦萨；据说那里的人们激动不已，难以言表；

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [left] [fɔːr; fər] [roʊm] ; [ðə; ði] [nuːz] [ɪz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

the	King	has	left	for	Rome	;	the	news	is	all	over	the	world	by	this	time	!
这	国王	有	左边	为了	罗马	;	这	消息	是	全部	超过	这	世界	经过	这	时间	!

国王已经启程前往罗马；此时消息已传遍世界各地！

" [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd] [feɪld]

"	He	sank	into	a	chair	and	sat	silent	,	as	though	his	breath	had	failed
"	他	沉没	进入	一个	椅子	和	卫星	沉默的	,	作为	尽管	他的	气息	有	失败的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他瘫坐在椅子上，一言不发，仿佛呼吸困难一般。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['pepərz] ,

Then	he	sprang	up	and	rushed	out	to	intercept	the	papers	,
然后	他	弹簧	向上	和	匆忙	出去	到	截距	这	文件	,

然后他猛地站起来，冲出去拦截那些文件。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət] [ɪ'levə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

which	usually	reached	the	villa	at	eleven	o'clock	in	the	morning	.
哪个	通常	达到	这	别墅	在	十一	点钟	在	这	早晨	.

通常情况下，火车会在上午十一点到达别墅。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [dɪ'luːʒn] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

In	this	way	he	succeeded	in	maintaining	the	blissful	delusion	until	evening	.
在	这	方式	他	成功了	在	保持	这	幸福的	错觉	直到	晚上	.

就这样，他成功地将这种幸福的错觉维持到了晚上。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['^eiəti] , [ðə; ði] [læd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] ['diːteɪl] ['æftər] ['diːteɪl] ,

The	dinner	was	full	of	gayety	,	the	lad	continued	to	pour	out	detail	after	detail	,
这	晚餐	曾是	满的	的	同性恋	,	这	小伙子	持续	到	倒	出去	细节	后	细节	,

晚宴气氛十分欢乐，那小伙子继续滔滔不绝地讲述着各种细节。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [tuː; tə] [hiːp] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

and	his	listeners	to	heap	benediction	upon	benediction	.
和	他的	听众	到	堆	祝福	之上	祝福	.

他的听众们纷纷送上祝福。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['vaɪələntli] .

Suddenly	a	hurried	step	was	heard	on	the	stairs	,	and	the	bell	rang	violently	.
突然	一个	慌忙	步	曾是	听到	在	这	楼梯	,	和	这	钟	响铃	暴力	.

突然，楼梯上传来一阵急促的脚步声，铃铛也猛烈地响了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [peɪl] [priːst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɔːn] [maʊθ] , [ə'pɪrd] [ɑːn]

The	door	opened	,	and	a	tall	,	pale	priest	,	with	a	drawn	mouth	,	appeared	on
这	门	打开	,	和	一个	高的	,	苍白	牧师	,	和	一个	绘制	嘴	,	出现	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

门开了，一位身材高挑、面色苍白、嘴唇紧抿的牧师出现在门槛上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [felt] [noʊ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

He	was	a	recent	acquaintance	of	the	family	,	who	felt	no	great	sympathy	for
他	曾是	一个	最近的	熟人	的	这	家庭	,	WHO	毛毡	不	伟大的	同情	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他是这家人最近才认识的，这家人对他并没有多大的同情心。

[bʌt; bət] [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] [ðæn; ðən]

but	who	received	him	courteously	more	out	of	respect	for	his	cloth	than
但	WHO	已收到	他	礼貌地	更多的	出去	的	尊重	为了	他的	布	比

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['merɪts] .

out	of	regard	for	his	merits	.
出去	的	看待	为了	他的	优点	.

但接待他的人更多的是出于对他衣着的尊重，而不是出于对他的功绩的认可。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] , [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

As	he	entered	,	all	but	the	son	sprang	up	and	surrounded	him	with
作为	他	进入	,	全部	但	这	儿子	弹簧	向上	和	包围	他	和

[ɪk'saɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

excited	exclamations	.
兴奋的	感叹词	.

他一进门，除了儿子以外，所有人都跳了起来，兴奋地围着他，发出阵阵惊叹。

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ?

"	Well	,	have	you	heard	the	news	?
"	出色地	,	有	你	听到	这	消息	?

“你听说了吗？”

[θæŋk] [gɑ:d] , [its] [ɔ:l] ['endɪd] !

Thank	God	,	it's	all	ended	!
感谢	上帝	,	它是	全部	结束	!

感谢上帝，一切都结束了！

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

The	hand	of	God	is	in	it	!
这	手	的	上帝	是	在	它	!

上帝之手参与其中！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

What	do	you	think	of	it	all	?
什么	做	你	思考	的	它	全部	?

你对这一切有什么看法?

[tel] [ˌju: 'es] , [let][ˌju: 'es] [hɪr] [jʊr; jər][ə'pɪnjən] ! "

Tell	us	,	let	us	hear	your	opinion	!	"
告诉	我们	,	让	我们	听到	你的	观点	!	"

请告诉我们您的想法！

" [bʌt; bət] [wʌt] [nu:z] ? " [æskt] [ðə; ði] [pri:st] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

"	But	what	news	?	"	asked	the	priest	,	looking	from	one	to	the	other	with
"	但	什么	消息	?	"	问	这	牧师	,	寻找	从	一	到	这	其他	和

[ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] .

astonished	eyes	.
惊讶	眼睛	.

“可是有什么消息呢？”神父问道，惊讶地看着他们俩。

[ɪn][waɪld] [heɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]

In	wild	haste	,	and	all	speaking	at	once	,	they	poured	out	the	story	of	the
在	荒野	匆忙	,	和	全部	请讲	在	一次	,	他们	倾倒	出去	这	故事	的	这

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

他们语速飞快，异口同声地讲述了节日的经过。

[ðə; ði] [fər'gɪvnəs] , [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

the	forgiveness	,	the	reconciliation	.
这	饶恕	,	这	和解	.

宽恕，和解。

[ðə; ði] [pri:st] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	priest	stared	at	them	,
这	牧师	凝视	在	他们	,

牧师盯着他们看。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [faindz] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['lu:nəˌtɪks] ;

with	the	look	of	a	man	who	finds	himself	unexpectedly	surrounded	by	lunatics	;
和	这	看	的	一个	男人	WHO	发现	他自己	不料	包围	经过	疯子	;

一副突然发现自己被一群疯子包围的表情；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt]

then	,	with	a	withering	glance	at	the	boy	,	and	a	smile	of	malignant
然后	,	和	一个	枯萎	瞥一眼	在	这	男生	,	和	一个	微笑	的	恶性

['traɪʌmf] —

triumph	—
胜利	—

然后，她恶狠狠地瞥了男孩一眼，脸上带着一种恶毒的得意笑容——

" ['lʌkɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Luckily	,	"	he	said	,	"	there	is	not	a	word	of	truth	in	it	!	"
"	幸运的是	,	"	他	说	,	"	那里	是	不是	一个	单词	的	真相	在	它	!	"

“幸好，”他说，“里面没有一句真话！”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Not	a	word	of	truth	in	it	?
"	不是	一个	单词	的	真相	在	它	?

“里面没有一句真话吗？”

" [ðeɪ] ['klæməd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrmənt] .

"	they	clamored	,	turning	upon	their	informant	.
"	他们	喧闹	,	转弯	之上	他们的	线人	.

他们叫嚣着，转而攻击他们的告密者。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðer; ðər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['priːsts] [lʊk] [hæf] - ['skɔːrnfəli] , [hæf] - ['sædli] .

The	boy	,	unmoved	by	their	agitation	,	returned	the	priest's	look	half	-	scornfully	,	half	-	sadly	.
这	男生	,	不动	经过	他们的	搅动	,	返回	这	牧师的	看	一半	-	轻蔑地	,	一半	-	令人遗憾的是	.

男孩对他们的激动无动于衷，半是轻蔑半是悲伤地回望了牧师一眼。

" [jʊr; jər] ['revərəns] , [dəunt] [seɪ] ['fɔːrtʃənətli] .

"	Your	reverence	,	don't	say	fortunately	.
"	你的	尊敬	,	不	说	幸运的是	.

“尊敬的阁下，请不要说幸运的话。”

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪ'tæliən] , [seɪ] ['ræðər] , - [ə'læs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ! -

Since	you	are	an	Italian	,	say	rather	,	'	Alas	,	that	it	is	not	so	!	'
自从	你	是	一个	意大利语	,	说	相当	,	-	唉	,	那	它	是	不是	所以	!	-

既然你是意大利人，那就应该说：“唉，事实并非如此！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'gæst] ; [ðen] , ['æŋgərd] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ,

"	For	a	moment	the	others	stood	aghast	;	then	,	angered	,	as	people	will	be	,
"	为了	一个	片刻	这	其他的	站立	惊愕	;	然后	,	愤怒	,	作为	人们	将要	是	,

“其他人愣住了，一时不知所措；然后，像所有人一样，他们愤怒了，

['ræðər] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndɪ'sɪv] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [dɪ'luːd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [priːst] ,

rather	against	those	who	undeceive	them	than	against	those	who	delude	them	,	they	turned	towards	the	priest	,
相当	反对	那些	WHO	不欺骗	他们	比	反对	那些	WHO	妄想	他们	,	他们	转向	向	这	牧师	,

他们与其攻击那些欺骗他们的人，不如攻击那些让他们清醒过来的人，于是他们转向了祭司。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɜːrdz] : " ['hiːz] [raɪt] , [jʊr; jər] ['revərəns] !

involuntarily	echoing	the	boy's	words	:	"	He's	right	,	your	reverence	!
不由自主	回声	这	男孩们	字	:	"	他是	正确的	,	你的	尊敬	!

不由自主地重复了男孩的话：“他说得对，尊敬的长官！”

[seɪ] ['ræðər] , - [ə'læs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ! -

Say	rather	,	'	Alas	,	that	it	is	not	so	!	'
说	相当	,	-	唉	,	那	它	是	不是	所以	!	-

不如说，“唉，事实并非如此！”

" [ðə; ði] [priːst] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɑːti] ['fɪŋgər] .

"	The	priest	pointed	to	his	own	breast	with	a	long	knotty	finger	.
"	这	牧师	尖	到	他的	自己的	胸部	和	一个	长的	棘手	手指	.

牧师用他那根又长又粗的手指指着自己的胸口。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] , " ['nevər] !

"	he	exclaimed	bitterly	,	"	never	!
"	他	惊呼	苦涩地	,	"	绝不	!

他痛苦地喊道：“绝不！”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] , ['ruːdli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] ['tendər] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

"	At	these	words	,	the	boy's	father	,	rudely	roused	from	his	mood	of	tender	exaltation	,
"	在	这些	字	,	这	男孩们	父亲	,	粗鲁地	唤醒	从	他的	情绪	的	投标	提高	,

“听到这些话，男孩的父亲被粗暴地从温柔喜悦的情绪中惊醒过来，

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] , ['æftər][hɪz; ɪz][wɔːnt] , ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [priːst] ,

and	bursting	,	after	his	wont	,	into	sudden	fury	,	stretched	his	arm	towards	the	priest	,
和	爆发	,	后	他的	惯于	,	进入	突然	愤怒	,	拉伸	他的	手臂	向	这	牧师	,

他像往常一样突然勃然大怒，伸出手臂指向牧师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] : " [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

with	a	cry	that	rang	through	the	room	like	a	pistol	-	shot	:	"	Out	of	my	house	this	instant	!
和	一个	哭	那	响铃	通过	这	房间	喜欢	一个	手枪	-	射击	:	"	出去	的	我的	房子	这	立即的	!

一声如同枪响般响彻房间的怒吼：“立刻滚出我的房子！”

" [ðə; ði] [priːst] [stɔːkt] [aʊt] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	priest	stalked	out	,	slamming	the	door	.
"	这	牧师	跟踪	出去	,	猛击	这	门	.

神父怒气冲冲地走了出去，砰地一声关上了门。

[ðə; ði] [lædz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [nek] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

The	lad's	arms	were	about	his	father's	neck	;	and	the	old	man	,
这	小伙子的	武器	是	关于	他的	父亲的	脖子	;	和	这	老的	男人	,

男孩的双臂环抱着父亲的脖子；而老人，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hed] , [sed] ['dʒentli] : " [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

laying	his	hands	on	his	son's	head	,	said	gently	:	"	I	forgive	you	.
躺下	他的	双手	在	他的	儿子的	头	,	说	轻轻地	:	"	我	原谅	你	.

他把手放在儿子的头上，温柔地说：“我原谅你。”

" [pɛriːt] ['roʊkəs]

"	PEREAT	ROCHUS
"	每	罗库斯

“PEREAT ROCHUS

[baɪ]

BY
经过

经过

[æn'toʊnioʊ] -

ANTONIO FOGAZZARO

安东尼奥 -

安东尼奥·福加扎罗

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] . [el] . ['frɔθɪŋˌhæm] , ['dʒunjɚ] .

The Translation by A . L . Frothingham , Jr .

这 翻译 经过 一个 . L . 弗罗辛厄姆 , 小 .

AL Frothingham, Jr. 的译文

[aɪ] .

I .

我 .

我。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [keɪs] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , " [sed] [prə'fesər] ['mærin] ,

" It is a fine case , Don Rocco , " said Professor Marin ,

" 它 是 一个 美好的 案件 , 大学教师 罗科 , " 说 教授 马林 ,

“这的确是个好案子，罗科先生，”马林教授说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ˌbiːə'tɪfɪkli] ,

gathering	up	the	cards	and	smiling	beatifically	,
采集	向上	这	牌	和	微笑	幸福地	,

她收起手中的牌，脸上露出幸福的笑容。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [reɪvd] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [pʊr] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

while	his	neighbor	on	the	right	raved	furiously	against	poor	Don	Rocco	.
尽管	他的	邻居	在	这	正确的	赞不绝口	愤怒地	反对	贫穷的	大学教师	罗科	.

而他右边的邻居则对着可怜的唐·罗科破口大骂。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kloʊzd]

The	professor	continued	to	look	at	him	with	a	little	laugh	on	his	closed
这	教授	持续	到	看	在	他	和	一个	小的	笑	在	他的	关闭

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

教授抿着嘴，带着一丝笑意，继续看着他。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələnt] [hɪ'lærəti] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	with	a	glance	sparkling	with	benevolent	hilarity	;	then	he	turned	to
和	和	一个	瞥一眼	闪闪发光	和	仁慈	欢闹	;	然后	他	转向	到

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	lady	of	the	house	,
这	女士	的	这	房子	,

他带着一丝善意的幽默，瞥了一眼女主人，然后转向她。

[huː] [wʌz; wəz] ['næpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] .

who	was	napping	in	a	corner	of	the	sofa	.
WHO	曾是	打盹	在	一个	角落	的	这	沙发	.

他当时正窝在沙发角落里打盹。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [keɪs] , ['kaʊntəs ˌkaʊntes] [kɑː'lɔːttɑː] ! "

"	It	is	a	fine	case	,	Countess	Carlotta	!	"
"	它	是	一个	美好的	案件	,	伯爵夫人	卡洛塔	!	"

“这的确是个好案子，卡洛塔伯爵夫人！”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə]

"	I	understand	that	well	enough	,	"	said	she	,	"	and	it	seems	to	me	time	to
"	我	理解	那	出色地	足够的	,	"	说	她	,	"	和	它	似乎	到	我	时间	到

[end] [ˌaɪ 'tiː] ;

end	it	;
结尾	它	;

“我完全明白，”她说，“我觉得是时候结束这一切了；

['iznt] [ðæt] [soʊ] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ? "

isn't	that	so	,	Don	Rocco	?	"
不是	那	所以	, 大学教师		罗科	?	"

难道不是吗，罗科先生?

" [noʊ] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sɪriəsli] ,

"	No	,	Don	Rocco	,	"	said	the	professor	seriously	,
"	不	, 大学教师		罗科	,	"	说	这	教授	严重地	,

“不，唐·罗科，”教授严肃地说。

" [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [kɔːrt] . "

"	on	reflection	it	certainly	is	a	case	for	the	ecclesiastical	court	.	"
"	在	反射	它	当然	是	一个	案件	为了	这	教会的	法庭	.	"

“仔细想想，这的确是一个应该由教会法庭审理的案件。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

"	I	should	say	it	was	at	least	that	,	"	said	his	neighbor	on	the	right	.
"	我	应该	说	它	曾是	在	至少	那	,	"	说	他的	邻居	在	这	正确的	.

“我得说至少就是这样，”他右边的邻居说道。

[dɑːn] [ˈrɑːkoʊ] , [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːpi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , [kept]

Don	Rocco	,	red	as	a	poppy	,	with	his	two	fingers	in	his	snuff	-	box	,	kept
大学教师	罗科	,	红色的	作为	一个	罂粟	,	和	他的	二	手指	在	他的	鼻烟	-	盒子	,	保留

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

唐·罗科脸涨得通红，两根手指插在鼻烟盒里，一言不发。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'traɪt] [weɪ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

his	head	bent	forward	and	his	brows	knit	in	a	certain	contrite	way	peculiar	to
他的	头	弯曲	向前	和	他的	眉毛	针织	在	一个	肯定	懊悔	方式	奇特	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他低着头，眉头紧锁，露出一种他特有的懊悔神情。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɔːld][spɑːt] ,

facing	the	tempest	with	his	bald	spot	,
面向	这	暴风雨	和	他的	秃	点	,

他顶着秃顶迎战风暴，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['slaɪli] [bɪ'twiːn] [wʌn] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɑːrdz] .

and	looking	slyly	between	one	wink	and	another	at	the	unfortunate	cards	.
和	寻找	狡猾地	之间	一	眨眼	和	其他	在	这	不幸	牌	.

他一边偷偷地眨着眼，一边瞥了一眼那些倒霉的牌。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [kɔːrt] " [rɪˈpiːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [huːm]

When	he	heard	the	words	"	ecclesiastical	court	"	repeated	by	his	companion	,	whom
什么时候	他	听到	这	字	"	教会的	法庭	"	重复	经过	他的	伴侣	,	谁

[hiː; hi] [held] [ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [fɪr] ,

he	held	in	considerable	fear	,
他	握住	在	大量	害怕	,

当他听到同伴（他非常害怕这个同伴）反复提到“教会法庭”这个词时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] ,

it	seemed	to	him	that	matters	were	becoming	quite	amusing	,
它	似乎	到	他	那	事情	是	成为	相当	有趣	,

他觉得事情变得越来越有趣了。

[soʊ][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

so	he	forced	a	little	smile	and	took	a	pinch	of	snuff	between	his	fingers	.
所以	他	强制	一个	小的	微笑	和	采取	一个	捏	的	鼻烟	之间	他的	手指	.

于是他勉强挤出一丝笑容，用手指捏了一小撮鼻烟。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [læf] !

"	Oh	,	you	laugh	!
"	哦	,	你	笑	!

“哦，你笑了！”

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [prəˈfesər] .

"	returned	the	implacable	professor	.
"	返回	这	冷酷无情	教授	.

“这位冷酷无情的教授回答道。”

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] , ['hævɪŋ] [pleɪd] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [brɔːt] [sʌtʃ] [ɪl]
" I hardly know whether , having played at terziglio and having brought such ill
" 我 几乎 知道 无论 , 拥有 玩 在 - 和 拥有 带来 这样的 患病的
[lʌk] [ɑːn][jʊr; jər]['pɑːrtnər] ,
luck on your partner ,
运气 在 你的 伙伴 ,

“我很难判断，你玩了特尔齐利奥棋，却给你的搭档带来了如此厄运，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [mæs] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
you can say Mass in peace to - morrow morning . "
你 能 说 大量的 在 和平 到 - 明天 早晨 . "

明天早上你可以安心地做弥撒了。

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] , [aɪ][kæn; kən] , " ['mʌtəd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ,
" Oh ! I can , I can , " muttered Don Rocco ,
" 哦 ! 我 能 , 我 能 , " 低声说道 大学教师 罗科 ,

“哦！我可以，我可以，”唐·罗科喃喃自语道。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kʌntrɪmənz]
knitting his brows still more and raising a little his good - natured countryman's
针织 他的 眉毛 仍然 更多的 和 提高 一个 小的 他的 好的 - 自然 乡亲们
[feɪs] .
face .
脸 .

他眉头皱得更紧了，微微抬起他那和蔼可亲的乡下人的脸。

" [wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" We all make mistakes , all of us .
" 我们 全部 制作 错误 , 全部 的 我们 .

“我们都会犯错，我们所有人都会犯错。”

['iːv(ə)n][hiː; hi] , ['oʊvər][ðer; ðər] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [jɔːr'self] , ['sʌmtaɪmz] .
Even he , over there , not to mention yourself , sometimes .
甚至 他 , 超过 那里 , 不是 到 提到 你自己 , 有时 .

即使是他，在那边，更不用说你自己了，有时候也是如此。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ['bædʒɚd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
" His voice had the tone of a peaceful animal badgered beyond all patience .
" 他的 嗓音 有 这 语气 的 一个 和平 动物 骚扰 超过 全部 耐心 .

“他的声音听起来就像一只温顺的动物被骚扰到了忍无可忍的地步。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The professor was laughing with his eyes .
这 教授 曾是 笑 和 他的 眼睛 .

教授用眼神在笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" You are quite right , " said he .
" 你 是 相当 正确的 , " 说 他 .

“你说得完全正确，”他说。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['pleɪɚz] [gɑːt][ʌp] .
The game was over , the players got up .
这 游戏 曾是 超过 , 这 玩家 得到 向上 .

比赛结束了，球员们起身离开。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl] ['sɪriəsnəs] , " [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
" Yes , " said the professor with quizzical seriousness , " the case of
" 是的 , " 说 这 教授 和 疑惑的 严肃 , " 这 案件 的

“是的，”教授带着疑惑的严肃说道，“这个案例……”

[ˌsiːdʒɪzˈmɒndoʊ][ɪz] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .

Sigismondo	**is**	**more**	**complicated**	**.**
西吉斯蒙多	是	更多的	复杂的	.

Sigismondo的情况更复杂。

" [dɑːn] [ˈrɑːkoʊ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈbiːdi] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	**Don**	**Rocco**	**closed**	**his**	**beady**	**little**	**eyes**	**in**	**a**	**smile**	**,**
"	大学教师	罗科	关闭	他的	珠子	小的	眼睛	在	一个	微笑	,

唐·罗科微笑着闭上了那双小眼睛，

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] , [kəmˈpleɪs(ə)nsi] , [ænd; ənd]

bending	**his**	**head**	**with**	**a**	**peculiar**	**mixture**	**of**	**modesty**	**,**	**complacency**	**,**	**and**
弯曲	他的	头	和	一个	奇特	混合物	的	谦逊	,	自满	,	和

[kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] :

confusion	**,**	**and**	**mumbled**	**:**
困惑	,	和	喃喃自语	:

他低下头，脸上带着一种既谦逊又自满，还夹杂着困惑的复杂神情，喃喃自语道：

" [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [keɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ʌnˈrævəld] . "

"	**Even**	**that**	**case**	**can**	**be**	**unravelled**	**.**	**"**
"	甚至	那	案件	能	是	解开	.	"

“即使是这样的案子也能水落石出。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] .

"	**You**	**see**	**,**	**"**	**added**	**the**	**professor**	**,**	**"**	**I**	**am**	**well**	**informed**	**.**
"	你	看	,	"	额外	这	教授	,	"	我	是	出色地	知情的	.

“你看，”教授补充道，“我消息灵通。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,

It	**is**	**a**	**case**	**,**	**Countess**	**,**
它	是	一个	案件	,	伯爵夫人	,

伯爵夫人，这是一起案件。

[wɪtʃ] [dɑːn] [ˈrɑːkoʊ][mʌst; məst][ʌnˈræv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [kɔːrt] .

which	**Don**	**Rocco**	**must**	**unravel**	**at**	**the**	**next**	**meeting**	**of**	**the**	**ecclesiastical**	**court**	**.**
哪个	大学教师	罗科	必须	绎	在	这	下一个	会议	的	这	教会的	法庭	.

"

"

"

唐·罗科必须在下次教会法庭会议上解开这个谜团。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

"	**There**	**is**	**no**	**such**	**meeting**	**going**	**on**	**here**	**,**	**"**	**said**	**the**	**countess**	**.**
"	那里	是	不	这样的	会议	去	在	这里	,	"	说	这	伯爵夫人	.

“这里根本没有这样的会议，”伯爵夫人说。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] .

"	**Let**	**it**	**alone**	**.**
"	让	它	独自的	.

别管它了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**But**	**it**	**was**	**not**	**so**	**easy**	**to**	**wrest**	**a**	**victim**	**from**	**the**	**clutches**	**of**	**the**
"	但	它	曾是	不是	所以	简单的	到	夺取	一个	受害者	从	这	离合器	的	这

[prəˈfesər] .

professor	**.**
教授	.

但是，要从教授手中救出受害者并非易事。

" [let] [ˌjuː ˈes] [ðen] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi]['kwaɪətli] .

"	**Let**	**us**	**then**	**say**	**no**	**more**	**about**	**it**	**,**	**"**	**said**	**he**	**quietly**	**.**
"	让	我们	然后	说	不	更多的	关于	它	,	"	说	他	悄悄	.

“那我们就不要再谈论这件事了。”他平静地说。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [dɑ:n] ['rɑ:koʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	But	listen	,	Don	Rocco	;	I	am	not	of	your	opinion	on	that	point	.
"	但	听	,	大学教师	罗科	;	我	是	不是	的	你的	观点	在	那	观点	.

“但是听着，唐·罗科；我在这点上并不认同你的观点。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [pɛri:t] ['mʌndəs] .

As	for	me	,	pereat	mundus	.
作为	为了	我	,	每	世界	.

至于我，pereat mundus。

" [dɑ:n] ['rɑ:koʊ] [fraund] ['fjʊriəsli] .

"	Don	Rocco	frowned	furiously	.
"	大学教师	罗科	皱眉	愤怒地	.

唐·罗科怒气冲冲地皱起了眉头。

" [aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	haven't	spoken	with	any	one	,	"	said	he	.
"	我	还没有	说	和	任何	一	,	"	说	他	.

“我还没跟任何人谈过，”他说。

" [dɑ:n] ['rɑ:koʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Don	Rocco	,	you	have	gossiped	,	and	I	know	it	,	"	answered	the	professor	.
"	大学教师	罗科	,	你	有	闲聊	,	和	我	知道	它	,	"	回答	这	教授	.

“唐·罗科，你散播了谣言，我知道，”教授回答道。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

"	Have	patience	,	Countess	,	and	give	us	your	opinion	.
"	有	耐心	,	伯爵夫人	,	和	给	我们	你的	观点	.

“伯爵夫人，请耐心听我说，并给出您的意见。”

" ['kaʊntəsˌkaʊntes][kɑ:'lɔ:ttɑ:][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] ['entər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	Countess	Carlotta	did	not	care	to	enter	upon	the	question	,
"	伯爵夫人	卡洛塔	做过	不是	关心	到	进入	之上	这	问题	,

卡洛塔伯爵夫人不愿回答这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [kən'tɪnju:d] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌsi:dʒɪz'mɒndoʊ]

but	the	professor	continued	imperturbably	to	set	forth	the	case	of	Sigismondo
但	这	教授	持续	沉着冷静	到	放	前进	这	案件	的	西吉斯蒙多

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [traɪ'bju:nl] .

as	it	had	been	promulgated	by	the	Episcopal	tribunal	.
作为	它	有	到过	颁布	经过	这	圣公会	法庭	.

但教授依然镇定自若地继续陈述主教法庭公布的西吉斯蒙多案。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsi:dʒɪz'mɒndoʊ] , ['fɔ:lən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] , [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'fesər] .

A	certain	Sigismondo	,	fallen	suddenly	ill	,	asked	for	a	confessor	.
一个	肯定	西吉斯蒙多	,	倒下	突然	患病的	,	问	为了	一个	忏悔者	.

西吉斯蒙多突然生病，请求见一位忏悔神父。

['hɑ:rdli] [wʌz; wəz][hi:; hi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri:st] [wen] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]

Hardly	was	he	alone	with	the	priest	when	he	hastened	to	tell	him	that
几乎	曾是	他	独自的	和	这	牧师	什么时候	他	加快	到	告诉	他	那

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ]['hɑ:mɪsaɪd] ,

some	other	person	was	on	the	point	of	committing	a	homicide	,
一些	其他	人	曾是	在	这	观点	的	提交	一个	杀人	,

他还没来得及和神父单独待一会儿，就急忙告诉他，另一个人正准备杀人。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['ɪnstɪˌgeɪtid] .

which	he	had	himself	instigated	.
哪个	他	有	他自己	煽动	.

而这一切都是他自己挑起的。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [lɔːst] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] .

Hardly	had	he	said	these	words	when	he	lost	voice	and	consciousness	.
几乎	有	他	说	这些	字	什么时候	他	丢失的	嗓音	和	意识	.

他话音未落，便失去了声音和意识。

[ðə; ði] [priːst] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌsiːdʒɪz'mɒndoʊ][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] ;

The	priest	doubted	whether	Sigismondo	had	spoken	in	confession	or	not	;
这	牧师	怀疑	无论	西吉斯蒙多	有	说	在	忏悔	或者	不是	;

神父怀疑西吉斯蒙多是否在忏悔中说过话；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kraɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [ðɪs] ['hjuːmən][laɪf][ɪn]['perəl] ,

and	he	could	not	prevent	the	crime	,	could	not	save	this	human	life	in	peril	,
和	他	可以	不是	防止	这	犯罪	,	可以	不是	节省	这	人类	生活	在	危险	,

他没能阻止犯罪，也没能挽救这条危在旦夕的生命。

[ən'les] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

unless	he	made	use	of	what	he	had	heard	in	confidence	.
除非	他	制成	使用	的	什么	他	有	听到	在	信心	.

除非他利用了自己私下听到的信息。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [let] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [kɪld] ? "

Should	he	do	this	or	should	he	let	a	man	be	killed	?	"
应该	他	做	这	或者	应该	他	让	一个	男人	是	被杀	?	"

他应该这样做吗？还是应该眼睁睁地看着一个人被杀？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːn] ['rɑːkoʊz] [ə'pɪnjən] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [ækt]

"	It	is	Don	Rocco's	opinion	,	"	concluded	the	professor	,	"	that	the	priest	should	act
"	它	是	大学教师	罗科的	观点	,	"	结束	这	教授	,	"	那	这	牧师	应该	行为

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

as	a	policeman	.
作为	一个	警察	.

“唐·罗科认为，”教授总结道，“神父应该扮演警察的角色。”

" [pʊr] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ,

"	Poor	Don	Rocco	,
"	贫穷的	大学教师	罗科	,

可怜的唐·罗科，

['tɔːrtʃərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

tortured	in	his	conscience	between	the	feeling	that	he	ought	not	to	discuss	the
受折磨	在	他的	良心	之间	这	感觉	那	他	应该	不是	到	讨论	这

['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['sekjələr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

question	in	a	secular	conversation	and	a	feeling	of	reverence	for	his
问题	在	一个	世俗	对话	和	一个	感觉	的	尊敬	为了	他的

['bæntərɪŋ] [frend] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn]

bantering	friend	who	was	an	ecclesiastic	of	mature	age	and	a	professor	in
玩笑	朋友	WHO	曾是	一个	牧师	的	成熟	年龄	和	一个	教授	在

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['semɪneri] [ʌv; əv][piː] — - ,

the	Episcopal	seminary	of	P	—	-	,
这	圣公会	神学院	的	P	—	-	,

他内心备受煎熬，一方面觉得不应该在世俗的谈话中讨论这个问题，另一方面又对这位爱开玩笑的朋友心存敬意，这位朋友是一位年长的神职人员，也是P—-圣公会神学院的教授。

[wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ɪks'kjuːziz] .

was	twisting	himself	about	and	mumbling	excuses	.
曾是	扭曲	他自己	关于	和	喃喃自语	借口	.

他扭动着身体，嘴里嘟囔着借口。

" [noʊ] ... [ðə; ði][fækt][ɪz] ... [aɪ] [seɪ] ... [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ... "

"	No	...	the	fact	is	...	I	say	...	it	seems	to	me	...	"
"	不	...	这	事实	是	...	我	说	...	它	似乎	到	我	...	"

“不……事实是……我说……在我看来……”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [dɑ:n] ['rɑ:koʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [meɪk]

"	I	am	surprised	,	Don	Rocco	,	that	you	should	think	it	worth	while	to	make
"	我	是	惊讶	,	大学教师	罗科	,	那	你	应该	思考	它	值得	尽管	到	制作

[iks'kju:ziz] ,

excuses	,
借口	,

“唐·罗科，我很惊讶你竟然觉得找借口是值得的。”

" [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	said	the	lady	.
"	说	这	女士	.

“那位女士说道。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'meiziz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['sɪriəsli] [ðə; ði][dʒests][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] .

"	It	amazes	me	that	you	should	take	seriously	the	jests	of	the	professor	.
"	它	令人惊叹	我	那	你	应该	拿	严重地	这	笑话	的	这	教授	.

“令我惊讶的是，你竟然会认真对待教授的玩笑。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [prəu'testid] ,

"	But	the	professor	protested	,
"	但	这	教授	抗议	,

但教授提出了抗议，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['kwestʃənz] [pʊʃt] [dɑ:n] ['rɑ:koʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

and	with	subtle	questions	pushed	Don	Rocco	to	the	wall	and	began	to
和	和	微妙的	问题	推动	大学教师	罗科	到	这	墙	和	开始	到

[skwi:z] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

squeeze	out	of	him	,
挤	出去	的	他	,

他用巧妙的问题将唐·罗科逼到墙角，并开始从他身上榨取利益。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

little	by	little	,
小的	经过	小的	,

一点一点地，

[ðə; ði][pɪ'kju:liər][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [raɪt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ]

the	peculiar	combination	of	right	instincts	and	crooked	arguments	which
这	奇特	组合	的	正确的	本能	和	歪	论点	哪个

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	had	in	his	head	,
他	有	在	他的	头	,

他脑子里那种正确的直觉和歪理邪说的奇特组合，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][bæd]

showing	him	with	the	greatest	charm	of	manner	the	fallacy	of	all	his	bad
显示	他	和	这	最	魅力	的	方式	这	谬论	的	全部	他的	坏的

['ri:z(ə)nz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] ,

reasons	and	of	all	his	good	sense	,
原因	和	的	全部	他的	好的	感觉	,

用极具魅力的方式向他揭示了他所有错误理由和所有良好判断的谬误之处。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['stu:pər][ʌv; əv] [kən'traɪt] [hju:'mɪləti] .

and	leaving	him	in	a	stupor	of	contrite	humility	.
和	离开	他	在	一个	昏迷	的	懊悔	谦逊	.

让他陷入了深深的悔恨和谦卑之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] ['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] ,

But	the	game	lasted	only	a	short	while	,
但	这	游戏	持续	仅有的	一个	短的	尽管	,

但比赛只持续了很短的时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

because	the	countess	dismissed	the	company	with	the	excuse	that	it	was
因为	这	伯爵夫人	解雇	这	公司	和	这	原谅	那	它	曾是

['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

after	eleven	o'clock	.
后	十一	点钟	.

因为伯爵夫人以已过十一点为由，解散了众人。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

However	,	she	asked	Don	Rocco	to	remain	.
然而	,	她	问	大学教师	罗科	到	保持	.

但是，她请求唐·罗科留下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fjuː]

It	was	the	Countess	Carlotta	who	had	chosen	him	,	a	few
它	曾是	这	伯爵夫人	卡洛塔	WHO	有	选定	他	,	一个	很少

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

years	before	,
年	前	,

几年前，是卡洛塔伯爵夫人选中了他。

[æz; əz] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

as	rector	of	the	Church	of	St	.	Luke	,	which	was	her	property	.
作为	校长	的	这	教会	的	英石	.	卢克	,	哪个	曾是	她	财产	.

她担任圣路加教堂的牧师，而这座教堂是她的财产。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpl] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['piːsfəli] [ək'septɪd] [baɪ]

She	took	with	him	a	sort	of	Episcopal	air	which	was	peacefully	accepted	by
她	采取	和	他	一个	种类	的	圣公会	空气	哪个	曾是	和平地	公认	经过

[ðə; ði] ['θæŋkfl] [priːst] ,

the	thankful	priest	,
这	感恩	牧师	,

她身上带着一种圣公会式的气质，这被心存感激的牧师欣然接受。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][ɪn]['spɪrɪt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] - ['hɑrtɪd] .

as	simple	in	spirit	as	he	was	humble	-	hearted	.
作为	简单的	在	精神	作为	他	曾是	谦逊的	-	心地	.

他心地善良，为人谦逊。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] , [maɪ] [dɪr] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

"	You	would	do	better	,	my	dear	Don	Rocco	,	"	said	she	when	they	were	alone	,
"	你	会	做	更好的	,	我的	亲爱的	大学教师	罗科	,	"	说	她	什么时候	他们	是	独自的	,

“你会做得更好，我亲爱的唐·罗科，”当他们独处时，她说。

" [tuː; tə] ['bɑːðər] [jɔːr'self] [les] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'ferz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌsiːdʒɪz'mɒndoʊ] ,

"	to	bother	yourself	less	with	such	affairs	as	that	of	Sigismondo	,
"	到	打扰	你自己	较少的	和	这样的	事务	作为	那	的	西吉斯蒙多	,

“少去操心像西吉斯蒙多那样的事情，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] . "

and	a	little	more	with	your	own	.	"
和	一个	小的	更多的	和	你的	自己的	.	"

再加一点你自己的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [sər'praɪzd] .

"	But	why	?	"	asked	Don	Rocco	,	surprised	.
"	但	为什么	?	"	问	大学教师	罗科	,	惊讶	.

“可是为什么呢？”唐·罗科惊讶地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	do	not	know	what	you	mean	.	"
"	我	做	不是	知道	什么	你	意思是	.	"

我不明白你的意思。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] .

" Of course ; the whole village knows it , but you are in complete ignorance .

" 的 课程 ; 这 所有的 村庄 知道 它 , 但 你 是 在 完全的 无知 .

“当然，全村人都知道，但你却一无所知。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['ædɪd] [kwaɪt] ['klɪrli] , " [pʊr] ['sɪmpltən] .

" Her eyes added quite clearly , " Poor simpleton .

" 她 眼睛 额外 相当 清楚地 , " 贫穷的 傻瓜 .

她的眼神清晰地补充道：“可怜的傻瓜。”

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

" Don Rocco remained silent .

" 大学教师 罗科 剩余 沉默的 .

唐·罗科保持沉默。

" [wen] [dʌz] ['luːsjə] [rɪ'tɜːrn] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .

" When does Lucia return ? " asked she .

" 什么时候 做 露西亚 返回 ? " 问 她 .

她问道：“露西亚什么时候回来？”

[ðɪs] ['luːsjə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [dɑːn]

This Lucia was the servant of Don

这 露西亚 曾是 这 仆人 的 大学教师

这位露西亚是唐的仆人。

['rɑːkoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] .

Rocco , to whom he had given permission to go home for five days .

罗科 , 到 谁 他 有 给定 允许 到 去 家 为了 五 天 .

他曾允许罗科回家五天。

" [ɑːn] ['sʌndeɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" On Sunday , " he answered .

" 在 星期日 , " 他 回答 .

“星期天，”他回答道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

" To - morrow evening .

" 到 - 明天 晚上 .

“明天晚上。”

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kiːnnəs] .

" he suddenly exclaimed , smiling with satisfaction at his own keenness .

" 他 突然 惊呼 , 微笑 和 满意 在 他的 自己的 敏锐 .

“他突然惊呼一声，脸上带着对自己敏锐的洞察力的满意笑容。”

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

" Now I understand , now I see what you mean .

" 现在 我 理解 , 现在 我 看 什么 你 意思是 .

“现在我明白了，我现在知道你的意思了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

But it is not so , it is not so at all .

但 它 是 不是 所以 , 它 是 不是 所以 在 全部 .

但事实并非如此，完全不是这样。

" [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ruːməz]

"	He	had	at	last	understood	that	it	was	a	question	of	certain	rumors
"	他	有	在	最后的	理解	那	它	曾是	一个	问题	的	肯定	谣言

['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['moro] ,

current	in	the	village	on	a	love	affair	of	his	servant	with	a	certain	Moro	,
当前的	在	这	村庄	在	一个	爱	事务	的	他的	仆人	和	一个	肯定	摩洛人	,

“他终于明白，这是村里流传的关于他的女仆与某个摩洛女子有染的谣言所致。”

[ə; eɪ][bæd] ['spesɪmən] , [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] ,

a	bad	specimen	,	well	known	at	the	police	court	,
一个	坏的	标本	,	出色地	已知	在	这	警察	法庭	,

一个在警局臭名昭著的坏家伙，

[huː] [kəm'baɪnd] [krɑːft][wɪð; wɪθ] [mə'levələns] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['mænər] .

who	combined	craft	with	malevolence	and	strength	in	a	most	diabolical	manner	.
WHO	合并	工艺	和	恶意	和	力量	在	一个	最多	邪恶的	方式	.

他将技艺、恶意和力量以极其邪恶的方式结合起来。

[sʌm; səm] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [bæd] ,

Some	believed	that	he	was	not	entirely	bad	,
一些	相信	那	他	曾是	不是	完全	坏的	,

有些人认为他并非完全邪恶。

[bʌt; bət] [ðæt] [nə'sesəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['triːtmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]['mæstər][hæd; həd][led]

but	that	necessity	and	the	ill	-	treatment	of	an	unjust	master	had	led
但	那	必要性	和	这	患病的	-	治疗	的	一个	不公正	掌握	有	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rɔːŋduːɪŋ] ;

him	to	wrongdoing	;
他	到	不当行为	;

但是，迫于无奈和遭受不公正主人的虐待，他走上了犯罪的道路；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

but	every	one	feared	him	.
但	每一个	一	害怕	他	.

但人人都怕他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [æt; ət][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	not	true	at	all	,	is	it	?	"	answered	she	.
"	它	是	不是	真的	在	全部	,	是	它	?	"	回答	她	.

“这根本不是真的，对吗？”她回答道。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [seɪ] [wen] ['sɜːrt(ə)n] ['nɔvəltiz] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə]

"	Then	I	don't	know	what	the	village	will	say	when	certain	novelties	will	happen	to
"	然后	我	不	知道	什么	这	村庄	将要	说	什么时候	肯定	新奇	将要	发生	到

[ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

the	servant	of	the	priest	.
这	仆人	的	这	牧师	.

“那么，当牧师的仆人发生一些新奇的事情时，我不知道村民们会怎么说。”

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [bɪ'keɪm] [red] [æz; əz]['faɪər][ænd; ənd] [fraund] [moʊst] [pɔːr'tentəsli] .

"	Don	Rocco	became	red	as	fire	and	frowned	most	portentously	.
"	大学教师	罗科	成为	红色的	作为	火	和	皱眉	最多	预示着	.

“唐·罗科脸涨得通红，眉头紧锁，一副凶神恶煞的样子。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , ['brʌskli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] .

"	But	it	is	not	true	at	all	,	"	said	he	,	brusquely	and	shortly	.
"	但	它	是	不是	真的	在	全部	,	"	说	他	,	粗暴地	和	不久	.

“但这根本不是事实，”他简短而生硬地说道。

" [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] .

"	I	questioned	her	myself	as	soon	as	I	heard	the	gossip	.
"	我	被质问	她	我	作为	很快	作为	我	听到	这	闲话	.

“我一听到那些流言蜚语，就亲自质问了她。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'liʃəsnis] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

It	is	nothing	but	the	maliciousness	of	people	.
它	是	没有什么	但	这	恶意	的	人们	.

这完全是人性的恶意。

[waɪ] , [ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] ! "

Why	,	the	man	does	not	even	see	her	!	"
为什么	,	这	男人	做	不是	甚至	看	她	!	"

“为什么，他根本就没看见她！”

" [oʊ] ! [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Oh	!	Don	Rocco	,	"	said	the	lady	.
"	哦	!	大学教师	罗科	,	"	说	这	女士	.

“哦！唐·罗科，”那位女士说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [gʊd] , [gʊd] .

"	You	are	good	,	good	,	good	.
"	你	是	好的	,	好的	,	好的	.

你真棒，真棒，真棒。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,

But	as	the	world	is	not	made	that	way	,	and	as	there	is	a	scandal	,
但	作为	这	世界	是	不是	制成	那	方式	,	和	作为	那里	是	一个	丑闻	,

但世界并非如此运转，而且丑闻也随之而来，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][send][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə'weɪ] ,

if	you	don't	make	up	your	mind	to	send	the	creature	away	,
如果	你	不	制作	向上	你的	头脑	到	发送	这	生物	离开	,

如果你还没决定是否要把这生物送走，

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self] . "

I	must	decide	on	something	myself	.	"
我	必须	决定	在	某物	我	.	"

我必须自己做决定。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] ['draɪli] .

"	You	will	do	what	you	like	,	"	answered	the	priest	dryly	.
"	你	将要	做	什么	你	喜欢	,	"	回答	这	牧师	干巴巴地	.

“你想做什么就做什么吧，”牧师冷冷地回答道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][gɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ?

"	Have	I	not	got	to	consider	what	is	right	?
"	有	我	不是	得到	到	考虑	什么	是	正确的	?

难道我不需要考虑什么是正确的吗?

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'lemnəti] , "

"	The	countess	looked	at	him	,	and	said	,	with	a	sudden	solemnity	,	"
"	这	伯爵夫人	看起来	在	他	,	和	说	,	和	一个	突然	严肃	,	"

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

伯爵夫人看着他，突然庄重地说：“很好。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

You	will	reflect	on	this	to	-	night	,	and	to	-	morrow	you	will	give	me	your
你	将要	反映	在	这	到	-	夜晚	,	和	到	-	明天	你	将要	给	我	你的

['faɪn(ə)l] ['ænsər] .

final	answer	.
最终的	回答	.

你今晚要好好想想这件事，明天再给我最终答复。

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['læntərn] [brɔːt] [fɔːr; fər] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ,

"	She	rang	the	bell	to	have	a	lantern	brought	for	Don	Rocco	,
"	她	响铃	这	钟	到	有	一个	灯笼	带来	为了	大学教师	罗科	,

她按响门铃，让人拿灯笼来给唐·罗科。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

as	the	night	was	very	dark	.
作为	这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	.

因为夜色很黑。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	,	to	her	great	surprise	,	Don	Rocco	carefully	extracted	one	from	the
但	,	到	她	伟大的	惊喜	,	大学教师	罗科	小心	提取	一	从	这

[bæk] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] .

back	pocket	of	his	cloak	.
后退	口袋	的	他的	披风	.

但令她大吃一惊的是，唐·罗科小心翼翼地从斗篷的后口袋里掏出了一个。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] .

"	What	made	you	do	that	?	"	exclaimed	she	.
"	什么	制成	你	做	那	?	"	惊呼	她	.

“你为什么会这么做？”她惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [gɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][maɪ] [tʃer] !

"	You	have	probably	got	a	spot	on	my	chair	!
"	你	有	大概	得到	一个	点	在	我的	椅子	!

“你大概能坐我的椅子了！”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ,

"	She	got	up	,	notwithstanding	the	assurances	of	Don	Rocco	,
"	她	得到	向上	,	虽然	这	保证	的	大学教师	罗科	,

“尽管唐·罗科百般保证，她还是起床了。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [wɪtʃ] [stɪl] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] ['teɪbl] ,

and	taking	one	of	the	candles	which	still	burned	on	the	card	table	,
和	采取	一	的	这	蜡烛	哪个	仍然	烧伤	在	这	卡片	桌子	,

然后拿起牌桌上还在燃烧的一根蜡烛，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] .

she	stooped	down	to	look	at	the	chair	.
她	弯腰	向下	到	看	在	这	椅子	.

她弯下腰去看椅子。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊt] [jʊr; jər] [noʊz] ['oʊvər] [ðæt] !

"	she	said	,	"	put	your	nose	over	that	!
"	她	说	,	"	放	你的	鼻子	超过	那	!

她说：“把你的鼻子凑过去！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] !

It	is	spotted	and	ruined	!
它	是	斑	和	毁坏	!

它被发现并毁坏了！

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [bent] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][spɑːt]
" Don Rocco came also , and , knitting his brows , bent down over a large spot
" 大学教师 罗科 来了 还 , 和 , 针织 他的 眉毛 , 弯曲 向下 超过 一个 大的 点
[ʌv; əv][ɔɪl] ,
of oil ,
的 油 ,

“唐·罗科也来了，他皱着眉头，弯下腰，看着一大块油渍，

[ə; eɪ] [blæk] ['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [klɔːθ] , ['mʌtərɪŋ] [moʊst] ['sɪriəsli] , " [oʊ] , [jes] !
a black island on the gray cloth , muttering most seriously , " Oh , yes !
一个 黑色的 岛 在 这 灰色的 布 , 喃喃自语 最多 严重地 , " 哦 , 是的 !

灰色布料上的一个黑色岛屿，非常严肃地低声说道：“哦，是的！”

" [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
" and remaining absorbed in his gaze .
" 和 其余的 吸收 在 他的 目光 .

“并沉浸在他的目光中。”

" [naʊ] , [goʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Now , go ! " said the lady .
" 现在 , 去 ! " 说 这 女士 .

“现在，走吧！”那位女士说道。

" [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .
" What is done is done .
" 什么 是 完毕 是 完毕 .

既成事实，就让它过去吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][fækt] ,
" It seemed in fact ,
" 它 似乎 在 事实 ,

“事实上，似乎……”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][noʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]
as if he were awaiting her permission to raise his nose from the
作为 如果 他 是 等待中 她 允许 到 增加 他的 鼻子 从 这
[rɪ'pentənt] [stuːl] .
repentant stool .
悔改的 凳子 .

仿佛他正等着她的允许，才能从忏悔凳上抬起头来。

" [jes] , [aɪl] [goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn] ,
" Yes , I'll go now , " he answered , lighting his lantern ,
" 是的 , 患病的 去 现在 , " 他 回答 , 灯光 他的 灯笼 ,

“好的，我现在就去，”他回答道，同时点亮了提灯。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][æt; ət][hoʊm][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" because I am alone at home at present ,
" 因为 我 是 独自的 在 家 在 展示 ,

因为我现在独自在家，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
and I am even afraid that I left the door open .
和 我 是 甚至 害怕的 那 我 左边 这 门 打开 .

我甚至担心我忘了关门。

" ['veri] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ]
" Very suddenly he said " Good - night , " and disappeared without even looking
" 非常 突然 他 说 " 好的 - 夜晚 , " 和 消失 没有 甚至 寻找
[æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
at the countess .
在 这 伯爵夫人 .

他突然说了声“晚安”，然后连看都没看伯爵夫人一眼就消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] .

She	was	astonished	.
她	曾是	惊讶	.

她感到十分惊讶。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [bʊr] !

"	Dear	me	,	what	a	boor	!
"	亲爱的	我	,	什么	一个	莽汉	!

“我的天哪，真是个粗鲁的人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] , [ˈklaʊdi] [naɪt] [ɪn] [noʊˈvembər] .

It	was	a	damp	,	cloudy	night	in	November	.
它	曾是	一个	潮湿	,	多云	夜晚	在	十一月	.

那是一个十一月阴冷潮湿的夜晚。

[ˈlɪt(ə)l] [dɑːn] [ˈrɑːkoʊ][wʌz; wəz] [ˈlɪmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [luːk] [wɪð; wɪθ]

Little	Don	Rocco	was	limping	along	towards	his	hermitage	of	St	.	Luke	with
小的	大学教师	罗科	曾是	跛行	沿着	向	他的	隐居处	的	英石	.	卢克	和

['ɔːkwərd] [steps] ,

awkward	steps	,
尴尬的	步骤	,

小唐·罗科一瘸一拐地走向他在圣路加的隐居处，步履蹒跚。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [pəˈrenθəsiːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːrtʃt] ,

his	arms	in	parentheses	,	and	his	back	arched	,
他的	武器	在	括号	,	和	他的	后退	拱形	,

他的双臂用括号括起来，背部拱起。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [bed][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] .

knitting	his	brows	at	the	road	-	bed	as	he	went	along	.
针织	他的	眉毛	在	这	路	-	床	作为	他	去	沿着	.

他一边走一边皱着眉头看着路面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [siːnˈjɔːrə] [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː] ,

He	was	ruminating	over	the	dark	words	of	Signora	Carlotta	,
他	曾是	反刍	超过	这	黑暗的	字	的	女士	卡洛塔	,

他反复琢磨着卡洛塔夫人那些阴暗的话语，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈpɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əbˈtuːs] [breɪn] .

and	their	importance	was	gradually	piercing	his	obtuse	brain	.
和	他们的	重要性	曾是	逐步地	冲孔	他的	钝	脑	.

它们的重要性逐渐刺穿了他迟钝的大脑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ruːməˌneɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [kɔːrt] ,

He	was	also	ruminating	over	the	next	assembly	of	the	ecclesiastical	court	,
他	曾是	还	反刍	超过	这	下一个	集会	的	这	教会的	法庭	,

他还在思考下一次教会法庭会议的安排。

['oʊvər][ðə; ði] [pɛriːt] ['mʌndəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] ,

over	the	pereat	mundus	and	the	subtle	reasonings	of	the	professor	,
超过	这	每	世界	和	这	微妙的	理由	的	这	教授	,

超越了整个世界以及教授微妙的推理，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ;

of	which	he	had	understood	so	little	;
的	哪个	他	有	理解	所以	小的	;

对此他却知之甚少；

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

not	to	speak	of	the	exposition	of	the	Gospels	for	the	next	day	,
不是	到	说话	的	这	展览	的	这	福音书	为了	这	下一个	天	,

更不用说第二天对福音书的讲解了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fʊli] [prɪ'perd] .

which	he	had	not	yet	fully	prepared	.
哪个	他	有	不是	然而	完全	准备	.

他还没有完全准备好。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [get] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kən'fjuːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

All	this	would	often	get	inextricably	confused	in	his	mind	.
全部	这	会	经常	得到	密不可分地	使困惑	在	他的	头脑	.

这一切常常在他脑海中变得错综复杂，难以理清。

['sɜːrt(ə)nli] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['luːsjə][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'demd] , [pɛriːt] ['mʌndəs] .

Certainly	poor	innocent	Lucia	must	not	be	condemned	,	pereat	mundus	.
当然	贫穷的	清白的	露西亚	必须	不是	是	谴责	,	每	世界	.

当然，可怜无辜的露西亚不应该受到谴责，pereat mundus。

[siːn'jɔːrə][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pæ'droʊnə][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt]

Signora	Carlotta	was	almost	a	padrona	to	him	;	but	what	about
女士	卡洛塔	曾是	几乎	一个	帕德罗娜	到	他	;	但	什么	关于

[ðæt] ['ʌðər] [greɪt] [pə'droʊni] ?

that	other	great	padrone	?
那	其他	伟大的	帕德龙	?

卡洛塔夫人几乎成了他的女主人；但是那位伟大的女主人呢?

['niːmoʊ]['poʊtest] - ['dɒmɪnɪs] [sɜːrvaɪr] ; [ðʌs] , [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [sez] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][fɔːr; fər]

Nemo	potest	duobus	dominis	servire	;	thus	,	beloved	brethren	,	says	the	Gospel	for
尼莫	最强	-	多米尼人	服务	;	因此	,	心爱	弟兄们	,	说道	这	福音	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

Nemo 最强大的 duobus dominisservire；亲爱的弟兄们，今天的福音就是这样说的。

[pʊr] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [æt; ət] - ;

Poor	Don	Rocco	,	as	usual	,	had	also	lost	at	terziglio	;
贫穷的	大学教师	罗科	,	作为	通常	,	有	还	丢失的	在	-	;

可怜的唐·罗科，像往常一样，在三子棋比赛中也输了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [greɪ] [kæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,

and	this	gave	a	somewhat	gray	cast	to	his	ideas	,
和	这	给予	一个	有些	灰色的	投掷	到	他的	想法	,

这使得他的思想带上了一丝灰色色彩。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'vɜːrbiəl] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌndein] ['ɪntrəst] .

notwithstanding	his	proverbial	carelessness	of	every	mundane	interest	.
虽然	他的	谚语	疏忽	的	每一个	平凡的	兴趣	.

尽管他一向对一切世俗琐事漠不关心。

[ðæt] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðæt] [kən'tɪnjuəs] ['drɑːpɪŋ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'flekt] .

That	hole	in	his	pocket	,	that	continuous	dropping	,	made	him	reflect	.
那	洞	在	他的	口袋	,	那	连续的	下降	,	制成	他	反映	.

口袋上的那个洞，那不断掉落的东西，让他陷入了沉思。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [ɪn][ɑːmz] ?

Would	it	not	have	been	better	for	him	to	give	the	same	amount	in	alms	?
会	它	不是	有	到过	更好的	为了	他	到	给	这	相同的	数量	在	施舍	?

他把同样的钱捐出去岂不是更好吗?

" [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [gʊd] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɔːr] ,

"	There	is	this	good	thing	about	it	,	"	he	thought	,	"	that	it	is	a	terrible	bore	,
"	那里	是	这	好的	事物	关于	它	,	"	他	想法	,	"	那	它	是	一个	糟糕的	钻孔	,

“这件事也有好处，”他想，“那就是它非常无聊。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] ['bædʒər] [ˌem ˈiː] .

and	that	they	all	badger	me	.
和	那	他们	全部	獾	我	.

他们都来烦我。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .

I	certainly	do	not	play	for	pleasure	.
我	当然	做	不是	玩	为了	乐趣	.

我玩游戏当然不是为了娱乐。

" [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ][dɑːrk] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

"	He	passed	on	the	left	of	the	road	a	dark	clump	of	trees	,
"	他	通过了	在	这	左边	的	这	路	一个	黑暗的	丛	的	树木	,

他经过路左侧一片深色的树丛时，

[əˈsendɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrdz] [θriː] [lɑːrdʒ] ['saɪprɪsiz] [ʌv; əv] [ʌn'iːkwəl] [haɪt] ,

ascending	slowly	in	the	darkness	towards	three	large	cypresses	of	unequal	height	,
上升	缓慢地	在	这	黑暗	向	三	大的	柏树	的	不等	高度	,

在黑暗中缓缓向上攀登，朝着三棵高度不一的大柏树走去。

['stændɪŋ] [aʊt] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði]['skaɪ] .

standing	out	black	against	the	sky	.
常设	出去	黑色的	反对	这	天空	.

在天空的映衬下，黑色格外醒目。

[ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] ['saɪprɪsiz] , [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] ,

There	,	between	the	old	cypresses	,	stood	the	little	country	church	of	St	.	Luke	,
那里	,	之间	这	老的	柏树	,	站立	这	小的	国家	教会	的	英石	.	卢克	,

在古老的柏树之间，矗立着圣路加小教堂。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['inmeits] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

attached	to	a	small	convent	which	had	had	no	inmates	for	a
随附的	到	一个	小的	修道院	哪个	有	有	不	囚犯	为了	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

毗邻一座一百年来无人居住的小修道院。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['strʌktʃər] .

The	little	hillock	garlanded	with	vines	had	no	other	structures	.
这	小的	岗	挂满花环	和	藤蔓	有	不	其他	结构	.

这座爬满藤蔓的小山丘上没有其他建筑物。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['græsi] [noʊl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]

From	the	convent	,	and	from	the	grassy	knoll	,	on	which	stood	the
从	这	修道院	,	和	从	这	草丛	小丘	,	在	哪个	站立	这

['lɪt(ə)l] ['saɪprəs] - [ˌoʊvər'hʌŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

little	cypress	-	overhung	church	,
小的	柏	-	悬垂	教会	,

从修道院，以及矗立着柏树枝繁叶茂的小教堂的草坡上，

[ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['ʌðər] ['nəʊlz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['vɪnjədz] ,

the	main	road	could	not	be	seen	,	but	only	other	knolls	gay	with	vineyards	,
这	主要的	路	可以	不是	是	已见	,	但	仅有的	其他	小山丘	同性恋	和	葡萄园	,

看不到主路，只能看到其他长满葡萄园的小山丘。

['vɪlə] , [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , ['aɪləndz] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪn] ,

villas	,	and	country	houses	,	islands	on	an	immense	plain	,
别墅	,	和	国家	房屋	,	岛屿	在	一个	巨大	清楚的	,

别墅、乡村住宅、广袤平原上的岛屿，

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] ['blendɪŋ]

extending	from	the	hills	further	away	as	far	as	the	Alps	and	blending
扩展	从	这	丘陵	更远	离开	作为	远的	作为	这	阿尔卑斯山	和	混合

['iːstwərd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [siː] .

eastward	in	the	mists	of	the	invisible	sea	.
向东	在	这	薄雾	的	这	无形的	海	.

从远处的山丘一直延伸到阿尔卑斯山，向东融入无形海洋的迷雾中。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði]

The	simple	chaplain	of	Countess	Carlotta	lived	alone	in	the
这	简单的	牧师	的	伯爵夫人	卡洛塔	居住地	独自的	在	这

['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

convent	,	like	a	priest	of	silence	,
修道院	,	喜欢	一个	牧师	的	沉默	,

卡洛塔伯爵夫人的那位朴素的牧师独自住在修道院里，像一位沉默的神父。

['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['miːgər] ['prebənd] , ['kɑːntent] [tuː; tə] [priːtʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [ɪn]

content	with	his	meagre	prebend	,	content	to	preach	with	might	and	main	in
内容	和	他的	微薄	预弯	,	内容	到	布道	和	可能	和	主要的	在

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

the	little	church	,
这	小的	教会	,

他满足于自己微薄的俸禄，满足于在小教堂里竭尽全力地布道。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [biːnz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst]

to	be	called	during	the	day	to	bless	the	beans	,	and	at	night	to	assist
到	是	称为	期间	这	天	到	保佑	这	豆子	,	和	在	夜晚	到	协助

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

the	dying	,
这	垂死	,

白天被召唤去为豆子祈福，晚上被召唤去照顾临终者。

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [vaɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ; ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [faɪn] ;

to	cultivate	the	vine	with	his	own	hands	;	content	with	everything	,	in	fine	;
到	培育	这	藤	和	他的	自己的	双手	;	内容	和	一切	,	在	美好的	;

亲手栽培葡萄藤；总之，他对一切都感到满足；

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] [meɪd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [æt; ət] [huːz] [dɪ'skreʃ(ə)n]

even	with	his	servant	,	an	ugly	old	maid	of	about	forty	,	at	whose	discretion
甚至	和	他的	仆人	,	一个	丑陋的	老的	女佣	的	关于	四十	,	在	谁	审慎

[hiː; hi] [eɪt] ,

he	ate	,
他	吃	,

甚至连他的女仆，一个四十岁左右的丑陋老处女，他也任由她决定是否进食。

[dræŋk] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [moʊst] [rɪ'zaɪnɪdli] ,

drank	,	and	dressed	himself	most	resignedly	,
喝	,	和	穿着	他自己	最多	无奈地	,

他喝了点酒，然后无奈地穿好衣服。

[wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .

without	exchanging	more	than	a	dozen	words	with	her	throughout	the	year	.
没有	交换	更多的	比	一个	打	字	和	她	自始至终	这	年	.

一年来，我和她交流的次数不超过十几次。

" [ɪf] [aɪ][send][hɜːr; hər][ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	If	I	send	her	away	,	"	he	said	to	himself	,
"	如果	我	发送	她	离开	,	"	他	说	到	他自己	,

“如果我把她送走，”他自言自语道，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [hedʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

as	he	passed	between	the	high	hedges	of	the	lane	that	led	up	from	the
作为	他	通过了	之间	这	高的	对冲	的	这	车道	那	引领	向上	从	这

[meɪn] [roʊd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [luːk] ,

main	road	to	St	.	Luke	,
主要的	路	到	英石	.	卢克	,

当他穿过从主路通往圣卢克教堂的小路两侧高高的树篱时，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [hɜːr; hər] .

"	it	will	damage	and	dishonor	her	.
"	它	将要	损害	和	羞辱	她	.

这会伤害她，让她蒙羞。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] .

I	cannot	conscientiously	do	it	,	because	I	am	sure	that	it	isn't	true	.
我	不能	切实	做	它	,	因为	我	是	当然	那	它	不是	真的	.

我无法昧着良心去做这件事，因为我确信这不是真的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moro] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] !

And	with	that	Moro	,	of	all	men	!
和	和	那	摩洛人	,	的	全部	男人	!

而那个莫罗，竟然是男人！

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [bel] - ['taʊər] [strʌk] [ɪ'levə(n)] .

"	The	clock	in	the	bell	-	tower	struck	eleven	.
"	这	钟	在	这	钟	-	塔	击	十一	.

钟楼上的钟敲响了十一下。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] [θriː] - ['kwɔːrtərz][wʌz; wəz]

Don	Rocco	began	to	think	of	his	sermon	,	of	which	only	three	-	quarters	was
大学教师	罗科	开始	到	思考	的	他的	讲道	,	的	哪个	仅有的	三	-	四分之一	曾是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

唐·罗科开始思考他的布道词，但只写了四分之三。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː]

and	he	rushed	down	from	the	church	square	to	the	door	which	led	into
和	他	匆忙	向下	从	这	教会	正方形	到	这	门	哪个	引领	进入

[hɪz; ɪz] ['kɔːrtjɑːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd]['stoʊni] [leɪn] .

his	courtyard	under	the	bell	-	tower	at	the	end	of	a	steep	and	stony	lane	.
他的	庭院	在下面	这	钟	-	塔	在	这	结尾	的	一个	陡	和	石质的	车道	.

他从教堂广场冲到通往他家院子的门前，院子位于钟楼下，在一条陡峭的石子路的尽头。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt]

As	he	opened	the	gate	and	passed	across	the	yard	he	was	brought
作为	他	打开	这	门	和	通过了	穿过	这	院子	他	曾是	带来

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

suddenly	to	a	standstill	.
突然	到	一个	停顿	.

他打开大门穿过院子时，突然停住了脚步。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]

A	faint	light	was	shining	from	the	windows	of	his	sitting	-	room	,	the
一个	头晕的	光	曾是	灼灼	从	这	视窗	的	他的	坐着	-	房间	,	这

['fɔːrmər] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] ,

former	refectory	of	the	monks	,
以前的	食堂	的	这	僧侣	,

他客厅的窗户里透出微弱的灯光，这里以前是僧侣们的食堂。

[ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] .

on	the	lower	floor	.
在	这	降低	地面	.

在楼下。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs¸'kaʊntes]

Don	Rocco	had	left	at	four	o'clock	to	pay	his	visit	to	the	Countess
大学教师	罗科	有	左边	在	四	点钟	到	支付	他的	访问	到	这	伯爵夫人

[kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] ,

Carlotta	,
卡洛塔	,

唐·罗科四点钟就出发去拜访卡洛塔伯爵夫人了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

and	had	not	returned	in	the	meanwhile	.
和	有	不是	返回	在	这	同时	.

在此期间，他一直没有回来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [læmps] ['laɪtɪd] .

He	could	not	have	left	the	lamps	lighted	.
他	可以	不是	有	左边	这	灯	照明	.

他不可能离开时灯还亮着。

['ðerfɔːr] ['luːsjə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] ; [ðæt] [mʌst; məst]

Therefore	Lucia	must	have	returned	before	the	time	she	had	set	;	that	must
所以	露西亚	必须	有	返回	前	这	时间	她	有	放	;	那	必须

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

certainly	be	the	reason	.
当然	是	这	原因	.

因此，露西娅一定提前返回了；这肯定就是原因。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fə'tiːg] [hɪz; ɪz] [breɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [¸sʌpə'zɪʃənz] , [bʌt; bət] ['entərd] .

He	did	not	fatigue	his	brain	by	making	any	other	suppositions	,	but	entered	.
他	做过	不是	疲劳	他的	脑	经过	制作	任何	其他	假设	,	但	进入	.

他没有费脑筋去做其他假设，而是直接进去了。

" [ɪz] [¸aɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['luːsjə] ?

"	Is	it	you	,	Lucia	?
"	是	它	你	,	露西亚	?

是你吗，露西亚?

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs]

He	passed	through	the	vestibule	,	approached	the	kitchen	,	and	stood	motionless
他	通过了	通过	这	前厅	,	接近	这	厨房	,	和	站立	静止不动

[ɑːn][ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] .

on	the	doorsill	.
在	这	门槛	.

他穿过门厅，走到厨房门口，一动不动地站在门槛上。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [kæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] [aʊt] ['oʊvər]

A	man	was	sitting	under	the	chimney	-	cap	with	his	hands	stretched	out	over
一个	男人	曾是	坐着	在下面	这	烟囱	-	帽	和	他的	双手	拉伸	出去	超过

[ðə; ði] [koʊl] .

the	coals	.
这	煤炭	.

一个男人坐在烟囱顶下，双手伸向煤炭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [sed] , [moʊst] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] :

He	turned	toward	the	priest	and	said	,	most	unconcernedly	:
他	转向	朝向	这	牧师	和	说	,	最多	毫不在意	:

他转向神父，漫不经心地说道：

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

"	Don	Rocco	,	your	humble	servant	.
"	大学教师	罗科	,	你的	谦逊的	仆人	.

“唐·罗科，您卑微的仆人。”

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊki] [pə'troʊliəm] [læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	By	the	light	of	the	smoky	petroleum	lamp	which	stood	on	the	table	,
"	经过	这	光	的	这	烟	石油	灯	哪个	站立	在	这	桌子	,

“借着桌上那盏冒着烟的石油灯的光亮，

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['moro] .

Don	Rocco	recognized	the	Moro	.
大学教师	罗科	认可	这	摩洛人	.

唐·罗科认出了摩洛人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [legz] .

He	was	conscious	of	a	feeling	of	weakness	in	his	heart	and	in	his	legs	.
他	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	弱点	在	他的	心	和	在	他的	腿	.

他感到心脏和双腿都有些虚弱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [nɔːr] ['ænsər] .

He	did	not	move	nor	answer	.
他	做过	不是	移动	也不	回答	.

他一动不动，也没有回答。

" [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['moro] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ,

"	Make	yourself	at	home	,	Don	Rocco	,	"	continued	the	Moro	imperturbably	,
"	制作	你自己	在	家	,	大学教师	罗科	,	"	持续	这	摩洛人	沉着冷静	,

“别客气，罗科先生，”摩洛人镇定自若地继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

as	if	he	were	doing	the	honors	of	his	own	house	.
作为	如果	他	是	正在做	这	荣誉	的	他的	自己的	房子	.

仿佛他是在为自己的房子做礼仪一样。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd]

"	You	had	better	take	a	seat	here	also	,	for	it	is	cold	to	-	night	and
"	你	有	更好的	拿	一个	座位	这里	还	,	为了	它	是	寒冷的	到	-	夜晚	和

[dæmp] . "

damp	.	"
潮湿	.	"

“你也最好在这里坐下，今晚又冷又潮湿。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] , " ['ænsər] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [ɪn'fjoəʊzɪŋ][ə; eɪ] [fɔːrst] [bə'nevələns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" Yes , it is cold , " answered Don Rocco , infusing a forced benevolence into his
" 是的 , 它 是 寒冷的 , " 回答 大学教师 罗科 , 输液 一个 强制 仁 进入 他的
[toʊnz] ;
tones ;
音调 ;

“是的，很冷，”唐·罗科回答道，语气中带着一丝勉强的和善；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dæmp] .
" it is damp .
" 它 是 潮湿 .

这里很潮湿。

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['læntərn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" And he put his lantern down on the table .
" 和 他 放 他的 灯笼 向下 在 这 桌子 .

他把灯笼放在桌子上。

" [kʌm] [hɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Come here , " said his companion .
" 来 这里 , " 说 他的 伴侣 .

“过来，”他的同伴说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" Wait till I make you comfortable .
" 等待 直到 我 制作 你 舒服的 .

“等我让你舒服些。”

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" He got a chair and placed it on the hearthstone near his own .
" 他 得到 一个 椅子 和 放置 它 在 这 炉石传说 靠近 他的 自己的 .

他搬来一把椅子，放在他椅子旁边的壁炉石上。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" There now , " said he .
" 那里 现在 , " 说 他 .

“好了，”他说。

['miːnwaɪl] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ,
Meanwhile Don Rocco was getting his breath again , and carrying on ,
同时 大学教师 罗科 曾是 获得 他的 气息 再次 , 和 携带 在 ,

与此同时，唐·罗科喘了口气，继续说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] , [moʊst] ['weɪti] [rɪ'flekʃnz] .
with a terrible knitting of his brows , most weighty reflections .
和 一个 糟糕的 针织 的 他的 眉毛 , 最多 重 反思 .

他眉头紧锁，陷入了极其沉重的思考之中。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]
" Thanks , " he answered , " I will go to put away my cloak and come back
" 谢谢 , " 他 回答 , " 我 将要 去 到 放 离开 我的 披风 和 来 后退
[æt; ət][wʌns] . "
at once . "
在 一次 . "

“谢谢，”他回答说，“我去把斗篷放好，马上回来。”

" [leɪ] [jʊr; jər] [kloʊk] [daʊn] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['moro] ,
" Lay your cloak down here , " replied the Moro ,
" 莱 你的 披风 向下 这里 , " 回复 这 摩洛人 ,

“把你的斗篷放在这儿，”摩洛人回答道。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [heɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəsnəs] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['pliːzɪŋ]

not	without	some	haste	and	a	new	tone	of	imperiousness	not	at	all	pleasing
不是	没有	一些	匆忙	和	一个	新的	语气	的	专横跋扈	不是	在	全部	令人愉悦

[tuː; tə] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

to	Don	Rocco	.
到	大学教师	罗科	.

唐·罗科对此感到十分不悦，语气中带着一丝急躁和专横。

[hiː; hi] ['saɪləntli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]

He	silently	placed	his	cloak	and	hat	on	the	table	and	sat	down	under	the
他	默默	放置	他的	披风	和	帽子	在	这	桌子	和	卫星	向下	在下面	这

['tʃɪmni] - [kæp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

chimney	-	cap	beside	his	host	.
烟囱	-	帽	旁	他的	主持人	.

他默默地把斗篷和帽子放在桌子上，然后坐在主人身旁的烟囱顶下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	You	will	excuse	me	if	I	have	made	a	little	fire	,	"	he	continued	.
"	你	将要	原谅	我	如果	我	有	制成	一个	小的	火	,	"	他	持续	.

“如果我生了点火，请您原谅，”他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] .

"	I	have	been	here	at	least	a	half	-	hour	.
"	我	有	到过	这里	在	至少	一个	一半	-	小时	.

“我在这里至少待了半个小时了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ['stʌdiɪŋ] .

I	thought	you	were	at	home	studying	.
我	想法	你	是	在	家	学习	.

我以为你在家学习。

['iznt] [tuː; tə] - [deɪ] ['sætərdeɪ] ?

Isn't	to	-	day	Saturday	?
不是	到	-	天	周六	?

今天不是星期六吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['kʌstəmeri]

And	are	you	not	obliged	to	say	to	-	morrow	morning	the	few	customary
和	是	你	不是	有义务	到	说	到	-	明天	早晨	这	很少	习惯

[əbˈsɜːdɪtɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts] ? "

absurdities	to	the	peasants	?	"
荒谬之处	到	这	农民	?	"

难道你明天早上不用跟农民们讲几句惯常的荒唐话吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , " ['ænsər] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] ,

"	You	mean	the	exposition	of	the	Gospel	,	"	answered	Don	Rocco	with	warmth	,
"	你	意思是	这	展览	的	这	福音	,	"	回答	大学教师	罗科	和	温暖	,

“您指的是对福音的阐释吗？”唐·罗科热情地回答道。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [graʊnd] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [fɪr] .

for	on	that	ground	he	knew	no	fear	.
为了	在	那	地面	他	知道	不	害怕	.

因为在那片土地上，他无所畏惧。

" [ə; eɪ] [hɪnt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] ! " [sed] [ðə; ði]['moro] .

"	A	hint	is	all	you	need	!	"	said	the	Moro	.
"	一个	暗示	是	全部	你	需要	!	"	说	这	摩洛人	.

“你只需要一点提示就够了！”摩洛人说道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['kruːdli] , ['meɪbi] , [bʌt; bət]

"	Excuse	me	,	I	am	a	peasant	myself	,	and	talk	crudely	,	maybe	,	but
"	原谅	我	,	我	是	一个	农民	我	,	和	讲话	粗略地	,	或许	,	但

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

“不好意思，我自己也是个农民，说话可能比较粗俗，但我很尊重人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ?

Will	you	give	me	a	pinch	of	snuff	?
将要	你	给	我	一个	捏	的	鼻烟	?

能给我一小撮鼻烟吗?

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [held] [aʊt] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Don	Rocco	held	out	the	snuff	-	box	to	him	.
"	大学教师	罗科	握住	出去	这	鼻烟	-	盒子	到	他	.

唐·罗科把鼻烟盒递给了他。

" [ɪz] [ðɪs] [ˌdiː 'eɪ] - ? " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .

"	Is	this	da	trozi	?	"	said	he	with	a	wink	.
"	是	这	达	-	?	"	说	他	和	一个	眨眼	.

“这是达特罗齐吗？”他眨了眨眼说道。

[ðɪs] [wɜːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [baɪ] - [pæðz] [tə'bækoʊ] ,

This	word	,	as	well	as	the	expression	"	by	-	paths	tobacco	,
这	单词	,	作为	出色地	作为	这	表达	"	经过	-	路径	烟草	,

这个词，以及“小路烟草”这个表达方式，

" [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] .

"	was	used	in	speaking	of	the	tobacco	which	was	smuggled	into	the	State	.
"	曾是	用过的	在	请讲	的	这	烟草	哪个	曾是	走私	进入	这	状态	.

“”用来指代走私到该州的烟草。

" [noʊ] , " ['ænsər] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , ['raɪzɪŋ] .

"	No	,	"	answered	Don	Rocco	,	rising	.
"	不	,	"	回答	大学教师	罗科	,	上升	.

“不，”唐·罗科站起身来回答道。

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌp'sterz] . "

"	Perhaps	I	have	a	little	of	that	upstairs	.	"
"	也许	我	有	一个	小的	的	那	楼上	.	"

“或许我脑子里也有点儿那种东西。”

" ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , " [ðə; ði]['moro] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Never	mind	,	never	mind	,	"	the	Moro	hastened	to	say	.
"	绝不	头脑	,	绝不	头脑	,	"	这	摩洛人	加快	到	说	.

“没关系，没关系，”摩洛人赶紧说道。

" [gɪv] [hɪr] .

"	Give	here	.
"	给	这里	.

请把钱给这里。

" [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [θriː] ['fɪŋgərz]['ɪntuː][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]

"	And	sticking	three	fingers	into	the	snuff	-	box	he	took	up	about	a	pound	of
"	和	粘性	三	手指	进入	这	鼻烟	-	盒子	他	采取	向上	关于	一个	磅	的

[snʌf] [ænd; ənd] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

snuff	and	breathed	it	in	little	by	little	,
鼻烟	和	呼吸	它	在	小的	经过	小的	,

“他把三根手指伸进鼻烟盒里，舀起大约一磅鼻烟，一点一点地吸进去。”

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

as	he	gazed	at	the	fire	.
作为	他	凝视	在	这	火	.

他凝视着火焰。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪm] [i'ljuːmind] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrθi] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	dying	flame	illumined	his	black	beard	,	his	earthy	complexion	,	and	his
这	垂死	火焰	照明	他的	黑色的	胡须	,	他的	泥土	肤色	,	和	他的

['brɪliənt] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

brilliant	,	intelligent	eyes	.
杰出的	,	聪明的	眼睛	.

即将熄灭的火焰照亮了他的黑色胡须、黝黑的肤色和明亮睿智的眼睛。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɔːmd] , " [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]

"	Now	that	you	are	warmed	,	"	Don	Rocco	made	bold	to	say	after	a	moment's
"	现在	那	你	是	温暖	,	"	大学教师	罗科	制成	大胆的	到	说	后	一个	瞬间

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

“既然你已经暖和过来了，”唐·罗科在沉默片刻后大胆地说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] . "

"	you	may	go	home	.	"
"	你	可能	去	家	.	"

你可以回家了。

" [hʌm] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Hum	!	"	said	the	man	,	shrugging	his	shoulders	.
"	哼	!	"	说	这	男人	,	耸肩	他的	肩膀	.

“嗯！”那人耸了耸肩说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .

"	I	have	a	little	business	to	transact	before	I	leave	.
"	我	有	一个	小的	商业	到	办理	前	我	离开	.

“我离开前还有点事情要办。”

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [skwɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['wɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] .

"	Don	Rocco	squirmed	in	his	chair	,	winking	hard	,	and	frowning	heavily	.
"	大学教师	罗科	扭动着身子	在	他的	椅子	,	眨眼	难的	,	和	皱眉	重度	.

唐·罗科在椅子上扭动着身子，使劲眨着眼，眉头紧锁。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [leɪt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , [hæf] ['tʃɝː.lɪʃ.li] , [hæf]

"	I	suggested	it	because	it	is	so	late	,	"	he	mumbled	,	half	churlishly	,	half
"	我	建议	它	因为	它	是	所以	晚的	,	"	他	喃喃自语	,	一半	粗鲁地	,	一半

['tɪmɪdli] .

timidly	.
胆怯地	.

“我提出这个建议是因为时间太晚了，”他咕哝着，语气半是粗鲁，半是怯懦。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

"	I	also	have	something	to	do	.	"
"	我	还	有	某物	到	做	.	"

“我也有事要做。”

" [ðə; ði]['sɜːrmən] , [eɪ] ? — [ðə; ði]['sɜːrmən] , [ðə; ði]['sɜːrmən] !

"	The	sermon	,	eh	?	—	the	sermon	,	the	sermon	!
"	这	讲道	,	嗯	?	—	这	讲道	,	这	讲道	!

“布道啊？——布道，布道！”

" [ðə; ði]['moro] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['ruːməˌneɪtɪŋ] .

"	the	Moro	repeated	mechanically	,	looking	at	the	fire	,	and	ruminating	.
"	这	摩洛人	重复	机械地	,	寻找	在	这	火	,	和	反刍	.

“摩洛人机械地重复着这句话，看着火堆，沉思着。”

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [sə'poʊz] [wiː; wi][duː] [ðɪs] .
" See here , " he concluded , " suppose we do this .
" 看 这里 , " 他 结束 , " 认为 我们 做 这 .

“你看，”他总结道，“假设我们这样做。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][penz] , ['peɪpər] , [ænd; ənd]['ɪŋkˌstænd][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
There are pens , paper , and inkstand in the sitting - room .
那里 是 钢笔 , 纸 , 和 墨水台 在 这 坐着 - 房间 .

客厅里有钢笔、纸和墨水瓶。

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [raɪt] [jʊr; jər] [stʌf] .
Sit down there and write your stuff .
坐 向下 那里 和 写 你的 东西 .

坐下来，把你的东西写出来。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,
Meanwhile , if you will allow me , I will take a mouthful ,
同时 , 如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 拿 一个 一口气 ,

与此同时，如果你们允许的话，我想尝一口。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] .
as it is sixteen hours since I have eaten .
作为 它 是 十六 小时 自从 我 有 吃 .

我已经十六个小时没吃东西了。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .
When we have finished we will talk .
什么时候 我们 有 完成的 我们 将要 讲话 .

等我们忙完了再谈。

" [æt; ət][fɜːrst] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'griː] ,
" At first Don Rocco was not disposed to agree ,
" 在 第一的 大学教师 罗科 曾是 不是 处置 到 同意 ,

“起初，唐·罗科并不愿意同意，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hɔːltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekjələr] ['ʌtərənsɪz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪəri][ɪn]
but he was as halting in his secular utterances as he was fiery in
但 他 曾是 作为 停止 在 他的 世俗 话语 作为 他 曾是 火热 在
[hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['eləkwəns] .
his sacred eloquence .
他的 神圣 口才 .

但他在世俗言论中却磕磕绊绊，这与他在神圣演讲中激情澎湃截然不同。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][skwɜːrm][ænd; ənd] [gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] , ['daʊtf(ə)l] [grʌnts] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,
He could only squirm and give out a few low , doubtful grunts ; after which ,
他 可以 仅有的 蠕动 和 给 出去 一个 很少 低的 , 疑 咕哝声 ; 后 哪个 ,

他只能扭动身体，发出几声低沉而犹豫的咕哝；之后，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [kept] ['saɪləns] ,
as the other man kept silence ,
作为 这 其他 男人 保留 沉默 ,

另一个人保持沉默，

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
he got up from his chair with about as much difficulty as if he had
他 得到 向上 从 他的 椅子 和 关于 作为 很多 困难 作为 如果 他 有
[bɪn] [gluːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
been glued to it .
到过 胶合 到 它 .

他从椅子上站起来，几乎毫不费力，就好像他被粘在椅子上了一样。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I will go to find out , " said he ,
" 我 将要 去 到 寻找 出去 , " 说 他 ,

“我会去打听一下，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] — "
" but I am afraid I shall find very little , the servant — "
" 但 我 是 害怕的 我 将 寻找 非常 小的 , 这 仆人 — "

“但我恐怕我找不到什么东西，仆人——”

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['moro] .
" Don't trouble yourself , " interrupted the Moro .
" 不 麻烦 你自己 , " 中断 这 摩洛人 .

“别费事了，”摩洛人插话道。

" [let] [ˌem 'iː] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Let me attend to it .
" 让 我 出席 到 它 .

让我来处理。

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [raɪt] .
You go and write .
你 去 和 写 .

你去写吧。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɑːrθ] , ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [læmp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
" He left the hearth , lighted another lamp and carried it into the neighboring
" 他 左边 这 炉 , 照明 其他 灯 和 携带 它 进入 这 邻接
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

他离开壁炉旁，点燃另一盏灯，然后把它拿到隔壁的客厅里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɪndoʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
which had windows facing the south on the courtyard ,
哪个 有 视窗 面向 这 南 在 这 庭院 ,

窗户朝南，面向庭院。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɑːn][ðə; ði]
while the kitchen windows were at the back of the old convent on the
尽管 这 厨房 视窗 是 在 这 后退 的 这 老的 修道院 在 这
[nɔːrθ] [saɪd] ,
north side ,
北 边 ,

厨房的窗户位于老修道院北侧的后方。

[wer] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [wɜːr; wər] [pleɪst] .
where the cellar and the well were placed .
在哪里 这 地窖 和 这 出色地 是 放置 .

地窖和水井的位置。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] ,
Then he came back quickly ,
然后 他 来了 后退 迅速地 ,

然后他很快回来了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [priːst] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [wʌz; wəz]
and under the eyes of the astonished priest took down a key that was
和 在下面 这 眼睛 的 这 惊讶 牧师 采取 向下 一个 钥匙 那 曾是
['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
hanging in the darkest corner of the kitchen ,
绞刑 在 这 最黑暗的 角落 的 这 厨房 ,

在目瞪口呆的牧师的注视下，他取下了挂在厨房最黑暗角落里的一把钥匙。

['oʊpənd] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

opened	a	closet	against	the	wall	,
打开	一个	壁橱	反对	这	墙	,

打开靠墙的壁橱，

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃiːz] [ʌv; əv] [goʊts] - [mɪlk] ,

put	up	his	hand	without	hesitating	and	took	down	a	cheese	of	goats	'	milk	,
放	向上	他的	手	没有	犹豫不决	和	采取	向下	一个	奶酪	的	山羊	-	牛奶	,

他毫不犹豫地举起手，取下了一块山羊奶酪。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ; [hiː; hi] [tʊk] [bred]

the	existence	of	which	Don	Rocco	had	not	even	suspected	;	he	took	bread
这	存在	的	哪个	大学教师	罗科	有	不是	甚至	怀疑	;	他	采取	面包

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

from	a	cupboard	,
从	一个	橱柜	,

唐·罗科甚至没有想到它的存在；他从橱柜里拿出面包，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	a	knife	from	a	drawer	in	the	table	.
和	一个	刀	从	一个	抽屉	在	这	桌子	.

还有从桌子抽屉里拿出来的一把刀。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] [ʌv; əv]

Now	it	happened	for	only	the	third	or	fourth	time	in	the	whole	life	of
现在	它	发生	为了	仅有的	这	第三	或者	第四	时间	在	这	所有的	生活	的

这在他整个人生中只发生过三次或四次。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [fraʊn] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Don	Rocco	that	the	famous	frown	entirely	disappeared	for	a	few	moments	.
大学教师	罗科	那	这	著名的	皱眉	完全	消失	为了	一个	很少	时刻	.

唐·罗科那标志性的愁容瞬间完全消失了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [stɑːpt] ['wɪŋkɪŋ] .

Even	the	eyelids	stopped	winking	.
甚至	这	眼睑	停止	眨眼	.

连眼皮都停止眨动了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [sər'praɪzd] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['moro] [kəm'pleɪsntli] ,

"	You	look	surprised	,	Don	Rocco	,	"	said	the	Moro	complacently	,
"	你	看	惊讶	,	大学教师	罗科	,	"	说	这	摩洛人	自满地	,

“你看上去很惊讶，罗科先生，”摩洛人得意洋洋地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] .

"	because	I	am	at	home	in	your	house	.
"	因为	我	是	在	家	在	你的	房子	.

因为我就在你家。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] .

But	just	keep	on	writing	.
但	只是	保持	在	写作	.

但请继续写下去。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['leɪtər] .

You	will	understand	later	.
你	将要	理解	之后	.

你以后就会明白了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['faɪər] ['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [ðə; ði] [priːst] ,

We	must	also	keep	the	fire	going	,	"	he	added	,	when	the	priest	,
我们	必须	还	保持	这	火	去	,	"	他	额外	,	什么时候	这	牧师	,

“我们还必须让火一直烧下去，”他补充道，这时牧师说道。

['hævɪŋ] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

having	slowly	recovered	from	his	amazement	,	passed	into	the	sitting	-	room	.
拥有	缓慢地	恢复	从	他的	惊愕	,	通过了	进入	这	坐着	-	房间	.

他慢慢从震惊中回过神来，走进了客厅。

[ðə; ði]['moro] [tʊk] [ðə; ði]['aɪərn] ['beloʊz] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bærəl] , [tɜːrnd] [wʌn][end]

The	Moro	took	the	iron	bellows	,	a	sort	of	arquebuse	barrel	,	turned	one	end
这	摩洛人	采取	这	铁	风箱	,	一个	种类	的	火绳枪	桶	,	转向	一	结尾

[tɔːrd] [ðə; ði] [koʊl] ,

toward	the	coals	,
朝向	这	煤炭	,

摩洛人拿起铁风箱（一种类似火枪枪管的东西），将一端朝向煤炭。

[ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['straɪd(ə)nt]

and	blew	into	the	other	in	so	unusual	a	way	as	to	produce	a	strident
和	吹	进入	这	其他	在	所以	异常	一个	方式	作为	到	生产	一个	刺耳的

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

然后他用一种非常奇特的方式对着另一个吹气，发出了一声刺耳的哨声。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

Then	he	started	on	his	supper	.
然后	他	开始	在	他的	晚餐	.

然后他开始吃晚饭。

[wʌt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] !

What	possessed	him	!
什么	拥有	他	!

他到底是怎么了！

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,

At	one	moment	he	was	devouring	his	food	,
在	一	片刻	他	曾是	吞噬	他的	食物	,

他一度狼吞虎咽地吃着东西，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [træns'fɪkst] ,

at	another	he	would	raise	his	head	and	remain	transfixed	,
在	其他	他	会	增加	他的	头	和	保持	呆若木鸡	,

有时他会抬起头，目光呆滞地盯着前方。

[waɪl] [æt; ət] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['vaɪələntli] ['nɔkiŋ] [ðə; ði]

while	at	another	he	would	walk	up	and	down	the	kitchen	violently	knocking	the
尽管	在	其他	他	会	走	向上	和	向下	这	厨房	暴力	敲门	这

[tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] .

chairs	and	table	.
椅子	和	桌子	.

而另一次，他会在厨房里来回走动，猛烈地敲打椅子和桌子。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ɪm'prɪznd] [waɪld] [biːst] [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪz] [ɪts]

He	seemed	like	an	imprisoned	wild	beast	which	every	now	and	then	raises	its
他	似乎	喜欢	一个	被监禁	荒野	兽	哪个	每一个	现在	和	然后	提高	它是

[fæŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊn] ,

fangs	from	the	bone	,
獠牙	从	这	骨	,

他就像一头被囚禁的野兽，时不时地从骨头里露出獠牙。

['lisnz] [ænd; ənd] [lʊks] , ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

listens	and	looks	,	seizes	it	again	,	leaves	it	,
听着	和	看起来	,	逮捕	它	再次	,	树叶	它	,

听了听，看了看，又抓住它，然后放开它。

['rʌʃɪz] [ə'raʊnd] [ɪts][keɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][goʊz] [bæk] [tuː; tə] [nɔː] .

rushes	around	its	cage	in	a	rage	and	goes	back	to	gnaw	.
冲刺	大约	它是	笼	在	一个	愤怒	和	去	后退	到	啃	.

它愤怒地在笼子里乱窜，然后又回去啃咬。

['miːnwaɪl] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] , ['wʌndərɪŋ] [stɪl] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]

Meanwhile	,	Don	Rocco	was	leaning	over	his	paper	,	wondering	still	at	what	he
同时	,	大学教师	罗科	曾是	倾斜	超过	他的	纸	,	好奇	仍然	在	什么	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

与此同时，唐·罗科俯身看着他的文件，仍在回味他刚才看到的一切。

[ʌn'eɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spɪʃəsnəs] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['ɪnfərənsiz] ,

unable	in	his	unsuspiciousness	to	draw	any	inferences	,
无法	在	他的	不怀疑	到	画	任何	推断	,

由于他毫无疑虑，无法得出任何推论。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɔːrpɪd]

listening	to	the	steps	and	the	noises	in	the	next	room	with	a	torpid
聆听	到	这	步骤	和	这	噪音	在	这	下一个	房间	和	一个	迟钝

[ʌn'iːzinis] [ðæt] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

uneasiness	that	had	about	the	same	resemblance	to	fear	as	the	intelligence
不安	那	有	关于	这	相同的	相似	到	害怕	作为	这	智力

[ʌv; əv] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [hɪm'self] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

of	Don	Rocco	himself	had	to	understanding	.
的	大学教师	罗科	他自己	有	到	理解	.

他听着隔壁房间的脚步声和噪音，心中涌起一种迟钝的不安，这种不安与恐惧的相似程度，就像唐·罗科本人的智力与理解的相似程度一样。

" - [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['leɪtər] , - " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	'	You	will	understand	later	,	'	"	he	repeated	to	himself	.
"	-	你	将要	理解	之后	,	-	"	他	重复	到	他自己	.

“你以后就会明白的，”他对自己重复道。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

"	What	am	I	to	understand	?
"	什么	是	我	到	理解	?

我该如何理解?

[ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ?

That	he	knows	where	the	money	is	?
那	他	知道	在哪里	这	钱	是	?

他知道钱在哪儿吗?

" [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ten] -

"	He	kept	it	in	a	box	in	his	bed	-	chamber	,	but	there	were	only	two	ten	-
"	他	保留	它	在	一个	盒子	在	他的	床	-	房间	,	但	那里	是	仅有的	二	十	-

[fræŋk] ['piːsɪz] ,

franc	pieces	,
法郎	件	,

“他把钱放在卧室里的一个盒子里，但里面只有两枚十法郎的硬币。”

[ænd; ənd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [waɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [soʊld]

and	Don	Rocco	reflected	with	satisfaction	that	the	new	wine	was	not	yet	sold
和	大学教师	罗科	反映	和	满意	那	这	新的	葡萄酒	曾是	不是	然而	卖

,

,

,

唐·罗科满意地想到，这款新酒还没有售出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['mʌni] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moro] .

and	that	that	money	at	least	was	safe	from	the	clutches	of	the	Moro	.
和	那	那	钱	在	至少	曾是	安全的	从	这	离合器	的	这	摩洛人	.

至少这笔钱不会落入摩洛人的手中。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ['θretnd] ['vaɪələns] .

It	did	not	appear	as	if	the	latter	threatened	violence	.
它	做过	不是	出现	作为	如果	这	后者	威胁	暴力	.

后者似乎并没有暴力威胁。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['twenti] [fræŋks] , " [kən'kluːdid] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ,

"	At	the	worst	I	should	lose	twenty	francs	,	"	concluded	Don	Rocco	,
"	在	这	最差	我	应该	失去	二十	法郎	,	"	结束	大学教师	罗科	,

“最坏的结果也就是损失二十法郎，”唐·罗科总结道。

['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['mʌni] .

seeking	refuge	in	his	philosophical	and	Christian	indifference	to	money	.
寻求	避难所	在	他的	哲学	和	基督教	漠不关心	到	钱	.

他试图在哲学和基督教的视角下，以对金钱的漠不关心来寻求慰藉。

[hiː; hi] ['mentəli] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['twenti] [fræŋks][tuː; tə][ðer; ðər] ['destəni] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]

He	mentally	abandoned	the	twenty	francs	to	their	destiny	and	sought	to
他	精神上	弃	这	二十	法郎	到	他们的	命运	和	寻求	到

['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][tekst] :

concentrate	his	thoughts	on	the	sacred	text	:
集中	他的	想法	在	这	神圣	文本	:

他将那二十法郎交给命运安排，努力将注意力集中在圣经上：

['niːmoʊ]['poʊtest] - ['dɒmɪnɪs] [sɜ:vaɪr] .

Nemo	potest	duobus	dominis	servire	.
尼莫	最强	-	多米尼人	服务	.

尼莫 (Nemo) 是最强大的双主奴。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['heɪsti] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	same	moment	he	seemed	to	hear	,	between	the	hasty	steps	of	the
在	这	相同的	片刻	他	似乎	到	听到	,	之间	这	仓促	步骤	的	这

['moro] ,

Moro	,
摩洛人	,

就在同一时刻，他似乎听到了摩洛人匆忙的脚步声中：

[ə; eɪ] ['hevi] , [dʌl] [θʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['broʊkən]

a	heavy	,	dull	thud	from	a	greater	distance	,	as	of	a	door	being	broken
一个	重的	,	乏味的	砰的一声	从	一个	更大的	距离	,	作为	的	一个	门	存在	破碎的

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

远处传来沉重沉闷的砰砰声，像是门被撞开的声音；

[ðen] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [nɑːkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðen] [stɪl] [ə'nʌðər] ['dɪstənt]

then	the	bang	of	a	chair	knocked	down	in	the	kitchen	;	then	still	another	distant
然后	这	砰	的	一个	椅子	敲门	向下	在	这	厨房	;	然后	仍然	其他	遥远

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

然后传来厨房里椅子被碰倒的砰的一声；接着又传来远处的一声响动。

[ðə; ði]['moro] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	Moro	entered	the	sitting	-	room	and	violently	closed	the	door	behind	him	.
这	摩洛人	进入	这	坐着	-	房间	和	暴力	关闭	这	门	在后面	他	.

摩洛人走进客厅，用力地关上了身后的门。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Here	I	am	,	Don	Rocco	,	"	said	he	.
"	这里	我	是	,	大学教师	罗科	,	"	说	他	.

“我来了，唐·罗科，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ['fɪnɪʃt] ? "

"	Have	you	also	finished	?	"
"	有	你	还	完成的	?	"

你也做完了吗?

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði] [priːst] ,

"	Now	is	the	time	,	"	thought	the	priest	,
"	现在	是	这	时间	,	"	想法	这	牧师	,

“现在是时候了，”牧师心想。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

who	immediately	forgot	everything	but	the	presence	of	this	man	.
WHO	立即地	忘了	一切	但	这	在场	的	这	男人	.

他瞬间忘记了一切，只记得这个男人的存在。

" [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Not	finished	yet	,	"	he	answered	.
"	不是	完成的	然而	,	"	他	回答	.

“还没完成，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] .

"	But	I	will	finish	after	you	have	gone	.
"	但	我	将要	结束	后	你	有	已消失	.

“但我会等你走了之后再完成。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ?

What	do	you	wish	?
什么	做	你	希望	?

你想要什么?

" [ðə; ði]['moro] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	Moro	took	a	seat	opposite	him	and	crossed	his	arms	on	the	table	.
"	这	摩洛人	采取	一个	座位	对面的	他	和	交叉	他的	武器	在	这	桌子	.

“摩洛人在他对面坐下，双臂交叉放在桌子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][bæd][laɪf] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	am	living	a	bad	life	,	sir	,	"	said	he	.
"	我	是	活的	一个	坏的	生活	,	先生	,	"	说	他	.

“先生，我的生活很糟糕，”他说。

" [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

"	The	life	of	a	dog	and	not	of	a	man	.
"	这	生活	的	一个	狗	和	不是	的	一个	男人	.

“这是狗的生活，而不是人的生活。”

" [æt; ət] [ðɪs] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪk'spænd] .

"	At	this	Don	Rocco	,	although	he	had	resigned	himself	to	the	worst	,	felt	his	heart	expand	.
"	在	这	大学教师	罗科	,	虽然	他	有	辞职	他自己	到	这	最差	,	毛毡	他的	心	扩张	.

“此时，唐·罗科虽然已经接受了最坏的打算，但他的心却感到一阵宽慰。

[hiː; hi] ['ænsər] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] , [maɪ]

He	answered	severely	,	and	with	his	eyes	cast	down	:	"	You	can	change	,	my
他	回答	严重	,	和	和	他的	眼睛	投掷	向下	:	"	你	能	改变	,	我的

[sʌn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] . "

son	,	you	can	change	.	"
儿子	,	你	能	改变	.	"

他语气严厉地回答，低着头说："孩子，你可以改变，你可以改变。"

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

"	That's	why	I	am	here	,	Don	Rocco	,	"	said	the	other	.
"	那就是	为什么	我	是	这里	,	大学教师	罗科	,	"	说	这	其他	.

"这就是我来这里的原因，唐·罗科，"另一个人说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] .

"	I	want	to	make	confession	.
"	我	想	到	制作	忏悔	.

我想忏悔。

[naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [priːst] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Now	,	at	once	,	"	he	added	when	he	saw	that	the	priest	remained	silent	.
现在	,	在	一次	,	"	他	额外	什么时候	他	锯	那	这	牧师	剩余	沉默的	.

"现在，立刻，"他见牧师保持沉默，便补充道。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [skwɜːrm] ['sʌmwʌt] .

Don	Rocco	began	to	wink	and	to	squirm	somewhat	.
大学教师	罗科	开始	到	眨眼	和	到	蠕动	有些	.

唐·罗科开始眨眼，并且有些扭动身体。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] .

"	Very	well	,	"	said	he	,	still	with	his	eyes	cast	down	.
"	非常	出色地	,	"	说	他	,	仍然	和	他的	眼睛	投掷	向下	.

"很好，"他低着头说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [kæn; kən] [kʌm] ['leɪtər] .

"	We	can	talk	about	it	now	,	but	the	confession	can	come	later	.
"	我们	能	讲话	关于	它	现在	,	但	这	忏悔	能	来	之后	.

"我们现在可以谈论这件事，但忏悔可以以后再说。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	can	return	for	it	to	-	morrow	.
你	能	返回	为了	它	到	-	明天	.

您可以明天再来取。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

It	requires	a	little	preparation	.
它	需要	一个	小的	准备	.

这需要一些准备工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['prɑːpər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

And	it	must	be	seen	whether	you	have	received	proper	instruction	.
和	它	必须	是	已见	无论	你	有	已收到	恰当的	操作说明	.

还必须检查你是否接受了正确的指导。

" [ðə; ðɪ] ['moro] [ɪ'miːdiətli] ['faɪərd] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [plə'sɪdəti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

"	The	Moro	immediately	fired	off	,	with	all	placidity	and	sweetness	,
"	这	摩洛人	立即地	被解雇	离开	,	和	全部	平静	和	甜味	,

"摩洛人立刻开火了，语气平静而温柔。"

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [oʊðz] [əˈgenst] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

three	or	four	sacrilegious	oaths	against	God	and	the	sacraments	,	as	if	he
三	或者	四	亵渎神明	誓言	反对	上帝	和	这	圣礼	,	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [riˈsaitɪŋ] [æn; ən]['ɑːveɪ] ,

were	reciting	an	Ave	,
是	背诵	一个	大道	,

他像念诵圣母经一样，对上帝和圣事发了三四条亵渎神明的誓言。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] ['membər]

and	drew	the	conclusion	that	he	knew	as	much	about	it	as	a	member
和	画	这	结论	那	他	知道	作为	很多	关于	它	作为	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

of	the	clergy	.
的	这	牧师	.

于是他得出结论，他对这件事的了解程度不亚于一名神职人员。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ！ " [sed] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [skwɜːrmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

"	There	,	there	,	you	see	!	"	said	Don	Rocco	,	squirming	more	than	ever	.
"	那里	,	那里	,	你	看	！	"	说	大学教师	罗科	,	蠕蠕	更多的	比	曾经	.

“瞧，瞧，你看！”唐·罗科说道，扭动得比以往任何时候都更加厉害。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ] ['bædli] , [maɪ] [sʌn] .

"	You	are	beginning	badly	,	my	son	.
"	你	是	开始	糟糕	,	我的	儿子	.

“儿子，你开局不利。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈfes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [blæsˈfiːm] ！ "

You	want	to	confess	,	and	you	blaspheme	!	"
你	想	到	承认	,	和	你	亵渎神明	！	"

你想忏悔，却亵渎神明！

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['noʊtɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['moro] .

"	Oh	,	you	mustn't	notice	little	things	like	that	,	"	answered	the	Moro	.
"	哦	,	你	不得	注意	小的	事物	喜欢	那	,	"	回答	这	摩洛人	.

“哦，你不必在意这种小事，”摩洛人回答道。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʌznt] ['bɑːðər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	assure	you	that	the	Lord	doesn't	bother	about	it	.
"	我	保证	你	那	这	主	不	打扰	关于	它	.

我向你保证，上帝不会在意这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

It	is	a	habit	,	so	to	speak	,	of	the	tongue	,	nothing	more	.	"
它	是	一个	习惯	,	所以	到	说话	,	的	这	舌头	,	没有什么	更多的	.	"

这只是一种语言习惯，仅此而已。

" ['biːstli] ['hæbɪts] , ['biːstli] ['hæbɪts] , " [prəˈnaʊnst] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

"	Beastly	habits	,	beastly	habits	,	"	pronounced	Don	Rocco	,	frowning	and	looking	into
"	兽	习惯	,	兽	习惯	,	"	发音	大学教师	罗科	,	皱眉	和	寻找	进入

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

his	handkerchief	,
他的	手帕	,

“真是兽性十足，真是兽性十足，”唐·罗科皱着眉头，低头看着手帕，说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .

which	he	held	under	his	nose	with	both	hands	.
哪个	他	握住	在下面	他的	鼻子	和	两个都	双手	.

他双手把它举到鼻子底下。

" [ɪn] [faɪn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kənˈfes] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	In	fine	,	I	am	going	to	confess	,	"	insisted	the	man	.
"	在	美好的	,	我	是	去	到	承认	,	"	坚持	这	男人	.

“好吧，我认罪，”那人坚持道。

" [hʌʃ] , [naʊ] , [dəunt] [seɪ] [noʊ] !
" **Hush** , **now** , **don't** **say** **no** !
" 嘘 , 现在 , 不 说 不 !

“嘘，别说不！”

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [sʌm; səm] [stɪf] [wʌnz] . "
You **will** **hear** **some** **stiff** **ones** . "
你 将要 听到 一些 僵硬的 一个 . "

你会听到一些很生硬的话。

" [nɑːt] [naʊ] , ['riːəli] [nɑːt] [naʊ] , " [prəu'testid] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , ['raɪzɪŋ] .
" **Not** **now** , **really** **not** **now** , " **protested** **Don** **Rocco** , **rising** .
" 不是 现在 , 真的 不是 现在 , " 抗议 大学教师 罗科 , 上升 .

“现在不行，真的现在不行，”唐·罗科站起身来抗议道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" **You** **are** **not** **prepared** **at** **present** .
" 你 是 不是 准备 在 展示 .

你目前还没有做好准备。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [huː] [hæv; həv] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
We **will** **now** **thank** **the** **Lord** **and** **the** **Virgin** **who** **have** **touched** **your** **heart** ,
我们 将要 现在 感谢 这 主 和 这 处女 WHO 有 感动 你的 心 ,

现在我们要感谢主和圣母玛利亚，是他们感动了你们的心。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] .
and **then** **you** **will** **go** **home** .
和 然后 你 将要 去 家 .

然后你就可以回家了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['hoʊli] [mæs] , [ænd; ənd]['æftər] [mæs] [wiː; wi] [wɪl] [miːt]
To **-** **morrow** **you** **will** **come** **to** **holy** **Mass** , **and** **after** **Mass** **we** **will** **meet**
到 - 明天 你 将要 来 到 圣 大量的 , 和 后 大量的 我们 将要 见面
[tə'geðər] [ə'gen] . "
together **again** . "
一起 再次 . "

明天你将来参加弥撒，弥撒结束后我们再见面。

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði]['moro] .
" **Very** **well** , " **answered** **the** **Moro** .
" 非常 出色地 , " 回答 这 摩洛人 .

“很好，”摩洛人回答道。

" [goʊ] [ə'hed] .
" **Go** **ahead** .
" 去 前方 .

“前进。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [nɪr] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
" **Don** **Rocco** **got** **down** **on** **his** **knees** **near** **the** **lounge** **and** , **with** **his** **head**
" 大学教师 罗科 得到 向下 在 他的 膝盖 靠近 这 休息室 和 , 和 他的 头
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

“唐·罗科跪在休息室附近，头转向一边，

[siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
seemed **to** **wait** **for** **the** **other** **to** **follow** **his** **example** .
似乎 到 等待 为了 这 其他 到 跟随 他的 例子 .

他似乎在等待对方效仿他的做法。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði]['moro] .

"	Go	ahead	,	"	said	the	Moro	.
"	去	前方	,	"	说	这	摩洛人	.

“去吧，”摩洛人说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [niː] [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [maɪ] [prerz] ['siːtɪd] . "

"	I	have	a	bad	knee	and	will	say	my	prayers	seated	.	"
"	我	有	一个	坏的	膝盖	和	将要	说	我的	祈祷	坐着	.	"

“我的膝盖不好，所以我会坐着祈祷。”

" ['veri] [wel] ; [sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [nɪr] [ˌem 'iː] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr]

"	Very	well	;	sit	here	on	the	sofa	,	near	me	,	where	you	will	be	more
"	非常	出色地	;	坐	这里	在	这	沙发	,	靠近	我	,	在哪里	你	将要	是	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

“好的；请坐在我旁边的沙发上，这样你会更舒服些；

[ə'kʌmpəni] [maɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

accompany	my	words	with	your	heart	,
陪伴	我的	字	和	你的	心	,

请用心聆听我的话语。

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ['kruːsəfɪks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	keep	your	eyes	fixed	on	that	crucifix	in	front	of	you	.
和	保持	你的	眼睛	固定的	在	那	十字架	在	正面	的	你	.

目光要始终注视着你面前的十字架。

[kʌm] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

Come	,	like	a	good	fellow	,
来	,	喜欢	一个	好的	同伴	,

来吧，像个好人一样，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]

and	we	will	pray	the	Lord	and	the	Virgin	to	keep	you	in	so	good	a
和	我们	将要	祈祷	这	主	和	这	处女	到	保持	你	在	所以	好的	一个

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'feʃ(ə)n] .

state	of	mind	that	you	may	have	the	fortune	to	make	a	good	confession	.
状态	的	头脑	那	你	可能	有	这	财富	到	制作	一个	好的	忏悔	.

我们会向上帝和圣母玛利亚祈祷，愿你保持良好的精神状态，以便你能有幸进行一次好的忏悔。

[kʌm] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] , [dɪ'vaʊt] ['feloʊ] !

Come	,	like	a	good	,	devout	fellow	!
来	,	喜欢	一个	好的	,	虔诚的	同伴	!

来吧，像个虔诚的好人！

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['peɪtərz] [ænd; ənd]['eivi:z] , ['ɔːf(ə)n] [dɪ'vaʊtli]

"	Having	said	this	,	Don	Rocco	began	to	recite	Paters	and	Aves	,	often	devoutly
"	拥有	说	这	,	大学教师	罗科	开始	到	背诵	帕特斯	和	鸟类	,	经常	虔诚地

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] .

raising	his	knitted	brows	.
提高	他的	针织	眉毛	.

“说完这番话，唐·罗科开始诵读《天主经》和《圣母经》，常常虔诚地扬起紧锁的眉头。

[ðə; ði]['moro] ['ænsər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

The	Moro	answered	him	from	his	seat	on	the	sofa	.
这	摩洛人	回答	他	从	他的	座位	在	这	沙发	.

摩洛人坐在沙发上回答了他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kən'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ðə; ði] ['penɪtənt] .

He	seemed	to	be	the	confessor	and	the	priest	the	penitent	.
他	似乎	到	是	这	忏悔者	和	这	牧师	这	忏悔者	.

他看起来像是忏悔者，而神父看起来像是忏悔者。

['faɪnəli] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] .

Finally	**,**	**Don**	**Rocco**	**crossed**	**himself**	**and**	**got**	**up**	**.**
最后	,	大学教师	罗科	交叉	他自己	和	得到	向上	.

最后，唐·罗科划了个十字，站了起来。

" [naʊ] [sɪt] [raɪt] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [kən'fes] , " [sed] [ðə; ði] ['moro] ,

"	**Now**	**sit**	**right**	**here**	**while**	**I**	**confess**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Moro**	**,**
"	现在	坐	正确的	这里	尽管	我	承认	,	"	说	这	摩洛人	,

“现在你就坐在这里，听我忏悔，”摩洛人说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**if**	**there**	**were**	**nothing**	**against**	**it**	**.**
作为	如果	那里	是	没有什么	反对	它	.

仿佛没有任何反对意见似的。

[bʌt; bət] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

But	**Don**	**Rocco**	**caught**	**him**	**up**	**.**
但	大学教师	罗科	捕捉	他	向上	.

但唐·罗科追上了他。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ?

Had	**they**	**not**	**already**	**arranged**	**that**	**he**	**should**	**confess**	**the**	**next**	**day**	**?**
有	他们	不是	已经	安排	那	他	应该	承认	这	下一个	天	?

他们不是已经安排好让他第二天认罪了吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪr] ,

But	**the**	**other**	**would**	**not**	**listen**	**with**	**that**	**ear**	**,**
但	这	其他	会	不是	听	和	那	耳朵	,

但另一个人却不愿用那只耳朵听。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] [plə'sɪdəti] .

and	**continued**	**hammering**	**away**	**at**	**his**	**request**	**with**	**obstinate**	**placidity**	**.**
和	持续	锤击	离开	在	他的	要求	和	顽固	平静	.

他继续以顽固的平静态度反复强调他的要求。

" [let] [ˌjuː 'es] [stɑːp] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

"	**Let**	**us**	**stop**	**this**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**all**	**at**	**once**	**.**
"	让	我们	停止	这	,	"	他	说	,	全部	在	一次	.

“我们停止这一切吧，”他突然说道。

" [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] ! "

"	**Pay**	**attention**	**,**	**for**	**I**	**am**	**beginning**	**!**	**"**
"	支付	注意力	,	为了	我	是	开始	!	"

“注意听，我要开始了！”

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**But**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**it**	**is**	**not**	**possible**	**and**	**that**	**I**	**will**	**not**	**have**	**it**	**,**
"	但	我	告诉	你	那	它	是	不是	可能的	和	那	我	将要	不是	有	它	,

但我告诉你，这是不可能的，我也不会允许它发生。

" [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	**replied**	**Don**	**Rocco**	**.**
"	回复	大学教师	罗科	.

唐·罗科回答道。

" [goʊ] [hoʊm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	**Go**	**home**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
"	去	家	,	我	告诉	你	!

“回家去，我叫你！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .

I	**am**	**going**	**to**	**bed**	**at**	**once**	**.**
我	是	去	到	床	在	一次	.

我马上要去睡觉了。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moro] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [rʌʃt] [tuː; tə]

"	He	started	to	leave	;	but	the	Moro	was	too	quick	for	him	,	rushed	to
"	他	开始	到	离开	;	但	这	摩洛人	曾是	也	快的	为了	他	,	匆忙	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他正要离开，但摩洛人动作太快，冲到了门口。

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

locked	it	,	and	put	the	key	in	his	pocket	.
已锁定	它	,	和	放	这	钥匙	在	他的	口袋	.

锁上门，然后把钥匙放进口袋里。

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

[juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

you	don't	go	out	of	here	!
你	不	去	出去	的	这里	!

你不能离开这里！

[maɪt] [aɪ] [nɑːt] [daɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Might	I	not	die	to	-	night	?
可能	我	不是	死	到	-	夜晚	?

我今晚会不会死?

['wʊdnt]

Wouldn't
不会

不会

[aɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [dʒʌst] [bluː] [ɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

I	,	if	the	Lord	just	blew	on	me	like	this	?
我	,	如果	这	主	只是	吹	在	我	喜欢	这	?

如果上帝就这样对我吹了口气呢?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bluː] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'troʊliəm] [læmp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	And	he	blew	on	the	petroleum	lamp	and	put	it	out	.
"	和	他	吹	在	这	石油	灯	和	放	它	出去	.

“然后他对着油灯吹了口气，把灯灭了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [hel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] ,

"	And	if	I	go	to	hell	,	"	he	continued	in	a	sepulchral	voice	,
"	和	如果	我	去	到	地狱	,	"	他	持续	在	一个	墓穴	嗓音	,

“如果我下地狱，”他用阴森森的声音继续说道，

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , " [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ðer; ðər] [tuː] !

in	the	dark	,	"	you	will	go	there	too	!
在	这	黑暗的	,	"	你	将要	去	那里	也	!

在黑暗中，“你也会去那里！”

" [ðə; ði] [pʊr] [priːst] , [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vaɪələns] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːrknəs] ,

"	The	poor	priest	,	at	this	unexpected	violence	,	in	the	midst	of	this	darkness	,
"	这	贫穷的	牧师	,	在	这	意外	暴力	,	在	这	中间	的	这	黑暗	,

“可怜的牧师，在这突如其来的暴力事件中，在这黑暗之中，

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

lost	his	presence	of	mind	.
丢失的	他的	在场	的	头脑	.

他一时糊涂。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ,

He	no	longer	knew	where	he	was	,	and	kept	saying	,	"	Let	us	go	,
他	不	更长	知道	在哪里	他	曾是	,	和	保留	说	,	"	让	我们	去	,

他已经不知道自己身在何处，不停地说："我们走吧。"

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] , " ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['soʊfə] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hændz]

let	us	go	,	"	trying	to	find	the	sofa	,	beating	the	air	with	his	extended	hands
让	我们	去	,	"	尝试	到	寻找	这	沙发	,	殴打	这	空气	和	他的	扩展	双手

.

:

.

"让我们走吧，"他一边说着，一边试图找到沙发，伸出的双手在空中挥舞。

[ðə; ði]['moro] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps]

The	Moro	lighted	a	match	on	his	sleeve	,	and	Don	Rocco	had	a	glimpse
这	摩洛人	照明	一个	匹配	在	他的	袖子	,	和	大学教师	罗科	有	一个	一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

摩洛人用袖子点燃了一根火柴，唐·罗科瞥了一眼桌子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['penɪtənt] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɑːrkər][ðæn; ðən]

of	the	chairs	,	and	of	his	strange	penitent	,	before	it	became	darker	than
的	这	椅子	,	和	的	他的	奇怪的	忏悔者	,	前	它	成为	较暗	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

在椅子和他那古怪的忏悔者之间，天色变得比以往任何时候都更加黑暗。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] ?

"	Could	you	see	?
"	可以	你	看	?

你看到了吗?

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [sɪn] .

Now	I	shall	begin	;	with	the	biggest	sin	.
现在	我	将	开始	;	和	这	最大	罪	.

现在我要从最大的罪恶说起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,

It	is	fifteen	years	since	I	have	been	to	confession	,
它	是	十五	年	自从	我	有	到过	到	忏悔	,

我已经十五年没有忏悔了。

[bʌt; bət][maɪ] [bɪgɪst] [sɪn][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌgli] ['kriːtʃər] , [jʊr; jər]['sɜːrvənt] .

but	my	biggest	sin	is	that	I	have	made	love	to	that	ugly	creature	,	your	servant	.
但	我的	最大	罪	是	那	我	有	制成	爱	到	那	丑陋的	生物	,	你的	仆人	.

"

"

"

但我最大的罪过就是和那个丑陋的怪物，你的仆人，发生了关系。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] ! - " [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	Body	of	Bacchus	!	'	"	involuntarily	exclaimed	Don	Rocco	.
"	身体	的	巴克斯	!	-	"	不由自主	惊呼	大学教师	罗科	.

"巴克斯的遗体！"唐·罗科不由自主地惊呼道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['moro] ,

"	If	I	am	familiar	with	the	kitchen	,	"	continued	the	Moro	,
"	如果	我	是	熟悉的	和	这	厨房	,	"	持续	这	摩洛人	,

"如果我熟悉厨房的话，"摩洛人继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['fɪfti] [taɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen]
" it is because I must have come here fifty times of an evening when
" 它 是 因为 我 必须 有 来 这里 五十 时代 的 一个 晚上 什么时候
[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] ,
you were not here ,
你 是 不是 这里 ,

“那是因为你不在家的时候，我晚上肯定来过这里五十次了。”

[tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['luːsjə] .
to eat and drink with Lucia .
到 吃 和 喝 和 露西亚 .

与露西亚一起吃喝。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [frænks][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ... "
Perhaps you have even found that some few francs were missing ... "
也许 你 有 甚至 成立 那 一些 很少 法郎 是 丢失的 ... "

或许你甚至发现少了几个法郎.....

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['mʌmbld] [dɑːn]
" I know nothing about it ; no , I know nothing about it ! " mumbled Don
" 我 知道 没有什么 关于 它 ; 不 , 我 知道 没有什么 关于 它 ! " 喃喃自语 大学教师

“我对此一无所知；不，我对此一无所知！”唐喃喃道。

['rɑːkoʊ] .
Rocco .
罗科 .

罗科。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [smɔːl] [bɪlz] [ɪn][jʊr; jər][bɑːks] , [fɜːrst] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət]
" Some of those few small bills in your box , first compartment to the left at
" 一些 的 那些 很少 小的 账单 在 你的 盒子 , 第一的 隔间 到 这 左边 在
[ðə; ði] ['bɑːtəm] .
the bottom .
这 底部 .

“你盒子里的一些小额钞票，在最左边最下面的第一个隔间里。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [peɪn] .
" Don Rocco gave forth a low exclamation of surprise and pain .
" 大学教师 罗科 给予 前进 一个 低的 感叹 的 惊喜 和 疼痛 .

唐·罗科低声惊呼，既惊讶又痛苦。

" [naʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] ['gɑːtn] [θruː] ['stiːlɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ;
" Now , as for me , I have gotten through stealing , " continued he ;
" 现在 , 作为 为了 我 , 我 有 获得 通过 偷窃 , " 持续 他 ;

“至于我，我已经不再偷窃了，”他继续说道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] [ɔːf] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [haʊs] .
" but that witch would carry off even your house .
" 但 那 巫婆 会 携带 离开 甚至 你的 房子 .

“但是那个女巫甚至会把你的房子都搬走。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] !
She is a bad woman , a bad woman !
她 是 一个 坏的 女士 , 一个 坏的 女士 !

她是个坏女人，一个坏女人！

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
We must get rid of her .
我们 必须 得到 摆脱 的 她 .

我们必须除掉她。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] [læst] [jɪr] ?

Do	you	remember	that	shirt	that	you	missed	last	year	?
做	你	记住	那	衬衫	那	你	错过	最后的	年	?

你还记得去年错过的那件衬衫吗?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	have	it	on	now	and	she	gave	it	to	me	.
我	有	它	在	现在	和	她	给予	它	到	我	.

我现在就戴着它，是她给我的。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ... "

I	cannot	give	it	back	because	...	"
我	不能	给	它	后退	因为	...	"

我无法归还，因为.....

" ['nevər] [maɪnd] , [dəunt] ['bɑːðər] , ['nevər] [maɪnd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	Never	mind	,	don't	bother	,	never	mind	,	"	interrupted	Don	Rocco	.
"	绝不	头脑	,	不	打扰	,	绝不	头脑	,	"	中断	大学教师	罗科	.

“算了，不用管了，算了，”唐·罗科打断道。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I'll	give	it	to	you	.	"
"	患病的	给	它	到	你	.	"

“我会把它给你。”

" [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ'self]

"	Then	there	were	some	glasses	of	wine	,	but	I	didn't	drink	them	all	myself
"	然后	那里	是	一些	眼镜	的	葡萄酒	,	但	我	没有	喝	他们	全部	我

.

:
.

“然后又喝了几杯葡萄酒，但我自己并没有全部喝完。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['paɪəs] [naɪnθ] . "

And	then	there	is	the	silver	snuff	-	box	with	the	portrait	of	Pius	Ninth	.	"
和	然后	那里	是	这	银	鼻烟	-	盒子	和	这	肖像	的	庇护	第九	.	"

还有那个刻有庇护九世肖像的银质鼻烟盒。

" ['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ,

"	Body	of	Bacchus	!	"	exclaimed	Don	Rocco	,
"	身体	的	巴克斯	!	"	惊呼	大学教师	罗科	,

“巴克斯的遗体！”唐·罗科惊呼道。

[huː] [θɔːt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] [ðæt] ['preʃəs] [snʌf] - [bɑːks]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]

who	thought	he	still	had	in	his	box	that	precious	snuff	-	box	given	him	by
WHO	想法	他	仍然	有	在	他的	盒子	那	宝贵的	鼻烟	-	盒子	给定	他	经过

[æn; ən][oʊld] ['kɑːliːg] .

an	old	colleague	.
一个	老的	同事	.

他以为他的盒子里还保存着一位老同事送给他的那珍贵的鼻烟盒。

" [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ? "

"	That	also	?	"
"	那	还	?	"

“还有这个？”

" [aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .

"	I	drank	it	;	yes	,	sir	,	it	took	me	fifteen	days	.
"	我	喝	它	;	是的	,	先生	,	它	采取	我	十五	天	.

“我喝了；是的，先生，我花了十五天时间才喝完。”

[duː][nɑːt][get] [ɪkˈsaɪtɪd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [kənˈfeʃ(ə)n] . "

Do	not	get	excited	,	for	we	are	in	confession	.	"
做	不是	得到	兴奋的	,	为了	我们	是	在	忏悔	.	"

别激动，我们正在忏悔。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] .

"	It	was	a	noise	against	the	gate	of	the	courtyard	.
"	它	曾是	一个	噪音	反对	这	门	的	这	庭院	.

“那是院子大门传来的声音。”

[ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːk] [ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] .

A	hard	knock	or	a	stone	.
一个	难的	敲	或者	一个	石头	.

重击或石子。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)l] - [ˈduː(ə)z] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈmoro] .

"	It	is	evil	-	doers	,	"	said	the	Moro	.
"	它	是	邪恶的	-	实干家	,	"	说	这	摩洛人	.

“是作恶者，”摩洛人说道。

" [ˈræskəli] [naɪt] - [bɜːrdz] .

"	Rascally	night	-	birds	.
"	赖皮	夜晚	-	鸟类	.

“顽劣的夜鸟。”

[ɔːr][pərˈhæps][sʌm; səm] [sɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] .

Or	perhaps	some	sick	person	.
或者	也许	一些	生病的	人	.

或许是某个病人。

[aɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "

I'll	go	at	once	to	find	out	.	"
患病的	去	在	一次	到	寻找	出去	.	"

我这就去打听一下。

" [jes] , [jes] , " [sed] [dɑːn] [ˈrɑːkoʊ] [ˈheɪstɪli] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	Don	Rocco	hastily	.
"	是的	,	是的	,	"	说	大学教师	罗科	草草	.

“是的，是的，”唐·罗科急忙说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,

"	I	will	go	and	return	to	-	morrow	,	"	continued	the	other	,
"	我	将要	去	和	返回	到	-	明天	,	"	持续	这	其他	,

“我明天再去，”另一个人继续说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] .

"	for	I	see	that	you	certainly	do	not	care	to	confess	me	to	-	night	.
"	为了	我	看	那	你	当然	做	不是	关心	到	承认	我	到	-	夜晚	.

“因为我看得出你今晚肯定不想承认我的罪行。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][sʌm; səm] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ][læmp] , ['seɪɪŋ] :

"	He	took	out	some	matches	and	re	-	lighted	the	lamp	,	saying	:
"	他	采取	出去	一些	比赛	和	关于	-	照明	这	灯	,	说	:

他拿出几根火柴，重新点燃了油灯，说道：

" ['lɪs(ə)n] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][wɜːrk] ;

"	Listen	,	Don	Rocco	,	I	want	to	be	an	honest	man	and	work	;
"	听	,	大学教师	罗科	,	我	想	到	是	一个	诚实的	男人	和	工作	;

“听着，唐·罗科，我想做一个诚实的人，好好工作；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [haʊ] [kæn; kən][aɪ]

but	I	must	change	my	residence	,	and	for	the	first	few	days	how	can	I
但	我	必须	改变	我的	住宅	,	和	为了	这	第一的	很少	天	如何	能	我

[get] [əˈlɔːŋ] ?

get	along	?
得到	沿着	?

但我必须搬家，头几天我该怎么办呢?

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	understand	what	I	mean	.
你	理解	什么	我	意思是	.

你明白我的意思。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Don	Rocco	scratched	his	head	.
"	大学教师	罗科	刮痕	他的	头	.

唐·罗科挠了挠头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	to	come	to	-	morrow	morning	of	course	,	"	he	said	.
"	你	是	到	来	到	-	明天	早晨	的	课程	,	"	他	说	.

“你当然要明天早上过来，”他说。

" ['nætʃ(ə)rəli] !

"	Naturally	!
"	自然	!

“自然!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['dɛts] [hɪr] ; [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

But	I	have	a	few	debts	here	;	and	going	around	in	broad	daylight	,
但	我	有	一个	很少	债务	这里	;	和	去	大约	在	广阔	日光	,

但我这里有一些债务；而且光天化日之下到处乱跑，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [əˈʃeɪmd] . "

I	should	like	to	show	my	face	without	being	ashamed	.	"
我	应该	喜欢	到	展示	我的	脸	没有	存在	羞愧	.	"

我想坦然地露面，不再感到羞愧。

" ['veri] [wel] , " [riˈspɔndid] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , ['fraʊnɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [bəˈnevələnt]

"	Very	well	,	"	responded	Don	Rocco	,	frowning	considerably	,	but	in	a	benevolent
"	非常	出色地	,	"	回应	大学教师	罗科	,	皱眉	相当	,	但	在	一个	仁慈

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“很好，”唐·罗科回答道，他皱着眉头，但语气很和蔼。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Wait	a	moment	.
"	等待	一个	片刻	.

“稍等。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][læmp] , [left] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	He	took	a	lamp	,	left	the	sitting	-	room	,	and	returned	immediately	with	a
"	他	采取	一个	灯	,	左边	这	坐着	-	房间	,	和	返回	立即地	和	一个

[ten] - [frænk] [bɪl] .

ten	-	franc	bill	.
十	-	法郎	账单	.

他拿起一盏灯，离开了客厅，随即拿着一张十法郎的钞票回来了。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Here	you	are	,	"	said	he	.
"	这里	你	是	,	"	说	他	.

“给你，”他说。

[ðə; ði][mæn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][left] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [priːst] ,

The	man	thanked	him	and	left	,	accompanied	by	the	priest	,
这	男人	谢谢	他	和	左边	,	伴随	经过	这	牧师	,

那人道谢后，在牧师的陪同下离开了。

[huː] ['kærid] [ðə; ði][læmp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

who	carried	the	lamp	as	far	as	the	middle	of	the	courtyard	and	waited
WHO	携带	这	灯	作为	远的	作为	这	中间	的	这	庭院	和	等待

[ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['moro] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn]

there	until	the	Moro	called	to	him	from	outside	the	gateway	that	no	one
那里	直到	这	摩洛人	称为	到	他	从	外部	这	网关	那	不	一

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

他提着灯走到院子中央，在那里等着，直到摩洛人在门口喊他，说那里没有人。

[ðen] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [went] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	Don	Rocco	went	to	close	the	gate	,	and	re	-	entered	the	house	.
然后	大学教师	罗科	去	到	关闭	这	门	,	和	关于	-	进入	这	房子	.

然后唐·罗科去关上了大门，重新回到了房子里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

He	could	not	go	to	bed	at	once	.
他	可以	不是	去	到	床	在	一次	.

他不能马上上床睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd] .

He	was	too	agitated	.
他	曾是	也	激动	.

他情绪过于激动。

['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] !

Body	of	Bacchus	!
身体	的	巴克斯	!

酒神巴克斯的尸体!

[hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	kept	repeating	to	himself	.
他	保留	重复	到	他自己	.

他不停地对自己重复着。

['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] !

Body	of	Bacchus	!
身体	的	巴克斯	!

酒神巴克斯的尸体!

[wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

One	could	hardly	have	imagined	so	extraordinary	a	case	,	and	for	it	to
一	可以	几乎	有	想象	所以	非凡的	一个	案件	,	和	为了	它	到

['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

happen	to	him	,
发生	到	他	,

谁也想不到会有如此离奇的案例，而它竟然会发生在他身上。

[ʌv; əv][ɔːl] [men] !

of	all	men	!
的	全部	男人	!

竟然是男人!

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [æt; ət] - [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

His	head	felt	as	confused	as	when	he	played	at	tresette	and	did	not
他的	头	毛毡	作为	使困惑	作为	什么时候	他	玩	在	-	和	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['bædʒɝd] [hɪm; ɪm] .

understand	the	game	and	every	one	badgered	him	.
理解	这	游戏	和	每一个	一	骚扰	他	.

他感觉脑袋像以前玩三重奏时一样混乱，因为他不懂游戏规则，每个人都在烦他。

[wʌt] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [hed] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][bæd] ,

What	a	chaos	there	was	in	that	head	of	good	and	of	bad	,
什么	一个	混乱	那里	曾是	在	那	头	的	好的	和	的	坏的	,

那颗脑袋里善恶交织，一片混乱。

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !

of	bitterness	and	of	consolation	!
的	苦味	和	的	安慰	!

苦涩与慰藉并存!

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [feɪθ] ,

The	more	extraordinary	did	the	thing	appear	to	him	,	with	the	greater	faith	,
这	更多的	非凡的	做过	这	事物	出现	到	他	,	和	这	更大的	信仰	,

这件事在他看来越是不可思议，他的信仰就越是坚定。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmərəs] ['revərəns] , [dɪd][hiː; hi] [rɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

with	the	more	timorous	reverence	,	did	he	refer	it	all	to	the	hand	of	God	.
和	这	更多的	胆怯的	尊敬	,	做过	他	参考	它	全部	到	这	手	的	上帝	.

他带着一种更加敬畏的心情，将这一切归咎于上帝之手。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

In	thinking	over	his	entrance	into	the	kitchen	,	and	that	man	seated	at	the
在	思维	超过	他的	入口	进入	这	厨房	,	和	那	男人	坐着	在	这

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

他一边想着自己走进厨房的情景，一边看着坐在炉边的那个人，

['meməri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['spæzəm][ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] [hæd; həd] ,

memory	gave	him	a	stronger	spasm	of	fear	than	the	reality	had	,
记忆	给予	他	一个	更强	痉挛	的	害怕	比	这	现实	有	,

记忆带给他的恐惧感比现实带来的恐惧感更加强烈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['mɪstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

and	it	was	immediately	succeeded	by	mystic	admiration	of	the	hidden
和	它	曾是	立即地	成功了	经过	神秘	钦佩	的	这	隐

[weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

ways	of	the	Lord	.
方式	的	这	主	.

随后，人们立刻对上帝隐秘的方式产生了神秘的钦佩之情。

['sɜːrt(ə)nli] ['luːsiəz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [wʌn] ,

Certainly	Lucia's	fault	was	a	bitter	one	,
当然	露西亚的	过错	曾是	一个	苦的	一	,

露西亚的过错无疑是极其严重的。

[bʌt; bət] [haʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

but	how	clearly	the	design	of	Providence	could	be	seen	in	it	!
但	如何	清楚地	这	设计	的	普罗维登斯	可以	是	已见	在	它	!

但从中却能清晰地看出普罗维登斯的设计理念!

[ˌaɪ 'tiː][led][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ; [θruː] [sɪn][tuː; tə] [greɪs] .

It	led	a	man	to	the	house	of	the	priest	;	through	sin	to	grace	.
它	引领	一个	男人	到	这	房子	的	这	牧师	;	通过	罪	到	优雅	.

它引领一个人来到牧师的家中；从罪恶走向恩典。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [gɑːd] ,

What	a	great	gift	he	had	received	from	God	,
什么	一个	伟大的	礼物	他	有	已收到	从	上帝	,

他从上帝那里得到了多么珍贵的礼物啊!

[hiː; hi] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] !

he	the	last	of	the	priests	of	the	parish	,	one	of	the	last	of	the	diocese	!
他	这	最后的	的	这	神父	的	这	教区	,	一	的	这	最后的	的	这	教区	!

他是本教区最后一位神父，也是教区最后一位神父之一!

[ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] [lɔːst] , [soʊ] ['hɑrdnd] [ɪn] ['iːv(ə)l] !

A	soul	so	lost	,	so	hardened	in	evil	!
一个	灵魂	所以	丢失的	,	所以	硬化	在	邪恶的	!

一个迷失的灵魂，一个被邪恶彻底腐蚀的灵魂!

[hiː; hi] [felt] ['skruːpəlz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [tuː] ['strɔːŋli] [baɪ] [ðə; ði]

He	felt	scruples	at	having	allowed	himself	to	be	moved	too	strongly	by	the
他	毛毡	顾虑	在	拥有	允许	他自己	到	是	已搬	也	强烈	经过	这

[dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

deception	of	his	servant	,
欺骗	的	他的	仆人	,

他为自己被仆人的欺骗所蒙蔽而感到愧疚。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] .

the	loss	of	the	snuff	-	box	.
这	损失	的	这	鼻烟	-	盒子	.

鼻烟盒丢失了。

['niːlɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] , [hiː; hi] [ri'saitid] , [ə'mɪd] ['ræpɪd] [wɪŋks] , [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

Kneeling	by	his	bed	,	he	recited	,	amid	rapid	winks	,	an	interminable	series	of
跪着	经过	他的	床	,	他	背诵	,	之中	迅速的	眨眼	,	一个	没完没了	系列	的

['peɪtərz] ,

Paters	,
帕特斯	,

他跪在床边，一边快速眨眼，一边没完没了地念诵着《天主经》。

['eivi:z] , [ænd; ənd] ['glɔːriə] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ˌes 'tiː] . [luːk] ,

Aves	,	and	Glorias	,	and	prayed	the	Lord	,	St	.	Luke	,
鸟类	,	和	荣耀颂	,	和	祈祷	这	主	,	英石	.	卢克	,

圣路加福音记载，他们诵念《圣母经》和《荣耀经》，并向主祈祷。

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['rɑːkoʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['prɑːpərli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðɪs] [stɪl] [ˌɪmə'tʃʊr]

and	St	.	Rocco	to	help	him	in	properly	directing	this	still	immature
和	英石	.	罗科	到	帮助	他	在	适当地	导演	这	仍然	不成熟

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

并请圣罗科帮助他正确指导这个尚不成熟的忏悔。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] ['ʌðər] [mɔːr]

to	come	to	confession	with	a	string	of	oaths	and	to	accuse	others	more
到	来	到	忏悔	和	一个	细绳	的	誓言	和	到	控	其他的	更多的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] !

than	himself	!
比	他自己	!

他发了一连串的誓言来认罪，并且指控别人比指控自己更甚!

[tuː; tə] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moro] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [pliːzd]

To	Don	Rocco	the	heart	of	the	Moro	appeared	under	an	image	which	pleased
到	大学教师	罗科	这	心	的	这	摩洛人	出现	在下面	一个	图像	哪个	高兴

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在唐·罗科看来，摩洛人的心脏出现在一幅令他满意的画像之下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [klɪr] .

it	seemed	so	new	and	clear	.
它	似乎	所以	新的	和	清除	.

它看起来如此崭新清晰。

[ə; eɪ] ['helθi] [fruːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst][spɑːt][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ; ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]

A	healthy	fruit	with	a	first	spot	of	decay	;	only	in	his	case	the	image	was
一个	健康	水果	和	一个	第一的	点	的	衰变	;	仅有的	在	他的	案件	这	图像	曾是

[rɪ'vɜːrst] .

reversed	.
反转	.

一个健康的水果，出现了最初的腐烂迹象；只是在他这里，图像是反过来的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['redi] [tuː; tə] [sliːp] ,

When	he	had	gone	to	bed	and	was	lying	on	his	side	,	ready	to	sleep	,
什么时候	他	有	已消失	到	床	和	曾是	说谎	在	他的	边	,	准备好	到	睡觉	,

当他躺到床上，侧身准备睡觉时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['luːsjə] [wʊd] [ə'raɪv] .

it	occurred	to	him	that	the	next	day	Lucia	would	arrive	.
它	发生	到	他	那	这	下一个	天	露西亚	会	到达	.

他突然想到，露西亚第二天就会到。

[ðɪs] [θɔːt] [ɪ'miːdiətli] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [raɪt] ['oʊvər] [flæt] [ɑːn]

This	thought	immediately	suggested	another	,	and	made	him	turn	right	over	flat	on
这	想法	立即地	建议	其他	,	和	制成	他	转动	正确的	超过	平坦的	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

这个念头立刻让他想到了另一个念头，于是他翻身仰面躺倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʌp] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [greɪv] ['prɑːbləm] .

It	brought	up	,	in	fact	,	a	grave	problem	.
它	带来	向上	,	在	事实	,	一个	严重	问题	.

事实上，它引出了一个严重的问题。

[hæd; həd][ðə; ði]['moro]['spoʊkən][ʌv; əv]['luːsjə][ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] ?

Had	the	Moro	spoken	of	Lucia	in	confession	or	not	?
有	这	摩洛人	说	的	露西亚	在	忏悔	或者	不是	?

摩洛人在忏悔时有没有提到露西亚?

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [wen] [ðə; ði][mæn] , ['hævɪŋ]

Don	Rocco	remembered	that	he	had	made	no	remark	when	the	man	,	having
大学教师	罗科	记得	那	他	有	制成	不	评论	什么时候	这	男人	,	拥有

[bloʊn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,

blown	out	the	light	,
吹	出去	这	光	,

唐·罗科记得，当那人吹灭灯时，他什么也没说。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'fes] .

declared	that	he	wished	to	confess	.
声明	那	他	希望	到	承认	.

他表示愿意忏悔。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ]['leɪtər] [wen] [ðə; ði][mæn] [sed] : " [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] ,

Neither	had	he	done	so	later	when	the	man	said	:	"	Don't	get	excited	,
两者都不	有	他	完毕	所以	之后	什么时候	这	男人	说	:	"	不	得到	兴奋的	,

后来当那人说："别激动"时，他也没有那样做。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [kən'feʃ(ə)n] .

for	we	are	in	confession	.
为了	我们	是	在	忏悔	.

因为我们正在忏悔。

" ['ðerfɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [greɪv] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl]

"	Therefore	,	there	was	at	least	a	grave	doubt	that	this	had	been	a	real
"	所以	,	那里	曾是	在	至少	一个	严重	怀疑	那	这	有	到过	一个	真实的

[kən'feʃ(ə)n] ;

confession	;
忏悔	;

因此，至少有人严重怀疑这是否是一份真实的供词；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['penɪtənt] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	even	if	the	penitent	had	afterwards	interrupted	it	,
和	甚至	如果	这	忏悔者	有	然后	中断	它	,

即使忏悔者后来打断了忏悔，

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌsækrə'mentl] ['kærəktər] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] ;

this	did	not	in	the	least	detract	from	its	sacramental	character	,	had	it	existed	;
这	做过	不是	在	这	至少	减损	从	它是	圣礼	特点	,	有	它	存在	;

即使它确实具有圣礼性质，但这丝毫没有减损其圣礼性质；

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [wʌt] [ə'baʊt] ['lu:sjə] ?

and	,	consequently	,	what	about	Lucia	?
和	,	最后	,	什么	关于	露西亚	?

那么，露西亚的情况又如何呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][kɑ:'lɔtə; 意大利语kɑ:r'lɔ:ttɑ:] ?

And	his	answer	to	the	Countess	Carlotta	?
和	他的	回答	到	这	伯爵夫人	卡洛塔	?

他对卡洛塔伯爵夫人的回答是什么?

['bɑ:di][ʌv; əv] ['bækəs] !

Body	of	Bacchus	!
身体	的	巴克斯	!

酒神巴克斯的尸体!

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌsi:dʒɪz'mɒndoʊ] .

It	seemed	the	case	of	Sigismondo	.
它	似乎	这	案件	的	西吉斯蒙多	.

西吉斯蒙多的情况似乎就是如此。

[dɑ:n] ['rɑ:koʊ][kæst][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

Don	Rocco	cast	a	formidable	frown	at	the	ceiling	.
大学教师	罗科	投掷	一个	强大	皱眉	在	这	天花板	.

唐·罗科眉头紧锁，目光直视天花板。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pɛri:t] ['mʌndəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv] [ðæt] [wel] [ʌv; əv]

He	remembered	the	pereat	mundus	,	and	the	arguments	of	that	well	of
他	记得	这	每	世界	,	和	这	论点	的	那	出色地	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

他想起了那个世界，以及那口科学之井的论证。

[ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] , [ðə; ði] [prə'fesər] .

that	extraordinary	man	,	the	professor	.
那	非凡的	男人	,	这	教授	.

那位非凡的人，那位教授。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [send] [ə'weɪ] ['lu:sjə] .

It	would	be	impossible	now	to	send	away	Lucia	.
它	会	是	不可能的	现在	到	发送	离开	露西亚	.

现在送走露西亚已经不可能了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði][dɑːrk] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][wɜːr; wər] [kwaɪt] [klɪr]

And	finally	the	dark	words	of	Countess	Carlotta	were	quite	clear
和	最后	这	黑暗的	字	的	伯爵夫人	卡洛塔	是	相当	清除

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

最后，卡洛塔伯爵夫人那些阴暗的话语对他来说已经非常清楚了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst] [liːv] : [pɛriːt] ['roʊkəs] .

He	himself	must	leave	:	pereat	Rochus	.
他	他自己	必须	离开	:	每	罗库斯	.

他本人必须离开：pereat Rochus。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] .

The	hour	was	striking	in	the	clock	tower	.
这	小时	曾是	引人注目	在	这	钟	塔	.

钟楼里报时声震耳欲聋。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [naɪt] .

The	voice	of	the	clock	was	dear	to	him	by	night	.
这	嗓音	的	这	钟	曾是	亲爱的	到	他	经过	夜晚	.

夜里，钟声是他最珍爱的声音。

[hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [hɑːrt] ['sɔfənd] ['sʌmwʌt] ,

His	rugged	heart	softened	somewhat	,
他的	崎岖	心	软化	有些	,

他那颗坚硬的心稍微软化了一些。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

and	Satan	saw	his	chance	to	show	him	the	peaceful	little	church	surrounded	by
和	撒但	锯	他的	机会	到	展示	他	这	和平	小的	教会	包围	经过

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ,

the	cypresses	,
这	柏树	,

撒旦见有机可乘，便向他展示了那座被柏树环绕的宁静小教堂。

[hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,	all	his	own	,
他的	自己的	,	全部	他的	自己的	,

他自己的，全都是他自己的，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɪg] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] ;

and	a	certain	fig	tree	that	was	dear	to	him	under	the	bell	-	tower	;
和	一个	肯定	如图	树	那	曾是	亲爱的	到	他	在下面	这	钟	-	塔	;

还有钟楼下他特别喜欢的一棵无花果树；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] ['rendərd] ['hoʊli][baɪ][soʊ] ['meni] ['paɪəs]

he	made	him	feel	the	sweetness	of	the	cells	rendered	holy	by	so	many	pious
他	制成	他	感觉	这	甜味	的	这	细胞	渲染	圣	经过	所以	许多	虔诚的

[soʊlz] [ʌv; əv][oʊld] ,

souls	of	old	,
灵魂	的	老的	,

他让他感受到了被无数虔诚的古代灵魂圣化的牢房的甜蜜。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [niːʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] ,

the	sweetness	of	living	in	that	quiet	niche	of	St	.	Luke	,
这	甜味	的	活的	在	那	安静的	小众市场	的	英石	.	卢克	,

住在圣路加教堂那安静的角落里是多么美好啊！

[soʊ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

so	well	suited	to	his	humble	person	,
所以	出色地	适合	到	他的	谦逊的	人	,

这与他谦逊的性格非常相符。

[ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [di:d] [ænd; ənd][ʌv; əv][wɜ:rd] ,

in	the	exercise	of	a	ministry	of	deed	and	of	word	,
在	这	锻炼	的	一个	部	的	契据	和	的	单词	,

在履行言行合一的圣职时，

[wɪ'ðaʊt] ['wɜ:rldli] [eɪmz][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ʌv; əv][soʊlz] .

without	worldly	aims	and	without	responsibility	of	souls	.
没有	世俗	目标	和	没有	责任	的	灵魂	.

没有世俗目的，也没有灵魂责任。

['seɪtn] ['fɜ:rðər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ;

Satan	further	showed	him	the	difficulty	of	finding	a	good	place	;
撒但	更远	显示	他	这	困难	的	寻找	一个	好的	地方	;

撒旦进一步向他展示了找到好地方的困难；

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [pʊr] ['pesnts]

reminded	him	of	the	needs	of	his	old	father	and	his	sister	,	poor	peasants
提醒	他	的	这	需求	的	他的	老的	父亲	和	他的	姐姐	,	贫穷的	农民

,

,

这让他想起了年迈的父亲和妹妹，他们都是贫苦的农民，还有他们的需要。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [tu:] [oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ɪn'fɜ:rm][tu:; tə][geɪn][ðer; ðər] ['laɪvlihʊd]

one	of	them	now	too	old	and	the	other	too	infirm	to	gain	their	livelihood
一	的	他们	现在	也	老的	和	这	其他	也	虚弱	到	获得	他们的	生计

[baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] .

by	working	.
经过	在职的	.

其中一人年纪太大，另一人身体太虚弱，都无法靠工作谋生了。

[ænd; ənd] ['seɪtn] ['faɪnəli] [tɜ:rnd] ['kæzjʊɪst][ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ]

And	Satan	finally	turned	casuist	and	sought	to	prove	that	,	without	betraying
和	撒但	最后	转向	诡辩家	和	寻求	到	证明	那	,	没有	背叛

[ðə; ði] ['si:krət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

撒旦最终变得诡辩起来，试图在不泄露秘密的情况下证明这一点。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt][ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [nʌn] .

he	could	still	send	away	the	servant	on	some	pretext	,	or	even	with	none	.
他	可以	仍然	发送	离开	这	仆人	在	一些	借口	,	或者	甚至	和	没有任何	.

他仍然可以找个借口把仆人打发走，甚至无需任何借口。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [dɑ:n] ['rɑ:koʊ] [reɪzd]

But	at	this	suggestion	of	profiting	by	the	confession	Don	Rocco	raised
但	在	这	建议	的	获利	经过	这	忏悔	大学教师	罗科	提高

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fraʊn] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][fled] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

such	a	frightful	frown	that	the	devil	fled	without	waiting	for	more	.
这样的	一个	可怕	皱眉	那	这	魔鬼	逃亡	没有	等待	为了	更多的	.

但当唐·罗科提出要利用这番供词牟利时，他露出了极其可怕的表情，以至于魔鬼都没等他再说下去就逃走了。

[let] [hɪm; ɪm] [ki:p] ['lu:sjə] , [ðen] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]

Let	him	keep	Lucia	,	then	,	and	let	her	see	to	it	that	she	followed	the
让	他	保持	露西亚	,	然后	,	和	让	她	看	到	它	那	她	随后	这

['seɪkrɪd][tekst] :

sacred	text	:
神圣	文本	:

那就让他留下露西娅吧，让她自己遵守圣经的教导：

['niːmoʊ]['poʊtest] - ['dɒmɪnɪs] [sɜːvaɪr] .

Nemo	potest	duobus	dominis	servire	.
尼莫	最强	-	多米尼人	服务	.

尼莫 (Nemo) 是最强大的双主奴。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʃn] !

Just	see	how	the	words	of	holy	writ	fitted	the	occasion	!
只是	看	如何	这	字	的	圣	写	适配	这	场合	!

看看圣经中的话语多么契合当时的场合!

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [sɔːt] [tuː; tə] ['mentəli] [stɪtʃ] [tə'geðər] [ðə; ðɪ][læst] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,

Don	Rocco	sought	to	mentally	stitch	together	the	last	sentences	of	his	sermon	,
大学教师	罗科	寻求	到	精神上	缝	一起	这	最后的	句子	的	他的	讲道	,

唐·罗科试图在脑海中将他布道词的最后几句话串联起来，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fə'tiːgɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	it	was	too	fatiguing	an	attempt	for	him	.
但	它	曾是	也	令人疲惫的	一个	试图	为了	他	.

但对他来说，这是一次太累人的尝试。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [haʊ'evər] ,

He	might	have	succeeded	,	however	,
他	可能	有	成功了	,	然而	,

然而，他或许已经成功了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] .

had	he	not	fallen	asleep	in	the	midst	of	a	most	difficult	passage	.
有	他	不是	倒下	睡着了	在	这	中间	的	一个	最多	难的	通道	.

如果他没有在阅读一段极其艰难的段落时睡着的话。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[hiː; hi] [slept] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə'roʊz][æt; ət] [dɑːn] .

He	slept	little	and	arose	at	dawn	.
他	睡着了	小的	和	出现	在	黎明	.

他睡眠很少，黎明即起。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] ['weðər] .

Before	going	down	he	stepped	to	the	window	to	consult	the	weather	.
前	去	向下	他	步	到	这	窗户	到	咨询	这	天气	.

下楼前，他走到窗边查看天气。

[ɪn] ['stepɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['selər] .

In	stepping	back	his	eyes	fell	on	the	entrance	to	the	cellar	.
在	步进	后退	他的	眼睛	跌倒	在	这	入口	到	这	地窖	.

他后退一步，目光落在了地窖入口上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .

It	was	open	.
它	曾是	打开	.

它开着。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['selər] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]

Don	Rocco	went	down	to	the	cellar	,	and	came	out	again	with	a	most
大学教师	罗科	去	向下	到	这	地窖	,	和	来了	出去	再次	和	一个	最多

[ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

unusual	expression	.
异常	表达	.

唐·罗科下到地窖，出来时脸上带着一种非常不寻常的表情。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

The	wine	was	no	longer	there	.
这	葡萄酒	曾是	不	更长	那里	.

酒已经不见了。

['niːðər] [waɪn] [nɔːr] [kæsk] .

Neither	wine	nor	cask	.
两者都不	葡萄酒	也不	酒桶	.

既不是酒，也不是酒桶。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [freʃ] [maːrks] [ʌv; əv] [wiːlz] .

But	outside	there	were	fresh	marks	of	wheels	.
但	外部	那里	是	新鲜的	标记	的	车轮	.

但外面却有新鲜的车轮印记。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

Don	Rocco	followed	these	as	far	as	the	main	road	.
大学教师	罗科	随后	这些	作为	远的	作为	这	主要的	路	.

唐·罗科沿着这些路一直走到了大路。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

There	they	disappeared	.
那里	他们	消失	.

他们在那里消失了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɜːrv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	remained	but	a	short	curve	from	the	edge	to	the	middle	of	the
那里	剩余	但	一个	短的	曲线	从	这	边缘	到	这	中间	的	这

[roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wiːl] [træks] .

road	into	the	labyrinth	of	all	the	other	wheel	tracks	.
路	进入	这	迷宫	的	全部	这	其他	车轮	轨道	.

从路边到路中央只剩下一小段弯道，通往迷宫般的其他车轮印迹。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] ['ɔːrdər]

Don	Rocco	did	not	think	at	that	time	to	go	in	search	of	the	authorities	in	order
大学教师	罗科	做过	不是	思考	在	那	时间	到	去	在	搜索	的	这	当局	在	命令

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

to	make	a	complaint	.
到	制作	一个	抱怨	.

当时，唐·罗科并没有想到要去寻找当局进行投诉。

[aɪ'diːəz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]

Ideas	came	to	him	very	slowly	,	and	perhaps	this	particular	one	would	not	be
想法	来了	到	他	非常	缓慢地	,	和	也许	这	特别的	一	会	不是	是

[duː] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪd'deɪ] .

due	before	midday	.
到期的	前	正午	.

他的灵感来得很慢，也许这个灵感要到中午才能出现。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ræpt] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [luːk] .

On	the	contrary	he	returned	,	wrapped	in	meditation	,	to	St	.	Luke	.
在	这	相反	他	返回	,	包装	在	冥想	,	到	英石	.	卢克	.

相反，他沉浸在冥想中，回到了圣路加福音。

" [ðoʊz] [bloʊz] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [stoʊn] [θroʊn] !

"	Those	blows	,	"	said	he	to	himself	,	"	that	stone	thrown	!
"	那些	打击	,	"	说	他	到	他自己	,	"	那	石头	抛掷	!

“那些打击，”他自言自语道，“那块扔过来的石头！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði]['moro][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] ; ['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

It	is	fortunate	that	the	Moro	was	with	me	then	;	otherwise	,	he	would	have
它	是	幸运	那	这	摩洛人	曾是	和	我	然后	;	否则	,	他	会	有

[bɪn] [sə'spektɪd] .

been	suspected	.
到过	怀疑	.

幸好当时摩洛人跟我在一起；否则，他就会受到怀疑。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ['entrəns] , [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði] ['fræktʃərd] [dɔːr] ,

"	He	went	back	to	the	cellar	entrance	,	examined	minutely	the	fractured	door	,
"	他	去	后退	到	这	地窖	入口	,	检查	精确到分钟	这	破碎的	门	,

他回到地窖入口，仔细检查了那扇破损的门，

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][kæsk][hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

contemplated	the	place	where	the	cask	had	stood	,	and	,	scratching	his	head	,
思考	这	地方	在哪里	这	酒桶	有	站立	,	和	,	抓挠	他的	头	,

他凝视着木桶曾经放置的地方，挠了挠头，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] [prerz] .

went	into	the	church	to	repeat	some	prayers	.
去	进入	这	教会	到	重复	一些	祈祷	.

走进教堂，重复了一些祷告词。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[æt; ət] [mæs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] .

At	Mass	there	was	a	crowd	.
在	大量的	那里	曾是	一个	人群	.

弥撒时人很多。

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .

Both	before	and	after	it	there	was	a	great	deal	of	talk	of	the	theft	.
两个都	前	和	后	它	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	讲话	的	这	盗窃	.

盗窃案发生前后，人们都在热议这起盗窃案。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['empti] ['selər] , [ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] , [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

Everybody	wanted	to	see	the	empty	cellar	,	the	broken	door	,	the	traces	of
大家	通缉	到	看	这	空的	地窖	,	这	破碎的	门	,	这	痕迹	的

[ðə; ði] [wiːlz] .

the	wheels	.
这	车轮	.

每个人都想看看空荡荡的地窖、破损的门和车轮留下的痕迹。

[tuː] ['bɔtlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [θiːvz] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][wʌn]

Two	bottles	which	had	escaped	the	thieves	disappeared	into	the	pockets	of	one
二	瓶子	哪个	有	逃脱	这	窃贼	消失	进入	这	口袋	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

of	the	faithful	.
的	这	忠实	.

两瓶从窃贼手中逃脱的酒瓶，落入了其中一位信徒的口袋里。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['noʊtɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;

No	one	understood	how	the	priest	could	have	avoided	noticing	something	;
不	一	理解	如何	这	牧师	可以	有	避免	注意到	某物	;

谁也不明白这位牧师怎么可能没注意到这件事；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] [ə'sɜːrt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

because	he	did	assert	without	further	explanation	that	he	had	heard	nothing	.
因为	他	做过	断言	没有	更远	解释	那	他	有	听到	没有什么	.

因为他没有进一步解释就断言自己什么也没听到。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	women	were	sorry	for	him	,
这	女性	是	对不起	为了	他	,

女人们都为他感到难过。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][əd'maɪəd][ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr]

but	the	men	for	the	most	part	admired	the	deed	and	laughed	at	the	poor
但	这	男人	为了	这	最多	部分	钦佩	这	契据	和	笑了	在	这	贫穷的

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

但大多数男人都赞赏这种行为，并嘲笑可怜的牧师。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [fɔːlt] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

who	had	the	great	fault	,	in	their	eyes	,
WHO	有	这	伟大的	过错	,	在	他们的	眼睛	,

在他们眼中，谁犯了最大的错误?

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'stiːmiəs] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt]

of	being	abstemious	and	not	knowing	how	to	mingle	with	people	with	that
的	存在	节制的	和	不是	会心	如何	到	交融	和	人们	和	那

['iːzi] - ['goʊɪŋ] [frə'tɜːrnəti] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [glæs] [tə'geðər] .

easy	-	going	fraternity	which	comes	only	from	emptying	the	wine	glass	together	.
简单的	-	去	兄弟会	哪个	来	仅有的	从	清空	这	葡萄酒	玻璃	一起	.

节制饮酒，不懂得如何与人交往，那种轻松自在的兄弟情谊只有在大家一起喝光杯中的酒后才能建立起来。

[ðeɪ] [læft] , [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] , [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [fraʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] ,

They	laughed	,	especially	during	the	sermon	,	at	the	deep	frown	on	the	priest's	face	,
他们	笑了	,	尤其	期间	这	讲道	,	在	这	深的	皱眉	在	这	牧师的	脸	,

他们笑了，尤其是在布道期间，看到牧师脸上紧锁的眉头，更是笑个不停。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['selər] .

which	they	attributed	to	the	empty	cellar	.
哪个	他们	归因于	到	这	空的	地窖	.

他们将此归因于空荡荡的地窖。

[noʊ][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['moro] .

No	one	mentioned	the	Moro	.
不	一	提及	这	摩洛人	.

没有人提到摩洛人。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [luːk] , ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ɔːr] ['æftərwərdz] ;

Neither	did	he	appear	at	St	.	Luke	,	either	at	the	Mass	or	afterwards	;
两者都不	做过	他	出现	在	英石	.	卢克	,	任何一个	在	这	大量的	或者	然后	;

他既没有出现在圣路加教堂，也没有在弥撒中或弥撒后出现；

[soʊ] [ðæt] [pʊr] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['skruːpəlz][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

so	that	poor	Don	Rocco	was	full	of	scruples	and	remorse	,
所以	那	贫穷的	大学教师	罗科	曾是	满的	的	顾虑	和	悔恨	,

因此，可怜的唐·罗科充满了顾虑和悔恨。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [ə'fer] ['prɑːpərli] .

fearing	that	he	had	not	conducted	the	affair	properly	.
害怕	那	他	有	不是	实施	这	事务	适当地	.

他担心自己没有妥善处理这件事。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [leɪt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪvd] , [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [priːst]

But	quite	late	the	police	arrived	,	examined	everything	,	and	questioned	the	priest
但	相当	晚的	这	警察	到达的	,	检查	一切	,	和	被质问	这	牧师

.

:
.

但警察来得晚了，他们检查了一切，并讯问了神父。

[hæd; həd][hiː; hi][noʊ] [səs'piʃənz] ?

Had	he	no	suspicions	?
有	他	不	怀疑	?

他难道一点怀疑都没有吗?

[noʊ] , [nʌn] .

No	,	none	.
不	,	没有任何	.

不，没有。

[wer] [dɪd][hiː; hi] [sliːp] ?

Where	did	he	sleep	?
在哪里	做过	他	睡觉	?

他睡在哪里?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ?

How	did	it	happen	that	he	had	not	heard	?
如何	做过	它	发生	那	他	有	不是	听到	?

他怎么可能没听到?

['riːəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Really	,	he	did	not	know	himself	;	there	had	been	people	in	the	house	.
真的	,	他	做过	不是	知道	他自己	;	那里	有	到过	人们	在	这	房子	.

事实上，他自己也不知道；当时房子里有人。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] ?

At	what	time	?
在	什么	时间	?

什么时间?

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

Some	time	between	eleven	and	one	o'clock	.
一些	时间	之间	十一	和	一	点钟	.

大约在上午十一点到下午一点之间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [smaɪld] ['noʊɪŋli] , [bʌt; bət] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dɪd]

One	of	the	police	smiled	knowingly	,	but	Don	Rocco	,	innocent	as	a	child	,	did
一	的	这	警察	微笑	明知	,	但	大学教师	罗科	,	清白的	作为	一个	孩子	,	做过

[nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

not	notice	it	.
不是	注意	它	.

其中一名警察露出了意味深长的笑容，但天真无邪的唐·罗科却没有注意到。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['moro] , ['noʊɪŋ] ,

The	other	one	asked	if	he	did	not	suspect	a	certain	Moro	,	knowing	,
这	其他	一	问	如果	他	做过	不是	怀疑	一个	肯定	摩洛人	,	会心	,

另一个人问他是否怀疑某个摩洛人，因为他知道.....

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðæt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

as	they	did	,	that	shortly	before	eleven	o'clock	he	had	been	seen	going	up	to
作为	他们	做过	,	那	不久	前	十一	点钟	他	有	到过	已见	去	向上	到

[ˌes 'tiː] . [luːk] .

St	.	Luke	.
英石	.	卢克	.

正如他们所说，在上午 11 点前不久，有人看到他上了圣路加教堂。

[æt; ət][wʌns] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [ʃoʊd] [greɪt] ['fɜːrvər][ɪn][prəu'test, 'prəu-][ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

At	once	Don	Rocco	showed	great	fervor	in	protesting	that	the	man	was
在	一次	大学教师	罗科	显示	伟大的	热情	在	抗议	那	这	男人	曾是

['sɜːrt(ə)nli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

certainly	innocent	,
当然	清白的	,

唐·罗科立刻表现出极大的热情，极力辩解说这个人肯定是无辜的。

[ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] [prest] [baɪ] ['kwestʃənz] , [brɔːt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['riːz(ə)n] :

and	,	somewhat	pressed	by	questions	,	brought	forth	his	great	reason	:
和	,	有些	按下	经过	问题	,	带来	前进	他的	伟大的	原因	:

在被追问之下，他提出了自己的主要理由：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['moro] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

it	was	precisely	the	Moro	who	had	visited	him	at	that	hour	,	on	his	own
它	曾是	恰恰	这	摩洛人	WHO	有	到访	他	在	那	小时	,	在	他的	自己的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

正是那个摩洛人在那个时间，因私事拜访了他。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

"	Perhaps	it	was	not	on	the	business	that	you	think	,	"	said	the	policeman	.
"	也许	它	曾是	不是	在	这	商业	那	你	思考	,	"	说	这	警察	.

“也许跟你想的不一样，”警察说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ! " [dɑːn] ['rɑːkoʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

"	If	you	knew	what	I	think	!	"	Don	Rocco	did	not	know	,
"	如果	你	知道	什么	我	思考	!	"	大学教师	罗科	做过	不是	知道	,

“你要是知道我在想什么就好了！”唐·罗科并不知道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [plə'sɪdəti] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

and	in	his	humble	placidity	did	not	wish	to	know	.
和	在	他的	谦逊的	平静	做过	不是	希望	到	知道	.

他谦卑而平静，不愿知晓。

[hiː; hi] ['nevər] ['bɑːðərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

He	never	bothered	himself	with	the	thoughts	of	others	.
他	绝不	烦恼	他自己	和	这	想法	的	其他的	.

他从不在意别人的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][luː'sɪdəti]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	was	sufficiently	difficult	for	him	to	get	a	little	lucidity	into	his	own	.
它	曾是	足够	难的	为了	他	到	得到	一个	小的	明朗	进入	他的	自己的	.

他费了九牛二虎之力才让自己清醒过来。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] ,

They	asked	him	a	few	more	questions	,	and	then	left	,
他们	问	他	一个	很少	更多的	问题	,	和	然后	左边	,

他们又问了他几个问题，然后就离开了。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ,

carrying	with	them	the	only	object	that	they	found	in	the	cellar	,	a	corkscrew	,
携带	和	他们	这	仅有的	目的	那	他们	成立	在	这	地窖	,	一个	开瓶器	,

他们随身携带的只有从地窖里找到的唯一物品——一个开瓶器。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['skruːpjələs] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	the	scrupulous	Don	Rocco	was	not	willing	,	through	the	uncertainty	of	his
哪个	这	一丝不苟的	大学教师	罗科	曾是	不是	愿意的	,	通过	这	不确定	的	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

但由于记忆的不确定性，一丝不苟的唐·罗科并不愿意这样做。

[tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['predəsesər]

to	claim	as	belonging	to	him	,	although	he	had	paid	his	predecessor
到	宣称	作为	属于	到	他	,	虽然	他	有	有薪酬的	他的	前任

[twaɪs] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

twice	the	value	of	it	.
两次	这	价值	的	它	.

尽管他支付给前任的价格是其价值的两倍，但他仍声称这件物品属于他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['selər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [klɪr] .

And	now	his	cellar	and	his	conscience	were	equally	clear	.
和	现在	他的	地窖	和	他的	良心	是	同样地	清除	.

现在，他的地窖和他的良心都一样清白了。

[tɔːrdz] [dʌsk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Towards	dusk	on	the	same	day	Don	Rocco	was	reading	the	office	,
向	黄昏	在	这	相同的	天	大学教师	罗科	曾是	阅读	这	办公室	,

当天傍晚时分，唐·罗科正在办公室里看书。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

walking	up	and	down	for	a	little	exercise	without	going	far	from	the	house	.
步行	向上	和	向下	为了	一个	小的	锻炼	没有	去	远的	从	这	房子	.

在家附近走走，既能锻炼身体，又不用走太远。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[pər'hæps] [ðæt] [mæn] [maɪt] [jet] [kʌm] .

Perhaps	that	man	might	yet	come	.
也许	那	男人	可能	然而	来	.

或许那个人终有一天会到来。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Every	now	and	then	Don	Rocco	would	stop	and	listen	.
每一个	现在	和	然后	大学教师	罗科	会	停止	和	听	.

唐·罗科时不时会停下来倾听。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['wægən] - ['draɪvər][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]

He	heard	nothing	but	the	voices	of	wagon	-	drivers	on	the	plain	below	,	the
他	听到	没有什么	但	这	声音	的	车皮	-	司机	在	这	清楚的	以下	,	这

[nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

noise	of	wheels	,
噪音	的	车轮	,

他什么也听不到，只有下方平原上马车夫的说话声和车轮的噪音。

[ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] .

the	barking	of	dogs	.
这	叫声	的	狗	.

狗吠声。

['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [led] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz]

Finally	there	was	a	step	on	the	little	path	that	led	down	through	the	cypress	trees
最后	那里	曾是	一个	步	在	这	小的	小路	那	引领	向下	通过	这	柏	树木

;

;

;

最后，通往柏树林深处的小路上出现了一个台阶；

[ə; eɪ] [step] [sloʊ] [bʌt; bət][nɑːt] ['hevi] , [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [step] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [səb'duːd] [kriːk] [ʌv; əv]

a	step	slow	but	not	heavy	,	a	lordly	step	,	with	a	certain	subdued	creak	of
一个	步	慢的	但	不是	重的	,	一个	尊贵的	步	,	和	一个	肯定	低沉的	吱嘎声	的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ʃuːz] ;

ecclesiastical	shoes	;
教会的	鞋	;

步伐缓慢但不沉重，步伐高贵，带着某种低沉的教会鞋履的吱嘎声；

[ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] , [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [maɪnd] [ə; eɪ]

a	step	which	had	its	hidden	meaning	,	expressing	to	the	understanding	mind	a
一个	步	哪个	有	它是	隐	意义	,	表达	到	这	理解	头脑	一个

['pɜːrpəs] [wɪtʃ] ,

purpose	which	,
目的	哪个	,

这一步骤蕴含着深意，向有理解力的人表达了一种目的，即：

[ðoʊ] [nɑːt]['ɜːrdʒənt] , [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

though	not	urgent	,	was	serious	.
尽管	不是	紧迫的	,	曾是	严肃的	.

虽然并不紧急，但事态严重。

[ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

The	gate	opened	,	and	Don	Rocco	,	standing	in	the	middle	of	the	courtyard	,
这	门	打开	,	和	大学教师	罗科	,	常设	在	这	中间	的	这	庭院	,

大门开了，唐·罗科站在庭院中央，

[sɔː] [ðə; ði] ['delɪkət] , [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [feɪs] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['mærɪn] .

saw	the	delicate	,	ironical	face	of	Professor	Marin	.
锯	这	精美的	,	讽刺	脸	的	教授	马林	.

看到了马林教授那副微妙而又略带讽刺意味的表情。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	professor	,	when	he	perceived	Don	Rocco	,	came	to	a	stand	,	with	his
这	教授	,	什么时候	他	感知	大学教师	罗科	,	来了	到	一个	站立	,	和	他的

[legz] [wel] [ə'pɑːrt] ,

legs	well	apart	,
腿	出色地	除	,

教授一见到唐·罗科，便站了起来，双腿大张。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['saɪləntli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

his	hands	clasped	behind	his	back	,	silently	wagging	his	head	and	his	shoulders
他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	,	默默	摇尾巴	他的	头	和	他的	肩膀

[frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,

from	right	to	left	,
从	正确的	到	左边	,

他双手背在身后，无声地左右摇晃着头和肩膀。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [ænd; ənd]['bæntər] .

and	smiling	with	an	inexpressible	mixture	of	condolence	and	banter	.
和	微笑	和	一个	难以言喻的	混合物	的	慰问	和	闲聊	.

他脸上带着难以言喻的微笑，既有慰问，又有玩笑的意味。

[pʊr] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ]['saɪlənt] , ['smaɪlɪŋ] [əb'siːkwiəsli] ,

Poor	Don	Rocco	on	his	side	looked	at	him	,	also	silent	,	smiling	obsequiously	,
贫穷的	大学教师	罗科	在	他的	边	看起来	在	他	,	还	沉默的	,	微笑	谄媚地	,

[red] [æz; əz][ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] .

red	as	a	tomato	.
红色的	作为	一个	番茄	.

可怜的唐·罗科站在一旁看着他，也沉默不语，谄媚地笑着，脸涨得通红。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [eɪ] ? " ['faɪnəli] [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['mɪmɪkri]

"	The	whole	business	,	eh	?	"	finally	said	the	professor	,	cutting	short	his	mimicry
"	这	所有的	商业	,	嗯	?	"	最后	说	这	教授	,	切割	短的	他的	模仿

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] .

and	becoming	serious	.
和	成为	严肃的	.

"整件事啊？"教授终于说道，他停止了模仿，变得严肃起来。

" [jes] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , " ['ænsər] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] .

"	Yes	,	the	whole	business	,	"	answered	Don	Rocco	in	sepulchral	tones	.
"	是的	,	这	所有的	商业	,	"	回答	大学教师	罗科	在	墓穴	音调	.

“是的，整件事，”唐·罗科用阴沉的语气回答道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [liːv] [ə; eɪ][drɑːp] . "

"	They	didn't	leave	a	drop	.	"
"	他们	没有	离开	一个	降低	.	"

“他们一滴也没留下。”

" ['θʌndər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [læf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	Thunder	!	"	exclaimed	the	other	,	stifling	a	laugh	;	and	he	came	forward	.
"	雷	!	"	惊呼	这	其他	,	令人窒息	一个	笑	;	和	他	来了	向前	.

“打雷了！”另一个人惊呼一声，忍住笑意，然后走了过来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [gʊd] ['neɪtʃər] .

"	It	is	nothing	,	nothing	at	all	,	you	know	,	my	son	,	"	said	he	with	sudden	good	nature	.
"	它	是	没有什么	,	没有什么	在	全部	,	你	知道	,	我的	儿子	,	"	说	他	和	突然	好的	自然	.

“没什么，真的没什么，孩子，”他突然变得和蔼起来。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

"	Give	me	a	pinch	.
"	给	我	一个	捏	.

给我一小撮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [snʌf] .

It	is	nothing	,	"	he	continued	,	taking	the	snuff	.
它	是	没有什么	,	"	他	持续	,	采取	这	鼻烟	.

“没什么，”他一边说着，一边拿起鼻烟。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['remidid] .

"	These	are	things	that	can	be	remedied	.
"	这些	是	事物	那	能	是	已补救	.

这些都是可以补救的。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][kɑːˈlɔːttɑː][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [waɪn] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

The	Countess	Carlotta	has	made	so	much	wine	that	,	as	I	say	,
这	伯爵夫人	卡洛塔	有	制成	所以	很多	葡萄酒	那	,	作为	我	说	,

卡洛塔伯爵夫人酿造了如此多的葡萄酒，正如我所说，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [kæsk] [mɔːr] , [ə; eɪ] [fjuː] [kæsk] [les] ... [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !

for	her	a	few	casks	more	,	a	few	casks	less	...	You	understand	me	!
为了	她	一个	很少	酒桶	更多的	,	一个	很少	酒桶	较少的	...	你	理解	我	!

对她来说，多几桶，少几桶……你明白我的意思！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [maɪ] [sʌn] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][kɑːˈlɔːtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] . "

She	is	a	good	woman	,	my	son	,	the	Countess	Carlotta	;	a	good	woman	.	"
她	是	一个	好的	女士	,	我的	儿子	,	这	伯爵夫人	卡洛塔	;	一个	好的	女士	.	"

她是个好女人，我的儿子，卡洛塔伯爵夫人；一个好女人。

" [jes] , [gʊd] , [gʊd] , " ['mʌmbld] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] .

"	Yes	,	good	,	good	,	"	mumbled	Don	Rocco	,	looking	into	his	snuff	-	box	.
"	是的	,	好的	,	好的	,	"	喃喃自语	大学教师	罗科	,	寻找	进入	他的	鼻烟	-	盒子	.

“是的，很好，很好，”唐·罗科咕哝着，看着他的鼻烟盒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , " [kən'tɪnjuːd] ['mærin] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
" You are a lucky man , my dear , " continued Marin , slapping him on the
" 你 是 一个 幸运的 男人 , 我的 亲爱的 , " 持续 马林 , 拍打 他 在 这
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“你真是个幸运的人，亲爱的，”马林说着，拍了拍他的肩膀。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [ɔːf] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði][poʊp] . "
" You are as well off here as the Pope . "
" 你 是 作为 出色地 离开 这里 作为 这 教皇 . "

“你在这里的境遇和教皇一样好。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , " [sed] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ,
" I am satisfied , I am satisfied , " said Don Rocco ,
" 我 是 使满意 , 我 是 使满意 , " 说 大学教师 罗科 ,

“我很满意，我很满意，”唐·罗科说道。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
smiling and smoothing out his brows for a moment .
微笑 和 平滑 出去 他的 眉毛 为了 一个 片刻 .

他微微一笑，抚平了皱起的眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
It pleased him to hear these words from an intimate friend of the
它 高兴 他 到 听到 这些 字 从 一个 亲密的 朋友 的 这
['kaʊntəsˌ'kaʊntes][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .
Countess Carlotta .
伯爵夫人 卡洛塔 .

听到卡洛塔伯爵夫人的一位密友说出这些话，他很高兴。

[ðə; ði] [prə'fesər] [geɪzd] [ə'raʊnd] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
The professor gazed around admiringly as if he saw the place for the first time
这 教授 凝视 大约 钦佩地 作为 如果 他 锯 这 地方 为了 这 第一的 时间
.
:
.

教授满怀欣赏地环顾四周，仿佛是第一次见到这个地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" It is a paradise ! " said he ,
" 它 是 一个 天堂 ! " 说 他 ,

“这里简直是天堂！”他说道。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dɜːrti] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ]
letting his eyes pass along the dirty walls of the courtyard and then raising
出租 他的 眼睛 经过 沿着 这 肮脏的 墙壁 的 这 庭院 和 然后 提高
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][fɪg] [triː] [ˌpɪktʃə'reskli] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['kɔːrnər]
them to the fig tree picturesquely hidden under the bell - tower in the high corner
他们 到 这 如图 树 风景如画 隐 在下面 这 钟 - 塔 在 这 高的 角落
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] .
between the gateway and the old convent .
之间 这 网关 和 这 老的 修道院 .

他的目光沿着庭院肮脏的墙壁移动，然后抬眼望向那棵风景如画地隐藏在大门和老修道院之间高角落钟楼下的无花果树。

" ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [fɪg] [triː] !
" Only for that fig tree !
" 仅有的 为了 那 如图 树 !

“只为了那棵无花果树！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːti] ?
" Is it not a beauty ?
" 是 它 不是 一个 美丽 ?

“难道它不美吗？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['wɪntər] , ['tepɪd][ænd; ənd]['kwaɪət] ?
Does it not express the poetry of the southern winter , tepid and quiet ?
做 它 不是 表达 这 诗 的 这 南部 冬天 , 温热 和 安静的 ?

难道这不正是南方冬日温暖而宁静的诗意吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['swiːtnəs] , [ʌv; əv] ['hæpi] ['ɪnəsns] , ['tempərɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]
It is like a word of sweetness , of happy innocence , tempering the severity of
[ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɔːlz] .
the sacred walls .
这 神圣 墙壁 .

它就像一句甜蜜的话语，一句充满幸福纯真的话语，缓和了神圣墙壁的严厉。

['bjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful !
美丽的 !

美丽的!

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɪg] [triː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
" Don Rocco looked at his fig tree as if he saw it for the first time .
" 大学教师 罗科 看起来 在 他的 如图 树 作为 如果 他 锯 它 为了 这 第一的 时间 .

唐·罗科看着他的无花果树，仿佛是第一次见到它一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest]
He was fond of it , but he had never suspected that it possessed
[sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['kwɑːlətiz] .
such wonderful qualities .
这样的 精彩的 品质 .

他很喜欢它，但他从未想到它竟然拥有如此神奇的品质。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['lɪt(ə)l] [fɪgz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" But it gives little figs , " said he ,
" 但 它 给予 小的 无花果 , " 说 他 ,

“但是它结的无花果很小，”他说。

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] [huː] ['hiːrz] [hɪz; ɪz][sʌn] [preɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz]
in the tone of a father who hears his son praised in his presence and rejoices
,
,
,

语气就像一位父亲听到儿子在自己面前受到表扬而感到欣喜一样。

[bʌt; bət] [sez] ['sʌmθɪŋ] [sɪ'vɪr] [lest][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [pʌft] [ʌp] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
but says something severe lest he become puffed up , and also to hide his
[oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
own emotion .
自己的 情感 .

但他却说了一些严厉的话，以免自己骄傲自满，也为了掩饰自己的情绪。

[ðen] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Then	he	invited	the	professor	to	make	himself	at	home	in	the	house	.
然后	他	受邀	这	教授	到	制作	他自己	在	家	在	这	房子	.

然后他邀请教授到屋里随意坐下。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['saɪləntli] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪgz] .

"	No	,	no	,	my	dear	,	"	answered	the	professor	,	silently	laughing	at	that	phrase	about	the	little	figs	.
"	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	"	回答	这	教授	,	默默	笑	在	那	短语	关于	这	小的	无花果	.

“不，不，亲爱的，”教授回答道，心里暗自发笑，因为他听到了那句关于小无花果的话。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stroʊl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] .

"	Let	us	take	a	short	stroll	:	it	is	better	.
"	让	我们	拿	一个	短的	漫步	:	它	是	更好的	.

我们出去散散步吧，这样更好。

" ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,

"	Passing	slowly	across	the	courtyard	,	they	came	out	into	the	vineyard	,
"	通过	缓慢地	穿过	这	庭院	,	他们	来了	出去	进入	这	葡萄园	,

他们缓缓穿过庭院，来到了葡萄园里。

[huːz] [fes'tuːnz] [kraʊnd] [bəuθ] [dɪ'klɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːzi] ,

whose	festoons	crowned	both	declivities	of	the	hill	,	and	they	passed	along	the	easy	,
谁	花环	加冕	两个都	倾斜度	的	这	爬坡道	,	和	他们	通过了	沿着	这	简单的	,

它们的彩带装饰着山丘的两个斜坡，它们沿着平缓的.....

['græsi] [ə'sent] [bɪ'twiːn] [wʌn] [dɪ'klɪvəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

grassy	ascent	between	one	declivity	and	the	other	.
草丛	上升	之间	一	斜坡	和	这	其他	.

两处斜坡之间长满青草的上坡路。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	It	is	delicious	!	"	said	the	professor	.
"	它	是	可口的	!	"	说	这	教授	.

“真好吃！”教授说。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'mens] [koʊld][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ðə; ði][læst] [glimpsiz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] ['sɔːftli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪɪʃ] [hɪl] ,

Between	the	immense	cold	sky	and	the	damp	shadows	of	the	plain	the	last	glimpses	of	light	were	softly	dying	away	on	the	grayish	hill	,
之间	这	巨大	寒冷的	天空	和	这	潮湿	阴影	的	这	清楚的	这	最后的	惊鸿一瞥	的	光	是	轻轻	垂死	离开	在	这	灰蒙蒙的	爬坡道	,

在广袤寒冷的天空和潮湿平原的阴影之间，灰蒙蒙的山丘上最后一丝光亮正缓缓消逝。

[ɑːn][ðə; ði] [red] [vaɪnz] , [ɔːl][æt; ət][rest] .

on	the	red	vines	,	all	at	rest	.
在	这	红色的	藤蔓	,	全部	在	休息	.

在红色的葡萄藤上，一切都静静地待着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [stɪl] .

The	air	was	warm	and	still	.
这	空气	曾是	温暖的	和	仍然	.

空气温暖而静谧。

" [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [jɔːrz] ? " [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Is	all	this	yours	?	"	asked	the	professor	.
"	是	全部	这	你的	?	"	问	这	教授	.

“这些都是你的吗？”教授问道。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [pər'hæps] [θruː] [hjuː'mɪləti] , [pər'hæps] [θruː] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

Don	Rocco	,	perhaps	through	humility	,	perhaps	through	apprehension	of	what	the
大学教师	罗科	,	也许	通过	谦逊	,	也许	通过	忧虑	的	什么	这

[ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] [maɪt] [brɪŋ] , [kept] ['saɪləns] .

immediate	future	might	bring	,	kept	silence	.
即时	未来	可能	带来	,	保留	沉默	.

唐·罗科或许是出于谦逊，或许是出于对未来可能发生的事情的担忧，保持了沉默。

" [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

"	Make	up	your	mind	to	stay	here	,	my	son	,	"	continued	he	.
"	制作	向上	你的	头脑	到	停留	这里	,	我的	儿子	,	"	持续	他	.

“儿子，下定决心留在这里吧。”他继续说道。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	know	very	well	,	believe	me	,
"	我	知道	非常	出色地	,	相信	我	,

“我非常清楚，请相信我。”

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə'nʌðər] [pleɪs] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['daɪəsɪs] . "

there	is	not	another	place	as	fortunate	as	this	in	the	whole	diocese	.	"
那里	是	不是	其他	地方	作为	幸运	作为	这	在	这	所有的	教区	.	"

整个教区内，再也找不到比这里更幸运的地方了。

" [wel] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! ... " [bɪ'gæn] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	Well	,	as	for	me	!	...	"	began	Don	Rocco	.
"	出色地	,	作为	为了	我	!	...	"	开始	大学教师	罗科	.

“嗯，至于我嘛！……”唐·罗科开口道。

[prə'fesər] ['mærin] [stɑːpt] .

Professor	Marin	stopped	.
教授	马林	停止	.

马林教授停了下来。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ! " [sed] [hiː; hi] , " ['kaʊntəsˌkaʊntes] [kɑː'lɔːttɑː] [意大利语kɑːr'lɔːttɑː] [hæz; həz] ['spoʊkən] [tuː; tə]

"	By	the	way	!	"	said	he	,	"	Countess	Carlotta	has	spoken	to
"	经过	这	方式	!	"	说	他	,	"	伯爵夫人	卡洛塔	有	说	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“对了！”他说，“卡洛塔伯爵夫人跟我谈过话。”

[lʊk] [hɪr] ,

Look	here	,
看	这里	,

看这里，

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] !

Don	Rocco	!
大学教师	罗科	!

唐·罗科！

[aɪ] ['riːəli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] !

I	really	hope	that	you	will	not	be	foolish	!
我	真的	希望	那	你	将要	不是	是	愚蠢	!

我真心希望你不要犯傻！

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [geɪzd] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Don	Rocco	gazed	savagely	at	his	feet	.
"	大学教师	罗科	凝视	野蛮地	在	他的	脚	.

唐·罗科恶狠狠地盯着自己的脚。

" ['gʊdnəs] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Goodness	!	"	continued	the	professor	.
"	善良	!	"	持续	这	教授	.

“天哪！”教授继续说道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

"	Sometimes	the	countess	is	impossible	,	but	this	time	,	my	dear	son	,	she	is	right	.
"	有时	这	伯爵夫人	是	不可能的	,	但	这	时间	,	我的	亲爱的	儿子	,	她	是	正确的	.

:

“有时候伯爵夫人很固执，但这一次，我亲爱的儿子，她是对的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] .

You	know	that	I	speak	frankly	.
你	知道	那	我	说话	坦率地说	.

你知道我说话直率。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hɪr] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .

You	are	the	only	one	here	who	does	not	know	these	things	.
你	是	这	仅有的	一	这里	WHO	做	不是	知道	这些	事物	.

这里只有你不知道这些事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [maɪ] [sʌn] !

It	is	a	scandal	,	my	son	!
它	是	一个	丑闻	,	我的	儿子	!

儿子，这简直是丑闻！

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	whole	village	cries	out	against	it	.	"
这	所有的	村庄	哭泣	出去	反对	它	.	"

全村人都强烈反对它。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ... " ['mʌmbld] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	I	have	never	heard	,	I	have	not	...	"	mumbled	Don	Rocco	.
"	我	有	绝不	听到	,	我	有	不是	...	"	喃喃自语	大学教师	罗科	.

“我从没听说过，我没有……”唐·罗科喃喃道。

" [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

"	Now	I	tell	you	of	it	myself	!
"	现在	我	告诉	你	的	它	我	!

现在我亲自告诉你！

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] . "

and	the	countess	has	told	you	more	than	once	.	"
和	这	伯爵夫人	有	讲述	你	更多的	比	一次	.	"

伯爵夫人不止一次跟你说过。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər][læst] [naɪt] ? "

"	You	know	what	I	answered	her	last	night	?	"
"	你	知道	什么	我	回答	她	最后的	夜晚	?	"

你知道我昨晚是怎么回答她的吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][əb'sɜːrd] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	They	were	absurd	things	that	you	said	to	her	.
"	他们	是	荒诞	事物	那	你	说	到	她	.

“你对她说的那些话很荒谬。”

" [æt; ət] [ðɪs] [bloʊ] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [ʃʊk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	At	this	blow	Don	Rocco	shook	himself	a	little	,
"	在	这	吹	大学教师	罗科	摇晃	他自己	一个	小的	,

受到这一打击，唐·罗科微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['loʊɝd] [spoʊk] [ʌp] ['i:gərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] .

and	with	his	eyes	still	lowered	spoke	up	eagerly	in	his	own	defence	.
和	和	他的	眼睛	仍然	降低	辐	向上	急切地	在	他的	自己的	防御	.

他低着头，急切地为自己辩护。

" [aɪ] ['ænsər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] .

"	I	answered	according	to	my	convictions	,	and	now	I	cannot	change	.
"	我	回答	根据	到	我的	定罪	,	和	现在	我	不能	改变	.

“我按照自己的信念回答了这个问题，现在我无法改变。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

"	He	was	humble	-	hearted	,	but	here	was	a	question	of	justice	and
"	他	曾是	谦逊的	-	心地	,	但	这里	曾是	一个	问题	的	正义	和

[tru:θ] .

truth	.
真相	.

“他心地谦逊，但这关乎正义和真理。”

[tu:; tə] [spi:k] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [tru:θ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [wʌn] [bɪ'li:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] ,

To	speak	according	to	truth	,	according	to	what	one	believes	to	be	the	truth	,
到	说话	根据	到	真相	,	根据	到	什么	一	相信	到	是	这	真相	,

按照真理说话，按照自己认为的真理说话，

[ɪz][ə; eɪ]['du:ti] ; ['ðerfɔ:r] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['pɜ:rsɪkju:t] [hɪm; ɪm] ?

is	a	duty	;	therefore	,	why	did	they	persecute	him	?
是	一个	责任	;	所以	,	为什么	做过	他们	迫害	他	?

这是他的职责；那么，他们为什么要迫害他呢?

" [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	You	cannot	change	?	"	said	the	professor	,
"	你	不能	改变	?	"	说	这	教授	,

“你无法改变吗？”教授问道。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] .

bending	over	him	and	fixing	on	his	face	two	squinting	eyes	.
弯曲	超过	他	和	定影	在	他的	脸	二	眯眼	眼睛	.

弯下腰，盯着他眯着的双眼。

" [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [tʃeɪndʒ] ?

"	You	cannot	change	?
"	你	不能	改变	?

你无法改变吗?

" [dɑ:n] ['rɑ:koʊ] [kept] ['saɪlənt] .

"	Don	Rocco	kept	silent	.
"	大学教师	罗科	保留	沉默的	.

唐·罗科保持沉默。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ə'gen] .

The	professor	straightened	up	and	started	on	his	walk	again	.
这	教授	拉直	向上	和	开始	在	他的	走	再次	.

教授直起身子，继续往前走。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['kwaɪət] .

"	Very	well	,	"	he	said	,	with	ostentatious	quiet	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	和	炫耀的	安静的	.

“很好，”他故作镇定地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][du:][soʊ] .

"	You	are	at	liberty	to	do	so	.
"	你	是	在	自由	到	做	所以	.

你有权这样做。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hevi] [steps]

"	He	suddenly	turned	to	Don	Rocco	,	who	was	following	him	with	heavy	steps
"	他	突然	转向	到	大学教师	罗科	,	WHO	曾是	下列的	他	和	重的	步骤

.

:

.

他突然转向唐·罗科，唐·罗科正迈着沉重的步伐跟在他身后。

" ['greɪʃəs] !

"	Gracious	!
"	亲切	!

“亲切！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər]

"	he	exclaimed	with	annoyance	,	"	do	you	really	think	that	you	have	in	your
"	他	惊呼	和	烦恼	,	"	做	你	真的	思考	那	你	有	在	你的

[haʊs] [ə; eɪ] ['regjələr] [seɪnt] ?

house	a	regular	saint	?
房子	一个	常规的	圣	?

他恼怒地喊道：“你真以为你家有位真正的圣人吗？”

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] , [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] ?

Do	you	take	no	account	of	the	gossip	,	of	the	scandal	?
做	你	拿	不	帐户	的	这	闲话	,	的	这	丑闻	?

你难道对流言蜚语和丑闻毫不在意吗?

[tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ,

To	go	against	the	whole	country	,	to	go	against	those	who	give	you	your	living	,
到	去	反对	这	所有的	国家	,	到	去	反对	那些	WHO	给	你	你的	活的	,

与整个国家为敌，与养活你的人为敌，

[tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] , [ə'genst] ['prɑːvɪdəns] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['kriːtʃər] ?

to	go	against	your	own	good	,	against	Providence	,	for	that	creature	?
到	去	反对	你的	自己的	好的	,	反对	普罗维登斯	,	为了	那	生物	?

为了那个生命，违背自己的利益，违背天意?

['riːəli] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ,

Really	,	if	I	did	not	know	you	,	my	dear	Don	Rocco	,
真的	,	如果	我	做过	不是	知道	你	,	我的	亲爱的	大学教师	罗科	,

真的，如果我不认识你，我亲爱的唐·罗科，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	would	not	know	what	to	think	.
我	会	不是	知道	什么	到	思考	.

我不知道该怎么想。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [skwɜːmd] , ['wɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['siːkrət]

"	Don	Rocco	squirmed	,	winking	furiously	,	as	if	he	were	fighting	against	secret
"	大学教师	罗科	扭动着身子	,	眨眼	愤怒地	,	作为	如果	他	是	斗争	反对	秘密

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

唐·罗科扭动着身子，拼命地眨着眼睛，仿佛在与内心深处的痛苦作斗争。

[ænd; ənd] ['breθləs] , [æz; əz] [ɪf] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

and	breathless	,	as	if	words	were	trying	to	break	forth	involuntarily	.
和	喘不过气	,	作为	如果	字	是	尝试	到	休息	前进	不由自主	.

他气喘吁吁，仿佛有话要不由自主地脱口而出。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grɪmɪsiz] .

"	I	cannot	change	;	it	is	just	that	,	"	said	he	when	he	got	through	his	grimaces	.
"	我	不能	改变	;	它	是	只是	那	,	"	说	他	什么时候	他	得到	通过	他的	鬼脸	.

“我无法改变，就是这样，”他强忍着痛苦的表情说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] . "
" I cannot . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? "
" But why , in the name of heaven ? "
" 但 为什么 , 在 这 姓名 的 天堂 ? "

“但究竟是为什么，看在老天的份上？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kænɑ:t] , [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] .
" Because I cannot , conscientiously .
" 因为 我 不能 , 切实 .

因为我良心上过不去。

" [dɑ:n] ['rɑ:koʊ] ['faɪnəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Don Rocco finally raised his eyes .
" 大学教师 罗科 最后 提高 他的 眼睛 .

唐·罗科终于抬起了眼睛。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [ə'genst] ['dʒʌstɪs] . "
" I have already told the countess that I cannot go against justice . "
" 我 有 已经 讲述 这 伯爵夫人 那 我 不能 去 反对 正义 . "

“我已经告诉伯爵夫人，我不能违背正义。”

" [wʌt] ['dʒʌstɪs] !
" What justice ! "
" 什么 正义 ! "

“多么公正啊！”

[jʊr; jər] ['dʒʌstɪs] [ɪz][blaɪnd] , [maɪ] [dɪr] .
Your justice is blind , my dear .
你的 正义 是 瞎的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你的正义是盲目的。

[blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd][bɔ:ld] .
Blind , deaf , and bald .
瞎的 , 聋 , 和 秃 .

又盲又聋又秃。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] ['jestərdeɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen]
And if you said a foolish thing yesterday do you wish to repeat it again
和 如果 你 说 一个 愚蠢 事物 昨天 做 你 希望 到 重复 它 再次
[tu:; tə] - [deɪ] ?
to - day ?
到 - 天 ?

如果你昨天说了蠢话，今天还想再说一遍吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] ['lu:sjə] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['lækɪŋ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər]
And if you do not believe what is said of Lucia are there lacking reasons for
和 如果 你 做 不是 相信 什么 是 说 的 露西亚 是 那里 缺乏 原因 为了
['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ?
sending away a servant ?
发送 离开 一个 仆人 ?

如果你不相信关于露西娅的传闻，那么遣走一个仆人难道就没有理由吗?

[send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ðɪ][spɑ:ts] [ɔ:f] [jʊr; jər] [koʊt] ,
Send her away because she does not take the spots off your coat ,
发送 她 离开 因为 她 做 不是 拿 这 地点 离开 你的 外套 ,

把她赶走，因为她不肯帮你把衣服上的污渍洗掉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][dɑːrn][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] .

because	she	does	not	darn	your	stockings	.
因为	她	做	不是	该死	你的	长筒袜	.

因为她不会帮你补丝袜。

['eniθɪŋ] !

Anything	!
任何事物	!

任何事物!

[send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kʊks] [jʊr; jər][ˌmækə'roʊni] [wɪ'ðaʊt] [sɔːs] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

Send	her	away	because	she	cooks	your	macaroni	without	sauce	,	and	your
发送	她	离开	因为	她	厨师	你的	通心粉	没有	酱	,	和	你的

[skwɑːʃ] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] . "

squash	without	salt	.	"
壁球	没有	盐	.	"

把她赶走吧，因为她煮通心粉不放酱，煮南瓜不放盐。

" [ðə; ðiː]['riːəl] ['riːz(ə)n] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ðiː] ['ʌðər] [wʌn] , " ['ænsər] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ['gluːmɪli] .

"	The	real	reason	would	always	be	the	other	one	,	"	answered	Don	Rocco	gloomily	.
"	这	真实的	原因	会	总是	是	这	其他	一	,	"	回答	大学教师	罗科	阴郁地	.

“真正的原因总是另一个，”唐·罗科沮丧地回答道。

['iːv(ə)n] [prə'fesər] ['mærin][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] ['ænsər] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

Even	Professor	Marin	could	not	easily	answer	an	argument	of	this	kind	.
甚至	教授	马林	可以	不是	容易地	回答	一个	争论	的	这	种类	.

即使是马林教授也无法轻易反驳这种论点。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['mʌmb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] : " ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , [wʌt] [ə; eɪ][pɪg] - [hed] !

He	could	only	mumble	between	his	teeth	:	"	Holy	Virgin	,	what	a	pig	-	head	!
他	可以	仅有的	咕哝	之间	他的	牙齿	:	"	圣	处女	,	什么	一个	猪	-	头	!

他只能咬牙切齿地咕哝道：“圣母玛利亚，真是个猪头！”

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [fjuː] [kən'sʌmptɪv] ['saɪprɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [rɪdʒ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [hɪl]

"	They	reached	the	few	consumptive	cypresses	along	the	ridge	that	led	from	the	hill
"	他们	达到	这	很少	消耗性的	柏树	沿着	这	岭	那	引领	从	这	爬坡道

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [stɪl] ['haɪər] [hɪl] .

to	another	still	higher	hill	.
到	其他	仍然	更高	爬坡道	.

“他们到达了山脊上几棵枯死的柏树旁，这条山脊从这座小山通往另一座更高的小山。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stɑːpt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] [prə'fesər] ,

There	they	stopped	again	;	and	the	professor	,
那里	他们	停止	再次	;	和	这	教授	,

他们又停了下来；教授说，

[huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] ,

who	was	fond	of	Don	Rocco	on	account	of	his	simple	goodness	,
WHO	曾是	喜爱	的	大学教师	罗科	在	帐户	的	他的	简单的	善良	,

他喜欢唐·罗科，是因为他为人朴实善良。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [bʌt] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l]['bæntər] ,

and	also	because	he	could	make	him	the	butt	of	amiable	banter	,
和	还	因为	他	可以	制作	他	这	屁股	的	可亲	闲聊	,

而且他还可以拿他开玩笑，让他成为大家善意嘲讽的对象。

[meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ðiː] [græs] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

made	him	sit	down	by	his	side	on	the	grass	,	and	attempted	a	final
制成	他	坐	向下	经过	他的	边	在	这	草	,	和	尝试过	一个	最终的

['ɑːrgjumənt] ,

argument	,
争论	,

他让他坐在自己身旁的草地上，并试图做最后的辩解。

['siːkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ]

seeking	in	every	way	to	extract	from	him	his	reasons	for	continuing
寻求	在	每一个	方式	到	提炼	从	他	他的	原因	为了	继续

[soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]['luːsjə] ;

so	long	to	believe	in	the	innocence	of	Lucia	;
所以	长的	到	相信	在	这	无辜	的	露西亚	;

想方设法要从他口中套出他为何如此长久地相信露西娅是无辜的;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət]['eni] [rɪ'zʌlt] .

but	he	did	not	succeed	in	getting	at	any	result	.
但	他	做过	不是	成功	在	获得	在	任何	结果	.

但他并没有取得任何结果。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [kept] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]

Don	Rocco	kept	always	referring	to	what	he	had	said	the	evening	before	to
大学教师	罗科	保留	总是	指	到	什么	他	有	说	这	晚上	前	到

['kaʊntəs,'kaʊntes][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] ,

Countess	Carlotta	,
伯爵夫人	卡洛塔	,

唐·罗科总是提起他前一天晚上对卡洛塔伯爵夫人说过的话,

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

and	repeated	that	he	could	not	change	.
和	重复	那	他	可以	不是	改变	.

他反复表示自己无法改变。

" [ðen] , [gʊd] - [baɪ] [,es 'tiː] . [luːk] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] ['mærin] .

"	Then	,	good	-	bye	St	.	Luke	,	my	son	,	"	said	the	resigned	Marin	.
"	然后	,	好的	-	再见	英石	.	卢克	,	我的	儿子	,	"	说	这	辞职	马林	.

"那么,再见了,圣路加,我的儿子,"无奈的马林说道。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪŋk] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Don	Rocco	began	to	wink	furiously	,	but	said	not	a	word	.
大学教师	罗科	开始	到	眨眼	愤怒地	,	但	说	不是	一个	单词	.

唐·罗科开始疯狂地眨眼,但一句话也没说。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [tə'deɪ] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	Countess	Carlotta	was	expecting	you	today	,	"	said	the
"	这	伯爵夫人	卡洛塔	曾是	期待	你	今天	,	"	说	这

[prə'fesər] ,

professor	,
教授	,

"卡洛塔伯爵夫人今天正等着您来呢,"教授说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	but	you	did	not	go	to	her	.
"	但	你	做过	不是	去	到	她	.

但你没有去找她。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [tʃɑːrdʒd] [,em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sent] [tuː; tə]

She	therefore	charged	me	to	tell	you	that	if	you	did	not	immediately	consent	to
她	所以	带电	我	到	告诉	你	那	如果	你	做过	不是	立即地	同意	到

[send] [ə'weɪ] ['luːsjə][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

send	away	Lucia	on	the	first	of	December	,
发送	离开	露西亚	在	这	第一的	的	十二月	,

因此,她嘱咐我转告你,如果你不立即同意在12月1日送走露西亚,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

you	will	be	free	for	the	new	year	,	and	even	before	if	you	wish	.	"
你	将要	是	自由的	为了	这	新的	年	,	和	甚至	前	如果	你	希望	.	"

新年伊始,你将拥有自由时间,如果你愿意,甚至可以更早一些。

" [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , " [sed] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ['tɪmɪdli] .

"	I	cannot	leave	before	Christmas	,	"	said	Don	Rocco	timidly	.
"	我	不能	离开	前	圣诞节	,	"	说	大学教师	罗科	胆怯地	.

“圣诞节前我不能离开，”唐·罗科怯生生地说。

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] ['ɔːlweɪz] [niːdz] [ə'sɪstəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

"	The	parish	priest	always	needs	assistance	at	that	time	.
"	这	教区	牧师	总是	需求	协助	在	那	时间	.

“教区神父在这个时候总是需要帮助。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] .

"	The	professor	smiled	.
"	这	教授	微笑	.

教授笑了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	do	you	suppose	?	"	said	he	.
"	什么	做	你	认为	?	"	说	他	.

“你觉得呢？”他问道。

" [ðæt] ['kaʊntəs,'kaʊntes][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] ['hæznt] [ə; eɪ] [priːst] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ?

"	That	Countess	Carlotta	hasn't	a	priest	ready	and	waiting	?
"	那	伯爵夫人	卡洛塔	还没有	一个	牧师	准备好	和	等待	?

“卡洛塔伯爵夫人难道没有一位神父随时待命吗？”

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

Think	it	over	,	for	there	is	still	time	.
思考	它	超过	,	为了	那里	是	仍然	时间	.

再仔细考虑一下，现在还来得及。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

"	Don	Rocco	communed	with	himself	.
"	大学教师	罗科	公有的	和	他自己	.

唐·罗科与自己进行了一番交流。

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [θruː] [soʊ]['ræpɪd][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

It	rarely	happened	that	he	went	through	so	rapid	a	process	of	reasoning	.
它	很少	发生	那	他	去	通过	所以	迅速的	一个	过程	的	推理	.

他很少能如此迅速地进行推理。

['græntɪd] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Granted	,	that	this	woman	was	a	cause	for	scandal	in	the	country	,
的确	,	那	这	女士	曾是	一个	原因	为了	丑闻	在	这	国家	,

诚然，这位女性在全国范围内引起了丑闻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [ə'nʌðər] [priːst] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ðə; ði]

and	that	the	countess	had	another	priest	at	her	disposal	,	the
和	那	这	伯爵夫人	有	其他	牧师	在	她	处理	,	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

decision	to	be	taken	was	obvious	.
决定	到	是	已采取	曾是	明显的	.

而且伯爵夫人还有另一位神父可以调遣，所以要做的决定显而易见。

" [ðen] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪl] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Then	,	"	he	answered	,	"	I	will	leave	as	soon	as	possible	.
"	然后	,	"	他	回答	,	"	我	将要	离开	作为	很快	作为	可能的	.

“那么，”他回答说，“我会尽快离开。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

My	father	and	my	sister	were	to	come	and	visit	me	one	of	these	days	.
我的	父亲	和	我的	姐姐	是	到	来	和	访问	我	一	的	这些	天	.

我父亲和姐姐打算过几天来看我。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][aɪ] [huː] [wɪl] ['vɪzɪt][ðem; ðəm] [ɪn'sted] .

So	that	now	it	will	be	I	who	will	visit	them	instead	.
所以	那	现在	它	将要	是	我	WHO	将要	访问	他们	反而	.

所以现在将由我去拜访他们。

" [hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	He	even	had	in	his	heart	the	idea	of	taking	this	woman	away	from	the
"	他	甚至	有	在	他的	心	这	主意	的	采取	这	女士	离开	从	这

['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

village	with	him	.
村庄	和	他	.

“他甚至一度想把这个女人带离村子。”

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['faɪndɪŋ]

His	people	had	no	need	of	a	servant	,	and	he	,	if	he	delayed	finding
他的	人们	有	不	需要	的	一个	仆人	,	和	他	,	如果	他	延迟	寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] ,

a	place	,
一个	地方	,

他的人民不需要仆人，而他，如果他耽搁了寻找住处的时间，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

would	not	be	able	to	keep	her	.
会	不是	是	有能力的	到	保持	她	.

无法留住她。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n]['riːz(ə)nəb(ə)l][aɪ'diːəz] , ['sɜːrt(ə)n] ['nesəseri] [θɪŋz] , ['nevər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

But	certain	reasonable	ideas	,	certain	necessary	things	,	never	reached	his	heart	,
但	肯定	合理的	想法	,	肯定	必要的	事物	,	绝不	达到	他的	心	,

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [leɪt] ,

and	reached	his	head	very	late	,
和	达到	他的	头	非常	晚的	,

但某些合理的想法，某些必要的事情，始终没有触动他的内心，直到很久以后才被他重视起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [wʊd] ['iːðər] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

and	when	they	did	Don	Rocco	would	either	give	himself	a	knock	on	the	forehead	,
和	什么时候	他们	做过	大学教师	罗科	会	任何一个	给	他自己	一个	敲	在	这	前额	,

当他们这样做时，唐·罗科要么会敲自己的额头，

[ɔːr][ə; eɪ] [skrætʃ] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

or	a	scratch	behind	,	as	if	it	bothered	him	.
或者	一个	划痕	在后面	,	作为	如果	它	烦恼	他	.

或者背部被抓伤，好像这让他很在意似的。

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [luːk] [ðə; ði] [prə'fesər] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

In	returning	to	St	.	Luke	the	professor	told	how	the	police	were	in	search	of
在	返回	到	英石	.	卢克	这	教授	讲述	如何	这	警察	是	在	搜索	的

[ðə; ði]['moro] ,

the	Moro	,
这	摩洛人	,

回到圣卢克后，教授讲述了警方如何搜捕摩洛人。

[huː] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['haɪweɪ] ['mɜːrdər] ,

who	was	suspected	as	an	accomplice	in	a	recent	highway	murder	,
WHO	曾是	怀疑	作为	一个	同案犯	在	一个	最近的	公路	谋杀	,

他被怀疑是最近一起高速公路谋杀案的同谋。

['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

certain	authors	of	which	had	fallen	that	very	morning	into	the	hands	of	justice	.
肯定	作者	的	哪个	有	倒下	那	非常	早晨	进入	这	双手	的	正义	.

当天早上，其中一些作者已经落入了司法机关之手。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

Don	Rocco	heard	this	not	without	satisfaction	;
大学教师	罗科	听到	这	不是	没有	满意	;

唐·罗科听到这话，颇为满意；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

for	he	now	was	able	to	explain	why	the	man	had	not	come	.
为了	他	现在	曾是	有能力的	到	解释	为什么	这	男人	有	不是	来	.

因为他现在能够解释为什么那个人没有来。

" [huː] [noʊz] , " [hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] , " [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

"	Who	knows	,	"	he	made	bold	to	say	,	"	that	he	may	not	have	gone	away	,
"	WHO	知道	,	"	他	制成	大胆的	到	说	,	"	那	他	可能	不是	有	已消失	离开	,

“谁知道呢，”他大胆地说，“也许他根本就没有离开。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ?

and	that	he	may	not	return	?
和	那	他	可能	不是	返回	?

他可能不会回来了?

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] ['gɑːsɪp] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

And	then	all	this	gossip	will	come	to	an	end	.
和	然后	全部	这	闲话	将要	来	到	一个	结尾	.

然后，所有这些流言蜚语都将就此结束。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Do	you	not	think	so	?	"
做	你	不是	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	my	dear	,	"	answered	the	professor	,	who	understood	the	point	of	his
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	回答	这	教授	,	WHO	理解	这	观点	的	他的

['dɪskɔːrs] ,

discourse	,
话语	,

“是的，亲爱的，”教授回答道，他明白了教授讲话的要点。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] .

"	but	you	know	the	Countess	Carlotta	.
"	但	你	知道	这	伯爵夫人	卡洛塔	.

但你认识卡洛塔伯爵夫人。

[ˌhens'fɔːrθ] ['weðər] [ðə; ði]['moro] [goʊz] [ɔːr] [rɪ'meɪnz] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Henceforth	whether	the	Moro	goes	or	remains	is	of	no	consequence	to	her	.
今后	无论	这	摩洛人	去	或者	遗迹	是	的	不	结果	到	她	.

从此以后，摩洛人去留对她来说都无关紧要了。

['luːsjə] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'mɪst] .

Lucia	must	be	dismissed	.
露西亚	必须	是	解雇	.

露西亚必须被解雇。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , ['niːðər] [dɪd][ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Don	Rocco	said	no	more	,	neither	did	the	professor	.
"	大学教师	罗科	说	不	更多的	,	两者都不	做过	这	教授	.

唐·罗科没有再说话，教授也没有再说话。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['saɪprɪsiz] ,

The	former	accompanied	the	latter	as	far	as	the	church	cypresses	,
这	以前的	伴随	这	后者	作为	远的	作为	这	教会	柏树	,

前者一路陪伴后者直到教堂的柏树丛边。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

stood	**looking**	**after**	**him**	**until**	**he**	**disappeared**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**lane**	**,**
站立	寻找	后	他	直到	他	消失	在	这	结尾	的	这	车道	,

我一直站在那里看着他，直到他消失在巷子尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] , ['saɪɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	**then**	**returned**	**,**	**sighing**	**,**	**to**	**his**	**house**	**.**
和	然后	返回	,	叹息	,	到	他的	房子	.

然后叹了口气，回到了自己的房子里。

['leɪtər] , [wen] , ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [læmp][ɪn] [hænd] ,

Later	**,**	**when**	**,**	**bending**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**his**	**cloak**	**,**	**he**	**was**	**passing**	**,**	**lamp**	**in**	**hand**	**,**
之后	,	什么时候	,	弯曲	在下面	这	重量	的	他的	披风	,	他	曾是	通过	,	灯	在	手	,

后来，当他弯腰驼背，被斗篷压得喘不过气来，手里提着灯经过时，

[θruː] [ðə; ði] ['entri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] ,

through	**the**	**entry**	**leading**	**to**	**the**	**choir**	**of**	**St**	**.**	**Luke**	**,**
通过	这	入口	领导	到	这	唱诗班	的	英石	.	卢克	,

穿过通往圣路加教堂唱诗班的入口，

[hɪz; ɪz] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] ['vaɪələntli] .

his	**doubt**	**of**	**the**	**previous**	**night**	**came**	**up**	**again**	**violently**	**.**
他的	怀疑	的	这	以前的	夜晚	来了	向上	再次	暴力	.

昨晚的疑虑再次强烈地涌上心头。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ?

"	**Had**	**it**	**really**	**been**	**a**	**confession**	**?**
"	有	它	真的	到过	一个	忏悔	?

“这真的是忏悔吗？”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['entri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læmp] ,

"	**He**	**stopped**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**deserted**	**entry**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**lamp**	**,**
"	他	停止	在	这	阴影	的	这	荒凉的	入口	,	寻找	在	这	灯	,

他停在废弃入口的阴影里，望着那盏灯。

['gɪvɪŋ] [vent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] , ['temptɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɜːrt]['spɪrɪt]

giving	**vent**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**the**	**sweet**	**,**	**tempting**	**thoughts**	**of**	**the**	**inert**	**spirit**
给予	发泄	为了	一个	片刻	到	这	甜的	,	诱人的	想法	的	这	惰性	精神

.

:

.

让惰性灵魂中那些甜蜜而诱人的想法得以片刻释放。

" [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['priːtekst][tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'weɪ] ,

"	**Were**	**he**	**to**	**take**	**some**	**pretext**	**to**	**send**	**the**	**woman**	**away**	**,**
"	是	他	到	拿	一些	借口	到	发送	这	女士	离开	,

“如果他找个借口把那女人打发走，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌes 'tiː] . [luːk] .

to	**live**	**and**	**die**	**in**	**peace**	**in**	**his**	**St**	**.**	**Luke**	**.**
到	居住	和	死	在	和平	在	他的	英石	.	卢克	.

圣路加福音记载，他生而安详，死而无憾。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['fɪrsli] .

"	**All**	**at**	**once**	**his**	**heart**	**began**	**to**	**beat**	**fiercely**	**.**
"	全部	在	一次	他的	心	开始	到	打	激烈地	.

“突然间，他的心脏开始剧烈跳动。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] .

These	were	thoughts	from	the	devil	.
这些	是	想法	从	这	魔鬼	.

这是魔鬼的念头。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][pər'hæps][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [sʌm; səm] [mʌŋk]

In	the	same	way	as	perhaps	in	ancient	times	and	in	the	same	place	some	monk
在	这	相同的	方式	作为	也许	在	古老的	时代	和	在	这	相同的	地方	一些	僧

,

,

,

就像古代某个地方的某个僧侣一样，

['tɔːmentid] [baɪ] ['hiːtɪd] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pleʒər] , [meɪ] [hæv; həv] [dʌn]

tormented	by	heated	nocturnal	visions	of	love	and	of	pleasure	,	may	have	done
饱受折磨	经过	加热	夜	愿景	的	爱	和	的	乐趣	,	可能	有	完毕

,

,

,

或许，他曾饱受夜间炽热的爱情和享乐幻想的折磨，

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [meɪd] ['heɪstɪli] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər] ,

Don	Rocco	made	hastily	the	sign	of	the	cross	,	hastened	to	the	choir	,
大学教师	罗科	制成	草草	这	符号	的	这	叉	,	加快	到	这	唱诗班	,

唐·罗科匆匆划了个十字，然后快步走向唱诗班。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

and	became	immersed	in	a	devout	reading	of	the	prayer	-	book	.
和	成为	沉浸式	在	一个	虔诚的	阅读	的	这	祷告	-	书	.

于是他开始虔诚地阅读祈祷书。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ten] [deɪz] ['æftər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]

Ten	days	after	,	at	the	same	hour	,	Don	Rocco	was	praying	before	the	altar	of
十	天	后	,	在	这	相同的	小时	,	大学教师	罗科	曾是	祈祷	前	这	坛	的

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

the	Virgin	,
这	处女	,

十天后，同一时间，唐·罗科在圣母祭坛前祈祷。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

under	the	pulpit	.
在下面	这	讲坛	.

在讲坛下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . [luːk] [fɔːr; fər]['evər] .

He	was	on	the	eve	of	leaving	St	.	Luke	for	ever	.
他	曾是	在	这	前夕	的	离开	英石	.	卢克	为了	曾经	.

他即将永远离开圣路加。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz][æn; ən]

He	had	agreed	with	the	Countess	Carlotta	to	give	as	an
他	有	同意	和	这	伯爵夫人	卡洛塔	到	给	作为	一个

[ɪk'skjuːs][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] ,

excuse	a	brief	absence	,
原谅	一个	简短的	缺席	,

他已与卡洛塔伯爵夫人商定，以短暂缺席为由搪塞过去。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['fɑːðər] ;

a	visit	of	a	couple	of	weeks	to	his	old	father	;
一个	访问	的	一个	夫妻	的	周	到	他的	老的	父亲	;

去探望年迈的父亲，为期两周；

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] ['æftərwərdz] [ðæt] [fɔːr; fər]['fæməli] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

and	to	write	afterwards	that	for	family	reasons	he	could	not	return	,
和	到	写	然后	那	为了	家庭	原因	他	可以	不是	返回	,

之后他写道，由于家庭原因他无法返回。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['pez(ə)nt] ,

and	then	this	had	happened	that	the	poor	old	peasant	,
和	然后	这	有	发生	那	这	贫穷的	老的	农民	,

然后，可怜的老农夫就发生了这样的事：

[bɪ'fɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns]

before	learning	of	the	new	state	of	affairs	,	had	written	,	asking	for	assistance
前	学习	的	这	新的	状态	的	事务	,	有	书面	,	问	为了	协助

;

;

;

在得知新情况之前，曾写信请求援助；

[ænd; ənd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [seɪv]

and	Don	Rocco	had	been	obliged	to	sell	some	furniture	as	well	to	save
和	大学教师	罗科	有	到过	有义务	到	卖	一些	家具	作为	出色地	到	节省

[kɔːst][ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ə'raɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] .

cost	of	transportation	as	in	order	not	to	arrive	home	with	empty	hands	.
成本	的	运输	作为	在	命令	不是	到	到达	家	和	空的	双手	.

为了节省运输费用，以免空手而归，唐·罗科不得不卖掉一些家具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]

He	was	returning	with	the	intention	of	remaining	as	short	a	time	as
他	曾是	返回	和	这	意图	的	其余的	作为	短的	一个	时间	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他此行的目的是尽可能缩短停留时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['tʃæplɪn] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]['kjʊrɪə][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	of	going	away	as	chaplain	wherever	it	pleased	the	Curia	to	which	he
和	的	去	离开	作为	牧师	无论	它	高兴	这	库里亚	到	哪个	他

[hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

had	directed	his	request	.
有	指导	他的	要求	.

并被允许前往他向其提出请求的教廷所希望的任何地方担任随军牧师。

[noʊ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] , ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] ;

No	certain	information	had	been	secured	,	either	of	the	wine	or	of	the	thieves	;
不	肯定	信息	有	到过	安全	,	任何一个	的	这	葡萄酒	或者	的	这	窃贼	;

关于葡萄酒或窃贼，都没有获得任何确切信息；

[bʌt; bət] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [raɪf] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kept] [æn; ən] [ɪn] , [ə; eɪ] [nuː] ['feɪvərɪt]

but	suspicions	were	rife	against	a	woman	who	kept	an	inn	,	a	new	favorite
但	怀疑	是	普遍存在	反对	一个	女士	WHO	保留	一个	客栈	,	一个	新的	最喜欢的

[ʌv; əv][ðə; ði]['moro] ,

of	the	Moro	,
的	这	摩洛人	,

但人们对经营旅店的那位女子充满了怀疑，她成了摩洛人的新宠。

[huː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [waɪn] .

who	was	thought	to	have	received	the	wine	.
WHO	曾是	想法	到	有	已收到	这	葡萄酒	.

人们认为是谁收到了这瓶酒。

[ðə; ði]['moro][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][hæv; həv] [fled] , [baɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] .

The	Moro	was	said	by	some	to	have	fled	,	by	others	to	have	gone	into	hiding	.
这	摩洛人	曾是	说	经过	一些	到	有	逃亡	,	经过	其他的	到	有	已消失	进入	隐藏	.

有人说摩洛人逃走了，也有人说他躲藏了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [əˈpɪnjən] .

It	seemed	as	if	the	police	were	of	the	second	opinion	.
它	似乎	作为	如果	这	警察	是	的	这	第二	观点	.

警方似乎持第二种意见。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['evriwer] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['juːsləsli] .

They	came	and	went	,	searching	everywhere	,	but	always	uselessly	.
他们	来了	和	去	,	搜索	到处	,	但	总是	无用	.

他们来来往往，到处寻找，但总是徒劳无功。

['luːsjə][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] ['mænər] .

Lucia	had	returned	,	and	for	several	days	had	behaved	in	an	unusual	and	peculiar	manner	.
露西亚	有	返回	,	和	为了	一些	天	有	表现	在	一个	异常	和	奇特	方式	.

露西亚回来了，并且连续几天行为举止异常古怪。

[ʃiː; ʃi] [nɪˈglektɪd] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [wʌz; wəz] [brʌsk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mæstər] , [ænd; ənd] [wept] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] ['moʊtɪv] .

She	neglected	her	work	,	was	brusque	with	her	master	,	and	wept	without	apparent	motive	.
她	被忽视的	她	工作	,	曾是	粗暴	和	她	掌握	,	和	哭泣	没有	明显	动机	.

她玩忽职守，对主人态度粗鲁，而且无缘无故地哭泣。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

One	evening	she	went	out	,
一	晚上	她	去	出去	,

一天晚上她出去了，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] .

saying	that	she	intended	going	to	the	parish	church	to	say	her	prayers	.
说	那	她	故意的	去	到	这	教区	教会	到	说	她	祈祷	.

她说她打算去教区教堂祈祷。

[æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] , [went] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] [tuː; tə][bed] ,

At	nine	o'clock	Don	Rocco	,	as	she	had	not	returned	,	went	philosophically	to	bed	,
在	九	点钟	大学教师	罗科	,	作为	她	有	不是	返回	,	去	从哲学角度来看	到	床	,

九点钟，唐·罗科见她还没回来，便若无其事地上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	never	knew	at	what	time	she	came	into	the	house	.
和	绝不	知道	在	什么	时间	她	来了	进入	这	房子	.

也不知道她是什么时候进屋的。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

he	congratulated	himself	the	next	day	on	the	happy	change	that	had	taken	place
他	恭喜	他自己	这	下一个	天	在	这	快乐的	改变	那	有	已采取	地方

[ɪn][hɜːr; hər] ,

in	her	,
在	她	,

第二天，他为她发生的令人欣喜的转变而暗自庆幸。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

owing	to	her	religious	exercises	,	because	she	seemed	no	longer	as	she
欠款	到	她	宗教	练习	,	因为	她	似乎	不	更长	作为	她

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

由于她坚持宗教活动，她看起来不再像以前那样了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['tentɪv] , ['æktɪv] , [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

but	was	quiet	,	attentive	,	active	,	spoke	with	satisfaction	of	the	approaching
但	曾是	安静的	,	细心	,	积极的	,	辐	和	满意	的	这	接近

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

但他安静、专注、积极，谈起即将到来的离别，语气中带着满足。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːrtʃ] -

the	position	which	Don	Rocco	hoped	to	find	for	her	with	a	certain	arch	-
这	位置	哪个	大学教师	罗科	希望	到	寻找	为了	她	和	一个	肯定	拱	-

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

唐·罗科希望为她找到一份在某位大祭司手下的工作。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

a	friend	of	his	;	a	promotion	for	her	.
一个	朋友	的	他的	;	一个	晋升	为了	她	.

他的一个朋友；她升职了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['nɑːv(ə)l] [ə'setɪk] [ziːl] .

She	seemed	to	be	possessed	of	an	entirely	novel	ascetic	zeal	.
她	似乎	到	是	拥有	的	一个	完全	小说	苦行僧	热情	.

她似乎拥有一种全新的苦行僧般的热忱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

As	soon	as	Don	Rocco	retired	for	the	night	,
作为	很快	作为	大学教师	罗科	退休	为了	这	夜晚	,

唐·罗科一休息，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] .

she	would	go	to	church	to	spend	there	hour	after	hour	.
她	会	去	到	教会	到	花费	那里	小时	后	小时	.

她会去教堂，一待就是好几个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][læst] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][mə'næstɪk] [rɪ'fektəri] ,

And	now	,	Don	Rocco	had	taken	his	last	supper	in	the	monastic	refectory	,
和	现在	,	大学教师	罗科	有	已采取	他的	最后的	晚餐	在	这	修道院	食堂	,

唐·罗科在修道院的餐厅里享用了他的最后一餐。

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] ,

was	reading	his	breviary	for	the	last	time	in	the	little	church	of	St	.	Luke	,
曾是	阅读	他的	祈祷书	为了	这	最后的	时间	在	这	小的	教会	的	英石	.	卢克	,

他在圣路加小教堂里最后一次诵读他的日课经。

[æz; əz] ['rʌstɪk] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz][hiː; hi] , [frʌm; frəm][ɪts] ['peɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk]

as	rustic	,	simple	,	and	religious	as	he	,	from	its	pavement	to	the	black
作为	乡村	,	简单的	,	和	宗教	作为	他	,	从	它是	路面	到	这	黑色的

[biːmz] [ʌv; əv][ɪts] [ruːf] .

beams	of	its	roof	.
光束	的	它是	屋顶	.

从人行道到屋顶的黑色横梁，这座房子和他一样质朴、简朴、虔诚。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [pʊr] [priːst] , [ðʌs] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [nest] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] ;

His	heart	was	heavy	,	poor	priest	,	thus	to	leave	his	nest	without	honor	;
他的	心	曾是	重的	,	贫穷的	牧师	,	因此	到	离开	他的	巢	没有	荣誉	;

可怜的牧师，他心情沉重，就这样毫无尊严地离开了他的家园；

[tuː; tə] ['kæri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

to	carry	humiliation	and	bitterness	to	his	father	and	his	sister	,
到	携带	屈辱	和	苦味	到	他的	父亲	和	他的	姐姐	,

让他的父亲和妹妹蒙受羞辱和痛苦，

[huːz] ['oʊnli][hoʊp][ænd; ənd][preɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] !

whose	only	hope	and	pride	he	was	!
谁	仅有的	希望	和	自豪	他	曾是	!

他是她唯一的希望和骄傲！

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['briːvieri] .

He	had	every	reason	to	frown	as	he	looked	at	his	breviary	.
他	有	每一个	原因	到	皱眉	作为	他	看起来	在	他的	祈祷书	.

他看着自己的祈祷书，完全有理由皱起眉头。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

When	he	had	finished	reading	,	he	took	his	seat	on	a	bench	.
什么时候	他	有	完成的	阅读	,	他	采取	他的	座位	在	一个	长椅	.

他读完书后，在长椅上坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

It	was	painful	to	him	to	take	leave	of	his	church	.
它	曾是	痛苦	到	他	到	拿	离开	的	他的	教会	.

离开教会对他来说很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['iːvnɪŋ] !

It	was	his	last	evening	!
它	曾是	他的	最后的	晚上	!

这是他生命中的最后一晚！

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['muːvɪŋ] ['regjələrli] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [kæst]

He	stood	there	with	fixed	eyes	,	his	eyelids	moving	regularly	,	discouraged	,	cast
他	站立	那里	和	固定的	眼睛	,	他的	眼睑	移动	经常	,	灰心	,	投掷

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他呆立在那里，目光呆滞，眼皮有规律地动着，神情沮丧，垂头丧气。

[laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] [biːst] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][æks] .

like	a	stricken	beast	awaiting	the	axe	.
喜欢	一个	受打击的	兽	等待中	这	斧头	.

就像一头奄奄一息的野兽，等待着斧头的砍伐。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][vaɪnz] , [ðoʊz] [plaːntid]

He	had	passed	some	hours	of	the	afternoon	among	his	vines	,	those	planted
他	有	通过了	一些	小时	的	这	下午	之中	他的	藤蔓	,	那些	已种植

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

three	years	before	,
三	年	前	,

他下午花了一些时间在葡萄藤间漫步，这些葡萄藤是三年前种下的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɜːrst][fruːt] .

which	had	already	given	him	their	first	fruit	.
哪个	有	已经	给定	他	他们的	第一的	水果	.

它们已经给了他第一个果实。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['saɪprɪsiz] , [ðə; ði] ['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪlsaɪd] ,

The	large	cypresses	,	the	splendid	view	of	the	plain	and	of	the	other	hillsides	,
这	大的	柏树	,	这	灿烂	看法	的	这	清楚的	和	的	这	其他	山坡	,

高大的柏树，以及平原和其他山坡的壮丽景色，

[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [driːm] ; [hɪz; ɪz] ['pɛzənts] [hɑːrt] [gruː] ['tendər] [tɔːrd]

inspired	him	with	not	a	single	dream	;	his	peasant's	heart	grew	tender	toward
灵感	他	和	不是	一个	单身的	梦	;	他的	农民的	心	生长	投标	朝向

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vaɪnz] ,

the	beautiful	vines	,
这	美丽的	藤蔓	,

没有一个梦想能激发他的灵感；他那颗农民的心却对美丽的葡萄藤产生了柔情。

[ðə; ði] ['fɜːrtl] ['fɜːrəʊz] .

the	fertile	furrows	.
这	沃	沟壑	.

肥沃的沟壑。

[ðoʊ] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Though	blushing	and	ashamed	of	it	,
尽管	脸红	和	羞愧	的	它	,

虽然为此感到脸红和羞愧，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪn][ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][kɔːrn][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ]

he	had	taken	a	sprig	of	a	vine	and	an	ear	of	corn	to	carry	away
他	有	已采取	一个	枝	的	一个	藤	和	一个	耳朵	的	玉米	到	携带	离开

[æz; əz][mə'mentəʊz] .

as	mementos	.
作为	纪念品	.

他摘了一小枝葡萄藤和一穗玉米带走作纪念。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

This	was	his	poetry	.
这	曾是	他的	诗	.

这是他的诗。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ] .

Of	the	church	he	could	carry	away	nothing	.
的	这	教会	他	可以	携带	离开	没有什么	.

教会的一切，他都无法带走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evriwer] ;

But	he	left	there	his	heart	,	a	little	everywhere	;
但	他	左边	那里	他的	心	,	一个	小的	到处	;

但他把他的心留在了那里，到处都留下了一点；

[ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] [ðæt] [hæd; həd] ['witnist] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

on	the	altar	that	had	witnessed	his	first	exposition	of	the	Gospel	,
在	这	坛	那	有	目击者	他的	第一的	展览	的	这	福音	,

在见证他第一次宣讲福音的祭坛上，

[ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːltər] [frʌnt] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [mæs] ,

on	the	ancient	altar	front	that	inspired	him	with	devotion	as	he	said	Mass	,
在	这	古老的	坛	正面	那	灵感	他	和	虔诚	作为	他	说	大量的	,

在古老的祭坛前，他虔诚地主持弥撒。

[ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'dɑːnə] , [huːz] ['mænt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdɪstli] [reɪzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

on	the	beautiful	Madonna	,	whose	mantle	had	been	modestly	raised	around	her
在	这	美丽的	麦当娜	,	谁	地幔	有	到过	谦虚地	提高	大约	她

[nek] [baɪ][hɪz; ɪz] [ker] ,

neck	by	his	care	,
脖子	经过	他的	关心	,

美丽的圣母像，在他的精心照料下，披肩被谦逊地挽在脖子上。

[ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [huːm] , [tuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] ,

on	the	tomb	of	a	bishop	to	whom	,	two	centuries	before	,
在	这	墓	的	一个	主教	到	谁	,	二	几个世纪	前	,

在一位主教的墓碑上，两百年前，

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] [hæd; həd] [siːmd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['wɜːrldli] ['splɛndərz] .

the	peace	of	St	.	Luke	had	seemed	preferable	to	worldly	splendors	.
这	和平	的	英石	.	卢克	有	似乎	优选	到	世俗	辉煌	.

圣路加的宁静似乎比世俗的荣华富贵更令人向往。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [ə'gen] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [soʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] —

Who	could	tell	whether	he	would	ever	have	again	a	church	so	his	own	—
WHO	可以	告诉	无论	他	会	曾经	有	再次	一个	教会	所以	他的	自己的	—

[ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?

entirely	his	own	?
完全	他的	自己的	?

谁能说他是否还能再次拥有一个完全属于他自己的教堂呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][raɪz] , [hiː; hi][felt][æn; ən] ['ɪnər] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

He	could	not	seem	to	rise	,	he	felt	an	inner	sense	of	dissolution	,
他	可以	不是	似乎	到	上升	,	他	毛毡	一个	内	感觉	的	溶解	,

他似乎无法起身，内心感到一种消散的痛苦。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] .

of	which	he	had	never	dreamed	.
的	哪个	他	有	绝不	梦见	.

这是他做梦都想不到的。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kept] [ɑːn] ['wɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['bɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪm'pɔːrtʃənət] [terz] .

His	eyelids	kept	on	winking	as	if	bidding	away	importunate	tears	.
他的	眼睑	保留	在	眨眼	作为	如果	投标	离开	纠缠不休	眼泪	.

他的眼皮不停地眨动，仿佛在努力驱散即将夺眶而出的泪水。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wiːp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ʃoʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

In	fact	,	he	did	not	weep	,	but	his	little	eyes	shone	more	than	usual	.
在	事实	,	他	做过	不是	哭泣	,	但	他的	小的	眼睛	闪耀	更多的	比	通常	.

事实上，他并没有哭，但他的小眼睛却比平时更加闪亮。

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ['luːsjə] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər]

At	half	-	past	nine	Lucia	entered	the	church	through	the	choir	to	look	after	her
在	一半	-	过去的	九	露西亚	进入	这	教会	通过	这	唱诗班	到	看	后	她

['mæstər] .

master	.
掌握	.

九点半，露西娅穿过唱诗班进入教堂，去照顾她的主人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][wʌns] , [goʊ] [bæk] , " [sed] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	I	am	coming	at	once	,	at	once	,	go	back	,	"	said	Don	Rocco	.
"	我	是	未来	在	一次	,	在	一次	,	去	后退	,	"	说	大学教师	罗科	.

“我马上就来，马上就来，回去吧。”唐·罗科说道。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

He	believed	himself	alone	in	the	church	,
他	相信	他自己	独自的	在	这	教会	,

他觉得自己是教会里唯一的人。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] .

but	had	he	bent	his	head	back	he	might	have	seen	something	unusual	.
但	有	他	弯曲	他的	头	后退	他	可能	有	已见	某物	异常	.

但如果他向后仰头，或许会看到一些不寻常的东西。

[ˈveri] [ˈsloʊli] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [hed] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈtroʊliəm]

Very	slowly	a	human	head	showed	itself	in	the	pulpit	by	the	light	of	the	petroleum
非常	缓慢地	一个	人类	头	显示	本身	在	这	讲坛	经过	这	光	的	这	石油

[læmp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [priːst] .

lamp	and	looked	down	upon	the	priest	.
灯	和	看起来	向下	之上	这	牧师	.

慢慢地，在煤油灯的照耀下，讲坛上出现了一个人头，俯视着牧师。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoro] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈʃeɪvn] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [feɪs] .

It	had	the	diabolic	eyes	of	the	Moro	set	in	a	shaven	ecclesiastical	face	.
它	有	这	魔鬼般的	眼睛	的	这	摩洛人	放	在	一个	剃光	教会的	脸	.

它有着摩洛人那种恶魔般的眼睛，镶嵌在一张剃光的、神职人员般的脸上。

[ðə; ði] [hed] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] ,

The	head	rose	up	in	the	shadow	,
这	头	玫瑰	向上	在	这	阴影	,

阴影中，头颅抬起来。

[tuː] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

two	long	arms	made	in	the	air	a	violent	gesture	of	impatience	.
二	长的	武器	制成	在	这	空气	一个	暴力	手势	的	不耐烦	.

两只长臂在空中做出一个充满不耐烦的激烈手势。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɑːn] [ˈrɑːkoʊ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [stʊd] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] :

At	the	same	time	Don	Rocco	repeated	to	the	woman	who	stood	hesitating	:
在	这	相同的	时间	大学教师	罗科	重复	到	这	女士	WHO	站立	犹豫不决	:

与此同时，唐·罗科对那位犹豫不决的女士重复道：

" [goʊ] [bæk] , [goʊ] [bæk] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

"	Go	back	,	go	back	,	I	am	coming	at	once	.
"	去	后退	,	去	后退	,	我	是	未来	在	一次	.

“回去，回去，我马上就来。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

"	She	went	out	.
"	她	去	出去	.

她出去了。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər] .

Then	the	priest	got	up	from	his	bench	and	went	up	to	the	high	altar	.
然后	这	牧师	得到	向上	从	他的	长椅	和	去	向上	到	这	高的	坛	.

然后，祭司从长凳上站起来，走到主祭坛前。

[ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [went] [ˈræpɪdli] [ˈɪntuː] [ˈhaɪdɪŋ] .

The	human	figure	in	the	pulpit	came	down	again	,	and	went	rapidly	into	hiding	.
这	人类	数字	在	这	讲坛	来了	向下	再次	,	和	去	快速	进入	隐藏	.

讲坛上的人影再次走下讲台，迅速躲藏起来。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][stænd][ɪn]['kɔːnuː] [ɪ'pɪstəliː] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['empti]

Don	Rocco	turned	around	so	as	to	stand	in	cornu	epistolae	,	toward	the	empty
大学教师	罗科	转向	大约	所以	作为	到	站立	在	角	书信	,	朝向	这	空的

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

唐·罗科转身面向空着的长椅，以角状站姿站立。

[ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

imagined	them	full	of	people	,	of	his	people	of	every	Sunday	,
想象	他们	满的	的	人们	,	的	他的	人们	的	每一个	星期日	,

想象着里面挤满了人，每个星期天都挤满了他的人们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['eləkwəns] ['entərd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

and	a	spirit	of	eloquence	entered	into	him	.
和	一个	精神	的	口才	进入	进入	他	.

他口才大增。

" [aɪ] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] .

"	I	bless	you	all	,	"	said	he	in	a	strong	voice	.
"	我	保佑	你	全部	,	"	说	他	在	一个	强的	嗓音	.

“我祝福你们所有人，”他用洪亮的声音说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]

"	I	wish	that	you	were	all
"	我	希望	那	你	是	全部

我希望你们都是

['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [noʊ] .

present	,	but	that	is	not	possible	,	because	I	must	not	let	any	one	know	.
展示	,	但	那	是	不是	可能的	,	因为	我	必须	不是	让	任何	一	知道	.

存在，但这不可能，因为我不能让任何人知道。

[aɪ] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] .

I	bless	you	all	,	and	ask	you	to	pardon	me	if	I	have	been	wanting	.
我	保佑	你	全部	,	和	问	你	到	赦免	我	如果	我	有	到过	想要	.

我祝福你们所有人，如果我有什么不足之处，请你们原谅。

['glɔːriə]['deɪˌi] [kʌm] ['ɑːmnɪbəs]['voʊbəs] .

Gloria	Dei	cum	omnibus	vobis	.
格洛丽亚	德伊	精液	综合	vobis	.

Gloria Dei cum omnibus vobis.

" [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

"	The	temptation	was	too	strong	for	a	certain	person	to	resist	.
"	这	诱惑	曾是	也	强的	为了	一个	肯定	人	到	抵抗	.

“这种诱惑对某些人来说太强大了，他们无法抗拒。”

[ə; eɪ] ['kævərnəs] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜːrtʃ] :

A	cavernous	voice	resounded	through	the	empty	church	:
一个	洞穴状的	嗓音	回荡着	通过	这	空的	教会	:

空荡荡的教堂里回荡着一个浑厚的声音：

" [eɪ'menˌɑː'men] .

"	Amen	.
"	阿门	.

阿门。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [rɪ'meɪnd] ['breθləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] .

"	Don	Rocco	remained	breathless	,	with	his	hands	in	the	air	.
"	大学教师	罗科	剩余	喘不过气	,	和	他的	双手	在	这	空气	.

唐·罗科仍然气喘吁吁，双手高举过头。

" ['hɜːri] [ʌp] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

"	Hurry	up	,	"	said	the	servant	,	returning	.
"	匆忙	向上	,	"	说	这	仆人	,	返回	.

“快点，”仆人边说边回来。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [aʊt] [jʊr; jər] [kloʊk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kloʊðz] ?

"	Do	you	not	remember	that	you	must	leave	out	your	cloak	and	your	clothes	?
"	做	你	不是	记住	那	你	必须	离开	出去	你的	披风	和	你的	衣服	?

“难道你不记得你必须把你的外衣和衣服留下来吗？”

" [pʊr] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [faʊnd] [ɪn] [kloʊðz] ,

"	Poor	Don	Rocco	was	not	well	found	in	clothes	,
"	贫穷的	大学教师	罗科	曾是	不是	出色地	成立	在	衣服	,

可怜的唐·罗科衣着寒酸，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['ɑːmniə]['boʊnə]['suːə] ,

for	he	carried	on	his	back	omnia	bona	sua	,
为了	他	携带	在	他的	后退	奥米尼亚	博纳	苏阿	,

因为他背上带着omnia bona sua,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][spɑːts][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] ,

and	there	was	sewing	to	be	done	and	spots	to	be	taken	out	,
和	那里	曾是	缝纫	到	是	完毕	和	地点	到	是	已采取	出去	,

还有缝纫工作要做，污渍需要去除。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['luːsjə] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

according	to	Lucia	,	before	the	journey	of	the	next	morning	.
根据	到	露西亚	,	前	这	旅行	的	这	下一个	早晨	.

据露西亚说，在第二天早上的旅程之前。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɔːltər] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ænd; ənd] [went] [ɔːl] [θruː]

Don	Rocco	descended	from	the	altar	without	answering	and	went	all	through
大学教师	罗科	下降	从	这	坛	没有	回答	和	去	全部	通过

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

唐·罗科没有回答，就从祭坛上下来，在教堂里四处走动。

['laʊərɪŋ] [ðə; ðɪ][læmp] [bɪ'twiːn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bentʃɪz] [ænd; ənd] [kən'feʃənl] .

lowering	the	lamp	between	all	the	benches	and	confessionals	.
降低	这	灯	之间	全部	这	长椅	和	忏悔录	.

降低长椅和忏悔室之间的灯的高度。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , ['æŋkʃəsli] ['kʌmɪŋ]

"	What	is	it	;	what	are	you	looking	for	?	"	asked	the	servant	,	anxiously	coming
"	什么	是	它	;	什么	是	你	寻找	为了	?	"	问	这	仆人	,	焦虑地	未来

[ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

along	behind	him	.
沿着	在后面	他	.

“什么事？你在找什么？”仆人焦急地跟在他身后问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

For	a	while	Don	Rocco	did	not	answer	.
为了	一个	尽管	大学教师	罗科	做过	不是	回答	.

唐·罗科一时没有回应。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prer] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

"	I	said	a	few	words	of	prayer	,	"	he	said	finally	,
"	我	说	一个	很少	字	的	祷告	,	"	他	说	最后	,

“我做了几句祷告，”他最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['ænsər] - [eɪ'menˌɑː'men] . - "

"	and	I	heard	some	one	answer	'	Amen	.	'	"
"	和	我	听到	一些	一	回答	-	阿门	.	-	"

“我听到有人回答‘阿门’。”

" [juː; jʊ] ['fænsɪd] [soʊ] . " [rɪ'plaɪd] ['luːsjə] .

"	You	fancied	so	.	"	replied	Lucia	.
"	你	幻想	所以	.	"	回复	露西亚	.

“你以为是这样吗？”露西亚回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

"	It	must	have	been	a	trick	of	the	imagination	.	"
"	它	必须	有	到过	一个	诡计	的	这	想像力	.	"

“这一定是想象力的错觉。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	No	,	no	,	"	said	Don	Rocco	.
"	不	,	不	,	"	说	大学教师	罗科	.

“不，不，”唐·罗科说道。

" [aɪ] ['riːəli] [hɜːrd] [ðə; ði] - [eɪ'menˌɑː'men] . -

"	I	really	heard	the	'	Amen	.	'
"	我	真的	听到	这	-	阿门	.	-

“我真的听到了‘阿门’。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

It	seemed	to	be	a	voice	from	under	the	earth	.
它	似乎	到	是	一个	嗓音	从	在下面	这	地球	.

那声音仿佛来自地底深处。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [vɔɪs] .

A	great	big	voice	.
一个	伟大的	大的	嗓音	.

洪亮的声音。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] . "

It	did	not	seem	that	of	a	man	,	but	rather	of	a	bull	.	"
它	做过	不是	似乎	那	的	一个	男人	,	但	相当	的	一个	公牛	.	"

它看起来不像人，倒更像一头公牛。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	It	may	have	been	the	bishop	,	"	suggested	the	woman	.
"	它	可能	有	到过	这	主教	,	"	建议	这	女士	.

“也许是主教，”那位女士猜测道。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ['berid] [hɪr] ?

"	Isn't	there	a	bishop	buried	here	?
"	不是	那里	一个	主教	埋葬	这里	?

这里是不是埋葬着一位主教?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Such	things	have	been	heard	of	.
这样的	事物	有	到过	听到	的	.

这种事并非闻所未闻。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [kept] ['saɪlənt] .

"	Don	Rocco	kept	silent	.
"	大学教师	罗科	保留	沉默的	.

唐·罗科保持沉默。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [feɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

In	his	simplicity	,	in	his	innate	disposition	to	faith	,	he	was	inclined	to
在	他的	简单	,	在	他的	先天	处置	到	信仰	,	他	曾是	倾斜	到

['wɪlɪŋli] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

willingly	believe	anything	supernatural	,
心甘情愿	相信	任何事物	超自然	,

他生性单纯，又天生信仰虔诚，因此很容易相信任何超自然的事物。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] .

especially	if	connected	with	religion	.
尤其	如果	连接	和	宗教	.

尤其是与宗教有关的。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	more	astonishing	it	was	,
这	更多的	惊人	它	曾是	,

越是令人震惊，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi][ɪn][saɪn][ʌv; əv] ['revərəns] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'vaʊtli] .

the	more	did	he	in	sign	of	reverence	knit	his	brows	and	drink	it	in	devoutly	.
这	更多的	做过	他	在	符号	的	尊敬	针织	他的	眉毛	和	喝	它	在	虔诚地	.

他越发肃然起敬，眉头紧锁，虔诚地聆听着。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Now	let	us	go	,	"	said	the	woman	.
"	现在	让	我们	去	,	"	说	这	女士	.

“现在我们走吧，”女人说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] . "

"	It	is	late	,	you	know	,	and	I	have	considerable	work	to	do	.	"
"	它	是	晚的	,	你	知道	,	和	我	有	大量	工作	到	做	.	"

“你知道，时间已经很晚了，我还有很多工作要做。”

" [let] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ]['peɪtər] , [æn; ən]['ɑːveɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['glɔːriə][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [luːk] ,

"	Let	us	at	least	recite	a	pater	,	an	ave	,	and	a	gloria	to	St	.	Luke	,
"	让	我们	在	至少	背诵	一个	父亲	,	一个	大道	,	和	一个	格洛丽亚	到	英石	.	卢克	,

“让我们至少向圣路加诵念一遍天主经、一遍圣母经和一遍荣耀经吧。”

" [sed] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	said	Don	Rocco	.
"	说	大学教师	罗科	.

唐·罗科说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [prerz] [hɪr] .

"	It	is	the	last	evening	that	I	say	my	prayers	here	.
"	它	是	这	最后的	晚上	那	我	说	我的	祈祷	这里	.

这是我最后一次在这里祈祷了。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [sə'luːt] .

I	must	leave	a	salute	.
我	必须	离开	一个	礼炮	.

我必须致敬。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪtər] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːveɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['glɔːriə] ;

"	He	spoke	of	a	pater	,	and	an	ave	,	and	a	gloria	;
"	他	辐	的	一个	父亲	,	和	一个	大道	,	和	一个	格洛丽亚	;

“他谈到了父颂、圣母颂和荣耀颂；

[bʌt; bət][hiː; hi] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

but	he	strung	along	at	least	a	dozen	,
但	他	串	沿着	在	至少	一个	打	,

但他至少欺骗了十几个人，

['faɪndɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [sə'luːt] ['ʌðər] [seɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [ə'kweɪntəns] .

finding	as	many	reasons	to	salute	other	saints	of	his	particular	acquaintance	.
寻找	作为	许多	原因	到	礼炮	其他	圣徒	的	他的	特别的	熟人	.

他想方设法向他认识的其他圣人致敬。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌdevə'tiːz] , [wʌn][ðer; ðər]

One	was	to	promote	the	eternal	salvation	of	the	two	devotees	,	one	their
一	曾是	到	推动	这	永恒	救恩	的	这	二	信徒	,	一	他们的

['tempərəl] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

temporal	salvation	,
颞	救恩	,

一是促进两位信徒的永恒救赎，二是促进他们的今生救赎。

[wʌn][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [temp'teiʃənz] , [wʌn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌn][ə; eɪ] [gʊd] [deθ]

one	the	grace	to	conquer	temptations	,	one	a	suitable	position	,	one	a	good	death
一	这	优雅	到	征服	诱惑	,	一	一个	合适的	位置	,	一	一个	好的	死亡

,

,

,

一是战胜诱惑的恩典，一是合适的职位，一是善终。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] .

and	another	a	good	journey	.
和	其他	一个	好的	旅行	.

又是一次美好的旅程。

[ðə; ði][læst]['peɪtər][wʌz; wəz] [ri'saitid] [baɪ] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['fɜːrvər][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	last	pater	was	recited	by	Don	Rocco	with	remarkable	fervor	for	the
这	最后的	父亲	曾是	背诵	经过	大学教师	罗科	和	卓越	热情	为了	这

[kəm'pliːt] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] [soʊl] .

complete	conversion	of	a	sinful	soul	.
完全的	转换	的	一个	罪恶的	灵魂	.

唐·罗科以非凡的热情诵读了最后一首《天主经》，祈求罪人的灵魂彻底悔改。

[hæd; həd][ðə; ði] [priːst] [bɪn] [les] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪtərz][hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] ,

Had	the	priest	been	less	absorbed	in	his	paters	he	might	,	perhaps	,
有	这	牧师	到过	较少的	吸收	在	他的	帕特斯	他	可能	,	也许	,

如果这位神父不那么沉迷于他的教父们，或许他就会……

[hæv; həv] [hɜːrd] ['æftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [sʌm; səm] ['smʌðəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmərəs]

have	heard	after	the	fourth	or	fifth	some	smothered	ejaculations	of	that	humorous
有	听到	后	这	第四	或者	第五	一些	窒息	射精	的	那	幽默

['bɪʃəp] [huː] [hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðə; ði] " [eɪ'menˌɑː'men] .

bishop	who	had	perpetrated	the	"	Amen	.
主教	WHO	有	实施	这	"	阿门	.

在第四次或第五次之后，我听到了那位幽默的主教发出的几声压抑的射精声，他曾发出“阿门”的叹息。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli]['luːsjə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

"	But	he	heard	only	Lucia	answering	him	with	much	devotion	,
"	但	他	听到	仅有的	露西亚	回答	他	和	很多	虔诚	,

但他只听到露西娅满怀虔诚地回答他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	touched	to	the	heart	by	it	.
和	曾是	感动	到	这	心	经过	它	.

并深受感动。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mediteitiŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

A	few	moments	after	he	was	still	meditating	,	in	the	dark	,
一个	很少	时刻	后	他	曾是	仍然	冥想	,	在	这	黑暗的	,

几分钟后，他还在黑暗中冥想，

[ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [bed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] ,

in	the	wretched	little	bed	of	his	cell	,
在	这	可怜	小的	床	的	他的	细胞	,

在他牢房里那张破旧的小床上，

[ɑ:n][ðə; ði] ['sæljəteri] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [sɔ:t]

on	the	salutary	and	evident	effects	of	the	divine	grace	which	he	had	sought
在	这	有益的	和	明显	效果	的	这	神圣的	优雅	哪个	他	有	寻求

[ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənts] .

in	the	sacraments	.
在	这	圣礼	.

论及他在圣礼中所寻求的神圣恩典所带来的有益和明显的效果。

[hi:; hi] ['medɪˌteɪtɪd] ['ɔ:lsoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moro] ,

He	meditated	also	on	the	action	of	the	Moro	,
他	冥想	还	在	这	行动	的	这	摩洛人	,

他还思考了摩洛人的行动，

[ɑ:n][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['ɪntu:] [ðæt] [dɑ:rk] ['kɑ:nʃəns] , ['hɑ:rbɪndʒər] ,

on	the	ray	of	light	that	had	shone	into	that	dark	conscience	,	harbinger	,
在	这	射线	的	光	那	有	闪耀	进入	那	黑暗的	良心	,	预兆	,

那道照亮黑暗良知的光芒，预兆，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [les] , [ʌv; əv] ['betər] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [laɪt] .

if	nothing	less	,	of	better	and	lasting	light	.
如果	没有什么	较少的	,	的	更好的	和	持久	光	.

即便不能更好，也要更持久的光线。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ]

And	in	his	mystic	imagination	he	saw	the	design	of	Providence	which
和	在	他的	神秘	想像力	他	锯	这	设计	的	普罗维登斯	哪个

['rekəmˌpenst] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər] ['du:tiz] [seɪk] .

recompensed	him	for	a	sacrifice	which	he	had	suffered	for	duty's	sake	.
补偿	他	为了	一个	牺牲	哪个	他	有	遭受	为了	职责	清酒	.

在他的神秘想象中，他看到了上帝的旨意，以此补偿他为履行职责所遭受的牺牲。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

It	was	a	blessing	to	think	of	that	,
它	曾是	一个	祝福	到	思考	的	那	,

想到这一点真是太好了。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fju:] ['ɜ:rθli] [pə'zeʃnz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

to	know	that	he	was	losing	all	his	few	earthly	possessions	for	such	a
到	知道	那	他	曾是	输	全部	他的	很少	尘世的	财产	为了	这样的	一个

['rekəmpens] .

recompense	.
补偿	.

他知道自己为了这点补偿将失去所有仅有的世俗财产。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ʌp] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	offered	up	also	the	sorrow	of	his	father	and	his	sister	,	his	own
他	提供	向上	还	这	悲哀	的	他的	父亲	和	他的	姐姐	,	他的	自己的

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

他还献上了父亲和妹妹的悲伤，以及他自己的屈辱。

[ðə; ði] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] .

the	straitened	circumstances	in	which	he	should	find	himself	.
这	拮据	情况	在	哪个	他	应该	寻找	他自己	.

他所处的困境。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [veɪg] , [fɑːr] - [ɔːf] ['braɪtnəs]

He	saw	in	front	of	his	bed	,	through	the	window	,	the	vague	,	far	-	off	brightness
他	锯	在	正面	的	他的	床	,	通过	这	窗户	,	这	模糊的	,	远的	-	离开	亮度

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

of	the	sky	,
的	这	天空	,

他透过床前的窗户，看到远处天空模糊而明亮的光亮。

[hɪz; ɪz][hoʊp] , [hɪz; ɪz][end] .

his	hope	,	his	end	.
他的	希望	,	他的	结尾	.

他的希望，他的终结。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [piːs] .

Little	by	little	his	eyes	closed	,	in	a	delicious	sense	of	confidence	and	peace	.
小的	经过	小的	他的	眼睛	关闭	,	在	一个	可口的	感觉	的	信心	和	和平	.

他渐渐闭上双眼，心中充满着一种美好的自信与平静。

[hiː; hi] [slept] [prə'faʊndli] .

He	slept	profoundly	.
他	睡着了	深刻地	.

他睡得很沉。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪk] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] [strʌk] [hæf] - [pæst]

He	was	not	yet	entirely	awake	when	the	clock	of	St	.	Luke	struck	half	-	past
他	曾是	不是	然而	完全	醒	什么时候	这	钟	的	英石	.	卢克	击	一半	-	过去的

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

圣路加的钟敲响七点半时，他还没有完全清醒过来。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['belz] ['ɔːlsoʊ] [ræŋ] ,

Immediately	after	the	bells	also	rang	,
立即地	后	这	铃铛	还	响铃	,

紧接着，钟声也响了起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['nəutifaid][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɜːrv]

because	Don	Rocco	had	the	day	before	notified	the	boy	accustomed	to	serve
因为	大学教师	罗科	有	这	天	前	已通知	这	男生	习惯	到	服务

[hɪm; ɪm][æt; ət] [mæs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

him	at	Mass	that	he	would	meet	him	at	about	eight	o'clock	.
他	在	大量的	那	他	会	见面	他	在	关于	八	点钟	.

因为唐·罗科前一天已经通知了习惯在弥撒中服侍他的男孩，他会在八点左右与他见面。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

He	jumped	out	of	bed	,
他	跳了起来	出去	的	床	,

他从床上跳了起来，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][get][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] ['luːsjə][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

and	went	to	get	the	clothes	that	Lucia	was	to	have	placed	outside	the
和	去	到	得到	这	衣服	那	露西亚	曾是	到	有	放置	外部	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后去拿露西亚要放在门外的衣服。

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
Nothing **there** **.**
没有什么 那里 .

那里什么也没有。

[hiː; hi] [kɔːld] [wʌns] , [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] .
He **called** **once** **,** **twice** **,** **three** **times** **.**
他 称为 一次 , 两次 , 三 时代 .

他打了一次电话，两次电话，三次电话。

[noʊ] ['ænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[pər'plekst] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : " ['luːsjə] !
Perplexed **,** **he** **returned** **to** **his** **room** **and** **called** **out** **of** **the** **window** **:** **"** **Lucia** **!**
困惑 , 他 返回 到 他的 房间 和 称为 出去 的 这 窗户 : " 露西亚 !
['luːsjə] !
Lucia **!**
露西亚 !

他困惑地回到房间，从窗户里喊道："露西亚！露西亚！"

" ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .
" **Perfect** **silence** **.**
" 完美的 沉默 .

一片寂静。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sækrɪstən] [ə'pɪrd] .
Finally **the** **little** **sacristan** **appeared** **.**
最后 这 小的 司事 出现 .

最后，小司事出现了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['luːsjə] .
He **had** **not** **seen** **Lucia** **.**
他 有 不是 已见 露西亚 .

他没有见过露西亚。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
He **had** **come** **to** **get** **the** **keys** **of** **the** **church** **,**
他 有 来 到 得到 这 钥匙 的 这 教会 ,

他来取教堂的钥匙，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['oʊpən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
had **found** **the** **gate** **of** **the** **courtyard** **open** **,** **as** **well** **as** **the** **door** **of** **the**
有 成立 这 门 的 这 庭院 打开 , 作为 出色地 作为 这 门 的 这
[haʊs] ;
house **;**
房子 ;

他发现院子的大门和房子的大门都是开着的；

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
no **one** **in** **the** **kitchen** **,** **no** **one** **in** **the** **sitting** **-** **room** **.**
不 一 在 这 厨房 , 不 一 在 这 坐着 - 房间 .

厨房里没人，客厅里也没人。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] ['entri] .
Not **finding** **the** **keys** **,** **he** **had** **entered** **the** **church** **by** **the** **inner** **entry** **.**
不是 寻找 这 钥匙 , 他 有 进入 这 教会 经过 这 内 入口 .

他找不到钥匙，只好从教堂内门进入。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Don	Rocco	sent	him	to	the	sitting	-	room	to	get	his	clothes	,
大学教师	罗科	发送	他	到	这	坐着	-	房间	到	得到	他的	衣服	,

唐·罗科打发他去客厅拿衣服。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] ['luːsjə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

as	it	was	there	that	Lucia	usually	worked	in	the	evening	.
作为	它	曾是	那里	那	露西亚	通常	工作	在	这	晚上	.

因为露西亚通常晚上都在那里工作。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [kloʊðz] [ðer; ðər] .

The	boy	returned	to	say	that	there	were	no	clothes	there	.
这	男生	返回	到	说	那	那里	是	不	衣服	那里	.

男孩回来后说，那里没有衣服。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [kloʊðz] ?

There	are	no	clothes	?
那里	是	不	衣服	?

没有衣服吗?

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

"	Don	Rocco	ordered	him	to	stand	on	guard	before	the	entrance	of	the	house
"	大学教师	罗科	订购	他	到	站立	在	警卫	前	这	入口	的	这	房子

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

and	went	down	to	look	for	them	himself	,
和	去	向下	到	看	为了	他们	他自己	,

“唐·罗科命令他守在房子门口，自己则下去寻找他们。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

in	his	shirt	.
在	他的	衬衫	.

在他的衬衫里。

[hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [snɪft] .

Half	-	way	down	the	stairs	he	stopped	and	sniffed	.
一半	-	方式	向下	这	楼梯	他	停止	和	嗅了嗅	.

走到楼梯一半，他停下来嗅了嗅。

[wʌt] [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['oʊdər] [ʌv; əv] [paɪp] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	an	abominable	odor	of	pipe	was	this	?
什么	一个	可恶	气味	的	管道	曾是	这	?

这是什么令人作呕的烟斗气味?

[dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['daːkənd] [braʊ] , [went] [ɑːn] .

Don	Rocco	,	with	darkened	brow	,	went	on	.
大学教师	罗科	,	和	变暗	眉头	,	去	在	.

唐·罗科眉头紧锁，继续说道。

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [lʊkt] , [səːtʃt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

He	went	directly	to	the	sitting	-	room	,	looked	,	searched	;	there	was
他	去	直接地	到	这	坐着	-	房间	,	看起来	,	搜索	;	那里	曾是

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他直接去了客厅，四处查看，仔细搜寻；什么也没找到。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] .

He	returned	to	the	kitchen	,	his	heart	beating	.
他	返回	到	这	厨房	,	他的	心	殴打	.

他回到厨房，心跳加速。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [smel] , [bʌt; bət][noʊ] [kloʊðz] .

A	horrid	smell	,	but	no	clothes	.
一个	可怕的	闻	,	但	不	衣服	.

一股难闻的气味，但没有衣服。

[jes] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [sɔɪld] [θɪŋz] ; [ə; eɪ][ˈdʒækɪt] ,

Yes	,	under	the	table	there	was	a	little	pile	of	soiled	things	;	a	jacket	,
是的	,	在下面	这	桌子	那里	曾是	一个	小的	桩	的	脏的	事物	;	一个	夹克	,

是的，桌子底下有一小堆脏东西；一件外套，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ə; eɪ] [ˈpɛzənts] [hæt] .

a	pair	of	drawers	,	a	peasant's	hat	.
一个	一对	的	抽屉	,	一个	农民的	帽子	.

一条内裤，一顶农夫帽。

[dɑːn] [ˈrɑːkoʊ] [ˈgæðərd] [ʌp] , [ənˈfoʊldəd] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [pɔːrˈtentəs] [fraunz] .

Don	Rocco	gathered	up	,	unfolded	,	and	examined	them	with	portentous	frowns	.
大学教师	罗科	聚集	向上	,	展开	,	和	检查	他们	和	不祥的	皱眉	.

唐·罗科将它们收集起来，展开，皱着眉头仔细端详。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈsʌmwer] [bɪˈfɔːr] .

It	seemed	to	him	that	he	had	seen	these	things	somewhere	before	.
它	似乎	到	他	那	他	有	已见	这些	事物	某处	前	.

他觉得这些东西他以前好像在哪里见过。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [dɪd][nɑːt] [jet] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeniθɪŋ] ,

His	brain	did	not	yet	understand	anything	,
他的	脑	做过	不是	然而	理解	任何事物	,

他的大脑当时还什么都不懂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][tuː; tə] [biːt] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]

but	his	heart	began	to	understand	and	to	beat	more	strongly	than	before
但	他的	心	开始	到	理解	和	到	打	更多的	强烈	比	前

.

:

.

但他的心开始明白过来，并且跳动得比以前更加有力。

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

He	took	hold	of	his	chin	and	his	cheeks	with	his	left	hand	,
他	采取	抓住	的	他的	下巴	和	他的	脸颊	和	他的	左边	手	,

他用左手托着下巴和脸颊，

[skwiːzd] [ðem; ðəm][hɑːrd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [wer] , [ðə; ði] [haʊ] ,

squeezed	them	hard	,	trying	to	squeeze	from	them	the	where	,	the	how	,
挤压	他们	难的	,	尝试	到	挤	从	他们	这	在哪里	,	这	如何	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wen] .

and	the	when	.
和	这	什么时候	.

用力挤压他们，试图从他们口中套出地点、方式和时间。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

his	eyes	rested	on	the	wall	,
他的	眼睛	休息	在	这	墙	,

他的目光落在墙上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['faɪnəli] [pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	he	finally	perceived	something	there	which	was	not	there	the	day	before	.
和	他	最后	感知	某物	那里	哪个	曾是	不是	那里	这	天	前	.

他终于察觉到了一些前一天还不存在的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['tʃɑːrkoʊl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] : " ['meni] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

There	was	written	in	charcoal	on	the	right	:	"	Many	salutations	.
那里	曾是	书面	在	木炭	在	这	正确的	:	"	许多	问候	.

右边用炭笔写着："致以万分问候。"

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] :

"	And	on	the	left	:
"	和	在	这	左边	:

左边是：

" [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [gʊd] . "

"	The	wine	is	good	.	"
"	这	葡萄酒	是	好的	.	"

"这酒不错。"

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪz] [gʊd] . "

"	The	servant	is	good	.	"
"	这	仆人	是	好的	.	"

"这个仆人很好。"

" [ðə; ði] [kloʊk] [ɪz] [gʊd] . "

"	The	cloak	is	good	.	"
"	这	披风	是	好的	.	"

"这件斗篷很好。"

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ][ɪz] [gʊd] .

"	Don	Rocco	is	good	.
"	大学教师	罗科	是	好的	.

"唐·罗科很棒。"

" [hiː; hi] [riːd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [riːd] [ə'gen] — [riːd] [ə'gen] , [siːmd] [tuː; tə]

"	He	read	,	raised	his	hand	to	his	head	,	read	again	—	read	again	,	seemed	to
"	他	读	,	提高	他的	手	到	他的	头	,	读	再次	—	读	再次	,	似乎	到

[luːz] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ,

lose	his	eyesight	,
失去	他的	视力	,

他读着，抬手摸了摸头，又读了一遍——又读了一遍，似乎视力就丧失了。

[felt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld] , [ʌv; əv] [tɔːpiditi] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [θruː'aʊt]

felt	a	sensation	of	cold	,	of	torpidity	spreading	from	his	breast	throughout
毛毡	一个	感觉	的	寒冷的	,	的	麻木	传播	从	他的	胸部	自始至终

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

his	body	.
他的	身体	.

一股寒意和麻木感从胸口蔓延至全身。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , " [wer] [ɪz] [ðæt] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] ?

Some	one	called	out	in	the	courtyard	,	"	Where	is	that	Don	Rocco	?
一些	一	称为	出去	在	这	庭院	,	"	在哪里	是	那	大学教师	罗科	?

有人在院子里喊道："唐·罗科在哪里？"

" [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'gen] , [kæst] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

"	With	difficulty	he	went	up	to	his	room	again	,	cast	himself	on	his	bed	,
"	和	困难	他	去	向上	到	他的	房间	再次	,	投掷	他自己	在	他的	床	,

他艰难地回到房间，倒在床上。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] [sen'seɪʃ(ə)n] .

almost	without	knowing	what	he	was	doing	,	almost	without	thought	or	sensation	.
几乎	没有	会心	什么	他	曾是	正在做	,	几乎	没有	想法	或者	感觉	.

几乎是无意识地，几乎没有思考或感觉。

[bɪ'loʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Below	they	were	looking	and	calling	for	him	.
以下	他们	是	寻找	和	呼叫	为了	他	.

下面的人都在寻找他，呼喊他的名字。

[prə'fesər] ['mærin] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fjuː] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

Professor	Marin	was	there	,	and	some	few	other	persons	who	had	come
教授	马林	曾是	那里	,	和	一些	很少	其他	人	WHO	有	来

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [mæs] .

to	attend	the	Mass	.
到	出席	这	大量的	.

马林教授也在场，还有一些其他来参加弥撒的人。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] .

No	one	could	understand	how	the	door	of	the	church	was	still	closed	.
不	一	可以	理解	如何	这	门	的	这	教会	曾是	仍然	关闭	.

谁也想不明白为什么教堂的大门仍然紧闭。

[ðə; ði] [prə'fesər] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [kɔːld] ['luːsjə] , [kɔːld] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ]

The	professor	went	into	the	house	,	called	Lucia	,	called	Don	Rocco	,	without	receiving
这	教授	去	进入	这	房子	,	称为	露西亚	,	称为	大学教师	罗科	,	没有	接收

['eni] ['ænsər] .

any	answer	.
任何	回答	.

教授走进屋子，给露西亚打了个电话，又给唐·罗科打了个电话，但都没有人应答。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] ,

He	finally	reached	the	room	of	the	priest	and	stood	still	on	the	doorsill	,
他	最后	达到	这	房间	的	这	牧师	和	站立	仍然	在	这	门槛	,

他终于来到了神父的房间，站在门槛上一动不动。

[ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [bed] .

amazed	to	see	him	in	bed	.
惊叹	到	看	他	在	床	.

看到他躺在床上，我感到很惊讶。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [dɑːn] ['rɑːkoʊ] !

"	Well	,	"	said	he	,	"	Don	Rocco	!
"	出色地	,	"	说	他	,	"	大学教师	罗科	!

“好吧，”他说，“唐·罗科！”

[ɪn] [bed] ?

in	bed	?
在	床	?

在床上?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [mæs] ? "

And	what	about	Mass	?	"
和	什么	关于	大量的	?	"

那弥撒呢?

" [aɪ] ['kænɑːt] , " ['ænsər] [dɑːn] ['rɑːkoʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ɪ'muːvəbl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]
" I cannot , " answered Don Rocco in a low voice , immovable on his back like a
" 我 不能 , " 回答 大学教师 罗科 在 一个 低的 嗓音 , 不可移动的 在 他的 后退 喜欢 一个
['mʌmi] .
mummy .
木乃伊 .

“我不能，”唐·罗科低声回答道，像木乃伊一样一动不动地仰面躺着。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ə'lɑːrm] .
" But what is it ? " replied the other , approaching the bed with sincere alarm .
" 但 什么 是 它 ? " 回复 这 其他 , 接近 这 床 和 真诚 警报 .

“可是那是什么呢？”另一个人带着真诚的惊恐走近床边，问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" What is the matter with you ?
" 什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

" [ðɪs] ['trʌbld] [feɪs] , [ðɪs] [ə'fekʃənət] [toʊn] , ['sɔfənd] [pʊr] [dɑːn] ['rɑːkoʊz] [hɑːrt] , ['petrɪfaɪd]
" This troubled face , this affectionate tone , softened poor Don Rocco's heart , petrified
" 这 麻烦 脸 , 这 亲热 语气 , 软化 贫穷的 大学教师 罗科的 心 , 石化
[baɪ][peɪn][ænd; ənd] [sər'praɪz] .
by pain and surprise .
经过 疼痛 和 惊喜 .

“这张忧伤的脸庞，这充满爱意的语气，软化了可怜的唐·罗科那颗因痛苦和惊讶而麻木的心。”

[ðɪs] [taɪm] [tuː] ['riːəl] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['aɪˌlɪdz] .
This time two real tears fell from his palpitating eyelids .
这 时间 二 真实的 眼泪 跌倒 从 他的 心悸 眼睑 .

这一次，两滴真泪从他悸动的眼睑中滑落。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kloʊzd] [taɪt] , [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl]
His mouth , closed tight , was twisting and trembling , but still
他的 嘴 , 关闭 紧的 , 曾是 扭曲 和 发抖 , 但 仍然
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
resisted .
抵抗 .

他紧闭的嘴唇扭动颤抖，但仍然在抵抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['siːɪŋ] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] ,
Seeing **then** **that** **he** **answered** **not** **a** **word** **,**
看到 然后 那 他 回答 不是 一个 单词 ,

见他一言不发，

[ðə; ði] [prə'fesər] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
the **professor** **ran** **to** **the** **stairs** **and** **called** **down** **that** **the** **physician** **should** **be**
这 教授 跑 到 这 楼梯 和 称为 向下 那 这 医生 应该 是
[sent] [fɔːr; fər] .
sent **for** **.**
发送 为了 .

教授跑到楼梯口，喊着让医生去请。

" [noʊ] , [noʊ] , " [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" **No** **,** **no** **,** **"** **Don** **Rocco** **forced** **himself** **to** **say** **without** **moving** **.**
" 不 , 不 , " 大学教师 罗科 强制 他自己 到 说 没有 移动 .

“不，不，”唐·罗科强忍着激动的语气说道，一动不动。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] .
His **voice** **was** **filled** **with** **sobs** **.**
他的 嗓音 曾是 已填 和 啜泣 .

他的声音里充满了抽泣声。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
The **professor** **heard** **him** **only** **as** **he** **was** **returning** **to** **the** **bed** **.**
这 教授 听到 他 仅有的 作为 他 曾是 返回 到 这 床 .

教授回到床上时才听到他的声音。

" [noʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **No** **?** **"** **said** **he** **.**
" 不 ? " 说 他 .

“不？”他说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **But** **what** **,** **then** **,** **is** **the** **matter** **?**
" 但 什么 , 然后 , 是 这 事情 ?

那么，究竟出了什么问题呢?

[spiːk] .
Speak **.**
说话 .

说话。

" ['miːnwaɪl] [θriː] [pʊr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['begər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]
" **Meanwhile** **three** **poor** **women** **and** **a** **beggar** **,** **who** **had** **come** **to** **listen** **to**
" 同时 三 贫穷的 女性 和 一个 乞丐 , WHO 有 来 到 听 到
[mæs] ,
Mass **,**
大量的 ,

“与此同时，三个贫穷的妇女和一个乞丐前来听弥撒，

['entərd] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn]

entered	**quite**	**frightened**	**into**	**the**	**room**	**,**	**surrounding**	**the**	**two**	**,**	**and**	**in**	**their**	**turn**
进入	相当	害怕	进入	这	房间	,	周围	这	二	,	和	在	他们的	转动

['kwestʃənɪŋ] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

questioning	**Don**	**Rocco**	**.**
提问	大学教师	罗科	.

他惊恐地走进房间，将两人围住，两人反过来质问唐·罗科。

[hiː; hi] [kept] ['saɪlənt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['mæstər] [hɪm'self] .

He	**kept**	**silent**	**like**	**a**	**Job**	**,**	**seeking**	**to**	**master**	**himself**	**.**
他	保留	沉默的	喜欢	一个	工作	,	寻求	到	掌握	他自己	.

他像约伯一样保持沉默，试图控制自己。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['kjʊriəs] ['feɪsɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [helpt] [hɪm; ɪm]

Perhaps	**his**	**annoyance**	**at**	**all**	**these**	**curious**	**faces**	**hanging**	**over**	**his**	**own**	**helped**	**him**
也许	他的	烦恼	在	全部	这些	好奇的	面孔	绞刑	超过	他的	自己的	帮助	他

.

:

.

或许正是因为这些好奇的面孔不断在他眼前晃来晃去，才让他感到恼火。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [hiː; hi] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['kʌmər] .

"	**Go**	**away**	**,**	**"**	**said**	**he**	**finally**	**to**	**the**	**last**	**comers**	**.**
"	去	离开	,	"	说	他	最后	到	这	最后的	来者	.

“走开，”他最后对最后几个人说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [goʊ] [ə'weɪ] !

"	**There**	**is**	**no**	**need**	**of**	**the**	**doctor**	**,**	**no**	**need**	**of**	**anything**	**,**	**go**	**away**	**!**
"	那里	是	不	需要	的	这	医生	,	不	需要	的	任何事物	,	去	离开	!

“不需要医生，什么都不需要，走开！”

" [ðə; ði] [fɔːr] ['feɪsɪz] [wɪð'druː] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] [wɪð; wɪθ]

"	**The**	**four**	**faces**	**withdrew**	**somewhat**	**,**	**but**	**continued**	**looking**	**at**	**him**	**fixedly**	**with**
"	这	四	面孔	退出	有些	,	但	持续	寻找	在	他	固定地	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

an	**expression**	**,**
一个	表达	,

“那四张脸向后退了退，但仍然目光呆滞地盯着他，神情凝重。”

[pər'hæps] , [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [ə'lɑːrm] .

perhaps	**,**	**of**	**increased**	**alarm**	**.**
也许	,	的	增加	警报	.

或许，是出于更加警惕。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	**Go**	**away**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
"	去	离开	,	我	告诉	你	!

“滚开，我叫你！”

" [kən'tɪnjuːd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	**continued**	**Don**	**Rocco**	**.**
"	持续	大学教师	罗科	.

唐·罗科继续说道。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][spaɪ] .

They	**went**	**out**	**silently**	**and**	**stopped**	**outside**	**to**	**listen**	**and**	**spy**	**.**
他们	去	出去	默默	和	停止	外部	到	听	和	间谍	.

他们悄悄地走了出去，停在外面偷听窥视。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ? "

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**professor**	**,**	**"**	**what**	**are**	**your**	**feelings**	**?**	**"**
"	出色地	,	然后	,	"	说	这	教授	,	"	什么	是	你的	情怀	?	"

“那么，”教授说，“你的感受是什么？”

" ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [bʌt; bət] , [ðen] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][bed] ?
" **But** , **then** , **why** **are** **you** **in** **bed** **?**
" 但 , 然后 , 为什么 是 你 在 床 ?

“但是，你为什么躺在床上呢？”

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
" **Don** **Rocco** **turned** **with** **his** **face** **to** **the** **wall** **.**
" 大学教师 罗科 转向 和 他的 脸 到 这 墙 .

唐·罗科转过身，背对着墙壁。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [naʊ] .
The **tears** **were** **coming** **back** **again** **now** **.**
这 眼泪 是 未来 后退 再次 现在 .

眼泪又涌了上来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
He **was** **unable** **to** **speak** **.**
他 曾是 无法 到 说话 .

他无法说话。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **But** **in** **the** **name** **of** **heaven** **,** " **insisted** **the** **professor** **,** " **what** **is** **it** **?** "
" 但 在 这 姓名 的 天堂 , " 坚持 这 教授 , " 什么 是 它 ? "

“但是，看在老天的份上，”教授追问道，“那到底是什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " ['sɒbd] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .
" **I** **am** **getting** **over** **it** **,** **I** **am** **getting** **over** **it** **,** " **sobbed** **Don** **Rocco** **.**
" 我 是 获得 超过 它 , 我 是 获得 超过 它 , " 啜泣 大学教师 罗科 .

“我正在慢慢释怀，我正在慢慢释怀，”唐·罗科抽泣着说。

[ðə; ði] [prə'fesər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
The **professor** **did** **not** **know** **what** **to** **do** **nor** **what** **to** **think** **.**
这 教授 做过 不是 知道 什么 到 做 也不 什么 到 思考 .

教授不知所措，也不知道该想些什么。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['wɔːtər] ,
He **asked** **him** **whether** **he** **wanted** **water** **,**
他 问 他 无论 他 通缉 水 ,

他问他是否想要水，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['begər] [went] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
and **the** **old** **beggar** **went** **down** **at** **once** **to** **get** **a** **glassful** **and** **gave** **it**
和 这 老的 乞丐 去 向下 在 一次 到 得到 一个 满杯 和 给予 它
[tuː; tə]['mærin] .
to **Marin** **.**
到 马林 .

老乞丐立刻下楼去倒了一杯，递给了马林。

[dɑːn] ['rɑːkoʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] :
Don **Rocco** **did** **not** **want** **it** **in** **the** **least** **,** **but** **kept** **on** **repeating** **:**
大学教师 罗科 做过 不是 想 它 在 这 至少 , 但 保留 在 重复 :

唐·罗科一点也不愿意，但却不停地重复：

" [θæŋks] , [θæŋks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [əb'siːkwiəsli] .
" **Thanks** **,** **thanks** **,** **I** **am** **getting** **over** **it** **,** " **and** **drank** **it** **obsequiously** **.**
" 谢谢 , 谢谢 , 我 是 获得 超过 它 , " 和 喝 它 谄媚地 .

“谢谢，谢谢，我快好了，”然后谄媚地喝了下去。

" [wel] , [ðen] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Well	,	then	?	"	continued	the	professor	.
"	出色地	,	然后	?	"	持续	这	教授	.

“那么呢？”教授继续说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " ['ænsər] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	You	are	right	,	"	answered	Don	Rocco	.
"	你	是	正确的	,	"	回答	大学教师	罗科	.

“你说得对，”唐·罗科回答道。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "

"	About	what	?	"
"	关于	什么	?	"

“关于什么？”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] . "

"	About	the	woman	.	"
"	关于	这	女士	.	"

“关于那个女人。”

" ['luːsjə] ?

"	Lucia	?
"	露西亚	?

“露西亚？”

[raɪt] !

Right	!
正确的	!

正确的！

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz] ['luːsjə] ?

And	by	the	way	,	where	is	Lucia	?
和	经过	这	方式	,	在哪里	是	露西亚	?

对了，露西亚在哪儿?

[nɑːt] [hɪr] ?

Not	here	?
不是	这里	?

不在吗?

[rʌn] [ə'weɪ] ?

Run	away	?
跑步	离开	?

逃跑?

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Don	Rocco	nodded	.
"	大学教师	罗科	点头	.

唐·罗科点了点头。

['mærin] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['stjuːpifaid][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] , " [rʌn] [ə'weɪ] ?

Marin	looked	at	him	stupefied	and	repeating	,	"	Run	away	?
马林	看起来	在	他	目瞪口呆	和	重复	,	"	跑步	离开	?

马林目瞪口呆地看着他，重复道：“逃跑？”

[rʌn] [ə'weɪ] ?

Run	away	?
跑步	离开	?

逃跑?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ekəuiŋ] , " [rʌn] [ə'weɪ] ?

"	The	other	four	came	back	into	the	room	echoing	,	"	Run	away	?
"	这	其他	四	来了	后退	进入	这	房间	回声	,	"	跑步	离开	?

另外四个人回到房间，异口同声地说：“逃跑？”

[rʌn] [əˈweɪ] ? "
Run away ? "
跑步 离开 ? "

逃跑？ ”

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !
" But listen !
" 但 听 !

但是听着！

" [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
" said the professor .
" 说 这 教授 .

教授说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][bed][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ?
" Are you staying in bed for this reason ?
" 是 你 入住 在 床 为了 这 原因 ?

你是因为这个原因才卧床不起的吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
Are you humiliating yourself in this way ?
是 你 羞辱 你自己 在 这 方式 ?

你这样做是在自取其辱吗?

[kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][get] [drest] .
Come on and get dressed .
来 在 和 得到 穿着 .

快点穿衣服。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['rednd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" Don Rocco looked at him , reddened up to the top of his head ,
" 大学教师 罗科 看起来 在 他 , 发红 向上 到 这 顶部 的 他的 头 ,

唐·罗科看着他，脸涨得通红，一直涨到头顶。

['nærəud] [hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , [wɪtʃ] [ment] : " [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]
narrowed his tear - wet eyes in a smile , which meant : " Now it will be your
范围缩小 他的 撕 - 湿的 眼睛 在 一个 微笑 , 哪个 意思是 : " 现在 它 将要 是 你的
[tɜːrn][tuː; tə] [læf] . "
turn to laugh . "
转动 到 笑 . "

他眯起泪眼，露出一个笑容，意思是：“现在轮到你笑了。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have no clothes , " he said .
" 我 有 不 衣服 , " 他 说 .

“我没有衣服穿，”他说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði] [prəˈfesər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrd][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [ment] , " [dɪd][ʃiː; ʃi] ['kæri] [ðem; ðəm]
" The professor added to this word a gesture which meant , " Did she carry them
" 这 教授 额外 到 这 单词 一个 手势 哪个 意思是 , " 做过 她 携带 他们
[əˈweɪ] ?
away ?
离开 ?

教授在说这句话时加了一个手势，意思是：“她把他们带走了吗？”

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [ri'spɔndid] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [nɑːd] ;
" Don Rocco responded also by a mere nod ;
" 大学教师 罗科 回应 还 经过 一个 仅仅 点头 ;

唐·罗科也只是点了点头；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] , [hiː; hi]
and seeing that his friend with difficulty restrained a burst of laughter , he
和 看到 那 他的 朋友 和 困难 克制 一个 爆裂 的 笑声 , 他
['ɔːlsoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .
also tried to laugh .
还 尝试 到 笑 .

看到朋友费力地忍住笑，他也试着笑了起来。

" [pʊr] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Poor Don Rocco , " said the professor , and added , still with a laugh in his
" 贫穷的 大学教师 罗科 , " 说 这 教授 , 和 额外 , 仍然 和 一个 笑 在 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

“可怜的唐·罗科，”教授说道，喉咙里还带着笑意，补充道：

['hɑːrtfelt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [wʌt]
heartfelt words of sympathy , of comfort , and asked for every detail of what
衷心 字 的 同情 , 的 舒适 , 和 问 为了 每一个 细节 的 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

他们表达了真挚的同情和安慰，并询问了事件的每一个细节。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Oh , if you had only listened to me !
" 哦 , 如果 你 有 仅有的 听着 到 我 !

“唉，要是你当初听我的就好了！”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] .
" he concluded .
" 他 结束 .

他总结道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ! "
" If you had only sent her away ! "
" 如果 你 有 仅有的 发送 她 离开 ! "

“要是你当初把她送走就好了！”

" [jes] , " [sed] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [ək'septɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
" Yes , " said Don Rocco , accepting even this with humiliation .
" 是的 , " 说 大学教师 罗科 , 接受 甚至 这 和 屈辱 .

“是的，”唐·罗科说道，甚至带着一丝羞愧接受了这个事实。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" You are right .
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [seɪ] ?
And now what will the countess say ?
和 现在 什么 将要 这 伯爵夫人 说 ?

那么，伯爵夫人现在会说什么呢?

" [ðə; ði] [prə'fesər] [said] .
" The professor sighed .
" 这 教授 叹了口气 .

教授叹了口气。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , [maɪ] [sʌn] ?
" What can I say , my son ?
" 什么 能 我 说 , 我的 儿子 ?

我还能说什么呢，儿子?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
She will say nothing .
她 将要 说 没有什么 .

她什么也不会说。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] ['hæpənd] ,
This also has happened ,
这 还 有 发生 ,

这种情况也发生过。

[ðæt] [jʊr; jər] [sək'sesər] [roʊt] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fɪnətɪvli] ['gɑːtn] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that your successor wrote yesterday that he had definitively gotten rid of his
那 你的 接班人 写道 昨天 那 他 有 绝对地 获得 摆脱 的 他的
['prez(ə)nt] [en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
present engagements and was at the disposal of the countess .
展示 订婚 和 曾是 在 这 处理 的 这 伯爵夫人 .

你的继任者昨天来信说，他已经彻底解除了目前的职务，随时听候伯爵夫人的差遣。

" [dɑːn] ['rɑːkoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hɑːrt] - ['broʊkən] .
" Don Rocco was silent , heart - broken .
" 大学教师 罗科 曾是 沉默的 , 心 - 破碎的 .

唐·罗科沉默不语，心碎不已。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] ,
" I must look at the time , " said he , after a moment's silence ,
" 我 必须 看 在 这 时间 , " 说 他 , 后 一个 瞬间 沉默 ,

“我得看看时间了，”他沉默片刻后说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]
" because at half - past nine they will come here with a horse to take me
" 因为 在 一半 - 过去的 九 他们 将要 来 这里 和 一个 马 到 拿 我
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“因为九点半的时候，他们会骑马来这里把我带走。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['ɑːtʃ'priːst] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [suːt]
It will be necessary to ask the archpriest or the chaplain to lend me a suit
它 将要 是 必要的 到 问 这 大祭司 或者 这 牧师 到 借 我 一个 套装
[ʌv; əv] [kloʊðz] . "
of clothes . "
的 衣服 . "

我需要请大祭司或牧师借给我一套衣服。

" [let] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː] !
" Let me , let me !
" 让 我 , 让 我 !

“让我，让我！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] .
" exclaimed the professor , full of zeal .
" 惊呼 这 教授 , 满的 的 热情 .

“教授热情洋溢地喊道。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .
" I will go home and send it to you immediately .
" 我 将要 去 家 和 发送 它 到 你 立即地 .

“我会回家后立即发给你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] .

You	will	give	it	back	to	me	at	your	leisure	,	when	you	are	able	.
你	将要	给	它	后退	到	我	在	你的	闲暇	,	什么时候	你	是	有能力的	.

你方便的时候再还给我吧。

" [ə; eɪ] ['laɪvli] ['grætɪtuːd] [klɪrd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] .

"	A	lively	gratitude	cleared	the	face	and	moved	the	eyelids	of	Don	Rocco	.
"	一个	热闹	感激	已清除	这	脸	和	已搬	这	眼睑	的	大学教师	罗科	.

“唐·罗科脸上洋溢着由衷的感激之情，眼皮也随之颤动起来。”

" [θæŋks] ! " [sed] [hiː; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌmbli] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

"	Thanks	!	"	said	he	,	fixing	his	eyes	humbly	on	the	end	of	his	nose	.
"	谢谢	!	"	说	他	,	定影	他的	眼睛	谦卑地	在	这	结尾	的	他的	鼻子	.

“谢谢！”他说道，谦卑地将目光落在自己的鼻尖上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ! "

"	Thank	you	very	much	!	"
"	感谢	你	非常	很多	!	"

“非常感谢！ ”

" ['bɑːdi][ʌv; əv] ['bækəs] !

"	Body	of	Bacchus	!
"	身体	的	巴克斯	!

“巴克斯之躯！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

"	he	added	to	himself	,	as	the	professor	was	going	down	the	stairs	.
"	他	额外	到	他自己	,	作为	这	教授	曾是	去	向下	这	楼梯	.

“他一边自言自语，一边看着教授下楼。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][spæn] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [dʒʌst] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	He	is	a	span	higher	than	I	am	,	that	just	occurs	to	me	!
"	他	是	一个	跨度	更高	比	我	是	,	那	只是	发生	到	我	!

“他比我高一拃，我突然想到这一点！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] .

"	But	it	certainly	did	not	occur	to	him	to	call	him	back	.
"	但	它	当然	做过	不是	发生	到	他	到	称呼	他	后退	.

但他当时肯定没有想到要给他回电话。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] [dɑːn] ['rɑːkoʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][stɑːrt]

At	half	-	past	nine	Don	Rocco	appeared	in	the	doorway	of	his	house	to	start
在	一半	-	过去的	九	大学教师	罗科	出现	在	这	门口	的	他的	房子	到	开始

[ɑːn][hɪz; ɪz]['eksədəs] .

on	his	exodus	.
在	他的	出埃及记	.

九点半，唐·罗科出现在家门口，开始了他的逃亡之旅。

[ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz]

The	overcoat	of	the	professor	danced	around	his	heels	and	swallowed	up	his
这	大衣	的	这	教授	跳舞	大约	他的	高跟鞋	和	吞咽	向上	他的

[hændz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [tɪps] .

hands	down	to	his	finger	tips	.
双手	向下	到	他的	手指	尖端	.

教授的大衣在他脚后跟处飘动，一直裹住他的双手，直到指尖。

[ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp] [hæt] , [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	stove	-	pipe	hat	,	of	enormous	size	,	came	down	to	his	ears	.
这	火炉	-	管道	帽子	,	的	巨大的	尺寸	,	来了	向下	到	他的	耳朵	.

那顶巨大的高筒礼帽垂到了他的耳朵。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['fɑːloʊd] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] ['saɪləntli] .

The	professor	followed	right	behind	him	,	laughing	silently	.
这	教授	随后	正确的	在后面	他	,	笑	默默	.

教授紧随其后，默默地笑着。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

In	the	courtyard	some	people	attracted	by	the	report	of	what	had	happened
在	这	庭院	一些	人们	吸引	经过	这	报告	的	什么	有	发生

[wɜːr; wər] ['læfɪŋ] .

were	laughing	.
是	笑	.

在院子里，一些人被报道发生的事情吸引过来，他们都笑了。

" [oʊ] , [dɑːn] ['rɑːkoʊ] , [siː] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

"	Oh	,	Don	Rocco	,	see	what	he	looks	like	!	"	said	the	women	.
"	哦	,	大学教师	罗科	,	看	什么	他	看起来	喜欢	!	"	说	这	女性	.

“哦，唐·罗科，看看他现在的样子！”女人们说道。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːsjə] , [ænd; ənd]

And	one	of	them	would	tell	him	about	some	action	of	Lucia	,	and
和	一	的	他们	会	告诉	他	关于	一些	行动	的	露西亚	,	和

[ə'nʌðər] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ,

another	about	another	,
其他	关于	其他	,

其中一人会告诉他露西亚的某些行为，另一人会告诉他露西亚的另一些行为。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] .

things	of	all	kinds	which	he	had	never	suspected	.
事物	的	全部	种类	哪个	他	有	绝不	怀疑	.

各种各样他从未怀疑过的事情。

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [mə'lɪʃəs]

"	Enough	,	enough	,	"	he	answered	,	disturbed	in	his	conscience	at	all	this	malicious
"	足够的	,	足够的	,	"	他	回答	,	不安	在	他的	良心	在	全部	这	恶意

['gɑːsɪp] .

gossip	.
闲话	.

“够了，够了，”他回答道，这些恶意的流言蜚语让他良心不安。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] ['oʊvər] , [ɔːl] ['oʊvər] .

"	It	is	now	all	over	,	all	over	.
"	它	是	现在	全部	超过	,	全部	超过	.

“一切都结束了，一切都结束了。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

"	He	went	on	,	followed	by	them	all	,
"	他	去	在	,	随后	经过	他们	全部	,

他继续往前走，他们也跟着走了。

[geɪv] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪg] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] ,

gave	a	last	look	at	the	fig	tree	near	the	bell	-	tower	,
给予	一个	最后的	看	在	这	如图	树	靠近	这	钟	-	塔	,

他最后看了一眼钟楼附近的无花果树。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd]

and	passing	between	the	cypresses	in	front	of	the	church	,	turned	back	toward
和	通过	之间	这	柏树	在	正面	的	这	教会	,	转向	后退	朝向

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

穿过教堂前的柏树丛，转身朝门口走去，

[dɪ'vaʊtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [ni:] .

devoutly	raised	his	hat	,	and	bent	his	knee	.
虔诚地	提高	他的	帽子	,	和	弯曲	他的	膝盖	.

他虔诚地摘下帽子，弯曲膝盖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wægən][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [roʊd] .

The	little	wagon	was	awaiting	him	on	the	main	road	.
这	小的	车皮	曾是	等待中	他	在	这	主要的	路	.

小货车在大路上等着他。

[ðə; ði]['draɪvər] , ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['kɑ:stu:m] , [læft] [noʊ] [les] ['hɑ:rtɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

The	driver	,	seeing	him	in	this	costume	,	laughed	no	less	heartily	than	the	rest	.
这	司机	,	看到	他	在	这	戏服	,	笑了	不	较少的	衷心地	比	这	休息	.

司机看到他这身装扮，也和其他人一样开怀大笑。

[ðen] [dɑ:n] ['rɑ:koʊ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ə'gen] [θæŋkt] [ðə; ði] [prə'fesər] , [sent] [hɪz; ɪz]

Then	Don	Rocco	took	leave	of	all	,	again	thanked	the	professor	,	sent	his
然后	大学教师	罗科	采取	离开	的	全部	,	再次	谢谢	这	教授	,	发送	他的

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

respects	to	the	countess	,
尊重	到	这	伯爵夫人	,

然后，唐·罗科向众人告别，再次感谢了教授，并向伯爵夫人致以问候。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['saɪləns] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hi:pɪŋ] [ə'bju:s] [ɑ:n] ['lu:sjə] .

and	reduced	to	silence	those	who	were	still	heaping	abuse	on	Lucia	.
和	减少	到	沉默	那些	WHO	是	仍然	堆积	虐待	在	露西亚	.

并迫使那些仍在辱骂露西亚的人噤声。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [ðə; ði] ['begər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt]

When	he	had	taken	his	seat	the	beggar	approached	him	and	put	his	right
什么时候	他	有	已采取	他的	座位	这	乞丐	接近	他	和	放	他的	正确的

[hænd][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

hand	upon	one	of	his	shoes	.
手	之上	一	的	他的	鞋	.

他坐下后，乞丐走上前去，把右手放在他的一只鞋上。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔ:rz] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	Is	this	yours	?	"	said	he	.
"	是	这	你的	?	"	说	他	.

“这是你的吗？”他问道。

" [jes] , [jes] , [ðə; ði] [ʃu:z] [ɑ:r; ər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pri:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	Yes	,	yes	,	the	shoes	are	,	"	answered	the	priest	with	a	certain	satisfaction	,
"	是的	,	是的	,	这	鞋	是	,	"	回答	这	牧师	和	一个	肯定	满意	,

[æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] ['stɑ:rtɪd] .

as	the	horse	started	.
作为	这	马	开始	.

“是的，是的，鞋子是，”牧师满意地回答道，这时马儿迈开了步伐。

[ðə; ði] ['begər] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃu:] [ʌv; əv]

The	beggar	carried	to	his	forehead	the	hand	that	had	touched	the	shoe	of
这	乞丐	携带	到	他的	前额	这	手	那	有	感动	这	鞋	的

[dɑ:n] ['rɑ:koʊ] ,

Don	Rocco	,
大学教师	罗科	,

乞丐把碰过唐·罗科鞋子的手举到额头上。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] :

and	said	with	solemnity	:
和	说	和	严肃	:

他郑重其事地说：

" [ɪn]['noʊˌmɪˌni:]['pætrɪs][et]['fɪliˌaɪ][et] ['spɪrɪtəs] ['sæŋktaɪ] .

"	In	nomine	Patris	et	Filii	et	Spiritus	Sancti	.
"	在	提名	帕特里斯	等	儿子	等	醑	圣徒	.

“以Patris et Filii et Spiritus Sancti名义。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [sæn] [pænteɪleɪoʊni]

"	SAN	PANTALEONE
"	SAN	潘塔莱翁

圣潘塔莱昂

[baɪ]

BY
经过

经过

[ˌgɑ:bri:'ɛlə] [dɑ:'nʊntsioʊ]

GABRIELE	D'ANNUNZIO
加布里埃尔	邓南遮

加布里埃尔·邓南遮

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mə'kli:n, mə'kleɪn]['hɑ:rpər] .

The	Translation	by	George	McLean	Harper	.
这	翻译	经过	乔治	麦克莱恩	哈珀	.

乔治·麦克莱恩·哈珀译。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [greɪt] ['sændi] [pi'ɑ:zə] , ['glitəd] [æz; əz] [ɪf] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['pʌmɪs] .

The	great	sandy	piazza	,	glittered	as	if	strewn	with	powdered	pumice	.
这	伟大的	沙	广场	,	闪闪发光	作为	如果	散落的	和	粉末状	浮石	.

宽阔的沙质广场，闪闪发光，仿佛撒满了浮石粉。

[ɪts] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['haʊzɪz] [held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mə'tælɪk] [gloʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][æn; ən]

Its	whitewashed	houses	held	a	strange	metallic	glow	,	like	the	walls	of	an
它是	粉刷过的	房屋	握住	一个	奇怪的	金属	辉光	,	喜欢	这	墙壁	的	一个

[ɪ'mens] ['fɜ:rnɪs] ['ku:lɪŋ] [ɔ:f] .

immense	furnace	cooling	off	.
巨大	炉	冷却	离开	.

它粉刷成白色的房屋散发着一种奇异的金属光泽，就像巨大的熔炉冷却后的炉壁一样。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]

The	glare	of	the	clouds	,	reflected	from	the	stone	pillars	of	the	church	at
这	强光	的	这	云	,	反映	从	这	石头	柱子	的	这	教会	在

[ɪts][fɑːr][end] ,

its	far	end	,
它是	远的	结尾	,

云层的光芒反射在教堂远端的石柱上，熠熠生辉。

[geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [red] ['grænɪt] .

gave	them	the	appearance	of	red	granite	.
给予	他们	这	外貌	的	红色的	花岗岩	.

使它们看起来像红色花岗岩。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] [bleizd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['faɪər] .

The	church	windows	blazed	as	with	inward	fire	.
这	教会	视窗	燃烧的	作为	和	向内	火	.

教堂的窗户像被向内燃烧的火焰照亮一样熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [hæd; həd] [ə'suːmd] [laɪf] - [laɪk] ['kʌlɜ-z] [ænd; ənd] ['ætitjuːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	sacred	images	had	assumed	life	-	like	colors	and	attitudes	,	and	the
这	神圣	图片	有	假定	生活	-	喜欢	颜色	和	态度	,	和	这

['mæsɪv] ['edɪfɪs] [siːmd] ['lɪftɪd] [naʊ] ,

massive	edifice	seemed	lifted	now	,
大量的	大厦	似乎	抬起	现在	,

神圣的画像呈现出栩栩如生的色彩和姿态，而那座庞大的建筑仿佛也随之升起。

[ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sə'lestʃ(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['praʊder] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]

in	the	splendor	of	the	new	celestial	phenomenon	,	to	a	prouder	domination
在	这	辉煌	的	这	新的	天体	现象	,	到	一个	更骄傲	统治

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

在新天象的壮丽景象中，它将比以往任何时候都更加骄傲地占据主导地位。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] - .

above	the	houses	of	Radusa	.
多于	这	房屋	的	-	.

在拉杜萨的房屋上方。

[gruːps] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] , [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ]

Groups	of	men	and	women	,	gesticulating	and	talking	loudly	,	were	pouring
团体	的	男人	和	女性	,	做手势	和	说	高声	,	是	浇注

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] .

from	the	streets	into	the	square	.
从	这	街道	进入	这	正方形	.

一群群男男女女，一边比划着手势，一边大声交谈，从街上涌入广场。

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [gruː] [ɪn] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Superstitious	terror	grew	in	leaps	and	bounds	from	face	to	face	.
迷信的	恐怖	生长	在	跳跃	和	界限	从	脸	到	脸	.

迷信的恐惧在人与人之间迅速蔓延。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔːf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['pʌnɪʃmənt] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] ['fænsis] ;

A	thousand	awful	images	of	divine	punishment	rose	out	of	their	rude	fancies	;
一个	千	可怕	图片	的	神圣的	惩罚	玫瑰	出去	的	他们的	粗鲁的	幻想	;

他们粗鄙的幻想中浮现出无数可怕的神罚形象；

[ænd; ənd] ['kɑːments] , ['iːgər] [dis'pjuːts] , ['pleɪntɪv] [ə'piːlz] , [waɪld] ['stɔːriz] , [prerz] , [ænd; ənd] [kraɪz]
and **comments** **,** **eager** **disputes** **,** **plaintive** **appeals** **,** **wild** **stories** **,** **prayers** **,** **and** **cries**
和 评论 , 渴望的 争议 , 哀怨 上诉 , 荒野 故事 , 祈祷 , 和 哭泣
[wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ʌprɔːr] ,
were **mingled** **in** **a** **deep** **uproar** **,**
是 混合 在 一个 深的 骚动 ,

评论、激烈的争论、哀求的诉求、离奇的故事、祈祷和哭喊声混杂在一起，形成了一片喧闹的景象。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] .
as **of** **a** **hurricane** **approaching** **.**
作为 的 一个 飓风 接近 .

如同飓风逼近一般。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ðɪs] ['blʌdi] ['rednəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['læstɪd] [θruː] [ðə; ði]
For **some** **time** **past** **this** **bloody** **redness** **of** **the** **sky** **had** **lasted** **through** **the**
为了 一些 时间 过去的 这 血腥 发红 的 这 天空 有 持续 通过 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

过去一段时间，这片血红色的天空一直持续到深夜。

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪts] [træŋ'kwɪlətɪ] , [ɪ'ljuːmɪnɪŋ] ['sʌlənli] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [dɔːgz]
disturbing **its** **tranquillity** **,** **illumining** **sullenly** **the** **sleeping** **fields** **,** **and** **making** **dogs**
令人不安 它是 宁静 , 启发性的 闷闷不乐地 这 睡眠 字段 , 和 制作 狗
[haʊl] .
howl **.**
嗥 .

扰乱了它的宁静，阴沉地照亮了沉睡的田野，引得狗嚎叫。

" ['dʒɑːkoʊˌbiː] !
" **Giacobbe** **!**
" 贾科布 !

“贾科贝！

['dʒɑːkoʊˌbiː] ! " ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,
Giacobbe **!** **"** **shouted** **some** **,** **waving** **their** **arms** **,**
贾科布 ! " 喊叫 一些 , 挥手 他们的 武器 ,

“贾科贝！”有人一边挥舞着手臂一边喊道。

[huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pækt] [bænd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
who **till** **then** **had** **stood** **in** **a** **compact** **band** **around** **a** **pillar** **of** **the** **church**
WHO 直到 然后 有 站立 在 一个 袖珍的 乐队 大约 一个 支柱 的 这 教会
['pɔːrtɪkoʊ] ,
portico **,**
门廊 ,

此前他们一直紧密地围站在教堂门廊的一根柱子周围。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , " ['dʒɑːkoʊˌbiː] !
talking **in** **low** **tones** **,** **"** **Giacobbe** **!**
说 在 低的 音调 , " 贾科布 !

低声说道：“贾科贝！

" [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kɔːld]
" **There** **came** **out** **through** **the** **main** **door** **,** **and** **drew** **near** **to** **those** **who** **called**
" 那里 来了 出去 通过 这 主要的 门 , 和 画 靠近 到 那些 WHO 称为
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“他从正门出来，走到呼唤他的人跟前，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [mæn] , [ə'pærəntli] [kən'sʌmptɪv] , [huːz] [hed] [wʌz; wəz][bɔːld][æt; ət][ðə; ði]

a	long	,	emaciated	man	,	apparently	consumptive	,	whose	head	was	bald	at	the
一个	长的	,	瘦弱	男人	,	显然	消耗性的	,	谁	头	曾是	秃	在	这

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

一个身材瘦长、骨瘦如柴的男人，显然患有肺痨，头顶秃顶。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['redɪʃ] [her] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

but	had	a	crown	of	long	reddish	hair	about	the	temples	and	above	the
但	有	一个	王冠	的	长的	微红	头发	关于	这	寺庙	和	多于	这

[neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

nape	of	the	neck	.
颈背	的	这	脖子	.

但他的太阳穴和后颈上方却长着一头长长的红棕色头发。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sʌŋkən] [aɪz] , ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['pæʃ(ə)n] ,

His	little	sunken	eyes	,	animated	with	the	fire	of	a	deep	passion	,
他的	小的	凹陷	眼睛	,	动画	和	这	火	的	一个	深的	热情	,

他那双凹陷的小眼睛，闪烁着炽热的光芒，

[wɜːr; wər] [set] [kloʊz] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kʌlər] .

were	set	close	and	had	no	particular	color	.
是	放	关闭	和	有	不	特别的	颜色	.

它们摆放得很近，而且没有特别的颜色。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌpər] [frʌnt] [tiːθ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] ['spiːkɪŋ] ,

The	absence	of	his	two	upper	front	teeth	gave	to	his	mouth	when	speaking	,
这	缺席	的	他的	二	上	正面	牙齿	给予	到	他的	嘴	什么时候	请讲	,

他上门牙缺失两颗，这影响了他说话时的口型。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fjuː] ['skætərd] [her] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	his	sharp	chin	with	its	few	scattered	hairs	,	the	strangeness	of	a
和	到	他的	锋利的	下巴	和	它是	很少	疏散	头发	,	这	奇怪	的	一个

['siːnaɪl] [fɔːn] .

senile	faun	.
衰老	牧神	.

他那尖尖的下巴上稀疏地长着几根胡茬，显得有些老态龙钟，像个老态龙钟的牧神。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [boʊnz] [ɪl] - [kən'siːld] [baɪ]

The	rest	of	his	body	was	a	wretched	structure	of	bones	ill	-	concealed	by
这	休息	的	他的	身体	曾是	一个	可怜	结构	的	骨头	患病的	-	暗	经过

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

他身体的其他部分瘦骨嶙峋，衣服也遮不住什么。

[ðə; ði] [skɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

The	skin	on	his	hands	,	his	wrists	,	the	back	of	his	arms	,
这	皮肤	在	他的	双手	,	他的	手腕	,	这	后退	的	他的	武器	,

他手上的皮肤、手腕上的皮肤、手臂背面的皮肤，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bluː] ['pʌŋktʃərz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd]['ɪndiə] -

and	his	breast	was	full	of	blue	punctures	made	with	a	pin	and	india	-
和	他的	胸部	曾是	满的	的	蓝色的	穿刺	制成	和	一个	别针	和	印度	-

[ɪŋk] ,

ink	,
墨水	,

他的胸口布满了用针和墨水扎出的蓝色小孔。

[ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ['vɪzɪtɪd] , ['pɑːrd(ə)n] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] [vaʊz] [pər'fɔːrmd] .

the	souvenirs	of	sanctuaries	visited	,	pardons	obtained	,	and	vows	performed	.
这	纪念品	的	保护区	到访	,	赦免	获得	,	和	誓言	执行	.

参观过的圣地的纪念品、获得的赦免和履行的誓言。

[wen] [ðə; ði] [fə'nætɪk] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪlər] ,

When	the	fanatic	approached	the	group	at	the	pillar	,
什么时候	这	狂热分子	接近	这	团体	在	这	支柱	,

当狂热分子靠近柱子旁的人群时，

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [men] .

a	swarm	of	questions	arose	from	the	anxious	men	.
一个	蜂群	的	问题	出现	从	这	焦虑的	男人	.

焦虑的男人们纷纷抛出一连串的问题。

" [wel] , [ðen] ?

"	Well	,	then	?
"	出色地	,	然后	?

“那么？”

[wʌt] [dɪd] [dɑːn] [kən'soʊl] [seɪ] ?

what	did	Don	Console	say	?
什么	做过	大学教师	安慰	说	?

唐·康索尔说了什么?

[wɪl] [ðeɪ] [send] [aʊt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɑːrm] ?

Will	they	send	out	only	the	silver	arm	?
将要	他们	发送	出去	仅有的	这	银	手臂	?

他们只会派出银色手臂吗?

[wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌst] [duː] ['betər] ?

Would	not	the	whole	bust	do	better	?
会	不是	这	所有的	摔碎	做	更好的	?

整个半身像的效果岂不是更好?

[wen] [wʊd] - [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kændlz] ?

When	would	Pallura	come	back	with	the	candles	?
什么时候	会	-	来	后退	和	这	蜡烛	?

帕鲁拉什么时候会带着蜡烛回来?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [wæks] ?

Was	it	one	hundred	pounds	of	wax	?
曾是	它	一	百	磅	的	蜡	?

是一百磅蜡吗?

['oʊnli] [wʌn] ['hʌndrəd] ?

Only	one	hundred	?
仅有的	一	百	?

只有一百?

[ænd; ənd] [wen] [wʊd] [ðə; ði] ['belz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] ?

And	when	would	the	bells	begin	to	ring	?
和	什么时候	会	这	铃铛	开始	到	戒指	?

钟声何时响起?

[wel] , [ðen] ?

Well	,	then	?
出色地	,	然后	?

那么?

[wel] , [ðen] ?

Well	,	then	?
出色地	,	然后	?

那么?

" [ðə; ði]['klæmər] [ɪn'kriːst] [ə'raʊnd] ['dʒɑːkoʊˌbiː] .
" The clamor increased around Giacobbe .
" 这 叫嚣 增加 大约 贾科布 .

“贾科贝周围的喧闹声越来越大。”

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [pʊʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Those on the outskirts of the crowd pushed toward the church .
那些 在 这 郊区 的 这 人群 推动 朝向 这 教会 .

人群外围的人们向教堂方向涌去。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [striːts] ['piːp(ə)l] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [tɪl] [ðeɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
From all the streets people poured into the square till they filled it .
从 全部 这 街道 人们 倾倒 进入 这 正方形 直到 他们 已填 它 .

人们从四面八方涌入广场，直到把广场挤得水泄不通。

[ænd; ənd]['dʒɑːkoʊˌbiː] [kept] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , ['wɪspərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'viːlɪŋ] ['dredf(ə)l]
And Giacobbe kept answering his questions , whispering , as if revealing dreadful
和 贾科布 保留 回答 他的 问题 , 耳语 , 作为 如果 揭示 可怕
['siːkrɪts] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['prɔfisiz] [frʌm; frəm][fɑːr] .
secrets and bringing prophecies from far .
秘密 和 带来 预言 从 远的 .

而贾科贝则不停地回答他的问题，低声细语，仿佛在揭示可怕的秘密，带来遥远的预言。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] [skaɪ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [blæk]
He had seen aloft in the bloody sky a threatening hand , and then a black
他 有 已见 高空 在 这 血腥 天空 一个 威胁 手 , 和 然后 一个 黑色的
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

他看到血红的天空中出现一只威胁的手，然后是一块黑色的面纱。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
and then a sword and a trumpet .
和 然后 一个 剑 和 一个 喇叭 .

然后是一把剑和一支号角。

" [goʊ] [ə'hed] !
" Go ahead !
" 去 前方 !

“前进！

[goʊ] [ə'hed] !
Go ahead !
去 前方 !

前进！

" [ðeɪ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ,
" they urged him , looking in each other's faces ,
" 他们 敦促 他 , 寻找 在 每个 其他的 面孔 ,

他们互相看着对方的脸，催促着他。

[ænd; ənd] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['mɑːvəlz] ,
and seized with a strange desire to hear of marvels ,
和 查获 和 一个 奇怪的 欲望 到 听到 的 奇迹 ,

并且突然产生了一种想要了解奇迹的强烈愿望，

[waɪl] [ðə; ði] ['wʌndər] [gruː] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
while the wonder grew from mouth to mouth in the crowd .
尽管 这 想知道 生长 从 嘴 到 嘴 在 这 人群 .

人群中，惊奇之声此起彼伏。

[iː] .

II .

二 .

二、

[ðə; ði][væst]['krɪmz(ə)n][zoʊn][roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd] [beɪd]

The	**vast**	**crimson**	**zone**	**rose**	**slowly**	**from**	**the**	**horizon**	**to**	**the**	**zenith**	**and**	**bade**
这	广阔的	赤红	区	玫瑰	缓慢地	从	这	地平线	到	这	天顶	和	巴德

[fer] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

fair	**to**	**cover**	**the**	**whole**	**vault**	**of**	**heaven**	**.**
公平的	到	覆盖	这	所有的	金库	的	天堂	.

广袤的深红色区域从地平线缓缓升起，直达天顶，预示着将整个苍穹笼罩。

[æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['veɪpər][ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] [siːmd] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	**undulating**	**vapor**	**of**	**molten**	**metal**	**seemed**	**pouring**	**down**	**on**	**the**	**roofs**	**of**	**the**
一个	起伏的	汽	的	熔融的	金属	似乎	浇注	向下	在	这	屋顶	的	这

[taʊn] ;

town	**;**
镇	;

翻腾的熔融金属蒸汽仿佛倾泻而下，落在城镇的屋顶上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [krɪ'pʌskjul] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['vaɪələt]['reɪz] [flæʃt] [θruː] [ə; eɪ]

and	**in**	**the**	**descending**	**crepuscule**	**yellow**	**and**	**violet**	**rays**	**flashed**	**through**	**a**
和	在	这	下降	暮光	黄色的	和	紫色	射线	闪光灯	通过	一个

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gloʊ] .

trembling	**and**	**iridescent**	**glow**	**.**
发抖	和	彩虹色	辉光	.

在暮色渐沉之时，黄色和紫色的光线闪烁着，映照出一片颤动而绚丽的光芒。

[wʌn] [lɔːŋ] [striːk] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn]

One	**long**	**streak**	**brighter**	**than**	**the**	**others**	**pointed**	**towards**	**a**	**street**	**which**	**opened**	**on**
一	长的	条纹	更亮	比	这	其他的	尖	向	一个	街道	哪个	打开	在

[ðə; ði]['rɪvər] - [frʌnt] ,

the	**river**	**-**	**front**	**,**
这	河	-	正面	,

其中一道长长的光线比其他光线更亮，指向一条通往河边的街道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] [ðə; ði]['wɔːtər] [fleɪmd] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɔːl] [slɪm]

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**this**	**street**	**the**	**water**	**flamed**	**away**	**between**	**the**	**tall**	**slim**
和	在	这	结尾	的	这	街道	这	水	火焰	离开	之间	这	高的	苗条的

['pɑːplər] - [trʌŋks] ,

poplar	**-**	**trunks**	**,**
白杨	-	树干	,

这条街的尽头，水花在纤细高大的白杨树干间熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [striːm] [leɪ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriənt] ['kʌntri] ,

and	**beyond**	**the**	**stream**	**lay**	**a**	**strip**	**of**	**luxuriant**	**country**	**,**
和	超过	这	溪流	躺	一个	条	的	茂盛的	国家	,

溪流的另一边是一片郁郁葱葱的乡村地带。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['særəsn] ['taʊərz] [stʊd] [aʊt] [kən'fjuːzədli] , [laɪk] [stoʊn] ['ailits] , [ɪn][ðə; ði]

from	**which**	**the**	**old**	**Saracen**	**towers**	**stood**	**out**	**confusedly**	**,**	**like**	**stone**	**islets**	**,**	**in**	**the**
从	哪个	这	老的	撒拉逊人	塔楼	站立	出去	困惑地	,	喜欢	石头	岛屿	,	在	这

[dɑːrk] .

dark	**.**
黑暗的	.

在黑暗中，古老的撒拉逊塔楼像一座座石头小岛一样，显得格格不入。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [moʊn] [heɪ] ,

The	**air**	**was**	**full**	**of**	**the**	**stifling**	**emanations**	**of**	**mown**	**hay**	**,**
这	空气	曾是	满的	的	这	令人窒息	辐射	的	修剪过的	干草	,

空气中弥漫着割草后干草散发出的令人窒息的气味。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm] ['pjuːtrɪfaɪd] ['sɪlkwɜːrm] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

with	now	and	then	a	whiff	from	putrefied	silkworms	in	the	bushes	.
和	现在	和	然后	一个	闻	从	腐烂的	蚕	在	这	灌木丛	.

偶尔还能闻到灌木丛中腐烂蚕蛹散发出的气味。

[flaits] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [krɔːst] [ðɪs] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['skoʊldɪŋ] [kraɪz] ,

Flights	of	swallows	crossed	this	space	with	quick	,	scolding	cries	,
航班	的	燕子	交叉	这	空间	和	快的	,	责骂	哭泣	,

成群的燕子飞过这片空地，发出急促而刺耳的鸣叫声。

['træfɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [sændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːvz] .

trafficking	between	the	river	sands	and	the	eaves	.
贩运	之间	这	河	沙子	和	这	檐	.

在河沙与屋檐之间进行交易。

[æn; ən] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

An	expectant	silence	had	interrupted	the	murmur	of	the	multitude	.
一个	怀孕	沉默	有	中断	这	低语	的	这	民众	.

人群的低语声被期待的寂静打断了。

[ðə; ði] [neɪm] - [ræn] [frʌm; frəm] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] .

The	name	Pallura	ran	from	lip	to	lip	.
这	姓名	-	跑	从	唇	到	唇	.

帕鲁拉这个名字从嘴唇一直延伸到嘴唇。

[saɪnz] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [broʊk] [fɔːrθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

Signs	of	angry	impatience	broke	forth	here	and	there	.
标志	的	生气的	不耐烦	打破	前进	这里	和	那里	.

愤怒和不耐烦的情绪不时爆发出来。

[ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [roʊd] ; [ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] ;

The	wagon	was	not	yet	to	be	seen	along	the	river	-	road	;	the	candles	had	not	come	;
这	车皮	曾是	不是	然而	到	是	已见	沿着	这	河	-	路	;	这	蜡烛	有	不是	来	;

河边的路上还看不到马车，蜡烛也还没送到；

[dɑːn] [kɑːn'soʊloʊ] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] ['eksɔːrsɪzəm] ;

Don	Consolo	therefore	was	delaying	the	exposition	of	the	relics	and	the	acts	of	exorcism	;
大学教师	Consolo	所以	曾是	延迟	这	展览	的	这	遗物	和	这	行为	的	驱魔	;

因此，唐·康索洛推迟了圣物的展出和驱魔仪式；

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [stɪl] ['θretnd] .

the	danger	still	threatened	.
这	危险	仍然	威胁	.

危险依然存在。

['pænɪk] [fɪr] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

Panic	fear	invaded	the	hearts	of	all	those	people	crowded	together	like	a	flock	of	sheep	,
恐慌	害怕	入侵	这	心	的	全部	那些	人们	挤	一起	喜欢	一个	群	的	羊	,

恐慌和恐惧笼罩着所有像羊群一样挤在一起的人们。

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	no	longer	venturing	to	raise	their	eyes	to	heaven	.
和	不	更长	冒险	到	增加	他们的	眼睛	到	天堂	.

他们再也不敢抬头仰望天空了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɜːrst] [aʊt] ['sɔbiŋ] ,

The	women	burst	out	sobbing	,
这	女性	爆裂	出去	啜泣	,

女人们突然放声痛哭，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['evri] [maɪnd][wʌz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	at	the	sound	of	weeping	every	mind	was	oppressed	and	filled	with
和	在	这	声音	的	哭泣	每一个	头脑	曾是	受压迫者	和	已填	和

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

听到哭声，每个人都感到心神不宁，惊恐万分。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .

Then	at	last	the	bells	began	to	ring	.
然后	在	最后的	这	铃铛	开始	到	戒指	.

最后，钟声响了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [loʊ] , [ðer; ðər] [diːp] ['kwɪvərɪŋ] [stroʊks] [siːmd] [tuː; tə] [greɪz] [ðə; ði] ['hedz]

As	they	were	hung	low	,	their	deep	quivering	strokes	seemed	to	graze	the	heads
作为	他们	是	悬挂	低的	,	他们的	深的	颤抖	笔画	似乎	到	轻擦	这	头部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

它们低垂着，深沉颤抖的鞭打仿佛擦过人们的头顶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['weɪlɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] .

and	a	sort	of	continuous	wailing	filled	the	intervals	.
和	一个	种类	的	连续的	哀嚎	已填	这	间隔	.

间隙中不断响起哀嚎声。

" [sæn][pænteɪleɪoʊni] !

"	San	Pantaleone	!
"	圣	潘塔莱昂	!

“圣潘塔莱奥内！

[sæn][pænteɪleɪoʊni] !

San	Pantaleone	!
圣	潘塔莱昂	!

圣潘塔莱奥内！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] , [ju'nænɪməs] [kraɪ][ʌv; əv] ['despərət] [men] [ɪm'plɔːrɪŋ] [eɪd] .

"	It	was	an	immense	,	unanimous	cry	of	desperate	men	imploring	aid	.
"	它	曾是	一个	巨大	,	一致	哭	的	绝望的	男人	恳求	援助	.

“这是绝望的男人们发出的巨大而一致的呼喊，恳求援助。”

['niːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blæntʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ðeɪ] ['sʌplɪˌkeɪtid] .

Kneeling	,	with	blanched	faces	and	outstretched	hands	,	they	supplicated	.
跪着	,	和	焯水	面孔	和	伸展	双手	,	他们	恳求	.

他们跪下，脸色苍白，伸出双手，恳求道。

" [sæn][pænteɪleɪoʊni] !

"	San	Pantaleone	!
"	圣	潘塔莱昂	!

“圣潘塔莱奥内！

" [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [tuː] ['sensər] ,

"	Then	,	at	the	church	door	,	in	the	midst	of	the	smoke	of	two	censers	,
"	然后	,	在	这	教会	门	,	在	这	中间	的	这	抽烟	的	二	香炉	,

“然后，在教堂门口，在两个香炉的烟雾中，

[dɑːn] [kɑːn'soʊloʊ] [ə'pɪrd] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələt] ['tʃæzjʊbl] , [wɪð; wɪθ][goʊld] [ɪm'brɔɪdəri] .

Don	Consolo	appeared	,	resplendent	in	a	violet	chasuble	,	with	gold	embroidery	.
大学教师	Consolo	出现	,	灿烂	在	一个	紫色	圣衣	,	和	金子	刺绣	.

唐·康索洛身着饰有金线刺绣的紫色祭袍，光彩夺目地出现了。

[hiː; hi] [held] [ə'lɔːft] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] [er] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ðiˌ]

He	held	aloft	the	sacred	arm	of	silver	,	and	conjured	the	air	,	shouting	the
他	握住	高空	这	神圣	手臂	的	银	,	和	召唤	这	空气	,	喊叫	这

['lætn] [wɜːrdz] :

Latin	words	:
拉丁	字	:

他高举着神圣的银色手臂，召唤着空气，喊出了拉丁文咒语：

" [ʌt][faɪdlaɪbəs] ['tuɪ] ['ɛərɪs] - [kənsɛdɪr] [dɪgnɝɪs] .

"	Ut	fidelibus	tuis	aeris	serenitatem	concedere	digneris	.
"	ut	忠诚者	嘟嘟鸟	艾瑞斯	-	让步	digneris	.

“Ut fidelibus tuis aeris serenitatem concedere dieneris。

[tiː] - , ['aʊdi; 'ɔːdi][ˌɛnˌoʊ'ɛs] .

Te	rogamus	,	audi	nos	.
特	-	,	奥迪	不	.

Te rogamus, audi nos.

" [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['relɪk][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [went] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [dʒɔɪ] .

"	At	sight	of	the	relic	the	multitude	went	delirious	with	affectionate	joy	.
"	在	视线	的	这	遗迹	这	民众	去	谵妄	和	亲热	喜悦	.

“看到圣物，众人欣喜若狂。”

[terz] [ræn][frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] ,

Tears	ran	from	all	eyes	,
眼泪	跑	从	全部	眼睛	,

所有人的眼中都涌出了泪水。

[ænd; ənd] [θruː] ['glɪsnɪŋ] [terz] [ðiːz] [aɪz] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [gliːm] ['emənеɪt] [frʌm; frəm]

and	through	glistening	tears	these	eyes	beheld	a	miraculous	gleam	emanate	from
和	通过	闪闪发光	眼泪	这些	眼睛	观看	一个	神奇	闪耀	发出	从

[ðə; ði] [θriː] ['fɪŋgərz] [held] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

the	three	fingers	held	up	as	if	in	the	act	of	benediction	.
这	三	手指	握住	向上	作为	如果	在	这	行为	的	祝福	.

透过闪烁的泪光，这双眼睛看到，从举起的三根手指中散发出奇迹般的光芒，仿佛在进行祝福仪式。

[ðə; ði][ɑːrm] [ə'pɪrd] ['lɑːrdʒər] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [en'kɪndld] [er] .

The	arm	appeared	larger	now	,	in	the	enkindled	air	.
这	手臂	出现	更大的	现在	,	在	这	点燃	空气	.

在燃烧的空气中，那条手臂显得更大了。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ə'woʊk] [streɪndʒ] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊnz] .

The	dim	light	awoke	strange	scintillations	in	the	precious	stones	.
这	暗淡	光	醒来	奇怪的	闪烁	在	这	宝贵的	石头	.

昏暗的光线唤醒了宝石中奇异的光芒。

[ðə; ði][bɔːl'sæmɪk]['oʊdər][ʌv; əv] ['ɪnsens] [spred] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdevə'tiːz] .

The	balsamic	odor	of	incense	spread	quickly	to	the	nostrils	of	the	devotees	.
这	香脂	气味	的	香	传播	迅速地	到	这	鼻孔	的	这	信徒	.

香脂般的香气迅速弥漫到信徒们的鼻孔中。

" [tiː] - , ['aʊdi; 'ɔːdi][ˌɛnˌoʊ'ɛs] !

"	Te	rogamus	,	audi	nos	!
"	特	-	,	奥迪	不	!

"Te rogamus, audi nos!

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [təulɪŋ] [stɑːpt] ,

"	But	when	the	arm	was	carried	back	and	the	tolling	stopped	,
"	但	什么时候	这	手臂	曾是	携带	后退	和	这	收费	停止	,

“但当手臂被抬回去，钟声停止时，

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [nɪr] [æt; ət][hænd]

in	that	moment	of	silence	a	tinkling	of	little	bells	was	heard	near	at	hand
在	那	片刻	的	沉默	一个	叮叮当当	的	小的	铃铛	曾是	听到	靠近	在	手

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] .

coming	from	the	river	road	.
未来	从	这	河	路	.

就在这片刻的寂静中，不远处河边的小路上传来一阵叮叮当当的小铃铛声。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] :

Then	of	a	sudden	the	crowd	rushed	in	that	direction	and	many	voices	cried	:
然后	的	一个	突然	这	人群	匆忙	在	那	方向	和	许多	声音	哭	:

突然间，人群朝着那个方向涌去，许多人喊道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændlz] !

"	It	is	Pallura	with	the	candles	!
"	它	是	-	和	这	蜡烛	!

“是帕鲁拉和蜡烛！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['kʌmɪŋ] !

It	is	Pallura	coming	!
它	是	-	未来	!

帕鲁拉来了！

[hɪəz] - !

Here's	Pallura	!
这里是	-	!

帕鲁拉来了！

" [ðə; ði]['wægən] [keɪm] ['skriːtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['græv(ə)l] , [drɔːn] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [greɪ]

"	The	wagon	came	screeching	over	the	gravel	,	drawn	at	a	walk	by	a	heavy	gray
"	这	车皮	来了	尖叫	超过	这	碎石	,	绘制	在	一个	走	经过	一个	重的	灰色的

[mer] ,

mare	,
母马	,

“马车在碎石路上发出刺耳的摩擦声，由一匹体型庞大的灰色母马牵引着，缓缓驶来。”

['oʊvər] [huːz] [ˈʃəuldəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [hɔːrn] , [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [muːn] .

over	whose	shoulders	hung	a	great	shining	brass	horn	,	like	a	half	-	moon	.
超过	谁	肩膀	悬挂	一个	伟大的	灼灼	黄铜	喇叭	,	喜欢	一个	一半	-	月亮	.

他的肩上悬挂着一个巨大的、闪闪发光的铜号角，像一轮半月。

[wen] ['dʒɑːkoʊˌbiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['ænɪm(ə)l] [stɑːpt]

When	Giacobbe	and	the	others	made	towards	her	,	the	pacific	animal	stopped
什么时候	贾科布	和	这	其他的	制成	向	她	,	这	太平洋	动物	停止

[ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] .

and	breathed	hard	.
和	呼吸	难的	.

当贾科贝和其他人向她走去时，这只性情温和的动物停了下来，大口喘着气。

['dʒɑːkoʊˌbiː] , [huː] [riːtʃt] [ðə; ði]['wægən][fɜːrst] , [sɔː] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ɪts] [flɔːr] [ðə; ði] ['blʌdi] ['bɑːdi]

Giacobbe	,	who	reached	the	wagon	first	,	saw	stretched	out	on	its	floor	the	bloody	body
贾科布	,	WHO	达到	这	车皮	第一的	,	锯	拉伸	出去	在	它是	地面	这	血腥	身体

[ʌv; əv] - ,

of	Pallura	,
的	-	,

最先赶到马车旁的贾科贝看到帕卢拉血淋淋的尸体横躺在车厢地板上。

[ænd; ənd] [skri:md] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kraʊd] , " [hi:; hi][ɪz] [ded] !

and	screamed	,	waving	his	arms	towards	the	crowd	,	"	He	is	dead	!
和	尖叫	,	挥手	他的	武器	向	这	人群	,	"	他	是	死的	!

他一边挥舞着手臂，一边对着人群大喊："他死了！"

[hi:; hi][ɪz] [ded] !

He	is	dead	!
他	是	死的	!

他死了！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[ðə; ði][sæd] [nu:z] [spred] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

The	sad	news	spread	like	lightning	.
这	伤心	消息	传播	喜欢	闪电	.

噩耗迅速传开。

['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tu:; tə] [si:] ,

People	crowded	around	the	wagon	,	and	craned	their	necks	to	see	,
人们	挤	大约	这	车皮	,	和	起重机	他们的	脖子	到	看	,

人们围在马车周围，伸长脖子去看，

['θɪŋkɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [θrets] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

thinking	no	longer	of	the	threats	in	the	sky	,
思维	不	更长	的	这	威胁	在	这	天空	,

不再去想天空中的威胁，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]

because	struck	by	the	unexpected	happening	and	filled	with	that	natural
因为	击	经过	这	意外	发生	和	已填	和	那	自然的

[fə'roʊʃəs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'weɪkənz] .

ferocious	curiosity	which	the	sight	of	blood	awakens	.
凶猛	好奇心	哪个	这	视线	的	血	觉醒	.

因为被这意想不到的事情所震惊，并且充满了看到鲜血时所唤起的那种与生俱来的强烈好奇心。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] ?

"	He	is	dead	?
"	他	是	死的	?

他死了吗?

[wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

What	killed	him	?
什么	被杀	他	?

他死于什么?

" - [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

"	Pallura	lay	on	his	back	upon	the	boards	,
"	-	躺	在	他的	后退	之上	这	板	,

帕鲁拉仰面躺在木板上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [tɔ:rn] ,

with	a	broad	wound	in	the	middle	of	his	forehead	,	with	one	ear	torn	,
和	一个	广阔	伤口	在	这	中间	的	他的	前额	,	和	一	耳朵	撕裂	,

他额头正中有一道很宽的伤口，一只耳朵也被撕裂了。

[wɪð; wɪθ] [gæʃiz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hɪz; ɪz][saɪdz] , [ænd; ənd][wʌn] [θaɪ] .

with	gashes	on	his	arms	,	his	sides	,	and	one	thigh	.
和	伤口	在	他的	武器	,	他的	侧面	,	和	一	大腿	.

他的手臂、侧身和一条大腿上都有伤口。

[ə; eɪ][wɔːrm] [striːm] [floʊd] [daʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [nek] , ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]

A	warm	stream	flowed	down	to	his	chin	and	neck	,	staining	his	shirt	and
一个	温暖的	溪流	流动	向下	到	他的	下巴	和	脖子	,	染色	他的	衬衫	和

['fɔːmiŋ] [dɑːrk] ,

forming	dark	,
成型	黑暗的	,

一股温热的水流顺着他的下巴和脖子流下，浸湿了他的衬衫，汇成深色的痕迹。

['ʃaɪnɪŋ] [klɔts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] ['leðərn] [belt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .

shining	clots	on	his	breast	,	his	leathern	belt	,	and	even	his	breeches	.
灼灼	血栓	在	他的	胸部	,	他的	皮革	腰带	,	和	甚至	他的	马裤	.

他胸前、皮带上，甚至马裤上都闪闪发光的血块。

['dʒɑːkoʊˌbiː] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['bɑːdi] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Giacobbe	hung	over	the	body	;	all	the	rest	waited	around	him	;
贾科布	悬挂	超过	这	身体	;	全部	这	休息	等待	大约	他	;

贾科贝俯身在尸体旁；其他人都围在他身边等着；

[æn; ən][ɔːˈrɔːrəl; əˈrɔːrəl] [flʌʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðer; ðər] [pər'plekst] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

an	auroral	flush	lighted	up	their	perplexed	faces	;	and	at	that	moment
一个	极光	冲洗	照明	向上	他们的	困惑	面孔	;	和	在	那	片刻

[ʌv; əv] ['saɪləns] ,

of	silence	,
的	沉默	,

一抹曙光映照在他们困惑的脸上；就在那片刻的沉默中，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər] - [bæŋk][əˈroʊz][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['frɑːgz] ,

from	the	river	-	bank	arose	the	song	of	the	frogs	,
从	这	河	-	银行	出现	这	歌曲	的	这	青蛙	,

河岸边传来蛙鸣声。

[ænd; ənd][bæts] [skɪmd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

and	bats	skimmed	back	and	forth	above	the	heads	of	the	crowd	.
和	蝙蝠	脱脂	后退	和	前进	多于	这	头部	的	这	人群	.

蝙蝠在人群头顶上空来回掠过。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɑːkoʊˌbiː] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃiːk] ['blʌdi] , [kraɪd] :

Suddenly	Giacobbe	,	straightening	up	,	with	one	cheek	bloody	,	cried	:
突然	贾科布	,	拉直	向上	,	和	一	脸颊	血腥	,	哭	:

突然，贾科贝直起身子，脸颊流着血，喊道：

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

"	He	is	not	dead	.
"	他	是	不是	死的	.

他没死。

[hiː; hi] [stɪl] [briːðz] .

He	still	breathes	.
他	仍然	呼吸	.

他还活着。

" [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [streɪnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

"	A	hollow	murmur	ran	through	the	crowd	,	and	the	nearest	strained	forward	to
"	一个	空洞的	低语	跑	通过	这	人群	,	和	这	最近的	紧张	向前	到

[lʊk] .

look	.
看	.

人群中响起一阵空洞的低语，离得最近的人探出头去看。

[ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [kə'menst] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː]['klæmər] .

The	anxiety	of	those	at	a	distance	commenced	to	break	into	clamor	.
这	焦虑	的	那些	在	一个	距离	开始	到	休息	进入	叫嚣	.

远处人们的焦虑开始演变成喧闹。

[tuː] ['wɪmɪn] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ə'nʌðər] [sʌm; səm] [strɪps] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

Two	women	brought	a	jug	of	water	,	another	some	strips	of	linen	.
二	女性	带来	一个	水壶	的	水	,	其他	一些	条状物	的	亚麻布	.

两名妇女带来了一壶水，另一名妇女带来了一些亚麻布条。

[ə; eɪ] [juːθ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊrd] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] .

A	youth	held	out	a	gourd	full	of	wine	.
一个	青年	握住	出去	一个	葫芦	满的	的	葡萄酒	.

一个年轻人手里拿着一个装满酒的葫芦。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] ; [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

The	wounded	man's	face	was	washed	;	the	flow	of	blood	from	his	forehead
这	受伤	男人的	脸	曾是	洗过	;	这	流动	的	血	从	他的	前额

[wʌz; wəz] [tʃekt] ;

was	checked	;
曾是	已检查	;

伤者的脸被清洗干净；额头上的血流被止住了；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] .

his	head	was	raised	.
他的	头	曾是	提高	.

他抬起了头。

[ðen] ['vɔɪsɪz] [ɪn'kwaɪəd] ['laʊdli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] .

Then	voices	inquired	loudly	the	cause	of	this	deed	.
然后	声音	询问	高声	这	原因	的	这	契据	.

随后，有人大声询问此事缘由。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][wæks][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ;

The	hundred	pounds	of	wax	were	missing	;
这	百	磅	的	蜡	是	丢失的	;

那一百磅蜡不见了；

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['kændlz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] - [bed] .

only	a	few	fragments	of	candles	remained	in	the	cracks	of	the	wagon	-	bed	.
仅有的	一个	很少	片段	的	蜡烛	剩余	在	这	裂缝	的	这	车皮	-	床	.

马车车厢的缝隙里只剩下几块蜡烛碎片。

[ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðer; ðər][maɪndz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'fleɪmd] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [ænd; ənd]

In	the	commotion	their	minds	grew	more	and	more	inflamed	,	exasperated	,	and
在	这	骚动	他们的	思想	生长	更多的	和	更多的	发炎的	,	恼怒	,	和

[kən'tenʃəs] .

contentious	.
有争议的	.

在骚动中，他们的情绪变得越来越激动、恼怒和好争辩。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][oʊld] [hə'redɪteri] ['heɪtrɪd] [bəːnd] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

And	as	an	old	hereditary	hatred	burned	in	them	against	the	town	of
和	作为	一个	老的	遗传	仇恨	烧伤	在	他们	反对	这	镇	的
-	,											

Mascalico	,
-	,

他们心中燃起对马斯卡利科镇由来已久的世仇。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['dʒɑːkoʊˌbiː] [sed] ['venəməsli] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] :

on	the	opposite	bank	of	the	river	,	Giacobbe	said	venomously	,	in	a	hoarse	voice	:
在	这	对面的	银行	的	这	河	,	贾科布	说	恶毒地	,	在	一个	嘶哑	嗓音	:

贾科贝用沙哑的声音，恶狠狠地在河对岸说道：

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['kændlz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][sæn] - ?

"	What	if	the	candles	have	been	offered	to	San	Gonselvo	?
"	什么	如果	这	蜡烛	有	到过	提供	到	圣	-	?

“如果这些蜡烛是献给圣贡塞尔沃的呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] !

"	It	was	like	the	first	flash	of	a	conflagration	!
"	它	曾是	喜欢	这	第一的	闪光	的	一个	大火	!

“就像一场大火的第一道闪光！”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['raɪv(ə)lri][ə'woʊk][ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['bruːtlˌaɪzd] [baɪ]['meni]

The	spirit	of	church	-	rivalry	awoke	all	at	once	in	these	people	brutalized	by	many
这	精神	的	教会	-	对抗	醒来	全部	在	一次	在	这些	人们	残暴	经过	许多

['jɪrz] [ʌv; əv][blaɪnd] ,

years	of	blind	,
年	的	瞎的	,

多年来饱受盲目和残酷对待的人们，突然间教会间的敌对精神觉醒了。

['sævɪdʒ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wʌn]['aɪdl] .

savage	worship	of	their	own	one	idol	.
野蛮的	崇拜	的	他们的	自己的	一	偶像	.

对他们自己的唯一偶像进行野蛮的崇拜。

[ðə; ði] [fə'nætɪks] [wɜːrdz] [fluː] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

The	fanatic's	words	flew	from	mouth	to	mouth	.
这	狂热者的	字	飞翔	从	嘴	到	嘴	.

狂热分子的话语在人群中迅速传播开来。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['trædʒɪk] [dʌl] - [red] [skaɪ] , [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ri'zembld] [ə; eɪ] [traɪb]

And	beneath	the	tragic	dull	-	red	sky	,	the	raging	multitude	resembled	a	tribe
和	下面	这	悲惨	乏味的	-	红色的	天空	,	这	愤怒	民众	类似	一个	部落

[ʌv; əv] ['mjuːtənəs] ['dʒɪpsiz] .

of	mutinous	gypsies	.
的	叛逆的	吉普赛人	.

在悲怆的暗红色天空下，愤怒的人群就像一群叛变的吉普赛人。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [broʊk] [frʌm; frəm][ɔːl] [θroʊt] , [laɪk] [ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] .

The	name	of	the	saint	broke	from	all	throats	,	like	a	war	-	cry	.
这	姓名	的	这	圣	打破	从	全部	喉咙	,	喜欢	一个	战争	-	哭	.

圣人的名字像战吼一样从所有人的喉咙里迸发而出。

[ðə; ði][moʊst][ɪk'saɪtɪd] [həːld] [kɜːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd]

The	most	excited	hurled	curses	towards	the	river	,	and	waved	their	arms	and
这	最多	兴奋的	投掷	诅咒	向	这	河	,	和	挥手	他们的	武器	和

[ʃʊk] [ðer; ðər] [fɪsts] .

shook	their	fists	.
摇晃	他们的	拳头	.

最激动的人朝着河水破口大骂，挥舞着手臂，捶打着拳头。

[ðen] [ɔːl] [ðiːz] ['feɪsɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['rednd] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [laɪt] ,

Then	all	these	faces	blazing	with	anger	,	and	reddened	also	by	the	unusual	light	,
然后	全部	这些	面孔	炽烈	和	愤怒	,	和	发红	还	经过	这	异常	光	,

然后，所有这些面孔都怒火中烧，也被这不寻常的光线晒得通红。

— [ɔːl] [ðiːz] ['feɪsɪz] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ,

—	all	these	faces	,	broad	and	massive	,
—	全部	这些	面孔	,	广阔	和	大量的	,

——所有这些面孔，宽阔而巨大，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][goʊld] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [θɪk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [her] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] ,

to	which	their	gold	ear	-	rings	and	thick	overhanging	hair	gave	a	wild	,
到	哪个	他们的	金子	耳朵	-	戒指	和	厚的	悬垂	头发	给予	一个	荒野	,

[bɑːr'bærɪk] ['kærəktər] ,

barbaric	character	,
野蛮	特点	,

她们的金耳环和浓密的披肩长发使她们显得狂野不羁。

— [ɔːl] [ðiːz] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gruː] [sɔːft][wɪð; wɪθ]

—	all	these	faces	turned	eagerly	towards	the	man	lying	there	,	and	grew	soft	with
—	全部	这些	面孔	转向	急切地	向	这	男人	说谎	那里	,	和	生长	柔软的	和

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

—所有人的目光都急切地转向躺在那里的人，眼中充满了怜悯。

['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ]['paɪəs] [ker] , [traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

Women	,	with	pious	care	,	tried	to	bring	him	back	to	life	.
女性	,	和	虔诚的	关心	,	尝试	到	带来	他	后退	到	生活	.

妇女们怀着虔诚的关怀，试图让他复活。

['lʌvɪŋ] [hændz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [klɔːðz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , ['sprɪŋkld] ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Loving	hands	changed	the	cloths	on	his	wounds	,	sprinkled	water	in	his	face	,
爱	双手	已更改	这	布料	在	他的	伤口	,	撒上	水	在	他的	脸	,

一双充满爱意的手为他更换了伤口上的布，并往他脸上洒了水。

[set][ðə; ði] [gʊrd] [ʌv; əv][waɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪloʊ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] .

set	the	gourd	of	wine	to	his	lips	,	made	a	sort	of	pillow	under	his	head	.
放	这	葫芦	的	葡萄酒	到	他的	嘴唇	,	制成	一个	种类	的	枕头	在下面	他的	头	.

他把酒葫芦送到嘴边，在头下垫了个枕头。

" - , [pʊr] - , [wəʊnt][juː; jʊ] ['ænsər] ?

"	Pallura	,	poor	Pallura	,	won't	you	answer	?
"	-	,	贫穷的	-	,	惯于	你	回答	?

“帕鲁拉，可怜的帕鲁拉，你为什么不回答？”

" [hiː; hi] [leɪ] ['suːpaɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] ,

"	He	lay	supine	,	his	eyes	closed	,	his	mouth	half	open	,
"	他	躺	仰卧	,	他的	眼睛	关闭	,	他的	嘴	一半	打开	,

他仰面躺着，双眼紧闭，嘴巴半张着。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [sɔːft] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

with	brown	soft	hair	on	his	cheeks	and	chin	,
和	棕色的	柔软的	头发	在	他的	脸颊	和	下巴	,

他脸颊和下巴上长着柔软的棕色绒毛，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [juːθ] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

the	gentle	beauty	of	youth	still	showing	in	his	features	contracted	with	pain	.
这	温和的	美丽	的	青年	仍然	显示	在	他的	特征	合同	和	疼痛	.

他脸上原本柔和的青春之美，因痛苦而变得扭曲。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ] [mɪr] [θred] [ʌv; əv] [blʌd] ['trikld]

From	beneath	the	bandage	on	his	forehead	a	mere	thread	of	blood	trickled
从	下面	这	绷带	在	他的	前额	一个	仅仅	线	的	血	涓涓细流

[daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ;

down	over	his	temples	;
向下	超过	他的	寺庙	;

从他额头上的绷带下，只有一丝鲜血顺着太阳穴缓缓流下；

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stʊd] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] [peɪl] [red] [foʊm] ,

at	the	corners	of	his	mouth	stood	little	beads	of	pale	red	foam	,
在	这	角落	的	他的	嘴	站立	小的	珠子	的	苍白	红色的	泡沫	,

他嘴角冒出几滴淡红色的泡沫，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['broʊkən] [hɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk]

and	from	his	throat	issued	a	faint	broken	hiss	,	like	the	sound	of	a	sick
和	从	他的	喉	发布	一个	头晕的	破碎的	嘶	,	喜欢	这	声音	的	一个	生病的

[mæn] ['gɑːglɪŋ] .

man	gargling	.
男人	漱口	.

他喉咙里发出微弱而断断续续的嘶嘶声，就像病人漱口的声音。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'tenʃnz] , ['kwestʃənz] , ['fiːvərɪʃ] [glɑːnsiz] ['mʌltɪplaɪd] .

About	him	attentions	,	questions	,	feverish	glances	multiplied	.
关于	他	注意	,	问题	,	发烧	眼神	乘以	.

围绕着他的关注、疑问和狂热的目光成倍增加。

[ðə; ði] [mer] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [neɪd] [ɪn] [ðə; ði]

The	mare	from	time	to	time	shook	her	head	and	neighed	in	the
这	母马	从	时间	到	时间	摇晃	她	头	和	嘶鸣	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

direction	of	the	houses	.
方向	的	这	房屋	.

那匹母马不时摇头，朝着房屋的方向嘶鸣。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

An	atmosphere	as	of	an	impending	hurricane	hung	over	the	whole	town	.
一个	气氛	作为	的	一个	即将到来的	飓风	悬挂	超过	这	所有的	镇	.

整个小镇笼罩在一股飓风即将来临的气氛中。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skwer] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

Then	from	the	square	rang	out	the	screams	of	a	woman	,	of	a	mother	.
然后	从	这	正方形	响铃	出去	这	尖叫	的	一个	女士	,	的	一个	母亲	.

随后，广场上传来一位母亲的尖叫声。

[ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['laʊdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ,

They	seemed	all	the	louder	for	the	sudden	hushing	of	all	other	voices	,
他们	似乎	全部	这	更大声	为了	这	突然	嘘	的	全部	其他	声音	,

其他声音突然安静下来，他们的歌声显得格外响亮。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['wʊmən] , ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [fæt] , [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

and	an	enormous	woman	,	suffocated	in	her	fat	,	broke	through	the	crowd
和	一个	巨大的	女士	,	窒息	在	她	胖的	,	打破	通过	这	人群

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] ,

and	hurried	to	the	wagon	,
和	慌忙	到	这	车皮	,

一个体型庞大的女人，被自己的脂肪压得喘不过气来，挤过人群，急忙跑向马车。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .

crying	aloud	.
哭泣	大声	.

放声大哭。

['biːɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [fiːt] ,

Being	heavy	and	unable	to	climb	into	it	,	she	seized	her	son's	feet	,
存在	重的	和	无法	到	爬	进入	它	,	她	查获	她	儿子的	脚	,

由于体重过重，她无法爬进车里，于是抓住了儿子的脚。

[wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

with	sobbing	words	of	love	,
和	啜泣	字	的	爱	,

带着哽咽的爱语，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] ['broʊkən] [kraɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəbli] ['kɑːmɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] ,

with	such	sharp	broken	cries	and	such	a	terribly	comic	expression	of	grief	,
和	这样的	锋利的	破碎的	哭泣	和	这样的	一个	可怕	漫画	表达	的	悲伤	,

伴随着如此尖锐破碎的哭喊声和如此滑稽可笑的悲伤表情，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

that	all	the	bystanders	shuddered	and	averted	their	faces	.
那	全部	这	旁观者	颤抖	和	避免了	他们的	面孔	.

所有旁观者都感到一阵寒意，纷纷别过脸去。

" [zɑkiːoʊ] ! [zɑkiːoʊ] !
" Zaccheo ! Zaccheo !
" 扎凯奥 ! 扎凯奥 !

“扎凯奥！扎凯奥！

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][dʒɔɪ] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌn'siːsɪŋli] ,
My heart , my joy ! " screamed the widow unceasingly ,
我的 心 , 我的 喜悦 ! " 尖叫 这 寡妇 不停地 ,

“我的心啊，我的快乐啊！”寡妇不停地尖叫着。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɔːrdz]
kissing the feet of the wounded man and dragging him to her towards
接吻 这 脚 的 这 受伤 男人 和 拖拽 他 到 她 向
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

她亲吻受伤男子的脚，然后把他拖到自己身边，拖到地上。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [stɜːrd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kən'tɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['spæzəm] ,
The wounded man stirred , his mouth was contorted by a spasm ,
这 受伤 男人 搅拌 , 他的 嘴 曾是 扭曲的 经过 一个 痉挛 ,

受伤的男子动了动，嘴角因痉挛而扭曲。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [veɪld] [wɪð; wɪθ]
but although he opened his eyes and looked up , they were veiled with
但 虽然 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 向上 , 他们 是 含蓄 和
[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

但他睁开眼睛向上看时，却发现眼中湿漉漉的。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
so that he could not see .
所以 那 他 可以 不是 看 .

所以他什么也看不见。

[bɪg] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wel] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][roʊl] [daʊn]
Big tears began to well forth at the corners of his eyelids and roll down
大的 眼泪 开始 到 出色地 前进 在 这 角落 的 他的 眼睑 和 卷 向下
['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] .
over his cheeks and neck .
超过 他的 脸颊 和 脖子 .

他的眼角开始涌出大颗大颗的泪珠，泪水顺着脸颊和脖子滚落下来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raɪ] .
His mouth was still awry .
他的 嘴 曾是 仍然 错误 .

他的嘴还是歪着的。

[ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
A vain effort to speak was betrayed by the hoarse whistling in his throat .
一个 徒劳 努力 到 说话 曾是 背叛 经过 这 嘶哑 吹口哨 在 他的 喉 .

他试图开口说话，但喉咙里发出的沙哑哨声暴露了他的无能为力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['kloʊzər] , ['seɪɪŋ] :
And the crowd pressed closer , saying :
和 这 人群 按下 更近 , 说 :

人群更加拥挤，说道：

" [spiːk] , - !
" Speak , Pallura !
" 说话 , - !

“说话吧，帕鲁拉！”

[huː] [hɜːrt][juː; jʊ] ?
Who hurt you ?
WHO 伤害 你 ?

谁伤害了你?

[huː] [hɜːrt][juː; jʊ] ?
Who hurt you ?
WHO 伤害 你 ?

谁伤害了你?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

" [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [reɪdʒ] , [æn; ən] [in'tensifaiiŋ] ['fjʊri] ,
" Beneath this question was a trembling rage , an intensifying fury ,
" 下面 这 问题 曾是 一个 发抖 愤怒 , 一个 加剧 愤怒 ,

“这个问题背后隐藏着颤抖的愤怒，一种愈演愈烈的怒火，

[ə; eɪ] [diːp] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˌriːə'weɪkənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['heɪtrɪd]
a deep tumult of reawakened feelings of vengeance ; and the hereditary hatred
一个 深的 骚乱 的 重新觉醒 情怀 的 复仇 ; 和 这 遗传 仇恨
[bɔɪld] [ɪn] ['evri] [hɑːrt] .
boiled in every heart .
煮沸 在 每一个 心 .

复仇之心被重新唤醒，内心深处涌动着汹涌澎湃的怒火；每个人心中都沸腾着与生俱来的仇恨。

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

“说话!

[huː] [hɜːrt][juː; jʊ] ?
Who hurt you ?
WHO 伤害 你 ?

谁伤害了你?

[tel] [ˌjuː 'es] !
Tell us !
告诉 我们 !

告诉我们!

[tel] [ˌjuː 'es] !
Tell us !
告诉 我们 !

告诉我们!

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
" The dying man opened his eyes again ; and as they were holding his hands
" 这 垂死 男人 打开 他的 眼睛 再次 ; 和 作为 他们 是 保持 他的 双手
['taɪtli] ,
tightly ,
紧紧 ,

“垂死之人再次睁开了眼睛；当他们紧紧握住他的双手时，

[pər'hæps] [ðɪs] [wɔːrm] ['lɪvɪŋ] ['kɑːntækt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [streŋθ] ,

perhaps	**this**	**warm**	**living**	**contact**	**gave**	**him**	**a**	**momentary**	**strength**	**,**
也许	这	温暖的	活的	接触	给予	他	一个	瞬间	力量	,

或许这种温暖的生活接触给了他短暂的力量。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [geɪz] ['kwɪkənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['stæmərɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

for	**his**	**gaze**	**quickened**	**and**	**a**	**vague**	**stammering**	**sound**	**came**	**to**	**his**	**lips**	**.**
为了	他的	目光	加速	和	一个	模糊的	结巴	声音	来了	到	他的	嘴唇	.

他的目光变得锐利起来，嘴里发出了一声含糊不清的结巴声。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

The	**words**	**were**	**not**	**yet**	**distinguishable**	**.**
这	字	是	不是	然而	可区分的	.

这些词语还无法辨认。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	**panting**	**breath**	**of**	**the**	**multitude**	**could**	**be**	**heard**	**through**	**the**	**silence**	**.**
这	喘息	气息	的	这	民众	可以	是	听到	通过	这	沉默	.

寂静中隐约可闻到众人急促的呼吸声。

[ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwərd] [fleɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

Their	**eyes**	**had**	**an**	**inward**	**flame**	**,**	**because**	**all**	**expected**	**one**	**single**	**word**	**.**
他们的	眼睛	有	一个	向内	火焰	,	因为	全部	预期的	一	单身的	单词	.

他们眼中燃着怒火，因为他们都在期待着一个字。

" [mɑː] — [mɑː] — - — "

"	**Ma**	**—**	**Ma**	**—**	**Mascalico**	**—**	**"**
"	马	—	马	—	-	—	"

“Ma—Ma—Mascalico—”

" - !

"	**Mascalico**	**!**
"	-	!

“Mascalico!

- ! " [ʃriːkt] ['dʒɑːkoʊˌbiː] , [huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Mascalico	**!**	**"**	**shrieked**	**Giacobbe**	**,**	**who**	**was**	**bending**	**over**	**him**	**,**
-	!	"	尖叫	贾科布	,	WHO	曾是	弯曲	超过	他	,

“马斯卡利科！”贾科贝尖叫道，他正弯腰看着他。

[wɪð; wɪθ] [ɪr] [ɪn'tent] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [wiːk] ['siləblz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [lɪps] .

with	**ear**	**intent**	**to**	**snatch**	**the**	**weak**	**syllables**	**from**	**his**	**dying**	**lips**	**.**
和	耳朵	意图	到	抢夺	这	虚弱的	音节	从	他的	垂死	嘴唇	.

侧耳倾听，想要从他奄奄一息的嘴唇间夺走微弱的音节。

[æn; ən] [ɪ'mens] [rɔːr] ['griːtɪd] [ðə; ði][kraɪ] .

An	**immense**	**roar**	**greeted**	**the**	**cry**	**.**
一个	巨大	吼	问候	这	哭	.

一声震耳欲聋的咆哮回应了这声呼喊。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [swei] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ɪf] ['tempɪst] - [swept] .

The	**multitude**	**swayed**	**at**	**first**	**as**	**if**	**tempest**	**-**	**swept**	**.**
这	民众	摇摆	在	第一的	作为	如果	暴风雨	-	扫荡	.

起初，人群摇晃不定，仿佛被暴风雨席卷。

[ðen] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] , [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ə'tæk] ,

Then	**,**	**when**	**a**	**voice**	**,**	**dominating**	**the**	**tumult**	**,**	**gave**	**the**	**order**	**of**	**attack**	**,**
然后	,	什么时候	一个	嗓音	,	占据主导地位	这	骚乱	,	给予	这	命令	的	攻击	,

然后，当一个声音盖过喧嚣，下达了进攻命令时，

[ðə; ði][mɑːb] [broʊk] [ʌp] [ɪn] [heɪst] .

the	**mob**	**broke**	**up**	**in**	**haste**	**.**
这	暴民	打破	向上	在	匆忙	.

人群仓皇散去。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [droʊv] [ðiːz] [men] ['fɔ:rwərd] ,
A **single** **thought** **drove** **these** **men** **forward** **,**
一个 单身的 想法 驾驶 这些 男人 向前 ,

驱使这些人前进的，只有一个念头。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [stæmpt] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɑ:n][ɔ:l][maɪndz][æt; ət]
a **thought** **which** **seemed** **to** **have** **been** **stamped** **by** **lightning** **upon** **all** **minds** **at**
一个 想法 哪个 似乎 到 有 到过 盖章 经过 闪电 之上 全部 思想 在
[wʌns] :
once **:**
一次 :

一个念头仿佛被闪电击中，瞬间烙印在所有人的脑海中：

[tu:; tə][ɑ:rm] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wepən] .
to **arm** **themselves** **with** **some** **weapon** **.**
到 手臂 他们自己 和 一些 武器 .

武装自己，带上一些武器。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ə'roʊz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['blʌdi] [feɪ'tæləti] ,
Towering **above** **the** **consciousness** **of** **all** **arose** **a** **sort** **of** **bloody** **fatality** **,**
参天 多于 这 意识 的 全部 出现 一个 种类 的 血腥 死亡 ,

在所有人的意识之上，升起了一种血腥的宿命感。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔ:ni] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,
beneath **the** **great** **tawny** **glare** **of** **the** **heavens** **,**
下面 这 伟大的 黄褐色 强光 的 这 天 ,

在苍穹那耀眼的黄褐色光芒下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['oʊdər] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [fi:ldz] .
and **in** **the** **electric** **odor** **emanating** **from** **the** **anxious** **fields** **.**
和 在 这 电的 气味 散发 从 这 焦虑的 字段 .

还有从焦虑的田野中散发出的那种令人不安的气味。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪlæŋks] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [saɪðz] , [bɪl] - [hʊks] , ['æksɪz] , [hoʊz] , [ænd; ənd] ['gʌnz] ,
And **the** **phalanx** **,** **armed** **with** **scythes** **,** **bill** **-** **hooks** **,** **axes** **,** **hoes** **,** **and** **guns** **,**
和 这 方阵 , 武装 和 镰刀 , 账单 - 钩子 , 轴 , 锄头 , 和 枪支 ,

而方阵，则配备了镰刀、钩镰、斧头、锄头和枪支，

[ˌri:ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
reunited **in** **the** **square** **before** **the** **church** **.**
重聚 在 这 正方形 前 这 教会 .

在教堂前的广场上重聚。

[ænd; ənd][ɔ:l] [kraɪd] : " [sæn][pænteɪleɪoʊni] !
And **all** **cried** **:** **"** **San** **Pantaleone** **!**
和 全部 哭 : " 圣 潘塔莱昂 !

众人齐声高呼："圣潘塔莱昂！"

" [dɑ:n] [kɑ:n'soʊloʊ] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪn] , [hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **Don** **Consolo** **,** **terrified** **by** **the** **din** **,** **had** **taken** **refuge** **in** **a** **stall** **behind** **the**
" 大学教师 Consolo , 恐惧 经过 这 din , 有 已采取 避难所 在 一个 摊位 在后面 这
['ɔ:ltər] .
altar **.**
坛 .

"唐·康索洛被喧闹声吓坏了，躲进了祭坛后面的一个摊位里。"

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][fə'nætiks] , [led][baɪ]['dʒɑːkoʊbiː] , [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['tʃæp(ə)l]

A	handful	of	fanatics	,	led	by	Giacobbe	,	made	their	way	into	the	principal	chapel
一个	少数	的	狂热分子	，	引领	经过	贾科布	，	制成	他们的	方式	进入	这	主要的	教堂

,

,

,

一小群狂热分子在贾科贝的带领下，闯入了主教堂。

[fɔːrst] [ðə; ði] [brɑːnz] [grɪl] ,

forced	the	bronze	grille	,
强制	这	青铜	格栅	，

强行打开青铜格栅，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz] [kept]

and	went	into	the	underground	chamber	where	the	bust	of	the	saint	was	kept
和	去	进入	这	地下	房间	在哪里	这	摔碎	的	这	圣	曾是	保留

.

:

.

然后进入了存放圣人半身像的地下室。

[θriː] [læmps] , [fed] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] , [bəːnd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrɪsti] ,

Three	lamps	,	fed	with	olive	oil	,	burned	softly	in	the	damp	air	of	the	sacristy	,
三	灯	,	美联储	和	橄榄	油	，	烧伤	轻轻	在	这	潮湿	空气	的	这	圣器室	，

三盏油灯，以橄榄油为燃料，在潮湿的圣器室里柔和地燃烧着。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['aɪdl] ['glitəd] ,

where	in	a	glass	case	the	Christian	idol	glittered	,
在哪里	在	一个	玻璃	案件	这	基督教	偶像	闪闪发光	，

在玻璃柜里，基督教偶像闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [hed] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [gɪlt]['heɪloʊ] ;

with	its	white	head	surrounded	by	a	broad	gilt	halo	;
和	它是	白色的	头	包围	经过	一个	广阔	镀金	光环	；

它的白色头部周围环绕着宽阔的金色光环；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

and	the	walls	were	hidden	under	the	wealth	of	native	offerings	.
和	这	墙壁	是	隐	在下面	这	财富	的	本国的	供品	.

墙壁被当地丰富的祭品掩盖了起来。

[wen] [ðə; ði]['aɪdl] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [fɔːr] [hə'kʊlɪən] [men] ,

When	the	idol	,	borne	on	the	shoulders	of	four	herculean	men	,
什么时候	这	偶像	，	出生	在	这	肩膀	的	四	赫拉克勒斯	男人	，

当偶像被四位力大无穷的壮汉扛在肩上时，

[ə'pɪrd] [æt; ət] [læst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [laɪt] ,

appeared	at	last	between	the	pillars	and	shone	in	the	auroral	light	,
出现	在	最后的	之间	这	柱子	和	闪耀	在	这	极光	光	，

最终，它出现在石柱之间，在极光中闪耀。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæsp][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] ,

a	long	gasp	of	passion	ran	through	the	waiting	crowd	,
一个	长的	喘气	的	热情	跑	通过	这	等待	人群	，

一阵长长的、充满激情的喘息声响彻等候的人群。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

and	a	quiver	of	joy	passed	like	a	breath	of	wind	over	all	their	faces	.
和	一个	颤动	的	喜悦	通过了	喜欢	一个	气息	的	风	超过	全部	他们的	面孔	.

一阵喜悦的颤栗如同微风拂过他们每个人的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ['ɑ:sɪleɪtɪŋ] [ə'bʌv] ,

And	the	column	moved	away	,	the	enormous	head	of	the	saint	oscillating	above	,
和	这	柱子	已搬	离开	,	这	巨大的	头	的	这	圣	振荡	多于	,

于是，石柱移开了，圣人的巨大头像在上方摇晃。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['empti] [aɪ] - ['sɑ:kəts] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

with	its	empty	eye	-	sockets	turned	to	the	front	.
和	它是	空的	眼睛	-	插座	转向	到	这	正面	.

它空洞的眼窝朝向前方。

[naʊ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [di:p] , [dɪ'fju:zd] [gloʊ] , [braitə] ['mi:ti:əz] ['plaʊd] [ðer; ðər]

Now	through	the	sky	,	in	the	deep	,	diffused	glow	,	brighter	meteors	ploughed	their
现在	通过	这	天空	,	在	这	深的	,	扩散	辉光	,	更亮	流星	耕作	他们的

['fɜ:rəʊz] ;

furrows	;
沟壑	;

现在，在深邃而朦胧的夜空中，明亮的流星划过天际；

[gru:ps] [ʌv; əv] [θɪn] [klaʊdz] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪpər] [zoʊn] [ænd; ənd]

groups	of	thin	clouds	broke	away	from	the	hem	of	the	vapor	zone	and
团体	的	薄的	云	打破	离开	从	这	她们	的	这	汽	区	和

['floʊtɪd] [ɔ:f] ,

floated	off	,
漂浮	离开	,

一簇簇薄云从蒸汽层边缘脱离，飘散开来。

[di'zɔlviŋ] ['sloʊli] .

dissolving	slowly	.
溶解	缓慢地	.

缓慢溶解。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ʌv; əv] - [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

The	whole	town	of	Radusa	stood	out	like	a	smouldering	mountain	of	ashes	.
这	所有的	镇	的	-	站立	出去	喜欢	一个	闷烧	山	的	灰烬	.

整个拉杜萨镇就像一座冒着烟的灰烬山一样格外显眼。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪ] [ɪn][æn; ən]

Behind	and	before	,	as	far	as	eye	could	reach	,	the	country	lay	in	an
在后面	和	前	,	作为	远的	作为	眼睛	可以	抵达	,	这	国家	躺	在	一个

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['lu:snt] [mæs] .

indistinctly	lucent	mass	.
模糊不清	明亮的	大量的	.

目光所及之处，前后皆是一片朦胧的透明光晕。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['frɑ:gz] [fɪld] [ðə; ði] ['sɑ:nərəs] ['sɑ:lətu:d] .

A	great	singing	of	frogs	filled	the	sonorous	solitude	.
一个	伟大的	歌唱	的	青蛙	已填	这	响亮的	孤独	.

蛙鸣声响彻寂静的夜空。

[ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] - [roʊd] - ['wægən] [blɑ:kt] [ðə; ði] [wei] .

On	the	river	-	road	Pallura's	wagon	blocked	the	way	.
在	这	河	-	路	-	车皮	已屏蔽	这	方式	.

在河边的路上，帕鲁拉的马车挡住了去路。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [stɪl] [sɔɪld] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

It	was	empty	,	but	still	soiled	,	here	and	there	,	with	blood	.
它	曾是	空的	,	但	仍然	脏的	,	这里	和	那里	,	和	血	.

房间空空如也，但到处仍沾有血迹。

['æŋgri] [kɜ:rs] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:b] .

Angry	curses	broke	suddenly	from	the	mob	.
生气的	诅咒	打破	突然	从	这	暴民	.

人群中突然爆发出愤怒的咒骂声。

['dʒɑːkoʊˌbiː] ['ʃaʊtɪd] :

Giacobbe	**shouted**	**:**
贾科布	喊叫	:

贾科贝喊道：

" [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Let**	**us**	**put**	**the**	**saint**	**in**	**it**	**!**
"	让	我们	放	这	圣	在	它	!

“让我们把圣人放进去吧！”

" [soʊ][ðə; ði] [bʌst] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['wægən] - [bed][ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] ['meni] [ɑːrmz]['ɪntuː]

"	**So**	**the**	**bust**	**was**	**placed**	**in**	**the**	**wagon**	**-**	**bed**	**and**	**drawn**	**by**	**many**	**arms**	**into**
"	所以	这	摔碎	曾是	放置	在	这	车皮	-	床	和	绘制	经过	许多	武器	进入

[ðə; ði][fɔːrd] .

the	**ford**	**.**
这	福特	.

于是，人们将半身像放在马车车厢里，由许多人一起拉进了浅滩。

[ðə; ði] ['bætəlˌlaɪn] [ðʌs] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

The	**battleline**	**thus**	**crossed**	**the**	**frontier**	**.**
这	战线	因此	交叉	这	边境	.

战线由此越过边境。

[mə'tælɪk] [gliːmz] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [faɪlz] .

Metallic	**gleams**	**ran**	**along**	**the**	**files**	**.**
金属	闪光	跑	沿着	这	文件	.

文件表面泛着金属光泽。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪd] ['wɔːtər] [broʊk] [ɪn] ['luːmɪnəs] [spreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [fleɪmd] [ə'weɪ] [red]

The	**parted**	**water**	**broke**	**in**	**luminous**	**spray**	**,**	**and**	**the**	**current**	**flamed**	**away**	**red**
这	分手了	水	打破	在	发光的	喷	,	和	这	当前的	火焰	离开	红色的

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːplər] ,

between	**the**	**poplars**	**,**
之间	这	白杨树	,

分开的水面迸发出明亮的水雾，白杨树间的水流燃烧成一片鲜红。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kwɑː'dræŋgjələr] ['taʊərz] .

in	**the**	**distance**	**,**	**towards**	**the**	**quadrangular**	**towers**	**.**
在	这	距离	,	向	这	四边形	塔楼	.

远处，朝着四方形的塔楼方向。

- [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ə'mʌŋ] ['ɑːlɪv] [triːz] , [ə'sliːp] .

Mascalico	**showed**	**itself**	**on**	**a**	**little**	**hill**	**,**	**among**	**olive**	**trees**	**,**	**asleep**	**.**
-	显示	本身	在	一个	小的	爬坡道	,	之中	橄榄	树木	,	睡着了	.

马斯卡利科在橄榄树丛中的小山坡上，静静地沉睡着。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['bɑːkiŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['fjʊri][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

The	**dogs**	**were**	**barking**	**here**	**and**	**there**	**,**	**with**	**a**	**persistent**	**fury**	**of**	**reply**	**.**
这	狗	是	叫声	这里	和	那里	,	和	一个	执着的	愤怒	的	回复	.

狗吠声此起彼伏，持续不断地发出愤怒的回应。

[ðə; ði] ['kɑːləm] , ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrd] , [left] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['ræpɪdli]

The	**column**	**,**	**issuing**	**from**	**the**	**ford**	**,**	**left**	**the**	**public**	**road**	**and**	**advanced**	**rapidly**
这	柱子	,	发行	从	这	福特	,	左边	这	民众	路	和	先进的	快速

[streɪt] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

straight	**across**	**country**	**.**
直的	穿过	国家	.

从浅滩出发的队伍离开了公路，迅速笔直地穿过乡村。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bʌst] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'gen] [ɑːn][menz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

The	silver	bust	was	borne	again	on	men's	shoulders	,	and	towered	above	their
这	银	摔碎	曾是	出生	再次	在	男士	肩膀	,	和	高耸	多于	他们的

['hedz] [ə'mɪd][ðə; ði][tɔːl] ,

heads	amid	the	tall	,
头部	之中	这	高的	,

那尊银质半身像再次被扛在男人的肩上，在高大的人群中显得格外高耸，远超他们的头顶。

['oʊdərəs] [greɪn] , [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['faɪəˌflaɪz] .

odorous	grain	,	starred	with	bright	fireflies	.
有气味的	粮食	,	星形	和	明亮的	萤火虫	.

散发着香气的谷物，点缀着闪亮的萤火虫。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔː] [hʌt] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [greɪn] ,

Suddenly	a	shepherd	in	his	straw	hut	,	where	he	lay	to	guard	the	grain	,
突然	一个	牧羊人	在	他的	稻草	小屋	,	在哪里	他	躺	到	警卫	这	粮食	,

突然，一个牧羊人躺在他的茅草屋里，他平时就在那里守护着粮食。

[siːzd] [wɪð; wɪθ][mæd]['pænɪk][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ɑːrmd] [men] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði]

seized	with	mad	panic	at	sight	of	so	many	armed	men	,	started	to	run	up	the
查获	和	疯狂的	恐慌	在	视线	的	所以	许多	武装	男人	,	开始	到	跑步	向上	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

看到这么多武装人员，他惊恐万分，开始往山上跑。

[jelɪŋ] , " [help] !

yelling	,	"	Help	!
大喊	,	"	帮助	!

大喊：“救命！”

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skriːmz] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði]['ɑːlɪv] [groʊv] .

"	And	his	screams	echoed	in	the	olive	grove	.
"	和	他的	尖叫	回声	在	这	橄榄	树林	.

他的惨叫声在橄榄树林中回荡。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [tʃɑːrdʒd] .

Then	it	was	that	the	Radusani	charged	.
然后	它	曾是	那	这	-	带电	.

然后，拉杜萨尼人发起了冲锋。

[ə'mʌŋ] [triː] - [trʌŋks] [ænd; ənd][draɪ] [riːdz] [ðə; ði] ['sɪlvər] [seɪnt] ['tɔtəd] , ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk]

Among	tree	-	trunks	and	dry	reeds	the	silver	saint	tottered	,	ringing	as	he	struck
之中	树	-	树干	和	干燥	芦苇	这	银	圣	摇摇晃晃	,	铃声	作为	他	击

[loʊ] ['bræntʃɪz] ,

low	branches	,
低的	分支	,

银圣在树干和枯芦苇丛中摇摇晃晃，敲击低矮的树枝发出清脆的响声。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli][æt; ət] ['evri] [stiːp] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

and	glittering	momentarily	at	every	steep	place	in	the	path	.
和	闪闪发光	片刻	在	每一个	陡	地方	在	这	小路	.

在小路的每一处陡峭之处，都会闪闪发光。

[ten] , [twelv] , ['twenti] ['gʌnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪbret] [flæʃ] , ['rætld] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [mæs]

Ten	,	twelve	,	twenty	guns	,	in	a	vibrating	flash	,	rattled	their	shot	against	the	mass
十	,	十二	,	二十	枪支	,	在	一个	振动	闪光	,	摇晃	他们的	射击	反对	这	大量的

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

of	houses	.
的	房屋	.

十门、十二门、二十门大炮，在一阵震颤的闪光中，向成片的房屋发出隆隆的炮声。

['kræʃɪz] , [ðen] [kraɪz] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] ; [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] .

Crashes	,	then	cries	,	were	heard	;	then	a	great	commotion	.
崩溃	,	然后	哭泣	,	是	听到	;	然后	一个	伟大的	骚动	.

先是听到撞击声，然后是哭喊声；接着是一阵骚动。

[dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] [slæmd] [ʃʌt] .

Doors	were	opened	;	others	were	slammed	shut	.
门	是	打开	;	其他的	是	猛烈抨击	关闭	.

有的门开了，有的门砰地一声关上了。

['wɪndoʊ] - [peɪnz] [fel] ['ʃætərd] .

Window	-	panes	fell	shattered	.
窗户	-	窗格	跌倒	破碎	.

窗户玻璃破碎脱落。

[veisis] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

Vases	fell	from	the	church	and	broke	on	the	street	.
花瓶	跌倒	从	这	教会	和	打破	在	这	街道	.

花瓶从教堂上掉下来，摔碎在街上。

[ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ə; eɪ] [waɪt] [smoʊk] [roʊz] ['kwaɪətli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

In	the	track	of	the	assailants	a	white	smoke	rose	quietly	up	through	the
在	这	追踪	的	这	袭击者	一个	白色的	抽烟	玫瑰	悄悄	向上	通过	这

[ˌɪnkən'des(ə)nt] [er] .

incandescent	air	.
白炽灯	空气	.

在袭击者的行进路线上，一缕白烟悄无声息地从炽热的空气中升腾而起。

[ðeɪ] [ɔːl] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd][ɪn] ['bestʃəl] [reɪdʒ] , [kraɪd] , " [kɪl] ! [kɪl] !

They	all	,	blinded	and	in	bestial	rage	,	cried	,	"	Kill	!	kill	!
他们	全部	,	失明	和	在	兽性	愤怒	,	哭	,	"	杀	!	杀	!

他们都失去了理智，像野兽一样愤怒地喊道："杀！杀！"

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][fə'nætiks] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [sæn][pænteɪleɪoʊni] .

"	A	group	of	fanatics	remained	about	San	Pantaleone	.
"	一个	团体	的	狂热分子	剩余	关于	圣	潘塔莱昂	.

"一群狂热分子仍然留在圣潘塔莱奥内附近。"

[ə'troʊʃəs] [ɪn'sʌlts] [fɔːr; fər][sæn] - [broʊk] [aʊt] [ə'mɪd] ['weɪvɪŋ] [saɪðz] [ænd; ənd] ['brændɪʃt]

Atrocious	insults	for	San	Gonselvo	broke	out	amid	waving	scythes	and	brandished
极其恶劣	侮辱	为了	圣	-	打破	出去	之中	挥手	镰刀	和	挥舞

[hʊks] :

hooks	:
钩子	:

在挥舞镰刀和钩子的人群中，对圣贡塞尔沃的恶毒辱骂爆发了：

" [θiːf] ! [θiːf] !

"	Thief	!	Thief	!
"	贼	!	贼	!

"小偷！小偷！"

['begər] !

Beggar	!
乞丐	!

乞丐!

[ðə; ði] ['kændlz] !
The candles !
这 蜡烛 !

蜡烛!

[ðə; ði] ['kændlz] !
The candles !
这 蜡烛 !

蜡烛!

" ['ʌðər] ['bændz] [tʊk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ] [ə'sɔ:lt] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] .
" Other bands took the houses by assault , breaking down the doors with hatchets .
" 其他 乐队 采取 这 房屋 经过 突击 , 打破 向下 这 门 和 斧头 .

“其他团伙则通过强行袭击占领房屋，用斧头砸开门。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [ʌn'hɪndʒd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] , [sæn] - ['fɔ:ləuəz] [li:pt] [ɪn] ,
And as they fell , unhinged and shivered , San Pantaleone's followers leaped in ,
和 作为 他们 跌倒 , 精神错乱 和 瑟瑟发抖 , 圣 - 追随者 跳跃 在 ,
['haʊlɪŋ] , [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] .
howling , to kill the defenders .
嚎叫 , 到 杀 这 后卫 .

当他们惊慌失措、瑟瑟发抖地倒下时，圣潘塔莱昂的追随者们嚎叫着跳了进去，杀死了守卫者。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [hæf] - ['neɪkɪd] , [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn]['kɔ:rnərz] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['pɪti] .
The women , half - naked , took refuge in corners , imploring pity .
这 女性 , 一半 - 裸 , 采取 避难所 在 角落 , 恳求 遗憾 .

这些半裸的妇女躲在角落里，乞求怜悯。

[ðeɪ] ['wɔ:did] [ɔ:f] [ðə; ði] [bloʊz] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .
They warded off the blows , grasping the weapons and cutting their fingers .
他们 监护 离开 这 打击 , 抓握 这 武器 和 切割 他们的 手指 .

他们抵挡住攻击，抓住武器，割伤了手指。

[ðeɪ] [roʊld] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'mɪd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [ʃi:ts] .
They rolled at full length on the floor , amid heaps of blankets and sheets .
他们 滚动 在 满的 长度 在 这 地面 , 之中 堆积如山 的 毯子 和 纸张 .

他们四肢着地，在成堆的毯子和床单间翻滚着。

['dʒɑ:koʊˌbi:] , [lɔ:ŋ] , [kwɪk] , [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑ:r] , [led][ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
Giacobbe , long , quick , red as a Turkish scimitar , led the persecution ,
贾科布 , 长的 , 快的 , 红色的 作为 一个 土耳其 弯刀 , 引领 这 迫害 ,

贾科贝身材高大，动作敏捷，皮肤红得像土耳其弯刀，他领导了这场迫害。

['stɑ:pɪŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][tu:; tə] [meɪk] ['swi:pɪŋ] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
stopping ever and anon to make sweeping imperious gestures over the heads of
停止 曾经 和 匿名 到 制作 扫荡 专横 手势 超过 这 头部 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪð] .
the others with a great scythe .
这 其他的 和 一个 伟大的 镰 .

他时不时停下来，挥舞着一把大镰刀，在其他人头顶上做出威严的挥砍动作。

['pælɪd] , [ber] - ['hedɪd] , [hi:; hi] [held] [ðə; ði][væn] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sæn][pænteɪleɪoʊni] .
Pallid , bare - headed , he held the van , in the name of San Pantaleone .
苍白 , 裸 - 标题 , 他 握住 这 货车 , 在 这 姓名 的 圣 潘塔莱昂 .

他面色苍白，没戴帽子，以圣潘塔莱昂的名义驾驶着货车。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [men] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
More than thirty men followed him .
更多的 比 三十 男人 随后 他 .

有三十多人跟随他。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] , [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , ['oʊvər]
They **all** **had** **a** **dull** **,** **confused** **sense** **of** **walking** **through** **a** **conflagration** **,** **over**
他们 全部 有 一个 乏味的 , 使困惑 感觉 的 步行 通过 一个 大火 , 超过
['kweɪkɪŋ] [graʊnd] ,
quaking **ground** **,**
震动 地面 ,

他们都感到茫然无措，仿佛正行走在一片火海之中，脚下是颤抖的地面。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [vɔːlt] ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] .
and **beneath** **a** **blazing** **vault** **ready** **to** **crumble** **.**
和 下面 一个 炽烈 金库 准备好 到 崩溃 .

以及下方随时可能崩塌的熊熊燃烧的穹顶。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] , [ðə; ði] - , [strɔːŋ]
But **from** **all** **sides** **began** **to** **come** **the** **defenders** **,** **the** **Mascalicesi** **,** **strong**
但 从 全部 侧面 开始 到 来 这 后卫 , 这 - , 强的
[ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][mju(ː)'lætəuz] ,
and **dark** **as** **mulattos** **,**
和 黑暗的 作为 混血儿 ,

但四面八方开始出现守卫者，他们是马斯卡利切西人，强壮而黝黑，像混血儿一样。

['sæŋgwɪneri] [foʊz] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [sprɪŋ] - ['bleɪdɪd] [naɪvz] , [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
sanguinary **foes** **,** **fighting** **with** **long** **spring** **-** **bladed** **knives** **,** **and** **aiming** **at** **the**
血腥 敌人 , 斗争 和 长的 春天 - 带刃的 刀具 , 和 瞄准 在 这
['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊt] ,
belly **and** **the** **throat** **,**
腹部 和 这 喉 ,

嗜血的敌人，使用长长的弹簧刀，瞄准腹部和喉咙作战。

[wɪð; wɪθ] ['gʌtərəl] [kraɪz] [æt; ət] ['evri] [bloʊ] .
with **guttural** **cries** **at** **every** **blow** **.**
和 喉音 哭泣 在 每一个 吹 .

每一次击打都伴随着喉咙深处的嘶吼。

[ðə; ði] ['meɪleɪ] [roʊld] [ə'weɪ] , [step] [baɪ] [step] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The **melee** **rolled** **away** **,** **step** **by** **step** **,** **towards** **the** **church** **.**
这 近战 滚动 离开 , 步 经过 步 , 向 这 教会 .

混战逐渐蔓延开来，一步步朝着教堂方向发展。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['haʊzɪz] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['bɜːrstɪŋ] .
From **the** **roofs** **of** **two** **or** **three** **houses** **flames** **were** **already** **bursting** **.**
从 这 屋顶 的 二 或者 三 房屋 火焰 是 已经 爆发 .

两三栋房屋的屋顶已经燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɑːn] - [aɪd] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] , [wɜːr; wər]
A **horde** **of** **women** **and** **children** **,** **wan** **-** **eyed** **and** **terror** **-** **stricken** **,** **were**
一个 部落 的 女性 和 孩子们 , 万 - 眼睛 和 恐怖 - 受打击的 , 是
['fliːɪŋ] ['hedlɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triːz] .
fleeing **headlong** **among** **the** **olive** **trees** **.**
逃离 一头扎 之中 这 橄榄 树木 .

一大群妇女和儿童，眼神苍白，惊恐万分，正拼命地逃入橄榄树林中。

[ðen] [ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meɪlz] , [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ] [terz] [ænd; ənd]
Then **the** **hand** **-** **to** **-** **hand** **struggle** **between** **the** **males** **,** **unimpeded** **by** **tears** **and**
然后 这 手 - 到 - 手 斗争 之间 这 男性 , 畅通 经过 眼泪 和
[læmen'teiʃənz] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] .
lamentations **,** **became** **more** **concentrated** **and** **ferocious** **.**
哀歌 , 成为 更多的 集中 和 凶猛 .

然后，雄性之间的肉搏战没有了眼泪和哀叹，变得更加激烈和残酷。

['ʌndər] [ðə; ði] [rʌst] - ['kʌlərd] [skaɪ] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] .

Under	the	rust	-	colored	sky	,	the	ground	was	strewn	with	corpses	.
在下面	这	锈	-	有色	天空	,	这	地面	曾是	散落的	和	尸体	.

在锈红色的天空下，地上到处都是尸体。

['broʊkən] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [wɜːr; wər] [hist] [θruː] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ; [ænd; ənd]

Broken	imprecations	were	hissed	through	the	teeth	of	the	wounded	;	and
破碎的	诅咒	是	嘶嘶作响	通过	这	牙齿	的	这	受伤	;	和

['stedəli] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['klæmər] ,

steadily	,	through	all	the	clamor	,
稳步	,	通过	全部	这	叫嚣	,

伤者咬牙切齿地发出断断续续的诅咒；在喧嚣声中，

[stɪl] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] - :

still	came	the	cry	of	the	Radusani	:
仍然	来了	这	哭	的	这	-	:

拉杜萨尼人的呼喊声依然响起：

" [ðə; ði] ['kændlz] !

"	The	candles	!
"	这	蜡烛	!

“蜡烛！”

[ðə; ði] ['kændlz] !

The	candles	!
这	蜡烛	!

蜡烛！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ʌv; əv][oʊk] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][neɪlz] , [rɪ'meɪnd] [bɑːrd] .

"	But	the	enormous	church	door	of	oak	,	studded	with	nails	,	remained	barred	.
"	但	这	巨大的	教会	门	的	橡木	,	带钉的	和	指甲	,	剩余	禁止	.

但是，那扇巨大的橡木教堂大门，上面钉满了钉子，仍然紧闭着。

[ðə; ði] - [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪz] .

The	Mascalicesi	defended	it	against	the	pushing	crowd	and	the	axes	.
这	-	辩护	它	反对	这	推动	人群	和	这	轴	.

马斯卡利切西人奋力抵抗推搡的人群和斧头。

[ðə; ði] [waɪt] , [ɪm'pæsɪv] ['sɪlvər] [seɪnt] ['ɔsəˌleɪtid] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

The	white	,	impassive	silver	saint	oscillated	in	the	thick	of	the	fight	,
这	白色的	,	冷漠	银	圣	振荡	在	这	厚的	的	这	斗争	,

那位面无表情的白色银圣在激烈的战斗中摇摆不定。

[stɪl] [ʌp'held] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['dʒaiənts] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][fɔːl] ,

still	upheld	on	the	shoulders	of	the	four	giants	,	who	refused	to	fall	,
仍然	维持	在	这	肩膀	的	这	四	巨人	,	WHO	拒绝	到	落下	,

仍然由四位巨人扛在肩上，他们拒绝倒下。

[ðoʊ] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

though	bleeding	from	head	to	foot	.
尽管	出血	从	头	到	脚	.

虽然浑身是血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'priːm] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər]['aɪdl][ɑːn][ðə; ði]

It	was	the	supreme	desire	of	the	assailants	to	place	their	idol	on	the
它	曾是	这	最高	欲望	的	这	袭击者	到	地方	他们的	偶像	在	这

['ɛnəmiːz] ['ɔːltər] .

enemy's	altar	.
敌人的	坛	.

袭击者最大的愿望就是将他们的偶像放在敌人的祭坛上。

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði] - [fɔːt] [laɪk] ['laɪənz] , [pər'fɔːrmɪŋ] ['prɔdidʒiz] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,

Now	while	the	Mascalicesi	fought	like	lions	,	performing	prodigies	on	the	stone	steps	,
现在	尽管	这	-	战斗	喜欢	狮子	,	表演	神童	在	这	石头	步骤	,

当时，马斯卡利切西人像雄狮一样战斗，在石阶上表演着各种奇技。

['dʒɑːkoʊˌbiː] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Giacobbe	suddenly	disappeared	around	the	corner	of	the	building	,
贾科布	突然	消失	大约	这	角落	的	这	建筑	,

贾科贝突然消失在建筑物拐角处。

['siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndɪ'fendɪd] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sækrɪsti] .

seeking	an	undefended	opening	through	which	to	enter	the	sacristy	.
寻求	一个	未设防	开幕	通过	哪个	到	进入	这	圣器室	.

寻找一个没有防守的入口进入圣器室。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]

And	beholding	a	narrow	window	not	far	from	the	ground	,	he	climbed	up
和	凝视	一个	狭窄的	窗户	不是	远的	从	这	地面	,	他	攀登	向上

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他看见离地面不远处有一扇狭窄的窗户，便爬了上去。

[wedʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ɪts] [ɪm'breɪʒər] , ['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

wedged	himself	into	its	embrasure	,	doubled	up	his	long	body	,	and	succeeded
楔形	他自己	进入	它是	炮眼	,	双倍	向上	他的	长的	身体	,	和	成功了

[ɪn] ['krɔːlɪŋ] [θruː] .

in	crawling	through	.
在	爬行	通过	.

他把自己楔入洞口，弯下腰，成功地爬了过去。

[ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ['floʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [haʊs] .

The	cordial	aroma	of	incense	floated	in	the	solitude	of	God's	house	.
这	亲切	香气	的	香	漂浮	在	这	孤独	的	神的	房子	.

寺庙的静谧中飘荡着宜人的香火气息。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

Feeling	his	way	in	the	dark	,	guided	by	the	roar	of	the	fight	outside	,
感觉	他的	方式	在	这	黑暗的	,	引导	经过	这	吼	的	这	斗争	外部	,

他摸索着前进，在黑暗中循着外面战斗的轰鸣声前行。

[hiː; hi] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['stʌmblɪŋ] [ə'genst] [tʃerz] [ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

he	crept	towards	the	door	,	stumbling	against	chairs	and	bruising	his	face	and
他	悄悄地爬	向	这	门	,	踉跄	反对	椅子	和	瘀伤	他的	脸	和

[hændz] .

hands	.
双手	.

他蹑手蹑脚地走向门口，撞到椅子，脸和手都擦破了皮。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['æksɪz] [wʌz; wəz] ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌf] [oʊk] ,

The	furious	thunder	of	the	Radusan	axes	was	echoing	from	the	tough	oak	,
这	狂怒	雷	的	这	-	轴	曾是	回声	从	这	艰难的	橡木	,

拉杜萨斧头的轰鸣声在坚硬的橡树上回荡。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [bɑːr] , ['pæntɪŋ] ,

when	he	began	to	force	the	lock	with	an	iron	bar	,	panting	,
什么时候	他	开始	到	力量	这	锁	和	一个	铁	酒吧	,	喘息	,

当他开始用铁棍撬锁时，气喘吁吁。

['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['ægənaɪzɪŋ] [ˌpælpə'teʃən] [wɪtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [blaɪnd] ,

suffocated	by	a	violent	agonizing	palpitation	which	diminished	his	strength	,	blind	,
窒息	经过	一个	暴力	痛苦的	心悸	哪个	减少	他的	力量	,	瞎的	,

['gɪdi] ,

giddy	,
头晕	,

剧烈的、令人窒息的心悸使他精疲力竭，双目失明，头晕目眩。

['stɪfnd] [baɪ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tepɪd] [blʌd] .

stiffened	by	the	pain	of	his	wounds	,	and	dripping	with	tepid	blood	.
僵硬	经过	这	疼痛	的	他的	伤口	,	和	滴落	和	温热	血	.

他因伤口剧痛而僵硬，身上滴着温热的血。

" [sæn][pænteɪleɪoʊni] !

"	San	Pantaleone	!
"	圣	潘塔莱昂	!

“圣潘塔莱奥内！

[sæn][pænteɪleɪoʊni] ! " [beˈləud] [ðə; ði] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ˌaʊt'saɪd] ,

San	Pantaleone	!	"	bellowed	the	hoarse	voices	of	his	comrades	outside	,
圣	潘塔莱昂	!	"	咆哮	这	嘶哑	声音	的	他的	同志们	外部	,

“圣潘塔莱昂！”外面传来他战友们沙哑的喊声。

[ˌriːˈdʌblɪŋ] [ðer; ðər] [bloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] [jiːld] .

redoubling	their	blows	as	they	felt	the	door	slowly	yield	.
加倍	他们的	打击	作为	他们	毛毡	这	门	缓慢地	屈服	.

他们感到门慢慢开了，于是加倍用力地敲击。

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] ['hevi] [θʌmp] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

Through	the	wood	came	to	his	ears	the	heavy	thump	of	falling	bodies	,
通过	这	木头	来了	到	他的	耳朵	这	重的	扑通	的	坠落	身体	,

透过树林，他听到了尸体坠落的沉重闷响。

[ðə; ði] [kwɪk] [θʌd] [ʌv; əv] [naɪf] - [θrʌsts] ['neɪlɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] .

the	quick	thud	of	knife	-	thrusts	nailing	some	one	through	the	back	.
这	快的	砰的一声	的	刀	-	推力	钉钉子	一些	一	通过	这	后退	.

利刃快速刺入，穿透某人的背部，发出沉闷的撞击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] ['sentɪmənt] , [laɪk][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ʌplɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ['seɪvɪŋ]

And	a	grand	sentiment	,	like	the	divine	uplift	of	the	soul	of	a	hero	saving
和	一个	盛大	情绪	,	喜欢	这	神圣的	提升	的	这	灵魂	的	一个	英雄	保存

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	,

还有一种宏大的情感，就像英雄拯救国家后灵魂升华的那种神圣感。

[fleɪmd] [ʌp] [ðen] [ɪn] [ðæt] ['bestʃəl] ['bɛgərz] [hɑːrt] .

flamed	up	then	in	that	bestial	beggar's	heart	.
火焰	向上	然后	在	那	兽性	乞丐的	心	.

那一刻，那头野兽般的乞丐心中燃起了怒火。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[baɪ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] .

By	a	final	effort	the	door	was	flung	open	.
经过	一个	最终的	努力	这	门	曾是	扔	打开	.

最后，他们使出浑身解数，把门猛地推开了。

[ðə; ði] - [rʌʃt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [haʊl] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːdɪz]

The	Radusani	rushed	in	,	with	an	immense	howl	of	victory	,	across	the	bodies
这	-	匆忙	在	,	和	一个	巨大	嗥	的	胜利	,	穿过	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of	the	dead	,
的	这	死的	,

拉杜萨尼人发出震耳欲聋的胜利咆哮，冲过死者的尸体。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['sɪlvər] [seɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

to	carry	the	silver	saint	to	the	altar	.
到	携带	这	银	圣	到	这	坛	.

将银圣像抬到祭坛上。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊr] [neɪv] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

A	vivid	quivering	light	was	reflected	suddenly	into	the	obscure	nave	,	making	the
一个	生动	颤抖	光	曾是	反映	突然	进入	这	朦胧	中殿	,	制作	这

['goʊldən] ['kændlˌstɪks] [ʃaɪn] ,

golden	candlesticks	shine	,
金的	烛台	闪耀	,

一道闪烁的光芒突然映入昏暗的教堂中殿，照亮了金色的烛台。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] - [paɪps] [ə'bʌv] .

and	the	organ	-	pipes	above	.
和	这	器官	-	管道	多于	.

以及上方的管风琴。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['jeloʊ] [gloʊ] , [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [naʊ]

And	in	that	yellow	glow	,	which	now	came	from	the	burning	houses	and	now
和	在	那	黄色的	辉光	,	哪个	现在	来了	从	这	燃烧	房屋	和	现在

['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ,

disappeared	again	,
消失	再次	,

在那片黄色的光芒中，一会儿是从燃烧的房屋中透出的，一会儿又消失了，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] .

a	second	battle	was	fought	.
一个	第二	战斗	曾是	战斗	.

第二场战斗爆发了。

['bɑːdɪz] ['græpəld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪk] [flɔːr] , ['nevər] [tuː; tə] [raɪz] ,

Bodies	grappled	together	and	rolled	over	the	brick	floor	,	never	to	rise	,
身体	缠斗	一起	和	滚动	超过	这	砖	地面	,	绝不	到	上升	,

两人的身体纠缠在一起，在砖砌地面上翻滚，再也没有起来。

[bʌt; bət][tuː; tə] [baʊnd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]

but	to	bound	hither	and	thither	in	the	contortions	of	rage	,	to	strike	the
但	到	边界	这里	和	那里	在	这	扭曲	的	愤怒	,	到	罢工	这

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

但他们会愤怒地扭动身体，来回奔跑，捶打长凳，

[ænd; ənd][daɪ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [steps] , [ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪpər] - [spaɪks] [ə'baʊt]

and	die	under	them	,	or	on	the	chapel	steps	,	or	against	the	taper	-	spikes	about
和	死	在下面	他们	,	或者	在	这	教堂	步骤	,	或者	反对	这	锥形	-	尖峰	关于

[ðə; ði] [kən'feʃənl] .

the	confessionals	.
这	忏悔录	.

然后死在它们下面，或者死在教堂台阶上，或者死在忏悔室周围的锥形尖刺上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [vɔːlt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [haʊs] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['aɪərn] ['penətreɪtɪŋ]

Under	the	peaceful	vault	of	God's	house	the	chilling	sound	of	iron	penetrating
在下面	这	和平	金库	的	神的	房子	这	令人不寒而栗	声音	的	铁	渗透

[menz] [fleʃ] [ɔːr] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔŋ] [ðer; ðər] [boʊnz] ,

men's	flesh	or	sliding	along	their	bones	,
男士	肉	或者	滑动	沿着	他们的	骨头	,

在上帝殿堂宁静的穹顶之下，传来令人毛骨悚然的声音：铁器刺穿人的血肉，或沿着骨骼滑行。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['broʊkən] [groʊn] [ʌv; əv] [men] [strʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt] , [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [skʌlz] ,

the	single	broken	groan	of	men	struck	in	a	vital	spot	,	the	crushing	of	skulls	,
这	单身的	破碎的	呻吟	的	男人	击	在	一个	必不可少的	点	,	这	压碎	的	头骨	,

男性遭受重击时发出的一声破碎的呻吟，头骨被击碎的声音，

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['vɪktəms] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

the	roar	of	victims	unwilling	to	die	,
这	吼	的	受害者	不情愿	到	死	,

不愿赴死的受害者发出的怒吼

[ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [hɪ'lærəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] , —

the	atrocious	hilarity	of	those	who	had	succeeded	in	killing	an	enemy	,	—
这	极其恶劣	欢闹	的	那些	WHO	有	成功了	在	杀	一个	敌人	,	—

[ɔːl] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [dɪ'stɪŋktli] .

all	this	re	-	echoed	distinctly	.
全部	这	关于	-	回声	明显地	.

那些成功杀死敌人的人的骇人笑声——这一切都清晰地回荡着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] , [feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv] ['ɪnsens] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [straɪf] .

And	a	sweet	,	faint	odor	of	incense	floated	above	the	strife	.
和	一个	甜的	,	头晕的	气味	的	香	漂浮	多于	这	冲突	.

一阵淡淡的甜香飘过战火。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['aɪdl][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [riːtʃt] [ðə; ði]['ɔːltər][ɪn] ['traɪʌmf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]

The	silver	idol	had	not	,	however	,	reached	the	altar	in	triumph	,	for	a	hostile
这	银	偶像	有	不是	,	然而	,	达到	这	坛	在	胜利	,	为了	一个	敌对的

['sɜːrk(ə)l] [stʊd] [bɪ'twiːn] .

circle	stood	between	.
圆圈	站立	之间	.

然而，银像并未凯旋抵达祭坛，因为敌对势力挡在了它和祭坛之间。

['dʒɑːkoʊˌbiː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪð] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['wuːndɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

Giacobbe	fought	with	his	scythe	,	and	,	though	wounded	in	several	places	,
贾科布	战斗	和	他的	镰	,	和	,	尽管	受伤	在	一些	地方	,

贾科贝挥舞着镰刀战斗，虽然身负多处伤，

[dɪd][nɑːt] [jiːld] [ə; eɪ] ['hændz] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

did	not	yield	a	hand's	breadth	of	the	stair	which	he	had	been	the	first	to
做过	不是	屈服	一个	手的	宽度	的	这	楼梯	哪个	他	有	到过	这	第一的	到

[geɪn] .

gain	.
获得	.

他连自己第一个爬上的那段楼梯的宽度都没让开。

['oʊnli] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [seɪnt] ,

Only	two	men	were	left	to	hold	up	the	saint	,
仅有的	二	男人	是	左边	到	抓住	向上	这	圣	,

只剩下两个人抬着圣像，

[huːz] [ɪ'nɔːrməs] [waɪt] [hed] [hiːvd] [ænd; ənd] [riːld] [groʊ'teskli] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæsk] .

whose	enormous	white	head	heaved	and	reeled	grotesquely	like	a	drunken	mask	.
谁	巨大的	白色的	头	喘息	和	卷曲	怪诞地	喜欢	一个	醉	面具	.

它巨大的白色脑袋像醉酒的面具一样怪诞地摇晃着。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['fjʊriəs] .

The	men	of	Mascalico	were	growing	furious	.
这	男人	的	-	是	生长	狂怒	.

马斯卡利科的男人们越来越愤怒。

[ðen] [sæn] [pænteɪleɪoʊni] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['vaɪbrənt] [rɪŋ] .

Then	San	Pantaleone	fell	on	the	pavement	,	with	a	sharp	,	vibrant	ring	.
然后	圣	潘塔莱昂	跌倒	在	这	路面	,	和	一个	锋利的	,	充满活力	戒指	.

然后，圣潘塔莱奥内掉落在人行道上，发出清脆响亮的铃声。

[æz; əz] ['dʒɑːkoʊˌbiː] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

As	Giacobbe	dashed	forward	to	pick	him	up	,
作为	贾科布	虚线	向前	到	挑选	他	向上	,

贾科贝冲上前去抱起他时，

[ə; eɪ] [bɪg] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [delt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] ,

a	big	devil	of	a	man	dealt	him	a	blow	with	a	bill	-	hook	,
一个	大的	魔鬼	的	一个	男人	已处理	他	一个	吹	和	一个	账单	-	钩	,

一个身材魁梧的恶汉用镰刀狠狠地打了他一拳。

[wɪtʃ] [stretʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

which	stretched	him	out	on	his	back	.
哪个	拉伸	他	出去	在	他的	后退	.

这让他仰面躺倒。

[twaɪs] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [twaɪs] [wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [ə'gen] .

Twice	he	rose	and	twice	was	struck	down	again	.
两次	他	玫瑰	和	两次	曾是	击	向下	再次	.

他两次站起来，又两次被击倒。

[blʌd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [hændz] , [jet] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] .

Blood	covered	his	face	,	his	breast	,	his	hands	,	yet	he	persisted	in	getting	up	.
血	涵盖	他的	脸	,	他的	胸部	,	他的	双手	,	然而	他	持续	在	获得	向上	.

鲜血染红了他的脸庞、胸膛和双手，但他仍然坚持站了起来。

[ɪn'reɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [fə'roʊʃəs] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [laɪf] , [θriː] , [fɔːr] ,

Enraged	by	this	ferocious	tenacity	of	life	,	three	,	four	,
愤怒	经过	这	凶猛	韧性	的	生活	,	三	,	四	,

被生命这种顽强不屈的精神所激怒，三、四，

[faɪv] ['klʌmzi] ['pesnts] [tə'geðər] [stæbd] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['beli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'nætɪk] [fel] ['oʊvər] ,

five	clumsy	peasants	together	stabbed	him	furiously	in	the	belly	,	and	the	fanatic	fell	over	,
五	笨拙	农民	一起	刺伤	他	愤怒地	在	这	腹部	,	和	这	狂热分子	跌倒	超过	,

五个笨拙的农民合力用刀疯狂地刺他的腹部，狂热分子倒下了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bʌst] .

with	the	back	of	his	neck	against	the	silver	bust	.
和	这	后退	的	他的	脖子	反对	这	银	摔碎	.

他的后颈抵着银色半身像。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['met(ə)l] ,

He	turned	like	a	flash	and	put	his	face	against	the	metal	,
他	转向	喜欢	一个	闪光	和	放	他的	脸	反对	这	金属	,

他猛地转身，脸贴在了金属上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [drɔːn] [ʌp] .

with	his	arms	outspread	and	his	legs	drawn	up	.
和	他的	武器	扩张	和	他的	腿	绘制	向上	.

他双臂张开，双腿蜷缩着。

[ænd; ənd][sæn][pænteɪleɪoʊni][wʌz; wəz][lɔːst] .

And	San	Pantaleone	was	lost	.
和	圣	潘塔莱昂	曾是	丢失的	.

圣潘塔莱昂失落了。

[ˌaɪ 'tiː] [snəuz]

IT	SNOWS
它	雪

下雪了

[baɪ]

BY
经过

经过

[en'riːkəj] [ˌkæstəl'nuːoʊvoʊ]

ENRICO	CASTELNUOVO
恩里科	卡斯特尔努沃

恩里科·卡斯特尔努沃

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn] .

The	Translation	by	Edith	Wharton	.
这	翻译	经过	伊迪丝	沃顿商学院	.

伊迪丝·华顿译。

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [maːrks] ['berli] [wʌn] [dɪ'griː] [ə'bʌv] ['friːzɪŋ] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	thermometer	marks	barely	one	degree	above	freezing	,	the	sky	is	covered	with
这	温度计	标记	仅仅	一	程度	多于	冷冻	,	这	天空	是	涵盖	和

['ɑːmɪnəs] [waɪt] [klaʊdz] ,

ominous	white	clouds	,
不祥的	白色的	云	,

温度计显示温度仅比冰点高一度，天空布满了不祥的白云。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ; [wʌt] [kæn; kən] [ɪn'duːs] [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] ,

the	air	is	harsh	and	piercing	;	what	can	induce	Signor	Odoardo	,
这	空气	是	残酷的	和	冲孔	;	什么	能	诱导	签名者	奥多阿尔多	,

空气刺骨，令人窒息；是什么让奥多阿尔多先生.....

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] ?

at	nine	o'clock	on	such	a	morning	,	to	stand	in	his	study	window	?
在	九	点钟	在	这样的	一个	早晨	,	到	站立	在	他的	学习	窗户	?

在这样一个清晨九点钟，站在书房的窗前?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

It	is	true	that	Signor	Odoardo	is	a	vigorous	man	,	in	the	prime	of	life	,
它	是	真的	那	签名者	奥多阿尔多	是	一个	蓬勃	男人	,	在	这	主要的	的	生活	,

奥多阿尔多先生的确是一位精力充沛、正值壮年的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [waɪz] [tuː; tə] [tempt] ['prɑːvɪdəns] [baɪ] ['niːdləsli] ['rɪskɪŋ] [wʌnz] [helθ] .

but	it	is	never	wise	to	tempt	Providence	by	needlessly	risking	one's	health	.
但	它	是	绝不	明智的	到	诱惑	普罗维登斯	经过	不必要的	冒险	一个人的	健康	.

但为了自身健康而无谓地冒险，挑战天意，绝非明智之举。

[bʌt; bət] [steɪ] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

But	stay	—	I	begin	to	think	that	I	have	found	a	clue	to	his	conduct	.
但	停留	—	我	开始	到	思考	那	我	有	成立	一个	线索	到	他的	执行	.

但请留下——我开始觉得我找到了他行为背后的线索。

['ɑːpəzɪt] [siː'njɔːr] - ['wɪndoʊ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] ,

Opposite	Signor	Odoardo's	window	is	the	window	of	the	Signora	Evelina	,
对面的	签名者	-	窗户	是	这	窗户	的	这	女士	伊芙琳娜	,

奥多阿尔多先生的窗户对面是埃维利娜女士的窗户。

[ænd; ənd] [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [teɪsts] [æz; əz] [siː'njɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] .

and	Signora	Evelina	has	the	same	tastes	as	Signor	Odoardo	.
和	女士	伊芙琳娜	有	这	相同的	口味	作为	签名者	奥多阿尔多	.

埃维莉娜女士与奥多阿尔多先生有着相同的品味。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

She	too	is	taking	the	air	,	leaning	against	the	window	-	sill	in	her	dressing	-	gown	,
她	也	是	采取	这	空气	,	倾斜	反对	这	窗户	-	窗台	在	她	敷料	-	袍	,

她也正呼吸着新鲜空气，穿着睡袍倚在窗台上。

[hɜːr; hər] [fer] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

her	fair	curls	falling	upon	her	forehead	and	tossed	back	every	now	and	then
她	公平的	卷发	坠落	之上	她	前额	和	抛掷	后退	每一个	现在	和	然后

[baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .

by	a	pretty	movement	of	her	head	.
经过	一个	漂亮的	移动	的	她	头	.

她金色的卷发垂落在额前，不时随着她轻轻甩头而向后摆动。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	street	is	so	narrow	that	it	is	easy	to	talk	across	from	one	side	to	the
这	街道	是	所以	狭窄的	那	它	是	简单的	到	讲话	穿过	从	一	边	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

这条街很窄，从一边到另一边很容易交谈。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] ['wɪndoʊz] [ðæt] [stænd] ['oʊpən] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

but	in	such	weather	as	this	the	only	two	windows	that	stand	open	are	those	of
但	在	这样的	天气	作为	这	这	仅有的	二	视窗	那	站立	打开	是	那些	的

[siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [ænd; ənd] [siː'njɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] .

Signora	Evelina	and	Signor	Odoardo	.
女士	伊芙琳娜	和	签名者	奥多阿尔多	.

但在这样的天气里，只有埃维利娜夫人和奥多阿尔多先生的窗户是开着的。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [fækt] : [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] ,

There	is	no	denying	the	fact	:	Signora	Evelina	,
那里	是	不	否认	这	事实	:	女士	伊芙琳娜	,

无可否认的事实是：伊芙琳娜夫人，

[huː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,

who	within	the	last	few	weeks	has	taken	up	her	abode	across	the	way	,
WHO	之内	这	最后的	很少	周	有	已采取	向上	她	住所	穿过	这	方式	,

她最近几周搬到了街对面居住。

[ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] .

is	a	very	fascinating	little	widow	.
是	一个	非常	迷人	小的	寡妇	.

是一位非常迷人的小寡妇。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [ʌv; əv] [spʌn] [goʊld] , [hɜːr; hər] [skɪn] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['roʊziz] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] -

Her	hair	is	of	spun	gold	,	her	skin	of	milk	and	roses	,	her	little	turned	-
她	头发	是	的	旋转	金子	,	她	皮肤	的	牛奶	和	玫瑰	,	她	小的	转向	-

[ʌp] [noʊz] ,

up	nose	,
向上	鼻子	,

她的头发如金丝般闪亮，她的肌肤如牛奶和玫瑰般娇嫩，她那小小的翘鼻，

[ðoʊ] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] ['griːʃn] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ;

though	assuredly	not	Grecian	,	is	much	more	attractive	than	if	it	were	;
尽管	当然	不是	希腊	,	是	很多	更多的	吸引人的	比	如果	它	是	;

虽然肯定不是希腊风格，但比希腊风格更具吸引力；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɪseɪbl] [maʊθ] ;

she	has	the	most	dazzling	teeth	in	the	most	kissable	mouth	;
她	有	这	最多	耀眼的	牙齿	在	这	最多	可亲吻的	嘴	;

她拥有最闪亮的牙齿和最令人想亲吻的嘴唇；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][træns'pærənt][æz; əz][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ]

her	eyes	are	transparent	as	a	cloudless	sky	,	and	—	well	,	she	knows	how
她	眼睛	是	透明的	作为	一个	无云	天空	,	和	—	出色地	,	她	知道	如何

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

to	use	them	.
到	使用	他们	.

她的眼睛像无云的天空一样清澈透明，而且——她知道如何运用它们。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] : [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] ,

Nor	is	this	the	sum	total	of	her	charms	:	look	at	the	soft	,
也不	是	这	这	和	全部的	的	她	魅力	:	看	在	这	柔软的	,

但这并非她魅力的全部：看看她柔软的……

['greɪsf(ə)l] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ædʒ(ə)l] , [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['fɪgjər] ; [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

graceful	curves	of	her	agile	,	well	-	proportioned	figure	;	look	at	her	little
优美	曲线	的	她	敏捷	,	出色地	-	比例匀称	数字	;	看	在	她	小的

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] !

hands	and	feet	!
双手	和	脚	!

她身姿矫健，曲线优美；看看她的小手小脚！

['æftər][ɔːl] , [wʌn] ['hɑːrdli] ['wʌndər] [ðæt] [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] [rʌnz] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz]

After	all	,	one	hardly	wonder	that	Signor	Odoardo	runs	the	risk	of	catching	his
后	全部	,	一	几乎	想知道	那	签名者	奥多阿尔多	跑步	这	风险	的	捕捉	他的

[deθ] [ʌv; əv][koʊld] ,

death	of	cold	,
死亡	的	寒冷的	,

毕竟，奥多阿尔多先生有患上感冒而死的风险，这也就不足为奇了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [wɪtʃ] ['rɔrz] [soʊ]

instead	of	closing	the	window	and	warming	himself	at	the	stove	which	roars	so
反而	的	结束	这	窗户	和	变暖	他自己	在	这	火炉	哪个	咆哮	所以

['tʃɪrfəli] [wɪ'ðɪn] .

cheerfully	within	.
愉快地	之内	.

但他没有关上窗户，而是走到屋里熊熊燃烧的炉子旁取暖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æt; ət][siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər] ,

It	is	rather	at	Signora	Evelina	that	I	wonder	;	for	,
它	是	相当	在	女士	伊芙琳娜	那	我	想知道	;	为了	,

我更疑惑的是伊芙琳娜夫人；因为，

[ðoʊ] ['saɪnər] [oʊdwɑːrdoʊ][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [hiː; hi][ɪz] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['fɔːrti] ,

though	Signer	Odoardo	is	not	an	ill	-	looking	man	,	he	is	close	upon	forty	,
尽管	签名者	奥多阿尔多	是	不是	一个	患病的	-	寻找	男人	,	他	是	关闭	之上	四十	,

虽然奥多阿尔多·西格纳长相并不差，但他已经快四十岁了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət] ['twenti] - [fɔːr] .

while	she	is	but	twenty	-	four	.
尽管	她	是	但	二十	-	四	.

她才二十四岁。

[soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [pʊr] [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] !

So	young	,	and	already	a	widow	—	poor	Signora	Evelina	!
所以	年轻的	,	和	已经	一个	寡妇	—	贫穷的	女士	伊芙琳娜	!

如此年轻，却已是寡妇——可怜的伊芙琳娜夫人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;

It	is	true	that	she	has	great	strength	of	character	;
它	是	真的	那	她	有	伟大的	力量	的	特点	;

她的确性格非常坚强；

[bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'zaɪnd]

but	six	months	have	elapsed	since	her	husband's	death	,	and	she	is	resigned
但	六	几个月	有	过去	自从	她	丈夫的	死亡	,	和	她	是	辞职

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,

to	it	already	,
到	它	已经	,

但丈夫去世已经六个月了，她已经接受了这个事实。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [left] [hɜːr; hər] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] .

though	the	deceased	left	her	barely	enough	to	keep	body	and	soul	together	.
尽管	这	死者	左边	她	仅仅	足够的	到	保持	身体	和	灵魂	一起	.

死者留给她的钱财仅够维持她的身体和精神。

['hæpɪli] [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [ɪz] [nɑːt] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][ænd; ənd]

Happily	Signora	Evelina	is	not	encumbered	with	a	family	;	she	is	alone	and
快乐地	女士	伊芙琳娜	是	不是	负担	和	一个	家庭	;	她	是	独自的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] ,

independent	,
独立的	,

幸运的是，伊芙琳娜夫人没有家庭的牵绊；她独自一人，经济独立。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] , [ðæt] [her] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜːrnd] [noʊz] ,

and	with	those	eyes	,	that	hair	,	that	little	upturned	nose	,
和	和	那些	眼睛	,	那	头发	,	那	小的	翻转	鼻子	,

还有那双眼睛，那头头发，那微微上翘的鼻子，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] .

she	ought	to	have	no	difficulty	in	finding	a	second	husband	.
她	应该	到	有	不	困难	在	寻找	一个	第二	丈夫	.

她应该不难找到第二任丈夫。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [hæz; həz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]

there	is	no	harm	in	admitting	that	Signora	Evelina	has	contemplated	the
那里	是	不	伤害	在	承认	那	女士	伊芙琳娜	有	思考	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

possibility	of	a	second	marriage	,
可能性	的	一个	第二	婚姻	,

承认伊芙琳娜夫人曾考虑过再婚的可能性并无害处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['braɪdgruːm] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] — [waɪ] ,

and	that	if	the	would	-	be	bridegroom	is	not	in	his	first	youth	—	why	,
和	那	如果	这	会	-	是	新郎	是	不是	在	他的	第一的	青年	—	为什么	,

如果准新郎已不再年轻——为什么?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	is	prepared	to	make	the	best	of	it	.
她	是	准备	到	制作	这	最好的	的	它	.

她已做好准备，尽力做到最好。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][nɑːt] [ˌʌnɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ][ɪz][ɪn]

In	this	connection	it	is	perhaps	not	uninstructive	to	note	that	Signor	Odoardo	is	in
在	这	联系	它	是	也许	不是	无益	到	笔记	那	签名者	奥多阿尔多	是	在

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

comfortable	circumstances	,
舒服的	情况	,

在这方面，或许值得一提的是，奥多阿尔多先生目前处境舒适。

[ænd; ənd][ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

and	is	himself	a	widower	.
和	是	他自己	一个	鳏夫	.

他本人是一位鳏夫。

[wʌt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

What	a	coincidence	!
什么	一个	巧合	!

真是巧合!

[wel] , [ðen] , [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] ['mæri] — [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ?

Well	,	then	,	why	don't	they	marry	—	that	being	the	customary	denouement	in	such	cases	?
出色地	,	然后	,	为什么	不	他们	结婚	—	那	存在	这	习惯	结局	在	这样的	案例	?

那么，为什么他们不结婚呢？毕竟，在这种情况下，结婚通常是结局。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] ['mæri] ?

Why	don't	they	marry	?
为什么	不	他们	结婚	?

他们为什么不结婚?

[wel] — [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ][ɪz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

Well	—	Signor	Odoardo	is	still	undecided	.
出色地	—	签名者	奥多阿尔多	是	仍然	未决定	.

嗯——奥多阿尔多先生还在犹豫不决。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʊd]

If	there	had	been	any	hope	of	a	love	-	affair	I	fear	that	his	indecision	would
如果	那里	有	到过	任何	希望	的	一个	爱	-	事务	我	害怕	那	他的	优柔寡断	会

[hæv; həv] ['vænɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

have	vanished	long	ago	.
有	消失了	长的	前	.

如果真有发展成恋人的可能，恐怕他的优柔寡断早就消失了。

[ɜˈɑreɪ] ['hju:mənəm][ˌi: es 'ti:] .

Errare	**humanum**	**est**	**.**
错误	人类	est	.

Errare humanum est.

[bʌt; bət] [si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [vju:z] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

But	**Signora**	**Evelina**	**is**	**a**	**woman**	**of**	**serious**	**views**	**;**	**she**	**is**	**in**	**search**	**of**	**a**	**husband**
但	女士	伊芙琳娜	是	一个	女士	的	严肃的	浏览	;	她	是	在	搜索	的	一个	丈夫

,

,

,

但伊芙琳娜夫人是一位很有主见的女人；她正在寻找丈夫。

[nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] .

not	**of**	**a**	**flirtation**	**.**
不是	的	一个	调情	.

并非调情。

[si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Signora	**Evelina**	**is**	**a**	**person**	**of**	**great**	**determination**	**;**
女士	伊芙琳娜	是	一个	人	的	伟大的	决心	;

伊芙琳娜女士是一位意志坚定的人；

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bi:; bi] [mu:vd] [ə; eɪ]

she	**knows**	**how**	**to**	**turn**	**other**	**people's**	**heads**	**without**	**letting**	**her**	**own**	**be**	**moved**	**a**
她	知道	如何	到	转动	其他	人们的	头部	没有	出租	她	自己的	是	已搬	一个

[dʒɑ:t] .

jot	**.**
点	.

她知道如何吸引别人的目光，而自己却丝毫不受影响。

[si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] [ɪz] [di:p] ; [di:p] [ɪ'nʌf] , ['ʃʊrli] , [tu:; tə] [geɪn] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] .

Signora	**Evelina**	**is**	**deep**	**;**	**deep**	**enough**	**,**	**surely**	**,**	**to**	**gain**	**her**	**point**	**.**
女士	伊芙琳娜	是	深的	;	深的	足够的	,	一定	,	到	获得	她	观点	.

伊芙琳娜夫人很有深度；她的深度肯定足以让她明白自己的观点。

[ɪf] [si:'njɔ:r] , [oʊdwɑ:rdoʊ] ['flʌtəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [wɪl] !

If	**Signor**	**,**	**Odoardo**	**flutters**	**about**	**her**	**much**	**longer**	**he**	**will**	**!**
如果	签名者	,	奥多阿尔多	颤动	关于	她	很多	更长	他	将要	!

如果先生，奥多阿尔多再在她身边徘徊更久，他就会！

[sɪndʒ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ; [θɪŋz] ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] ; [wei] .

singe	**his**	**wings**	**;**	**things**	**cannot**	**go**	**on**	**in**	**this**	**;**	**way**	**.**
一盎司	他的	翅膀	;	事物	不能	去	在	在	这	;	方式	.

烧焦他的翅膀；事情不能再这样下去了。

[si:'njɔ:r] - ['vɪzɪts] [ɑ:r; ər] [tu:] ['fri:kwənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]

Signor	**Odoardo's**	**visits**	**are**	**too**	**frequent**	**;**	**and**	**now**	**,**	**in**	**addition**	**,**	**there**	**are**	**the**
签名者	-	访问	是	也	频繁	;	和	现在	,	在	添加	,	那里	是	这

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

conversations	**from**	**the**	**window**	**.**
对话	从	这	窗户	.

奥多阿尔多先生来访的次数太频繁了；现在，又多了从窗户传来的谈话声。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [step] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ,

It	**is**	**time**	**for**	**a**	**decisive**	**step**	**to**	**be**	**taken**	**,**
它	是	时间	为了	一个	决定性	步	到	是	已采取	,

是时候采取果断措施了。

[ænd; ənd] [siː'njɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] [ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [step] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
and **Signor** **Odoardo** **is** **afraid** **that** **he** **may** **find** **himself** **taking** **the** **step** **before** **he**
和 签名者 奥多阿尔多 是 害怕的 那 他 可能 寻找 他自己 采取 这 步 前 他
[ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ;
is **prepared** **to** **;**
是 准备 到 ;

奥多阿尔多先生担心自己会在还没做好准备的情况下就迈出那一步；

[ðɪs] ['veri] [deɪ] , [pər'hæps] , [wen] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
this **very** **day** **,** **perhaps** **,** **when** **he** **goes** **to** **call** **on** **the** **widow** **.**
这 非常 天 , 也许 , 什么时候 他 去 到 称呼 在 这 寡妇 .

或许就在今天，当他去拜访那位寡妇的时候。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [siː'njɔːr] - ['stʌdi] [ɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [wɪtʃ]
The **door** **of** **Signor** **Odoardo's** **study** **is** **directly** **opposite** **the** **window** **in** **which**
这 门 的 签名者 - 学习 是 直接地 对面的 这 窗户 在 哪个
[hiː; hi] [ɪz] ['stændɪŋ] ,
he **is** **standing** **,**
他 是 常设 ,

奥多阿尔多先生书房的门正对着他现在站立的那扇窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] [ɪz] ['ðerfɔːr] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]
and **the** **opening** **of** **this** **door** **is** **therefore** **made** **known** **to** **him** **by** **a** **violent**
和 这 开幕 的 这 门 是 所以 制成 已知 到 他 经过 一个 暴力
[drɑːft] .
draught **.**
草稿 .

因此，一阵猛烈的气流让他知道这扇门已经打开了。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [sez] :
As **he** **turns** **a** **sweet** **voice** **says** **:**
作为 他 转弯 一个 甜的 嗓音 说道 :

他转过身，一个甜美的声音说道：

" [gʊd] - [baɪ] , ['pɑːpə] [dɪr] ; [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] . "
" **Good** **-** **bye** **,** **papa** **dear** **;** **I'm** **going** **to** **school** **.** **"**
" 好的 - 再见 , 爸爸 亲爱的 ; 我是 去 到 学校 . "

“爸爸，再见；我要去上学了。”

" [gʊd] - [baɪ] , [dɔː'rɛtə] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv]
" **Good** **-** **bye** **,** **Doretta** **,** **"** **he** **answers** **,** **stooping** **to** **kiss** **a** **pretty** **little** **maid** **of**
" 好的 - 再见 , 多雷塔 , " 他 答案 , 弯腰 到 吻 一个 漂亮的 小的 女佣 的
[eɪt] [ɔːr] [naɪn] ;
eight **or** **nine** **;**
八 或者 九 ;

“再见，多蕾塔，”他回答道，弯下腰亲吻了一个八九岁的漂亮小女仆；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [siː'njɔːrə] [ˌevi'liːnə] [kɔːlz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] :
and **at** **the** **same** **instant** **Signora** **Evelina** **calls** **out** **from** **over** **the** **way** **:**
和 在 这 相同的 立即的 女士 伊芙琳娜 呼叫 出去 从 超过 这 方式 :

就在这时，伊芙琳娜夫人从对面喊道：

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [dɔː'rɛtə] !
" **Good** **-** **morning** **,** **Doretta** **!**
" 好的 - 早晨 , 多雷塔 !

“早上好，多蕾塔！”

" [dɔ:'rɛtə] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə][ɪn]

"	Doretta	,	who	had	made	a	little	grimace	on	discovering	her	papa	in
"	多雷塔	,	WHO	有	制成	一个	小的	鬼脸	在	发现	她	爸爸	在

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['neɪbər] ,

conversation	with	his	pretty	neighbor	,
对话	和	他的	漂亮的	邻居	,

多蕾塔发现爸爸正和漂亮的女邻居聊天，不禁皱起了眉头。

[meɪks] [ə'nʌðər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [hɜ:r'self] ['gri:tɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtərz] [rɪ'lʌktəntli] , " [gʊd] -

makes	another	as	she	hears	herself	greeted	,	and	mutters	reluctantly	,	"	Good	-
制作	其他	作为	她	听到	她自己	问候	,	和	低声嘟囔	勉强	,	"	好的	-

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

听到有人向她问好，她又说了一遍，不情愿地咕哝道："早上好。"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

"	Then	,	with	her	little	basket	on	her	arm	,
"	然后	,	和	她	小的	篮子	在	她	手臂	,

然后，她胳膊上挎着小篮子，

[ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] [ə'weɪ] ['sloʊli] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][meɪd] - ['sɜ:rvənt] [hu:] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

she	turns	away	slowly	to	join	the	maid	-	servant	who	is	waiting	for	her	in	the
她	转弯	离开	缓慢地	到	加入	这	女佣	-	仆人	WHO	是	等待	为了	她	在	这

[hɔ:l] .

hall	.
大厅	.

她缓缓转身，走向在走廊里等着她的女仆。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , " [saɪz] [si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] ,

"	I	am	SO	fond	of	that	child	,	"	sighs	Signora	Evelina	,
"	我	是	所以	喜爱	的	那	孩子	,	"	叹息	女士	伊芙琳娜	,

"我太喜欢那个孩子了，"伊芙琳娜夫人叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [ɪn'flekʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] ! "

with	the	sweetest	inflexion	in	her	voice	,	"	but	she	doesn't	like	me	at	all	!	"
和	这	最甜美的	拐点	在	她	嗓音	,	"	但	她	不	喜欢	我	在	全部	!	"

她用最甜美的语气说："可是她一点也不喜欢我！"

" [wʌt] [æn; ən][əb'sɜ:rd][aɪ'di:ə] ! ... [dɔ:'rɛtə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [self] - [wɪld] [tʃaɪld] .

"	What	an	absurd	idea	!	...	Doretta	is	a	very	self	-	willed	child	.
"	什么	一个	荒诞	主意	!	...	多雷塔	是	一个	非常	自己	-	意志	孩子	.

"真是荒谬的想法！.....多蕾塔是个非常任性的孩子。"

" [ðʌs] [si:'njɔ:r][oʊdwɑ:rdoʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts]

"	Thus	Signor	Odoardo	;	but	in	his	heart	of	hearts
"	因此	签名者	奥多阿尔多	;	但	在	他的	心	的	心

"奥多阿尔多先生如此说道；但在他内心深处

[hi:; hi] [tu:] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [hæz; həz][noʊ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] .

he	too	is	convinced	that	his	little	daughter	has	no	fondness	for	Signora	Evelina	.
他	也	是	确信	那	他的	小的	女儿	有	不	喜爱	为了	女士	伊芙琳娜	.

他也确信他的小女儿对伊芙琳娜夫人没有丝毫好感。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði][koʊld][ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'tens] ,

Meanwhile	,	the	cold	is	growing	more	intense	,
同时	,	这	寒冷的	是	生长	更多的	激烈的	,

与此同时，寒冷天气愈发强烈。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [snoʊ] [spɪnz] [ə'raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] .

and	every	now	and	then	a	flake	of	snow	spins	around	upon	the	wind	.
和	每一个	现在	和	然后	一个	薄片	的	雪	旋转	大约	之上	这	风	.

不时地，会有一片雪花在风中旋转飞舞。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n] [stɪf] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt]

Short	of	wishing	to	be	frozen	stiff	,	there	is	nothing	for	it	but	to	shut
短的	的	祝	到	是	冷冻	僵硬的	,	那里	是	没有什么	为了	它	但	到	关闭

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

除非你想被冻成冰块，否则除了关上窗户别无他法。

" [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] , " [sez] [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] , ['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] .

"	It	snows	,	"	says	Signora	Evelina	,	glancing	upward	.
"	它	雪	,	"	说道	女士	伊芙琳娜	,	瞥了一眼	向上	.

“下雪了，”伊芙琳娜夫人说着，抬头望了一眼。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] . "

"	Oh	,	it	was	sure	to	come	.	"
"	哦	,	它	曾是	当然	到	来	.	"

“哦，这肯定会发生的。”

" [wel] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['haʊshoʊld] .

"	Well	—	I	must	go	and	look	after	my	household	.
"	出色地	—	我	必须	去	和	看	后	我的	家庭	.

“好了，我得回家照看家里了。”

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] ? "

Au	revoir	—	shall	I	see	you	later	?	"
奥	再见	—	将	我	看	你	之后	?	"

再见——我稍后再见吗？ ”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] — "

"	I	hope	to	have	the	pleasure	—	"
"	我	希望	到	有	这	乐趣	—	"

“我希望有机会——”

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [ðen] .

"	Au	revoir	,	then	.
"	奥	再见	,	然后	.

那么，再见。

" [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [kləuziz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nɑːdz][ænd; ənd] [smaɪlz] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] ,

"	Signora	Evelina	closes	the	window	,	nods	and	smiles	once	more	through	the	pane	,
"	女士	伊芙琳娜	关闭	这	窗户	,	点头	和	微笑	一次	更多的	通过	这	窗格	,

[ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] .

and	disappears	.
和	消失	.

“伊芙琳娜夫人关上窗户，透过窗玻璃再次点头微笑，然后消失了。”

[siːˈnjɔːr][oʊdwɑːrdoʊ][tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [pɜˈsiːvɪŋ] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Signor	Odoardo	turns	back	to	his	study	,	and	perceiving	how	cold	it	has
签名者	奥多阿尔多	转弯	后退	到	他的	学习	,	和	感知	如何	寒冷的	它	有

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

奥多阿尔多先生转身回到书房，感觉到里面已经很冷了。

[θroʊz] [sʌm; səm] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

throws	some	wood	on	the	fire	,	and	,	kneeling	before	the	door	of	the	stove	,
投掷	一些	木头	在	这	火	,	和	,	跪着	前	这	门	的	这	火炉	,

他往火里添了些柴，然后跪在炉门前，

[traɪz] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['embərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .

tries	to	blow	the	embers	into	a	blaze	.
尝试	到	吹	这	余烬	进入	一个	火焰	.

试图将余烬吹成熊熊大火。

[ðə; ði] [fleɪmz] [liːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [nɔɪz] , ['sendɪŋ] [braɪt] ['flæʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

The	flames	leap	up	with	a	merry	noise	,	sending	bright	flashes	along	the	walls	of
这	火焰	飞跃	向上	和	一个	欢乐	噪音	,	发送	明亮的	闪光灯	沿着	这	墙壁	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

火焰欢快地窜起，在房间的墙壁上投射出明亮的闪光。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [fleɪks] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'send] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Outside	,	the	flakes	continue	to	descend	at	intervals	.
外部	,	这	薄片	继续	到	下降	在	间隔	.

外面，雪花不时飘落。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] .

Perhaps	,	after	all	,	it	is	not	going	to	be	a	snowstorm	.
也许	,	后	全部	,	它	是	不是	去	到	是	一个	暴风雪	.

或许，最终不会是暴风雪。

[siː'njɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [hændz]

Signor	Odoardo	paces	up	and	down	the	room	,	with	bent	head	and	hands
签名者	奥多阿尔多	步幅	向上	和	向下	这	房间	,	和	弯曲	头	和	双手

[θrʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

thrust	in	his	pockets	.
推力	在	他的	口袋	.

奥多阿尔多先生低着头，双手插在口袋里，在房间里来回踱步。

[hiː; hi] [ɪz] [dɪ'stɜːrbd] , [prə'faʊndli] [dɪ'stɜːrbd] .

He	is	disturbed	,	profoundly	disturbed	.
他	是	不安	,	深刻地	不安	.

他心神不宁，极度不安。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

He	feels	that	he	has	reached	a	crisis	in	his	life	;	that	in	a	few	days	,
他	感觉	那	他	有	达到	一个	危机	在	他的	生活	;	那	在	一个	很少	天	,

他感觉自己的人生已经陷入危机；几天之内，

[pər'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

perhaps	in	a	few	hours	,	his	future	will	be	decided	.
也许	在	一个	很少	小时	,	他的	未来	将要	是	决定	.

或许几个小时后，他的未来就会被决定。

[ɪz] [hiː; hi] ['sɪriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] ?

Is	he	seriously	in	love	with	Signora	Evelina	?
是	他	严重地	在	爱	和	女士	伊芙琳娜	?

他真的爱上了伊芙琳娜夫人吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [hiː; hi] [noʊn] [hɜːr; hər] ?

How	long	has	he	known	her	?
如何	长的	有	他	已知	她	?

他认识她多久了?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

Will	she	be	sweet	and	good	like	THE	OTHER	?
将要	她	是	甜的	和	好的	喜欢	这	其他	?

她会像另一个人一样温柔善良吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [dɔː'rɛtə] ?

Will	she	know	how	to	be	a	mother	to	Doretta	?
将要	她	知道	如何	到	是	一个	母亲	到	多雷塔	?

她能成为多蕾塔的母亲吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;

There	is	a	sound	of	steps	in	the	hall	;
那里	是	一个	声音	的	步骤	在	这	大厅	;

大厅里传来脚步声；

[siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] ['pɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Signor	Odoardo	pauses	in	the	middle	of	the	room	.
签名者	奥多阿尔多	停顿	在	这	中间	的	这	房间	.

奥多阿尔多先生在房间中央停了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˌɑːr 'iː] - ['əupənz] , [ænd; ənd] [dɔː'rɛtə] ['rʌʃɪz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] [tʃiːks]

The	door	re	-	opens	,	and	Doretta	rushes	up	to	her	father	,	her	cheeks
这	门	关于	-	打开	,	和	多雷塔	冲刺	向上	到	她	父亲	,	她	脸颊

[flʌʃt] ,

flushed	,
酡	,

门再次打开，多蕾塔冲到父亲面前，双颊绯红。

[hɜːr; hər] [hʊd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [hɜːr; hər][wɔːrm] [koʊt] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

her	hood	falling	over	her	forehead	,	her	warm	coat	buttoned	up	to	her
她	兜帽	坠落	超过	她	前额	,	她	温暖的	外套	纽扣	向上	到	她

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

她的兜帽滑落到额头上，温暖的外套扣子扣到了下巴。

[hɜːr; hər][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [mʌf] .

her	hands	thrust	into	her	muff	.
她	双手	推力	进入	她	耳罩	.

她的双手伸进她的阴部。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .

"	It	is	snowing	and	the	teacher	has	sent	us	home	.
"	它	是	下雪了	和	这	老师	有	发送	我们	家	.

“外面下雪了，老师让我们回家了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

"	She	tosses	off	her	hood	and	coat	and	goes	up	to	the	stove	.
"	她	抛掷	离开	她	兜帽	和	外套	和	去	向上	到	这	火炉	.

她脱下帽子和外套，走到炉子旁。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] .

"	There	is	a	good	fire	,	but	the	room	is	cold	,	"	she	exclaims	.
"	那里	是	一个	好的	火	,	但	这	房间	是	寒冷的	,	"	她	惊呼	.

“火烧得很旺，可是房间却很冷，”她感叹道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hævɪŋ] [stʊd] ['oʊpən][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	window	having	stood	open	for	half	an	hour	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	窗户	拥有	站立	打开	为了	一半	一个	小时	,

事实上，窗户已经开着半个小时了，

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['ɪndɪˌkeɪts] [bʌt; bət] ['fɪfti] [dɪ'griːz] .

the	thermometer	indicates	but	fifty	degrees	.
这	温度计	表示	但	五十	学位	.

温度计显示只有五十度。

" ['pɑːpə] , " [dɔː'rɛtə] [goʊz] [ɑːn] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Papa	,	"	Doretta	goes	on	,	"	I	want	to	stay	with	you	all	day	long	to	-	day	.	"
"	爸爸	,	"	多雷塔	去	在	,	"	我	想	到	停留	和	你	全部	天	长的	到	-	天	.	"

“爸爸，”多雷塔继续说道，“我今天想整天都和你待在一起。”

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [pʊr] ['dædi] [hæz; həz] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ? "

"	And	suppose	your	poor	daddy	has	affairs	of	his	own	to	attend	to	?	"
"	和	认为	你的	贫穷的	爸爸	有	事务	的	他的	自己的	到	出席	到	?	"

“如果你可怜的父亲也有自己的事情要处理呢？”

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	,	no	,	you	must	give	them	up	for	to	-	day	.
"	不	,	不	,	你	必须	给	他们	向上	为了	到	-	天	.

“不，不，你今天必须放弃它们。”

" [ænd; ənd] [dɔː'rɛtə] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] , [rʌnz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [bʊks] ,

"	And	Doretta	,	without	waiting	for	an	answer	,	runs	to	fetch	her	books	,
"	和	多雷塔	,	没有	等待	为了	一个	回答	,	跑步	到	拿来	她	图书	,

[hɜːr; hər] [dɑːl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

her	doll	,	and	her	work	.
她	玩具娃娃	,	和	她	工作	.

“多蕾塔不等回答，就跑去拿她的书、她的娃娃和她的工作。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [spred] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] [dɑːl] [ɪz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

The	books	are	spread	out	on	the	desk	,	the	doll	is	comfortably	seated	on	the
这	图书	是	传播	出去	在	这	桌子	,	这	玩具娃娃	是	舒适地	坐着	在	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

书摊在桌子上，娃娃舒服地坐在沙发上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] .

and	the	work	is	laid	out	upon	a	low	stool	.
和	这	工作	是	铺设	出去	之上	一个	低的	凳子	.

作品摆放在一个矮凳上。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

"	Ah	,	"	she	cries	,	with	an	air	of	importance	,
"	啊	,	"	她	哭泣	,	和	一个	空气	的	重要性	,

“啊，”她带着一种高高在上的语气说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	what	a	mercy	that	there	is	no	school	to	-	day	!
"	什么	一个	怜悯	那	那里	是	不	学校	到	-	天	!

“幸好今天不用上学！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [maɪ] ['les(ə)n] .

I	shall	have	time	to	go	over	my	lesson	.
我	将	有	时间	到	去	超过	我的	课	.

我将有时间复习一下功课。

[oʊ] , [lʊk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] !

Oh	,	look	how	it	snows	!
哦	,	看	如何	它	雪	!

哇，你看，下雪了！

" [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] [ɪn'diːd] .

"	It	snows	indeed	.
"	它	雪	的确	.

确实下雪了。

[fɜːrst] [ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdər] , [faɪn] [bʌt; bət] [θɪk] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ɪn] ['sɜːrkl] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

First	a	white	powder	,	fine	but	thick	,	and	whirled	in	circles	by	the	wind	,
第一的	一个	白色的	粉末	,	美好的	但	厚的	,	和	旋转	在	界	经过	这	风	,

先是白色的粉末，细腻但粘稠，被风吹成圆圈。

[biːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [mə'tælɪk] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ; [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːps] ,

beats	**with**	**a**	**dry**	**metallic**	**sound**	**against**	**the**	**window**	**-**	**panes**	**;**	**then**	**the**	**wind**	**drops**	**,**
节拍	和	一个	干燥	金属	声音	反对	这	窗户	-	窗格	;	然后	这	风	滴	,

风声干涩地敲打着窗玻璃；然后风停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪks] , ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] , [dɪ'send] ['saɪləntli] , [mə'nɑːtənəsli] , [ɪn'ses(ə)ntli] .

and	**the**	**flakes**	**,**	**growing**	**larger**	**,**	**descend**	**silently**	**,**	**monotonously**	**,**	**incessantly**	**.**
和	这	薄片	,	生长	更大的	,	下降	默默	,	单调地	,	不已	.

雪花越落越大，静静地、单调地、不停地飘落下来。

[ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ] ['daʊni] ['kɑːrpɪt] , [spredz] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] ['oʊvər]

The	**snow**	**covers**	**the**	**streets**	**like**	**a**	**downy**	**carpet**	**,**	**spreads**	**itself**	**like**	**a**	**sheet**	**over**
这	雪	封面	这	街道	喜欢	一个	绒毛状	地毯	,	传播	本身	喜欢	一个	床单	超过

[ðə; ði] [ruːfs] ,

the	**roofs**	**,**
这	屋顶	,

积雪像绒毯一样覆盖着街道，像床单一样铺在屋顶上。

[fɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [hiːps] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] , [ɪn'veləps] [ðə; ði]

fills	**up**	**the**	**cracks**	**in**	**the**	**walls**	**,**	**heaps**	**itself**	**upon**	**the**	**window**	**-**	**sills**	**,**	**envelops**	**the**
填充	向上	这	裂缝	在	这	墙壁	,	堆积如山	本身	之上	这	窗户	-	门槛	,	信封	这

['aɪərn] ['wɪndoʊ] - [baːz] ,

iron	**window**	**-**	**bars**	**,**
铁	窗户	-	酒吧	,

它填满了墙壁的缝隙，堆积在窗台上，包裹住了铁窗栏杆。

[ænd; ənd] [hæŋz] [ɪn] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtərs] [ænd; ənd] [iːvz] .

and	**hangs**	**in**	**festoons**	**from**	**the**	**gutters**	**and**	**eaves**	**.**
和	悬挂	在	花环	从	这	排水沟	和	檐	.

并像彩带一样悬挂在屋檐和排水沟上。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][koʊld][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['groʊɪŋ]

Out	**of**	**doors**	**it**	**must**	**be**	**as**	**cold**	**as**	**ever**	**,**	**but**	**the**	**room**	**is**	**growing**
出去	的	门	它	必须	是	作为	寒冷的	作为	曾经	,	但	这	房间	是	生长

['ræpɪdli] ['wɔːrmər] ,

rapidly	**warmer**	**,**
快速	更温暖	,

外面一定还是一如既往的寒冷，但房间里的温度却迅速升高。

[ænd; ənd] [dɔː'rɛtə] , ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

and	**Doretta**	**,**	**climbing**	**on**	**a**	**chair**	**,**
和	多雷塔	,	攀登	在	一个	椅子	,

多蕾塔爬上椅子，

[hæz; həz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [hæz; həz] ['rɪzn] [ɪ'lev(ə)n] [dɪ'griːz] .

has	**the**	**satisfaction**	**of**	**announcing**	**that**	**the**	**mercury**	**has**	**risen**	**eleven**	**degrees**	**.**
有	这	满意	的	宣布	那	这	汞	有	升起	十一	学位	.

欣喜地宣布气温上升了十一度。

" [jes] , [dɪr] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [tuː] .

"	**Yes**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**her**	**father**	**replies**	**,**	**"**	**and**	**the**	**clock**	**is**	**striking**	**eleven**	**too**	**.**
"	是的	,	亲爱的	,	"	她	父亲	回复	,	"	和	这	钟	是	引人注目	十一	也	.

“是的，亲爱的，”她父亲回答说，“而且时钟也敲了十一下。”

[rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] ['brekfəst] ['redi] .

Run	**and**	**tell**	**them**	**to**	**get**	**breakfast**	**ready**	**.**
跑步	和	告诉	他们	到	得到	早餐	准备好	.

快去告诉他们准备早餐。

" [dɔː'rɛtə] [rʌnz] [ɔːf] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət] [riːə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Doretta**	**runs**	**off**	**obediently**	**,**	**but**	**reappears**	**in**	**a**	**moment**	**.**
"	多雷塔	跑步	离开	顺从地	,	但	再次出现	在	一个	片刻	.

“多雷塔乖乖地跑开了，但过了一会儿又出现了。”

" ['dædi] , ['dædi] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" Daddy , daddy , what do you suppose has happened ?
" 爸爸 , 爸爸 , 什么 做 你 认为 有 发生 ?

“爸爸，爸爸，您觉得发生了什么事？”

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [stoʊv] [wəʊnt] [drɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪz][ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ! "
The dining - room stove won't draw , and the room is all full of smoke ! "
这 用餐 - 房间 火炉 惯于 画 , 和 这 房间 是 全部 满的 的 抽烟 ! "

餐厅的炉灶抽不上火，房间里全是烟！

" [ðen] [let][ju: 'es] ['brekfəst] [hɪr] , [tʃaɪld] .
" Then let us breakfast here , child .
" 然后 让 我们 早餐 这里 , 孩子 .

“那我们就在这里吃早餐吧，孩子。”

" [ðɪs] ['eksələnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [dɔ:'rɛtə] ,
" This excellent suggestion is joy to the soul of Doretta ,
" 这 出色的 建议 是 喜悦 到 这 灵魂 的 多雷塔 ,

“这个绝妙的建议让多雷塔欣喜不已。”

[hu:] ['heɪsənz] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
who hastens to carry the news to the kitchen , and then ,
WHO 加快 到 携带 这 消息 到 这 厨房 , 和 然后 ,

谁急忙把消息带到厨房，然后，

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['dʒə:niz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi]
in a series of journeys back and forth from the dining - room to the study
在 一个 系列 的 旅程 后退 和 前进 从 这 用餐 - 房间 到 这 学习
,
,
,

在一系列往返于餐厅和书房之间的行程中，

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [naɪvz] , [fɔ:ks] , [pleɪts] , ['teɪblklɔ:θ] ,
transports with her own hands the knives , forks , plates , tablecloth ,
运输 和 她 自己的 双手 这 刀具 , 叉子 , 盘子 , 桌布 ,
[ænd; ənd]['næpkɪnz] , [ænd; ənd] ,
and napkins , and ,
和 餐巾纸 , 和 ,

她亲手搬运刀叉、盘子、桌布和餐巾，并且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] - ['sɜ:rvənts] [eɪd] , [leiz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:ˌpɑ:z] [teiblz] .
with the man - servant's aid , lays them out upon one of her papa's tables .
和 这 男人 - 仆人的 援助 , 躺下 他们 出去 之上 一 的 她 爸爸的 表格 .

在男仆的帮助下，她把食物摆放在她爸爸的一张桌子上。

[haʊ] ['meri] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
How merry she is !
如何 欢乐 她 是 !

她多么快乐啊！

[haʊ] [kəm'pli:tli] [ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [ðæt] ['da:kənd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]
How completely the cloud has vanished that darkened her brow a few hours
如何 完全地 这 云 有 消失了 那 变暗 她 眉头 一个 很少 小时
['ɜ:rliər] !
earlier !
早些时候 !

几个小时前笼罩在她眉间的阴霾已经彻底消散了！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [ə'kwits] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] !
And how well she acquits herself of her household duties !
和 如何 出色地 她 无罪释放 她自己 的 她 家庭 职责 !

她把家务活做得多么出色啊！

[siːˈnjɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , ['kænɑːt] [rɪˈzɪst]

Signor	Odoardo	,	watching	her	with	a	sense	of	satisfaction	,	cannot	resist
签名者	奥多阿尔多	,	观看	她	和	一个	感觉	的	满意	,	不能	抵抗

[iksˈkleimɪŋ] : " ['brɑːvoʊ] , [dɔːˈrɛtə] !

exclaiming	:	"	Bravo	,	Doretta	!
惊呼	:	"	Bravo	,	多雷塔	!

奥多阿尔多先生满意地看着她，忍不住惊呼道：“好样的，多雷塔！”

" [dɔːˈrɛtə] [ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Doretta	is	undeniably	the	very	image	of	her	mother	.
"	多雷塔	是	无可否认	这	非常	图像	的	她	母亲	.

“毫无疑问，多雷塔简直就是她母亲的翻版。”

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['haʊskiːpər] , [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , [ʌv; əv]

She	too	was	just	such	an	excellent	housekeeper	,	a	model	of	order	,	of
她	也	曾是	只是	这样的	一个	出色的	管家	,	一个	模型	的	命令	,	的

['niːtnəs] , [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] .

neatness	,	of	propriety	.
整洁	,	的	礼	.

她也是一位非常优秀的管家，井井有条、整洁得体、彬彬有礼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [laɪk] [dɔːˈrɛtə] ,

And	she	was	pretty	,	like	Doretta	,
和	她	曾是	漂亮的	,	喜欢	多雷塔	,

她很漂亮，像多蕾塔一样。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pəˈzes] [ðə; ði] [fer] [her] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [siːnˈjɔːrə]

even	though	she	did	not	possess	the	fair	hair	and	captivating	eyes	of	Signora
甚至	尽管	她	做过	不是	具有	这	公平的	头发	和	引人入胜	眼睛	的	女士

[ˌeviˈliːnə] .

Evelina	.
伊芙琳娜	.

尽管她没有伊芙琳娜夫人那样的金发和迷人的眼睛。

[ðə; ði] [mæn] - ['sɜːrvənt] [huː] [brɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] , [ðə; ði]

The	man	-	servant	who	brings	in	the	breakfast	is	accompanied	by	a	newcomer	,	the
这	男人	-	仆人	WHO	带来	在	这	早餐	是	伴随	经过	一个	新人	,	这

[kæt] [məlɑːniːoʊ] ,

cat	Melanio	,
猫	梅拉尼奥	,

送早餐的男仆身边跟着一位新成员——猫咪梅拉尼奥。

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] - [miːlz] .

who	is	always	present	at	Doretta's	meals	.
WHO	是	总是	展示	在	-	餐	.

他总是出席多蕾塔的用餐。

[ðə; ði] [kæt] [məlɑːniːoʊ] [ɪz] [oʊld] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊn] [dɔːˈrɛtə] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

The	cat	Melanio	is	old	;	he	has	known	Doretta	ever	since	she	was	born	,
这	猫	梅拉尼奥	是	老的	;	他	有	已知	多雷塔	曾经	自从	她	曾是	出生	,

猫咪梅拉尼奥年纪大了；它从多雷塔出生起就认识她了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔnəz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] .

and	he	honors	her	with	his	protection	.
和	他	荣誉	她	和	他的	保护	.

他以保护她来表达对他的敬意。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [mjuːz] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Every	morning	he	mews	at	her	door	,	as	though	to	inquire	if	she	has
每一个	早晨	他	巷子	在	她	门	,	作为	尽管	到	查询	如果	她	有

[slept] [wel] ;

slept	well	;
睡着了	出色地	;

每天早上，他都会在她家门口喵喵叫，好像在询问她睡得好不好；

['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kiːps] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

every	evening	he	keeps	her	company	until	it	is	time	for	her	to	go	to
每一个	晚上	他	保持	她	公司	直到	它	是	时间	为了	她	到	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

每天晚上他都陪伴她，直到她该睡觉的时候。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [hiː; hi] [spiːdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pɜːr] ;

Whenever	she	goes	out	he	speeds	her	with	a	gentle	purr	;
每当	她	去	出去	他	速度	她	和	一个	温和的	呼噜声	;

每当她外出时，他都会发出轻柔的呼噜声催促她快步走；

[wen'evər] [hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn][hiː; hi] ['hɜːri] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rʌbz] [hɪm'self]

whenever	he	hears	her	come	in	he	hurries	to	meet	her	and	rubs	himself
每当	他	听到	她	来	在	他	匆忙	到	见面	她	和	摩擦	他自己

[ə'genst] [hɜːr; hər] [legz] .

against	her	legs	.
反对	她	腿	.

每当他听到她进来的声音，他都会赶紧跑过去迎接她，并用身体蹭她的腿。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] ,

In	the	morning	,	and	at	the	midday	meal	,	when	she	takes	it	at	home	,
在	这	早晨	,	和	在	这	正午	一顿饭	,	什么时候	她	需要	它	在	家	,

早上和中午，她在家吃的时候，

[hiː; hi] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][skræps][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

he	sits	beside	her	chair	and	silently	waits	for	the	scraps	from	her
他	坐着	旁	她	椅子	和	默默	等待	为了	这	碎屑	从	她

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

他坐在她椅子旁边，默默地等着她盘子里剩下的残羹剩饭。

[ðə; ði][kæt][məlɑːniːoʊ] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [siː'njɔːr] - ['stʌdi] ,

The	cat	Melanio	,	however	,	is	not	in	the	habit	of	visiting	Signor	Odoardo's	study	,
这	猫	梅拉尼奥	,	然而	,	是	不是	在	这	习惯	的	访问	签名者	-	学习	,

然而，猫咪梅拉尼奥并没有去奥多阿尔多先生书房的习惯。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər] .

and	shows	a	certain	surprise	at	finding	himself	there	.
和	演出	一个	肯定	惊喜	在	寻找	他自己	那里	.

并对自己出现在那里感到有些惊讶。

[siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz] [nuː] [gest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Signor	Odoardo	,	for	his	part	,	receives	his	new	guest	with	some
签名者	奥多阿尔多	,	为了	他的	部分	,	接收	他的	新的	客人	和	一些

['dɪfɪdəns] ; [bʌt; bət] [dɔː'rɛtə] ,

diffidence	;	but	Doretta	,
羞怯	;	但	多雷塔	,

奥多阿尔多先生则有些拘谨地接待了他的新客人；但多雷塔，

[ˌɪntər'viːnɪŋ] [ɪn] - ['feɪvər] , [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [kən'dʌkt] .

intervening	in	Melanio's	favor	,	undertakes	to	answer	for	his	good	conduct	.
介入	在	-	偏爱	,	承担	到	回答	为了	他的	好的	执行	.

出面帮助梅拉尼奥，承诺为他的良好行为负责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [dɔː'rɛtə] [hæz; həz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] .

It	is	long	since	Doretta	has	eaten	with	so	much	appetite	.
它	是	长的	自从	多雷塔	有	吃	和	所以	很多	食欲	.

多蕾塔已经很久没有这么好胃口地吃饭了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

When	she	has	finished	her	breakfast	,
什么时候	她	有	完成的	她	早餐	,

她吃完早餐后，

[ʃiː; ʃi] [kliəz] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] ['deftli] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

she	clears	the	table	as	deftly	and	promptly	as	she	had	laid	it	,
她	清除	这	桌子	作为	巧妙地	和	及时	作为	她	有	铺设	它	,

她像摆放餐具时一样，迅速而娴熟地收拾好了桌子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][siː'njɔːr] - ['stʌdi] [hæz; həz] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['wʌntɪd] [ə'pɪrəns]

and	in	a	few	moments	Signor	Odoardo's	study	has	resumed	its	wonted	appearance
和	在	一个	很少	时刻	签名者	-	学习	有	恢复	它是	惯常	外貌

.

:

.

片刻之后，奥多阿尔多先生的书房又恢复了往日的模样。

['oʊnli][ðə; ði][kæt][məlɑːniːoʊ] [rɪ'meɪnz] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

Only	the	cat	Melanio	remains	,	comfortably	established	by	the	stove	,
仅有的	这	猫	梅拉尼奥	遗迹	,	舒适地	已确立的	经过	这	火炉	,

只剩下猫咪梅拉尼奥，它舒舒服服地窝在炉子旁。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt]

on	the	understanding	that	he	is	to	be	left	there	as	long	as	he	is	not
在	这	理解	那	他	是	到	是	左边	那里	作为	长的	作为	他	是	不是

['trʌb(ə)lsəm] .

troublesome	.
麻烦的	.

前提是只要他不惹麻烦，就可以把他留在那里。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [groʊ] ['koʊldɚ] .

The	continual	coming	and	going	has	made	the	room	grow	colder	.
这	持续的	未来	和	去	有	制成	这	房间	生长	更冷	.

人来人往让房间变得越来越冷。

[ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [hæz; həz] [drɑːpt] [pər'septəbli] , [ænd; ənd] [dɔː'rɛtə] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][raɪz] [ə'gen] ,

The	mercury	has	dropped	perceptibly	,	and	Doretta	,	to	make	it	rise	again	,
这	汞	有	掉落	明显地	,	和	多雷塔	,	到	制作	它	上升	再次	,

水银柱明显下降了，多雷塔为了让它再次上升起来，

['emptiz] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] - ['bæskɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] .

empties	nearly	the	whole	wood	-	basket	into	the	stove	.
空瓶	几乎	这	所有的	木头	-	篮子	进入	这	火炉	.

几乎把整个柴篮都倒进了炉子里。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] !

How	it	snows	,	how	it	snows	!
如何	它	雪	,	如何	它	雪	!

下雪了，下雪了！

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [dɪˈtætʃt] [fleɪks] ,
No longer in detached flakes ,
不 更长 在 分离的 薄片 ,

不再呈片状脱落，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ˈoʊpənˌwɜːrk] [waɪt] [klɔːθ] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəsli] [ʌnˈrəʊld] [bɪˈfɔːr] [wʌnz]
but as though an openwork white cloth were continuously unrolled before one's
但 作为 尽管 一个 镂空 白色的 布 是 持续 展开 前 一个人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

但就好像一块镂空的白布在你眼前不断展开一样。

[siːˈnjɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl]
Signor Odoardo begins to think that it will be impossible for him to call
签名者 奥多阿尔多 开始 到 思考 那 它 将要 是 不可能的 为了 他 到 称呼
[ɑːn] [siːnˈjɔːrə] [ˌeviˈliːnə] .
on Signora Evelina .
在 女士 伊芙琳娜 .

奥多阿尔多先生开始觉得他不可能再去拜访伊芙琳娜夫人了。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
True , it is only a step , but he would sink into the snow up to his knees .
真的 , 它 是 仅有的 一个 步 , 但 他 会 下沉 进入 这 雪 向上 到 他的 膝盖 .

没错，这只是一步之遥，但他会陷进雪里，雪深及膝。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [twelv] [əˈklɔk, əu-] .
After all , it is only twelve o'clock .
后 全部 , 它 是 仅有的 十二 点钟 .

毕竟现在才十二点。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [stɑːp] [ˈsnoʊɪŋ] [ˈleɪtər] .
It may stop snowing later .
它 可能 停止 下雪了 之后 .

雪可能稍后会停。

[dɔːˈrɛtə] [ɪz] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [θɔːt] :
Doretta is struck by a luminous thought :
多雷塔 是 击 经过 一个 发光的 想法 :

多蕾塔突然灵光一闪：

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈænsər] - [ˈletər] ?
" What if I were to answer grandmamma's letter ?
" 什么 如果 我 是 到 回答 - 信 ?

“如果我回复奶奶的信呢？”

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [dɔːˈrɛtə] [ɪz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [desk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] - [tʃer] ,
" In another moment Doretta is seated at her father's desk , in his arm - chair ,
" 在 其他 片刻 多雷塔 是 坐着 在 她 父亲的 桌子 , 在 他的 手臂 - 椅子 ,

片刻之后，多蕾塔坐在了她父亲的书桌前，坐在他的扶手椅上。

[tuː] [ˈkuʃənz] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [haɪt] , [hɜːr; hər] [legz] [ˈdæŋglɪŋ] [ˈɪntuː] [speɪs] ,
two cushions raising her to the requisite height , her legs dangling into space ,
二 靠垫 提高 她 到 这 必需品 高度 , 她 腿 悬挂 进入 空间 ,

两个垫子把她垫高到合适的高度，她的双腿悬空着。

[ðə; ði] [pen] [səˈspendɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ruːld]
the pen suspended in her hand , and her eyes fixed upon a sheet of ruled
这 笔 暂停 在 她 手 , 和 她 眼睛 固定的 之上 一个 床单 的 裁决
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

她手中的笔悬空着，目光紧盯着一张有格子的纸。

[kən'teɪnɪŋ] [ðʌs] [fɑːr][bʌt; bət] [tuː] [wɜːrdz] : [dɪr] ['grænd'mɑːmə] .

containing	thus	far	but	two	words	:	Dear	Grandmamma	.
包含	因此	远的	但	二	字	:	亲爱的	奶奶	.

目前为止只包含两个字：亲爱的奶奶。

[siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊv] , ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Signor	Odoardo	,	leaning	against	the	stove	,	watches	his	daughter	with	a	smile	.
签名者	奥多阿尔多	,	倾斜	反对	这	火炉	,	手表	他的	女儿	和	一个	微笑	.

奥多阿尔多先生倚在炉子上，微笑着看着他的女儿。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [dɔː'rɛtə] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

It	appears	that	at	last	Doretta	has	discovered	a	way	of	beginning	her
它	出现	那	在	最后的	多雷塔	有	发现	一个	方式	的	开始	她

['letər] ,

letter	,
信	,

看来多蕾塔终于找到了写信的开头方式。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [plʌndʒz] [ðə; ði][pen]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] , ['ləuə] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

for	she	re	-	plunges	the	pen	into	the	inkstand	,	lowers	her	hand	to	the
为了	她	关于	-	暴跌	这	笔	进入	这	墨水台	,	下	她	手	到	这

[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

sheet	of	paper	,
床单	的	纸	,

她将钢笔重新插回墨水瓶，把手放到纸上。

['rɪŋklz] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [stɪks] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

wrinkles	her	forehead	and	sticks	out	her	tongue	.
皱纹	她	前额	和	棍子	出去	她	舌头	.

她皱起额头，吐出舌头。

['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ə'sɪdʒuəs] [tɔɪl] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][æsks] :

After	several	minutes	of	assiduous	toil	she	raises	her	head	and	asks	:
后	一些	分钟	的	刻苦	辛劳	她	提高	她	头	和	问	:

经过几分钟的辛勤劳作，她抬起头问道：

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spend]

"	What	shall	I	say	to	grandmamma	about	her	invitation	to	go	and	spend
"	什么	将	我	说	到	奶奶	关于	她	邀请	到	去	和	花费

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

a	few	weeks	with	her	?	"
一个	很少	周	和	她	?	"

“我该如何回应奶奶邀请我去她家住几个星期的请求呢？”

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . "

"	Tell	her	that	you	can't	go	now	,	but	that	she	may	expect	you	in	the	spring	.	"
"	告诉	她	那	你	不能	去	现在	,	但	那	她	可能	预计	你	在	这	春天	.	"

“告诉她你现在去不了，但她春天可能会见到你。”

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['pɑːpə] ? "

"	With	you	,	papa	?	"
"	和	你	,	爸爸	?	"

“和你在一起吗，爸爸？”

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jes] , " [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] ['ænsər] [mə'kænɪkli] .

"	With	me	,	yes	,	"	Signor	Odoardo	answers	mechanically	.
"	和	我	,	是的	,	"	签名者	奥多阿尔多	答案	机械地	.

“是的，跟我一起。”奥多阿尔多先生机械地回答道。

[jet] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz] [hɪm'self] [tuː; tə] [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] ,

Yet	if	,	in	the	meantime	,	he	engages	himself	to	Signora	Evelina	,
然而	如果	,	在	这	与此同时	,	他	参与	他自己	到	女士	伊芙琳娜	,

然而，如果在此期间，他与伊芙琳娜夫人订婚了，

[ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['ræðər][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['bɪznəs] .

this	visit	to	his	mother	-	in	-	law	will	become	rather	an	awkward	business	.
这	访问	到	他的	母亲	-	在	-	法律	将要	变得	相当	一个	尴尬的	商业	.

这次拜访岳母将会变得相当尴尬。

" [ðer; ðər] — [aɪv] ['fɪnɪʃt] !

"	There	—	I've	finished	!
"	那里	—	我已经	完成的	!

“好了——我完成了！”

" [dɔː'rɛtə] [kraɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	Doretta	cries	with	an	air	of	triumph	.
"	多雷塔	哭泣	和	一个	空气	的	胜利	.

多蕾塔带着胜利的神情哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] , [hæf][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [hæf][ʌv; əv][reɪdʒ] .

But	the	cry	is	succeeded	by	another	,	half	of	anguish	,	half	of	rage	.
但	这	哭	是	成功了	经过	其他	,	一半	的	痛苦	,	一半	的	愤怒	.

但一声呼喊之后，紧接着又是一声，一半是痛苦，一半是愤怒。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? "

"	What's	the	matter	now	?	"
"	是什么	这	事情	现在	?	"

“现在又出什么事了？”

" [ə; eɪ][blɑːt] ! "

"	A	blot	!	"
"	一个	印迹	!	"

“污点！”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ? ... [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ... [juːv] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['letər]

"	Let	me	see	?	...	You	little	goose	,	what	HAVE	you	done	?	...	You've	ruined	the	letter
"	让	我	看	?	...	你	小的	鹅	,	什么	有	你	完毕	?	...	你已经	毁坏	这	信

[naʊ] !

now	!
现在	!

让我看看？.....你这只小鹅，你都干了些什么？.....你把信都毁了！

" [dɔː'rɛtə] , ['hævɪŋ] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][ɪŋk] - [spɑːt][baɪ] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][tɔːrn]

"	Doretta	,	having	endeavored	to	remove	the	ink	-	spot	by	licking	it	,	has	torn
"	多雷塔	,	拥有	努力	到	消除	这	墨水	-	点	经过	舔舐	它	,	有	撕裂

[ðə; ði]['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

“多蕾塔试图舔掉墨点，结果把纸撕破了。”

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːtifaid] [toʊn] .

"	Oh	,	dear	,	I	shall	have	to	copy	it	out	now	,	"	she	says	,	in	a	mortified	tone	.
"	哦	,	亲爱的	,	我	将	有	到	复制	它	出去	现在	,	"	她	说道	,	在	一个	羞愧难当	语气	.

“哦，天哪，我现在得把它抄写下来了，”她羞愧地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	You	can	copy	it	this	evening	.
"	你	能	复制	它	这	晚上	.

“你今晚就可以复制它。”

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ... [nɑːt][bæd] , — [nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] .

Bring	it	here	,	and	let	me	look	at	it	...	Not	bad	,	—	not	bad	at	all	.
带来	它	这里	,	和	让	我	看	在	它	...	不是	坏的	,	—	不是	坏的	在	全部	.

拿过来让我看看.....还不错，——真不错。

[ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] ;

A	few	letters	to	be	added	,	and	a	few	to	be	taken	out	;
一个	很少	信件	到	是	额外	,	和	一个	很少	到	是	已采取	出去	;

需要添加几个字母，删除几个字母；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][saɪz] , [its] ['ferli] ['kredɪtəbl] .

but	,	on	the	whole	,	for	a	chit	of	your	size	,	it's	fairly	creditable	.
但	,	在	这	所有的	,	为了	一个	纸条	的	你的	尺寸	,	它是	相当	可信赖的	.

但总的来说，对于你这种体型的人来说，这已经相当不错了。

[gʊd] [gɜːrl] !

Good	girl	!
好的	女孩	!

好女孩！

" [dɔː'rɛtə] [rests] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɔrəlz] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] ['niːniː] .

"	Doretta	rests	upon	her	laurels	,	playing	with	her	doll	Nini	.
"	多雷塔	休息	之上	她	月桂树	,	玩耍	和	她	玩具娃娃	妮妮	.

多蕾塔沉浸在自己的荣耀中，和她的娃娃妮妮玩耍。

[ʃiː; ʃi] ['dresɪz]

She	dresses
她	连衣裙

她穿衣

['niːniː][ɪn][hɜːr; hər][best] [gaʊn] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][kæt] , [məlɑːniːoʊ] .

Nini	in	her	best	gown	,	and	takes	her	to	call	on	the	cat	,	Melanio	.
妮妮	在	她	最好的	袍	,	和	需要	她	到	称呼	在	这	猫	,	梅拉尼奥	.

妮妮穿着她最漂亮的礼服，带她去拜访猫咪梅拉尼奥。

[ðə; ði][kæt] , [məlɑːniːoʊ] , [huː] [ɪz]['doʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][hæf] - ['oʊpən] [aɪz] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [bɔːrd] [baɪ] [ðiːz] [ə'tenʃnz] .

The	cat	,	Melanio	,	who	is	dozing	with	half	-	open	eyes	,	is	somewhat	bored	by	these	attentions	.
这	猫	,	梅拉尼奥	,	WHO	是	打盹	和	一半	-	打开	眼睛	,	是	有些	无聊的	经过	这些	注意	.

猫咪梅拉尼奥半睁着眼睛打盹，对这些关注感到有些无聊。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] , [hiː; hi]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][hɪz; ɪz]['fleksəb(ə)l]['bɑːdi] ,

Raising	himself	on	his	four	paws	,	he	arches	his	flexible	body	,
提高	他自己	在	他的	四	爪子	,	他	拱门	他的	灵活的	身体	,

他用四条腿站起身来，拱起灵活的身体，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊlz] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

and	then	rolls	himself	up	into	a	ball	,	turning	his	back	upon	his	visitor	.
和	然后	卷	他自己	向上	进入	一个	球	,	转弯	他的	后退	之上	他的	游客	.

然后他把自己蜷成一团，背对着来访者。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [məlɑːniːoʊ][ɪz][nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [dɔː'rɛtə] ,

"	Dear	me	,	Melanio	is	not	very	polite	to	-	day	,	"	says	Doretta	,
"	亲爱的	我	,	梅拉尼奥	是	不是	非常	有礼貌的	到	-	天	,	"	说道	多雷塔	,

“哎呀，梅拉尼奥今天不太有礼貌啊，”多雷塔说道。

['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

escorting	the	doll	back	to	the	sofa	.
护送	这	玩具娃娃	后退	到	这	沙发	.

护送玩偶回到沙发上。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] ; ['hiːz] ['veri] ['seldəm] [ˌɪmpə'laɪt] .

"	But	you	mustn't	be	offended	;	he's	very	seldom	impolite	.
"	但	你	不得	是	被冒犯了	;	他是	非常	很少	不礼貌	.

“但你不必生气；他很少无礼。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['weðər] ; ['dʌznt] [ðə; ði] ['weðər] [meɪk] [juː; jʊ] ['sliːpi] [tuː] ,

I	think	it	must	be	the	weather	;	doesn't	the	weather	make	you	sleepy	too	,
我	思考	它	必须	是	这	天气	;	不	这	天气	制作	你	困	也	,

['niːniː] ?

Nini	?
妮妮	?

我想一定是天气的原因；天气这么冷，你不觉得困吗，妮妮?

... [kʌm] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ][næp] ; [goʊ][baɪ] - [baɪ] , ['beɪbi] , [goʊ][baɪ] - [baɪ] .

...	Come	,	let's	take	a	nap	;	go	by	-	bye	,	baby	,	go	by	-	bye	.
...	来	,	我们来吧	拿	一个	午睡	;	去	经过	-	再见	,	婴儿	,	去	经过	-	再见	.

...来，我们睡个午觉吧；拜拜，宝贝，拜拜。

" ['niːniː] [sliːps] .

"	Nini	sleeps	.
"	妮妮	睡觉	.

妮妮睡着了。

[hɜːr; hər] [hed] [rests] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

Her	head	rests	upon	a	cushion	,
她	头	休息	之上	一个	软垫	,

她的头枕在靠垫上，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ræg][ænd; ənd] [hɔːrs] - [her] ['bɑːdi][ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌvərlət] , [hɜːr; hər][lɪdz]

her	little	rag	and	horse	-	hair	body	is	wrapped	in	a	woollen	coverlet	,	her	lids
她	小的	抹布	和	马	-	头发	身体	是	包装	在	一个	羊毛	床单	,	她	盖子

[ɑːr; ər] [kloʊzd] ;

are	closed	;
是	关闭	;

她那小小的、破烂的、马鬃毛做成的身体裹在羊毛毯里，双眼紧闭；

[fɔːr; fər]['niːniː] ['reɪzɪz] [ɔːr] ['ləuə] [hɜːr; hər][lɪdz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

for	Nini	raises	or	lowers	her	lids	according	to	the	position	of	her	body	.
为了	妮妮	提高	或者	下	她	盖子	根据	到	这	位置	的	她	身体	.

妮妮会根据身体的姿势抬起或放下眼睑。

[siːˈnjɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnsiz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Signor	Odoardo	looks	at	the	clock	and	then	glances	out	of	the	window	.
签名者	奥多阿尔多	看起来	在	这	钟	和	然后	眼神	出去	的	这	窗户	.

奥多阿尔多先生看了看钟，然后瞥了一眼窗外。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] .

It	is	two	o'clock	and	the	snow	is	still	falling	.
它	是	二	点钟	和	这	雪	是	仍然	坠落	.

现在是两点钟，雪还在下。

[dɔː'rɛtə] [ɪz] [strʌk] [baɪ] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .

Doretta	is	struck	by	another	idea	.
多雷塔	是	击	经过	其他	主意	.

多蕾塔又想到了一个主意。

" ['dædi] , [siː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ][lɑː] [fɔn'teɪn] ['feɪb(ə)l] : [lə] [kɔ'bəu] [et][lə] ['renəd] . "

"	Daddy	,	see	if	I	know	my	La	Fontaine	fable	:	Le	corbeau	et	le	renard	.	"
"	爸爸	,	看	如果	我	知道	我的	拉	方丹	寓言	:	乐	乌鸦	等	勒	狐狸	.	"

“爸爸，看看我是否知道我的拉封丹寓言：Le corbeau et le renard。”

" ['veri] [wel] , [lets] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , " [siːˈnjɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] [ə'sents] ,

"	Very	well	,	let's	hear	it	,	"	Signor	Odoardo	assents	,
"	非常	出色地	,	我们来吧	听到	它	,	"	签名者	奥多阿尔多	同意	,

“很好，那就说说吧，”奥多阿尔多先生同意道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hændz] .

taking	the	open	book	from	the	little	girl's	hands	.
采取	这	打开	书	从	这	小的	女孩们	双手	.

从小女孩手中接过打开的书。

[dɔː'rɛtə] [bɪ'gɪnz] :

Doretta	begins	:
多雷塔	开始	:

多雷塔开始说道：

" ['meɪtrə] [kɔ'bəu] , [suə] [ən] [ɑːrb] [pɜːrtʃ] ,

"	Maitre	corbeau	,	sur	un	arbre	perche	,
"	领班	乌鸦	,	苏尔	联合国	树	佩尔奇	,

“Maitre corbeau，sur un arbre perche，

[tənеɪt] [ɪn] [sʌn] [bek] [ən] [frɔː'mɑːʒ] ;

Tenait	en	son	bec	un	fromage	;
特奈特	英文	儿子	因为	联合国	奶酪	;

Tenait en son bec un fromage;

['meɪtrə] ... ['meɪtrə] ... ['meɪtrə] ... "

Maitre	...	maitre	...	maitre	...	"
领班	...	领班	...	领班	...	"

师傅……师傅……师傅……

" [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" ['meɪtrə] ... "

"	Maitre	...	"
"	领班	...	"

“师傅……”

" ['meɪtrə] ['renəd] . "

"	Maitre	renard	.	"
"	领班	狐狸	.	"

“狐狸大师。”

" [oʊ] , [jes] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] :

"	Oh	,	yes	,	now	I	remember	:
"	哦	,	是的	,	现在	我	记住	:

“哦，对了，我想起来了：

['meɪtrə] ['renəd] , [pɑːr] - - ,

Maitre	renard	,	par	l'odeur	alleche	,
领班	狐狸	,	帕	-	-	,

Maitre renard, par l'odeur alleche,

['luːɪ] [tɪnt] [ə; eɪ] [pɜː] ['prɛz] [ˌsiː 'iː] [lɑːŋ'gɑːʒ] :

Lui	tint	a	peu	pres	ce	langage	:
刘	着色	一个	peu	总统	ce	语言	:

Lui 着色为 peu pres ce 语言：

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他！

[bɔnzhur] ...

bonjour	...
你好	...

你好……

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [dɔ:'rɛtə] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [breɪks]
" At this point Doretta , seeing that her father is not listening to her , breaks
" 在 这 观点 多雷塔 , 看到 那 她 父亲 是 不是 聆听 到 她 , 休息
[ɔ:f] [hɜ:r; hər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .
off her recitation .
离开 她 背诵 .

“这时，多蕾塔见父亲没有听她说话，便停止了朗诵。

[si:'njɔ:r][oʊdwɑ:rdoʊ][hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] , [ænd; ənd][ɪz]
Signor Odoardo has , in fact , closed the book upon his forefinger , and is
签名者 奥多阿尔多 有 , 在 事实 , 关闭 这 书 之上 他的 食指 , 和 是
['lʊkɪŋ] ['elsˌwer] .
looking elsewhere .
寻找 别处 .

奥多阿尔多先生实际上已经合上了书，目光转向了别处。

" [wel] , [dɔ:'rɛtə] , " [hi:; hi] ['æbsəntli] [in'kwaiəz] , " [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ? "
" Well , Doretta , " he absently inquires , " why don't you go on ? "
" 出色地 , 多雷塔 , " 他 心不在焉地 询问 , " 为什么 不 你 去 在 ? "

“那么，多蕾塔，”他心不在焉地问道，“你为什么不继续讲下去呢？”

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sʌlənli] .
" I'm not going to say any more of it , " she answers sullenly .
" 我是 不是 去 到 说 任何 更多的 的 它 , " 她 答案 闷闷不乐地 .

“我不想再说下去了，”她闷闷不乐地回答道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [krɔ:s] - [pætʃ] !
" Why , you cross - patch !
" 为什么 , 你 叉 - 修补 !

“你这混蛋！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] ,
" The little girl , who had been seated on a low stool ,
" 这 小的 女孩 , WHO 有 到过 坐着 在 一个 低的 凳子 ,

“那个坐在矮凳上的小女孩，

[hæz; həz] ['rɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [naʊ] [si:z] [waɪ] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn]
has risen to her feet and now sees why her papa has not been
有 升起 到 她 脚 和 现在 看到 为什么 她 爸爸 有 不是 到过
[ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
attending to her .
参加 到 她 .

她站起身来，现在明白了爸爸为什么一直不照顾她。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [les] ['θɪkli] ,
The snow is falling less thickly ,
这 雪 是 坠落 较少的 浓密 ,

雪下得越来越小了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [hed] [ʌv; əv][si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz]
and the fair head of Signora Evelina has appeared behind the window - panes
和 这 公平的 头 的 女士 伊芙琳娜 有 出现 在后面 这 窗户 - 窗格
['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
over the way .
超过 这 方式 .

而伊芙琳娜小姐美丽的头颅已经出现在对面窗户的玻璃后面。

[breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
Brave little woman !
勇敢的 小的 女士 !

勇敢的小女人!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [sɪl]
She has actually opened the window , and is clearing the snow off the sill
她 有 实际上 打开 这 窗户 , 和 是 清理 这 雪 离开 这 窗台
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] - ['ʃʌv(ə)l] .
with a fire - shovel .
和 一个 火 - 铲 .

她已经打开了窗户，正在用消防铲清理窗台上的积雪。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [mi:t] [si:'njɔ:r] - ; [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ]
Her eyes meet Signor Odoardo's ; she smiles and shakes her head , as though
她 眼睛 见面 签名者 - ; 她 微笑 和 奶昔 她 头 , 作为 尽管
[tu:; tə] [seɪ] :
to say :
到 说 :

她的目光与奥多阿尔多先生的目光相遇；她微笑着摇了摇头，仿佛在说：

[wʌt] ['heɪtfl] ['weðər] !
What hateful weather !
什么 可恶 天气 !

真是糟糕的天气!

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] [bʊr] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [fi:l] [ɪm'peld] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
He would be an ill - mannered boor who should not feel impelled to say a
他 会 是 一个 患病的 - 有礼貌的 莽汉 WHO 应该 不是 感觉 被迫 到 说 一个
[wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [si:'njɔ:r] [,evi'li:nə] .
word to the dauntless Signor Evelina .
单词 到 这 无畏 签名者 伊芙琳娜 .

他会是一个没教养的粗鲁之人，根本不应该觉得有必要跟无畏的伊维利纳先生说一句话。

[si:'njɔ:r][oʊdwɑ:rdoʊ] , [hu:] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] [bʊr] ,
Signor Odoardo , who is not an ill - mannered boor ,
签名者 奥多阿尔多 , WHO 是 不是 一个 患病的 - 有礼貌的 莽汉 ,

奥多阿尔多先生并非粗鲁无礼之人，

[ji:ldz] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
yields to the temptation of opening the window for a moment .
产量 到 这 诱惑 的 开幕 这 窗户 为了 一个 片刻 .

最终还是没能抵挡住诱惑，打开窗户看了一眼。

" ['brɑ:voʊ] , [si:n'jɔ:rə] [,evi'li:nə] !
" Bravo , Signora Evelina !
" Bravo , 女士 伊芙琳娜 !

“好样的，伊芙琳娜女士！”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] . "
I see you are not afraid of the snow . "
我 看 你 是 不是 害怕的 的 这 雪 . "

看来你并不怕雪。

" [oʊ] , [si:'njɔ:r][oʊdwɑ:rdoʊ] , [wʌt] ['fi:ndɪʃ] ['weðər] ! ... [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ,
" Oh , Signor Odoardo , what fiendish weather ! ... But , if I am not mistaken ,
" 哦 , 签名者 奥多阿尔多 , 什么 邪恶的 天气 ! ... 但 , 如果 我 是 不是 错误 ,

“哦，奥多阿尔多先生，这天气真是糟糕透了！……不过，如果我没记错的话，

[ðæt] [ɪz] [dɔ:'rɛtə] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ... [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [dɔ:'rɛtə] ? "
that is Doretta with you ... How do you do , Doretta ? "
那 是 多雷塔 和 你 ... 如何 做 你 做 , 多雷塔 ? "

那是多蕾塔在跟你说话……你好，多蕾塔?

" [dɔ:'rɛtə] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] . "

"	Doretta	,	come	here	and	say	how	do	you	do	to	the	lady	.	"
"	多雷塔	,	来	这里	和	说	如何	做	你	做	到	这	女士	.	"

“多蕾塔，过来向这位女士问好。”

" [noʊ] , [noʊ] — [let][hɜ:r; hər][bi:; bi] , [let][hɜ:r; hər][bi:; bi] !

"	No	,	no	—	let	her	be	,	let	her	be	!
"	不	,	不	—	让	她	是	,	让	她	是	!

“不，不——让她走吧，让她走吧！”

['tʃɪldrən] [kætʃ] [koʊld][soʊ] ['i:zəli] — [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Children	catch	cold	so	easily	—	you	had	better	shut	the	window	.
孩子们	抓住	寒冷的	所以	容易地	—	你	有	更好的	关闭	这	窗户	.

小孩很容易着凉——你最好把窗户关上。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? "

I	suppose	there	is	no	hope	of	seeing	you	to	-	day	?	"
我	认为	那里	是	不	希望	的	看到	你	到	-	天	?	"

看来今天是没希望见到你了？

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ! "

"	Look	at	the	condition	of	the	streets	!	"
"	看	在	这	状况	的	这	街道	!	"

“看看这街道的状况！”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][men] ... [ju:; jʊ][men] ! ... [ðə; ði][strɔ:ŋgər][seks] ... [bʌt; bət][noʊ]['mætər] .

"	Oh	,	you	men	...	you	men	!	...	The	stronger	sex	...	but	no	matter	.
"	哦	,	你	男人	...	你	男人	!	...	这	更强	性别	...	但	不	事情	.

“哦，你们男人……你们男人！……更强壮的性别……不过没关系。”

[ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] ! "

Au	revoir	!	"
奥	再见	!	"

再见！

" [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] .

"	Au	revoir	.
"	奥	再见	.

“再见。”

" [ðə; ði] [tu:] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] [dʌz] [nɑ:t] [ˌdɪsə'pɪr] .

"	The	two	windows	are	closed	simultaneously	,	but	this	time	Signora	Evelina	does	not	disappear	.
"	这	二	视窗	是	关闭	同时地	,	但	这	时间	女士	伊芙琳娜	做	不是	消失	.

“两扇窗户同时关闭，但这一次伊芙琳娜夫人并没有消失。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	is	sitting	there	,	close	to	the	window	,
她	是	坐着	那里	,	关闭	到	这	窗户	,

她坐在那里，靠近窗户。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [snəuz] [soʊ] ['laɪtli] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['proʊfaɪl][ɪz] ['autlaind] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] .

and	it	snows	so	lightly	now	that	her	wonderful	profile	is	outlined	as	clearly	as	possible	against	the	pane	.
和	它	雪	所以	轻轻	现在	那	她	精彩的	轮廓	是	概述	作为	清楚地	作为	可能的	反对	这	窗格	.

现在雪下得很小，她美丽的侧脸在窗玻璃上清晰地勾勒出来。

[gʊd] [ˈhevəns] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Good	heavens	,	how	beautiful	she	is	!
好的	天	,	如何	美丽的	她	是	！

我的天哪，她真漂亮！

[ˈsaɪnər] [oʊdwɑːrdoʊ] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈhjuːməz] .

Signer	Odoardo	walks	up	and	down	the	room	,	in	the	worst	of	humors	.
签名者	奥多阿尔多	散步	向上	和	向下	这	房间	,	在	这	最差	的	体液	.

歌手奥多阿尔多在房间里来回踱步，情绪非常糟糕。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwɪdoʊ] ,

He	feels	that	it	is	wrong	not	to	go	and	see	the	fascinating	widow	,
他	感觉	那	它	是	错误的	不是	到	去	和	看	这	迷人	寡妇	,

他觉得不去拜访那位迷人的寡妇是件错事。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [rɔːŋ] .

and	that	to	go	and	see	her	would	be	still	more	wrong	.
和	那	到	去	和	看	她	会	是	仍然	更多的	错误的	.

而去看她就更是错上加错。

[ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz] [ˈsetld] [əˈgen] [əˈpɑːn] - [ˈfɔːrhed] , [ðə; ði] [seɪm] [klaʊd] [ðæt] [ˈdaːkənd]

The	cloud	has	settled	again	upon	Doretta's	forehead	,	the	same	cloud	that	darkened
这	云	有	定居	再次	之上	-	前额	,	这	相同的	云	那	变暗

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

it	in	the	morning	.
它	在	这	早晨	.

那片乌云又笼罩在多雷塔的额头上，和早上遮蔽她额头的那片乌云一样。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [sed] [ʌv; əv][lɑː] [fɑːnˈteɪnz] [ˈfeɪb(ə)l] .

Not	a	word	is	said	of	La	Fontaine's	fable	.
不是	一个	单词	是	说	的	拉	方丹的	寓言	.

书中只字未提拉封丹的寓言故事。

[ɪnˈsted] , [siːˈnjɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] [ˈgrʌmblz] [ˈɪrɪtəbli] :

Instead	,	Signor	Odoardo	grumbles	irritably	:
反而	,	签名者	奥多阿尔多	抱怨	易怒地	:

奥多阿尔多先生却不耐烦地咕哝着：

" [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ruːm] [ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz] [ˈevər] . "

"	This	blessed	room	is	as	cold	as	ever	.	"
"	这	蒙福	房间	是	作为	寒冷的	作为	曾经	.	"

“这间神圣的房间依然寒冷。”

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , " [dɔːˈrɛtə] [riˈtɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æˈsperəti] ,

"	Why	shouldn't	it	be	,	"	Doretta	retorts	with	a	touch	of	asperity	,
"	为什么	不应该	它	是	,	"	多雷塔	反驳	和	一个	触碰	的	粗糙度	,

“为什么不行呢？”多雷塔带着一丝尖刻反驳道。

" [wen] [juː; jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? "

"	when	you	open	the	window	every	few	minutes	?	"
"	什么时候	你	打开	这	窗户	每一个	很少	分钟	?	"

“你每隔几分钟就开一次窗户吗？”

" [oʊˈhoʊ] , " [ˈsaɪnər] [oʊdwɑːrdoʊ] [sez] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmætər] [aʊt]

"	Oho	,	"	Signer	Odoardo	says	to	himself	,	"	it	is	time	to	have	this	matter	out
"	哦	,	"	签名者	奥多阿尔多	说道	到	他自己	,	"	它	是	时间	到	有	这	事情	出去

.

:

.

“哦，”奥多阿尔多自言自语道，“是时候把这件事说清楚了。”

" [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dɔː'rɛtə] , [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [liːdz] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
" And , going up to Doretta , he takes her by the hand , leads her to
" 和 , 去 向上 到 多雷塔 , 他 需要 她 经过 这 手 , 线索 她 到
[ðə; ði] ['soʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,

“然后，他走到多雷塔面前，牵着她的手，把她领到沙发旁，

[ænd; ənd] [lɪfts] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .
and lifts her on his knee .
和 电梯 她 在 他的 膝盖 .

然后把她抱到膝盖上。

" [naʊ] , [ðen] , [dɔː'rɛtə] , [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [siːn'jɔːrə]
" Now , then , Doretta , why is it that you are so disagreeable to Signora
" 现在 , 然后 , 多雷塔 , 为什么 是 它 那 你 是 所以 令人不快的 到 女士

“那么，多蕾塔，你为什么对夫人如此不友好呢？”

[ˌevi'liːnə] ?
Evelina ?
伊芙琳娜 ?

伊芙琳娜?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] , [grəuz] [red] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
" The little girl , not knowing what to answer , grows red and embarrassed .
" 这 小的 女孩 , 不是 会心 什么 到 回答 , 生长 红色的 和 尴尬的 .

小女孩不知道该如何回答，顿时脸红了，感到很尴尬。

" [wʌt] [hæz; həz] [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" What has Signora Evelina done to you ?
" 什么 有 女士 伊芙琳娜 完毕 到 你 ?

“伊芙琳娜夫人对你做了什么？”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːz] .
" her father continues .
" 她 父亲 继续 .

她父亲继续说道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" She hasn't done anything to me . "
" 她 还没有 完毕 任何事物 到 我 . "

“她没有对我做什么。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
" And yet you don't like her .
" 和 然而 你 不 喜欢 她 .

“然而你却不喜欢她。”

" [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
" Profound silence .
" 深刻的 沉默 .

一片寂静。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ! "
" And SHE likes you so much ! "
" 和 她 点赞 你 所以 很多 ! "

“而且她非常喜欢你！”

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ! "
" I don't care if she does ! "
" 我 不 关心 如果 她 做 ! "

“我不在乎她是否这样做！”

" [juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] ! ... [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv]
" You naughty child ! ... And what if , one of these days , you had to live
" 你 淘气 孩子 ! ... 和 什么 如果 , 一 的 这些 天 , 你 有 到 居住
[wɪð; wɪθ][siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] ? "
with Signora Evelina ? "
和 女士 伊芙琳娜 ? "

“你这个淘气的孩子！……如果有一天，你不得不和伊芙琳娜夫人一起生活呢？”

" [aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" I won't live with her — I won't live with her !
" 我 惯于 居住 和 她 — 我 惯于 居住 和 她 !

“我不会和她一起生活——我不会和她一起生活！”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [bəːsts] [aʊt] .
" the child bursts out .
" 这 孩子 爆发 出去 .

孩子突然闯了出来。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['fuːlɪʃli] , " [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] [æd'mɔnɪʃiz] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
" Now you are talking foolishly , " Signor Odoardo admonishes her in a severe
" 现在 你 是 说 愚蠢地 , " 签名者 奥多阿尔多 告诫 她 在 一个 严重
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“你现在说话太愚蠢了，”奥多阿尔多先生严厉地斥责道。

['setɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] .
setting her down from his knee .
环境 她 向下 从 他的 膝盖 .

他把她从膝盖上放了下来。

[ʃiː; ʃi] [bəːsts] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] .
She bursts into passionate weeping .
她 爆发 进入 热情的 哭泣 .

她突然放声痛哭。

" [kʌm] , [dɔː'rɛtə] , [kʌm] ... [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['dædi] ['kʌmpəni] ? ... [ɪ'nʌf]
" Come , Doretta , come ... Is this the way you keep your daddy company ? ... Enough
" 来 , 多雷塔 , 来 ... 是 这 这 方式 你 保持 你的 爸爸 公司 ? ... 足够的
[ʌv; əv] [ðɪs] , [dɔː'rɛtə] .
of this , Doretta .
的 这 , 多雷塔 .

“来吧，多蕾塔，来吧……你就是这样陪你爸爸的吗？……够了，多蕾塔。”

" [bʌt; bət] , [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] , [dɔː'rɛtə] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər][kraɪ] .
" But , say what he pleases , Doretta must have her cry .
" 但 , 说 什么 他 请 , 多雷塔 必须 有 她 哭 .

“但是，不管他怎么说，多雷塔一定要让她哭出来。”

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ɑːr; ər] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brest] [hiːvz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz]
Her brown eyes are swimming in tears , her little breast heaves , her voice is
她 棕色的 眼睛 是 游泳 在 眼泪 , 她 小的 胸部 起伏 , 她 嗓音 是
['broʊkən][baɪ]['spbz] .
broken by sobs .
破碎的 经过 啜泣 .

她棕色的眼睛里噙满了泪水，小小的胸脯剧烈起伏，声音因抽泣而断断续续。

" [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] [wɪmz] !
" What ridiculous whims !
" 什么 荒谬的 心血来潮 !

“多么荒谬的异想天开啊！”

" ['saɪnər] [oʊdwɑːrdoʊ] [iks'kleimz] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊfə] ['kuʃənz] .

"	Signer	Odoardo	exclaims	,	throwing	his	head	back	against	the	sofa	cushions	.
"	签名者	奥多阿尔多	惊呼	,	投掷	他的	头	后退	反对	这	沙发	靠垫	.

“奥多阿尔多歌手惊呼一声，头向后仰倒在沙发垫上。”

[siː'njɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] [ɪz] [ʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz]

Signor	Odoardo	is	unjust	,	and	,	what	is	worse	,	he	does	not	believe	what	he	is
签名者	奥多阿尔多	是	不公正	,	和	,	什么	是	更糟	,	他	做	不是	相信	什么	他	是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

奥多阿尔多先生不公正，更糟糕的是，他自己都不相信他所说的话。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [wɪm] [ʌv; əv] - .

He	knows	that	this	is	no	whim	of	Doretta's	.
他	知道	那	这	是	不	一时兴起	的	-	.

他知道这并非多蕾塔一时兴起。

[hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr'self] ,

He	knows	it	better	than	the	child	herself	,
他	知道	它	更好的	比	这	孩子	她自己	,

他比孩子本人更清楚这一点。

[huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .

who	would	probably	find	it	difficult	to	explain	what	she	is	undergoing	.
WHO	会	大概	寻找	它	难的	到	解释	什么	她	是	正在经历	.

她可能很难解释自己正在经历什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	is	at	once	the	presentiment	of	a	new	danger	and	the	renewal	of	a
它	是	在	一次	这	预感	的	一个	新的	危险	和	这	续期	的	一个

['baɪgɔːn] ['sɑːroʊ] .

bygone	sorrow	.
逝去的	悲哀	.

它既是对新危险的预感，也是对过去悲伤的重现。

[dɔː'rɛtə] [wʌz; wəz] ['berli] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

Doretta	was	barely	six	years	old	when	her	mother	died	,
多雷塔	曾是	仅仅	六	年	老的	什么时候	她	母亲	死亡	,

多雷塔六岁时母亲就去世了。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ɪz] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] .

and	yet	her	remembrance	is	indelibly	impressed	upon	the	child's	mind	.
和	然而	她	纪念	是	不可磨灭地	印象深刻	之上	这	孩子的	头脑	.

然而，她的身影却深深地印在了孩子的脑海里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ə'gen] .

And	now	it	seems	as	though	her	mother	were	dying	again	.
和	现在	它	似乎	作为	尽管	她	母亲	是	垂死	再次	.

现在看来，她的母亲似乎又一次病危了。

" [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kraɪɪŋ] , [dɔː'rɛtə] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪr] , " [siː'njɔːr]

"	When	you	have	finished	crying	,	Doretta	,	you	may	come	here	,	"	Signor
"	什么时候	你	有	完成的	哭泣	,	多雷塔	,	你	可能	来	这里	,	"	签名者

“多蕾塔，哭完之后，你就可以过来了。”先生

[oʊdwɑːrdoʊ] [sez] .

Odoardo	says	.
奥多阿尔多	说道	.

奥多阿尔多说道。

[dɔ:'rɛtə] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [kraɪz] [les] ['vi:əməntli] , [bʌt; bət][hæz; həz]

Doretta	,	crouching	in	a	corner	of	the	room	,	cries	less	vehemently	,	but	has
多雷塔	,	蹲伏	在	一个	角落	的	这	房间	,	哭泣	较少的	强烈地	,	但	有

[nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] ['kraɪɪŋ] .

not	yet	finished	crying	.
不是	然而	完成的	哭泣	.

多蕾塔蜷缩在房间的角落里，哭声不再那么剧烈，但还没有停止哭泣。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['weðər] [ˌaʊt'saɪd] , — [ˌaɪ 'ti:] [snəuz] [les] ['hevɪli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [snəuz] .

Just	like	the	weather	outside	,	—	it	snows	less	heavily	,	but	it	still	snows	.
只是	喜欢	这	天气	外部	,	—	它	雪	较少的	重度	,	但	它	仍然	雪	.

就像外面的天气一样——雪下得小了，但还是会下雪。

[si:'njɔ:r][oʊdwɑ:rdoʊ] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

Signor	Odoardo	covers	his	eyes	with	his	hand	.
签名者	奥多阿尔多	封面	他的	眼睛	和	他的	手	.

奥多阿尔多先生用手捂住了眼睛。

[haʊ] ['meni] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [θrɔŋɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] , [haʊ] ['meni] [ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər]

How	many	thoughts	are	thronging	through	his	head	,	how	many	affections	are
如何	许多	想法	是	熙熙攘攘	通过	他的	头	,	如何	许多	情感	是

[kən'tendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !

contending	in	his	heart	!
争吵	在	他的	心	!

他脑子里有多少思绪翻涌，他心里有多少情感在交织！

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] — [bʌt; bət][hi:; hi] [traɪz] [ɪn] [veɪn] .

If	he	could	but	banish	the	vision	of	Signora	Evelina	—	but	he	tries	in	vain	.
如果	他	可以	但	放逐	这	想象	的	女士	伊芙琳娜	—	但	他	尝试	在	徒劳	.

如果他能驱散伊芙琳娜夫人的幻影该多好——但他徒劳无功。

[hi:; hi][ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðoʊz] [blu:] [aɪz] , [baɪ] [ðæt] [pər'sweɪsɪv] [smaɪl] , [ðæt] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]

He	is	haunted	by	those	blue	eyes	,	by	that	persuasive	smile	,	that	graceful	and
他	是	闹鬼的	经过	那些	蓝色的	眼睛	,	经过	那	有说服力的	微笑	,	那	优美	和

[hɑ:r'moʊniəs] ['prez(ə)ns] .

harmonious	presence	.
和谐	在场	.

那双蓝眼睛、那迷人的微笑、那优雅和谐的气质，一直萦绕在他的心头。

[hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ,

He	has	but	to	say	the	word	,	and	he	knows	that	she	will	be	his	,
他	有	但	到	说	这	单词	,	和	他	知道	那	她	将要	是	他的	,

他只要开口，就知道她会属于他。

[tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] .

to	brighten	his	solitary	home	,	and	fill	it	with	life	and	love	.
到	提亮	他的	孤	家	,	和	充满	它	和	生活	和	爱	.

为了点亮他孤独的家，让它充满生机和爱。

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [teɪk] [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Her	presence	would	take	ten	years	from	his	age	,
她	在场	会	拿	十	年	从	他的	年龄	,

她的出现会让他年轻十岁。

[hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

he	would	feel	as	he	did	when	he	was	betrothed	for	the	first	time	.
他	会	感觉	作为	他	做过	什么时候	他	曾是	未婚妻	为了	这	第一的	时间	.

他会感觉像第一次订婚时一样。

[ænd; ənd] [jet] — [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

And	yet	—	no	;	it	would	not	be	quite	like	the	first	time	.
和	然而	—	不	;	它	会	不是	是	相当	喜欢	这	第一的	时间	.

然而——不；这不会像第一次那样。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	is	not	the	same	man	that	he	was	then	,	and	she	,	THE	OTHER	,
他	是	不是	这	相同的	男人	那	他	曾是	然后	,	和	她	,	这	其他	,

他已不再是当年的他，而她，另一个，

[ɑː] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] !

ah	,	how	different	SHE	was	from	the	Signora	Evelina	!
啊	,	如何	不同的	她	曾是	从	这	女士	伊芙琳娜	!

啊，她和伊芙琳娜夫人真是截然不同！

[haʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	modest	and	shy	she	was	!
如何	谦虚的	和	害羞的	她	曾是	!

她多么谦逊害羞啊！

[haʊ] ['gɜːlɪʃli] [rɪ'zɜːrvd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] !

How	girlishly	reserved	,	even	in	the	expression	of	her	love	!
如何	少女般地	预订的	,	甚至	在	这	表达	的	她	爱	!

即使在表达爱意时，她也像个少女般矜持！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [blʌʃiz] , [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

How	beautiful	were	her	sudden	blushes	,	how	sweet	the	droop	of	her	long	,
如何	美丽的	是	她	突然	脸红	,	如何	甜的	这	下垂	的	她	长的	,

['ʃaɪli] - ['loʊɝd] ['læʃɪz] !

shyly	-	lowered	lashes	!
害羞地	-	降低	睫毛	!

她突然泛起的红晕多么美丽，她长长的、羞涩地垂下的睫毛多么甜美！

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , ['sɪmp(ə)l] ,

He	had	known	her	first	in	the	intimacy	of	her	own	home	,	simple	,
他	有	已知	她	第一的	在	这	亲密关系	的	她	自己的	家	,	简单的	,

他第一次见到她是在她自己温馨的家中，简单而亲密。

[ʃaɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstər] ,

shy	,	a	good	daughter	and	a	good	sister	,
害羞的	,	一个	好的	女儿	和	一个	好的	姐姐	,

她性格腼腆，是个好女儿，也是个好姐姐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] .

as	she	was	destined	to	be	a	good	wife	and	mother	.
作为	她	曾是	注定	到	是	一个	好的	妻子	和	母亲	.

她注定要成为一位好妻子和好母亲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

For	a	while	he	had	loved	her	in	silence	,	and	she	had	returned	his
为了	一个	尽管	他	有	喜爱	她	在	沉默	,	和	她	有	返回	他的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他曾默默地爱着她，而她也回应了他的爱意。

[wʌn] [deɪ] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ]

One	day	,	walking	beside	her	in	the	garden	,	he	had	seized	her	hand	with
一	天	,	步行	旁	她	在	这	花园	,	他	有	查获	她	手	和

['sʌd(ə)n] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

sudden	impetuosity	,
突然	冲动	,

一天，两人在花园里散步时，他突然冲动地抓住了她的手。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [sed] , " [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !

and	raising	it	to	his	lips	had	said	,	"	I	care	for	you	so	much	!
和	提高	它	到	他的	嘴唇	有	说	,	"	我	关心	为了	你	所以	很多	!

他举起手，送到嘴边，说道：“我非常关心你！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ɑ:rmz] , ['kraɪɪŋ]
" and she , pale and trembling , had run to her mother's arms , crying
" 和 她 , 苍白 和 发抖 , 有 跑步 到 她 母亲的 武器 , 哭泣
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“她脸色苍白，浑身颤抖，哭喊着跑向母亲的怀抱，

" [oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Oh , how happy I am !
" 哦 , 如何 快乐的 我 是 !

“哦，我多么高兴啊！”

" [ɑ:] , [ðoʊz] [dɪr] [deɪz] — [ðoʊz] [dɪr] [deɪz] !
" Ah , those dear days — those dear days !
" 啊 , 那些 亲爱的 天 — 那些 亲爱的 天 !

“啊，那些美好的日子——那些美好的日子！”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] [ðen] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [sɪn'sɪrɪst] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn]
He was a poet then ; with the accent of sincerest passion he whispered in
他 曾是 一个 诗人 然后 ; 和 这 口音 的 最真诚的 热情 他 低声说道 在
[hɪz; ɪz] ['lʌvz] [ɪr] :
his love's ear :
他的 爱的 耳朵 :

那时他是一位诗人；他用最真挚的热情，在爱人的耳边低语：

" [aɪ] [lʌv] [ði:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'saɪd] ,
" I love thee more than all the world beside ,
" 我 爱 你 更多的 比 全部 这 世界 旁 ,

我爱你胜过世间一切，

[maɪ]['oʊnli] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,
My only faith and hope thou art ,
我的 仅有的 信仰 和 希望 你 艺术 ,

你是我唯一的信仰和希望，

[maɪ][gɑ:d] , [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][maɪ] [braɪd] —
My God , my country , and my bride —
我的 上帝 , 我的 国家 , 和 我的 新娘 —

我的上帝，我的祖国，我的新娘——

[soʊl] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [hɑ:rt] !
Sole love of this unchanging heart !
唯一 爱 的 这 不变 心 !

这颗永恒不变的心，只有爱！

" ['veri] [bæd]['poʊətri] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəsli] ['θrɪlɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [bɪ'troʊðd] .
" Very bad poetry , but deliciously thrilling to his young betrothed .
" 非常 坏的 诗 , 但 美味 惊险 到 他的 年轻的 未婚妻 .

“虽然诗写得很差，但他的年轻未婚妻却觉得它们令人兴奋不已。”

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] [deɪz] !
Oh , the dear , dear days !
哦 , 这 亲爱的 , 亲爱的 天 !

啊，那些美好的日子！

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ðæt] [pæs] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔ:k] ,
Oh , the long hours that pass like a flash in delightful talk ,
哦 , 这 长的 小时 那 经过 喜欢 一个 闪光 在 愉快 讲话 ,

啊，在愉快的交谈中，漫长的时光仿佛转瞬即逝。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [fɜːrst] [rɪ'viːlz] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

the	secrets	that	the	soul	first	reveals	to	itself	in	revealing	them	to	the	beloved
这	秘密	那	这	灵魂	第一的	揭示	到	本身	在	揭示	他们	到	这	心爱

,

,

,

灵魂在向所爱之人揭示秘密时，首先向自己揭示的秘密。

[ðə; ði] [kə'resɪs] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [jet] [hæf] [fɪrd] , [ðə; ði] ['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] , [ðə; ði] [terz] [ðæt]

the	caresses	longed	for	and	yet	half	feared	,	the	lovers	'	quarrels	,	the	tears	that
这	爱抚	渴望	为了	和	然而	一半	害怕	,	这	恋人	-	争吵	,	这	眼泪	那

[ɑːr; ər] [kɪst] [ə'weɪ] ,

are	kissed	away	,
是	亲吻	离开	,

渴望却又有些害怕的爱抚，恋人们的争吵，以及被吻去的泪水，

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] ,

the	shynesses	,	the	simplicity	,
这	害羞	,	这	简单	,

羞涩，纯朴，

[ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] — [huː] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [noʊ]

the	abandonment	of	a	pure	and	passionate	love	—	who	may	hope	to	know
这	放弃	的	一个	纯的	和	热情的	爱	—	WHO	可能	希望	到	知道

[juː; jʊ] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ?

you	twice	in	a	lifetime	?
你	两次	在	一个	寿命	?

抛弃一段纯粹而热烈的爱情——谁又能奢望一生中两次遇见你呢?

[noʊ] , [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'stɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [tuː; tə] [siː'njɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] .

No	,	Signora	Evelina	can	never	restore	what	he	has	lost	to	Signor	Odoardo	.
不	,	女士	伊芙琳娜	能	绝不	恢复	什么	他	有	丢失的	到	签名者	奥多阿尔多	.

不，埃维利娜夫人永远无法弥补他失去的东西，那些东西是奥多阿尔多先生失去的。

[noʊ] , [ðɪs] [self] - [pə'zest] ['wɪdoʊ] , [huː] , ['æftər] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

No	,	this	self	-	possessed	widow	,	who	,	after	six	months	of	mourning	,
不	,	这	自己	-	拥有	寡妇	,	WHO	,	后	六	几个月	的	丧	,

不，这位沉着冷静的寡妇，在经历了六个月的哀悼之后，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] ,

has	already	started	on	the	hunt	for	a	second	husband	,
有	已经	开始	在	这	打猎	为了	一个	第二	丈夫	,

她已经开始寻找第二任丈夫了。

['kænɑːt] [ɪn'spaɪər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

cannot	inspire	him	with	the	faith	that	he	felt	in	THE	OTHER	.
不能	启发	他	和	这	信仰	那	他	毛毡	在	这	其他	.

无法让他像对"另一个人"那样产生信仰。

[ɑː] , [fɜːrst] - [lʌvd] ['wɪmɪn] , [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [daɪ] ?

Ah	,	first	-	loved	women	,	why	is	it	that	you	must	die	?
啊	,	第一的	-	喜爱	女性	,	为什么	是	它	那	你	必须	死	?

啊，初恋的女人们，为什么你们注定要死去?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [gɪv] [noʊ] ['kɪsɪz] , [noʊ] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

For	the	dead	give	no	kisses	,	no	caresses	,	and	the	living	long	to	be
为了	这	死的	给	不	吻	,	不	爱抚	,	和	这	活的	长的	到	是

[kə'rest] [ænd; ənd] [kɪst] .

caressed	and	kissed	.
被爱抚	和	亲吻	.

死者不会亲吻，不会爱抚，而生者渴望被爱抚和亲吻。

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] ?
Who talks of kisses ?
WHO 会谈 的 吻 ?

谁会谈论亲吻?

[hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['ə'lɪt] , [ɔːl][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] , [ɑːn][siː'njɔːr] - [lɪps] ,
Here is one that has alit , all soft and warm , on Signor Odoardo's lips ,
这里 是 一 那 有 一 , 全部柔软的 和 温暖的 , 在 签名者 - 嘴唇 ,

这是一缕轻柔温暖的气息，沾在奥多阿尔多先生的嘴唇上。

['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] . — [ɑː] ! ... [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [dɔː'rɛtə] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɔː'rɛtə] ,
rousing him with a start . — Ah ! ... Is it you , Doretta ? — It is Doretta ,
振奋人心的 他 和 一个 开始 . — 啊 ! ... 是 它 你 , 多雷塔 ? — 它 是 多雷塔 ,
[huː] [sez] ['nʌθɪŋ] ,
who says nothing ,
WHO 说道 没有什么 ,

他猛然惊醒。——啊！.....是你吗，多蕾塔？——正是多蕾塔，她一言不发。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dædi] .
but who is longing to make it up with her daddy .
但 WHO 是 渴望 到 制作 它 向上 和 她 爸爸 .

但她渴望与爸爸和好。

[ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [kloʊz] ,
She lays her cheek against his , he presses her little head close ,
她 躺下 她 脸颊 反对 他的 , 他 出版社 她 小的 头 关闭 ,

她把脸颊贴在他的脸上，他把她的小脑袋紧紧地搂在怀里。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
lest she should escape from him .
免得 她 应该 逃脱 从 他 .

免得她从他身边逃走。

[hiː; hi] [tuː] [ɪz]['saɪlənt] — [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
He too is silent — what can he say to her ?
他 也 是 沉默的 — 什么 能 他 说 到 她 ?

他也沉默不语——他能对她说些什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,
It is growing dark ,
它 是 生长 黑暗的 ,

天色渐暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][məlɑːniːoʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .
and the eyes of the cat Melanio begin to glitter in the corner by the stove .
和 这 眼睛 的 这 猫 梅拉尼奥 开始 到 闪光 在 这 角落 经过 这 火炉 .

角落里炉子旁的猫咪梅拉尼奥的眼睛开始闪闪发光。

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] [nɔks] [ænd; ənd][æsks] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][læmp] .
The man - servant knocks and asks if he is to bring the lamp .
这 男人 - 仆人 敲门声 和 问 如果 他 是 到 带来 这 灯 .

男仆敲门，问是不是要他把灯拿来。

" [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər][fɜːrst] , " [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] [sez] .
" Make up the fire first , " Signor Odoardo says .
" 制作 向上 这 火 第一的 , " 签名者 奥多阿尔多 说道 .

“先把火生起来，”奥多阿尔多先生说。

[ðə; ði] [wʊd] ['kræklz] [ænd; ənd][snæps] , [ænd; ənd] [sendz] [ʌp] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][spɑːrks] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

The	wood	crackles	and	snaps	,	and	sends	up	showers	of	sparks	;	then	it
这	木头	噼啪声	和	快照	,	和	发送	向上	淋浴	的	火花	;	然后	它

[bəːsts] ['ɪntuː] [fleɪm] ,

bursts	into	flame	,
爆发	进入	火焰	,

木头噼啪作响，火花四溅；然后突然燃起熊熊大火。

['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələr] , [mə'nɑːtənəs] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ]

blazing	away	with	a	regular	,	monotonous	sound	,	like	the	breath	of	a	sleeping
炽烈	离开	和	一个	常规的	,	单调	声音	,	喜欢	这	气息	的	一个	睡眠

['dʒaɪənt] .

giant	.
巨大的	.

发出规律而单调的声音，如同沉睡巨人的呼吸。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flæʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

In	the	dusk	the	firelight	flashes	upon	the	walls	,	brings	out	the	pattern	of	the	wall
在	这	黄昏	这	火光	闪光灯	之上	这	墙壁	,	带来	出去	这	图案	的	这	墙

- ['peɪpər] ,

-	paper	,
-	纸	,

黄昏时分，火光映照在墙壁上，凸显出墙纸的图案。

[ænd; ənd] ['trævlz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .

and	travels	far	enough	to	illuminate	a	corner	of	the	desk	.
和	旅行	远的	足够的	到	照亮	一个	角落	的	这	桌子	.

光束照射范围足够远，可以照亮桌子的一角。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɔːrt(ə)n] [ə'gen] , ['θɪkən] [ænd; ənd] [ðen] [ʃrɪŋk] ;

The	shadows	lengthen	and	then	shorten	again	,	thicken	and	then	shrink	;
这	阴影	加长	和	然后	缩短	再次	,	加厚	和	然后	收缩	;

影子时而变长，时而变短，时而变粗，时而变细；

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] .

everything	in	the	room	seems	to	be	continually	changing	its	size	and	shape	.
一切	在	这	房间	似乎	到	是	持续	变化	它是	尺寸	和	形状	.

房间里的一切似乎都在不断地改变大小和形状。

[siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] , ['gɪvɪŋ] [friː] [reɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [iː'vəuks] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Signor	Odoardo	,	giving	free	rein	to	his	thoughts	,	evokes	the	vision	of	his
签名者	奥多阿尔多	,	给予	自由的	缰绳	到	他的	想法	,	唤起	这	想象	的	他的

['mærid] [laɪf] ,

married	life	,
已婚	生活	,

奥多阿尔多先生任思绪驰骋，描绘出他婚姻生活的景象。

[siːz] [ðə; ði]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] , [riˈkɔːlz] [hɜːr; hər][fɜːrst][kraɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [fiːlz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

sees	the	baby's	cradle	,	recalls	her	first	cries	and	smiles	,	feels	again	his	dying
看到	这	婴儿的	摇篮	,	召回	她	第一的	哭泣	和	微笑	,	感觉	再次	他的	垂死

['waɪfs] [læst] [kɪs] ,

wife's	last	kiss	,
妻子的	最后的	吻	,

看到婴儿的摇篮，回忆起她最初的啼哭和微笑，再次感受到垂死妻子最后的吻。

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , — [dɔː'rɛtə] .

and	hears	the	last	word	upon	her	lips	,	—	DORETTA	.
和	听到	这	最后的	单词	之上	她	嘴唇	,	—	多雷塔	.

听到她嘴里说出的最后一个词——多丽塔。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɔː'rɛtə]

No	,	no	,	it	is	impossible	that	he	should	ever	do	anything	to	make	his	Doretta
不	,	不	,	它	是	不可能的	那	他	应该	曾经	做	任何事物	到	制作	他的	多雷塔

[ʌn'hæpi] !

unhappy	!
不开心	!

不，不，他绝不可能做任何让他的妻子多蕾塔不开心的事！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [siːn'jɔːrə] - [waɪlz] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd]

And	yet	he	is	not	sure	of	resisting	Signora	Evelina's	wiles	;	he	is	almost	afraid
和	然而	他	是	不是	当然	的	抵抗	女士	-	诡计	;	他	是	几乎	害怕的

[ðæt] ,

that	,
那	,

然而，他却不确定自己能否抵挡住伊芙琳娜夫人的诱惑；他几乎害怕，

[wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntrəs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ri'zɔlvz] [meɪ] [teɪk]

when	he	sees	his	enchantress	on	the	morrow	,	all	his	strong	resolves	may	take
什么时候	他	看到	他的	女巫	在	这	明天	,	全部	他的	强的	解决	可能	拿

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

当他明天见到他的女神时，他所有坚定的决心都可能烟消云散。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	but	one	way	out	of	it	.
那里	是	但	一	方式	出去	的	它	.

只有一条出路。

" [dɔː'rɛtə] , " [sez] [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] .

"	Doretta	,	"	says	Signor	Odoardo	.
"	多雷塔	,	"	说道	签名者	奥多阿尔多	.

“多蕾塔，”奥多阿尔多先生说。

" ['fɑːðər] ? "

"	Father	?	"
"	父亲	?	"

“父亲？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːpi][aʊt][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Are	you	going	to	copy	out	your	letter	to	your	grandmamma	this	evening	?	"
"	是	你	去	到	复制	出去	你的	信	到	你的	奶奶	这	晚上	?	"

你今晚打算把给奶奶的信誊写一遍吗？

" [jes] , ['fɑːðər] . "

"	Yes	,	father	.	"
"	是的	,	父亲	.	"

“是的，父亲。”

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [jɔːr'self] ? "

"	Wouldn't	you	rather	go	and	see	your	grandmamma	yourself	?	"
"	不会	你	相当	去	和	看	你的	奶奶	你自己	?	"

难道你不想亲自去看望你的祖母吗？

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? " [ðə; ði][tʃaɪld] ['fɔːltəz] ['æŋkʃəsli] ,

"	With	whom	?	"	the	child	falters	anxiously	,
"	和	谁	?	"	这	孩子	犹豫不决	焦虑地	,

“和谁一起？”孩子焦急地结结巴巴地问道。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk] [tæ'tuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'weɪts] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

her	little	heart	beating	a	frantic	tattoo	as	she	awaits	his	answer	.
她	小的	心	殴打	一个	疯狂的	纹身	作为	她	等待	他的	回答	.

她等待着他的答复，小小的心脏怦怦直跳。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɔː'rɛtə] . "
" With me , Doretta . "
" 和 我 , 多雷塔 . "

“跟我一起，多蕾塔。”

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dædi] ? " [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
" With YOU , daddy ? " she exclaims , hardly daring to believe her ears .
" 和 你 , 爸爸 ? " 她 惊呼 , 几乎 大胆 到 相信 她 耳朵 .

“和你一起，爸爸？”她惊呼道，几乎不敢相信自己的耳朵。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dædi] . "
" Yes , with me ; with your daddy . "
" 是的 , 和 我 ; 和 你的 爸爸 . "

“是的，和我一起；和你爸爸一起。”

" [oʊ] , ['dædi] , ['dædi] !
" Oh , daddy , DADDY !
" 哦 , 爸爸 , 爸爸 !

“哦，爸爸，爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" she cries , her little arms about his neck , her kisses covering his face .
" 她 哭泣 , 她 小的 武器 关于 他的 脖子 , 她 吻 覆盖 他的 脸 .

她哭着，小胳膊搂着他的脖子，吻遍他的脸颊。

" [oʊ] , ['dædi] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['dædi] !
" Oh , daddy , my own dear daddy !
" 哦 , 爸爸 , 我的 自己的 亲爱的 爸爸 !

“哦，爸爸，我亲爱的爸爸！

[wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [stɑːrt] ? "
When shall we start ? "
什么时候 将 我们 开始 ? "

我们什么时候开始?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [snoʊ] . "
" To - morrow morning , if you're not afraid of the snow . "
" 到 - 明天 早晨 , 如果 你是 不是 害怕的 的 这 雪 . "

“明天早上，如果你不怕下雪的话。”

" [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
" Why not now ?
" 为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

[waɪ] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] ? "
Why not at once ? "
为什么 不是 在 一次 ? "

为什么不立即行动呢?

" ['dʒentli] — ['dʒentli] .
" Gently — gently .
" 轻轻地 — 轻轻地 .

“轻轻地——轻轻地。”

[gʊd] [lɔːrd] , ['dʌznt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɑːnt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [fɜːrst] ?
Good Lord , doesn't the child want her dinner first ?
好的 主 , 不 这 孩子 想 她 晚餐 第一的 ?

我的天哪，这孩子难道不想先吃晚饭吗?

" [ænd; ənd] [siːˈnjɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] , [ˈdʒentli] [dɪˈtætʃɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ɪmˈbreɪs] ,

"	And	Signor	Odoardo	,	gently	detaching	himself	from	his	daughter's	embrace	,
"	和	签名者	奥多阿尔多	,	轻轻地	分离	他自己	从	他的	女儿的	拥抱	,

[ˈraɪzɪz] [ænd; ənd] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læmp] .

rises	and	rings	for	the	lamp	.
上升	和	戒指	为了	这	灯	.

“奥多阿尔多先生轻轻地从女儿的怀抱中挣脱出来，起身去摇灯。

[ðen] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [glɑːnsiz] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Then	,	instinctively	,	he	glances	once	more	towards	the	window	.
然后	,	本能地	,	他	眼神	一次	更多的	向	这	窗户	.

然后，他本能地再次看向窗外。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [haʊs] [ɔːl] [ɪz] [dɑːrk] ,

In	the	opposite	house	all	is	dark	,
在	这	对面的	房子	全部	是	黑暗的	,

对面房子里一片漆黑。

[ænd; ənd] [siːnˈjɔːrə] - [ˈproʊfaɪl] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈautlaind] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪn] .

and	Signora	Evelina's	profile	is	no	longer	outlined	against	the	pane	.
和	女士	-	轮廓	是	不	更长	概述	反对	这	窗格	.

埃维利娜女士的头像不再显示在窗格中。

[ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [stɪl] [ˈθretnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsnoʊfleɪk] [fɔːlz] .

The	weather	is	still	threatening	,	and	now	and	then	a	snowflake	falls	.
这	天气	是	仍然	威胁	,	和	现在	和	然后	一个	雪花	瀑布	.

天气依然阴沉，不时飘落雪花。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [kləʊziz] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ,

The	servant	closes	the	shutters	and	draws	the	curtains	,
这	仆人	关闭	这	百叶窗	和	平局	这	窗帘	,

仆人关上百叶窗，拉上窗帘。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [prəˈfeɪn] [geɪz] [meɪ] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈsæŋktʃueri] .

so	that	no	profane	gaze	may	penetrate	into	the	domestic	sanctuary	.
所以	那	不	亵渎	目光	可能	穿透	进入	这	国内的	避难所	.

以免任何亵渎的目光侵入家庭的圣地。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [daɪn] [ɪn] [hɪr] , " [siːˈnjɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] [sez] .

"	We	had	better	dine	in	here	,	"	Signor	Odoardo	says	.
"	我们	有	更好的	用餐	在	这里	,	"	签名者	奥多阿尔多	说道	.

“我们最好在这里用餐，”奥多阿尔多先生说。

" [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [ˈgriːnlənd] .

"	The	dining	-	room	must	be	as	cold	as	Greenland	.
"	这	用餐	-	房间	必须	是	作为	寒冷的	作为	格陵兰	.

“餐厅里一定像格陵兰岛一样冷。”

" [dɔːˈrɛtə] , [ˈmiːnwaɪl] , [ɪz] [kənˈvʌlsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv]

"	Doretta	,	meanwhile	,	is	convulsing	the	kitchen	with	the	noisy	announcement	of
"	多雷塔	,	同时	,	是	抽搐	这	厨房	和	这	嘈杂	公告	的

[ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈdʒɜːrni] .

the	impending	journey	.
这	即将到来的	旅行	.

与此同时，多雷塔在厨房里大声宣布即将开始的旅程，厨房顿时沸腾起来。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒoʊkɪŋ] ,

At	first	she	is	thought	to	be	joking	,
在	第一的	她	是	想法	到	是	开玩笑	,

起初人们以为她是在开玩笑，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] ['sɪriəsli] ,

but	when	she	establishes	the	fact	that	she	is	speaking	seriously	,
但	什么时候	她	建立	这	事实	那	她	是	请讲	严重地	,

但当她表明自己是认真说话时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'spektfəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst]

it	is	respectfully	pointed	out	to	her	that	the	master	of	the	house	must
它	是	尊敬	尖	出去	到	她	那	这	掌握	的	这	房子	必须

[biː; bi]['kreɪzi] .

be	crazy	.
是	疯狂的	.

有人恭敬地指出，这家的主人一定是疯了。

[tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] !

To	start	on	a	journey	in	the	depth	of	winter	,	and	in	such	weather	!
到	开始	在	一个	旅行	在	这	深度	的	冬天	,	和	在	这样的	天气	!

在隆冬时节，在这样的天气里开始一段旅程!

[ɪf] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !

If	at	least	they	were	to	wait	for	a	fine	day	!
如果	在	至少	他们	是	到	等待	为了	一个	美好的	天	!

如果他们至少能等到晴天就好了!

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [dɔː'rɛtə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

But	what	does	Doretta	care	for	the	comments	of	the	kitchen	?
但	什么	做	多雷塔	关心	为了	这	评论	的	这	厨房	?

但多蕾塔会在乎厨房里的评论吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

She	is	beside	herself	with	joy	.
她	是	旁	她自己	和	喜悦	.

她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] , [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	sings	,	she	dances	about	the	room	,
她	唱歌	,	她	舞蹈	关于	这	房间	,

她唱歌，她在房间里跳舞，

[ænd; ənd] [breɪks] [ɔːf] ['evri] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [kɪs] .

and	breaks	off	every	moment	or	two	to	give	her	father	a	kiss	.
和	休息	离开	每一个	片刻	或者	二	到	给	她	父亲	一个	吻	.

她每隔一两分钟就会停下来亲吻她的父亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][kæt][məlɑːniːoʊ][ænd; ənd]

Then	she	pours	out	the	fulness	of	her	emotion	upon	the	cat	Melanio	and
然后	她	倾倒	出去	这	充满	的	她	情感	之上	这	猫	梅拉尼奥	和

[ðə; ði] [dɑːl] ['niːniː] ,

the	doll	Nini	,
这	玩具娃娃	妮妮	,

然后，她将全部情感倾注在猫咪梅拉尼奥和玩偶妮妮身上。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [frʌm; frəm][mɪ'læn] .

promising	the	latter	to	bring	her	back	a	new	frock	from	Milan	.
有前途	这	后者	到	带来	她	后退	一个	新的	连衣裙	从	米兰	.

答应后者要从米兰给她带一件新裙子回来。

[æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [iːts] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tɔːks] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

At	dinner	she	eats	little	and	talks	incessantly	of	the	journey	,
在	晚餐	她	吃	小的	和	会谈	不已	的	这	旅行	,

晚餐时她吃得很少，却不停地谈论旅途中的经历。

['æskɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

asking	again	and	again	what	time	it	is	,	and	at	what	time	they	are	to
问	再次	和	再次	什么	时间	它	是	,	和	在	什么	时间	他们	是	到

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

他们反复询问现在几点，以及他们几点开始。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][treɪn] ?

"	Are	you	afraid	of	missing	the	train	?
"	是	你	害怕的	的	丢失的	这	火车	?

你害怕错过火车吗?

" [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ][æsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Signor	Odoardo	asks	with	a	smile	.
"	签名者	奥多阿尔多	问	和	一个	微笑	.

“奥多阿尔多先生笑着问道。”

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'sembəlz] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜːrz] .

And	yet	,	though	he	dissembles	his	impatience	,	it	is	as	great	as	hers	.
和	然而	,	尽管	他	伪装	他的	不耐烦	,	它	是	作为	伟大的	作为	她的	.

然而，尽管他掩饰不住自己的不耐烦，但他的不耐烦程度却和她一样强烈。

[hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

He	longs	to	go	away	,	far	away	.
他	长	到	去	离开	,	远的	离开	.

他渴望离开，远走他乡。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .

Perhaps	he	may	not	return	until	spring	.
也许	他	可能	不是	返回	直到	春天	.

他或许要到春天才会回来。

[hiː; hi]['ɔːrdərz][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [pækt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] .

He	orders	his	luggage	packed	for	an	absence	of	two	months	.
他	订单	他的	行李	包装	为了	一个	缺席	的	二	几个月	.

他吩咐人收拾行李，准备离开两个月。

[dɔː'rɛtə] [goʊz][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] -

Doretta	goes	to	bed	early	,	but	all	night	long	she	tosses	about	under	the	bed	-
多雷塔	去	到	床	早期的	,	但	全部	夜晚	长的	她	抛掷	关于	在下面	这	床	-

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

多蕾塔早早就上床睡觉了，但整晚都在被窝里辗转反侧。

['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [nɜːrs] ['twenti] [taɪmz] [tuː; tə][æsk] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][taɪm] [tuː; tə][get] [ʌp] ?

waking	her	nurse	twenty	times	to	ask	:	"	Is	it	time	to	get	up	?
醒来	她	护士	二十	时代	到	问	:	"	是	它	时间	到	得到	向上	?

她叫醒护士二十次，问：“该起床了吗？”

" [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ] , [tuː] ,

"	Signor	Odoardo	,	too	,
"	签名者	奥多阿尔多	,	也	,

“奥多阿尔多先生也是，

[ɪz] [ə'weɪk] [wen] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] [kʌmz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][sɪks]

is	awake	when	the	man	-	servant	comes	to	call	him	the	next	morning	at	six
是	醒	什么时候	这	男人	-	仆人	来	到	称呼	他	这	下一个	早晨	在	六

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

第二天早上六点，男仆来叫他时，他已经醒了。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	sort	of	a	day	is	it	?	"
"	什么	种类	的	一个	天	是	它	?	"

今天天气如何?

" ['veri] [bæd] , [sɜːr] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .

"	Very	bad	,	sir	—	just	such	another	as	yesterday	.
"	非常	坏的	,	先生	—	只是	这样的	其他	作为	昨天	.

“非常糟糕，先生——和昨天一样糟糕。”

[ɪn][fækt] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [sɜːr] ,

In	fact	,	if	I	might	make	the	suggestion	,	sir	,
在	事实	,	如果	我	可能	制作	这	建议	,	先生	,

事实上，先生，如果我能提个建议的话，

[ɪf] [its] [nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] — "

if	it's	not	necessary	for	you	to	start	to	-	day	—	"
如果	它是	不是	必要的	为了	你	到	开始	到	-	天	—	"

如果你今天不必开始——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ændʒiləu] .

"	It	is	,	Angelo	.
"	它	是	,	安杰洛	.

“没错，安杰洛。”

[ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

Absolutely	necessary	.
绝对地	必要的	.

绝对必要。

" [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sliːpi] , [dɪ'prest] - ['lʊkɪŋ] ['trævələz]

"	At	the	station	there	are	only	a	few	sleepy	,	depressed	-	looking	travellers
"	在	这	车站	那里	是	仅有的	一个	很少	困	,	郁闷	-	寻找	旅行者

[ræpt] [ɪn][fəːz] .

wrapped	in	furs	.
包装	在	毛皮	.

“车站里只有几个睡眼惺忪、神情沮丧的旅客，他们裹着皮毛。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] , [ə'baʊt][ðə; ði][koʊld] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɜːrlinəs] [ʌv; əv]

They	are	all	grumbling	about	the	weather	,	about	the	cold	,	about	the	earliness	of
他们	是	全部	抱怨	关于	这	天气	,	关于	这	寒冷的	,	关于	这	早	的

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

他们都在抱怨天气，抱怨寒冷，抱怨时间太早。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt]

and	declaring	that	nothing	but	the	most	urgent	business	would	have	got
和	声明	那	没有什么	但	这	最多	紧迫的	商业	会	有	得到

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

them	out	of	bed	at	that	time	of	day	.
他们	出去	的	床	在	那	时间	的	天	.

他们还宣称，除非是最紧急的事情，否则他们绝不会在这个时间起床。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [huː] [ɪz][ɔːl] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] [smaɪlz] — [dɔː'rɛtə] .

There	is	but	one	person	in	the	station	who	is	all	liveliness	and	smiles	—	Doretta	.
那里	是	但	一	人	在	这	车站	WHO	是	全部	活力	和	微笑	—	多雷塔	.

车站里只有一个人总是充满活力，脸上总是挂着笑容——那就是多蕾塔。

[ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [faɪnd]

The	first	-	class	compartment	in	which	Signor	Odoardo	and	his	daughter	find
这	第一的	-	班级	隔间	在	哪个	签名者	奥多阿尔多	和	他的	女儿	寻找

[ðəm'selvz] [ɪz] ['bɪtərli] [koʊld] ,

themselves	is	bitterly	cold	,
他们自己	是	苦涩地	寒冷的	,

奥多阿尔多先生和他的女儿所在的头等车厢冷得刺骨。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fʊt] - ['wɔːrmərz] , [bʌt; bət] [dɔː'rɛtə] [faindz][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [dɪ'lɪʃəs] ,

in	spite	of	foot	-	warmers	,	but	Doretta	finds	the	temperature	delicious	,
在	尽管如此	的	脚	-	保暖器	,	但	多雷塔	发现	这	温度	可口的	,

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] ,

and	,	if	she	dared	,
和	,	如果	她	敢于	,

尽管用了暖脚器，但多蕾塔觉得这个温度很舒服，而且，如果她敢的话，

[wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

would	open	the	windows	for	the	pleasure	of	looking	out	.
会	打开	这	视窗	为了	这	乐趣	的	寻找	出去	.

会打开窗户欣赏外面的景色。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , [dɔː'rɛtə] ? "

"	Are	you	happy	,	Doretta	?	"
"	是	你	快乐的	,	多雷塔	?	"

多蕾塔，你开心吗?

" [oʊ] , [soʊ] ['hæpi] !

"	Oh	,	SO	happy	!
"	哦	,	所以	快乐的	!

“哦，太开心了！”

" [ten] ['jɪrz] ['ɜːrliər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['plezəntə] [deɪ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['wɪntər] ,

"	Ten	years	earlier	,	on	a	pleasanter	day	,	but	also	in	winter	,
"	十	年	早些时候	,	在	一个	更令人愉悦	天	,	但	还	在	冬天	,

“十年前，在一个更晴朗的日子，但也是冬天，

[siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - ['dʒɜːrni] .

Signor	Odoardo	had	started	on	his	wedding	-	journey	.
签名者	奥多阿尔多	有	开始	在	他的	婚礼	-	旅行	.

奥多阿尔多先生的婚礼之旅已经开始了。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Opposite	him	had	sat	a	young	girl	,
对面的	他	有	卫星	一个	年轻的	女孩	,

他对面坐着一位年轻女孩，

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [dɔː'rɛtə] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

who	looked	as	much	like	Doretta	as	a	woman	can	look	like	a	child	;
WHO	看起来	作为	很多	喜欢	多雷塔	作为	一个	女士	能	看	喜欢	一个	孩子	;

长相酷似多蕾塔，就像女人长得像孩子一样；

[ə; eɪ] ['prɪti] , [sɪ'deɪt] [jʌŋ] [gɜːrl] , [oʊ] , [soʊ] ['swiːtli] , ['tendərli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][siː'njɔːr][oʊdwɑːrdoʊ]

a	pretty	,	sedate	young	girl	,	oh	,	so	sweetly	,	tenderly	in	love	with	Signor	Odoardo
一个	漂亮的	,	稳重	年轻的	女孩	,	哦	,	所以	甜蜜地	,	温柔地	在	爱	和	签名者	奥多阿尔多

.

:

.

一位漂亮、沉稳的年轻女孩，哦，她如此甜蜜、温柔地爱着奥多阿尔多先生。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] :

And	as	the	train	started	he	had	asked	her	the	same	question	:
和	作为	这	火车	开始	他	有	问	她	这	相同的	问题	:

火车启动时，他又问了她同样的问题：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , [mə'riːə] ?
" Are you happy , Maria ?
" 是 你 快乐的 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，你快乐吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] :
" And she had answered :
" 和 她 有 回答 :

她回答道:

" [oʊ] , [soʊ] ['hæpi] !
" Oh , so happy !
" 哦 , 所以 快乐的 !

“哦，太高兴了！”

" [dʒʌst] [laɪk] [dɔː'rɛtə] .
" just like Doretta .
" 只是 喜欢 多雷塔 .

“就像多雷塔一样。”

[ðə; ði] [treɪn] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [flaɪz] .
The train races and flies .
这 火车 种族 和 苍蝇 .

火车飞驰而过。

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər] ['evər] , [siːn'jɔːrə]
Farewell , farewell , for ever , Signora
告别 , 告别 , 为了 曾经 , 女士

再见了，再见了，永别了，夫人。

[ˌevi'liːnə] .
Evelina .
伊芙琳娜 .

伊芙琳娜。

[ænd; ənd][dɪd] [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [daɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ?
And did Signora Evelina die of despair ?
和 做过 女士 伊芙琳娜 死 的 绝望 ?

伊芙琳娜夫人是因绝望而死的吗?

[oʊ] , [noʊ] ; [siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊm] .
Oh , no ; Signora Evelina has a perfect disposition and a delightful home .
哦 , 不 ; 女士 伊芙琳娜 有 一个 完美的 处置 和 一个 愉快 家 .

哦，不；伊芙琳娜夫人性情温和，家也十分宜人。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [i'neiblz] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] ['sɪriəsli] ,
The perfect disposition enables her not to take things too seriously ,
这 完美的 处置 启用 她 不是 到 拿 事物 也 严重地 ,

她性格温和，不会把事情看得太重。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊm] [ə'fɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'strækʃənz] .
the delightful home affords her a thousand distractions .
这 愉快 家 提供 她 一个 千 分心 .

这栋舒适的房子让她有无数的消遣。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [duː] [nɑːt] [ɔːl] [lʊk] [tɔːrdz] [siː'njɔːr] - ['rezɪdəns] .
Its windows do not all look towards Signor Odoardo's residence .
它是 视窗 做 不是 全部 看 向 签名者 - 住宅 .

它的窗户并非全部都面向奥多阿尔多先生的住所。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
One of them , for example ,
一 的 他们 , 为了 例子 ,

例如，其中之一

[kə'mændz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['bætʃələr] [huː] ['smoʊks] [hɪz; ɪz] [paɪp]

commands	a	little	garden	belonging	to	a	worthy	bachelor	who	smokes	his	pipe
命令	一个	小的	花园	属于	到	一个	值得	学士	WHO	烟雾	他的	管道

[ðer; ðər][ɑːn] ['plez(ə)nt] [deɪz] .

there	on	pleasant	days	.
那里	在	令人愉快的	天	.

一个属于一位体面单身汉的小花园，天气晴朗时，他会在那里抽烟斗。

[siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [faindz][ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['bætʃələr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrðɪ]

Signora	Evelina	finds	the	worthy	bachelor	to	her	taste	,	and	the	worthy
女士	伊芙琳娜	发现	这	值得	学士	到	她	品尝	,	和	这	值得

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

伊芙琳娜夫人找到了她心仪的单身汉，而这位单身汉，

[huː] [ɪz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] - [ə'dʒʌstər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [əd'maiəz] [siːn'jɔːrə] - [aɪz] ,

who	is	an	average	-	adjuster	by	profession	,	admires	Signora	Evelina's	eyes	,
WHO	是	一个	平均的	-	调节器	经过	职业	,	钦佩	女士	-	眼睛	,

一位职业是平均调整员的人，很欣赏伊芙琳娜女士的眼睛。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [hɜːr; hər] ['hænsəmli] [ænd; ənd]['sɑːlɪdli] [ɪ'nʌf] [pʊt] [tə'geðər] [tuː; tə][ræŋk][ə; eɪ]

and	considers	her	handsomely	and	solidly	enough	put	together	to	rank	A
和	考虑	她	英俊地	和	稳固地	足够的	放	一起	到	秩	一个

[noʊ] . [wʌn][ɑːn] [lɔɪdz] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .

No	.	1	on	Lloyd's	registers	.
不	.	1	在	劳埃德保险公司	登记簿	.

并认为她外形俊美，身材健硕，足以在劳埃德船级社的注册名单中排名第一。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bætʃələr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	result	is	that	the	bachelor	now	and	then	looks	up	at	the	window	,
这	结果	是	那	这	学士	现在	和	然后	看起来	向上	在	这	窗户	,

结果就是，这位单身汉时不时会抬头看向窗外。

[ænd; ənd][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	the	Signora	Evelina	now	and	then	looks	down	at	the	garden	.
和	这	女士	伊芙琳娜	现在	和	然后	看起来	向下	在	这	花园	.

伊芙琳娜夫人不时低头看向花园。

[ðə; ði] ['weðər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

The	weather	not	being	propitious	to	out	-	of	-	door	conversation	,
这	天气	不是	存在	吉祥	到	出去	-	的	-	门	对话	,

天气不适合户外交谈，

[siːn'jɔːrə] [ˌevi'liːnə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [in'vaits] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

Signora	Evelina	at	length	invites	her	neighbor	to	come	and	pay	her	a
女士	伊芙琳娜	在	长度	邀请	她	邻居	到	来	和	支付	她	一个

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

伊芙琳娜夫人终于邀请邻居来拜访她。

[hɜːr; hər] ['neɪbər] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'njuːz] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Her	neighbor	hesitates	and	she	renews	the	invitation	.
她	邻居	犹豫	和	她	更新	这	邀请	.

她的邻居犹豫了一下，于是她再次发出邀请。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] ?

How	can	one	resist	such	a	charming	woman	?
如何	能	一	抵抗	这样的	一个	迷人	女士	?

谁能抵挡住如此迷人的女子呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [wʌn] ['vɪzɪt] ['sɪgnɪfaɪ] ?

And	what	does	one	visit	signify	?
和	什么	做	一	访问	表示	?

一次访问意味着什么?

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

Nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['ævərɪdʒ] - [ə'dʒʌstər] [hæz; həz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

The	excellent	average	-	adjuster	has	every	reason	to	be	pleased	with	his
这	出色的	平均的	-	调节器	有	每一个	原因	到	是	高兴	和	他的

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

这位优秀的均值调整员完全有理由对自己的反响感到满意。

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [æz; əz] [si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] ['æktʃuəli] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [li:v] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ðə; ði]

the	more	so	as	Signora	Evelina	actually	gives	him	leave	to	bring	his	pipe	the
这	更多的	所以	作为	女士	伊芙琳娜	实际上	给予	他	离开	到	带来	他的	管道	这

[nekst] [taɪm] [hi:; hi] [kʌmz] .

next	time	he	comes	.
下一个	时间	他	来	.

更何况，伊芙琳娜夫人还允许他下次来的时候带上他的烟斗。

[ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:z] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] .

She	adores	the	smell	of	a	pipe	.
她	喜爱	这	闻	的	一个	管道	.

她很喜欢烟斗的味道。

[si:n'jɔ:rə] [ˌevi'li:nə] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['wʊmən] ,

Signora	Evelina	is	an	ideal	woman	,
女士	伊芙琳娜	是	一个	理想的	女士	,

伊芙琳娜夫人是一位理想的女性，

[dʒʌst] [ðə; ði] [waɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

just	the	wife	for	a	business	man	who	had	not	positively	made	up	his	mind
只是	这	妻子	为了	一个	商业	男人	WHO	有	不是	积极地	制成	向上	他的	头脑

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] .

to	remain	single	.
到	保持	单身的	.

只是个还没下定决心保持单身的商人的妻子而已。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] , ['mju:zəz, 'mju:zɪz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - [ə'dʒʌstər] ,

And	as	to	that	,	muses	the	average	-	adjuster	,
和	作为	到	那	,	缪斯	这	平均的	-	调节器	,

至于这一点，均值调整员沉思道：

[hæv; həv] [aɪ] ['evər] ['pɑ:zətɪvli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ,

have	I	ever	positively	made	up	my	mind	to	remain	single	,	and	if	I	have	,
有	我	曾经	积极地	制成	向上	我的	头脑	到	保持	单身的	,	和	如果	我	有	,

我是否曾下定决心保持单身？如果我下定决心，

[hu:] [ɪz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

who	is	to	prevent	my	changing	it	?
WHO	是	到	防止	我的	变化	它	?

谁能阻止我修改它?

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wen] , ['æftər] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] ,

And	so	it	comes	to	pass	that	when	,	after	an	absence	of	three	months	,
和	所以	它	来	到	经过	那	什么时候	,	后	一个	缺席	的	三	几个月	,

于是，事情就变成了这样：在缺席三个月之后，

[siːˈnjɔːr] [oʊdwɑːrdoʊ] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [dɔːˈrɛtə] , [hiː; hi] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Signor	**Odoardo**	**returns**	**home**	**with**	**Doretta**	**,**	**he**	**receives**	**notice**	**of**	**the**
签名者	奥多阿尔多	返回	家	和	多雷塔	,	他	接收	注意	的	这

奥多阿尔多先生带着多蕾塔回到家，他收到了通知.....

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [siːnˈjɔːrə] [ˌeviˈliːnə] [kiːoʊtʃi] , [ˈwɪdoʊ] - , [wɪð; wɪθ]

approaching	**marriage**	**of**	**Signora**	**Evelina**	**Chiocci**	**,**	**widow**	**Ramboldi**	**,**	**with**
接近	婚姻	的	女士	伊芙琳娜	基奥奇	,	寡妇	-	,	和

兰博尔迪遗孀埃维琳娜·奇奥奇女士即将结婚，

[siːˈnjɔːr] [ˌɑːrkɪˈmiːdi] - .

Signor	**Archimede**	**Fagiuolo**	**.**
签名者	阿基米德	-	.

阿基米德·法吉乌洛先生。

" - ! " [ʃaʊts] [dɔːˈrɛtə] , " - !

"	**Fagiuolo**	**!**	**"**	**shouts**	**Doretta**	**,**	**"**	**FAGIUOLO**	**!**
"	-	!	"	喊叫	多雷塔	,	"	-	!

“法吉奥洛！”多雷塔喊道，“法吉奥洛！

" [[ˈfʊtnoʊt] : - : [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] .]

"	**[**	**Footnote**	**:**	**Fagiuolo**	**:**	**a**	**simpleton**	**.**	**]**
"	[	脚注	:	-	:	一个	傻瓜	.	]

【脚注：Fagiuolo：一个傻子。】

[ðə; ði] [neɪm] [siːmz] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; hər] [ʌnˈbaʊndɪd] [hɪˈlærəti] ;

The	**name**	**seems**	**to**	**excite**	**her**	**unbounded**	**hilarity**	**;**
这	姓名	似乎	到	激发	她	无界	欢闹	;

这个名字似乎让她开怀大笑；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmerɪmənt] [ɪz] [nɑːt]

but	**I**	**am**	**under**	**the**	**impression**	**that**	**the**	**real**	**cause**	**of**	**her**	**merriment**	**is**	**not**
但	我	是	在下面	这	印象	那	这	真实的	原因	的	她	欢乐	是	不是

[soʊ] [mʌtʃ] [siːnˈjɔːrə] - [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [siːnˈjɔːrə] - [ˈmærɪdʒ] .

so	**much**	**Signora**	**Evelina's**	**husband**	**as**	**Signora**	**Evelina's**	**marriage**	**.**
所以	很多	女士	-	丈夫	作为	女士	-	婚姻	.

但我认为，她真正高兴的原因与其说是伊芙琳娜夫人的丈夫，不如说是伊芙琳娜夫人的婚姻。

[ˈkɑːlɪdʒ] [frendz]

COLLEGE	**FRIENDS**
大学	朋友们

大学朋友

[baɪ]

BY
经过

经过

[eˈdmondoʊ] [diː] [əˈmaikəsˈkai]

EDMONDO	**DE**	**AMICIS**
埃德蒙多	德语	朋友们

埃德蒙多·德·阿米西斯

[ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈɪdɪθ] ['(h)wɔːtn] .

The	**Translation**	**by**	**Edith**	**Wharton**	**.**
这	翻译	经过	伊迪丝	沃顿商学院	.

伊迪丝·华顿译。

[[ˈfʊtnoʊt] :

[	**Footnote**	**:**
[	脚注	:

[脚注：

[ɔːlˈðoʊ] " ['kɑːlɪdʒ] [frendz] " [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['revəri] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [strɪkt] [sens] [ə; eɪ] ['stɔːri] (

Although	"	**College**	**Friends**	"	**is**	**rather**	**a**	**reverie**	**than**	**in**	**any**	**strict**	**sense**	**a**	**story**	**(**
虽然	"	大学	朋友们	"	是	相当	一个	遐想	比	在	任何	严格的	感觉	一个	故事	(

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['revəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

something	**in**	**the**	**spirit**	**of**	**"**	**The**	**Reveries**	**of**	**a**	**Bachelor**	**,**
某物	在	这	精神	的	"	这	遐想	的	一个	学士	,

尽管《大学朋友》与其说是一个严格意义上的故事，不如说是一篇遐想（有点像《单身汉的遐想》），

" [ɪf] [æn; ən][ə'nælədʒi] [meɪ] [biː; bi] [sɔːt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) ,

"	**if**	**an**	**analogy**	**may**	**be**	**sought**	**in**	**another**	**literature**	**)**	**,**
"	如果	一个	类比	可能	是	寻求	在	其他	文学	)	,

（如果可以在其他文献中寻找类似的例子），

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [noʊn]

it	**has**	**been**	**thought**	**best**	**to**	**include**	**it**	**here**	**as**	**one**	**of**	**the**	**best**	**-**	**known**
它	有	到过	想法	最好的	到	包括	它	这里	作为	一	的	这	最好的	-	已知

[ʌv; əv][diː][ə'maikəs'kai] - ['ʃɔːrtər] ['raɪtɪŋz] .

of	**De**	**Amicis**	**'**	**shorter**	**writings**	**.**
的	德	朋友们	-	较短	著作	.

鉴于它是德·阿米西斯最知名的短篇作品之一，因此最好将其收录于此。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] " [noˊvɛlle] ,

Indeed	**it**	**is**	**the**	**leading**	**piece**	**in**	**his**	**chief**	**volume**	**of**	**"**	**Novelle**	**,**
的确	它	是	这	领导	片	在	他的	首席	体积	的	"	小说	,

事实上，这是他的主要作品集《小说集》中的主打作品。

" [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz] .]

"	**so**	**that**	**he**	**has**	**himself**	**included**	**it**	**with**	**his**	**tales**	**.**	**]**
"	所以	那	他	有	他自己	包括	它	和	他的	故事	.	]

所以他自己也把它写进了他的故事里。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [raɪt] [daʊn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

There	**are**	**many**	**who**	**write**	**down**	**every**	**evening**	**what**	**they**	**have**	**done**	**during**	**the**	**day**	**;**
那里	是	许多	WHO	写	向下	每一个	晚上	什么	他们	有	完毕	期间	这	天	;

很多人每天晚上都会把当天做的事情写下来；

[sʌm; səm] [huː] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ]

some	**who**	**keep**	**a**	**record**	**of**	**the**	**plays**	**they**	**have**	**seen**	**,**	**the**	**books**	**they**
一些	WHO	保持	一个	记录	的	这	演出	他们	有	已见	,	这	图书	他们

[hæv; həv] [riːd] ,

have	**read**	**,**
有	读	,

有些人会记录自己看过的戏剧、读过的书，

[ðə; ði][sɪ'gɑːrz] [ðeɪ] [hæv; həv] [smoʊkt] — [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [neɪ] ,

the	**cigars**	**they**	**have**	**smoked**	**—**	**but**	**is**	**there**	**one**	**man**	**in**	**a**	**hundred**	**,**	**nay**	**,**
这	雪茄	他们	有	熏制	—	但	是	那里	一	男人	在	一个	百	,	不	,

他们抽过的雪茄——但一百个人里会有一个人，不，

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

in	**a**	**thousand**	**,**	**who**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**,**	**or**	**even**	**once**	**in**	**a**	**lifetime**	**,**
在	一个	千	,	WHO	,	在	这	结尾	的	这	年	,	或者	甚至	一次	在	一个	寿命	,

一千个人中，有多少人会在年底，甚至一生中只有一次，

[drɔːz] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] ?

draws	**up**	**a**	**list**	**of**	**the**	**people**	**he**	**has**	**known**	**?**
平局	向上	一个	列表	的	这	人们	他	有	已知	?

他列出了一份他认识的人的名单?

[aɪ][dəunt] [miːn] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] [fjuː] [huːm] [hiː; hi] [siːz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]

I	don't	mean	his	intimate	friends	,	of	course	—	the	few	whom	he	sees	,	or	with
我	不	意思是	他的	亲密的	朋友们	,	的	课程	—	这	很少	谁	他	看到	,	或者	和

[huːm] [hiː; hi] [ˌkɔris'pɔndz] ;

whom	he	corresponds	;
谁	他	对应	;

我当然不是指他的密友——那些他经常见面或通信的少数朋友；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [met] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

but	the	multitude	of	people	met	in	the	past	,	and	perhaps	never	to	be
但	这	民众	的	人们	遇见	在	这	过去的	,	和	也许	绝不	到	是

[ɪn'kaʊntər] [ə'gen] ,

encountered	again	,
遭遇	再次	,

但过去曾相遇的许多人，或许再也不会相遇了。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər]

of	whom	the	recollection	returns	from	time	to	time	at	longer	and	longer
的	谁	这	回忆	返回	从	时间	到	时间	在	更长	和	更长

['ɪntərvlz] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][baɪ] ,

intervals	as	the	years	go	by	,
间隔	作为	这	年	去	经过	,

随着岁月流逝，对她的回忆会不时浮现，而且间隔时间也越来越长。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [feɪdz] [ə'weɪ] .

until	at	length	it	wholly	fades	away	.
直到	在	长度	它	完全	淡出	离开	.

直到最终完全消失。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʌns] [fə'mɪliər] [neɪmz] ,

Which	of	us	has	not	forgotten	a	hundred	once	familiar	names	,
哪个	的	我们	有	不是	被遗忘的	一个	百	一次	熟悉的	姓名	,

我们当中谁没有忘记过上百个曾经熟悉的名字呢?

[lɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʌns] [fə'mɪliər] [laɪvz; lɪvz] ?

lost	all	trace	of	a	hundred	once	familiar	lives	?
丢失的	全部	痕迹	的	一个	百	一次	熟悉的	生活	?

彻底失去了一百个曾经熟悉的人生轨迹?

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðɪs] [fər'getflnəs] [ɪm'plaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

And	yet	to	my	mind	this	forgetfulness	implies	such	a	loss	in	the	way	of
和	然而	到	我的	头脑	这	健忘	暗示	这样的	一个	损失	在	这	方式	的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

然而在我看来，这种遗忘意味着我们在经验方面的巨大损失。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər]

that	if	I	could	live	my	life	over	again	I	should	devote	at	least	half	an	hour
那	如果	我	可以	居住	我的	生活	超过	再次	我	应该	奉献	在	至少	一半	一个	小时

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːdiəs] [tæsk][ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði]

a	day	to	the	tedious	task	of	recording	the	names	and	histories	of	the
一个	天	到	这	乏味	任务	的	记录	这	姓名	和	历史	的	这

['piːp(ə)l] [aɪ] [met] ,

people	I	met	,
人们	我	遇见	,

如果人生可以重来，我每天至少要花半个小时来做这项枯燥乏味的工作：记录我遇到的人的姓名和经历。

[haʊ'evər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [ə'pɪr] .

however	uninteresting	they	might	appear	.
然而	无聊	他们	可能	出现	.

然而，无论它们看起来多么无趣。

[wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kəm'pleks] ['æn(ə)lz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [hæd; həd] [aɪ] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv]
What **strange** **and** **complex** **annals** **I** **should** **possess** **had** **I** **kept** **such** **a** **list** **of**
什么 奇怪的 和 复杂的 志 我 应该 具有 有 我 保留 这样的 一个 列表 的
[maɪ] ['ɜːrliɪst] [skuːl] - [frendz] ,
my **earliest** **school** **-** **friends** **,**
我的 最早 学校 - 朋友们 ,

如果我当初保留了一份最早的同学名单，那我将会拥有多么奇怪而复杂的回忆录啊！

[ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] [baɪ] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː]
supplementing **it** **as** **time** **went** **on** **by** **any** **news** **of** **them** **that** **I** **could** **continue**
补充 它 作为 时间 去 在 经过 任何 消息 的 他们 那 我 可以 继续
[tuː; tə] [əb'teɪn] ,
to **obtain** **,**
到 获得 ,

随着时间的推移，我会不断补充我所能获得的关于他们的任何消息。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [træk] , [æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]
and **keeping** **track** **,** **as** **best** **I** **might** **,** **of** **the** **principal** **changes** **in** **their** **lives**
和 保持 追踪 , 作为 最好的 我 可能 , 的 这 主要的 变化 在 他们的 生活
!
!
!

并尽我所能地记录下他们生活中的主要变化！

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
As **it** **is** **,**
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [lædz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti]
of **the** **two** **or** **three** **hundred** **lads** **that** **I** **knew** **there** **are** **but** **twenty** **or** **thirty**
的 这 二 或者 三 百 小伙子们 那 我 知道 那里 是 但 二十 或者 三十
[huːm] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ,
whom **I** **can** **recall** **,**
谁 我 能 记起 ,

在我认识的两三百个男孩中，我能记住的只有二三十个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外国作家作品：意大利(Stories by Foreign Authors Italian)
第6/7页

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [huːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['werəbaʊts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

or	with	whose	occupations	and	whereabouts	I	am	acquainted	—	of	the	others
或者	和	谁	职业	和	下落	我	是	熟人	—	的	这	其他的

[aɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

I	know	absolutely	nothing	.
我	知道	绝对地	没有什么	.

或者说，我了解他们的职业和住址——至于其他人，我一无所知。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm][ɔːl] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪnd] ;

For	a	few	years	I	kept	them	all	vividly	in	mind	;
为了	一个	很少	年	我	保留	他们	全部	生动地	在	头脑	;

有好几年，我一直都清晰地记得他们；

[θriː] ['hʌndrəd] ['roʊzi]['feɪsɪz] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

three	hundred	rosy	faces	smiled	at	me	,
三	百	红润	面孔	微笑	在	我	,

三百张红扑扑的笑脸对着我微笑，

[θriː] ['hʌndrəd] ['skuːlbɔɪ] ['dʒækɪts] ['testifaid] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl]

three	hundred	schoolboy	jackets	testified	more	or	less	distinctly	to	the	paternal
三	百	男生	夹克	作证	更多的	或者	较少的	明显地	到	这	父系

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

三百件学生夹克衫或多或少地证明了父亲的地位。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['velvɪt] [koʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɝz] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊəri] ['raʊndəbaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	velvet	coat	of	the	mayor's	son	to	the	floury	roundabout	of	the
从	这	天鹅绒	外套	的	这	市长的	儿子	到	这	面粉状的	迂回	的	这

['beɪkɝz] ['ɔːfsprɪŋ] ;

baker's	offspring	;
面包师的	后代	;

从市长儿子的天鹅绒外套到面包师后代的面粉环岛；

[aɪ] [stɪl] [hɜːrd] [ɔːl][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] ; [aɪ] [sɔː] [wer] [iːtʃ] [wʌn][sæt][ɪn] [skuːl] ;

I	still	heard	all	their	different	voices	;	I	saw	where	each	one	sat	in	school	;
我	仍然	听到	全部	他们的	不同的	声音	;	我	锯	在哪里	每个	一	卫星	在	学校	;

我仍然能听到他们各自不同的声音；我看到了每个人在学校的座位；

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðer; ðər][wɜːrdz] , [ðer; ðər] ['ætitjuːdz] , [ðer; ðər] ['dʒestʃərz] .

I	recalled	their	words	,	their	attitudes	,	their	gestures	.
我	召回	他们的	字	,	他们的	态度	,	他们的	手势	.

我回忆起他们的话语、态度和举止。

['grædʒuəli] [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz] [meltid]['ɪntuː][ə; eɪ]['roʊzi][blɜːr] , [ðə; ði]['dʒækɪts]['ɪntuː][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['nuːtrəl]

Gradually	all	the	faces	melted	into	a	rosy	blur	,	the	jackets	into	a	uniform	neutral
逐步地	全部	这	面孔	融化	进入	一个	红润	模糊	,	这	夹克	进入	一个	制服	中性的

[tɪnt] ;

tint	;
着色	;

渐渐地，所有人的脸都变成了模糊的玫瑰色，外套也变成了统一的中性色调；

[ðə; ði] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər][blent][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

the	gestures	were	blent	in	a	vague	ripple	of	movement	,
这	手势	是	混合	在	一个	模糊的	波纹	的	移动	,

这些动作融合在一起，形成一种模糊的涟漪状的运动。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [ɪn'veləpt] [ɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] .

and	at	last	a	thick	mist	enveloped	all	and	the	vision	disappeared	.
和	在	最后的	一个	厚的	薄雾	被包裹	全部	和	这	想象	消失	.

最后，浓雾笼罩了一切，景象消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ,

It	grieves	me	that	it	should	be	so	,
它	悲伤	我	那	它	应该	是	所以	,

令我感到悲哀的是，事情竟然会如此。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] .

and	many	a	time	I	long	to	burst	through	the	mist	and	evoke	the	hidden	vision	.
和	许多	一个	时间	我	长的	到	爆裂	通过	这	薄雾	和	唤起	这	隐	想象	.

我常常渴望冲破迷雾，唤醒那隐藏的景象。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['skætərd] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [si:k] [ðem; ðəm][aʊt] ,

my	comrades	are	all	scattered	;	and	were	I	to	try	to	seek	them	out	,
我的	同志们	是	全部	疏散	;	和	是	我	到	尝试	到	寻找	他们	出去	,

我的战友们都已四散各地；如果我试图去寻找他们，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [haʊ] ['meni] ['di:viəs] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜ:rnz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] ,

one	by	one	,	how	many	devious	twists	and	turns	I	should	have	to	make	,
一	经过	一	,	如何	许多	狡猾的	曲折	和	转弯	我	应该	有	到	制作	,

一个接一个，我究竟要耍多少诡计和花招?

[ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz][maɪ] [sɜ:rtʃ] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:] !

and	to	what	strange	places	my	search	would	lead	me	!
和	到	什么	奇怪的	地方	我的	搜索	会	带领	我	!

我的探索又会把我带到多么奇特的地方!

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sækrɪsti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [tu:; tə] ['bærəks] , [frʌm; frəm] ['bærəks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] ,

From	a	sacristy	I	should	pass	to	barracks	,	from	barracks	to	a	laboratory	,
从	一个	圣器室	我	应该	经过	到	兵营	,	从	兵营	到	一个	实验室	,

我应该从圣器室到营房，再从营房到实验室，

[ðens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['ɑ:fɪs] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

thence	to	a	lawyer's	office	;	from	the	lawyer's	office	to	a	prison	,
因此	到	一个	律师	办公室	;	从	这	律师	办公室	到	一个	监狱	,

然后到律师事务所；从律师事务所到监狱，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θi:ətər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ə'læs] !

from	the	prison	to	a	theatre	,	from	the	theatre	,	alas	!
从	这	监狱	到	一个	剧院	,	从	这	剧院	,	唉	!

从监狱到剧院，从剧院，唉!

[tu:; tə][ə; eɪ] ['seməteri] , [ænd; ənd] [ðens] , [pər'hæps] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [ɔ:r] ['i:stərn] [pɔ:rt] .

to	a	cemetery	,	and	thence	,	perhaps	,	to	a	merchant	vessel	lying	in	some	American	or	Eastern	port	.
到	一个	公墓	,	和	因此	,	也许	,	到	一个	商人	血管	说谎	在	一些	美国人	或者	东	港口	.

送往墓地，然后，或许会送往停泊在美国或东部某个港口的商船。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ədˈventʃəz] , [wʌt] [misˈfɔːtʃənz] , [wʌt] [dəˈmestɪk] [ˈtrædʒədi] , [wʌt]
Who knows what adventures , what misfortunes , what domestic tragedies , what
WHO 知道 什么 冒险 , 什么 不幸 , 什么 国内的 悲剧 , 什么
[ˌtrænsfɜˈmeɪʃənz] [ɪn] [əˈpɪrəns] ,
transformations in appearance ,
转变 在 外貌 ,

谁知道会经历怎样的冒险、怎样的不幸、怎样的家庭悲剧、怎样的外貌变化呢?

[ɪn][ˈhæbɪts] , [ɪn] [laɪf] , [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [ðæt] [mɪr] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv]
in habits , in life , would be found to have befallen that mere handful of
在 习惯 , 在 生活 , 会 是 成立 到 有 发生 那 仅仅 少数 的
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

在习惯和生活方式方面，人们会发现，只有极少数人受到了影响。

[wɪˈðɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] !
within that short space of time !
之内 那 短的 空间 的 时间 !

在如此短的时间内!

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [aɪ][moʊst] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] .
And yet those are not the friends that I most long to see again .
和 然而 那些 是 不是 这 朋友们 那 我 最多 长的 到 看 再次 .

然而，我最想再次见到的并不是这些朋友。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈænəlaɪz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈjɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː ˈes][tɜːrn] [bæk]
Indeed , if we analyze that sense of mournful yearning which makes us turn back
的确 , 如果 我们 分析 那 感觉 的 悲哀 渴望 哪个 制作 我们 转动 后退
[tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
to childhood ,
到 童年 ,

的确，如果我们分析一下那种驱使我们回望童年的悲伤渴望，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [feɪnt] [ɪz][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈkɒmreɪdz]
we shall be surprised to find how faint is the longing for our old comrades
我们 将 是 惊讶 到 寻找 如何 头晕的 是 这 渴望 为了 我们的 老的 同志们
,
,
,

我们会惊讶地发现，我们对老战友的思念是多么微弱。

[neɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈsentɪmənt] [ɪgˈzɪsts][ɪn][ˌjuː ˈes] .
nay , we may even discover that no such sentiment exists in us .
不 , 我们 可能 甚至 发现 那 不 这样的 情绪 存在 在 我们 .

不，我们甚至可能会发现，我们内心根本没有这种情感。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ɔːl] ?
And why should it , after all ?
和 为什么 应该 它 , 后 全部 ?

它为什么要这么做呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [təˈgeðər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmeri] , [wiː; wi] [sɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aʊt] , [wiː; wi]
We were often together , we were merry , we sought each other out , we
我们 是 经常 一起 , 我们 是 欢乐 , 我们 寻求 每个 其他 出去 , 我们
[dɪˈzaɪrd] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [kəmˈpænjənʃɪp] ;
desired each other's companionship ;
想要的 每个 其他的 友谊 ;

我们经常在一起，我们很开心，我们互相寻找，我们渴望彼此的陪伴；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [drɔ:z] [tə'geðər] ,

but	there	was	no	interchange	between	us	of	anything	that	draws	together	,
但	那里	曾是	不	交汇处	之间	我们	的	任何事物	那	平局	一起	,

[ðæt] [baɪndz]['kloʊzər] ,

that	binds	closer	,
那	结合	更近	,

但我们之间没有任何能拉近彼此距离、增进感情的交流。

[ðæt] [li:vz] [ɪts][mɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði][soʊl] .

that	leaves	its	mark	upon	the	soul	.
那	树叶	它是	标记	之上	这	灵魂	.

它会在灵魂深处留下印记。

['aʊər; ɑ:r] [f'rendʃɪps] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'meɪd] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] .

Our	friendships	were	unmade	as	lightly	as	they	were	made	.
我们的	友谊	是	未完成	作为	轻轻	作为	他们	是	制成	.

我们的友谊建立得如此轻易，破裂得也如此轻易。

[wʌt] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə]['ekoʊ]['aʊər; ɑ:r] ['læftər] , [tu:; tə] [klaɪm] [tri:z] [wɪð; wɪθ]

What	we	wanted	was	somebody	to	echo	our	laughter	,	to	climb	trees	with
什么	我们	通缉	曾是	某人	到	回声	我们的	笑声	,	到	爬	树木	和

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

我们想要的是有人能和我们一起开怀大笑，和我们一起爬树。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [bɔ:l] [wel] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['plʌkiɪst] , ['laɪvlɪɪst] ,

and	return	the	ball	well	;	and	as	the	pluckiest	,	liveliest	,
和	返回	这	球	出色地	;	和	作为	这	最勇敢的	,	最活跃的	,

并能很好地回击球；而且是最勇敢、最活泼的，

[ænd; ənd][moʊst] ['æktɪv] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [best] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ði:z] [ri'kwaiəmənt] ,

and	most	active	boys	were	best	fitted	to	meet	these	requirements	,
和	最多	积极的	男孩们	是	最好的	适配	到	见面	这些	要求	,

大多数活泼好动的男孩最符合这些要求。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fel] .

it	was	upon	them	that	our	choice	usually	fell	.
它	曾是	之上	他们	那	我们的	选择	通常	跌倒	.

我们的选择通常都落在他们身上。

[bʌt; bət][dɪd][wi:; wi] [fi:l] ['kaɪndli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wi:kliŋz] ?

But	did	we	feel	kindly	towards	the	weaklings	?
但	做过	我们	感觉	亲切地	向	这	弱者	?

但我们是否善待了弱者呢?

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [wen] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [lʊkt] [sæd] , [tu:; tə][æsk] : [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ]

Did	it	ever	occur	to	us	,	when	a	comrade	looked	sad	,	to	ask	:	What	ails	you
做过	它	曾经	发生	到	我们	,	什么时候	一个	同志	看起来	伤心	,	到	问	:	什么	疾病	你

?

?
?

当一位同志面露愁容时，我们有没有想过问问他：“你有什么难过的事吗？”

[ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [leɪ] [ded] [æt; ət] [hoʊm] ,

or	,	if	he	answered	that	somebody	lay	dead	at	home	,
或者	,	如果	他	回答	那	某人	躺	死的	在	家	,

或者，如果他回答说家里有人死了，

[dɪd][wi:; wi][hæv; həv] ['eni] [terz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] ?

did	we	have	any	tears	for	his	sorrow	?
做过	我们	有	任何	眼泪	为了	他的	悲哀	?

我们是否曾为他的悲伤流下眼泪?

[ɑː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['riːəl] [frendz] !
Ah , we were not real friends !
啊 , 我们 是 不是 真实的 朋友们 !

啊，我们并不是真正的朋友！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɑːbəbli] ['hæpənd] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [kəm'pænjən]
It has probably happened to many of you to come across a companion
它 有 大概 发生 到 许多 的 你 到 来 穿过 一个 伴侣
[ʌv; əv][jʊr; jər]['praɪmeri] - [skuːl] [deɪz] ,
of your primary - school days ,
的 你的 基本的 - 学校 天 ,

很多人可能都有过这样的经历：偶遇小学时代的同学。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .
after the lapse of fifteen years or so .
后 这 失效 的 十五 年 或者 所以 .

大约十五年后。

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [hænd] , [juː; jʊ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,
You receive a letter in an unfamiliar hand , you glance at the signature ,
你 收到 一个 信 在 一个 陌生 手 , 你 瞥一眼 在 这 签名 ,

你收到一封笔迹陌生的信，你瞥了一眼签名，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃaʊt] [aʊt] : " [wʌt] ?
and you shout out : " What ?
和 你 喊 出去 : " 什么 ?

然后你大喊："什么？"

[ɪz][hiː; hi][ə'laɪv] ?
Is HE alive ?
是 他 活 ?

他还活着吗?

" [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][ɔːf][juː; jʊ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" On with your hat and off you rush to the hotel .
" 在 和 你的 帽子 和 离开 你 匆忙 到 这 酒店 .

"戴上帽子，脱下帽子，冲向酒店。"

[jʊr; jər] [hɑːrt] [θʌmps] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪs] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn][hɑːt]
Your heart thumps as you run , and you race upstairs to his door in hot
你的 心 咚咚 作为 你 跑步 , 和 你 种族 楼上 到 他的 门 在 热的
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,

你一边奔跑一边心跳加速，飞快地冲上楼，来到他的房门前。

['læfɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
laughing , rejoicing ,
笑 , 欢欣鼓舞 ,

欢笑，喜悦，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər]
and thinking to yourself that you wouldn't have missed those few minutes for
和 思维 到 你自己 那 你 不会 有 错过 那些 很少 分钟 为了
['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
any amount of money .
任何 数量 的 钱 .

你心想，就算给我再多钱，你也不会错过那几分钟。

[wel] , [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] .
Well , those few minutes are the best .
出色地 , 那些 很少 分钟 是 这 最好的 .

嗯，那几分钟是最美好的。

[juː; jʊ] [baʊns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn] [huːm] ,

You	bounce	into	the	room	,	and	find	yourself	embracing	a	strange	man	in	whom	,
你	弹跳	进入	这	房间	,	和	寻找	你自己	拥抱	一个	奇怪的	男人	在	谁	,

你蹦蹦跳跳地走进房间，发现自己正拥抱着一个陌生的男人，他身上……

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

as	you	look	at	him	more	closely	,
作为	你	看	在	他	更多的	密切	,

当你更仔细地观察他时，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ;

you	can	just	discern	some	faint	resemblance	to	the	lad	you	used	to	know	;
你	能	只是	辨别	一些	头晕的	相似	到	这	小伙子	你	用过的	到	知道	;

你隐约能看出他跟你以前认识的那个小伙子有些相似之处；

[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [iks'kleimz] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?

one	of	you	exclaims	,	"	How	are	you	,	old	man	?
一	的	你	惊呼	,	"	如何	是	你	,	老的	男人	?

你们其中一人惊呼："老头，你好吗？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [plʌndʒz] ['breθləsli] ['ɪntuː][sʌm; səm][oʊld] [skuːl] [ˌremɪ'nɪsns] ; [ænd; ənd] [ðen] ...

"	the	other	plunges	breathlessly	into	some	old	school	reminiscence	;	and	then	...
"	这	其他	暴跌	气喘吁吁	进入	一些	老的	学校	怀旧	;	和	然后	...

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

"另一个人则气喘吁吁地沉浸在对旧时光的回忆中；然后……就结束了。"

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] : " [huː] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] ?

You	begin	to	say	to	yourself	:	"	Who	IS	this	strange	man	?
你	开始	到	说	到	你自己	:	"	WHO	是	这	奇怪的	男人	?

你开始自言自语："这个陌生人是谁？"

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

what	has	he	been	doing	all	these	years	?
什么	有	他	到过	正在做	全部	这些	年	?

这些年他都在做什么？

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ?

what	has	been	going	on	in	his	soul	?
什么	有	到过	去	在	在	他的	灵魂	?

他的内心究竟发生了什么？

[ɪz][hiː; hi] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɔːr][ə; eɪ] ['skeptɪk] ?

is	he	good	or	bad	,	a	believer	or	a	sceptic	?
是	他	好的	或者	坏的	,	一个	信徒	或者	一个	怀疑论者	?

他是好人还是坏人？是信徒还是怀疑论者？

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] !

I	have	nothing	in	common	with	him	,	I	don't	know	the	man	!
我	有	没有什么	在	常见的	和	他	,	我	不	知道	这	男人	!

我和他没有任何共同之处，我根本不认识这个人！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [fɜːrst] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] ?

He	must	be	observed	and	studied	first	—	how	can	I	call	him	a	friend	?
他	必须	是	观察到	和	研究	第一的	—	如何	能	我	称呼	他	一个	朋友	?

?
?

必须先观察和研究他——我怎么能称他为朋友呢？

" [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃiz] .

"	What	you	think	of	him	,	he	thinks	of	you	,	and	conversation	languishes	.
"	什么	你	思考	的	他	,	他	思考	的	你	,	和	对话	衰弱	.

“你如何看待他，他也会如何看待你，于是谈话就此陷入僵局。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fɜːrst][wɜːrdz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv]

With	your	first	words	you	may	have	discovered	that	you	and	he	have
和	你的	第一的	字	你	可能	有	发现	那	你	和	他	有

['fɑːloʊd] ['ɑːpəzɪt] [pæðz] [ɪn][laɪf] ;

followed	opposite	paths	in	life	;
随后	对面的	路径	在	生活	;

你开口说的第一句话可能就表明，你和他走上了截然相反的人生道路；

[hiː; hi] [bi'treiz] [hɪz; ɪz] [ˌdemə'krætɪk] ['tendənsiz] , [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [mə'nɑːrkɪkl] ['liːnɪŋz] ; [juː; jʊ][traɪ]

he	betrays	his	democratic	tendencies	,	you	,	your	monarchical	leanings	;	you	try
他	背叛	他的	民主	倾向	,	你	,	你的	君主制	倾向	;	你	尝试

[hɪm; ɪm][ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

him	on	literature	,
他	在	文学	,

他背叛了他的民主倾向，你背叛了你的君主主义倾向；你用文学来考验他，

[hiː; hi] [ri'tælieits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][sɪlk] - [wəːmz, vɔːrms] .

he	retaliates	with	the	culture	of	silk	-	worms	.
他	报复	和	这	文化	的	丝绸	-	蠕虫	.

他以蚕文化进行反击。

[bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ,

Before	telling	him	that	you	are	married	,
前	讲述	他	那	你	是	已婚	,

在告诉他你已婚之前，

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] ; [hiː; hi] ['ænsər] ,

you	take	the	precaution	to	ask	if	he	has	a	wife	;	he	answers	,
你	拿	这	预防	到	问	如果	他	有	一个	妻子	;	他	答案	,

你谨慎地询问他是否有妻子；他回答说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

"	What	do	you	take	me	for	?
"	什么	做	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了？

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt]

"	and	you	take	leave	with	a	touch	of	the	finger	-	tips	and	a	smile	that
"	和	你	拿	离开	和	一个	触碰	的	这	手指	-	尖端	和	一个	微笑	那

[hæz; həz][daɪd][æt; ət][ɪts][bɜːrθ] .

has	died	at	its	birth	.
有	死亡	在	它是	出生	.

“然后你用指尖轻轻一触告别，脸上带着一丝转瞬即逝的微笑。”

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] !

The	friends	of	infancy	!
这	朋友们	的	婴儿期	!

婴儿期的朋友们!

[dɪr] [ɪn'diːd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [wɪð; wɪθ]

Dear	indeed	above	all	others	when	the	years	of	boyhood	have	been	spent	with
亲爱的	的确	多于	全部	其他的	什么时候	这	年	的	童年	有	到过	花费	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

与他们一起度过童年时光，他们无疑是最珍贵的；

[mɪr] ['fæntəmz] ['ʌðərwaɪz] !
mere **phantoms** **otherwise** **!**
仅仅 幻影 否则 !

否则就只是幻影而已!

[ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] !
And **childhood** **itself** **!**
和 童年 本身 !

还有童年本身!

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I **have** **never** **been** **able** **to** **understand** **why** **people** **long** **to** **return** **to** **it** **.**
我 有 绝不 到过 有能力的 到 理解 为什么 人们 长的 到 返回 到 它 .

我始终无法理解为什么人们渴望回到那里。

[waɪ] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [tɔɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'telɪdʒənt] [bɪ'li:f] ,
Why **mourn** **for** **years** **without** **toil** **,** **without** **suffering** **,** **without** **intelligent** **belief** **,**
为什么 哀悼 为了 年 没有 辛劳 , 没有 痛苦 , 没有 聪明的 信仰 ,

没有辛勤劳作，没有苦难磨难，没有明智的信仰，为何要哀悼多年?

[wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['sɑ:roʊ] [ðæt] ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd]
without **those** **outbursts** **of** **fierce** **and** **bitter** **sorrow** **that** **purify** **the** **soul** **and**
没有 那些 爆发 的 凶猛的 和 苦的 悲哀 那 净化 这 灵魂 和
['ʌplɪft] [ðə; ði] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] ?
uplift **the** **brow** **in** **a** **splendid** **renewal** **of** **hope** **and** **courage** **?**
提升 这 眉头 在 一个 灿烂 续期 的 希望 和 勇气 ?

如果没有那些能够净化灵魂、振奋精神、重燃希望和勇气的强烈而痛苦的爆发呢?

['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu:; tə] ['sʌfər] , [tu:; tə] [tɔɪl] , [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [wi:p] ,
Better **a** **thousand** **times** **to** **suffer** **,** **to** **toil** **,** **to** **fight** **and** **weep** **,**
更好的 一个 千 时代 到 遭受 , 到 辛劳 , 到 斗争 和 哭泣 ,

宁愿受苦、劳作、战斗和哭泣一千次，

[ðæn; ðən][tu:; tə] [let] [laɪf] [eks'heɪl] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['si:sləs] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['^eiəti] , ['kɑ:zləs] ,
than **to** **let** **life** **exhale** **itself** **in** **a** **ceaseless** **irresponsible** **gayety** **,** **causeless** **,**
比 到 让 生活 呼气 本身 在 一个 不停歇 不负责任 同性恋 , 无因 ,
['ɒbdʒektlɪs] , [ænd; ənd][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] !
objectless **,** **and** **imperturbable** **!**
无物体 , 和 沉着冷静 !

与其让生命在无休止的、不负责任的、无缘无故的、无目的的、无忧无虑的快乐中消逝，不如让它自由呼吸!

['betər] [tu:; tə][stænd] ['bli:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:tʃ] [ðæn; ðən][tu:; tə][laɪ] ['dri:miŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
Better **to** **stand** **bleeding** **on** **the** **breach** **than** **to** **lie** **dreaming** **among** **the** **flowers** **.**
更好的 到 站立 出血 在 这 违反 比 到 说谎 做梦 之中 这 花朵 .

宁可血战到底，也不要躺在花丛中做梦。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [frendz] ,
I **was** **seventeen** **years** **old** **when** **I** **made** **the** **acquaintance** **of** **my** **dearest** **friends** **,**
我 曾是 十七 年 老的 什么时候 我 制成 这 熟人 的 我的 亲爱的 朋友们 ,

我十七岁那年结识了我最亲密的朋友们。

[ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pæləs] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [left]
in **a** **splendid** **palace** **which** **I** **see** **before** **me** **as** **clearly** **as** **though** **I** **had** **left**
在 一个 灿烂 宫殿 哪个 我 看 前 我 作为 清楚地 作为 尽管 我 有 左边
[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
it **only** **yesterday** **.**
它 仅有的 昨天 .

我眼前是一座宏伟的宫殿，它清晰可见，仿佛我昨天才离开过一样。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrtjɑːrd] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['pɔːtɪˌkəʊz] , [ðə; ði] [sə'luːn] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːləmz] ,

I	see	the	great	courtyard	,	the	stately	porticos	,	the	saloons	adorned	with	columns	,
我	看	这	伟大的	庭院	,	这	庄严	门廊	,	这	酒吧	装饰	和	列	,

我看到了宽阔的庭院、庄严的门廊和装饰着柱子的沙龙，

['stætʃuːz] [ænd; ənd] [bʌs] - [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːbdʒekts]

statues	and	bas	-	reliefs	;	and	,	amidst	these	beautiful	and	magnificent	objects
雕像	和	基础	-	救济	;	和	,	在……之中	这些	美丽的	和	壮丽	对象

,

,

,

雕像和浅浮雕；而且，在这些美丽而宏伟的物品之中，

['vestidʒiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪgɔːn] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːkl] ['rezɪdəns] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]

vestiges	of	the	bygone	splendors	of	the	ducal	residence	,	the	long	lines	of
残余	的	这	逝去的	辉煌	的	这	公爵	住宅	,	这	长的	线条	的

['bedstedz] [ænd; ənd] [skuːl] - [bentʃiz] ,

bedsteads	and	school	-	benches	,
床架	和	学校	-	长椅	,

昔日公爵府邸的辉煌遗迹，一排排的床架和课桌椅，

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrmz] , ['dɜ꞉ks] [ænd; ənd] ['raɪfəlz] .

the	hanging	rows	of	uniforms	,	dirks	and	rifles	.
这	绞刑	行	的	制服	,	匕首	和	步枪	.

一排排悬挂着的制服、匕首和步枪。

[faɪv] ['hʌndrəd] [jʊθs] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz]

Five	hundred	youths	are	scattered	about	those	courts	and	corridors	and	staircases
五	百	青年	是	疏散	关于	那些	法院	和	走廊	和	楼梯

; [ə; eɪ] [dʌl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

;	a	dull	murmur	of	voices	,
;	一个	乏味的	低语	的	声音	,

五百名青年散落在庭院、走廊和楼梯间；一阵低沉的说话声响起，

['broʊkən] [baɪ] [laʊd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] ['læftər] , [rɪ'vɜːbəˌreɪts] [θruː] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪstənt]

broken	by	loud	shouts	and	sonorous	laughter	,	reverberates	through	the	most	distant
破碎的	经过	大声	喊叫	和	响亮的	笑声	,	回响	通过	这	最多	遥远

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['edɪfɪs] .

recesses	of	the	huge	edifice	.
凹陷处	的	这	巨大的	大厦	.

伴随着响亮的喊叫声和洪亮的笑声，声音在这座巨大建筑的最深处回荡。

[wʌt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] !

What	animation	!
什么	动画片	!

这动画真棒！

[wʌt] [laɪf] !

What	life	!
什么	生活	!

多么美好的人生！

[wʌt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [taɪp] , [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] !

What	varieties	of	type	,	of	speech	and	gesture	!
什么	品种	的	类型	,	的	演讲	和	手势	!

多么丰富多彩的语言和手势啊！

[jʊθs] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [bɪld] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [sten'tɔːriən] ['vɔɪsɪz] ; [jʊθs]

Youths	of	athletic	build	,	with	great	moustaches	and	stentorian	voices	;	youths
青年	的	运动	建造	,	和	伟大的	胡子	和	洪亮的	声音	;	青年

[æz; əz] [slɪm] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz]['gɜːlz] ;

as	slim	and	sweet	as	girls	;
作为	苗条的	和	甜的	作为	女孩们	;

体格健壮、留着浓密胡须、嗓音洪亮的青年；身材苗条、甜美如少女的青年；

[ðə; ði] ['dʌski] [skɪn] [ænd; ənd] [koʊl] - [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] ['sisili] ; [ðə; ði] [fer] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] ['feɪsɪz]

the	dusky	skin	and	coal	-	black	eyes	of	Sicily	;	the	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	faces
这	昏暗	皮肤	和	煤炭	-	黑色的	眼睛	的	西西里岛	;	这	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	面孔

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

of	the	north	;
的	这	北	;

西西里人黝黑的皮肤和乌黑的眼睛；北方人金发碧眼的脸庞；

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [dʒeˌstɪkjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['tʌskən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ]

the	excited	gesticulation	of	Naples	,	the	silvery	Tuscan	intonation	,	the	rattling
这	兴奋的	手势	的	那不勒斯	,	这	银色	托斯卡纳	语调	,	这	嘎嘎作响

[və'niːʃn] ['tʃætər] ,

Venetian	chatter	,
威尼斯	喋喋不休	,

那不勒斯人兴奋的手势，托斯卡纳人银铃般的语调，威尼斯人嘈杂的交谈声，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gruːps] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['daɪəlekts] ; [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [tɔːk] ,

a	hundred	groups	,	a	hundred	dialects	;	on	this	side	,	songs	and	noisy	talk	,
一个	百	团体	,	一个	百	方言	;	在	这	边	,	歌曲	和	嘈杂	讲话	,

一百个族群，一百种方言；这边，歌声和喧闹的谈话声，

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] ['rʌnɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] , [ænd; ənd][hænd] - ['klæpɪŋ] ; [men] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] , [sʌnz] [ʌv; əv]

on	that	side	running	,	jumping	,	and	hand	-	clapping	;	men	of	every	class	,	sons	of
在	那	边	跑步	,	跳	,	和	手	-	鼓掌	;	男人	的	每一个	班级	,	儿子们	的

[djuːks] ,

dukes	,
公爵们	,

那边的人奔跑、跳跃、拍手；各阶层的人，公爵的儿子们，

['senətəz] , ['dʒenrəlz] , ['ʃɔpˌkiːpəz] , ['gʌvərnmənt] [ɪm'plɔɪiːz] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'semblɪdʒ] ,

senators	,	generals	,	shopkeepers	,	government	employees	;	a	strange	assemblage	,
参议员	,	将军们	,	店主	,	政府	雇员	;	一个	奇怪的	装配	,

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] , [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

suggesting	the	university	,	the	monastery	,
建议	这	大学	,	这	修道院	,

参议员、将军、店主、政府雇员；一个奇怪的组合，让人联想到大学、修道院，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəks] : [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wɔːr] , ['nɑːvəlz] , [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	the	barracks	:	with	talk	of	women	,	war	,	novels	,	the	orders	of	the	day
和	这	兵营	:	和	讲话	的	女性	,	战争	,	小说	,	这	订单	的	这	天

;

;
;

还有兵营：谈论女人、战争、小说、当务之急；

[ə; eɪ] [laɪf] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [æm'bɪʃənz] ; [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]

a	life	teeming	with	feminine	meannesses	and	virile	ambitions	;	a	life	of
一个	生活	繁盛	和	女性	卑鄙	和	阳刚的	抱负	;	一个	生活	的

['mɔːrt(ə)l][ɑːn'wiː][ænd; ənd]['fræntɪk] ['^eiəti] ,

mortal	ennui	and	frantic	gayety	,
凡人	厌倦	和	疯狂的	同性恋	,

充满女性的刻薄和男性的野心的生活；充满凡人般的厌倦和疯狂的快乐的生活。

[ə; eɪ] ['medlɪ] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] , ['ækʃnz] , [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] , [əb'sɜːrd] , ['trædʒɪk] , [ɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

a	medley	of	sentiments	,	actions	,	and	incidents	,	absurd	,	tragic	,	or	delightful	,
一个	混合曲	的	情感	,	行动	,	和	事件	,	荒诞	,	悲惨	,	或者	愉快	,

各种情感、行为和事件的混合体，荒诞的、悲剧的或令人愉快的，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmərɪst] [kʊd; kəd] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz]

from	which	the	pen	of	a	great	humorist	could	extract	the	materials
从	哪个	这	笔	的	一个	伟大的	幽默家	可以	提炼	这	材料

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

for	a	masterpiece	.
为了	一个	杰作	.

伟大的幽默作家可以从中汲取素材，创作出一部杰作。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [moʊ'denə] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

Such	was	the	military	college	of	Modena	in	the	year	1865	.
这样的	曾是	这	军队	大学	的	摩德纳	在	这	年	-	.

这就是1865年摩德纳军事学院的景象。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [spent] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɪ'set] [baɪ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ]

I	cannot	recall	the	two	years	that	I	spent	there	without	being	beset	by	a	throng
我	不能	记起	这	二	年	那	我	花费	那里	没有	存在	围困	经过	一个	人群

[ʌv; əv] ['memərɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [friː] [maɪ'self] ['oʊnlɪ] [baɪ] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [rɪ'vjuː]

of	memories	from	which	I	can	free	myself	only	by	passing	them	all	in	review
的	回忆	从	哪个	我	能	自由的	我	仅有的	经过	通过	他们	全部	在	审查

,

,

,

我无法回忆起在那里度过的两年时光，总是被大量的记忆所困扰，只有通过回顾所有这些记忆才能从中解脱出来。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [laɪk] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] - ['læntərn] ; [naʊ] ['læfɪŋ] , [naʊ] ['saɪɪŋ] , [naʊ]

one	after	another	,	like	pictures	in	a	magic	-	lantern	;	now	laughing	,	now	sighing	,	now
一	后	其他	,	喜欢	图片	在	一个	魔法	-	灯笼	;	现在	笑	,	现在	叹息	,	现在

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ,

shaking	my	head	,
摇晃	我的	头	,

一幅接一幅，如同幻灯片里的图片；时而大笑，时而叹息，时而摇头。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [iːtʃ] ['epɪsoʊd] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]

but	feeling	all	the	while	that	each	episode	is	dear	to	me	and	will	never	be
但	感觉	全部	这	尽管	那	每个	插曲	是	亲爱的	到	我	和	将要	绝不	是

[fər'gɑːtn] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

forgotten	while	I	live	.
被遗忘的	尽管	我	居住	.

但与此同时，我始终觉得每一集都让我倍感珍贵，在我有生之年永远不会忘记。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrst] [griːf] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪlətəri] [laɪf] ,

How	well	I	remember	the	first	grief	of	my	military	life	,
如何	出色地	我	记住	这	第一的	悲伤	的	我的	军队	生活	,

我至今仍清晰地记得军旅生涯中的第一次悲痛。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['entərd] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]

a	blow	that	befell	me	a	few	days	after	I	had	entered	college	all	aglow	with
一个	吹	那	发生	我	一个	很少	天	后	我	有	进入	大学	全部	闪耀	和

[ðə; ði] ['poʊətrɪ] [ʌv; əv] [wɔːr] .

the	poetry	of	war	.
这	诗	的	战争	.

我刚进入大学几天，满怀着战争的诗意，却遭遇了沉重的打击。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [kæps][wɜːr; wər] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] .

It	was	the	morning	on	which	caps	were	distributed	.
它	曾是	这	早晨	在	哪个	帽子	是	分布式	.

那天早上发放了帽子。

[iːtʃ] [nuː] [rɪˈkruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Each	new	recruit	of	the	company	found	one	that	fitted	him	,
每个	新的	招募	的	这	公司	成立	一	那	适配	他	,

公司每个新员工都能找到适合自己的那一款。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ˈfjʊriəsli] .

but	all	were	too	small	for	me	,	and	the	captain	turned	upon	me	furiously	.
但	全部	是	也	小的	为了	我	,	和	这	队长	转向	之上	我	愤怒地	.

但这些对我来说都太小了，船长勃然大怒，冲我发火。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪseri] [ˈstɔrz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riːˈəʊpənd] [dʒʌst]

"	Are	you	aware	that	the	commissary	stores	will	have	to	be	reopened	just
"	是	你	意识到的	那	这	小卖部	商店	将要	有	到	是	重新开放	只是

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

“您是否知道，军需品商店将专门为您重新开放？”

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	And	I	heard	him	mutter	after	a	pause	,
"	和	我	听到	他	低声	后	一个	暂停	,

“我听到他停顿了一下后低声说道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] ?

"	What	are	you	going	to	do	with	a	head	like	that	?
"	什么	是	你	去	到	做	和	一个	头	喜欢	那	?

“你打算拿那样一颗脑袋怎么办？”

" [greɪt] [gɑːd] , [wʌt] [aɪ] [ˌʌndərˈwent] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !

"	Great	God	,	what	I	underwent	at	that	moment	!
"	伟大的	上帝	,	什么	我	经历了	在	那	片刻	!

“我的天哪，我当时经历了什么！”

[wʌt] — [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

What	—	be	a	soldier	?
什么	—	是	一个	士兵	?

什么——当兵?

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['betər] [beg][maɪ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [striːts] — ['betər] [daɪ][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !

Better	beg	my	bread	in	the	streets	—	better	die	and	have	done	with	it	!
更好的	求	我的	面包	在	这	街道	—	更好的	死	和	有	完毕	和	它	!

还不如去街头乞讨面包——还不如死了算了!

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [grʌf] [bʌt; bət]['kaɪndli] ,

Then	I	remember	an	officer	,	an	old	soldier	,	gruff	but	kindly	,
然后	我	记住	一个	官	,	一个	老的	士兵	,	粗暴	但	亲切地	,

然后我记起了一位军官，一位老兵，脾气暴躁但心地善良。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

who	had	a	way	of	smiling	whenever	he	looked	at	me	.
WHO	有	一个	方式	的	微笑	每当	他	看起来	在	我	.

他每次看向我时，脸上都会露出笑容。

[haʊ] [ðæt] [smaɪl] [juːst] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ˌem 'iː] !

How	that	smile	used	to	exasperate	me	!
如何	那	微笑	用过的	到	恶化	我	!

以前，那种笑容真是让我恼火不已！

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

I	had	made	up	my	mind	to	demand	an	explanation	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	要求	一个	解释	,

我下定决心要得到一个解释。

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [prə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['mænz] [bʌt] ,

to	let	him	know	that	I	didn't	propose	to	be	any	man's	butt	,
到	让	他	知道	那	我	没有	提出	到	是	任何	男人的	屁股	,

让他知道我没打算当任何男人的屁股，

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	one	evening	he	called	me	to	him	,
什么时候	一	晚上	他	称为	我	到	他	,

一天晚上他叫我过去，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

and	having	given	me	to	understand	that	he	had	heard	something	about	me
和	拥有	给定	我	到	理解	那	他	有	听到	某物	关于	我

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [truː] ([aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk]

and	that	he	wanted	to	know	if	it	were	really	true	(	I	was	to	speak
和	那	他	通缉	到	知道	如果	它	是	真的	真的	(	我	曾是	到	说话

['fræŋkli] ,

frankly	,
坦率地说	,

他让我明白他听到了一些关于我的事，想知道是否属实（我当时要坦诚地说出来），

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm]) , [hiː; hi] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [kɔfs] [ænd; ənd] [smaɪlz]

for	it	would	do	me	no	harm	)	,	he	finally	,	with	many	coughs	and	smiles
为了	它	会	做	我	不	伤害	)	,	他	最后	,	和	许多	咳嗽	和	微笑

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] ,

and	furtive	glances	,
和	鬼鬼祟祟	眼神	,

因为这样做对我没有任何害处），他最后一边咳嗽，一边微笑，一边偷偷地瞥着别人，说道：

['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] ['poʊətri] ?

whispered	in	my	ear	:	"	Is	it	true	that	you	write	poetry	?
低声说道	在	我的	耳朵	:	"	是	它	真的	那	你	写	诗	?

他凑到我耳边低语："听说你会写诗，是真的吗？"

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [tuː] , [ðə; ði][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['mænjuəl]['tæsks] [ɪm'poʊzd]

"	I	recall	,	too	,	the	insuperable	difficulty	of	accomplishing	the	manual	tasks	imposed
"	我	记起	,	也	,	这	不可逾越	困难	的	完成	这	手动的	任务	强加

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

"我还记得当时完成那些强加给我的体力劳动是多么困难。"

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['bʌtnz] — [haʊ] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['niːd(ə)l]
especially **that** **of** **sewing** **on** **my** **buttons** **—** **how** **every** **few** **seconds** **the** **needle**
尤其 那 的 缝纫 在 我的 按钮 — 如何 每一个 很少 秒 这 针
[wʊd] [slɪp] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,
would **slip** **through** **my** **fingers** **,**
会 滑 通过 我的 手指 ,

尤其是缝纽扣的时候——每隔几秒钟针就会从我的手指间滑脱。

[tɪl] [ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['spaɪdərz] [web] ,
till **the** **thread** **was** **tangled** **up** **in** **a** **veritable** **spider's** **web** **,**
直到 这 线 曾是 纠缠不清 向上 在 一个 真正的 蜘蛛的 网站 ,

直到那根线缠进了一张名副其实的蜘蛛网里。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [hʌŋ] [æz; əz] [luːs] [æz; əz] ['evər] ,
while **the** **button** **hung** **as** **loose** **as** **ever** **,**
尽管 这 按钮 悬挂 作为 松动的 作为 曾经 ,

纽扣依然松松垮垮地挂在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] - ['sɑːrdʒənt] ,
to **the** **derision** **of** **my** **companions** **and** **the** **disgust** **of** **the** **drill** **-** **sergeant** **,**
到 这 嘲笑 的 我的 同伴 和 这 厌恶 的 这 钻头 - 军士 ,

令我的同伴们嘲笑不已，令训练教官感到厌恶不已，

[huːz] [kən'temptʃuəs] — " [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət] ['raɪmɪŋ] ,
whose **contemptuous** **—** **"** **You** **may** **be** **a** **great** **hand** **at** **rhyming** **,**
谁 轻蔑的 — " 你 可能 是 一个 伟大的 手 在 押韵 ,

他轻蔑地说："你或许很擅长押韵，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['soʊɪŋ] [ɑːn] ['bʌtnz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
but **when** **it** **comes** **to** **sewing** **on** **buttons** **you're** **a** **hundred** **years** **behind** **the**
但 什么时候 它 来 到 缝纫 在 按钮 你是 一个 百 年 在后面 这
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

但说到缝纽扣，你们的技术已经落后时代一百年了。

" [siːmd] [tuː; tə]['eksaɪl][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
" **seemed** **to** **exile** **me** **to** **the** **depths** **of** **the** **eighteenth** **century** **.**
" 似乎 到 流亡 我 到 这 深度 的 这 第十八 世纪 .

"仿佛把我放逐到了十八世纪的深处。"

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fektəri] , [wer] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [maɪt] [hæv; həv] [drɪld] ; [aɪ] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ]
I **see** **the** **great** **refectory** **,** **where** **a** **battalion** **might** **have** **drilled** **;** **I** **see** **the** **long**
我 看 这 伟大的 食堂 , 在哪里 一个 营 可能 有 钻孔 ; 我 看 这 长的
[teiblz] ,
tables **,**
表格 ,

我看到了那间宽敞的餐厅，以前一个营的士兵可能在那里操练过；我看到了长长的餐桌，

[ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['hedz] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪts] , [ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd]
the **five** **hundred** **heads** **bent** **above** **the** **plates** **,** **the** **rapid** **motion** **of** **five** **hundred**
这 五 百 头部 弯曲 多于 这 盘子 , 这 迅速的 运动 的 五 百
[fɔːks] ,
forks **,**
叉子 ,

五百颗头颅低垂在餐盘上方，五百把叉子快速移动着。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz][ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [tiːθ] ; [ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvənt]

of	a	thousand	hands	and	sixteen	thousand	teeth	;	the	swarm	of	servants
的	一个	千	双手	和	十六	千	牙齿	;	这	蜂群	的	仆人

['rʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

running	here	and	there	,
跑步	这里	和	那里	,

千手万牙，仆人成群，四处奔走。

[kɔːld] [tuː; tə] , [skəuldid] , ['hɜːrid] , [ɑːn] ['evri] [saɪd][æt; ət][wʌns] ; [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ,

called	to	,	scolded	,	hurried	,	on	every	side	at	once	;	I	hear	the	clatter	of	dishes	,
称为	到	,	责骂	,	慌忙	,	在	每一个	边	在	一次	;	我	听到	这	哒	的	菜肴	,

四面八方传来呼喊、责骂、催促的声音；我听到碗碟碰撞的声音。

[ðə; ði] ['defnɪŋ] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [bred] — [bred] !

the	deafening	noise	,	the	voices	choked	with	food	crying	out	:	"	Bread	—	bread	!
这	震耳欲聋	噪音	,	这	声音	窒息	和	食物	哭泣	出去	:	"	面包	—	面包	!

震耳欲聋的噪音，被食物呛到的声音喊道："面包——面包！"

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] , [ðə; ði] [hə'kʊlɪən] [streŋθ] [ʌv; əv][dʒɔː] ,

"	and	I	feel	once	more	the	formidable	appetite	,	the	herculean	strength	of	jaw	,
"	和	我	感觉	一次	更多的	这	强大	食欲	,	这	赫拉克勒斯	力量	的	颚	,

"我又一次感受到了那惊人的食欲，那强壮的下颚，

[ðə; ði][ɪg'zuːbərənt][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] .

the	exuberant	life	and	spirits	of	those	far	-	off	days	.
这	旺盛	生活	和	烈酒	的	那些	远的	-	离开	天	.

遥远年代里那充满活力和朝气的生活和精神。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [maɪ'self] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [sel] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] ,

The	scene	changes	,	and	I	see	myself	locked	in	a	narrow	cell	on	the	fifth	floor	,
这	场景	变化	,	和	我	看	我	已锁定	在	一个	狭窄的	细胞	在	这	第五	地面	,

场景切换，我发现自己被锁在五楼一间狭窄的牢房里。

[ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][maɪ][saɪd] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [ɪn][maɪ][hænd] ,

a	jug	of	water	at	my	side	,	a	piece	of	black	bread	in	my	hand	,
一个	水壶	的	水	在	我的	边	,	一个	片	的	黑色的	面包	在	我的	手	,

我身边放着一壶水，手里拿着一块黑面包。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kempt] [her] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃɔːn] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪlviːoʊ]['pɛlɪˌkoʊ] [bɪ'fɔːr]

with	unkempt	hair	and	unshorn	chin	,	and	the	image	of	Silvio	Pellico	before
和	蓬头垢面	头发	和	未剪毛	下巴	,	和	这	图像	的	西尔维奥	皮利科	前

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

他头发蓬乱，下巴上长满了胡茬，眼前浮现出西尔维奥·佩利科的形象；

[kən'demd] [tuː; tə][ten] [deɪz] - [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] [θæŋks]

condemned	to	ten	days	'	imprisonment	for	having	made	an	address	of	thanks
谴责	到	十	天	-	监禁	为了	拥有	制成	一个	地址	的	谢谢

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] ['lektʃər] ,

to	the	professor	of	chemistry	on	the	occasion	of	his	closing	lecture	,
到	这	教授	的	化学	在	这	场合	的	他的	结束	演讲	,

因在化学教授的结业讲座上致谢而被判处十天监禁。

[ˌðer'baɪ] [kə'mitiŋ] [æn; ən][ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l] ['nʌmbər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

thereby	committing	an	infraction	of	article	number	so	-	and	-	so	of	the
从而	提交	一个	违规行为	的	文章	数字	所以	-	和	-	所以	的	这

[ˌregju'leɪʃn] [fər'bɪdɪŋ] ['eni] [kə'det][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

regulation	forbidding	any	cadet	to	speak	in	public	in	the	name	of	his	companions	.
规定	禁止	任何	学员	到	说话	在	民众	在	这	姓名	的	他的	同伴	.

从而违反了该条例第某条规定，该规定禁止任何学员以同伴的名义在公共场合发言。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['seɪɪŋ] :

And	to	this	day	I	can	hear	the	Major	saying	:
和	到	这	天	我	能	听到	这	主要的	说	:

直到今天，我还能听到那位少校说的话：

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['nevər] [let] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

"	Take	my	advice	and	never	let	your	imagination	run	away	with	you	;
"	拿	我的	建议	和	绝不	让	你的	想像力	跑步	离开	和	你	;

听我的劝告，千万不要让你的想象力带你越走越远；

" ['saɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] , [ðə; ði]['poʊət] - ,

"	citing	the	example	of	his	old	school	-	fellow	,	the	poet	Regaldi	,
"	引用	这	例子	的	他的	老的	学校	-	同伴	,	这	诗人	-	,

他以自己的老同学、诗人雷加尔迪为例，

[huː] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] ,

who	had	got	into	just	such	a	scrape	,
WHO	有	得到	进入	只是	这样的	一个	刮	,

谁就曾陷入过这样的困境，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] " ['poʊətri] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [men] [meɪk] ['æsɪz] [ʌv; əv]

and	concluding	with	the	warning	that	"	poetry	always	made	men	make	asses	of
和	总结	和	这	警告	那	"	诗	总是	制成	男人	制作	亚斯	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

最后警告说："诗歌总是让人们出丑。"

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

"是的，

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [riː'lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [laɪf] [ə'gen] —

I	see	it	all	as	vividly	as	though	I	were	reliving	the	very	same	life	again	—
我	看	它	全部	作为	生动地	作为	尽管	我	是	重温	这	非常	相同的	生活	再次	—

[ðə; ði]['saɪlənt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [æt; ət] [naɪt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	silent	march	of	the	companies	at	night	down	the	long	,
这	沉默的	行进	的	这	公司	在	夜晚	向下	这	长的	,

我看到的一切都如此清晰，仿佛我又一次经历了同样的人生——夜幕降临，公司沿着漫长的道路无声地行进，

['feɪntli] - [lɪt] ['kɒrɪdɔːz] ; [ðə; ði] [prə'fesəz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [desks] , ['defnɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

faintly	-	lit	corridors	;	the	professors	behind	their	desks	,	deafening	us	with	their
淡淡的	-	点燃	走廊	;	这	教授们	在后面	他们的	桌子	,	震耳欲聋	我们	和	他们的

['gustɑːvəs] - - , [ðer; ðər] ['frɛdrɪks] [ðə; ði] [greɪt] ,

Gustavus	-	Adolphuses	,	their	Fredericks	the	Great	,
古斯塔夫	-	-	,	他们的	弗雷德里克斯	这	伟大的	,

昏暗的走廊；教授们坐在办公桌后，高谈阔论着古斯塔夫·阿道夫、腓特烈大帝，震耳欲聋。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [nə'poʊliənz] ; [ðə; ði] [greɪt] ['lektʃər] - [ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['moʊʃnləs] ['feɪsɪz] ; [ðə; ði]

and	their	Napoleons	;	the	great	lecture	-	rooms	full	of	motionless	faces	;	the
和	他们的	拿破仑	;	这	伟大的	演讲	-	房间	满的	的	静止不动	面孔	;	这

[hjuːdʒ] , [dɪm] ['dɔːmitriz] ,

huge	,	dim	dormitories	,
巨大的	,	暗淡	宿舍	,

还有他们的拿破仑；挤满面无表情的讲堂；巨大而昏暗的宿舍，

[rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [perz] [ʌv; əv] [lʌŋz] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði]

resounding	with	the	respirations	of	a	hundred	pairs	of	lungs	;	the	garden	,	the
高亢	和	这	呼吸作用	的	一个	百	对	的	肺	;	这	花园	,	这

[pi'ɑːzə] ,

piazza	,
广场	,

回荡着上百对肺腑的呼吸声；花园，广场，

[ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ˌmɔdi'niːz] [ʃiːts] , [ðə; ði] - [fʊl] [ʌv; əv]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts]

the	ramparts	,	the	winding	Modenese	sheets	,	the	cafis	full	of	graduates
这	城墙	,	这	绕线	摩德纳	纸张	,	这	-	满的	的	毕业生

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['peɪstri] ,

devouring	pastry	,
吞噬	糕点	,

城墙、蜿蜒的摩德纳小巷、挤满毕业生的咖啡馆里狼吞虎咽地吃着糕点，

[ðə; ði] ['pikniks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] , [ðə; ði] [in'tri:gz] ,

the	picnics	in	the	country	,	the	excursions	to	neighboring	villages	,	the	intrigues	,
这	野餐	在	这	国家	,	这	短途旅行	到	邻接	村庄	,	这	阴谋	,

[ðə; ði] ['stʌdiz] ,

the	studies	,
这	研究	,

乡间野餐、邻村游览、阴谋诡计、学习

[ðə; ði] ['raivəlriz] , [ðə; ði] ['sædnəs] , [ðə; ði] ['enmɪtiːz] , [ðə; ði] [f'rendʃɪps] .

the	rivalries	,	the	sadnesses	,	the	enmities	,	the	friendships	.
这	竞争	,	这	悲伤	,	这	仇恨	,	这	友谊	.

竞争、悲伤、仇恨、友谊。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['grædʒueɪtɪŋ] [igˌzæmi'neiʃənz] [wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [liːv] [tuː; tə] ['stʌdi]

A	few	days	before	the	graduating	examinations	we	were	given	leave	to	study
一个	很少	天	前	这	毕业	考试	我们	是	给定	离开	到	学习

[wer'evər] [wiː; wi] [pliːzd] .

wherever	we	pleased	.
无论	我们	高兴	.

毕业考试前几天，我们获准自由选择学习地点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] ,

There	were	two	hundred	of	us	in	the	second	class	,
那里	是	二	百	的	我们	在	这	第二	班级	,

二等舱有两百人，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'spɜːrst] [ɑːr'selvz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['pæləs] , [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [frendz] ,

and	we	dispersed	ourselves	all	over	the	palace	,	in	groups	of	five	or	six	friends	,
和	我们	分散的	我们自己	全部	超过	这	宫殿	,	在	团体	的	五	或者	六	朋友们	,

我们三五成群地分散在宫殿各处，每组五六个朋友。

[iːtʃ] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['despərət] [graɪnd] , ['kræmɪŋ]

each	group	in	a	separate	room	,	and	began	the	long	,	desperate	grind	,	cramming
每个	团体	在	一个	分离	房间	,	和	开始	这	长的	,	绝望的	研磨	,	临时抱佛脚

[ə'weɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

away	day	and	night	,
离开	天	和	夜晚	,

每个小组被安排在单独的房间里，开始了漫长而艰苦的学习，日夜不停地埋头苦读。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

with	only	an	occasional	interruption	to	discuss	the	coming	examination	and
和	仅有的	一个	偶然	中断	到	讨论	这	未来	考试	和

['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] .

our	future	prospects	.
我们的	未来	前景	.

期间只偶尔会停下来讨论即将到来的考试和我们的未来前景。

[haʊ] ['tʃɪrəli] [wiː; wi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] ['aʊər; ɑːr][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wɜːr; wər] !

How	cheerily	we	talked	,	and	how	bright	our	anticipations	were	!
如何	兴高采烈地	我们	谈话	,	和	如何	明亮的	我们的	预期	是	!

我们当时谈笑风生，充满期待!

['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] , [hoʊm] , ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ˌepə'let] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli]

After	two	years	of	imprisonment	,	home	,	freedom	,	and	epaulets	were	suddenly
后	二	年	的	监禁	,	家	,	自由	,	和	肩章	是	突然

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .

within	our	reach	.
之内	我们的	抵达	.

经过两年的监禁，家、自由和肩章突然间触手可及。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,

Aside	from	the	common	satisfaction	of	being	promoted	to	be	an	officer	,
旁边	从	这	常见的	满意	的	存在	推广	到	是	一个	官	,

除了晋升为军官所带来的普遍满足感之外，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

each	one	of	us	had	his	own	special	reasons	for	rejoicing	.
每个	一	的	我们	有	他的	自己的	特别的	原因	为了	欢欣鼓舞	.

我们每个人都有自己特别的高兴理由。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

With	one	of	us	it	was	the	satisfaction	of	being	able	to	say	to	the
和	一	的	我们	它	曾是	这	满意	的	存在	有能力的	到	说	到	这

['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] ,

family	that	had	pinched	and	denied	itself	to	pay	for	his	schooling	,
家庭	那	有	捏	和	否认	本身	到	支付	为了	他的	学校教育	,

我们中的一人感到满足的是，能够对那个省吃俭用、克扣自己钱来支付他学费的家庭说：

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;

"	Here	I	am	,	good	people	,	nineteen	years	old	and	able	to	shift	for	myself	;
"	这里	我	是	,	好的	人们	,	十九	年	老的	和	有能力的	到	转移	为了	我	;

“我来了，各位好人，我十九岁，能够自食其力；

" [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['swægərɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['klæŋkɪŋ] [hiːlz]

"	with	another	,	the	fun	of	swaggering	in	full	uniform	,	with	clanking	heels
"	和	其他	,	这	乐趣	的	趾高气扬	在	满的	制服	,	和	叮当作响	高跟鞋

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [sɔːrd] ,

and	rattling	sword	,
和	嘎嘎作响	剑	,

另一个人则享受着穿着全套制服趾高气扬、高跟鞋叮当作响、佩剑碰撞的乐趣。

['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] [wer] [ðə; ði][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒenərəs] [sæt] ['weɪtɪŋ]

into	the	quiet	house	where	the	old	uncle	who	had	been	so	generous	sat	waiting
进入	这	安静的	房子	在哪里	这	老的	叔叔	WHO	有	到过	所以	慷慨的	卫星	等待

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ;

to	welcome	him	home	;
到	欢迎	他	家	;

走进那间安静的房子，那位慷慨的老叔叔正坐在那里等着迎接他回家；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['sterkeɪs] , [brə'vet] [ɪn] ['pɑːkɪt] ,

with	a	third	,	the	joy	of	mounting	a	familiar	staircase	,	brevet	in	pocket	,
和	一个	第三	,	这	喜悦	的	安装	一个	熟悉的	楼梯	,	特许状	在	口袋	,

第三点，就是登上熟悉的楼梯的喜悦，口袋里揣着毕业证书。

[ænd; ənd] ['nɔkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɔːr] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd]

and	knocking	at	a	certain	door	,	behind	which	a	girlish	voice	would	be	heard
和	敲门	在	一个	肯定	门	,	在后面	哪个	一个	少女	嗓音	会	是	听到

[iks'kleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

然后敲响某扇门，门后传来一个少女的声音，她惊呼道：

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! " — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

"	There	he	is	!	"	—	the	voice	of	the	little	cousin	to	whom	he	had	said
"	那里	他	是	!	"	—	这	嗓音	的	这	小的	表哥	到	谁	他	有	说

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

“他在那儿！”——那是他刚刚道别的小表弟的声音。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][hɜːr; hər] ['perənts] - ['prez(ə)ns] , [ˌriːə'ʃuəd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪtl]

two	years	before	,	in	her	parents	'	presence	,	reassured	only	by	the	non	-	committal
二	年	前	,	在	她	父母	-	在场	,	放心	仅有的	经过	这	非	-	入狱

[freɪz] :

phrase	:
短语	:

两年前，在她父母的注视下，只有那句模棱两可的话让她感到安心：

" [wel] , [wel] , [goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [fɜːrst][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [jɔːr'self] ; [ðen] [wiːl] [siː] .

"	Well	,	well	,	go	to	college	first	and	make	a	man	of	yourself	;	then	we'll	see	.
"	出色地	,	出色地	,	去	到	大学	第一的	和	制作	一个	男人	的	你自己	;	然后	出色地	看	.

“好吧，好吧，先去上大学，把自己变成一个男子汉；然后再说。”

" [ɔːl'redi] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːr'selvz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] ['iːgər] [tuː; tə] ['fɪŋgər] ['aʊər; ɑːr]['seɪbərz] ,

"	Already	we	saw	ourselves	surrounded	by	children	eager	to	finger	our	sabres	,
"	已经	我们	锯	我们自己	包围	经过	孩子们	渴望的	到	手指	我们的	军刀	,

“我们已经看到自己被一群渴望触摸我们佩剑的孩子包围了。”

[baɪ]['gɝːlz] [huː] [saɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

by	girls	who	signed	to	us	as	we	passed	,
经过	女孩们	WHO	签名	到	我们	作为	我们	通过了	,

我们经过时，一些女孩向我们打招呼。

[baɪ][oʊld][men] [huː] [klæpt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [baɪ] ['mʌðərz] ['kraɪɪŋ] , " [haʊ] ['splendɪdli]

by	old	men	who	clapped	us	on	the	shoulder	,	by	mothers	crying	,	"	How	splendidly
经过	老的	男人	WHO	鼓掌	我们	在	这	肩膀	,	经过	母亲们	哭泣	,	"	如何	精彩地

[hiː; hi] [lʊks] !

he	looks	!
他	看起来	!

老人们拍着我们的肩膀，母亲们哭着说：“他看起来多么英俊潇洒啊！”

" [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðɪs] [ɪm'pɔːrtʃənət]

"	So	that	it	was	with	the	greatest	difficulty	that	we	shook	off	this	importunate
"	所以	那	它	曾是	和	这	最	困难	那	我们	摇晃	离开	这	纠缠不休

[foʊk] ,

folk	,
民间	,

因此，我们费了九牛二虎之力才摆脱了这群纠缠不休的人。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] : " ['prez(ə)ntli] , ['prez(ə)ntli] , [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] , ['riːəli] ,

saying	to	ourselves	:	"	Presently	,	presently	,	all	in	good	time	;	but	just	now	,	really	,
说	到	我们自己	:	"	目前	,	目前	,	全部	在	好的	时间	;	但	只是	现在	,	真的	,

我们对自己说："现在，现在，一切都会水到渠成；但现在，真的，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] !

you	must	let	us	be	!
你	必须	让	我们	是	!

你们一定要让我们过日子!

" [ðen] , [iːtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plænz]

"	Then	,	each	following	the	bent	of	his	disposition	,	his	habits	,	and	his	plans
"	然后	,	每个	下列的	这	弯曲	的	他的	处置	,	他的	习惯	,	和	他的	计划

,

,

,

然后，每个人都按照自己的性情、习惯和计划行事，

[wiː; wi] [kən'faidid] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

we	confided	to	one	another	the	regiment	,	province	,	and	city	to	which	we
我们	坦白	到	一	其他	这	团	,	省	,	和	城市	到	哪个	我们

[hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'saɪnd] .

hoped	to	be	assigned	.
希望	到	是	分配	.

我们互相透露了我们希望被分配到的团、省和城市。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪlə'niz]

Some	of	us	longed	for	the	noise	and	merriment	of	the	Milanese
一些	的	我们	渴望	为了	这	噪音	和	欢乐	的	这	米兰人

['kɑːnəvəlz] ,

carnivals	,
嘉年华	,

我们当中有些人怀念米兰狂欢节的喧闹和欢乐，

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['θiətəz] , [bɔːlz] [ænd; ənd] [kən'vɪvɪəl] ['sʌpəz] .

and	dreamed	of	theatres	,	balls	and	convivial	suppers	.
和	梦见	的	剧院	,	球	和	欢快的	晚餐	.

她梦想着剧院、舞会和热闹的晚宴。

[wʌn] [said] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [swiːt] ['tʌskən] ['vɪlɪdʒ] , [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɪltɑːp] , [wer] ,

One	sighed	for	a	sweet	Tuscan	village	,	perched	on	a	hilltop	,	where	,
一	叹了口气	为了	一个	甜的	托斯卡纳	村庄	,	栖息	在	一个	山顶	,	在哪里	,

人们不禁叹息，多么渴望一座坐落在山顶上的托斯卡纳甜美村庄，在那里，

[ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] [men] ,

in	command	of	his	thirty	men	,
在	命令	的	他的	三十	男人	,

他统领着他的三十名部下，

[hiː; hi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪz] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['prɑːvɜːrbz] [ə'mʌŋ]

he	might	spend	the	peaceful	spring	days	in	collecting	songs	and	proverbs	among
他	可能	花费	这	和平	春天	天	在	收集	歌曲	和	谚语	之中

[ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] .

the	country	-	folk	.
这	国家	-	民间	.

他可能会利用宁静的春日，向乡下人收集歌曲和谚语。

[ə'nʌðər] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði][ʌn'broʊkən]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli]
Another longed to carry on his studies in the unbroken solitude of a lonely
其他 渴望 到 携带 在 他的 研究 在 这 未破 孤独 的 一个 孤独
['ælpaɪn] ['fɔːrtrəs] ,
Alpine fortress ,
高山 堡垒 ,

另一个人则渴望在与世隔绝的阿尔卑斯山堡垒中继续他的学业，享受不受打扰的宁静。

[hemd] [ɪn][baɪ] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['presəpɪsiz] .
hemmed in by ravines and precipices .
包边 在 经过 峡谷 和 悬崖 .

四周被沟壑和悬崖环绕。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kreivd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][ˌkə'leibriən] ['fɔrists] ; [ə'nʌðər] ,
One of us craved a life of adventure in the Calabrian forests ; another ,
一 的 我们 渴望 一个 生活 的 冒险 在 这 卡拉布里亚 森林 ; 其他 ,

我们之中，一人渴望在卡拉布里亚森林中过上冒险的生活；另一人，

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['siːbɔːrd] ['sɪti] ; [ə; eɪ][θɜːrd] , [æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]
the activities of some great seaboard city ; a third , an island of the
这 活动 的 一些 伟大的 海岸 城市 ; 一个 第三 , 一个 岛 的 这
[tiˈriːniən] [siː] .
Tyrrhenian Sea .
第勒尼安海 海 .

一些沿海大城市的活动；第三个是第勒尼安海的一个岛屿。

[wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ʌp] ['ɪtəli] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
We divided up Italy among ourselves a hundred times a day ,
我们 分割 向上 意大利 之中 我们自己 一个 百 时代 一个 天 ,

我们一天要把意大利瓜分一百次，

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪkɪŋ] [ɔːf][plɑːts][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ;
as though we had been staking off plots in a garden ;
作为 尽管 我们 有 到过 质押 离开 图表 在 一个 花园 ;

就好像我们在花园里划分地块一样；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn]
and each of us detailed to the others the beauties of his chosen
和 每个 的 我们 详细的 到 这 其他的 这 美女 的 他的 选定
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

我们每个人都向其他人详细描述了自己选择的家园的美好之处。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l]
and all agreed that every one of the places selected would be beautiful
和 全部 同意 那 每一个 一 的 这 地方 已选 会 是 美丽的
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
and delightful to live in .
和 愉快 到 居住 在 .

大家一致认为，选定的每一个地方都会非常美丽，是宜居之地。

[ænd; ənd] [ðen] — [wɔːr] !
And then — war !
和 然后 — 战争 !

然后——战争！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
It was sure to come sooner or later .
它 曾是 当然 到 来 很快 或者 之后 .

这事迟早都会发生。

['hɑ:rdli] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] ['menʃ(ə)nd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [wɜ:r; wər] [hə:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

Hardly	**was**	**the**	**word**	**mentioned**	**when**	**our**	**books**	**were**	**hurled**	**into**	**a**	**corner**
几乎	曾是	这	单词	提及	什么时候	我们的	图书	是	投掷	进入	一个	角落

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

and	**we**	**were**	**all**	**talking**	**at**	**once**	**,**
和	我们	是	全部	说	在	一次	,

几乎没来得及提及这个词，我们的书就被扔到角落里，我们七嘴八舌地议论起来。

['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] [flʌʃt] , ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

our	**faces**	**flushed**	**,**	**our**	**voices**	**loud**	**and**	**excited**	**.**
我们的	面孔	酡	,	我们的	声音	大声	和	兴奋的	.

我们脸颊绯红，声音高亢而兴奋。

[wɔ:r] , [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

War	**,**	**to**	**us**	**,**
战争	,	到	我们	,

对我们而言，战争

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsu:pər'hju:mən]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [lɔ:st] [ɪt'self] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ]

was	**a**	**superhuman**	**vision**	**in**	**which**	**the**	**spirit**	**lost**	**itself**	**as**	**in**	**some**	**strange**
曾是	一个	超人类	想象	在	哪个	这	精神	丢失的	本身	作为	在	一些	奇怪的

[ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

intoxication	**;**
中毒	;

那是一种超乎常人的幻象，在幻象中，灵魂仿佛陷入了一种奇异的陶醉状态，迷失了自我；

[ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] , [roʊz] - ['kʌlərd] [hə'raɪz(ə)n] , [etʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['prəufailz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]

a	**far**	**-**	**off**	**,**	**rose**	**-**	**colored**	**horizon**	**,**	**etched**	**with**	**the**	**black**	**profiles**	**of**	**gigantic**
一个	远的	-	离开	,	玫瑰	-	有色	地平线	,	蚀刻	和	这	黑色的	简介	的	巨大

['maʊntnz] ; ['li:dʒən]['æftər]['li:dʒən] ,

mountains	**;**	**legion**	**after**	**legion**	**,**
山脉	;	军团	后	军团	,

远处，玫瑰色的地平线上，勾勒出巍峨群山的黑色轮廓；连绵不绝，

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['bænərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , ['endləsli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

with	**flying**	**banners**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**music**	**,**	**endlessly**	**ascending**	**the**	**mountain**
和	飞行	横幅	和	这	声音	的	音乐	,	不休	上升	这	山

- [saɪd] ; [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] ,

-	**side**	**;**	**and**	**high**	**up**	**,**
-	边	;	和	高的	向上	,

旗帜飘扬，乐声震天，队伍不断向上攀登山坡；高高在上，

[ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['rɪdʒɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fɪgjərz] [fɑ:r][ɪn] [æd'væns]

on	**the**	**topmost**	**ridges**	**,**	**surrounded**	**by**	**the**	**enemy**	**,**	**our**	**own**	**figures**	**far**	**in**	**advance**
在	这	最顶层	山脊	,	包围	经过	这	敌人	,	我们的	自己的	数据	远的	在	进步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	**the**	**others**	**,**
的	这	其他的	,

在最高的山脊上，被敌人包围，我方人员远远领先于其他人员。

['dæʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['brændɪʃt] [swɔ:dz] ; [waɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [sloʊp] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]

dashing	**forward**	**with**	**brandished**	**swords**	**;**	**while**	**down**	**the**	**farther**	**slope**	**a**	**torrent**	**of**
帅气	向前	和	挥舞	剑	;	尽管	向下	这	更远	坡	一个	激流	的

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

他们挥舞着利剑向前冲去；而远处的山坡下，则是一股奔涌的脚步声。

[hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪlərɪ] [plʌndʒd] ['waɪldlɪ] [θru:] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'bɪs] .

horse	**,**	**and**	**artillery**	**plunged**	**wildly**	**through**	**darkness**	**to**	**an**	**unknown**	**abyss**	**.**
马	,	和	炮兵	暴跌	疯狂地	通过	黑暗	到	一个	未知	深渊	.

马匹和火炮在黑暗中疯狂地冲向未知的深渊。

[ə; eɪ]['med(ə)l][fɔːr; fər] ['gæləntri] ?

A	medal	for	gallantry	?
一个	勋章	为了	英勇	?

一枚英勇勋章?

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Which	one	of	us	would	not	have	won	it	?
哪个	一	的	我们	会	不是	有	韩元	它	?

我们之中谁会输呢?

[luːz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ?

Lose	the	battle	?
失去	这	战斗	?

战败了吗?

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ɪ'tæljənz][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ?

But	could	Italians	be	defeated	?
但	可以	意大利人	是	战败	?

但意大利人有可能被打败吗?

[deθ] — [bʌt; bət] [huː] [fɪrd] [tuː; tə][daɪ] ?

Death	—	but	who	feared	to	die	?
死亡	—	但	WHO	害怕	到	死	?

死亡——但谁又惧怕死亡呢?

[ænd; ənd][dɪd] ['enibɑːdi] ['evər] [daɪ][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ?

And	did	anybody	ever	die	at	nineteen	?
和	做过	任何人	曾经	死	在	十九	?

有人会在十九岁去世吗?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [saɪts]

Who	could	tell	what	strange	and	marvellous	adventures	awaited	us	,	what	sights
WHO	可以	告诉	什么	奇怪的	和	奇妙	冒险	等待中	我们	,	什么	景点

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] !

we	should	see	!
我们	应该	看	!

谁能预料到我们将经历怎样奇妙的冒险，将会看到怎样的景象!

[pər'hæps][sʌm; səm] ['fɔːrən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['iːstərn]

Perhaps	some	foreign	expedition	;	a	war	in	the	East	;	was	not	the	Eastern
也许	一些	外国的	远征	;	一个	战争	在	这	东方	;	曾是	不是	这	东

['kwestʃən] [stɪl] ['stɜːrɪŋ] ?

question	still	stirring	?
问题	仍然	搅拌	?

或许是一场对外远征；或许是东方的战争；东方问题难道不是依然暗流涌动吗?

[wiː; wi] ['wɔndəd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊvər] ['siːz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːʃəliŋ]

We	wandered	in	imagination	over	seas	and	mountains	,	we	saw	the	marshalling
我们	漫步	在	想像力	超过	海域	和	山脉	,	我们	锯	这	编组

[ʌv; əv] [fliːts] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] ,

of	fleets	and	armies	,
的	舰队	和	军队	,

我们凭着想象力漫游海洋和山脉，我们看到了舰队和军队的集结，

[wiː; wi] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wiː; wi] [kraɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ɑːr'selvz] , " ['oʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm]

we	glowed	with	impatience	,	we	cried	out	within	ourselves	,	"	Only	give	us	time
我们	发光	和	不耐烦	,	我们	哭	出去	之内	我们自己	,	"	仅有的	给	我们	时间

[tuː; tə] [pæs] ['aʊər; ɑːr] [igˌzæmi'neiʃənz] ,

to	pass	our	examinations	,
到	经过	我们的	考试	,

我们焦急万分，内心呐喊：“请给我们时间通过考试吧！”

[ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər] [tu:] !

and	we'll	be	there	too	!
和	出色地	是	那里	也	!

我们也会到场!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [tʊk] [pleɪs] ,

"	And	then	the	examinations	took	place	,
"	和	然后	这	考试	采取	地方	,

然后就进行了考试，

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒʊ'laɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:kl] ['pæləs] [wɜ:r; wər] [θroʊn]

and	on	a	beautiful	July	morning	the	doors	of	the	ducal	palace	were	thrown
和	在	一个	美丽的	七月	早晨	这	门	的	这	公爵	宫殿	是	抛掷

['oʊpən][ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld][tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [si:k] ['aʊər; ɑ:r] ['destəni] .

open	and	we	were	told	to	go	forth	and	seek	our	destiny	.
打开	和	我们	是	讲述	到	去	前进	和	寻找	我们的	命运	.

在一个美丽的七月清晨，公爵府的大门敞开，我们被告知要去追寻自己的命运。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][wi:; wi] [dæʃt] [aʊt] ,

And	with	a	great	cry	we	dashed	out	,
和	和	一个	伟大的	哭	我们	虚线	出去	,

我们大喊一声，冲了出去。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ɑ:r'selvz] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜ:rdz]['oʊvər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ]

and	scattered	ourselves	like	a	flight	of	birds	over	the	length	and	breadth
和	疏散	我们自己	喜欢	一个	航班	的	鸟类	超过	这	长度	和	宽度

[ʌv; əv] ['ɪtəli] .

of	Italy	.
的	意大利	.

我们像一群飞鸟一样分散在意大利的各个角落。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	now	?
和	现在	?

现在呢?

[sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] , ['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] ,

Six	years	have	gone	by	,	only	six	years	,
六	年	有	已消失	经过	,	仅有的	六	年	,

六年过去了，仅仅六年而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['verid] ['roʊmæns] [maɪt] [bi:; bi]['woʊv(ə)n] [aʊt]

and	what	a	long	and	strange	and	varied	romance	might	be	woven	out
和	什么	一个	长的	和	奇怪的	和	多种多样	浪漫	可能	是	编织	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['hʌndrəd] ['kɑ:lɪdʒ] ['kɒmreɪdz] !

of	the	lives	of	those	two	hundred	college	comrades	!
的	这	生活	的	那些	二	百	大学	同志们	!

那两百位大学同学的生活，会谱写出一段多么漫长、奇特、多姿多彩的爱情故事啊!

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [wi:; wi]['grædʒueɪtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [nu:z]

I	have	seen	many	of	them	since	we	graduated	,	and	have	had	news
我	有	已见	许多	的	他们	自从	我们	毕业	,	和	有	有	消息

[ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ,

of	many	others	,
的	许多	其他的	,

自从我们毕业以来，我见过他们中的许多人，也听说了其他许多人的消息。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'vju:] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

and	I	have	a	way	of	passing	them	in	review	one	after	another	,	and
和	我	有	一个	方式	的	通过	他们	在	审查	一	后	其他	,	和

['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] ['mentəli] ;

questioning	them	mentally	;
提问	他们	精神上	;

我有一种方法，可以逐一审阅它们，并在脑海中提出疑问；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [fɪlz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]

and	what	I	see	and	hear	fills	me	with	a	wonder	not	unmixed	with
和	什么	我	看	和	听到	填充	我	和	一个	想知道	不是	未混合的	和

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

我所见所闻让我感到惊奇，但也夹杂着一丝悲伤。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] .

And	here	they	all	are	.
和	这里	他们	全部	是	.

它们都在这里。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ] [si:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [braʊn] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] , ['bɪrdɪd] [men] ,

The	first	that	I	see	are	a	group	of	brown	,	broad	-	shouldered	,	bearded	men	,
这	第一的	那	我	看	是	一个	团体	的	棕色的	,	广阔	-	肩部	,	留着胡子的	男人	,

我首先看到的是一群棕色皮肤、肩膀宽阔、留着胡子的男人。

[hu:m] [aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] ;

whom	I	do	not	recall	just	at	first	;
谁	我	做	不是	记起	只是	在	第一的	;

我一开始并没有想起他；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'i:][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['slendər] [fer] [bɔɪz] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk]

but	when	they	smile	at	me	I	recognize	the	slender	fair	boys	who	used	to	look
但	什么时候	他们	微笑	在	我	我	认出	这	苗条	公平的	男孩们	WHO	用过的	到	看

[soʊ] ['gɜ:rlɪʃ] .

so	girlish	.
所以	少女	.

但当他们对我微笑时，我认出了这些曾经看起来很像女孩的纤细白皙的男孩。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ?

"	Is	it	really	you	?
"	是	它	真的	你	?

真的是你吗?

" [aɪ][ɪk'skleɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] , " [jes] ,

"	I	exclaim	,	and	they	answer	,	"	Yes	,
"	我	惊叹	,	和	他们	回答	,	"	是的	,

我惊呼道，他们回答说："是的，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['sɑ:nərəs] [noʊt] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['vɔɪsɪz] [aɪ][hæd; həd]

"	with	a	deep	sonorous	note	so	different	from	the	boyish	voices	I	had
"	和	一个	深的	响亮的	笔记	所以	不同的	从	这	男孩气	声音	我	有

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] ,

expected	to	hear	,
预期的	到	听到	,

"他的声音低沉浑厚，与我预想中听到的稚嫩童声截然不同。"

[ðæt] [aɪ][stɑ:rt] [bæk] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

that	I	start	back	involuntarily	.
那	我	开始	后退	不由自主	.

我不由自主地重新开始了。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] ?

And	these	others	?
和	这些	其他的	?

还有其他人呢?

[ðer; ðər] [fitʃər] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Their	features	are	not	changed	,	to	be	sure	,
他们的	特征	是	不是	已更改	,	到	是	当然	,

可以肯定的是，它们的特征并没有改变。

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][æz; əz][roʊ'bʌst][ænd; ənd] [wel] [set] - [ʌp][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl]

their	figures	are	as	robust	and	well	set	-	up	as	ever	,	but	the	smile
他们的	数据	是	作为	强壮的	和	出色地	放	-	向上	作为	曾经	,	但	这	微笑

[hæz; həz] ['vænɪʃt] ,

has	vanished	,
有	消失了	,

他们的各项数据依然稳健可靠，但笑容却消失了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

there	is	no	brightness	in	the	eye	.
那里	是	不	亮度	在	这	眼睛	.

眼睛里没有光亮。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	has	happened	to	you	?
"	什么	有	发生	到	你	?

你发生了什么事?

" [aɪ][æsk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] , " ['nʌθɪŋ] .

"	I	ask	;	and	they	answer	,	"	Nothing	.
"	我	问	;	和	他们	回答	,	"	没有什么	.

我问，他们回答："没什么。"

" [ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]

"	Ah	,	how	much	better	that	some	misfortune	should	have	befallen	them	than
"	啊	,	如何	很多	更好的	那	一些	不幸	应该	有	发生	他们	比

[ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ə'loʊn] ,

that	the	years	alone	,
那	这	年	独自的	,

"啊，与其让他们独自承受岁月的洗礼，不如让他们遭遇一些不幸，这该有多好啊！"

[ænd; ənd]['oʊnli][sɪks] [ʃɔːrt] ['jɪrz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [soʊ] ['sædli] [tuː; tə]

and	only	six	short	years	,	should	have	had	the	power	so	sadly	to
和	仅有的	六	短的	年	,	应该	有	有	这	力量	所以	令人遗憾的是	到

[trænsˈfɔːrm][ðem; ðəm] !

transform	them	!
转换	他们	!

短短六年时间，本应有能力改变他们，可惜令人惋惜!

[hɪr] [ɑːr; ər] ['ʌðər] .

Here	are	others	.
这里	是	其他的	.

以下是其他一些例子。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'gen] ; [jes] — [greɪ] - ['hedɪd] !

One	,	two	,	three	,	five	of	them	;	let	me	look	again	;	yes	—	gray	-	headed	!
一	,	二	,	三	,	五	的	他们	;	让	我	看	再次	;	是的	—	灰色的	-	标题	!

一个，两个，三个，五个；让我再看看；是的——白发苍苍!

[wʌt] — [æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n] !

What	—	at	twenty	-	seven	!
什么	—	在	二十	-	七	!

什么——才二十七岁!

[tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] ['hæpənd] ?

Tell	me	—	what	happened	?
告诉	我	—	什么	发生	?

告诉我——发生了什么事?

[ðeɪ] [ʃrʌg] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .

They	shrug	their	shoulders	and	pass	on	.
他们	耸肩	他们的	肩膀	和	经过	在	.

他们耸耸肩，继续往前走。

[ðen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [frendz] ,

Then	I	see	a	long	file	of	my	own	friends	,
然后	我	看	一个	长的	文件	的	我的	自己的	朋友们	,

然后我看到了一长串我朋友的名字，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

some	of	them	the	wildest	of	the	class	,	one	with	a	baby	in	his	arms	,
一些	的	他们	这	最狂野的	的	这	班级	,	一	和	一个	婴儿	在	他的	武器	,

他们当中有些人是班上最野蛮的，其中一个还抱着个婴儿。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ə'nʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː] .

one	with	a	child	by	the	hand	,	another	leading	two	.
一	和	一个	孩子	经过	这	手	,	其他	领导	二	.

一个牵着孩子的手，另一个牵着两个孩子。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ['mærid] ?

So	-	and	-	so	married	?
所以	-	和	-	所以	已婚	?

某某结婚了吗?

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ə; eɪ] ['pɜː] [diː] [fæ'miːl] ?

So	-	and	-	so	a	pere	de	famille	?
所以	-	和	-	所以	一个	佩雷	德	家庭	?

某某是家族长辈吗?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	have	thought	it	?
WHO	会	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[hɪr] [kʌm] ['ʌðər] ; [sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [ænd; ənd] ['rednd] [aɪz] , [saɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sædli] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

Here	come	others	;	some	,	with	bowed	heads	and	reddened	eyes	,	sign	to	me	sadly	in	passing	.
这里	来	其他的	;	一些	,	和	鞠躬	头部	和	发红	眼睛	,	符号	到	我	令人遗憾的是	在	通过	.

又来了其他人；有些人低着头，眼睛通红，悲伤地向我打着手势。

[ðer; ðər] [ɪz] [kreɪp] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [sliːvz] .

There	is	crape	upon	their	sleeves	.
那里	是	黑纱	之上	他们的	袖子	.

他们的袖子上穿着绉纱。

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [haɪ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [pɔɪnt] [ɪg'zʌltəntli] [tu:; tə][ðer; ðər] [brests] .

Others	,	with	heads	high	and	flashing	eyes	,	point	exultantly	to	their	breasts	.
其他的	,	和	头部	高的	和	闪烁	眼睛	,	观点	欣喜若狂	到	他们的	乳房	.

另一些女孩则昂首挺胸，目光炯炯，得意洋洋地指着自己的胸部。

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒ] [dri:m] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['med(ə)l] — [ɑ:] , ['lʌki] ['fɛloʊz] !

Our	college	dream	,	the	military	medal	—	ah	,	lucky	fellows	!
我们的	大学	梦	,	这	军队	勋章	—	啊	,	幸运的	伙伴们	!

我们大学时的梦想，获得军功勋章——啊，幸运的家伙们!

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] , ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][soʊ] [peɪl] , [soʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ðæt] [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [ðem; ðəm] .

And	here	are	some	,	moving	slowly	,	and	so	pale	,	so	emaciated	,	that	I	hardly	know	them	.
和	这里	是	一些	,	移动	缓慢地	,	和	所以	苍白	,	所以	瘦弱	,	那	我	几乎	知道	他们	.

还有一些人，行动缓慢，脸色苍白，骨瘦如柴，我几乎认不出他们。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [naɪf] [hæz; həz] [proʊbd] [ðoʊz] ['splendɪd] [ˌstætʃu'esk] [lɪmz] ,

The	surgeon's	knife	has	probed	those	splendid	statuesque	limbs	,
这	外科医生的	刀	有	探测	那些	灿烂	雕像般的	四肢	,

手术刀已经探查过那些优美挺拔的肢体，

[wʌns] ['bɛrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:'nɑ:roʊ] ; [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [naɪf] ,

once	bared	with	such	boyish	pride	on	the	banks	of	the	Panaro	;	the	surgeon's	knife	,
一次	裸露	和	这样的	男孩气	自豪	在	这	银行	的	这	帕纳罗	;	这	外科医生的	刀	,

曾经在帕纳罗河畔带着孩童般的骄傲袒露着；外科医生的手术刀，

['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər]['dʒɜ:rmən] ['bulits] ,

seeking	for	German	bullets	,
寻求	为了	德语	子弹	,

寻找德国子弹，

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['stri:md] [ænd; ənd][ðə; ði]['æmpjəˌteɪtɪd] [lɪmz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [meɪmd] [trʌŋks] .

while	the	blood	streamed	and	the	amputated	limbs	dropped	from	the	poor	maimed	trunks	.
尽管	这	血	流媒体	和	这	截肢	四肢	掉落	从	这	贫穷的	残废	树干	.

鲜血汩汩流淌，残肢断臂从可怜的残躯上垂落下来。

[ə'læs] , [pʊr] [frendz] !

Alas	,	poor	friends	!
唉	,	贫穷的	朋友们	!

唉，可怜的朋友们!

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

But	at	least	they	have	remained	with	us	,
但	在	至少	他们	有	剩余	和	我们	,

但至少他们一直陪伴着我们。

[ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sækrɪfaɪs][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ɔ:l] .

rewarded	for	their	sacrifice	by	the	love	and	gratitude	of	all	.
奖励	为了	他们的	牺牲	经过	这	爱	和	感激	的	全部	.

他们的牺牲得到了所有人的爱戴和感激。

[bʌt; bət] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ?

But	what's	become	of	so	-	and	-	so	?
但	是什么	变得	的	所以	-	和	-	所以	?

但某某人后来怎么样了?

[hiː; hi] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [θruː] ['lɔmbədi] .

He	died	on	the	march	through	Lombardy	.
他	死亡	在	这	行进	通过	伦巴第	.

他在行军穿越伦巴第地区时阵亡。

[ænd; ənd][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ?

And	so	-	and	-	so	?
和	所以	-	和	-	所以	?

还有某某?

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmitrə'jɜːrz] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kroʊtʃi] .

Killed	by	a	mitrailleuse	at	Monte	Croce	.
被杀	经过	一个	女巫	在	蒙特	克罗切	.

在克罗齐山被一只三尾草杀死。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ?

And	my	friend	so	-	and	-	so	?
和	我的	朋友	所以	-	和	-	所以	?

还有我那位朋友某某?

[hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - ['bʊlɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [və'rəunə] .

He	died	of	a	rifle	-	bullet	,	in	the	hospital	at	Verona	.
他	死亡	的	一个	步枪	-	子弹	,	在	这	医院	在	维罗纳	.

他死于步枪子弹，在维罗纳的医院里去世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [klæs] ?

And	the	fellow	who	sat	next	to	me	in	class	?
和	这	同伴	WHO	卫星	下一个	到	我	在	班级	?

还有坐在我旁边上课的那个男生?

[hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ɪn] ['sisili] .

HE	died	of	cholera	in	Sicily	.
他	死亡	的	霍乱	在	西西里岛	.

他在西西里岛死于霍乱。

[ɪ'nʌf] — [ɪ'nʌf] !

Enough	—	enough	!
足够的	—	足够的	!

够了——够了!

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [pæs] [baɪ] , ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

So	they	all	pass	by	,	fading	into	the	distance	,
所以	他们	全部	经过	经过	,	褪色	进入	这	距离	,

于是他们都从眼前经过，渐渐消失在远方。

[waɪl] [maɪ] ['fænsi] ['heɪsənz] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['trævld] ,

while	my	fancy	hastens	back	over	the	road	they	have	travelled	,
尽管	我的	想要	加快	后退	超过	这	路	他们	有	旅行	,

而我的思绪却飞快地沿着他们走过的路返回去。

['siːkɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] — [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [wʌt] [daɪ'vɜːrs] ['treɪsɪz] !

seeking	traces	of	their	passage	—	how	many	and	what	diverse	traces	!
寻求	痕迹	的	他们的	通道	—	如何	许多	和	什么	各种各样的	痕迹	!

寻找他们留下的痕迹——有多少痕迹，又有哪些不同种类的痕迹!

[hɪr] , [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]

Here	,	books	and	papers	scattered	on	the	floor	,	half	-	finished	projects
这里	,	图书	和	文件	疏散	在	这	地面	,	一半	-	完成的	项目

[ʌv; əv] ['bætlz] , [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['teɪbl] ,

of	battles	,	an	overturned	table	,
的	战斗	,	一个	翻覆	桌子	,

这里，书籍和纸张散落在地板上，还有一些未完成的战役模型，一张桌子翻倒在地。

[ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['kænd(ə)l] - [end] , ['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːdiəs] ['vɪdʒɪl] .

a	smoking	candle	-	end	,	tokens	of	a	studious	vigil	.
一个	吸烟	蜡烛	-	结尾	,	代币	的	一个	好学的	守夜	.

冒着烟的蜡烛头，是认真守夜的象征。

[ðer; ðər] , ['broʊkən] [tʃerz] , ['frægmənts] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'raʊz] .

There	,	broken	chairs	,	fragments	of	glasses	,	the	remains	of	a	carouse	.
那里	,	破碎的	椅子	,	片段	的	眼镜	,	这	遗迹	的	一个	旋转木马	.

那里散落着破碎的椅子、玻璃碎片，还有狂欢后的残骸。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [æn; ən] [ɪk'spænz] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] , [tuː] ['blʌdi] [swɔːdz] , [diːp] [fuːt'prints] ,

Farther	on	,	an	expanse	of	waste	ground	,	two	bloody	swords	,	deep	footprints	,
更远	在	,	一个	广阔	的	浪费	地面	,	二	血腥	剑	,	深的	脚印	,

再往前走，是一片荒芜的地面，两把沾满鲜血的剑，深深的脚印。

[ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['bɑːdi] .

the	impress	of	a	fallen	body	.
这	令人印象深刻	的	一个	倒下	身体	.

倒地尸体的印记。

[hɪr] , [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːrn] [griːn] [klɔːθ] [ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ænd; ənd]

Here	,	a	table	covered	with	a	torn	green	cloth	and	strewn	with	cards	and
这里	,	一个	桌子	涵盖	和	一个	撕裂	绿色的	布	和	散落的	和	牌	和

[daɪs] ;

dice	;
骰子	;

这里，一张桌子上铺着一块破旧的绿色桌布，上面散落着扑克牌和骰子；

['jɑːndər] , [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ə; eɪ] ['sentɪd] [lʌv] - ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['vaiəlits] .

yonder	,	in	the	grass	,	a	scented	love	-	letter	and	a	knot	of	faded	violets	.
远处	,	在	这	草	,	一个	香味	爱	-	信	和	一个	结	的	褪色	紫罗兰	.

远处草丛里，有一封散发着香气的爱情信和一束凋零的紫罗兰。

['oʊvər][ðer; ðər][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [krɔːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

Over	there	a	graveyard	cross	,	with	the	inscription	:	To	my	Mother	.
超过	那里	一个	墓地	叉	,	和	这	题词	:	到	我的	母亲	.

那边有一个墓地十字架，上面刻着：献给我的母亲。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɑːn] [mɔːr] [kɑːrdz] , [kæst] - [ɔːf] ['juːnɪfɔːrmz] , ['wɪmənz] ['pɔːtrɪts] , ['teiləz] - [bɪlz] , [bɪlz]

And	farther	on	more	cards	,	cast	-	off	uniforms	,	women's	portraits	,	tailors	'	bills	,	bills
和	更远	在	更多的	牌	,	投掷	-	离开	制服	,	女性的	肖像	,	裁缝	-	账单	,	账单

[ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [swɔːdz] , ['flaʊərz] , [blʌd] .

of	exchange	,	swords	,	flowers	,	blood	.
的	交换	,	剑	,	花朵	,	血	.

再往前翻看更多的卡片，可以看到：废弃的制服、女性肖像、裁缝的账单、汇票、剑、鲜花、鲜血。

[wʌt] [ə; eɪ][væst] ['tæpəstri] [wʌn][kæn; kən] [wiːv] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fjuː] ['broʊkən][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]

What	a	vast	tapestry	one	can	weave	with	those	few	broken	and	tangled
什么	一个	广阔的	挂毯	一	能	编织	和	那些	很少	破碎的	和	纠缠不清

[θredz] !

threads	!
线程	!

用这几根断了、缠在一起的线，竟能编织出一幅多么壮丽的画卷啊！

[wʌt] [lʌvz] , [wʌt] [griːfs] , [wʌt] ['strʌglz] , ['fɑːliz] , [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [wʌn] [di'vainz] [ænd; ənd]

What	loves	,	what	griefs	,	what	struggles	,	follies	,	and	disasters	one	divines	and
什么	爱	,	什么	悲伤	,	什么	斗争	,	愚行	,	和	灾难	一	神灵	和

[ˌkɔmpri'hendz] !

comprehends	!
理解	!

一个人能预见和理解多少爱，多少悲伤，多少挣扎，多少愚蠢，多少灾难！

['meni] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [tuː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['skwɔndəd]

Many	a	high	and	generous	impulse	too	;	but	how	much	more	of	squandered
许多	一个	高的	和	慷慨的	冲动	也	;	但	如何	很多	更多的	的	挥霍

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] ['efərt] !

opportunity	and	effort	!
机会	和	努力	!

许多崇高而慷慨的冲动也随之而来；但浪费的机会和努力却更多！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['skwɔndəd] , [ɪf] , [ɪn] [ðoʊz] [sɪks] ['jɪrz] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ,

And	even	if	nothing	had	been	squandered	,	if	,	in	those	six	years	,	not	a	day	,
和	甚至	如果	没有什么	有	到过	挥霍	,	如果	,	在	那些	六	年	,	不是	一个	天	,

即使没有浪费任何东西，即使在那六年里，一天也没有，

[nɑːt][æn; ən] ['aʊər] , [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,

not	an	hour	,	had	been	stolen	from	our	work	,
不是	一个	小时	,	有	到过	被盗	从	我们的	工作	,

没有一小时的工作时间被偷走，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['eni] [ə'fekʃənz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [ɪg'zɔːlt]

if	we	had	not	opened	our	hearts	to	any	affections	but	those	that	exalt
如果	我们	有	不是	打开	我们的	心	到	任何	情感	但	那些	那	崇高

[ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [gɪv] [sə'renəti] [tuː; tə] [laɪf] ,

the	mind	and	give	serenity	to	life	,
这	头脑	和	给	宁静	到	生活	,

如果我们没有敞开心扉去接受任何情感，除了那些能够提升心灵境界、带来生活宁静的情感之外，

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪr] [ɪ'luːʒ(ə)n][mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

a	great	and	dear	illusion	must	still	have	been	lost	to	us	;
一个	伟大的	和	亲爱的	错觉	必须	仍然	有	到过	丢失的	到	我们	;

我们或许仍然失去了一个美好而珍贵的幻想；

[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['vænɪʃɪŋ] [hæz; həz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ]

an	illusion	that	in	vanishing	has	taken	with	it	much	of	our	strength
一个	错觉	那	在	消失	有	已采取	和	它	很多	的	我们的	力量

[ænd; ənd][hoʊp] ;

and	hope	;
和	希望	;

幻象的消逝带走了我们的大部分力量和希望；

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [roʊz] - ['kʌlərd] [hə'raɪz(ə)n] , [edʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['prəufailz]

the	illusion	of	that	distant	rose	-	colored	horizon	,	edged	with	the	black	profiles
这	错觉	的	那	遥远	玫瑰	-	有色	地平线	,	边缘	和	这	黑色的	简介

[ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['maʊntnz] ,

of	gigantic	mountains	,
的	巨大	山脉	,

远处玫瑰色的地平线，边缘是巍峨群山的黑色轮廓，给人一种错觉。

['liːdʒən]['æftər]['liːdʒən] ['hɜːrlɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['bænərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

legion	after	legion	hurling	itself	upon	the	enemy	with	flying	banners	and	the
军团	后	军团	投掷	本身	之上	这	敌人	和	飞行	横幅	和	这

[saʊnd] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] !

sound	of	martial	music	!
声音	的	武术	音乐	!

一支又一支军团挥舞着旗帜，伴着激昂的战乐，向敌人发起猛攻！

[ə; eɪ] [lɔːst] [wɔːr] .
A lost war .
一个 丢失的 战争 .

一场战败的战争。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [ðæt] [ɪˈluːʒ(ə)n] , [wʊd] [nɑːt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt]
And if we had not lost that illusion , would not some other have vanished
和 如果 我们 有 不是 丢失的 那 错觉 , 会 不是 一些 其他 有 消失了
[ɪn] [ɪts] [pleɪs] ?
in its place ?
在 它是 地方 ?

如果我们没有失去那种幻想，难道不会有其他幻想取而代之吗?

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪˈself] [ænd; ənd] [seɪ] : " [haʊ] [fɑːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ˌnaɪnˈtiːn] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [faɪv] !
I think of myself and say : " How far it is from nineteen to twenty - five !
我 思考 的 我 和 说 : " 如何 远的 它 是 从 十九 到 二十 - 五 !

我想起自己，说道：“从十九岁到二十五岁，这中间还有多远呢！”

" [werˈevər] [aɪ] [went] , [ðen] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] ,
" Wherever I went , then , I was the youngest ,
" 无论 我 去 , 然后 , 我 曾是 这 最小的 ,

“无论我去哪里，我都是最年轻的。”

[sɪns] [bɔɪz] [ˈʌndər] [ˌnaɪnˈtiːn] [dəunt] [mɪks] [ɑːn] [ˈiːkwəl] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [men] ;
since boys under nineteen don't mix on equal terms with men ;
自从 男孩们 在下面 十九 不 混合 在 平等的 条款 和 男人 ;

因为19岁以下的男孩不能与成年男性平等交往;

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [huːˈevər] [aɪ] [met] [ˈenvid] [ˌem ˈiː] [θriː] [θɪŋz] : [maɪ] [juːθ] ,
and I knew that whoever I met envied me three things : my youth ,
和 我 知道 那 谁 我 遇见 令人羡慕 我 三 事物 : 我的 青年 ,

我知道，无论我遇到谁，他们都会羡慕我三件事：我的青春，

[maɪ] [hoʊps] , [ænd; ənd] [maɪ] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] .
my hopes , and my light - heartedness .
我的 希望 , 和 我的 光 - 真心 .

我的希望，以及我的轻松心情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [werˈevər] [aɪ] [goʊ] ,
And now , wherever I go ,
和 现在 , 无论 我 去 ,

现在，无论我走到哪里，

[aɪ] [miːt] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [huː] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdefərəns]
I meet young fellows who look at me and speak to me with the deference
我 见面 年轻的 伙伴们 WHO 看 在 我 和 说话 到 我 和 这 尊重
[ʃoʊn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] ;
shown to an elder brother ;
所示 到 一个 长老 兄弟 ;

我遇到一些年轻人，他们看着我，跟我说话，都像对待兄长一样恭敬;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
and , as I talk to them ,
和 , 作为 我 讲话 到 他们 ,

当我与他们交谈时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] ['tʃɪri] [æz; əz] [ðeɪ] ,

I	am	conscious	of	making	an	effort	to	appear	as	cheery	as	they	,
我	是	有意识的	的	制作	一个	努力	到	出现	作为	欢快的	作为	他们	,

我刻意让自己看起来和他们一样开朗。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][faɪnd][maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [stʌf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

and	even	find	myself	wondering	what	stuff	they	are	made	of	.
和	甚至	寻找	我	好奇	什么	东西	他们	是	制成	的	.

我甚至开始好奇它们是由什么材料制成的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][sɪks] ,

The	other	day	,	looking	at	a	friend's	child	,	a	little	girl	of	six	,
这	其他	天	,	寻找	在	一个	朋友们	孩子	,	一个	小的	女孩	的	六	,

前几天，我看着朋友的孩子，一个六岁的小女孩，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæf] ['læfɪŋ] , " [huː] [noʊz] ? "

I	said	to	him	,	half	laughing	,	"	Who	knows	?	"
我	说	到	他	,	一半	笑	,	"	WHO	知道	?	"

我半开玩笑地对他说："谁知道呢？"

" ['iznt] [ðer; ðər] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'spærəti][ʌv; əv][eɪdʒ] ?

"	Isn't	there	rather	too	much	disparity	of	age	?
"	不是	那里	相当	也	很多	差距	的	年龄	?

"年龄差距是不是太大了？"

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [hæf] - ['stɑːrtld] ; [ðen] , [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgərz] ,

I	was	silent	,	half	-	startled	;	then	,	counting	up	the	years	on	my	fingers	,
我	曾是	沉默的	,	一半	-	惊慌	;	然后	,	计数	向上	这	年	在	我的	手指	,

我沉默不语，有些惊愕；然后，我用手指头数着岁月，

[aɪ] ['mɜːmɜd] ['sædli] , " [jes] .

I	murmured	sadly	,	"	Yes	.
我	低声说道	令人遗憾的是	,	"	是的	.

我悲伤地低声说："是的。"

" [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [aɪ] [met] ,

"	At	nineteen	I	could	say	of	any	little	maid	I	met	,
"	在	十九	我	可以	说	的	任何	小的	女佣	我	遇见	,

"十九岁时，我可以这样评价我遇到的任何一个小女孩，

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ; [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

that	one	day	she	might	become	my	wife	;	the	rising	generation	belonged	to	me	;
那	一	天	她	可能	变得	我的	妻子	;	这	上升	一代	属于	到	我	;

有朝一日她或许会成为我的妻子；下一代属于我；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hjuː'mænəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [tuː] [oʊld] !

but	now	there	is	a	part	of	humanity	for	which	I	am	already	too	old	!
但	现在	那里	是	一个	部分	的	人类	为了	哪个	我	是	已经	也	老的	!

但现在，对于人类中的某些群体，我已经太老了，无法胜任了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [wʌns][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [braɪt] ['bækgraʊnd] ,

And	the	future	—	once	an	undefined	bright	background	,
和	这	未来	—	一次	一个	不明确的	明亮的	背景	,

而未来——曾经是一片模糊的明亮背景，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['fænsi] ['skɛtʃt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

on	which	fancy	sketched	all	that	was	fairest	and	most	desirable	,
在	哪个	想要	草图	全部	那	曾是	最公平	和	最多	理想	,

想象力勾勒出所有最美好、最令人向往的事物，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] : [naʊ] , ['klɪrli] ['autlaind] [ænd; ənd]

without	one	warning	from	the	voice	of	reason	:	now	,	clearly	outlined	and
没有	一	警告	从	这	嗓音	的	原因	:	现在	,	清楚地	概述	和

[dɪ'stɪŋktli] ['kʌlərd] ,

distinctly	colored	,
明显地	有色	,

理智的声音没有丝毫警告：现在，轮廓清晰，色彩鲜明，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌtʃ] [prɪ'saɪs] [ʃeɪp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

it	takes	such	precise	shape	that	I	can	almost	guess	what	it	is	to	be	,
它	需要	这样的	精确的	形状	那	我	能	几乎	猜测	什么	它	是	到	是	,

它呈现出如此精确的形状，以至于我几乎可以猜到它是什么。

[kæn; kən] [siː] [maɪ] [peɪθ] [treɪst] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] .

can	see	my	path	traced	out	for	me	,	and	the	goal	to	which	it	leads	.
能	看	我的	小路	追踪	出去	为了	我	,	和	这	目标	到	哪个	它	线索	.

我可以看到别人为我规划好的道路，以及它最终通向的目标。

[ænd; ənd][soʊ] , ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] ['glɔːriz] , [ˌfer'wel] !

And	so	,	marvels	and	glories	,	farewell	!
和	所以	,	奇迹	和	荣耀	,	告别	!

就这样，奇迹与荣耀，再见了！

[ænd; ənd][mæn'kaɪnd] ?

And	mankind	?
和	人类	?

人类呢?

[wel] — [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'trʌstfl] , [nɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bæd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Well	—	I	never	was	mistrustful	,	nor	inclined	to	see	the	bad	rather	than	the
出色地	—	我	绝不	曾是	不信任	,	也不	倾斜	到	看	这	坏的	相当	比	这

[gʊd] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;

good	in	human	nature	;
好的	在	人类	自然	;

嗯——我从不怀疑人性，也从不倾向于只看到人性的弱点而忽略其优点；

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][soʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][maɪ] [pər'sɪstənt] ['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] ,

indeed	,	I	have	a	friend	who	is	so	exasperated	by	my	persistent	optimism	that	,
的确	,	我	有	一个	朋友	WHO	是	所以	恼怒	经过	我的	执着的	乐观	那	,

的确，我有个朋友对我的持续乐观感到非常恼火，以至于

[wen] [aɪ] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][kaɪnd] , [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] ['ænsər] , " [weɪt] [tɪl]

when	I	enlarge	upon	my	affection	for	my	kind	,	he	invariably	answers	,	"	Wait	till
什么时候	我	放大	之上	我的	感情	为了	我的	种类	,	他	总是	答案	,	"	等待	直到

[jʊr; jər][tɜːrn] [kʌmz] !

your	turn	comes	!
你的	转动	来	!

当我表达对同类的喜爱时，他总是回答说："等着瞧吧，等你轮到你的时候再说！"

" [ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [gɔːn] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ðə; ði][naː'iːf] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔɪɪʃ]

"	And	yet	,	how	much	is	gone	already	of	the	naif	abandonment	of	those	boyish
"	和	然而	,	如何	很多	是	已消失	已经	的	这	天真	放弃	的	那些	男孩气

[f'rendʃɪps] ,

friendships	,
友谊	,

然而，那种天真烂漫的少年友谊，如今已有多少逝去了呢?

[ʌv; əv] [ðæt] ['kændɪd][ænd; ənd] ['redi] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [sprɪŋ] , [lept]

of	that	candid	and	ready	admiration	that	,	like	a	well	-	adjusted	spring	,	leapt
的	那	坦率	和	准备好	钦佩	那	,	喜欢	一个	出色地	-	调整	春天	,	跳跃

[fɔːrθ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

forth	at	a	touch	,
前进	在	一个	触碰	,

那种坦率而真挚的钦佩之情，如同一个运转良好的弹簧，一触即发。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [preɪzd] !

even	when	I	heard	a	stranger	praised	!
甚至	什么时候	我	听到	一个	陌生人	赞扬	!

即使是听到陌生人受到赞扬!

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] [hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə] ['wiːkən] [ðæt] [sprɪŋ] .

Two	or	three	disillusionments	have	sufficed	to	weaken	that	spring	.
二	或者	三	幻灭	有	足够了	到	削弱	那	春天	.

两三次失望就足以削弱那股热情。

[ɔːl'redi] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [daʊt] ['sailənsiz] [ðə; ði]

Already	I	begin	to	question	my	own	enthusiasm	,	and	a	rising	doubt	silences	the
已经	我	开始	到	问题	我的	自己的	热情	,	和	一个	上升	怀疑	沉默	这

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

我已经开始质疑自己的热情，一种日益增长的疑虑让那份温暖的情绪渐渐消散。

[fræŋk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [lept] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] .

frank	words	of	affection	that	once	leapt	involuntarily	to	my	lips	.
坦率	字	的	感情	那	一次	跳跃	不由自主	到	我的	嘴唇	.

那些曾经不由自主地脱口而出的真挚爱语。

[aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] ['meni] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər] ;

I	read	with	dry	eyes	many	a	book	that	I	used	to	cry	over	;
我	读	和	干燥	眼睛	许多	一个	书	那	我	用过的	到	哭	超过	;

我读了很多以前会让我哭泣的书，现在却都眼皮沉重，泪流满面。

[wen] [aɪ] [riːd] ['poʊətri][maɪ] [vɔɪs] ['tremblz] [les] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ;

when	I	read	poetry	my	voice	trembles	less	often	than	it	did	;
什么时候	我	读	诗	我的	嗓音	颤抖	较少的	经常	比	它	做过	;

现在我读诗时声音颤抖的次数比以前少了;

[maɪ] [læf] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['sɑːnərəs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [piːl] [ðæt] [wʌns] ['ekəud] [θruː] ['evri]

my	laugh	is	no	longer	the	sonorous	irresistible	peal	that	once	echoed	through	every
我的	笑	是	不	更长	这	响亮的	无法抗拒	皮尔	那	一次	回声	通过	每一个

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

corner	of	the	house	.
角落	的	这	房子	.

我的笑声不再是曾经响彻整个房子、令人无法抗拒的洪亮笑声了。

[wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] [ɔːr] [ri'æləti] ?

When	I	look	in	the	glass	—	is	it	fancy	or	reality	?
什么时候	我	看	在	这	玻璃	—	是	它	想要	或者	现实	?

当我看着镜子里的自己时——那是梦幻般的景象还是真实的现实?

— [aɪ] [pər'siːv] [ɪn][maɪ] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

—	I	perceive	in	my	face	something	that	was	not	there	six	years	ago	,
—	我	感知	在	我的	脸	某物	那	曾是	不是	那里	六	年	前	,

—我发现自己的脸上有了六年前没有的东西，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [ɪz] [ˌɪmpər'septəbl]

an	indescribable	look	about	the	eyes	,	the	brow	,	the	mouth	,	that	is	imperceptible
一个	无法形容	看	关于	这	眼睛	,	这	眉头	,	这	嘴	,	那	是	难以察觉的

[tuː; tə] ['ʌðər] ,

to	others	,
到	其他的	,

眼神、眉宇、嘴唇上有一种难以言喻的神情，这种神情是旁人无法察觉的。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [baɪ] .

but	that	I	see	and	am	troubled	by	.
但	那	我	看	和	是	麻烦	经过	.

但我看到了这一点，并为此感到不安。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [lɛpɑːdɪs] [wɜːrdz] , [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ]

And	I	remember	Leopardi's	words	,	AT	TWENTY	-	FIVE	THE	FLOWER	OF	YOUTH
和	我	记住	莱奥帕尔迪的	字	,	在	二十	-	五	这	花	的	青年

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [feɪd] .

BEGINS	TO	FADE	.
开始	到	褪色	.

我还记得莱奥帕尔迪说过的话：“二十五岁时，青春之花就开始凋零。”

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] ?

Am	I	beginning	to	fade	?
是	我	开始	到	褪色	?

我开始衰弱了吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [sloʊp] ?

Am	I	on	the	downward	slope	?
是	我	在	这	向下	坡	?

我是否正处于下滑阶段?

[hæv; həv] [aɪ] ['trævld] [soʊ] [fɑːr] [ɔːl'redi] ?

Have	I	travelled	so	far	already	?
有	我	旅行	所以	远的	已经	?

我已经走了这么远的路了吗?

[waɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ['grædʒueɪtɪd] [sɪns] [maɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Why	,	thousands	younger	than	I	have	graduated	since	my	day	from	the
为什么	,	数千	年轻	比	我	有	毕业	自从	我的	天	从	这

['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [moʊ'denə] ;

college	of	Modena	;
大学	的	摩德纳	;

为什么？自从我从摩德纳学院毕业以来，已经有成千上万比我年轻的学生毕业了；

[aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] ['presɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [tredɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] .

I	feel	them	pressing	upon	me	,	treading	me	down	,	urging	me	forward	.
我	感觉	他们	紧迫	之上	我	,	踩踏	我	向下	,	敦促	我	向前	.

我感觉他们在向我施压，践踏我，催促我前进。

[ðə; ði] [θɔːt] ['terifaiz] [ˌem 'iː] .

The	thought	terrifies	me	.
这	想法	令人恐惧	我	.

这个想法令我感到恐惧。

[stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [let] [ˌem 'iː] [drɔː] [breθ] ; [waɪ] [mʌst; məst] [wʌn] [dɪ'vaʊər] [laɪf] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ?

Stop	a	moment	—	let	me	draw	breath	;	why	must	one	devour	life	at	this	rate	?
停止	一个	片刻	—	让	我	画	气息	;	为什么	必须	一	吞食	生活	在	这	速度	?

停下来片刻——让我喘口气；为什么人要以这样的速度吞噬生命?

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][stænd] [hɪr] , ['moʊʃnləs] , [fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ; [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I	mean	to	take	my	stand	here	,	motionless	,	firm	as	a	rock	;	back	with	you	!
我	意思是	到	拿	我的	站立	这里	,	静止不动	,	公司	作为	一个	岩石	;	后退	和	你	!

我决心站在这里，一动不动，像磐石一样坚定；回到你们身边！

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['sloʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [maɪ] [fiːt] [slaɪd] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

But	the	ground	is	sloping	and	slippery	,	my	feet	slide	,	there	is	nothing	to
但	这	地面	是	倾斜的	和	滑	,	我的	脚	滑动	,	那里	是	没有什么	到

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] .

catch	hold	of	.
抓住	抓住	的	.

但是地面倾斜湿滑，我的脚打滑，没有任何东西可以抓住。

['kɒmreɪdz] , [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][hoʊld][fæst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Comrades	,	friends	of	my	youth	,	come	,	let	us	hold	fast	to	each	other	;
同志们	,	朋友们	的	我的	青年	,	来	,	让	我们	抓住	快速地	到	每个	其他	;

同志们，我年轻时的朋友们，来吧，让我们紧紧相依；

[let][ˌjuː 'es][klæsp] [iːtʃ] ['ʌðər] [taɪt] ; [dəunt][let][ðem; ðəm] [ˌoʊvər'θroʊ] [ˌjuː 'es] ; [let][ˌjuː 'es][stænd][fæst] !

let	us	clasp	each	other	tight	;	don't	let	them	overthrow	us	;	let	us	stand	fast	!
让	我们	搭扣	每个	其他	紧的	;	不	让	他们	推翻	我们	;	让	我们	站立	快速地	!

让我们紧紧相拥；不要让他们推翻我们；让我们屹立不倒！

[ɑː] , [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] !

Ah	,	curse	it	,	I	feel	the	earth	slipping	away	under	me	!
啊	,	诅咒	它	,	我	感觉	这	地球	滑倒	离开	在下面	我	!

啊，该死，我感觉脚下的土地正在滑落！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[wel] , [wel] - [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] ['reɪni] [deɪz] .

Well	,	well	-	those	are	the	mournful	imaginings	of	rainy	days	.
出色地	,	出色地	-	那些	是	这	悲哀	想象	的	下雨	天	.

唉，唉——这些都是雨天的忧伤想象。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [riːə'pɪəz] , [ðə; ði] [soʊl] [grəuz] [klɪr] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] ,

When	the	sun	reappears	,	the	soul	grows	clear	like	the	sky	,
什么时候	这	太阳	再次出现	,	这	灵魂	生长	清除	喜欢	这	天空	,

当太阳重现，灵魂便如天空般澄澈。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'siːdz] [tuː; tə][maɪ] [briːf] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	there	succeeds	to	my	brief	discouragement	a	state	of	mind	in	which	it
和	那里	成功	到	我的	简短的	沮丧	一个	状态	的	头脑	在	哪个	它

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [fret] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

appears	to	me	so	foolish	and	so	cowardly	to	fret	because	I	see	a	change
出现	到	我	所以	愚蠢	和	所以	胆小	到	烦恼	因为	我	看	一个	改变

[ɪn][maɪ] [feɪs] ,

in	my	face	,
在	我的	脸	,

于是，我短暂的沮丧转瞬即逝，取而代之的是一种让我觉得自己因为脸上的变化而烦恼是多么愚蠢和懦弱的行为。

[tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] ['kerləs] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

to	mourn	the	careless	light	-	heartedness	of	my	youth	,
到	哀悼	这	粗心	光	-	真心	的	我的	青年	,

怀念我年轻时无忧无虑的轻浮岁月，

[tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst][ʌv; əv] ['æŋgri] [rɪ'gret] ,

to	rebel	against	the	laws	of	nature	in	a	burst	of	angry	regret	,
到	反叛	反对	这	法律	的	自然	在	一个	爆裂	的	生气的	后悔	,

在愤怒和悔恨的驱使下，反抗自然规律。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

that	I	am	overcome	with	shame	.
那	我	是	克服	和	耻辱	.

我感到无比羞愧。

[aɪ] [raʊz] [maɪ'self] , [aɪ]['skræmb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ,

I	rouse	myself	,	I	scramble	to	my	feet	,	I	seize	hold	of	my	faith	,
我	唤醒	我	,	我	争夺	到	我的	脚	,	我	抢占	抓住	的	我的	信仰	,

我振作起来，挣扎着站起身，紧紧抓住我的信仰。

[maɪ] [hoʊps] , [maɪ] [ɪn'tenʃən] , [aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl]

my	hopes	,	my	intentions	,	I	set	to	work	again	with	a	resolution	full	of	joyful
我的	希望	,	我的	意图	,	我	放	到	工作	再次	和	一个	解决	满的	的	快乐

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

我怀着希望和决心，再次投入工作，心中充满了喜悦和自豪。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][aɪ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] ,

At	such	moments	I	feel	strong	enough	to	face	the	approach	of	my	thirtieth	year	,
在	这样的	时刻	我	感觉	强的	足够的	到	脸	这	方法	的	我的	第三十	年	,

在这样的时刻，我觉得自己有足够的力量去面对即将到来的三十岁生日。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'renəti] [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] , [waɪt] [her] , ['sɔrəuz] , [ɪn'fɜːmətɪz] , [ænd; ənd]

to	await	with	serenity	disillusionments	,	white	hairs	,	sorrows	,	infirmities	,	and
到	等待	和	宁静	幻灭	,	白色的	头发	,	悲伤	,	弱点	,	和

[oʊld][eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

平静地等待幻灭、白发、悲伤、疾病和衰老。

[maɪ]['maɪndz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər][æz; əz]

my	mind's	eye	fixed	upon	a	far	-	off	point	of	light	that	seems	to	grow	larger	as
我的	心灵的	眼睛	固定的	之上	一个	远的	-	离开	观点	的	光	那	似乎	到	生长	更大的	作为

[aɪ] [æd'væns] .

I	advance	.
我	进步	.

我的脑海中浮现出一个遥远的光点，随着我不断前进，它似乎变得越来越大。

[aɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɜːrɪdʒ] ;

I	march	on	with	renewed	courage	;
我	行进	在	和	更新	勇气	;

我以全新的勇气继续前进；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [kruː] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

and	to	the	noisy	and	drunken	crew	calling	out	to	me	to	join	them	,
和	到	这	嘈杂	和	醉	全体人员	呼叫	出去	到	我	到	加入	他们	,

还有那群吵闹又醉醺醺的船员，他们叫我加入他们。

[aɪ] ['ænsər] , [noʊ] ! — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['doʊlf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [huː] [ʃeɪk]

I	answer	,	No	!	—	and	to	the	knights	of	the	doleful	countenance	,	who	shake
我	回答	,	不	!	—	和	到	这	骑士	的	这	悲伤的	面容	,	WHO	摇

[ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [seɪ] ,

their	heads	and	say	,
他们的	头部	和	说	,

我回答：不！——对于那些面容忧郁、摇头叹息的骑士们，

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] ? " — [aɪ] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt]
" What if it were not true ? " — I answer , without turning my eyes from that
" 什么 如果 它 是 不是 真的 ? " — 我 回答 , 没有 转弯 我的 眼睛 从 那
['dɪstənt] [laɪt] ,
distant light ,
遥远 光 ,

“如果这不是真的呢？”我回答道，目光始终没有离开那远处的光芒。

[noʊ] ! — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [praʊd] [men] [huː] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd]
No ! — and to the grave , proud men who point to their books and
不 ! — 和 到 这 严重 , 自豪的 男人 WHO 观点 到 他们的 图书 和
['raɪtɪŋz] ,
writings ,
著作 ,

不！——那些骄傲地指着自己的书籍和著作，直到坟墓都无法安息的人，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] !
and say with a smile of pity and derision , " It is all a dream !
和 说 和 一个 微笑 的 遗憾 和 嘲笑 , " 它 是 全部 一个 梦 !

然后带着怜悯和嘲讽的微笑说：“这都是一场梦！”

" — [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [laɪt] ,
" — I answer , with my eyes still upon that far - off light ,
" — 我 回答 , 和 我的 眼睛 仍然 之上 那 远的 - 离开 光 ,

“——我回答道，目光仍然停留在那远处的灯光上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [noʊ] !
and the great cry of a man who sees a ghost in his path , No !
和 这 伟大的 哭 的 一个 男人 WHO 看到 一个 鬼 在 他的 小路 , 不 !

以及一个人看到路上有鬼魂时发出的巨大呼喊：“不！”

[ɑː] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][daɪ] ?
Ah , at such moments , what matters it that I must grow old and die ?
啊 , 在 这样的 时刻 , 什么 事情 它 那 我 必须 生长 老的 和 死 ?

啊，在这样的时刻，我终将衰老和死亡又有什么关系呢?

[aɪ] [tɔɪl] , [aɪ] [weɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] !
I toil , I wait , I believe !
我 辛劳 , 我 等待 , 我 相信 !

我辛勤劳作，我耐心等待，我坚信不疑!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['klæsˌmets] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] .
Most of my classmates have undergone the same change .
最多 的 我的 同学 有 经历 这 相同的 改变 .

我的大多数同学都经历了同样的改变。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [hæv; həv] [groʊn] ['oʊldər] , [ɔːr] ['sædɚ] , [æz; əz] [ˌlɛpər'diː] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [seɪ] ;
Their faces have grown older , or sadder , as Leopardi would have us say ;
他们的 面孔 有 生长 老 , 或者 更悲伤 , 作为 莱奥帕尔迪 会 有 我们 说 ;

他们的面容变得更加苍老，或者用莱奥帕尔迪的话来说，更加悲伤了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz][ðə; ði] [soʊlz] [hæv; həv] [groʊn] ['greɪvər]['ɔːlsoʊ] .
but with the faces the souls have grown graver also .
但 和 这 面孔 这 灵魂 有 生长 刻刀 还 .

但随着面容的改变，灵魂也变得更加沉重。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][maɪ] [frendz] [ðæt] ['sædnd] [ˌem 'iː] ;

I	have	spoken	of	certain	changes	in	my	friends	that	saddened	me	;
我	有	说	的	肯定	变化	在	我的	朋友们	那	悲伤	我	;

我曾谈到朋友们的一些变化，这些变化令我感到难过；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd] .

but	there	are	others	which	make	me	glad	.
但	那里	是	其他的	哪个	制作	我	高兴的	.

但还有一些事情让我感到高兴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Now	and	then	it	has	happened	to	me	to	come	across	some	of	the
现在	和	然后	它	有	发生	到	我	到	来	穿过	一些	的	这

[moʊst] ['kerləs] ,

most	careless	,
最多	粗心	,

我偶尔会遇到一些非常粗心大意的人，

['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [ʌv; əv][maɪ] ['klæsˌmets] ,

happy	-	go	-	lucky	of	my	classmates	,
快乐的	-	去	-	幸运的	的	我的	同学	,

我那些乐天派的同学们，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

and	to	be	filled	with	wonder	when	I	hear	them	speak	of	their	country	,
和	到	是	已填	和	想知道	什么时候	我	听到	他们	说话	的	他们的	国家	,

每当我听到他们谈起自己的国家，心中都充满了惊奇。

[ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi]

of	their	work	,	of	the	duties	to	be	performed	,	of	the	future	to	be
的	他们的	工作	,	的	这	职责	到	是	执行	,	的	这	未来	到	是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

prepared	for	.
准备	为了	.

他们的工作、要履行的职责、要为未来做好准备。

['oʊɪŋ] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] ['jɪrz] ,

Owing	,	perhaps	,	to	the	many	and	great	events	of	these	last	years	,
欠款	,	也许	,	到	这	许多	和	伟大的	活动	的	这些	最后的	年	,

或许是因为过去几年发生的诸多重大事件，

[ðer; ðər] ['kærəktərz] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [trænsˈfɔːmd] .

their	characters	have	been	suddenly	and	completely	transformed	.
他们的	人物	有	到过	突然	和	完全地	转变	.

他们的性格突然彻底改变了。

[sʌm; səm] ['ruːlɪŋ] ['moʊtɪv] — [æm'bɪʃ(ə)n] , ['fæməli] ['kɛrz] ,

Some	ruling	motive	—	ambition	,	family	cares	,
一些	裁决	动机	—	志向	,	家庭	关心	,

某些统治动机——野心、家庭考量、

[ɔːr][ðə; ðɪ] [mɪr] [ɪn'stɪŋktɪv] [lʌv] [ʌv; əv] ['stʌdi] — [hæz; həz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['foʊkəst]

or	the	mere	instinctive	love	of	study	—	has	gathered	together	and	focused
或者	这	仅仅	本能	爱	的	学习	—	有	聚集	一起	和	专注

[ðer; ðər] [veɪg] [θɔːts] [ænd; ənd] ['skætərd] ['paʊɚz] ;

their	vague	thoughts	and	scattered	powers	;
他们的	模糊的	想法	和	疏散	权力	;

或者仅仅是出于对学习的本能热爱——将他们模糊的思想和分散的精力聚集起来，集中起来；

[hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [θɔːts] [tɔːrdz]

has	brought	about	the	habit	of	reflection	,	and	turned	their	thoughts	towards
有	带来	关于	这	习惯	的	反射	,	和	转向	他们的	想法	向

[ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm][ʌv; əv][laɪf] ;

the	great	problem	of	life	;
这	伟大的	问题	的	生活	;

培养了反思的习惯，并将他们的思想转向了人生的重大问题；

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

has	given	to	all	a	purpose	,	and	a	path	to	travel	,
有	给定	到	全部	一个	目的	,	和	一个	小路	到	旅行	,

赋予每个人目标和前进的道路，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [pæst] .

and	left	them	no	time	to	mourn	the	vanished	past	.
和	左边	他们	不	时间	到	哀悼	这	消失了	过去的	.

让他们没有时间哀悼逝去的过去。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['entərd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] ,

We	have	all	entered	upon	our	second	youth	,	with	some	disillusionments	,
我们	有	全部	进入	之上	我们的	第二	青年	,	和	一些	幻灭	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

with	a	little	experience	,
和	一个	小的	经验	,

我们都步入了人生的第二个青春期，带着一些失望，也积累了一些经验。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['hæpinəs] — [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es]

and	with	the	conviction	that	happiness	—	what	little	of	it	is	given	to	us
和	和	这	定罪	那	幸福	—	什么	小的	的	它	是	给定	到	我们

[ɑːn] [ɜːrθ] — [ɪz][nɑːt] [əb'teɪnd] [baɪ] ['strʌglɪŋ] ,

on	earth	—	is	not	obtained	by	struggling	,
在	地球	—	是	不是	获得	经过	挣扎	,

而且，人们深信，幸福——即便我们在世上能得到的幸福微乎其微——也不是通过奋斗获得的。

['stɔːrmɪŋ] , [ænd; ənd] ['klæmərɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

storming	,	and	clamoring	to	heaven	and	earth	WE	MUST	HAVE	IT	!
暴风雨	,	和	喧闹	到	天堂	和	地球	我们	必须	有	它	!

我们声嘶力竭、大声疾呼：我们必须得到它！

— [bʌt; bət][ɪz] ['sloʊli] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ]

—	but	is	slowly	distilled	from	the	inmost	depths	of	the	soul	by	the	long
—	但	是	缓慢地	蒸馏	从	这	最	深度	的	这	灵魂	经过	这	长的

[pər'sɪstəns] [ʌv; əv]['kwaɪət] [tɔɪl] .

persistence	of	quiet	toil	.
持久性	的	安静的	辛劳	.

——但它是通过长期默默耕耘，从灵魂深处慢慢提炼出来的。

['hʌmb(ə)l] [hoʊps] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['splendɪd] ['vɪʒənz] ; ['stedi] [ri'zɔlvz] ,

Humble	hopes	have	succeeded	to	our	splendid	visions	;	steady	resolves	,
谦逊的	希望	有	成功了	到	我们的	灿烂	愿景	;	稳定的	解决	,

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][grænd] [dɪ'zaɪnz] ;

to	our	grand	designs	;
到	我们的	盛大	设计	;

卑微的希望成就了我们辉煌的愿景；坚定的决心成就了我们宏伟的计划；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['prɑːmɪsɪŋ] ['glɔːri][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] ,

and	the	dazzling	vision	of	war	,	the	goddess	promising	glory	and	delirium	,
和	这	耀眼的	想象	的	战争	,	这	女神	有前途	荣耀	和	谵妄	,

还有战争那令人眼花缭乱的景象，女神许诺的荣耀和狂喜，

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,

has	been	replaced	by	the	image	of	Italy	,	our	mother	,
有	到过	替换	经过	这	图像	的	意大利	,	我们的	母亲	,

已被意大利——我们的母亲——的形象所取代。

[huː] ['prɔmisiz] ['oʊnli] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['lɔːfti] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʌvd]

who	promises	only	—	and	it	is	enough	—	the	lofty	consolation	of	having	loved
WHO	承诺	仅有的	—	和	它	是	足够的	—	这	高远	安慰	的	拥有	喜爱

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] .

and	served	her	.
和	服务	她	.

他只承诺——而这也就足够了——爱过她、服侍过她所带来的崇高慰藉。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] ['fɔːtifaid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wɔːr] .

Our	souls	have	emerged	fortified	from	the	sorrow	of	the	lost	war	.
我们的	灵魂	有	出现	强化	从	这	悲哀	的	这	丢失的	战争	.

我们从战败的悲痛中汲取力量，变得更加坚强。

[wʌn] [deɪ] , ['ʃʊrli] , ['ɪtəli] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [kraɪ] ,

One	day	,	surely	,	Italy	will	re	-	echo	from	end	to	end	with	the	great	cry	,
一	天	,	一定	,	意大利	将要	关于	-	回声	从	结尾	到	结尾	和	这	伟大的	哭	,

总有一天，意大利全国上下都会再次回荡起那声巨大的呐喊。

" [kʌm] ! " — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] , [wɪð; wɪθ]

"	Come	!	"	—	and	we	shall	spring	to	our	feet	,	pale	and	proud	,	with
"	来	!	"	—	和	我们	将	春天	到	我们的	脚	,	苍白	和	自豪的	,	和

[ðə; ði] ['ænsər] [ʃaʊt] ,

the	answering	shout	,
这	回答	喊	,

“来吧！”——我们将苍白而骄傲地跳起来，高声回应，

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] !

"	We	are	ready	!
"	我们	是	准备好	!

我们准备好了！

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ,

"	Then	,	in	the	streets	of	our	cities	,	thronged	with	people	,	with	soldiers	,
"	然后	,	在	这	街道	的	我们的	城市	,	熙熙攘攘	和	人们	,	和	士兵	,

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

“然后，在我们城市的街道上，挤满了人、士兵和马匹，

[ænd; ənd]['wægənz] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [wiː; wi]

and	wagons	,	amidst	the	clashing	of	arms	and	the	blare	of	trumpets	,	we
和	马车	,	在……之中	这	冲突	的	武器	和	这	喧嚣	的	小号	,	我们

['klæsˌmets] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

classmates	shall	meet	again	.
同学	将	见面	再次	.

在枪炮齐鸣、号角齐鸣的马车上，我们同学将再次相聚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɔːrt]

I	shall	see	them	once	more	,	many	of	them	,	perhaps	,	only	for	that	short
我	将	看	他们	一次	更多的	,	许多	的	他们	,	也许	,	仅有的	为了	那	短的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

我还会再见到他们，也许其中许多人，但可能只会在那短暂的一个小时里。

[sʌm; səm]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

some	only	for	a	moment	.
一些	仅有的	为了	一个	片刻	.

有些只是短暂的。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃˌlɪt] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,

At	night	,	in	the	torchlit	glare	of	a	railway	-	station	,	we	shall	meet	again	,
在	夜晚	,	在	这	火炬照耀	强光	的	一个	铁路	-	车站	,	我们	将	见面	再次	,

夜幕降临，在火车站火炬的照耀下，我们将再次相遇。

[ænd; ənd] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .

and	greet	each	other	in	silence	,	hand	in	hand	and	eye	to	eye	.
和	迎接	每个	其他	在	沉默	,	手	在	手	和	眼睛	到	眼睛	.

他们默默地互相问候，手牵着手，目光交汇。

[noʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , [noʊ] ['sɔŋz] , [noʊ] ['dʒɔɪəs] ['klæmər] , [noʊ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] ['maːtʃiz] ,

No	shouting	,	no	songs	,	no	joyous	clamor	,	no	vision	of	triumphal	marches	,
不	喊叫	,	不	歌曲	,	不	欢乐	叫嚣	,	不	想象	的	凯旋的	游行	,

没有呐喊，没有歌声，没有欢呼雀跃，没有凯旋游行的景象，

[noʊ] ['veɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛθs] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][ˌriː'juːniən] ;

no	veiling	of	death's	image	in	the	light	hopefulness	of	reunion	;
不	面纱	的	死亡人数	图像	在	这	光	希望	的	团圆	;

在重聚的希望之光中，死亡的形象没有被掩盖；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] - [baɪ]

we	shall	say	but	one	word	to	each	other	—	good	-	bye	—	and	that	good	-	bye
我们	将	说	但	一	单词	到	每个	其他	—	好的	-	再见	—	和	那	好的	-	再见

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

will	be	a	promise	,
将要	是	一个	承诺	,

我们只会对彼此说一个字——再见——而这再见将是一个承诺。

[ə; eɪ] [vaʊ] ; [ðæt] [gʊd] - [baɪ] [wɪl] [miːn] , " [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪ'sendɪŋ]

a	vow	;	that	good	-	bye	will	mean	,	"	This	time	,	there	will	be	no	descending
一个	发誓	;	那	好的	-	再见	将要	意思是	,	"	这	时间	,	那里	将要	是	不	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

from	the	mountains	;
从	这	山脉	;

一个誓言；那次告别意味着，“这一次，不会再从山上下来了；

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [læd] , [wɪl] [biː; bi] [left] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

you	and	I	,	lad	,	will	be	left	lying	on	the	summit	.
你	和	我	,	小伙子	,	将要	是	左边	说谎	在	这	首脑	.

你我，小伙子，最终都会躺在山顶上。

" [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

"	And	often	,	traversing	a	long	expanse	of	time	,
"	和	经常	,	穿越	一个	长的	广阔	的	时间	,

“而且通常情况下，跨越漫长的时间跨度，

[aɪ] [ɪ'voʊk] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] .

I	evoke	the	vision	of	distant	battle	-	fields	on	which	the	lot	of	Italy	is	decided	.
我	唤起	这	想象	的	遥远	战斗	-	字段	在	哪个	这	很多	的	意大利	是	决定	.

我描绘出遥远战场的景象，意大利的命运就在那里被决定。

[maɪ] ['fænsi] ['heɪsənz] [frʌm; frəm] ['væli] [tuː; tə] ['væli] , [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ;

My	fancy	hastens	from	valley	to	valley	,	from	hill	to	hill	;
我的	想要	加快	从	谷	到	谷	,	从	爬坡道	到	爬坡道	;

我的思绪飞驰而过，从一个山谷到另一个山谷，从一座山丘到另一座山丘；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [poʊsts] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

and	at	all	the	most	difficult	passages	,	at	all	the	posts	of	danger	,
和	在	全部	这	最多	难的	段落	,	在	全部	这	帖子	的	危险	,

在所有最艰难的路段，在所有危险的地点，

[aɪ] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] ['klæsˌmets] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['kɜːrn(ə)l] [ɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ,

I	see	one	of	my	old	classmates	,	a	gray	-	haired	colonel	or	general	,
我	看	一	的	我的	老的	同学	,	一个	灰色的	-	头发	上校	或者	一般的	,

我看到了我的一位老同学，一位头发花白的上校或将军，

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [ɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] ;

at	the	head	of	his	regiment	or	of	his	brigade	;
在	这	头	的	他的	团	或者	的	他的	旅	;

在其团或旅的首领；

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] ,

and	I	love	to	picture	him	at	the	moment	when	,
和	我	爱	到	图片	他	在	这	片刻	什么时候	,

我喜欢想象他那一刻的样子，

[ə'tækt] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , [hiː; hi] [di'rekts] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

attacked	by	a	heavy	force	of	the	enemy	,	he	directs	the	defence	.
遭到攻击	经过	一个	重的	力量	的	这	敌人	,	他	导演	这	防御	.

面对敌军重兵进攻，他指挥防御。

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haɪt] , [hiː; hi]

The	two	sides	have	joined	battle	,	and	from	a	neighboring	height	,	he
这	二	侧面	有	加入	战斗	,	和	从	一个	邻接	高度	,	他

[əb'zəːvz] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] .

observes	the	fighting	below	.
观察	这	斗争	以下	.

双方交战，他从附近的高地上观察着下面的战斗。

[pʊr] [frend] !

Poor	friend	!
贫穷的	朋友	!

可怜的朋友！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [pər'hæps] , [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ; ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

At	that	moment	,	perhaps	,	life	and	honor	hang	in	the	balance	;	thirty	years	of
在	那	片刻	,	也许	,	生活	和	荣誉	悬挂	在	这	平衡	;	三十	年	的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

那一刻，或许生死与荣誉都悬于一线；三十年的研究，

[ʌv; əv] [hoʊps] , [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

of	hopes	,	of	sacrifices	,
的	希望	,	的	牺牲	,

充满希望，充满牺牲，

[ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ɔːr] ['skætərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [dʌst] [daʊn]

are	about	to	be	crowned	with	glory	or	scattered	like	a	handful	of	dust	down
是	关于	到	是	加冕	和	荣耀	或者	疏散	喜欢	一个	少数	的	灰尘	向下

[ðæt] [griːn] [sloʊp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] [θred] .

that	green	slope	at	his	feet	—	it	all	hangs	on	a	thread	.
那	绿色的	坡	在	他的	脚	—	它	全部	悬挂	在	一个	线	.

他们要么即将获得荣耀，要么像一把尘埃一样散落在他脚下的绿色山坡上——一切都悬于一线。

[peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [hiː; hi] [stændz] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['seɪbər] ['tremblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Pale	and	motionless	he	stands	there	watching	,	the	sabre	trembling	in	his
苍白	和	静止不动	他	站立	那里	观看	,	这	军刀	发抖	在	他的

[kən'vʌlsɪv] [græsp] .

convulsive	grasp	.
痉挛	抓牢	.

他脸色苍白，一动不动地站在那里看着，手中的佩剑在他痉挛的手中颤抖着。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [aɪ] [ɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	am	near	him	,	my	eye	is	upon	his	face	,
我	是	靠近	他	,	我的	眼睛	是	之上	他的	脸	,

我离他很近，我的目光注视着他的脸庞。

[aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [lɪv; laɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

I	feel	and	see	and	tremble	with	him	,	I	live	his	life	.
我	感觉	和	看	和	颤抖	和	他	,	我	居住	他的	生活	.

我感同身受，与他一同经历他的人生，我体验着他的人生。

['kɜːrɪdʒ] , [frend] !

Courage	,	friend	!
勇气	,	朋友	!

朋友，鼓起勇气!

[jʊr; jər] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [men] , [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [ðerz] , ['nevər] [fɪr] !

Your	spirit	has	passed	into	your	men	,	the	fight	is	theirs	,	never	fear	!
你的	精神	有	通过了	进入	你的	男人	,	这	斗争	是	他们的	,	绝不	害怕	!

你的精神已融入你的战士们心中，战斗是他们的了，不要害怕!

[ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['muːvmənt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənteri]

That	uncertain	movement	over	there	towards	the	right	wing	is	but	the	momentary
那	不确定	移动	超过	那里	向	这	正确的	翼	是	但	这	瞬间

[kən'fjuːʒ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ;

confusion	caused	by	some	inequality	of	the	ground	;
困惑	导致	经过	一些	不等式	的	这	地面	;

那边向右翼的不确定移动只是由于地面不平造成的暂时混乱;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [mæn] .

they	are	not	falling	back	,	man	.
他们	是	不是	坠落	后退	,	男人	.

他们不会退缩的，伙计。

['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɑːr; ər] ['laʊdər] , [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [grəuz] ['hevɪərðən'er] , [ðə; ði] [læst] [bə'tæliən] [hæz; həz]

Listen	,	the	shouts	are	louder	,	the	firing	grows	heavier	,	the	last	battalion	has
听	,	这	喊叫	是	更大声	,	这	射击	生长	较重	,	这	最后的	营	有

[bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] ,

been	thrown	into	action	,
到过	抛掷	进入	行动	,

听，喊声越来越大，枪声越来越猛烈，最后一个营也投入了战斗。

[ɔːl] [jʊr; jər] [men] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] .

all	your	men	are	fighting	.
全部	你的	男人	是	斗争	.

你们的人都在打仗。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['hɜːri] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

how	his	gaze	hurries	from	one	end	of	the	line	to	the	other	,
如何	他的	目光	匆忙	从	一	结尾	的	这	线	到	这	其他	,

他的目光是如何迅速地从队伍的一端移到另一端的，

[haʊ] [peɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ; [laɪf] [siːmz] [sə'spendɪd] .

how	pale	he	has	grown	;	life	seems	suspended	.
如何	苍白	他	有	生长	;	生活	似乎	暂停	.

他的脸色变得多么苍白啊；生命仿佛已经停滞了。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ?

What	are	those	distant	voices	?
什么	是	那些	遥远	声音	?

远处那些声音是什么?

[wʌt] [fleɪm] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ?

What	flame	rushes	to	his	face	?
什么	火焰	冲刺	到	他的	脸	?

是什么火焰涌上他的脸庞?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [smaɪl] , [ðɪs] ['ʌpwərd] [glæns] ?

What	is	this	smile	,	this	upward	glance	?
什么	是	这	微笑	,	这	向上	瞥一眼	?

这是什么微笑，这向上的目光?

['vɪktəri] ! — [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] , [mæn] , [reɪn][ɪn][jʊr; jər] [hɔːrs] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Victory	!	—	but	,	by	God	,	man	,	rein	in	your	horse	,	look	at	me	—	here	I	am	,
胜利	!	—	但	,	经过	上帝	,	男人	,	缰绳	在	你的	马	,	看	在	我	—	这里	我	是	,

胜利！——但是，老天爷啊，伙计，勒住你的马，看看我——我在这里！

[jʊr; jər][oʊld] ['klæsmeɪt] [huː] [hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːf] ,

your	old	classmate	who	holds	out	his	arms	to	you	—	and	now	off	,
你的	老的	同学	WHO	持有	出去	他的	武器	到	你	—	和	现在	离开	,

你那位曾向你张开双臂的老同学——现在却离开了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['soʊldʒərz] — [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

down	to	the	battlefield	among	your	soldiers	—	and	God	be	with	you	!
向下	到	这	战场	之中	你的	士兵	—	和	上帝	是	和	你	!

深入战场，与你的士兵们并肩作战——愿上帝与你同在!

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər][tuː; tə][ðə; ði]['gæləp][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	has	put	his	charger	to	the	gallop	and	disappeared	.
他	有	放	他的	充电器	到	这	驰骋	和	消失	.

他策马疾驰，消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [meɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [sʌm; səm] [deɪ] ,

And	who	knows	how	many	of	my	friends	may	find	themselves	some	day	,
和	WHO	知道	如何	许多	的	我的	朋友们	可能	寻找	他们自己	一些	天	,

谁知道我的朋友们将来会有多少人发现自己也身处同样的境地呢?

[æt; ət][sʌm; səm] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] ?

at	some	hour	of	their	lives	,	face	to	face	with	such	an	ordeal	?
在	一些	小时	的	他们的	生活	,	脸	到	脸	和	这样的	一个	考验	?

在他们人生的某个时刻，是否会直面这样的磨难?

[huː] [noʊz] [haʊ] ['meni] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪ'lʌstriəs] ,

Who	knows	how	many	an	act	of	patriotism	will	make	their	names	illustrious	,
WHO	知道	如何	许多	一个	行为	的	爱国主义	将要	制作	他们的	姓名	杰出	,

谁知道有多少爱国行为会让他们名垂青史呢?

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [meɪ] [bɪ'kʌm] ?

how	dear	to	the	people	some	of	these	names	may	become	?
如何	亲爱的	到	这	人们	一些	的	这些	姓名	可能	变得	?

这些名字对人们来说会有多么亲切?

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [klæs]

What	if	some	day	I	were	to	see	the	youth	who	sat	next	to	me	in	the	class
什么	如果	一些	天	我	是	到	看	这	青年	WHO	卫星	下一个	到	我	在	这	班级

\- [ruːm] [ɔːr][æt; ət] ['teɪbl] ,

-	room	or	at	table	,
-	房间	或者	在	桌子	,

如果有一天我遇见了曾经坐在我旁边教室或餐桌旁的年轻人，我会作何感想?

[ɔːr] [slept] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] , ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,

or	slept	beside	me	in	the	dormitory	,	riding	through	the	streets	on	a	white	horse	,
或者	睡着了	旁	我	在	这	宿舍	,	骑术	通过	这	街道	在	一个	白色的	马	,

或者骑着白马穿过街道，睡在我宿舍的旁边，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]['juːnɪfɔːrm] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

in	a	general's	uniform	,	covered	with	flowers	and	surrounded	by	rejoicing
在	一个	将军的	制服	,	涵盖	和	花朵	和	包围	经过	欢欣鼓舞

[kraʊdz] ?

crowds	?
人群	?

身着将军制服，浑身鲜花簇拥，周围是欢呼雀跃的人群?

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] — [meɪ] [aɪ][nɑːt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

And	who	knows	—	may	I	not	knock	at	the	door	of	some	other	,
和	WHO	知道	—	可能	我	不是	敲	在	这	门	的	一些	其他	,

谁知道呢——也许我不会去敲另一扇门，

[ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪl] , [sæd] ['fɪgjər] , [groʊn] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

and	throw	my	arms	about	the	pale	,	sad	figure	,	grown	ten	years	older	in	a	few
和	扔	我的	武器	关于	这	苍白	,	伤心	数字	,	生长	十	年	老	在	一个	很少

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

我张开双臂拥抱那个苍白、悲伤的身影，几个月过去了，他已经老了十岁；

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['vɜːrdɪkt][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] ,

telling	him	that	the	popular	verdict	is	unjust	,
讲述	他	那	这	受欢迎的	判决	是	不公正	,

告诉他，民众的判决是不公正的。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,

that	there	are	many	who	know	that	he	is	not	to	blame	for	the	disaster	,
那	那里	是	许多	WHO	知道	那	他	是	不是	到	责备	为了	这	灾难	,

很多人都知道，这场灾难并非他的责任。

[ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [səb'saɪd] ,

that	sooner	or	later	the	excitement	will	subside	,
那	很快	或者	之后	这	激动	将要	塌陷	,

这种兴奋劲儿迟早会消退。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ræʃ] ['dʒʌdʒmənt][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['ɑːnər] ;

and	the	victims	of	the	first	rash	judgment	be	restored	to	honor	;
和	这	受害者	的	这	第一的	皮疹	判断	是	恢复	到	荣誉	;

第一次草率判决的受害者应恢复尊严；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [dɪr] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'spɑːnd] ,

that	his	name	is	still	dear	and	respected	,	that	he	must	not	despond	,
那	他的	姓名	是	仍然	亲爱的	和	受人尊敬	,	那	他	必须	不是	沮丧	,

他的名字依然受人爱戴和尊敬，他不应该灰心丧气。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['hoʊpɪŋ] ?

that	he	must	take	heart	and	keep	on	hoping	?
那	他	必须	拿	心	和	保持	在	希望	?

他必须振作起来，继续抱有希望吗?

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['traɪəlz] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]
when I think of the fierce trials that life has in store for many of my
什么时候 我 思考 的 这 凶猛的 试验 那 生活 有 在 店铺 为了 许多 的 我的
['klæsˌmets] ,
classmates ,
同学 ,

每当我想起我的许多同学未来将要面临的严峻人生考验，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [duː][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,
of all that they may do to benefit their country ,
的 全部 那 他们 可能 做 到 益处 他们的 国家 ,

他们所能做的一切，都是为了造福自己的国家，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['glɔːri] [wɪl] [kɔːst][ðem; ðəm] ; [wen] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['ɑːrmi] ,
of all that their glory will cost them ; when I , who have left the army ,
的 全部 那 他们的 荣耀 将要 成本 他们 ; 什么时候 我 , WHO 有 左边 这 军队 ,

他们的荣耀将付出怎样的代价；当我离开军队时，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] ,
think of all this , I feel that ,
思考 的 全部 这 , 我 感觉 那 ,

想到这一切，我觉得，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][maɪ][oʊld] [skuːl] - ['fɛloʊz] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt]
not to be outdone by my old school - fellows in paying the debt of gratitude that
不是 到 是 胜过 经过 我的 老的 学校 - 伙伴们 在 付费 这 债务 的 感激 那
[aɪ] [oʊ] [maɪ] ['kʌntri] ,
I owe my country ,
我 欠 我的 国家 ,

为了不输给我的老同学们，我也要尽我所能，回报我对祖国的感恩之情。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔɪl] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [tuː; tə] [spend] [maɪ] [naɪts] [ɪn] ['stʌdi] ,
I ought to toil without ceasing , to spend my nights in study ,
我 应该 到 辛劳 没有 停止 , 到 花费 我的 夜晚 在 学习 ,

我应该孜孜不倦地学习，夜以继日地钻研知识。

[tuː; tə] ['treʒər] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl]
to treasure my youth and strength as a means of sustaining my intellectual
到 宝藏 我的 青年 和 力量 作为 一个 方法 的 维持 我的 知识分子
['efərt] ;
effort ;
努力 ;

珍惜我的青春和力量，以此作为我持续进行智力活动的手段；

[ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['bleɪmləs]
that , in order to preach the beauty of goodness , I ought to lead a blameless
那 , 在 命令 到 布道 这 美丽 的 善良 , 我 应该 到 带领 一个 无责
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

为了宣扬良善之美，我应该过一种无可指摘的生活；

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ðæt] ['gloʊɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
that I ought to keep alive that glowing affection ,
那 我 应该 到 保持 活 那 发光 感情 ,

我应该让那份炽热的爱意永存。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [tuː; tə] ['stʌdi] ['tʃɪldrən] ,

a	spark	of	which	I	may	sometimes	communicate	to	others	;	to	study	children	,
一个	火花	的	哪个	我	可能	有时	交流	到	其他的	;	到	学习	孩子们	,

我有时可能会将这种火花传递给他人；研究儿童，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] ;

the	people	,	and	the	poor	,	and	to	write	for	their	benefit	;
这	人们	,	和	这	贫穷的	,	和	到	写	为了	他们的	益处	;

为人民和穷人写作，为他们谋福利；

[tuː; tə] [let] [noʊ] [ɪg'noʊb(ə)l] [wɜːrd] [fɔːl] [frʌm; frəm] [maɪ] [pen] ,

to	let	no	ignoble	word	fall	from	my	pen	,
到	让	不	卑鄙的	单词	落下	从	我的	笔	,

绝不让任何卑劣的字眼从我的笔下流淌而出。

[tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [maɪ] [ˌɪnkle'neɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['welfer] , ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [hɑːrt] ,

to	sacrifice	all	my	inclinations	to	the	common	welfare	,	never	to	lose	heart	,
到	牺牲	全部	我的	倾向	到	这	常见的	福利	,	绝不	到	失去	心	,

为了公共福祉，牺牲我的一切个人喜好，永不灰心丧气。

['nevər] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] [ə'pruːv(ə)l] ,

never	to	strive	for	approval	,
绝不	到	努力	为了	赞同	,

不要追求认可，

[tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ]

to	hope	for	nothing	and	long	for	nothing	but	the	day	on	which	I	may
到	希望	为了	没有什么	和	长的	为了	没有什么	但	这	天	在	哪个	我	可能

[æt; ət] [læst] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] :

at	last	say	to	myself	:
在	最后的	说	到	我	:

除了终有一天我可以对自己说：之外，我不抱任何希望，也不渴望任何事。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] , [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['juːsləs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] .

I	have	done	what	I	could	,	my	life	has	not	been	useless	,	I	am	satisfied	.
我	有	完毕	什么	我	可以	,	我的	生活	有	不是	到过	无用	,	我	是	使满意	.

我已经尽力了，我的人生没有白活，我很满足。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] :

And	this	is	the	thought	that	comes	to	me	in	closing	:
和	这	是	这	想法	那	来	到	我	在	结束	:

最后，我想表达的是：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wel] - [bred] [ænd; ənd]

I	should	like	to	have	before	me	a	lad	of	seventeen	,	well	-	bred	and
我	应该	喜欢	到	有	前	我	一个	小伙子	的	十七	,	出色地	-	繁殖	和

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

我希望面前是一位十七岁、教养良好、心地善良的少年。

[bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ;

but	ignorant	of	the	human	heart	,	as	we	all	are	at	that	age	;
但	无知	的	这	人类	心	,	作为	我们	全部	是	在	那	年龄	;

但我们在这个年纪都不懂人心；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	putting	a	friendly	hand	on	his	shoulder	,	I	should	like	to	say	to	him	:
和	推杆	一个	友好的	手	在	他的	肩膀	，	我	应该	喜欢	到	说	到	他	:

我想友好地把手搭在他的肩膀上，对他说：

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ['fjuːtʃər] ?

"	Do	you	want	to	make	sure	of	a	peaceful	and	untroubled	future	?
"	做	你	想	到	制作	当然	的	一个	和平	和	平静无波	未来	?

你想确保拥有一个和平无忧的未来吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外国作家作品：意大利(Stories by Foreign Authors Italian)
第7/7页

[triːt] [jʊr; jər] [frendz] [æz; əz] [kən'sɪdərətli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Treat your friends as considerately as you would a woman , for , believe me ,
对待 你的 朋友们 作为 体贴地 作为 你 会 一个 女士 , 为了 , 相信 我 ,

像对待女性一样体贴地对待你的朋友，相信我。

['evri] [hɑːrʃ] [wɜːrd][ɔːr] [ɪl] - ['mænərd] [ækt] ([haʊ'evər] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] ,
every harsh word or ill - mannered act (however excusable ,
每一个 残酷的 单词 或者患病的 - 有礼貌的 行为 (然而 情有可原 ,

每一句苛刻的话语或每一项无礼的行为（无论多么情有可原），

[haʊ'evər] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn]) [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [peɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
however long - forgotten) will return some day to pain and trouble you .
然而 长的 - 被遗忘的) 将要 返回 一些 天 到 疼痛 和 麻烦 你 .

然而，即使被遗忘已久，总有一天也会给你带来痛苦和困扰。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] [frendz] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
Recalling my friends after all these years ,
回忆 我的 朋友们 后 全部 这些 年 ,

多年后，想起我的朋友们，

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd]
I remember a quarrel that I had with one of them , a sharp word
我 记住 一个 争吵 那 我 有 和 一 的 他们 , 一个 锋利的 单词
[iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
exchanged with another ,
交换 和 其他 ,

我记得我和其中一个人发生过争吵，也和另一个人有过激烈的言语冲突。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zɑːlv] , [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] .
the resolve , maintained for many months , not to speak to a third .
这 解决 , 维持 为了 许多 几个月 , 不是 到 说话 到 一个 第三 .

几个月来，我一直坚持不与第三者交谈。

[ˌpjuə'rɪlətɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Puerilities , if you like ,
幼稚 , 如果 你 喜欢 ,

幼稚，如果你愿意这么称呼的话。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [glæd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]
and yet how glad I should be not to have to reproach myself with
和 然而 如何 高兴的 我 应该 是 不是 到 有 到 责备 我 和
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

然而，我多么庆幸自己不必为此自责！

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['ʌðər]
And , though I feel sure that they have made no more impression upon others
和 , 尽管 我 感觉 当然 那 他们 有 制成 不 更多的 印象 之上 其他的
[ðæn; ðən][ə'pɑːn][maɪ'self] ,
than upon myself ,
比 之上 我 ,

虽然我确信它们给别人留下的印象并不比给我留下的印象更大，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

how	much	I	wish	for	an	opportunity	of	convincing	myself	of	the	fact	,
如何	很多	我	希望	为了	一个	机会	的	令人信服的	我	的	这	事实	,

我多么希望有机会能说服自己相信这个事实啊!

[ʌv; əv] ['disipeitɪŋ] ['eni] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ]

of	dissipating	any	slight	shadow	that	may	have	lingered	in	the	minds	of	my
的	消散	任何	轻微	阴影	那	可能	有	徘徊不去	在	这	思想	的	我的

[frendz] !

friends	!
朋友们	!

消除朋友们心中可能残留的任何一丝阴影!

" [wen] [wʌnz] [juːθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][pæst] ,

"	When	one's	youth	is	almost	past	,
" 什么时候	一个人的	青年	是	几乎	过去的	,	

“当一个人的青春即将逝去时,

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [floʊn] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]

and	one	thinks	of	the	years	that	have	flown	so	quickly	and	of	those	that
和	一	思考	的	这	年	那	有	飞行	所以	迅速地	和	的	那些	那

[wɪl] [flaɪ]['fæstər] [jet] ,

will	fly	faster	yet	,
将要	飞	快点	然而	,

人们不禁会想到那些飞逝的岁月,以及那些将会飞逝得更快的岁月。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʊd] [wʌn][hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə]

of	the	little	good	one	has	done	and	the	little	there	is	still	time	to
的	这	小的	好的	一	有	完毕	和	这	小的	那里	是	仍然	时间	到

[ə'kɑːmplɪʃ] ,

accomplish	,
完成	,

考虑到自己已经做了一些好事,以及还有时间完成一些小事,

[ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [set] [wʌn] [ə'genst] [wʌnz] [frendz] [siːmz] [soʊ] ['peti] , [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]

the	pride	that	set	one	against	one's	friends	seems	so	petty	,	ridiculous	and
这	自豪	那	放	一	反对	一个人的	朋友们	似乎	所以	小气	,	荒谬的	和

[kən'temptəbl] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

contemptible	a	sentiment	,
可鄙	一个	情绪	,

那种因骄傲而与朋友反目成仇的心态,看起来是如此渺小、荒谬和卑鄙。

[ðæt] [wʌn] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

that	one	longs	for	the	power	of	returning	to	the	past	,
那	一	长	为了	这	力量	的	返回	到	这	过去的	,

人们渴望拥有回到过去的力量,

[ʌv; əv] [riˈnjuːiŋ] [ðə; ði][oʊld] [dɪs'kʌʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] ,

of	renewing	the	old	discussions	in	a	friendly	tone	,
的	更新	这	老的	讨论	在	一个	友好的	语气	,

以友好的方式重启旧有的讨论,

[ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [hænd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['æŋgri] [ʃrʌg] ,

of	extending	a	conciliatory	hand	in	place	of	every	angry	shrug	,
的	扩展	一个	和解	手	在	地方	的	每一个	生气的	耸肩	,

用伸出和解之手代替每一次愤怒的耸肩,

[ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [frendz] [wʌn] [hæz; həz] [ə'fendɪd] , ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]

of	seeking	out	the	friends	one	has	offended	,	looking	them	in	the	face	and
的	寻求	出去	这	朋友们	一	有	被冒犯了	,	寻找	他们	在	这	脸	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

找到那些被自己得罪过的朋友，看着他们的眼睛说：

- [ʃæl; ʃəl] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , [oʊld] [mæn] ? -

'	Shall	bygones	be	bygones	,	old	man	?	'
-	将	往事	是	往事	,	老的	男人	?	-

“往事就让它过去吧，老头？”

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	XI	.
"	十一	.

十一。

[dɪr] [frendz] !

Dear	friends	!
亲爱的	朋友们	!

亲爱的朋友们!

[ɪf] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] ['wɔndəd] ['oʊvər] [maɪ] ['kʌntri] ,

If	only	because	it	was	in	your	company	that	I	first	wandered	over	my	country	,
如果	仅有的	因为	它	曾是	在	你的	公司	那	我	第一的	漫步	超过	我的	国家	,

仅仅因为当初是和你们一起游历了我的祖国，

[haʊ] [kʊd; kəd] [maɪ] [θɔːts] [siːs] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] , [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [juː; jʊ] ?

how	could	my	thoughts	cease	to	seek	you	out	,	my	heart	to	desire	you	?
如何	可以	我的	想法	停止	到	寻找	你	出去	,	我的	心	到	欲望	你	?

我的思绪怎能停止寻找你，我的心怎能停止渴望你?

[wen] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɪps] [dek] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ['waɪtn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

When	,	from	the	ship's	deck	,	I	saw	the	gulf	of	Naples	whiten	in	the	distance	,
什么时候	,	从	这	船的	甲板	,	我	锯	这	海湾	的	那不勒斯	漂白	在	这	距离	,

当我站在船甲板上，看到远处的那不勒斯湾渐渐泛白时，

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [maɪ] [hændz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ,

and	clasping	my	hands	,	laughing	and	thinking	of	my	mother	,	I	cried	out	,
和	紧握	我的	双手	,	笑	和	思维	的	我的	母亲	,	我	哭	出去	,

我双手紧握，笑着，想起了我的母亲，然后我喊了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] ! — [wen] ,

It	is	a	dream	!	—	when	,
它	是	一个	梦	!	—	什么时候	,

那是一个梦！——当，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [pæs] [maɪ] [geɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪm'breɪst]

from	the	summit	of	the	Noviziate	pass	my	gaze	for	the	first	time	embraced
从	这	首脑	的	这	-	经过	我的	目光	为了	这	第一的	时间	拥抱

[me'siːnə] ,

Messina	,
墨西拿	,

从诺维齐亚特山顶，我的目光第一次越过，将墨西拿尽收眼底。

[ðə; ði] [streɪts] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [spɑːrtɪvɛntoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə]

the	straits	,	the	Appennines	and	the	cape	of	Spartivento	,	and	I	said	to
这	海峡	,	这	-	和	这	岬	的	斯帕蒂文托	,	和	我	说	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

海峡、亚平宁山脉和斯帕蒂文托角，我对自己说：

[hæf] - ['sædli] , [hɪr] ['ɪtəli] ['ɛndz] ; — [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['mɑːnti]['kroʊtʃi] ,

half	-	sadly	,	Here	Italy	ends	;	—	when	,	from	the	top	of	Monte	Croce	,
一半	-	令人遗憾的是	,	这里	意大利	结束	;	—	什么时候	,	从	这	顶部	的	蒙特	克罗切	,

带着一丝伤感，意大利到此为止；——从克罗切山顶俯瞰，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][væst] [pleɪn] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]['redʒɪmənts] , [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][və'rəunə] ,

beyond	the	vast	plain	swarming	with	German	regiments	,	I	first	beheld	the	towers	of	Verona	,
超过	这	广阔的	清楚的	蜂拥而至	和	德语	军团	,	我	第一的	观看	这	塔楼	的	维罗纳	,

越过布满德军部队的广袤平原，我首先看到了维罗纳的塔楼。

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt][maɪ][ɑːrmz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vænɪʃɪŋ] , [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	stretching	out	my	arms	,	as	though	fearful	of	their	vanishing	,	cried	out	to	them	,
和	伸展	出去	我的	武器	,	作为	尽管	可怕	的	他们的	消失	,	哭	出去	到	他们	,

我伸出双臂，仿佛害怕它们消失似的，向它们呼喊：

[weɪt] ! — [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪk][ʌv; əv][fjuːsːnə] , [aɪ] [sɔː] ['venɪs] , [fɑːr] - [ɔːf] , ['æʒər] , [fæn'tæstɪk] ,

Wait	!	—	when	,	from	the	dike	of	Fusina	,	I	saw	Venice	,	far	-	off	,	azure	,	fantastic	,
等待	!	—	什么时候	,	从	这	堤	的	富西娜	,	我	锯	威尼斯	,	远的	-	离开	,	蔚蓝	,	极好的	,

等等！——当我站在富西纳堤坝上，看到遥远的、蔚蓝的、梦幻般的威尼斯时，

[ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] , ['hev(ə)nli] ! — [wen] [roʊm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] ,

and	cried	with	wet	eyes	,	Heavenly	!	—	when	Rome	,	surrounded	by	the	smoke	of	our	batteries	,
和	哭	和	湿的	眼睛	,	天上	!	—	什么时候	罗马	,	包围	经过	这	抽烟	的	我们的	电池	,

他眼含热泪地喊道："天哪！"——当罗马城被我们炮火的硝烟包围时，

[fɜːrst] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['aʊərz] !

first	burst	upon	me	from	the	height	of	Monterondo	-	,	and	I	shouted	,	She	is	ours	!
第一的	爆裂	之上	我	从	这	高度	的		-	,	和	我	喊叫	,	她	是	我们的	!

她首先从蒙特隆多山顶向我冲来，我大喊："她是我们的！"

— ['ɔːlweɪz] , ['evriwer] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siːz] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] :

—	always	,	everywhere	,	one	of	you	was	beside	me	,	to	seize	my	arm	and	cry	out	:
—	总是	,	到处	,	一	的	你	曾是	旁	我	,	到	抢占	我的	手臂	和	哭	出去	:

——无论何时何地，总有一个人在我身边，抓住我的胳膊，大声呼喊：

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['ɪtəli] ! — ['ɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][jʊr; jər] [terz] ,

How	beautiful	is	Italy	!	—	always	one	of	you	to	mingle	your	tears	,
如何	美丽的	是	意大利	!	—	总是	一	的	你	到	交融	你的	眼泪	,

意大利真美！——总有人会忍不住流下眼泪。

[jʊr; jər] ['læftər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['poʊətri][wɪð; wɪθ] [maɪn] !

your	laughter	and	your	poetry	with	mine	!
你的	笑声	和	你的	诗	和	矿	!

你的笑声和你的诗歌与我的交融！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [nɑːt][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'kɜːrəns] , [nɔːr] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

There	is	not	a	spot	of	Italy	,	not	a	joyful	occurrence	,	nor	profound	emotion	,
那里	是	不是	一个	点	的	意大利	,	不是	一个	快乐	发生	,	也不	深刻的	情感	,

这里没有一丝意大利的气息，没有一件令人愉悦的事，也没有一件感人至深的事。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] ['seɪɪŋ] ,

which	is	not	associated	in	my	mind	with	the	clank	of	a	sword	saying	,
哪个	是	不是	联系	在	我的	头脑	和	这	铮铮	的	一个	剑	说	,

在我看来，这与刀剑碰撞的声音并没有联系在一起，这句话是.....

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ! - — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] - [klæsp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

'	I	am	here	!	'	—	and	the	hand	-	clasp	of	one	of	you	,
-	我	是	这里	!	-	—	和	这	手	-	搭扣	的	一	的	你	,

“我在这里！”——然后你们其中一人握住了我的手，

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [pɔːz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,

making	me	pause	and	wonder	what	has	become	of	such	an	one	,
制作	我	暂停	和	想知道	什么	有	变得	的	这样的	一个	一	,

这让我不禁停下来想，这样一个人后来怎么样了。

[wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [tuː] [ri'membəz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪz]

what	he	is	doing	and	thinking	,	and	whether	he	too	remembers	the	good	days
什么	他	是	正在做	和	思维	,	和	无论	他	也	记得	这	好的	天

[wiː; wi] [spent] [tə'geðər] .

we	spent	together	.
我们	花费	一起	.

他在做什么、在想什么，以及他是否也记得我们一起度过的美好时光。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːl] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə] [miːt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , ['meni] ['feɪθf(ə)l] ,

It	may	fall	to	my	lot	to	meet	,	in	the	future	,	many	faithful	,
它	可能	落下	到	我的	很多	到	见面	,	在	这	未来	,	许多	忠实	,

将来我或许有幸遇到许多忠实的信徒，

[dɪr] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frendz] , [huːz] ['smaɪlɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [aɪ] [ɔːl'redi] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self] ;

dear	and	generous	friends	,	whose	smiling	images	I	already	picture	to	myself	;
亲爱的	和	慷慨的	朋友们	,	谁	微笑	图片	我	已经	图片	到	我	;

亲爱的、慷慨的朋友们，我脑海中已经浮现出你们灿烂的笑容；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [θrɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [siː] [jʊr; jər] [pluːmz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

but	beyond	their	throng	I	shall	always	see	your	plumes	waving	and	the
但	超过	他们的	人群	我	将	总是	看	你的	羽流	挥手	和	这

['nʌmbərz] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][kæps] ;

numbers	glittering	on	your	caps	;
数字	闪闪发光	在	你的	帽子	;

但在人群之外，我总能看到你们飘扬的羽饰和帽子上闪闪发光的数字；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['hɜːri] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] : [let] [juː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ,

I	shall	always	hurry	towards	you	,	crying	out	:	Let	us	talk	of	our	college	days	,
我	将	总是	匆忙	向	你	,	哭泣	出去	:	让	我们	讲话	的	我们的	大学	天	,

我将永远奔向你，喊道：让我们聊聊我们的大学时光吧！

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] , [ʌv; əv][wɔːr] , [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪtəli] !

of	our	travels	,	of	war	,	of	soldiers	,	and	of	Italy	!
的	我们的	旅行	,	的	战争	,	的	士兵	,	和	的	意大利	!

我们的旅行，战争，士兵，还有意大利！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[wiː; wi][oʊld] ['klæsˌmets] [wɪl] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ['daʊtləs] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]

We	old	classmates	will	many	of	us	doubtless	live	to	see	the	twentieth	century
我们	老的	同学	将要	许多	的	我们	毫无疑问	居住	到	看	这	第二十	世纪

.

:

.

我们这些老同学，无疑会有很多人活到二十世纪。

[streɪndʒ] [θɔːt] !

Strange	thought	!
奇怪的	想法	!

奇怪的想法！

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	know	,	of	course	,
我	知道	,	的	课程	,

我当然知道。

[ðæt] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [wɪl]

that	the	transition	from	nineteen	hundred	to	nineteen	hundred	and	one	will
那	这	过渡	从	十九	百	到	十九	百	和	一	将要

[siːm] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] ['naɪnti] - [naɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

seem	as	natural	as	that	from	ninety	-	nine	to	a	hundred	,
似乎	作为	自然的	作为	那	从	九十	-	九	到	一个	百	,

从1900年到1901年的过渡将如同从99年到100年的过渡一样自然。

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə] [nekst] .

or	from	this	year	to	next	.
或者	从	这	年	到	下一个	.

或从今年到明年。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri]

And	yet	it	seems	to	me	that	to	see	the	first	dawn	of	the	new	century
和	然而	它	似乎	到	我	那	到	看	这	第一的	黎明	的	这	新的	世纪

[wɪl] [biː; bi] [laɪk] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

will	be	like	reaching	the	summit	of	some	high	mountain	,
将要	是	喜欢	到达	这	首脑	的	一些	高的	山	,

然而，在我看来，迎接新世纪的第一个黎明，就像登上了一座高山的顶峰。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [nuː] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [nuː] [hə'raɪz(ə)nz] .

and	looking	out	over	new	countries	and	new	horizons	.
和	寻找	出去	超过	新的	国家	和	新的	地平线	.

眺望着新的国家和新的视野。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [wʊd] [biː; bi]

I	feel	as	though	,	that	morning	,	something	unexpected	and	marvellous	would	be
我	感觉	作为	尽管	,	那	早晨	,	某物	意外	和	奇妙	会	是

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [juː 'es] ;

revealed	to	us	;
揭晓	到	我们	;

我感觉那天早上，会有一些意想不到的奇妙事情向我们揭示；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sens] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌnz] [self] [feɪs]

as	though	there	would	be	a	sense	almost	of	terror	in	finding	one's	self	face
作为	尽管	那里	会	是	一个	感觉	几乎	的	恐怖	在	寻找	一个人的	自己	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	face	with	it	;
到	脸	和	它	;

仿佛与它面对面时会产生一种近乎恐惧的感觉；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [həːld] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] ,

a	sense	of	having	been	hurled	,	by	some	unseen	power	,
一个	感觉	的	拥有	到过	投掷	,	经过	一些	看不见	力量	,

一种被某种看不见的力量抛掷的感觉，

[frʌm; frəm] [brɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒərləs] [ə'bɪs] .

from	brink	to	brink	of	a	measureless	abyss	.
从	边缘	到	边缘	的	一个	无量	深渊	.

从无垠深渊的边缘到边缘。

['aɪd(ə)l]['fænsis] !

Idle	fancies	!
闲置的	幻想	!

空想！

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪk] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] .

I	know	well	enough	what	we	shall	be	like	when	that	time	comes	.
我	知道	出色地	足够的	什么	我们	将	是	喜欢	什么时候	那	时间	来	.

我非常清楚到那时我们会变成什么样子。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɔːr] ['ræðər] ['meni] ['sɪtɪŋ] -

I	see	a	sitting	-	room	with	a	fireplace	in	the	corner	,	or	rather	many	sitting	-
我	看	一个	坐着	-	房间	和	一个	壁炉	在	这	角落	,	或者	相当	许多	坐着	-

[ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['meni] ['faiəpleisiz] ,

rooms	with	many	fireplaces	,
房间	和	许多	壁炉	,

我看到一间客厅，角落里有个壁炉；或者更确切地说，是好几间客厅，每间客厅里都有壁炉。

[ænd; ənd] ['meni] [oʊld] [men] ['siːtɪd] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , [ɪn][ɑːrm] - [tʃerz] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	many	old	men	seated	,	chin	in	hand	,	in	arm	-	chairs	near	the	hearth	.
和	许多	老的	男人	坐着	,	下巴	在	手	,	在	手臂	-	椅子	靠近	这	炉	.

许多老人手托着下巴，坐在壁炉旁的扶手椅上。

[nɪr] [baɪ][stændz][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

Near	by	stands	a	table	with	a	lamp	on	it	,	surrounded	by	a	circle	of
靠近	经过	站立	一个	桌子	和	一个	灯	在	它	,	包围	经过	一个	圆圈	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

附近摆着一张桌子，桌子上放着一盏灯，周围围着一群孩子。

[ɔːr][ʌv; əv] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] , [huː] [nʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər]

or	of	nephews	and	nieces	,	who	nudge	each	other	and	point	to	their	father
或者	的	侄子们	和	侄女	,	WHO	轻推	每个	其他	和	观点	到	他们的	父亲

[ɔːr]['ʌŋk(ə)l] ,

or	uncle	,
或者	叔叔	,

或者像侄子侄女们那样，互相轻推，指着他们的父亲或叔叔。

['wɪspərɪŋ] , " [hʌʃ] — ['hiːz] [ə'sliːp] ; " — [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ɪk'spreʃ(ə)n]

whispering	,	"	Hush	—	he's	asleep	;	"	—	and	laughing	at	the	grotesque	expression
耳语	,	"	嘘	—	他是	睡着了	;	"	—	和	笑	在	这	怪诞	表达

[ðæt] [sliːp] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rɪŋk(ə)ld] ['feɪsɪz] .

that	sleep	has	given	to	our	wrinkled	faces	.
那	睡觉	有	给定	到	我们的	皱	面孔	.

轻声说道："嘘——他睡着了；"——然后嘲笑睡眠给我们布满皱纹的脸庞带来的怪诞表情。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [sə'raʊnd] [ˌju: 'es] , ['bɛgɪŋ]

And	then	perhaps	we	shall	wake	,	and	the	children	will	surround	us	,	begging
和	然后	也许	我们	将	唤醒	,	和	这	孩子们	将要	环绕	我们	,	乞讨

,

,

,

然后或许我们会醒来，孩子们会围着我们，乞求着，

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [fɔ:r; fər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , " [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər]

as	usual	,	for	stories	of	"	a	long	time	ago	,	"	and	asking	with	eager
作为	通常	,	为了	故事	的	"	一个	长的	时间	前	,	"	和	问	和	渴望的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

curiosity	,
好奇心	,

像往常一样，对于“很久以前”的故事，人们都带着强烈的好奇心去询问，

" ['ʌŋk(ə)l] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['dʒen(ə)rəl][ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] ? " — " ['fɑ:ðər] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['evər]

"	Uncle	,	did	you	ever	see	General	Garibaldi	?	"	—	"	Father	,	were	you	ever
"	叔叔	,	做过	你	曾经	看	一般的	加里波第	?	"	—	"	父亲	,	是	你	曾经

[kloʊz] [tu:; tə] [kɪŋ] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] ?

close	to	King	Victor	Emmanuel	?
关闭	到	国王	胜利者	伊曼纽尔	?

“叔叔，您见过加里波第将军吗？”——“父亲，您和维克托·伊曼纽尔国王关系亲近吗？”

" — " [græn'pəpɑ:] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [kaʊnt] [kɑ:'vʊər] [spi:k] ? "

"	—	"	Grandpapa	,	did	you	ever	hear	Count	Cavour	speak	?	"
"	—	"	爷爷	,	做过	你	曾经	听到	数数	卡沃尔	说话	?	"

“爷爷，您听过卡沃尔伯爵讲话吗？”

" [waɪ] , [jes] , [tʃaɪld] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ! "

"	Why	,	yes	,	child	,	many	and	many	a	time	!	"
"	为什么	,	是的	,	孩子	,	许多	和	许多	一个	时间	!	"

“是的，孩子，很多很多次！”

" [oʊ] , [du:] [tel] [ˌju: 'es] , [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [laɪk] ?

"	Oh	,	do	tell	us	,	what	were	they	like	?
"	哦	,	做	告诉	我们	,	什么	是	他们	喜欢	?

“哦，快告诉我们，他们是什么样的人？”

[dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] ?

Did	they	look	like	their	portraits	?
做过	他们	看	喜欢	他们的	肖像	?

他们本人和画像一样吗?

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [tɔ:k] ?

How	did	they	talk	?
如何	做过	他们	讲话	?

他们是如何交谈的?

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz][wi:; wi] [tɔ:k] ,

"	And	we	shall	tell	them	everything	,	and	gradually	,	as	we	talk	,
"	和	我们	将	告诉	他们	一切	,	和	逐步地	,	作为	我们	讲话	,

“我们会把一切都告诉他们，而且随着谈话的进行，逐渐地，

['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [wɪl] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər][oʊld] ['vɪgər] , ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:ks] [wɪl] [gloʊ] ,

our	voices	will	regain	their	old	vigor	,	our	cheeks	will	glow	,
我们的	声音	将要	恢复	他们的	老的	活力	,	我们的	脸颊	将要	辉光	,

我们的声音将恢复往日的活力，我们的脸颊将容光焕发。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['i:gər] [aɪz] ,

and	we	shall	watch	with	delight	the	brightening	of	those	eager	eyes	,
和	我们	将	手表	和	喜	这	提亮	的	那些	渴望的	眼睛	,

我们将欣喜地看到那些渴望的眼神中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [praʊd] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪnəs(ə)nt] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]

the	proud	uplifting	of	those	innocent	brows	,	and	the	impatient	movement	of
这	自豪的	令人振奋	的	那些	清白的	眉毛	,	和	这	不耐烦	移动	的

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hændz] ,

the	little	hands	,
这	小的	双手	,

那双天真无邪的小眉毛骄傲地扬起，小手焦急地挥舞着。

[ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [æt; ət] [iːtʃ] [pɔːz] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

signing	to	us	,	at	each	pause	,	to	go	on	with	the	story	.
签名	到	我们	,	在	每个	暂停	,	到	去	在	和	这	故事	.

每次停顿，他都用手势示意我们继续讲故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðæt] [taɪm] ?

And	what	will	have	befallen	the	world	by	that	time	?
和	什么	将要	有	发生	这	世界	经过	那	时间	?

到那时，世界将会变成什么样子?

[wɪl] [ə; eɪ] [ˈvɪktər] [ɪˈmænjuəl] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ruːl] [ˈoʊvər] [ˈɪtəli] ?

Will	a	Victor	Emmanuel	III	.	rule	over	Italy	?
将要	一个	胜利者	伊曼纽尔	三、	.	规则	超过	意大利	?

维克托·伊曼纽尔三世会统治意大利吗?

[wɪl] [ðə; ði] [ˌbɛrsɑːˈljɛri] [biː; bi][æt; ət] [trent] ?

Will	the	Bersaglieri	be	at	Trent	?
将要	这	贝尔萨格列里	是	在	特伦特	?

贝尔萨格列里队会参加特伦特大学的比赛吗?

[wɪl] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] , [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,

Will	one	of	our	old	friends	,	attached	to	the	Ministry	of	the	Interior	,
将要	一	的	我们的	老的	朋友们	,	随附的	到	这	部	的	这	内部的	,

我们的一位老朋友，在内政部工作，

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['tjuːnis] ?

have	been	made	Governor	of	Tunis	?
有	到过	制成	州长	的	突尼斯	?

已被任命为突尼斯总督?

[wɪl] [fræns] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [əˈnʌðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] , [rɪˈpʌblɪk] , ['kɔmjuːnz] ,

Will	France	have	passed	through	another	series	of	empires	,	republics	,	communes	,
将要	法国	有	通过了	通过	其他	系列	的	帝国	,	共和国	,	公社	,

[ænd; ənd] ['mɔnəkiz] ?

and	monarchies	?
和	君主制	?

法国是否会再次经历一系列的帝国、共和国、公社和君主制?

[wɪl] [ðə; ði] ['θretnd] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [baːˈbɛəriənz][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ?

Will	the	threatened	invasion	of	northern	barbarians	have	taken	place	?
将要	这	威胁	入侵	的	北方	野蛮人	有	已采取	地方	?

北方蛮族的入侵威胁是否已经发生?

[wɪl] ['ɪŋglənd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [kuː] - [diː] - [greɪs] ?

Will	England	also	have	received	her	coup	-	de	-	grace	?
将要	英格兰	还	有	已收到	她	政变	-	德	-	优雅	?

英格兰是否也遭受了致命一击?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ɪkˈspɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmjuːn; kəˈmjuːn] ?

Shall	we	have	experimented	with	a	Commune	?
将	我们	有	实验	和	一个	公社	?

我们是否应该尝试一下公社制度?

[wɪl] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['poʊət][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ?

Will	**our**	**great**	**poet**	**have**	**been**	**born**	**?**
将要	我们的	伟大的	诗人	有	到过	出生	?

我们伟大的诗人会出生吗?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fɔːrmd] ?

The	**Church**	**have**	**been**	**reformed**	**?**
这	教会	有	到过	改革后的	?

教会已经改革了吗?

[roʊm] [ˌriː'bɪlt] ?

Rome	**rebuilt**	**?**
罗马	重建	?

罗马重建?

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['ɑːmiz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ?

Will	**there**	**be**	**any**	**armies**	**in**	**those**	**days**	**?**
将要	那里	是	任何	军队	在	那些	天	?

那时会有军队吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wʌt] ['stændɪŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [taʊn] ?

And	**we**	**—**	**what**	**standing**	**shall**	**we**	**have**	**in**	**our**	**village**	**or**	**town**	**?**
和	我们	—	什么	常设	将	我们	有	在	我们的	村庄	或者	镇	?

那么我们——我们在自己的村庄或城镇里又能有什么地位呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ?

What	**shall**	**we**	**have**	**done**	**?**
什么	将	我们	有	完毕	?

我们该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] ?

How	**shall**	**we**	**have**	**lived**	**?**
如何	将	我们	有	居住地	?

我们该如何度过余生?

[ɑː] , [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] , [wət'evər] [feɪt] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] ,

Ah	**,**	**whatever**	**has**	**happened**	**,**	**whatever**	**fate**	**awaits**	**us**	**,**	**if**	**we**	**have**	**worked**	**,**
啊	,	任何	有	发生	,	任何	命运	等待	我们	,	如果	我们	有	工作	,

[ænd; ənd] [lʌvd] ,

and	**loved**	**,**
和	喜爱	,

啊，无论过去发生了什么，无论命运如何安排，只要我们努力工作，真心相爱，

[ænd; ənd] [biˈliːvd] — [ðen] , [wen] [wiː; wi][sɪt][æt; ət] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði]

and	**believed**	**—**	**then**	**,**	**when**	**we**	**sit**	**at**	**sunset**	**in**	**the**	**big**	**arm**	**-**	**chair**	**on**	**the**
和	相信	—	然后	,	什么时候	我们	坐	在	日落	在	这	大的	手臂	-	椅子	在	这

['terəs] ,

terrace	**,**
阳台	,

于是，我们便相信了——然后，当我们坐在露台上的大扶手椅里欣赏日落时，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ʌv; əv]

and	**think**	**of**	**our**	**families**	**,**	**of**	**our**	**friends**	**,**	**of**	**the**	**mountains**	**,**	**of**
和	思考	的	我们的	家庭	,	的	我们的	朋友们	,	的	这	山脉	,	的

[ðə; ði] ['kɑːnəvəlz] ,

the	**carnivals**	**,**
这	嘉年华	,

想想我们的家人，我们的朋友，想想群山，想想狂欢节，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ti'ri:niən] ['aɪləndz] [ðæt] [wi:; wi] [dri:md] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]

of	the	Tyrrhenian	islands	that	we	dreamed	of	in	our	college	days	,	we	shall
的	这	第勒尼安海	岛屿	那	我们	梦见	的	在	我们的	大学	天	,	我们	将

[bi:; bi][sæd] , [ɪn'di:d] ,

be	sad	,	indeed	,
是	伤心	,	的确	,

我们大学时代梦想中的第勒尼安群岛，如今已不复存在，我们真的会感到悲伤。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪr] [soʊlz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][soʊ]

at	the	thought	of	parting	before	long	from	such	dear	souls	and	from	so
在	这	想法	的	离别	前	长的	从	这样的	亲爱的	灵魂	和	从	所以

['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌntri] ;

beautiful	a	country	;
美丽的	一个	国家	;

想到不久就要与这些亲爱的人以及如此美丽的国家分别；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [sə'ri:n] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n]

but	our	faces	will	brighten	with	a	smile	serene	and	quiet	as	the	dawn
但	我们的	面孔	将要	提亮	和	一个	微笑	安详	和	安静的	作为	这	黎明

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ju:θ] ,

of	a	new	youth	,
的	一个	新的	青年	,

但我们的脸上会绽放出宁静祥和的笑容，如同新青春的曙光。

[ænd; ənd] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsɪt] [pledʒ] [ʌv; əv][ˌri:'ju:niən] .

and	tempering	the	bitterness	of	farewell	with	the	tacit	pledge	of	reunion	.
和	回火	这	苦味	的	告别	和	这	默契	保证	的	团圆	.

用重逢的默契承诺来冲淡离别的苦涩。

[end][ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] ['stɔ:riz] [baɪ] ['fɔ:rən] ['ɔ:θəz] : [ɪ'tæliən] , [baɪ] ['veriəs]

End	of	Project	Gutenberg's	Stories	by	Foreign	Authors	:	Italian	,	by	Various
结尾	的	项目	古腾堡的	故事	经过	外国的	作者	:	意大利语	,	经过	各种各样的

古腾堡计划外国作家故事集（意大利，作者不详）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神